This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

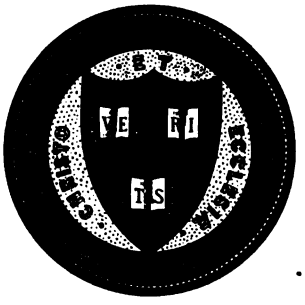
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

Span 60.1



Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

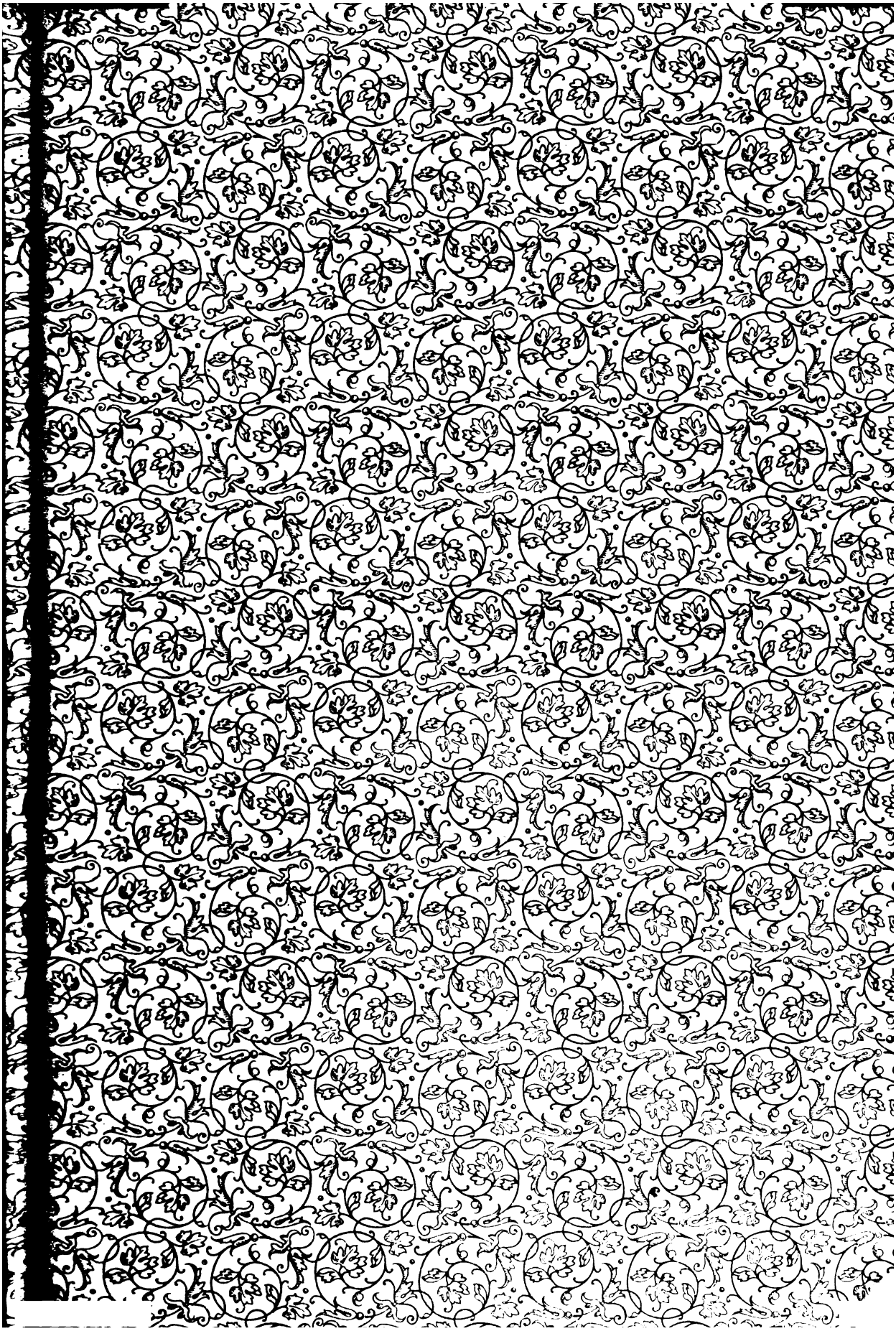
FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE,

OF BOSTON.

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898.

1 Aug., 1899.



TRATADOS DE ESPAÑA

RECUEIL

DES

TRAITÉS, CONVENTIONS

ET DOCUMENTS INTERNATIONAUX

CONCLUS PAR LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE
AVEC LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES DEPUIS LE RÈGNE DE DOÑA ISABEL II
JUSQU'A NOS JOURS

suivis de notes historico-critiques
sur leur négotiation et exécution, et collationnés avec les textes originaux

PUBLIÉ PAR ORDONNANCE ROYALE

AVEC

L'AUTORISATION DE SS. EE. LES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGERES

MARQUIS DE LA VEGA DE ARMIJO ET DUC DE TETUAN

PAR LE

MARQUIS DE OLIVART

Majordome de semaine de Sa Majesté le Roi Don Alphonse XIII,
Associé de l'Institut de Droit International,
Deputé aux Cortès.

RÈGNE DE DON ALPHONSE XII

TOME I (1875-79)

De la Collection volume septième,

MADRID
LIBRAIRIE DE FERNANDO FE
MDCCCXCVI

COLECCIÓN

DE LOS

TRATADOS, CONVENIOS

Y DOCUMENTOS INTERNACIONALES

CELEBRADOS POR NUESTROS GOBIERNOS
CON LOS ESTADOS EXTRANJEROS DESDE EL REINADO DE DOÑA ISABEL II
HASTA NUESTROS DÍAS

Acompañados de notas histórico-críticas
sobre su negociación y cumplimiento y cotejados con los textos originales.

PUBLICADA DE REAL ORDEN

CON LA

AUTORIZACIÓN DE LOS EXCELENTÍSIMOS SEÑORES MINISTROS DE ESTADO

MARQUÉS DE LA VEGA DE ARMIJO Y DUQUE DE TETUAN

POR EL

MARQUÉS DE OLIVART

Mayordomo de semana de Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII,
Asociado del *Institut de Droit International*
Diputado á Cortes.

REINADO DE DON ALFONSO XII

TOMO I (1875-79)

Volumen séptimo de la Colección completa.

MADRID
LIBRERIA DE FERNANDO FE
MDCCCXCVI

Span 60.1

HARVARD COLLEGE
AUG 1 1899
LIBRARY.

Pierce fund

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

Establecimiento tipográfico de Alvarez, Ronda de Atocha, 15, Teléfono 809.—MADRID.

TRATADOS DE ESPAÑA

SEXTA PARTE

1875-1879

XXXV — (273)

ESTADOS UNIDOS

Acuerdo acerca de las *reclamaciones* de los tripulantes y pasajeros del *Virginius*.

Firmado en **Madrid** *á 27 de Febrero de 1875.*

XXXV
1875
27 Febrero
Estados Unidos.

Teniendo en consideración las razones expuestas y las declaraciones hechas recíprocamente en diferentes conferencias celebradas al efecto entre el Excmo. Sr. D. *Alejandro Castro,* Ministro de Estado, y el excelentísimo Sr. *Caleb Cushing,* representante de los Estados Unidos de América, como también las notas que han mediado entre ellos, y deseando al propio tiempo poner término por medio de un acuerdo equitativo y amistoso á las reclamaciones presentadas por el Gobierno de los Estados Unidos, á consecuencia de lo acontecido en Santiago de Cuba, respecto á las personas de los tripulantes y pasajeros del vapor *Virginius*, entendiéndose que de estas reclamaciones hay que excluir, por lo que se refiere á la tripulación, los súbditos británicos ya indemnizados, é incluyendo solamente, por lo que respecta á los pasajeros, seis ciudadanos americanos;

Han convenido:

Primero. El Gobierno español se

In consideration of the reasons set forth, and the declarations made reciprocally in various conferences to that effect had, between his excellency Mr. *Caleb Cushing,* representative of the United States, and his excellency D. *Alejandro Castro,* Minister of State, as also of the notes which have passed between them, and desiring at the same time to put an end, by means of an equitable and friendly accord, to the reclamations presented by the Government of the United States, in consequence of what occurred at Santiago de Cuba, in regard to the persons of the officers, crew, and passengers of the steamer *Virginius*, it being understood that from these reclamations are to be excluded, in so far as respects the ship's company, all individuals indemnified as British subjects, and, with respect to passengers, including only six American citizens:

They have agreed:

First. The Spanish Government

CANJE DE RATIFICACIONES en Madrid en 11 de Marzo de 1875.

United States, Foreign relations, 1.875, II, 1250. — Martens, N. R. G., 2.ª I, 23-24. — Texto español inédito, tomado de una copia no oficial existente en el ministerio.

XXXV
1875
27 Febrero.
Estados Unidos.

compromete á entregar al de los Estados Unidos la cantidad de ochenta mil pesos efectivos, ó sean cuatrocientas mil pesetas, con destino al socorro de las familias ó personas de la tripulación ó pasajeros susodichos del vapor *Virginius*.

Segundo. El Gobierno de los Estados Unidos se obliga á aceptar la mencionada suma, dando por terminado todo género de reclamación que en concepto de indemnización personal pudiera hacerse en lo sucesivo contra el Gobierno español acerca de este punto.

Tercero. Una vez recibida la cantidad á que se refiere el artículo primero, el Presidente de los Estados Unidos procederá á distribuirla entre las familias indicadas ó causa-habientes, en la forma y modo que juzgue más equitativo, sin que de tal distribución quede obligado á dar cuenta al Gobierno español.'

Cuarto. El pago de los ochenta mil pesos, ó sean cuatrocientas mil pesetas, lo verificará el Gobierno español en esta corte en metálico y en tres plazos de dos meses cada uno, debiendo entregar en los dos primeros treinta mil duros, ó sean ciento cincuenta mil pesetas, en cada uno, y veinte mil pesos, ó sean cien mil pesetas, en el último.

Quinto. El presente convenio será ratificado por los infrascritos tan pronto como el excelentísimo señor

engages to deliver to that of the United States the sum of eighty thousand dollars in coin, or four hundred thousand pesetas, for the purpose of relief of the families or persons of the ship's company, and passengers aforesaid, of the steamer *Virginius*.

Second. The Government of the United States engages to accept the sum mentioned in satisfaction of reclamations of any sort, which, in the sense of personal indemnification in this behalf, might hereafter *(a)* be advanced against the Spanish Government.

Third. When the sum referred to in article one, shall have been received, the President of the United States will proceed to distribute the same among the families, or the parties interested, in the form and manner which he may judge most equitable, without being obliged to give account of this distribution to the Spanish Government.

Fourth. The payment of the eighty thousand dollars, or four hundred thousand pesetas, shall be effected by the Spanish Government, at Madrid, *in specie*, and in three periods of two months each: Thirty thousand dollars, or one hundred and fifty thousand pesetas, for each of the first two installments, and twenty thousand dollars, or one hundred thousand pesetas, in the last.

Fifth. The present agreement will be ratified by both the undersigned, so soon as his excellency the repre-

(a) Martens, might otherwise.

representante de los Estados Unidos haya presentado las cartas que le acrediten como Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de España.

Hecho en Madrid el veintisiete de Febrero del año mil ochocientos setenta y cinco.

(L. S.)—ALEJANDRO CASTRO.

sentative of the United States shall have 'presented the credential letters which accredit him as minister plenipotentiary near His Majesty the King of Spain.

Done at Madrid, this twenty-seventh day of February, in the year one thousand eight hundred and seventy-five.

(L. S.)—CALEB CUSHING.

XXXVI—(274)

PORTUGAL

Convenio de *Correos*.

Firmado en **Madrid** *el 6 de Febrero de 1873 y canjeadas las ratificaciones el 10 de Marzo de 1875.*

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

S. M. el Rey de España, por una parte; y S. M. Fidelísima el Rey de Portugal y de los Algarves, por otra; animados del deseo de regularizar y facilitar las relaciones postales entre los dos países con arreglo á las actuales necesidades, han resuelto celebrar un nuevo Convenio, y al efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. M. el Rey de España á D. *Cristino Martos,* Abogado del Colegio de Madrid, Diputado á Cortes, su Ministro de Estado, etc., etc., y á D. *Joaquín María Villavicencio,* Abogado de los Tribunales nacionales, Diputado á Cortes, Director general de Correos y Telégrafos de España; y S. M. el Rey de Portugal y de los Algarves á D. *José da Silva Mendes Leal,* Par del Reino y Ministro de Estado honorario, del Consejo de S. M., y su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. el Rey de España, etc., etc., y

Sua Magestade Fidelíssima El-Rei de Portugal e dos Algarves, por uma parte; e Sua Magestade El-Rei de Hespanha, por outra parte; movidos do desejo de regularisar e facilitar as comunicações postaes entre os dois paizes, attentas as necessidades actuaes, resolveram celebrar uma nova Convenção e nomearam para este fim por seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade El-Rei de Portugal e dos Algarves a *José da Silva Mendes Leal,* Par do Reino, Ministro d'Estado honorario, do Conselho de Sua Magestade e seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto de Sua Magestade El-Rei de Hespanha, etc., etc., e a *Eduardo Lessa,* do seu Conselho e Director geral dos Correios e postas do Reino de Portugal, etc., etc.; e Sua Magestade El-Rei de Hespanha a D. *Cristino Martos,* Advogado do Collegio de Madrid, Deputado ás Côrtes, seu Ministro d'Estado, etc., etc., e a Dom

Canje de ratificaciones en Madrid en 10 de Marzo de 1875.

Colección legislativa, tomo 114, páginas 352-61.—*Gaceta de Madrid* de 14 de Marzo de 1875.—*Diario do Governo* del 27 de Marzo de 1875 (núm. 67).

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

á D. *Eduardo Lessa,* de su Consejo y Director general de Correos del Reino de Portugal, etc., etc.;

Los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Entre la Administración de Correos de España y la Administración de Correos de Portugal habrá un cambio periódico y regular de

Cartas ordinarias;

Tarjetas postales;

Cartas certificadas y demás clases de correspondencia certificada;

Periódicos, libros y otros impresos;

Muestras de comercio;

Papeles de comercio ó de negocios y manuscritos.

Art. II. El cambio de correspondencia de que trata el artículo primero será diario, y se verificará por medio de paquetes cerrados, que se canjearán recíprocamente entre las siguientes oficinas de Correos:

Por parte de España:

1.° Madrid;

2.° Badajoz;

3.° Tuy;

4.° Verín;

5.° Fregeneda;

6.° Ayamonte;

7.° Alcañices;

8.° La Administración ambulante de Ciudad Real á Badajoz;

Joaquim Maria Villavicencio, Advogado dos Tribunaes nacionaes, Deputado ás Côrtes, Director geral dos Correios e Telegraphos de Hespanha;

Os quaes, depois de haverem trocado os seus respectivos plenos poderes reconhecidos em boa e devida fórma, convieram nos artigos seguintes:

Artigo I. Entre a Administração dos Correios de Portugal e a Administração dos Correios de Hespanha haverá permutação periodica e regular de

Cartas ordinarias;

Bilhetes postaes;

Cartas registadas e outras classes de correspondencia registada;

Jornaes, livros e outros impressos;

Amostras de fazendas;

Papeis commerciaes e manuscriptos.

Art. II. A permutação de correspondencias de que trata o art. I, será diaria e effectuarse-ha por meio de malas fechadas, que serão reciprocamente trocadas entre as seguintes estaçoes postaes.

Por parte de Hespanha:

1.° Madrid;

2.° Badajoz;

3.° Tuy;

4.° Verin;

5.° Fregeneda;

6.° Ayamonte;

7.° Alcanices;

8.° Administração ambulante de Ciudad-Real a Badajoz.

Por parte de Portugal:
1.° Lisboa;
2.° Oporto;
3.° Yelves;
4.° Valença do Minho;
5.° Chaves;
6.° Barca de Alva;
7.° Villa Real de San Antonio.
8.° Braganza.
9.° La conducción ambulante de Lisboa á Badajoz.

Además de las oficinas anteriormente expresadas podrán otras cambiar paquetes entre sí cuando convinieran en ello las Direcciones generales de Correos de las dos Naciones.

Art. III. Además del cambio de correspondencia, que tendrá lugar por medio de las oficinas designadas en el artículo anterior, queda convenido que las Administraciones de Correos de los dos países podrán remitir paquetes de correspondencia por medio de los buques que salgan de cualquiera de los puertos de uno de los dos Estados para los del otro.

La obligación de conducir paquetes de correspondencia sólo podrá imponerse, tanto en España como en Portugal, á los buques nacionales.

La correspondencia remitida de este modo será entregada al primer bote de Sanidad ó del resguardo que comunique con el buque conductor, á fin de que con la posible brevedad la reciba la Administración de Correos del puerto de arribada.

El Capitán, Patrón ó Maestre de la nave, así como la tripulación y pasajeros que contravengan á esta dispo-

Por parte de Portugal:
1.° Lisboa;
2.° Porto;
3.° Elvas;
4.° Valençã do Minho;
5.° Chaves;
6.° Barca de Alva;
7.° Villa Real de Santo Antonio;
8.° Bragança;
9.° Caminho de ferro de Lisboa a Badajoz.

Alem das estações acima mencionadas poderão outras trocar malas entre si, quando n'isso concordarem as Direcções geraes dos Correios das duas Nações.

Art. III. Alem da permutação de correspondencias que tiver lugar por intermedio das estações designadas no artigo antecedente, fica ajustado que Administrações dos Correios dos dois paizes poderão remetter malas de correspondencia pelos navios que saírem de qualquer dos portos de um dos dois Estados para os do outro.

A obrigação de conduzir malas de correspondencia só poderá ser imposta tanto em Portugal como en Hespanha aos navios nacionaes.

As correspondencias remettidas por esta via serão entregues ao escaler de Saude, ou da alfandega que primeiro communicar com o navio conductor, a fim de que, com a brevidade possivel, as receba a Administração do Correios do porto da chegada.

O Capitão, Patrão ou Mestre do navio, assim como a tripulação e passageiros que infringirem esta dis-

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

sición, quedarán sujetos á las penas que determine la legislación del país para los habitantes del mismo.

Art. IV. Todo cuanto se estipule en los artículos del presente Convenio respecto á España, se entenderá estipulado para las islas Canarias y las Baleares, así como para las posesiones españolas del Norte de África y poblaciones servidas por el correo español en la costa occidental de Marruecos. De la misma manera todo lo que se estipule respecto á Portugal se entenderá igualmente estipulado para las islas Azores y Madera.

Art. V. Las cartas ordinarias, esto es, no certificadas, procedentes de España para Portugal, así como las cartas ordinarias de Portugal para España, deberán franquearse previamente por medio de los sellos de correo que se hallen en uso en el país respectivo fijados en el sobre.

Sin embargo de lo dispuesto por el párrafo anterior, queda convenido que las cartas que resulten haber sido insuficientemente franqueadas serán sin dilación alguna transmitidas á su destino.

En este caso, dichas cartas se entregarán á las personas á quien aparezcan dirigidas, cargadas con un porte que se establece en la cantidad de 25 céntimos de peseta en España, y en la de 50 reis en Portugal, por cada 15 gramos ó fracción de 15 gramos, y sin que para nada se tenga en cuenta el valor de los sellos

posição, ficarão sujeitos ás penas que a legislação do paiz comminar aos habitantes do mesmo.

Art. IV. Tudo quanto se estipula nos artigos da presente Convenção relativamente a Portugal entender-se-ha tambem estipulado para as ilhas dos Açores e Madeira. Similhantemente tudo quanto se estipula con relação a Hespanha entender-se-ha estipulado para as ilhas Canarias e Baleares, assim como para as possessões hespanholas do Norte de Africa, e povoações da costa occidental de Marrocos, para onde faz serviço o correio hespanhol.

Art. V. As cartas ordinarias, isto é, não registadas, procedentes de Portugal com destino a Hespanha, assim como as cartas ordinarias de Hespanha com destino a Portugal, deverão ser franqueadas previamente por meio dos sellos postaes que se achem em uso no paiz respectivo, affixados nos sobrescriptos.

Não obstante o disposto no paragrapho antecedente, fica concordado que as cartas insufficientemente franqueadas serão sem demora alguma remettidas ao seu destino.

N'este caso as ditas cartas entregar-se-hão ás pessoas a quem forem dirigidas mediante o porte de 50 réis em Portugal e de 25 centimos de peseta em Hespanha por cada 15 grammas ou fração de 15 grammas, sem que se leve em conta o valor dos sellos affixados nas mesmas cartas.

adheridos á las mencionadas cartas.

Art. VI. Cada carta ordinaria que haya de cambiarse por medio de las oficinas designadas en el art. II, y cuyo peso no exceda de 15 gramos, pagará previamente en España el porte de 10 céntimos de peseta, y en Portugal el de 25 reis.

Por cada carta que exceda de dicho peso y no pase de 30 gramos, se cobrará previamente en España 20 céntimos de peseta y en Portugal 50 reis, y así sucesivamente, aumentando 10 céntimos de peseta en España ó 25 reis en Portugal por cada 15 gramos ó fracción de 15 gramos que exceda de aquel peso.

Por cada carta ordinaria remitida directamente por medio de un buque mercante desde los puertos de uno de los dos países á los del otro, se cobrará previamente en España el porte de 10 céntimos de peseta, y en Portugal el de 25 reis, cuando el peso de dicha carta no pase de 15 gramos.

Por la que exceda de este peso, sin pasar de 30 gramos, se cobrará previamente en España 20 céntimos de peseta y en Portugal 50 reis, y así sucesivamente aumentando 10 céntimos de peseta en España y 25 reis en Portugal por cada 15 gramos que exceda de dicho peso.

Las tarjetas postales se franquearán por 5 céntimos de peseta en España y por 10 reis en Portugal.

Art. VII. La Administración de Co-

Art. VI. Por cada carta ordinaria que houver de ser permutada pelas estações designadas no art. II, quando o respectivo peso não exceder 15 grammas, cobrar-se-ha antecipadamente em Portugal o porte de 25 réis e em Hespanha o porte de 10 centimos de peseta.

Por cada carta que exceder o dito peso, e não pasar de 30 grammas, cobrar-se-ha antecipadamente em Portugal o porte de 50 réis e em Hespanha o de 20 centimos de peseta, e assim sucesivamente, augmentando-se 25 réis em Portugal ou 10 centimos de peseta em Hespanha por cada 15 grammas ou fracção de 15 grammas excedentes áquelle peso.

Por cada carta ordinaria, directamente remettida por navios mercantes, dos portos de um dos dois paizes para os do outro, cobrar-se-ha previamente em Portugal o porte de 25 réis, e em Hespanha o de 10 centimos de peseta, não pasando de 15 grammas o peso da dita carta.

Pela carta que exceder este peso, e não passar de 30 grammas, cobrar-se-ha previamente em Portugal 50 réis, e em Hespanha 20 centimos de peseta, e assim sucesivamente, augmentando-se 25 réis em Portugal e 10 centimos de peseta em Hespanha por cada 15 grammas excedentes ao dito peso.

Aos bilhetes postaes competirá em Portugal a franquia de 10 réis, e em Hespanha a de 5 centimos de peseta.

Art. VII. A Administração dos

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

rreos de España podrá dirigir á la Administración de Correos de Portugal cartas certificadas con destino á Portugal, y recíprocamente la Administración de Correos de Portugal podrá remitir á la de España cartas certificadas con destino á España.

Por cada carta certificada satisfará el remitente al certificarla la cantidad invariable de 50 céntimos de peseta en España ó de 100 reis en Portugal, y además el porte correspondiente al franqueo de una carta ordinaria de igual peso.

La remisión de cartas certificadas sólo puede tener lugar entre las oficinas de canje de que trata el art. II del presente Convenio, y nunca por medio de los buques que conduzcan correspondencia de los puertos de un país á los del otro.

Art. VIII. El remitente de una carta certificada dirigida, bien sea de España para Portugal, bien de Portugal para España, podrá solicitar aviso inmediato de haber llegado la carta certificada á manos de la persona á quien se dirigía.

Para gozar de la ventaja que se le concede por el presente artículo, el remitente de una carta certificada deberá satisfacer de antemano un nuevo recargo, que se fija en la cantidad de 10 céntimos de peseta en España y de 20 reis en Portugal.

Art. IX. Si una carta certificada se perdiese, la Administración en cuyo territorio se hubiese verificado el extravío abonará al remitente, ó

Correios de Portugal poderá dirigir á Administração dos Correios de Hespanha cartas registadas com destino a Hespanha, e reciprocamente a Administração dos Correios de Hespanha poderá remetter á de Portugal cartas registadas com destino a Portugal.

Por cada carta registada cobrar-se-ha no acto do registo, o premio fixo de 100 réis em Portugal, ou de 50 centimos de peseta en Hespanha, e alem d'isso o porte correspondente ao de uma carta ordinaria de igual peso.

A remessa de cartas registadas só poderá ter logar por via das estações de troca de malas, de que trata o art. II da presente Convenção, e nunca pelos navios que transportaren malas de correspondencia dos portos do un paiz para os do outro.

Art. VIII. O remettente de uma carta registada, quer expedida de Portugal para Hespanha, quer de Hespanha para Portugal, poderá solicitar aviso immediato de haver essa carta sido entregue ao respectivo destinatario.

Para gosar da vantagem concedida pelo presente artigo, deverá o remettente da carta registada pagar previamente um accrescimo de porte, que em Portugal é fixado na quantia de 20 réis, e em Hespanha na de 10 centimos de peseta.

Art. IX. No caso de perda de qualquer carta registada, a Administração, en cujo territorio se tiver verificado o extravio, pagará ao remet-

con acuerdo de éste á la persona á quien aquélla se dirigía, una indemnización de 50 pesetas ó 9.000 reis, según que la pérdida haya tenido lugar en España ó en Portugal.

No habrá derecho á esta indemnización si no se reclama dentro del término de seis meses, contados desde la fecha de la certificación.

Art. X. El precio de franqueo de los periódicos, gacetas, obras periódicas, libros en rústica ó encuadernados, papeles de música, catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos, impresos, grabados, y litografiados ó autografiados, y el de los grabados, litografías y fotografías que se dirijan, bien sea de España para Portugal, bien de Portugal para España, y se remitan por la vía de tierra ó por buques mercantes, se fija:

En 3 céntimos de peseta por cada 50 gramos ó fracción de 50 gramos en España.

En 5 reis por cada 50 gramos ó fracción de 50 gramos en Portugal.

Para disfrutar de la rebaja de porte que se les concede por el presente artículo, los objetos arriba mencionados deberán haber cumplido con las leyes ó reglamentos vigentes en el país de su origen.

Los objetos que no hayan cumplido con las expresadas condiciones ó que no resulten haber sido suficientemente franqueados no tendrán curso.

tente, ou por acordo d'este ao destinatario, uma indemnisação de 9.000 réis, sendo o extravio em Portugal, ou de 50 pesetas sendo em Hespanha.

Não haverá direito a esta indemnisação se deixar de ser reclamada dentro do praso de seis mezes, contados da data do registo.

Art. X. Os jornaes, gazetas, obras periodicas, livros brochados ou encadernados, papeis de musica, catalogos, prospectos, anuncios, e avisos diversos impressos, gravados, litographados ou autographados, as gravuras, lithographias e photographias que forem dirigidos de Portugal para Hespanha, ou de Hespanha para Portugal, e expedidos por via de terra ou por navios mercantes, ficam sujeitos aos seguintes portes de franquia, a saber:

Em Portugal ao de 5 réis por cada 50 grammas ou fracção d'este peso.

Em Hespanha ao de 3 centimos de peseta por cada 50 grammas d'este peso.

Para que possa aproveitar aos objectos acima mencionados a reducçao de porte concedida pelo presente artigo, deverão os mesmos objectos reunir as condições que, no paiz da sua origem, se acharem estabelecidas por leis ou regulamentos para a sua expedição.

Não serão expedidos ao seu destino aquelles dos sobreditos objectos a que faltarem as condições indicadas, ou que não tiverem sido completamente franqueados.

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

Ningún paquete de periódicos ó demás impresos deberá exceder del peso de un kilogramo.

Queda entendido que las disposiciones contenidas en el presente artículo no limitan de manera alguna el derecho que los Gobiernos respectivos tienen de no llevar á cabo en el territorio de uno ó de otro país el transporte y la distribución de los objetos designados en el mismo, respecto de los cuales no se haya cumplido con las leyes, órdenes ó decretos que marquen las condiciones de su publicación y de su circulación, tanto en España como en Portugal.

Art. XI. El precio de franqueo de las muestras de comercio que se remitan de uno de los dos países al otro se fija á razón de 50 gramos ó fracción de 50 gramos del siguiente modo:

En 5 céntimos de peseta en España;
En 20 reis en Portugal.

Para optar á la rebaja de porte que se les concede por el presente artículo, las muestras de comercio deberán remitirse con fajas ó de manera que fácilmente puedan reconocerse. No deberán tener valor venal, y no contendrán signo ni cifra alguna manuscrita como no sea la dirección, la firma del remitente, una marca de fábrica ó de comercio, los números de orden y los precios.

Las muestras que no reúnan estas condiciones, ó que no hayan sido suficientemente franqueadas, no tendrán curso.

Nenhum maço de jornaes, ou de quaesquer outros impressos, deverá exceder o peso de un kilogramma.

Fica entendido que as disposições do presente artigo não prejudicam de modo algum o direito que têem os respectivos Governos de não permitir que no territorio de um ou do outro paiz se realise o transporte dos objectos designados no mesmo artigo, relativamente aos quaes não tenham sido cumpridas as leis, decretos ou ordens que regulem as condições da sua publicação e circulação tanto em Portugal como en Hespanha.

Art. XI. As amostras de fazendas que se expediren de um para o outro paiz ficam sujeitas aos seguintes portes de franquia, na rasão de 50 grammas ou fracção de 50 grammas á saber:

Em Portugal ao de 20 réis.

Em Hespanha ao de 5 centimos de peseta.

Para aproveitar o porte reduzido, marcado no presente artigo, as amostras de fazendas deverão remetter-se cintadas, ou en fórma que possam com facilidade ser reconhecidas. Não terão valor algum venal, nem poderão conter indicação ou signal manuscripto, senão o nome e residencia do destinatario, a assignatura do remettente, marca de fabrica ou de commercio, os numeros de ordem e os preços.

As amostras que não reuniren estas condições ou que não tiverem a competente franquia, não serão transmittidas.

Ningún paquete de muestras de comercio podrá exceder en su peso de 500 gramos.

Nenhum maço de amostras poderá exceder o peso de 500 grammas.

Art. XII. El porte de los papeles de comercio ó de negocios, de las pruebas de imprenta con correcciones manuscritas y el de manuscritos, se establece á razón de 50 gramos ó fracción de 50 gramos, y del modo siguiente:

En 5 céntimos de peseta en España;
En 20 reis en Portugal.

Para gozar de la rebaja de porte que por el presente artículo se les concede, los objetos en el mismo designados deberán remitirse con fajas, y no tendrán cartas ni nota alguna que pueda tener carácter de correspondencia actual ó personal.

Los objetos de este género que no reúnan las condiciones enunciadas, ó que no hayan sido suficientemente franqueados, no tendrán curso.

Ningún paquete de papeles de negocios, etc., podrá exceder en su peso de un kilogramo.

Art. XIII. La Administración de Correos de España y la Administración de Correos de Portugal podrán recíprocamente transmitirse certificados los paquetes que contengan muestras de mercancías, periódicos y demás impresos designados en los artículos X, XI y XII del presente Convenio.

El remitente de un paquete certificado que contenga muestras de mercancías ó cualesquiera de los demás objetos cuya transmisión au-

Art. XII. Os papeis de commercio ou de negocios, as provas de imprensa com correcções manuscriptas e os manuscriptos ficam sujeitos aos seguintes portes, na rasão de 50 grammas ou fracção de 50 grammas, a saber:

Em Portugal ao de 20 réis.
Em Hespanha ao de 5 centimos de peseta.

Para aproveitar o porte reduzido, marcado no presente artigo, os objetos designados no mesmo deverão ser cintados e não conterão carta ou nota alguma que tenha caracter de correspondencia effectiva ou pessoal.

Aquelles dos ditos objectos que não reunirem estas condições; ou que não tiverem a competente franquia, não serão transmittidos.

Nenhum maço de papeis dos que acima se trata, poderá exceder o peso de um kilogramma.

Art. XIII. A Administração dos Correios de Portugal e Administração dos Correios de Hespanha poderão remetter uma a outra, sob registo, quaesquer maços contendo amostras de fazenda, jornaes e mais impressos designados nos artigos X, XI e XII, da presente Convenção.

O remettente de um maço registado que contiver a mostras de fazenda ou qualquer dos outros objectos, cuja transmissão é auctorisada

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

torizan los artículos X, XI y XII, satisfará al certificarlo el porte de franqueo que los mismos artículos establecen para dichos objetos, y además el recargo adicional que como derecho fijo é invariable de certificación queda fijado para las cartas certificadas en virtud de las disposiciones del art. VII del actual Convenio.

pelos citados artigos X, XI e XII, pagará no acto de registo o porte da franquia estabelecido nos mesmos artigos para os ditos objectos, e alem d'isso o premio fixo e invariavel que, em virtude das disposições do artigo VII da actual Convenção, debe ser cobrado pelas cartas registadas.

Art. XIV. Para el mejor despacho de los asuntos á que dan lugar los Tratados vigentes entre los dos países, queda establecido que las Autoridades superiores civiles y militares de las provincias situadas en las fronteras de los dos Estados, así como todas las judiciales de ambos países, podrán dirigirse pliegos oficiales, que se expedirán y entregarán sin porte alguno, siempre que sean de una Autoridad para otra, que se dirijan á la Autoridad y no al nombre de la persona que la ejerce, y que se estampe en el sobre el sello de la Autoridad ó de la oficina de que procedan.

A falta de sello oficial, podrá suplirse éste por la designación del empleo de la Autoridad remitente ó su rúbrica.

Art. XIV. Para mais prompto expediente dos negocios, a que dão logar os Tratados vigentes entre os dois paizes, fica estabelecido que as Auctoridades superiores civis e militares das provincias situadas nas fronteiras dos dois Estados, assim como todas as Auctoridades judiciaes de ambos os paizes, poderão corresponderse officialmente, devendo as respectivas correspondencias ser expedidas e entregues francas de porte, sempre que procedam de uma Auctoridade para a outra, que se dirijam a Auctoridade e não ao nome da pessoa que a exerce, e que tragam no so sobrescripto ó sêllo da Auctoridade ou da repartição de que emanam.

A falta de sêllo official poderá ser supprida pela designação do emprego ou pela rubrica da Auctoridade remettente.

Art. XV. Ninguna de las dos Administraciones de Correos de España y de Portugal admitirá con destino al uno de los dos países ó á los que se sirven de su mediación, correspondencia alguna que contenga dinero, objetos de valor ó cuales-

Art. XV. Nenhuma das duas Administrações dos Correios de Portugal e de Hespanha admittirá com destino a um dos dois paizes, ou áquelles a que servir de intermediaria, correspondencia alguma contendo dinheiro, objectos de valor ou otros quaes-

quiera otros que se hallen sujetos á los Aranceles de Aduanas.

Art. XVI. La Administración de Correos de España y la Administración de Correos de Portugal transmitirán recíprocamente los pliegos cerrados que expidan ó reciban á través de sus respectivos territorios. Para asegurar, sin embargo, una equitativa compensación en el servicio que se presten por una y otra parte, la que hubiere enviado ó recibido durante cada trimestre un peso, ya sea en cartas ó ya en impresos, superior al peso que la otra hubiere recibido ó enviado, pagará á ésta como indemnización y por exceso de peso la cantidad de 1.080 reis ó 6 pesetas por cada kilogramo de cartas, y la de 180 reis ó una peseta por cada kilogramo de periódicos y demás objetos á los cuales se concede rebaja de porte.

La indemnización de exceso de que trata el párrafo anterior relativa á los impresos, será igualmente aplicable á las muestras de comercio que Portugal transmita á otros países en pliegos cerrados y por la vía de España y de Francia, siempre que su conducción se lleve á efecto en territorio de este último país por las vías en que España disfrute de tránsito especial y favorable para las muestras, ya sea directamente, ó ya en virtud de las disposiciones del último párrafo del art. XIX del Tratado hispano-francés de 5 de Agosto de 1859 (1).

quer, sujeitos a direitos de Alfandega.

Art. XVI. A Administração dos Correios de Portugal e a Administração dos Correios de Hespanha transmittirão reciprocamente as malas fechadas que expedirem ou receberem em transito pelos seus respectivos territorios. Para assegurar, porém, una compensação equitativa pelo servicio prestado de uma e outra parte, aquella Administração que tiver enviado ou recibido, no decurso de cada trimestre, um peso em cartas ou em impressos superior ao que a outra tiver recebido ou enviado, pagará á esta, como indemnisação pelo excesso de peso, a cuantia de 1.080 réis ou 6 pesetas, por cada kilogramma de cartas, e de 180 réis, ou uma peseta, por cada kilogramma de jornaes e outros objectos, aos quaes se concede porte reduzido.

A indemnisação por excesso de peso de que trata o paragrapho antecedente com relação aos impressos, será igualmente applicavel ás amostras de fazendas que Portugal remetter ou receber de outros paizes em malas fechadas por via de Hespanha e Franca, sempre que a sua conducção se leve a effeito no territorio d'este ultimo paiz, por qualquer das vias em que a Hespanha gose de transito especial e favoravel ás amostras, tanto directamente como em virtude das disposições do ultimo paragrapho do artigo XIX da conveção hispano-franceza datada de 5 de Agosto de 1859 (1).

(1) Ndm. 160, t. III, páginas 96-118

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

Queda entendido, sin embargo, que no habrá lugar al pago de indemnización alguna cuando el exceso de transporte trimestral no resulte superior á 100 kilogramos en las cartas y á 500 kilogramos en los periódicos y demás impresos.

Cuando la correspondencia que haya de transmitirse en pliegos cerrados proceda de España y se dirija á los países de Ultramar, ó de éstos á España, por los paquetes de vapor de las líneas transatlánticas actualmente establecidas ó que se establezcan en lo sucesivo, pagará la Administración de Correos de España á la de Portugal como reintegro del porte marítimo 360 reis por cada 30 gramos, peso líquido, de cartas, y 100 reis por cada 480 gramos, peso líquido, de periódicos, muestras é impresos.

Las alteraciones que en estos precios se introduzcan para la Administración de Correos de Portugal serán igualmente aplicables á la correspondencia que España cambie con los países de Ultramar por la vía portuguesa.

Sin embargo, cuando la conducción se efectúe por buques mercantes, la Administración española no quedará obligada á otro abono que el relativo al exceso de peso de que trata el párrafo 2.° del presente artículo.

Art. XVII. Las Administraciones de Correos de España y de Portugal quedan autorizadas para fijar, de común acuerdo, los portes que debe pa-

Fica entendido, comtudo, que não se pagará indemnisação alguma quando o excesso de peso no transporte, en cada trimestre, não for superior a 100 kilogrammas de cartas, e a 500 kilogrammas de jornaes e outros impressos.

Quando a correspondencia que houver de ser transmitida en malas fechadas proceder de Hespanha e for dirigida para paizes do Ultramar ou d'este para Hespanha, e a sua conducção se fizer pelos paquetes das carreiras transatlanticas actualmente estabelecidas ou que de futuro se estabelecerem, a Administração de Correios de Hespanha pagará á de Portugal, como reembolso do porte maritimo, a quantia de 360 réis por cada 30 grammas, peso liquido, de cartas, e de 100 réis por cada 480 grammas, peso liquido, de jornaes, impressos e amostras.

As alterações que n'estes preços se introduzirem para a Administração dos Correios de Portugal, serão igualmente applicaveis ás correspondencias que a Hespanha permute com os paizes do Ultramar por intermedio do correio portuguez.

Nos casos, porém, em que a conducção de taes malas se realisar por via de vapores mercantes, a Administração hespanhola não será obrigada a mais pagamento do que o devido pelo excesso de peso expresso no § 2.° do presente artigo.

Art. XVII. As Administrações dos Correios de Portugal e de Hespanha ficam auctorisadas para, de commum accordo, fixarem os portes que deve

gar la correspondencia expedida al descubierto de las Antillas españolas para Portugal, islas de Cabo-Verde y demás posesiones portuguesas de la costa occidental de Africa, y recíprocamente de estos países para las Antillas españolas, así como los portes de la correspondencia que se expida al descubierto de España para las posesiones portuguesas de la costa occidental de Africa y viceversa de éstas para España.

rem pagar as correspondencias avulsas expedidas das Antilhas hespanholas para Portugal, Cabo Verde e mais provincias ultramarinas portuguezas na costa occidental de Africa, e reciprocamente d'estes paizes para as Antilhas hespanholas, bem como os portes das correspondencias avulsas que forem expedidas de Hespanha para as provincias ultramarinas portuguezas da costa occidental de Africa, e vice versa d'estas para Hespanha.

Art. XVIII. La correspondencia mal dirigida ó dirigida á personas que hayan variado de domicilio se devolverá recíprocamente y sin dilación.

Si la correspondencia que deba dirigirse de uno á otro país en concepto de variación de domicilio procediera de otros Estados, y en su consecuencia hubiera dado lugar á cuenta con la Administración del país de origen, las Administraciones de Correos de España y de Portugal darán curso á esa correspondencia, abonándose mutuamente el peso y precio que les hubiese sido cargado en cuenta por la Administración extranjera.

Las cartas ordinarias ó certificadas y los periódicos ó impresos rezagados por cualquier motivo se devolverán de uno á otro país en los ızos y en la forma que determinen s Administraciones de Correos de s dos Estados.

Art. XVIII. As correspondencias mal endereçadas, ou endereçadas a pessoas que tiverem mudado de residencia, serão sem demora alguma reciprocamente devolvidas.

Se as correspondencias que houverem de ser transmitidas de um para outro paiz em consequencia de mudança de residencia dos respectivos destinatarios, procederem de outros Estados e tiverem dado logar á contas con Administração do paiz d'onde forem originarias, as Administrações dos Correios de Portugal e de Hespanha expedirão taes correspondencias, creditandose mutuamente do peso e preço que lhes houver sido carregado em conta por essa Administração originaria.

As cartas ordinarias ou registadas, e os jornaes ou impressos caidos em refugo por qualquer motivo, serão devolvidos de um ao outro paiz nos prasos e do modo que entre si combinarem as Administrações dos Correios dos dois Estados.

Art. XIX. La Administración de

Art. XIX. A Administração dos

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

Correos de España pagará el gasto de transporte de las balijas hasta Braganza y Chaves, y la Administración de Correos de Portugal, por su parte, pagará el gasto de transporte de las balijas hasta Tuy, Fregeneda y Ayamonte.

Los gastos que pueda ocasionar el transporte de las balijas por los caminos de hierro serán exclusivamente de cargo de la Administración en cuyo territorio tenga lugar este transporte.

Las Administraciones de Correos de España y de Portugal se comunicarán recíprocamente las horas á que deberán recibirse y entregarse las balijas en las respectivas oficinas de Correos.

Cuando se reconozca la necesidad de establecer nuevos puntos de comunicación, se pondrán de acuerdo las dos Administraciones acerca del modo en que ha de satisfacerse el gasto que de ello resulte.

Art. XX. Cada una de las dos Administraciones guardará para sí el producto del franqueo de las cartas, periódicos, impresos y muestras de mercancías, así como el de los derechos de certificado que perciba por la correspondencia que remita á la orden y las cantidades que cobre sobre las cartas insuficientemente franqueadas.

Art. XXI. Las dos Administraciones fijarán, de común acuerdo, las condiciones bajo las cuales podrán cambiarse á descubierto entre las mismas Administraciones las cartas

Correios de Portugal pagará a despeza do transporte das malas até Tuy, Fregeneda e Ayamonte, e a Administração dos Correios de Hespanha pela sua parte pagará a despeza do transporte das malas até Bragança e Chaves.

As despezas resultantes do transporte das malas pelos caminhos de ferro ficarão exclusivamente a cargo da Administração en cujo teritorio se effectuar este transporte.

As Administrações dos Correios de Portugal e de Hespanha avisarão uma á outra as horas a que deverem ser recebidas e entregues as malas nas respectivas estações postaes.

Quando se reconhecer a necessidade de estabelecer novos pontos de comunicação, as duas Administrações concordarão no modo de ser satisfeita a despeza que d'isso resultar.

Art. XX. Cada uma das duas Administrações arrecadará em proveito propio o producto da franquia das cartas, jornaés, impressos e amostras de fazendas, assim como o premio que receber pelas correspondencias registadas que enviar a outra, e as cuantias que cobrar pelas cartas insufficientemente franqueadas.

Art. XXI. As duas Administrações fixarão de commum accordo as condições, segundo as quaes poderão ser permutadas entre uma e outra as cartas e impressos avulsos, originarios

é impresos procedentes ó con destino á países extranjeros que se sirvan de la mediación de uno de los Estados para corresponder con el otro.

Art. XXII. Las Administraciones de Correos de España y de Portugal formarán cada mes las cuentas que ocasione la transmisión recíproca de la correspondencia; y estas cuentas, después de ser discutidas y aprobadas, se saldarán en fin de cada trimestre por la Administración que resulte deudora.

Art. XXIII. La Administración de Correos de España y la Administración de Correos de Portugal formarán, de común acuerdo, un reglamento de orden y detalle para asegurar el cumplimiento de todas y cada una de las estipulaciones del presente Convenio.

Este reglamento comprenderá:

1.° Las disposiciones relativas al servicio de las oficinas de cambio y las que se refieran á la dirección de la correspondencia.

2.° Las condiciones especiales á que deben someterse para su admisión las cartas certificadas.

3.° Todas las disposiciones relativas á la correspondencia mal dirigida ó mal remitida, á la dirigida á personas que hayan variado de domicilio y á la que por cualquiera causa resulte sobrante.

.° La forma de las cuentas mencionadas en el art. XXII.

5.° Las condiciones á que deberá ometerse la correspondencia que eda dirigirse por medio de los bu-

dos paizes estrangeiros ou con destino para elles, que se servirem do intermedio de um dos dois Estados para se corresponderem com o outro.

Art. XXII. As Administrações dos Correios de Portugal e de Hespanha processarão mensalmente as contas resultantes da reciproca transmissão das correspondencias, e estas contas, depois de discutidas e approvadas, serão saldadas no fim de cada trimestre pela Administração devedora.

Art. XXIII. A Administração dos Correios de Portugal e a Administração dos Correios de Hespanha formularão de commum accordo un regulamento especialisado e methodico para o devido cumprimento de todas e de cada uma das estipulações da presente Convenção.

Este regulamento comprehenderá:

1.° As disposições relativas ao serviço das estações de troca de malas e as que se refiram á direcção das correspondencias.

2.° As condições peculiares á que para serem admittidas, ficam sujeitas as cartas registradas.

3.° Todas as disposições relativas a correspondencia mal endereçada ou mal remettida, á que se destinar a pessoas que tenham mudado de residencia, e aquella que por qualquer motivo cair em refugo.

4.° Os modelos das contas mencionadas no artigo XXII.

5.° As condições a que devam ficar sujeitas as correspondencias remettidas por meio dos navios mercan-

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

ques mercantes que naveguen de los puertos de uno de los dos países á los del otro.

6.° Y, finalmente, cualquiera otra medida de orden y detalle que por ambas Administraciones se juzgue necesaria para asegurar la puntual ejecución de cuanto por el presente Convenio se dispone.

Las disposiciones de este reglamento podrán ser modificadas por ambas Administraciones siempre que de común acuerdo lo crean necesario.

Art XXIV. La Dirección general de Correos de España y la Dirección general de Correos de Portugal quedan autorizadas para modificar cualesquiera de las disposiciones del presente Convenio en beneficio de la correspondencia entre las dos Naciones, siempre que de común acuerdo lo consideren oportuno; y en la inteligencia de que toda reducción que posteriormente se efectúe en los portes de la correspondencia interior de España será del mismo modo aplicable á la destinada á Portugal en proporción exacta de los precios de franqueo respectivamente designados por los artículos VI, XI y XII del presente Convenio.

Art. XXV. Queda convenido entre las dos Partes contratantes que la correspondencia dirigida de España para Portugal ó de Portugal para España, con arreglo á las disposiciones del presente Convenio, no podrá gravarse bajo ningún título ni pretes que navegarem entre os portos dos dois paizes.

6.° Finalmente qualquer outra disposição especial e de methodo que por ambas as Administrações for julgada necessaria, a fim de assegurar a inteira execução de tudo quanto se estipula pela presente Convenção.

As clausulas d'este regulamento poderão ser modificadas por ambas as Administrações que de commum acordo o julgarem necessario.

Art. XXIV. A Direcção geral dos Correios de Portugal e a Direcção geral dos Correios de Hespanha ficam auctorisadas para modificar qualquer das disposições da presente Convenção em beneficio das correspondencias entre as duas Nações sempre que de commum accordo o considerarem opportuno, e na intelligencia de que toda a reducção effectuada posteriormente nos portes das correspondencias internas de Portugal aproveitará tambem ás destinadas a Hespanha, na proporção exacta da respectiva franquia designada nos artigos VI, XI e XII d'esta Convenção.

Art. XXV. Fica convencionado entre as duas Partes contratantes que as correspondencias dirigidas de Portugal para Hespanha e de Hespanha para Portugal, conforme as disposições da presente Convenção, não poderão ser oneradas no paiz em

texto en el país á que vaya destinada con impuesto ó derecho alguno á cargo de las personas á quienes se dirija.

Art. XXVI. No obstante lo estipulado en los diferentes artículos del presente Convenio, queda entendido que ninguna de sus disposiciones limita ni menoscaba las leyes especiales de cada uno de los dos Estados contratantes respecto á objetos cuyo envío, circulación y entrega esté prohibida.

Art. XXVII. Quedan derogadas, desde el día en que se ponga en ejecución el presente Convenio, todas las disposiciones ó estipulaciones anteriores concernientes al cambio de correspondencia entre España y Portugal.

Art. XXVIII. El presente Convenio se llevará á efecto desde el día que designen las dos Administraciones de Correos de España y de Portugal, y continuará en vigor hasta que una de las dos Altas Partes contratantes anuncie á la otra con un año de anticipación su intención de darle por terminado.

Durante este último año el Convenio continuará en plena y completa ejecución, sin perjuicio de la liquidación y saldo de las cuentas entre las Administraciones de Correos de los dos países después de expirado este término.

Art. XXIX. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones se

que se verificar a entrega, com imposto ou direito algum para ser pago pelos destinatarios, seja cual for o pretesto ou motivo.

Art. XXVI. Não obstante o estipulado nos diferentes artigos da presente Convenção, fica tambem entendido que nenhuma das suas disposições limita ou invalida as leis especiaes de cada um dos dois Estados contratantes relativas á objectos cuja introducção, circulação e entrega esteja prohibida.

Art. XXVII. Ficam derogadas, desde o dia em que se pozer em execução a presente Convenção, todas as anteriores estipulações ou disposições concernentes a permutação de correspondencias entre Portugal e Hespanha.

Art. XXVIII. A presente Convenção começará a ter effeito no dia que for designado pelas duas Administrações dos Correios de Portugal e de Hespanha, e continuará a vigorar até que uma das duas Altas Partes contratantes annuncie á outra, com um anno de antecedencia, a sua intenção de a dar por finda.

Durante este ultimo anno a Convenção continuará em plena e completa execução, sem prejuizio da liquidação e saldo das contas entre as Administrações dos Correios dos dois paizes depois de expirado este praso.

Art. XXIX. A presente Convenção será ratificada, e as ratificações tro-

XXXVI
1875
10 Marzo.
Portugal.

canjearán en Madrid á la mayor brevedad.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él el sello de sus armas.

Hecho en Madrid por duplicado á seis de Febrero de mil ochocientos setenta y tres.

(L. S.)—CRISTINO MARTOS.

(L. S.)—J. M. VILLAVICENCIO.

car-se hão em Madrid com a brevidade possivel.

Em testemunho do que os Plenipotenciarios respectivos a assignaram e sellaram com os sellos das suas armas.

Feita em Madrid em duplicado, aos seis de Fevereiro de mil oitocentos setenta e tres.

(L. S.) — JOSE DA SILVA MENDES LEAL.

(L. S.) — EDUARDO LESSA.

XXXVII – (275)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Egipto, Estados-Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Suecia, Suiza y Turquía.

Tratado constituyendo la *Unión general de Correos*.

Firmado en **Berna** *el 9 de Octubre de 1874 y canjeadas sus ratificaciones en 3 de Mayo de 1875.*

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article I. Les pays entre lesquels est conclu le présent Traité, formeront, sous la désignation de *Union générale des postes,* un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

(Traducción oficial.)

Los infrascritos Plenipotenciarios de los países arriba expresados han ajustado, de común acuerdo y bajo reserva de ratificacion, el siguiente Convenio:

Artículo I. Los países entre los cuales se ha celebrado el presente Tratado constituirán, bajo la denominación de *Unión general de Correos,* un solo territorio postal para el cambio recíproco de correspondencia entre sus Administraciones de Correos.

CANJE DE RATIFICACIONES en Berna el 3 de Mayo de 1875, cuya acta se inserta á continuación del Tratado.

Martens, N. R G. 2.ª, I, 651.—Neumann.—Plasson, VII, 767.—García de la Vega, IX, 471.—*Danske Tractater,* Andet bind (1863-791), 415.—Declercq, XI, 257.—Hertslett XIV, 67.—*Tratatti* V, 178.—Lagemans, VII, 70.—*Colección legislativa,* CXIV, 1.041.—*Gaceta de Madrid* de 29 de Mayo de 1875.

XXXVII
1875
8 Mayo.
Unión general de Correos.

Art. II. Les dispositions de ce Traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des Parties Contractantes au moins.

Art. III. La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort

Art. II. Las disposiciones del presente Tratado serán extensivas á las cartas, á las tarjetas postales, á los libros, á los periódicos y demás impresos, á las muestras de mercancías y á los papeles de negocios que procedan de uno de los países de la Unión y resulten destinados á otro de los países que á la misma pertenezcan. Estas disposiciones serán igualmente aplicables al cambio postal de los objetos antes mencionados entre los países de la Unión y los países extraños á ella, siempre que en ese cambio se utilice el territorio de dos cuando menos de las Partes Contratantes.

Art. III. El porte general de la Unión queda fijado en 25 céntimos para la carta sencilla franqueada.

Sin embargo, como medida transitoria queda reservado á cada país, teniendo en cuenta su conveniencia monetaria, ó de otro género, la facultad de percibir un porte superior ó inferior á la cifra mencionada, siempre que ese porte no exceda de 32 céntimos ni sea menor de 20 céntimos.

Se considerará como carta sencilla aquella cuyo peso no exceda de 15 gramos. El porte de las cartas que pasen de este peso será el de un porte sencillo por cada 15 gramos ó fracción de 15 gramos.

El porte de las cartas no franqueadas será el doble de la cantidad que el país de destino haya señalado á las cartas franqueadas.

El franqueo de las tarjetas postales es obligatorio. Su porte se fija en la mitad del establecido para las cartas franqueadas, con facultad de completar las fracciones.

Por todo transporte marítimo efectuado en una distancia de más de 300

de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Art. IV. La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inferieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1.000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas

millas en la jurisdicción de la Unión, podrá aumentarse al ordinario un recargo que, sin embargo, no deberá exceder de la mitad del porte general de la Unión fijado para la carta franqueda.

Art. IV El porte general de la Unión para los papeles de negocios, las muestras de comercio, los periódicos, los libros en rústica ó encuadernados, los folletos, los papeles de música, las tarjetas, los catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos, impresos, grabados, litografiados ó autografiados, así como para las fotografías, se fija en 7 céntimos para cada porte sencillo.

Sin embargo, como medida transitoria, queda reservada á cada país, teniendo en cuenta su conveniencia monetaria ú otra, la facultad de percibir un porte superior ó inferior á la cifra mencionada, siempre que este porte no exceda de 11 céntimos ni sea menor de 5 céntimos.

Se considerará como envío sencillo todo aquel cuyo peso no exceda de 50 gramos; el tipo de los paquetes que excedan de este peso será de un porte sencillo por cada 50 gramos ó fracción de 50 gramos.

Por todo transporte marítimo en una distancia de más de 300 millas dentro del territorio de la Unión, podrá aumentarse al porte ordinario un recargo que no podrá exceder de la mitad del porte general de la Unión fijado para los objetos de esta clase.

El máximum de peso para los objetos mencionados anteriormente se fija en 250 gramos para las muestras y en 1.000 gramos para todos los demás.

Queda reservado al Gobierno de cada uno de los países de la Unión el de-

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Art. V. Les objets désignés dans l'article II pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée

recho de no efectuar dentro de su respectivo territorio el transporte y distribución de los objetos designados en el presente artículo respecto de los cuales no se hubiese cumplido con las leyes, reglamentos y decretos que regulan las condiciones de su publicación y de su circulación.

Art. V. Los objetos designados en el art. II podrán ser expedidos certificados.

Todo envío certificado deberá franquearse.

El porte de franqueo para los envíos certificados será el mismo que el establecido para los no certificados.

El porte que se perciba como derecho de certificado y el de los avisos de su recibo no deberá exceder del que resulte establecido para el servicio interior del país de origen.

En el caso de pérdida de un paquete certificado, y salvo el caso de fuerza mayor, se satisfará al remitente, ó á petición de éste al destinatario, una indemnización de 50 francos por la Administración en cuyo territorio ó servicio marítimo hubiese tenido lugar el extravío, esto es, donde la huella del objeto hubiese desaparecido, á menos que con arreglo á la legislación de su país esta Administración no sea responsable de la pérdida de objetos certificados en el interior.

El pago de esta indemnización se verificará en el plazo más breve posible, lo más tarde dentro del término de un año, á contar desde el día de la reclamación.

No habrá derecho á reclamación de indemnización si ésta no se hubiese

dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Art. VI. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Art. VII. Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Art. VIII. Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Art. IX. Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle

formulado dentro del término de un año, que empezará á contarse desde la fecha de la entrega en el Correo del paquete certificado.

Art. VI. El franqueo de toda clase de objetos no podrá efectuarse sino por medio de los sellos (*a*) de Correos ó sobres timbrados válidos en el país de origen.

No se dará curso á los periódicos y otros impresos no franqueados ó insuficientemente franqueados. Los demás objetos no franqueados ó insuficientemente franqueados se considerarán como cartas no franqueadas, hecha deducción, si hay lugar á ella, del valor de los sobres timbrados ó de los sellos de Correos que se hubiesen empleado.

Art. VII. No se percibirá ningún porte suplementario por la reexpedición de un envío postal en el interior de la Unión.

Solamente en el caso en que un objeto correspondiente al servicio interior de uno de los países de la Unión entrase á consecuencia de una reexpedición en el servicio de otro país de la Unión, la Administración del punto de destino aumentará su porte interior.

Art. VIII. La correspondencia oficial relativa al servicio de Correos queda exceptuada del pago de toda clase de portes. Salvo esta excepción no se admite franquicia ni reducción alguna de porte.

Art IX. Cada Administración guardará por entero las cantidades percibi-

(*a*) *Colección legislativa*, medio de sellos.

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

aura perçues en vertu des articles III, IV, V, VI et VII ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles sus-mentionnés.

Art. X. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange; les diverses Administrations Postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations Postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

das en virtud de los artículos III, IV, V, VI y VII precedentes. En su consecuencia, por esta causa no habrá lugar á cuentas entre las diferentes Administraciones de la Unión.

Las cartas y demás envíos postales no podrán, ni en el país de origen ni en el de destino, ser gravados á cargo de los remitentes ó de los destinatarios con porte ni derecho postal alguno, como no sean los previstos por los artículos antes mencionados.

Art. X. La libertad de tránsito queda garantida en todo el territorio de la Unión.

En su consecuencia, habrá plena y completa libertad de cambio, pudiendo las diferentes Administraciones de Correos de la Unión enviarse recíprocamente en tránsito por los países intermediarios, ya sean pliegos cerrados ó correspondencia al descubierto, según lo exijan las necesidades del tráfico y las conveniencias del servicio postal.

Los pliegos cerrados y la correspondencia á descubierto deberán dirigirse siempre por las vías más rápidas de que dispongan las Administraciones de Correos.

Cuando diferentes vías ofrezcan condiciones iguales de celeridad, la Administración remitente tendrá la elección de la vía que deba seguirse.

Es obligatorio remitir la correspondencia en pliegos cerrados, siempre que el número de cartas y otros envíos postales sean de naturaleza que entorpezcan las operaciones de la oficina reexpedidora, según las declaraciones de la Administración interesada.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. IV, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. IV, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu *par mer* sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration, par les soins de laquelle ce service maritime est organisé, aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à reduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur, ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article IV (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches

La Administración remitente pagará á la Administración del territorio de tránsito un aumento de 2 pesetas por kilogramo en las cartas y de 25 céntimos por kilogramo en los envíos especificados por el art. IV, peso neto, ya sea que el tránsito tenga lugar en pliegos cerrados ó ya que se verifique al descubierto.

Este aumento podrá elevarse á 4 francos para las cartas y á 50 céntimos para los envíos mencionados en el art. IV, cuando se trate de un tránsito de más de 750 kilómetros en el territorio de una misma Administración.

Queda, sin embargo, entendido que donde el tránsito sea actualmente gratuito ó esté sometido á derechos menos elevados, estas condiciones serán mantenidas.

En el caso en que el tránsito tenga lugar *por mar,* en un trayecto de más de 300 millas dentro del territorio de la Unión, la Administración á cuyo cargo se halle organizado este servicio marítimo tendrá derecho á que le sean abonados los gastos de transporte.

Los miembros de la Unión se comprometen á reducir estos gastos todo lo que sea posible. El aumento que la Administración que hace el transporte marítimo puede reclamar con este motivo de la Administración de origen › deberá exceder de 6 francos 50 céntimos por kilogramo para las cartas y e 50 céntimos por kilogramo en los envíos especificados en el art. IV *(peso 'eto).*

En ningún caso esos gastos podrán ser superiores á los que actualmente satisfacen. En su consecuencia, no se abonará aumento alguno en las vías ›stales marítimas en que actualmente no se pague.

Para establecer el peso de la correspondencia de tránsito, ya sea en plie-

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la révision:

1° En cas de modification importante dans le cours des correspondances;

2° A l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des États-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Art. XI. Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article IX, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

gos cerrados, ó ya al descubierto, se formará, en épocas que se determinarán de común acuerdo, una estadística de dichos envíos durante dos semanas. Hasta revisión ulterior, el resultado de este trabajo servirá de base para las cuentas de las Administraciones entre sí.

Cada una de las Administraciones podrá solicitar la revisión:

1.° En caso de importante modificación en el curso que sigue la correspondencia.

2.° Al expirar un año después de la fecha de la última comprobación.

Las disposiciones del presente artículo no son aplicables á la Mala de las Indias, ni á los transportes que se efectúen á través del territorio de los Estados Unidos de América por los caminos de hierro entre New-York y San Francisco. Estos servicios continuarán siendo objeto de arreglos particulares entre las Administraciones interesadas.

Art. XI. Las relaciones de los países de la Unión con los países á ella extraños se regularán por los convenios particulares hoy existentes ó que entre ellos se celebren.

Dichos convenios fijarán las cantidades que hayan de percibirse por el transporte fuera de los límites de la Unión, los cuales aumentarán en este caso el porte de la Unión.

En conformidad con las disposiciones del art. IX, el porte de la Unión será distribuído de la manera siguiente:

1.° La Administración remitente de la Unión guardará por completo el porte de la Unión por la correspondencia franqueada con destino á países extranjeros.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les N^os^ 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'art. X.

Art. XII. Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Art. XIII. Les Administrations Postales de divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent Traité (*a*). Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble

2.° La Administración de destino de la Unión guardará por completo el porte de la Unión por la correspondencia no franqueada procedente de países extranjeros.

3.° La Administración de la Unión que cambie pliegos cerrados con países extranjeros, guardará por completo el porte de la Unión por la correspondencia franqueada procedente de países extranjeros y por la correspondencia no franqueada con destino á países extranjeros.

En los casos señalados bajo los números 1, 2 y 3, la Administración que cambie los pliegos no tiene derecho á abono de cantidad alguna por el tránsito. En todos los demás casos los gastos de tránsito serán satisfechos con arreglo á las disposiciones del art. X.

Art. XII. El servicio de cartas con declaración de valores y el de libranzas de Correos será objeto de ulteriores arreglos entre los diversos países ó agrupaciones de países de la Unión.

Art. XIII. Las Administraciones de Correos de los diferentes países que constituyen la Unión son consideradas competentes para fijar de común acuerdo en un reglamento todas las medidas de orden y de detalle necesarias para la ejecución del presente Tratado (*a*). Queda entendido que las disposiciones de este reglamento podrán ser siempre modificadas de común acuerdo entre las Administraciones de la Unión.

Las diferentes Administraciones pueden entre ellas adoptar los arreglos necesarios con motivo de las cuestiones que no conciernen al conjunto de la

(a) Véase después del Tratado en su texto francés.

XXXVII
1875
8 Mayo.
Unión general de Correos.

de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc., etc.

Art. XIV. Les stipulations du présent Traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des Parties Contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Art. XV. Il sera organisé, sous le nom de *Bureau international de l'Union générale des postes*, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des États Contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les operations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. X ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Unión, tales como el reglamento de las relaciones de frontera, establecimiento de zonas limítrofes con porte reducido, condiciones para el cambio de libranzas de Correos y de cartas con declaración de valores, etc., etc.

Art. XIV. Las estipulaciones del presente Convenio no hacen alteración alguna en la legislación postal interior de cada país, ni restringen el derecho de las partes contratantes para mantener y celebrar tratados, así como para mantener y establecer uniones más estrechas con el objeto de un mejoramiento progresivo de las relaciones postales.

Art. XV. Bajo la denominación de *Administración internacional de la Unión general de Correos,* se organizará una oficina central, que funcionará bajo la alta vigilancia de una Administración de Correos designada por el Congreso, y cuyos gastos serán sufragados por todas las Administraciones de los Estados contratantes.

Esta oficina estará encargada de coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen al servicio internacional de Correos; de emitir, en vista de petición de las partes interesadas, su opinión sobre las cuestiones litigiosas; de informar las peticiones de modificación al reglamento de ejecución; de notificar las alteraciones adoptadas; de facilitar las operaciones de la contabilidad internacional, especialmente en las relaciones previstas por el art. X precedente, y en general de proceder á los estudios y trabajos que se la encomienden en el interés de la Unión de Correos.

Art. XVI. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent Traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Art. XVII. L'entrée dans l'Union des pays d'outremer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2° Ils se soumettront aux stipulations du Traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4° Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

5° L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de *l'Unión générale des postes.*

Art. XVI. En el caso de disentimiento entre dos ó varios miembros de la Unión respecto á la interpretación del presente Tratado, la cuestión en litigio deberá arreglarse por sentencia de árbitros, y con este objeto cada una de las Administraciones que estén en desacuerdo elegirá otro miembro de la Unión que no tenga interés en el asunto.

La decisión de los árbitros se adoptará por mayoría absoluta de votos.

En el caso de empate, los árbitros elegirán para decidir la diferencia á otra Administración igualmente desinteresada en el litigio.

Art. XVII. La entrada en la Unión de los países de Ultramar que no forman parte de ella todavía, se permitirá con las condiciones siguientes:

1.ª Depositarán su declaración en la Administración encargada de la gestión de la oficina internacional de la Unión.

2.ª Se someterán á las estipulaciones del Tratado de la Unión, salvo acuerdo ulterior, por los gastos de transporte marítimo.

3.ª Su adhesión á la Unión debe ser precedida de un acuerdo entre las Administraciones que tengan Convenios de Correos ó relaciones directas con ellos.

4.ª Para llegar á este acuerdo, la Administración gerente convocará en su caso una reunión de las Administraciones interesadas y de la Administración que solicite el ingreso.

5.ª Establecido el acuerdo, la Administración gerente dará conocimiento de ello á todos los miembros de la *Unión general de Correos.*

XXXVII
1875
8 Mayo.
Unión general de Correos.

6° Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente.

L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Art. XVIII. Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au Traité sera réuni en vue de perfectioner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la répresentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'epoque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Art. XIX. Le présent Traité entrera en vigueur le 1er Juillet 1875.

6.ª Si en el término de seis semanas, contadas desde la fecha de esta comunicación, no se han presentado objeciones, la adhesión se considerará efectuada, y se dará de ella conocimiento por la Administración gerente á la Administración adherente.

La adhesión definitiva se hará constar por acta diplomática entre el Gobierno de la Administración gerente y el Gobierno de la Administración admitida en la Unión.

Art. XVIII. Cada tres años, por lo menos, se reunirá un Congreso de Plenipotenciarios de los países que han tomado parte en el Tratado, con objeto de perfeccionar el sistema de la Unión é introducir en él las mejoras que se juzguen necesarias y discutir los asuntos comunes.

Cada país tendrá un voto.

Cada país puede hacerse representar, bien sea por uno ó por varios delegados, ó bien por la delegación de otro país.

Sin embargo, queda entendido que el delegado ó los delegados de un país no podrán encargarse más que de la representación de dos países, incluso aquel á quien ellos representan.

La próxima reunión tendrá lugar en París en 1877.

Sin embargo, la época de esta reunión se anticipará, si lo piden una tercera parte, por lo menos, de los miembros de la Unión.

Art. XIX. El presente Convenio regirá desde el 1.° de Julio de 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé; mais chaque Partie Contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Art. XX. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Traité et sans préjudice des dispositions de l'art. XIV.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le neuf Octobre mil huitcents soixante quatorze.

Pour l'Espagne: ANGEL MANSI.—EMILIO C. DE NAVASCUÉS.
Pour l'Allemagne: STEPHAN.—GUNTHER.
Pour l'Autriche: LE BARON DE KOLBENSTEINER.—PILHAL.
Pour la Hongrie: M. GERVAY.—P. HEIM.
Pour la Belgique: FASSIAUX.—VINCHENT.—J. GIFE.
Pour le Danemark: FENGER.
Pour l'Egipte: MUZZI-BEY.

Se entiende celebrado por tres años á contar desde esa fecha. Pasado este término se considerará como indefinidamente prolongado, pero cada parte contratante tendrá el derecho de retirarse de la Unión mediante aviso dado con un año de anticipación.

Art. XX. Quedan derogadas desde el día en que se ponga en ejecución el presente Tratado todas las disposiciones de los convenios especiales celebrados entre los diferentes países y Administraciones, siempre que no sean conciliables con las prescripciones del presente Tratado y sin perjuicio de las disposiciones del art. XIV.

El presente Tratado será ratificado tan pronto como se pueda, y lo más tarde tres meses antes de la fecha de ejecución. Las actas de ratificación serán canjeadas en Berna.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los países arriba mencionados le han firmado en Berna el nueve de Octubre de mil ochocientos setenta y cuatro.

Por España: ANGEL MANSI.—EMILIO C. DE NAVASCUÉS.
Por Alemania: STEPHAN.—GUNTHER.
Por Austria: LE BARON DE KOLBENSTEINER.—PILHAL.
Por Hungría: M. GERVAY.—P. HEIM.
Por Bélgica: FASSIAUX.—VINCHENT.—J. GIFE.
Por Dinamarca: FENGER.
Por Egipto: MUZZI-BEY.

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

Pour les États-Unis d'Amérique: JOSEPH H. BLACKFAN.
Pour la France *(3 Mai 1875):* B. D'HARCOURT.
Pour la Grande-Bretagne: W. J. PAGE.
Pour la Grèce: A. MANSOLAS—A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie: TANTESIO.
Pour le Luxembourg: V. DE RŒBE.
Pour la Norvège: C. OPPEN.
Pour les Pays-Bas: HOFSTEDE.—B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.
Pour le Portugal: EDUARDO LESSA.
Pour la Roumanie: GEORGES F. LAHOVARI.
Pour la Russie: BARON VELHO.—GEORGES POGGENPOHL.
Pour la Serbie: MLADEN Z. RADOJKOVITCH.
Pour la Suède: W. ROOS.
Pour la Suisse: EUGENE BOREL.—NAEFF.—Dr. J. HEER.
Pour la Turquie: YANCO MACRIDI.

PROTOCOLE FINAL RELATIF AU TRAITÉ

Les soussignés Plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le Traité concernant la création d'une Union générale des Postes, sont convenus de ce qui suit:

Dans le cas où le Gouvernement français qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des Parties contractantes au Traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce Traité n'en sera pas

Por los Estados Unidos de América: JOSEPH H. BLACFAN.
Por Francia *(3 de Mayo de 1875):* B. D'HARCOURT.
Por la Gran Bretaña: W. J. PAGE.
Por Grecia: A. MANSOLAS.—A. H. BÉTANT.
Por Italia: TANTESIO.
Por Luxemburgo: V. DE ROŒBE.
Por Noruega: C. OPPEN.
Por los Países Bajos: HOFSTEDE.—B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.
Por Portugal: EDUARDO LESSA.
Por Rumanía: GEORGES F. LAHOVARI.
Por Rusia: BARON VELHO.—JORGES POGGENPOHL.
Por Servia: MLADEN Z. RADOJKOVITCH.
Por Suecia: W. ROOS.
Por la Suiza: EUGENIO BOREL.—NAEFF.—Dr. J. HEER.
Por Turquía: YANCO MACRIDI.

PROTOCOLO FINAL RELATIVO AL TRATADO

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países que han firmado con esta fecha el Tratado relativo á la creación de una *Unión general de Correos*, han convenido en lo siguiente:

En el caso de que el Gobierno francés, que se ha reservado el protocolo abierto, y que figura, por lo tanto, en el número de las Partes contratantes del Tratado, sin haber dado aún su adhesión, no se decidiera á firmarlo, este Tratado no será por ello

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

moins définitif et obligatoire pour toutes les autres Parties Contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le Traité lui-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Espagne: ANGEL MANSI.—EMILIO C. DE NAVASCUÉS.
Pour l'Allemagne: STEPHAN.—GUNTHER.
Pour l'Autriche: LE BARON DE KOLBENSTEINER.—PILHAL.
Pour l'Hongrie: M. GERVAY.—P. HEIM.
Pour la Belgique: FASSIAUX.—VINCHENT.—J. GIFE.
Pour le Dademark: FENGER.
Pour l'Egipte: MUZZI-BEY.
Pour les États-Unis d'Amérique: JOSEPH H. BLACKFAN.
Pour la Grande-Bretagne: W. J. PAGE.
Pour la Grèce: A. MANSOLAS.—A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie: TANTESIO.
Pour le Luxembourg: V. de RŒBE.
Pour la Norvege: C. OPPEN.
Pour les Pays-Bas: HOFSTEDE.—B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.
Pour le Portugal: EDUARDO LESSA.
Pour la Roumanie: GEORGES F. LAHOVARI.
Pour la Russie: BARON VELHO.—GEORGES POGGENPOHL.
Pour la Serbie: MALDEN Z. RADOJKOVITCH.
Pour la Suède: W. ROOS.
Pour la Suisse: EUGÈNE BOREL.—NAEFF.—D.R J. HEER.
Pour la Turquie: YANCO MACRIDI.

menos definitivo y obligatorio para todas las otras Partes contratantes cuyos representantes lo han firmado.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios abajo indicados han extendido el presente protocolo final, que tendrá la misma fuerza y valor que si las disposiciones que contiene estuvieren insertas en el mismo Tratado, y lo han firmado en un ejemplar que quedará depositado en los archivos del Gobierno de la Confederación Suiza, y del que se facilitará una copia á cada Parte.

Berna 9 de Octubre de 1874.

Por España: ANGEL MANSI.—EMILIO C. DE NAVASCUÉS.
Por Alemania: STEPHAN.—GUNTHER.
Por Austria: EL BARON DE KOLBENSTEINER.—PILHAL.
Por Hungría: M. GERVAY.—P. HEIM.
Por Bélgica: FASSIAUX.—VINCHENT.—J. GIFE.
Por Dinamarca: FENGER.
Por el Egipto:—MUZZI-BEY.
Por los Estados Unidos de América: JOSEPH H. BLANCKFAN.
Por la Gran Bretaña: W. L. PAGE.
Por Grecia: A. MANSOLAS.—A. H. BÉTANT.
Por Italia: TANTESIO.
Por Luxemburgo: V. DE RŒBE.
Por Noruega: C. OPPEN.
Por los Países Bajos: HOFSTEDE.—B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.
Por Portugal: EDUARDO LESSA.
Por Rumanía: JORGE F. LAHOVARI.
Por Rusia: BARON VELHO.—JORGE POGGENPOHL.
Por Servia: MLADEN Z. RADOJKOVITCH.
Por Suecia: W. ROOS.
Por Suiza: EUGENIO BOREL.—NAEF.—DR. I. HEER.
Por Turquía: YANCO MACRIDI.

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

PROCÉS VERBAL D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS

Le délai pour l'échange des ratifications ayant été prorogé d'un commun accord, les soussignés, Plenipotentiaires des Gouvernements des Pays qui ont conclu á Berne, le 9 Octobre 1874, le Traité concernant la création d'une Union générale des postes, se sont reunis aujourd'hui à Berne pour procéder à l'échange des ratifications de ce Traité.

Le Plenipotentiaire du Gouvernement français, M. le comte d'Harcourt à déclaré que la France donne son adhésion au Traité sauf approbation de l'Asamblée nationale et moyennant les conditions et réserves suivantes:

1° Cette convention pourra n'entrer en vigueur, en ce qui concerne la France, qu'à partir du 1er Janvier 1876;

2° La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel;

3° Il ne pourra être apporté aucune modification en ce qui touche les tarifs inscrits dans le Traité du 9 Octobre 1874, si ce n'est à l'unanimité des voix des pays de l'Union représentés au Congrés.

En vertu des pouvoirs spéciaux qui leur ont été donnés à cet effet et qu'ils se sont communiqués, les Plenipotentiaires soussignés ont déclaré au nom de leurs Gouvernement respectifs, consentir les conditions et réserves nos 1 et 3 ci-dessus.

La reserve sous no 2 à également été consentie, avec la rédaction suivante, proposée par le Gouvernement russe, et à laquelle M. le comte d'Harcourt, au nom de Gouvernement français, à déclaré se rallier:

"2° La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le par-

ACTA DE CANJE DE RATIFICACIONES

(Traducción del colector) (1).

Habiendo sido prorrogado de común acuerdo el plazo convenido para el canje de ratificaciones, los abajo suscritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países que firmaron en Berna el 9 de Octubre de 1874 el Tratado concerniente á la creación de una Unión general de Correos, se han reunido hoy, día de la fecha, en Berna, para proceder al cambio de ratificaciones de dicho Tratado.

El Plenipotenciario del Gobierno francés, el Sr. Conde d'Harcourt, ha declarado que la Francia se adhiere á dicho Tratado sin perjuicio de la aprobación de la Asamblea nacional, mediante las condiciones y reservas siguiintes:

1.ª *Este Tratado podrá no entrar en vigor, en lo que concierne á la Francia, hasta 1.° de Enero de 1876.*

2.ª El aumento que haya de pagarse por el tránsito territorial se ajustará al trayecto efectivo.

3.ª *No podrá hacerse modificación alguna en las tarifas incluídas en el Tratado de 9 de Octubre de 1874, á no ser por unanimidad de votos de los países de la Unión representados en el Congreso.*

En virtud de los poderes especiales que les han sido otorgados á este efecto, y que se han comunicado recíprocamente, los Plenipotenciarios infrascritos *han declarado, en nombre de sus Gobiernos respectivos, quedan aceptadas las condiciones y reservas anteriores 1.ª y 3.ª.*

La reserva 2.ª ha sido igualmente aceptada en la fórmula siguiente, propuesta por el Gobierno ruso, y á la cual también se ha conformado, en nombre del Gobierno francés, el Sr. Conde d'Harcourt.

2.ª *El aumento que ha de pagarse por el tránsito territorial se ajustará al trayecto efec-*

(1) En la *Gaceta* y la *Colección legislativa* se sustituye á este documento una nota resumiendo los términos de la adhesión de Francia. Indicamos, imprimiéndolas en *cursiva*, las palabras incluídas en dicha advertencia.

cours réel, mais aux mêmes taxes que celles établies par le Traité constitutif de l'Union générale des postes.„

Après ces préliminaires, le Traité signé à Berne le 9 Octobre 1874 a été completé par l'apposition de la signature du délégué de la France, et un exemplaire original revêtu des signatures des toutes les Parties, en a été remis, séance tenante, au Plenipotentiaire de chacun des vingt-deux pays qui composent l'Union.

Puis il à été procédé à l'examen des actes de ratification. Les instruments des actes de ratification de tous les pays dout les délégués out signé le Traité à Berne le 9 Octobre 1874, savoir: de l'Espagne, de l'Allemagne, de l'Austriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Egypte, des Etats-Unis d'Amerique, de la Grande-Bretagne, de la Gréce, de la Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Roumanie, de la Russie, de la Serbie, de la Suède et de la Norwege, de la Suisse et de la Turquie, ont été trouvés en bonne et due forme, et, conformement à ce qui à été convenu entre tous les Hauts Gouvernements contractants, ils demeureront déposés dan sles archives de la Confédération suisse.

En ce qui concerne l'acte de ratification de la France qui ne pourra étre déposé qu'après que le Traité aura reçu l'approbation de l'Assemblée nationale, il a été convenu d'un commun accord, que cet acte sera reçu par le Conseil fédérale suisse, qui donnera avis de cette remise aux autres Parties contractantes (1).

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procés verbal qu'ils ont revêtu de leurs signatures.

Fait à Berne, le trois mai mil huitcents soixante quince en vingt et une expéditions dont une restera deposée dans les Archives de la Confédération suisse, pour acompagner les instruments des actes de ratification.

Pour l'Espagne: LE VICOMTE DE MANZANERA.

Pour l'Allemagne: GÉNÉRAL DE RŒDER.

tivo por el mismo tipo establecido por el Tratado constitutivo de la Unión general de Correos.

Después de estos preliminares, el Tratado firmado en Berna en 9 de Octubre de 1874 ha sido completado, mediante su firma, por el delegado de Francia, y habiendo sido entregado en el acto á cada uno de los Plenipotenciarios de los veintidós países que componen la Unión un ejemplar original revestido de la firma de todas las partes contratantes.

Se ha procedido después al examen de las actas de ratificación. Los instrumentos de las mismas por los países cuyos delegados han firmado el Tratado de Berna de 9 de Octubre de 1874, es á saber: España, Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Egipto, Estados Unidos de América, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Suecia y Noruega, Suiza y Turquía, han sido encontrados en buena y debida forma, y, cumpliendo lo convenido entre todos los altos Gobiernos contratantes, han sido depositados en los Archivos de la Confederación suiza.

En lo que concierne al acta de ratificación de Francia, que no podrá ser archivada hasta que haya sido aprobado el Tratado por la Asamblea nacional, se ha convenido, de común acuerdo, que reciba dicho documento el Consejo federal suizo, el cual se encarga de dar aviso de su entrega á las otras partes contratantes (1).

En fe de lo cual, los abajo firmados han levantado la presente acta, que han suscrito con sus firmas.

Fecho en Berna el tres de Mayo de mil ochocientos setenta y cinco en veintiún ejemplares, de los cuales quedará uno en los archivos de la Confederación suiza acompañando los instrumentos de ratificación.

Por España: EL VIZCONDE DE MANZANERA.

Por Alemania: GENERAL DE RŒDER.

(1) El canje de las ratificaciones de Francia tuvo lugar el 25 de Agosto de 1875.

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

Pour l'Autriche-Hongrie: Ottenfels.
Pour la Belgique: Hubert Dolez.
Pour le Danemark: Galiffe.
Pour l'Egypte: Muzzi-Bey.
Pour les États-Unis d'Amerique: Horace Rublee.
Pour la France: B. d'Harcourt.
Pour la Grande-Bretagne: Allan Maclean.
Pour la Grèce: A. H. Bétant.
Pour l'Italie: Melegari.
Pour le Luxembourg: V. de Rœbe.
Pour les Pays-Bas: J. G. Suter-Vermeulen.
Pour le Portugal: Le Comte Das Alcaçovas D. Luiz.
Pour la Roumanie: C.te Vranas.
Pour la Russie: M. Gortchacow.
Pour la Serbie: R. Zukitch.
Pour la Suède et la Norwege: A. M. de Schæck.
Pour la Suisse: Scherer.—Eugène Borel.
Pour la Turquie: Yanco Macridi.

Por Austria-Hungría: Ottenfels.
Por Bélgica: Hubert Dolez.
Por Dinamarca: Galiffe.
Por Egipto: Muzzi Bey.
Por los Estados Unidos de América: Horace Rublee.
Por Francia: B. d'Harcourt.
Por la Gran Bretaña: Alan Maclean.
Por Grecia: A. H. Betant.
Por Italia: Melegari.
Por Luxemburgo: V. de Rœbe.
Por los Países Bajos, J. G. Suter-Vermeulen.
Por Portugal: El Conde das Alcaçovas D. Luiz.
Por Rumanía: C.te Vranas.
Por Rusia: M. Gortchacow.
Por Servia: R. Zukitch.
Por Suecia y Noruega: A. M. de Schæck.
Por Suiza: Scherer.—Eugène Borel.
Por Turquía: Yanco Macridi.

RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE POUR L'EXÉCUTION DU TRAITÉ CONCERNANT LA CREATION D'UNE UNION GÉNÉRALE DES POSTES, CONCLU A BERNE, LE 9 OCTOBRE 1874 (1).

Les soussignés, vu l'article XIII du Traité concernant la création d'une Union générale des postes, du 9 octobre 1874, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'execution du dit Traité:

I. Taxes des correspondances dans l'union.—Les Administrations faisant partie de l'Union se communiqueront réciproquement les taxes qu'elles auront adoptées en con-

(1) Derogado por los nuevos reglamentos, de los cuales es el último y vigente el de 1891, tampoco publicado oficialmente en España, nos limitamos á reproducir el texto original sin traducción española.

formité des articles III, IV et V du Traité pour les lettres affranchies et non affranchies et pour les autres objets affranchis originaires et à destination de l'Union, ainsi que les prix de transport applicables aux services territoriaux et maritimes de l'interieur de l'Union, en vertu de §§. 6, 7, 9 et 10 de l'art. X du Traité. Toute modification apportée ultérieurement dans la fixation de ces taxes ou prix devra être notifiée sans retard.

II. ÉCHANGE EN DÉPÊCHES CLOSES.—Lo échange des correspondances en dépêches closes entre les Administrations de l'Union sera réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les Administrations de ces pays devront en être prévenues en temps opportun.

III. APPLICATION DES TIMBRES.—1) Les correspondances à échanger réciproquement seront frappées, à la partie supérieure de la inscription, d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt á la poste.

2) Les correspondances non affranchies on insuffisamment affranchies seront en outre frappées du timbre *T* (Taxe á payer) dont l'application incombera à l'office du pays d'origine.

3) Les objets recommandés porteront l'empreinte du timbre spécial adopté pour les envois de l'espèce par le pays d'origine.

4) Les divers Administrations se communiqueront, par l'entremise du bureau international, une empreinte de ce dernier timbre.

5) Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre *T* sera considéré comme affranchi jusqu'à destination et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

IV. INDICATION DU NOMBRE DE PORTS.—1) Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance sera passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'office expediteur indiquera à l'angle gauche superieur de la suscription, eu chiffres ordinaires, le nombre de ports perçus ou à percevoir.

2) Cette mesure ne sera pas de rigueur pour les correspondances dûment affranchies á destination d'un pays de l'Union.

V. AFFRANCHISSEMENT INSUFFISANT.—1) Lorsqu'un objet sera insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'office expéditeur devra indiquer en chiffres *noirs*, apposés á côté des timbres-poste, la valeur totale de ceux-ci. Cette valeur sera exprimée en francs et centimes.

2) Dans le cas où il aurait été fait usage de timbres-poste non valables dans le pays d'origine, il n'en sera tenu aucun compte. Cette circonstance sera indiquée par le chiffre zéro "*0*„ placé à côté des timbres-poste.

3) L'office du lieu de destination frappera les objets insuffisamment affranchis du complément de la taxe due, à concurrence du prix d'une lettre non affranchie du même poids. Au besoin on forcera les fractions jusqu'à l'unité monétaire de perception employée dans le pays de destination.

VI. FEUILLES D'AVIS.—1) Les feuilles d'avis pour les échanges directs entre deux Administrations seront conformes au modèle joint au présent reglement, *sub lit. A* (1).

2) Il ne sera fait aucune mention dans la feuille d'avis des correspondances de toute nature, affranchies ou non affranchies ou insuffisament affranchies, originaires d'un pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays, non plus que des correspondances affranchies de l'étranger à destination de l'Union ou non affranchies de l'Union à destination de l'étranger.

3) Pour les autres correspondances, ou mentionnera:

(1) No publicamos los modelos, dado su valor exclusivamente técnico.

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

1er. Au tableau *N. I* le montant total des taxes étrangères sur les correspondances non affranchies et le montant des débours sur les correspondances réexpediées dont il devra être tenu compte à l'office envoyeur.

2e. Au tableau *N. II* le montant total des taxes, et le cas échéant, des droits de recommendation étrangers, sur les correspondances affranchies, qui seront à bonifier à l'office destinataire ou de sortie de l'Union.

4) Les taxes ou debours à inscrire au tableau *N. I* seront indiqués sur chaque objet au crayon *bleu*, à l'angle gauche inférieur de l'adresse.

5) Les taxes et droits à porter en compte au tableau *N. II* seront inscrits au crayon *rouge* sur chaque objet, à l'angle gauche inférieur de l'adresse.

6) Au tableau *N. III* on inscrira, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes en transit qui accompagnent les envois directs.

7) Les objets recommandés seront inscrits au tableau *N. IV* de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination ou seulement le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau, le montant du port et des droits de recommandation étrangers à bonifier, le cas échéant, à l'office destinataire ou de sortie de l'Union.

8) Lorsque le nombre d'objets recommandés à expédier habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comportera, il pourra être introduit une liste spéciale et détachée pour remplacer le tableau *N. IV* de la feuille d'avis.

9) Les taxes, bonifications et debours seront exprimés en francs et centimes.

10) Si, pour faciliter les operations de compte, il était jugé necessaire dans certaines relations de créer des rubriques nouvelles aux tableau *Nos I* et *II* de la feuille d'avis, la mesure pourra être introduite après une entente entre les Administrations interessées. Le cas échéant, les modèles de comptes seront mis en rapport avec la contexture des feuilles d'avis.

VII. Expedition des objets recommandés.—1) Les objets recommandés seront réunis en un paquet distinct que devra être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

2) Ce paquet, entouré de la feuille d'avis, sera placé au centre de la dépêche.

VIII. Confection des dépêches.—1) Toute dépêche échangée entre des bureaux de l'Union, aprés avoir été ficelée interieurement, devra être enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle será munie d'une suscription imprimée portant en petits caractères le nom du bureau expéditeur et en caractères plus forts le nom du bureau destinataire: "De...„ "pour...„

2) Si le volume de la dépêche le comporte, elle devra être renfermée dans un sac convenablement fermé et cacheté.

3) Les sacs devront être renvoyés au bureau expediteur par le prochain courrier.

IX. Verification des dépêches.—1) Le bureau d'échange qui recevra une dépêche constatera en premier lieu si les inscriptions sur la feuille d'avis (débours, bonifications, dépêches closes en transit, objets recommandés) sont exactes.

2) S'il reconnaît des erreurs ou des omissions, il opére immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer les indications erronées d'un trait de plume, de manière à pouvoir reconnaître les inscriptions primitives.

3) Ces rectifications devront s'opérer par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prevaudront sur la declaration originale.

4) Un bulletin de verification conforme au modèle ci-annexé, *sub lit. B*, sera dressé

par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur.

5) Celui-ci, après examen, le renverra avec ses observations, s'il y a lieu.

6) En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé ou de la feuille d'avis, le fait sera constaté immediatement dans la forme voulue par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen du bulletin de vérification; et si le cas le comporte, celui-ci devra en outre être avisé par télégramme.

7) Dans le cas où le bureau destinataire n'aurait pas fait parvenir par le premier courrier au bureau expéditeur un bulletin de vérification constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaudra comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

X. OBJETS RECOMMANDÉS.—CONDITIONS DE FORME ET DE FERMETURE.—Aucune condition de forme, ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque office aura la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

XI. JOURNAUX ET IMPRIMÉS.—CONDITIONS DE FORME.—1) Pour jouir de la modération de port qui leur est attribuée par l'article IV du Traité, les livres, les journaux, les imprimés et les autres objets assimilés devront être placés sous bande ou dans une enveloppe ouverte, ou bien simplement pliés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, et, sauf les exceptions suivantes, ils ne pourront contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque fait à la main.

2) Les épreuves d'imprimerie ou de compositions musicales pourront porter des corrections à la plume se rapportant exclusivement au texte ou à la confection de l'ouvrage. Il sera permis d'y annexer les manuscrits.

3) Les circulaires, avis, etc., pourront être revêtus de la signature de l'envoyeur avec sa qualité et porter l'indication du lieu d'origine et de la date d'envoi.

4) Les livres seront admis avec une dédicace ou un hommage de l'auteur, inscrits à la main.

5) Il sera permis de marquer d'un simple trait les passages du texte sur lesquels on désire appeler l'attention.

6) Les cotes et prix courants de bourses ou de marchés imprimés, lithographiés ou autographiés pourront être admis avec des prix ajoutés à la main ou au moyen d'une impression quelconque.

7) Il ne sera admis aucune autre addition faite à la main, pas plus que celles produites au moyen de caractères typographiques, lorsque celles-ci auraient pour effet d'enlever à l'imprimé son caractère de généralité.

8) Les objets susmentionnés qui ne reuniraient pas les conditions requises ci-dessus seront considérés comme lettres non affranchies et taxés en conséquence, à l'exception seulement des journaux et des imprimés, tels que les circulaires, les avis, etc., auxquels il ne sera pas donné cours, le cas échéant.

XII. ÉCHANTILLONS.—CONDITIONS DE FORME.—1) Les échantillons de marchandises ne seront admis à beneficier de la modération de port qui leur est attribuée par l'article V du Traité qui sous les conditions suivantes:

2) Ils devront être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

Ils ne pourront avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Il est interdit de réunir ces objets à une lettre ou à un envoi d'une autre nature, sauf le cas où ils feraient partie intégrante d'un ouvrage special.

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

5) Les échantillons qui ne rempliraient pas les conditions requises seront taxés comme lettres, sauf ceux qui auraient une valeur. Ces derniers ne seront pas expédiés, non plus que ceux dont le transport offrirait des inconvénient ou du danger.

XIII. PAPIERS D'AFFAIRES.—1) Seront considérés comme papiers d'affaires et admis comme tels á la modération de port consacrée par l'article IV du Traité, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture, les differents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites et généralement toutes les piéces et tous les documents écrits à la main qui n'ont pas le caractère d'une correspondance *actuelle* et *personnelle*.

2) Les papiers d'affaires devront être expédiés sous une bande mobile et conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés.

3) Les envois qui ne rempliraient pas les conditions énoncées ci-dessus seront considerés comme lettres non affranchies et taxés en consequence.

XIV. CORRESPONDANCE AVEC LES PAYS ETRANGERS.—1) Les offices de l'Union qui ont des relations regulières établies avec des pays situés en dehors de l'Union admettront tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange de leurs correspondances, contre payement des taxes dues pour le transport en dehors des limites de l'Union.

2) Ils auront, en conséquence, à fournir aux offices intéressés un tableau conforme au modèle joint au présent réglement, *sub lit. C*, et qui indiquera les conditions de prix auxquelles pourront être échangées les correspondances à expedier ou à recevoir par les dites voies.

3) Les changements introduits dans ces conditions devront être notifiés en temps opportun.

XV. CORRESPONDANCES MAL DIRIGÉES.—Les objets de toute nature mal dirigés seront, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus directe vers leur destination, contre remboursement ou bonification, s'il y à lieu, des taxes pour lesquelles ils auraient été portés en compte.

XVI. REBUTS.—1) Les correspondances qui seront tombées en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyées aussitôt áprès leur mise en rebut par l'intermediaire des bureaux d'échange respectifs.

2) Les rebuts renvoyés seront enliassés séparément et pourvus d'une etiquette portant le mot "rebuts„.

3) Ceux desdits objets qui auront été affranchis seront livrés sans aucune compte,

4) Les lettres non affranchies on insuffisamment affranchies seront également livrées sans compte, pour autant qu'elles sont originaires d'un pays de l'Union.

5) Celles desdites correspondances qui se trouveraient grevées de débours seront portées au credit de l'office qui en fait le renvoi (tableau N° I de la feuille d'avis).

XVII. COMPTABILITÉ.—1) Chaque Administration fera établir mensuellement, pour chaque dépêche recue, un état conforme au modèle annexé au présent règlement *sub lit. D*, comprenant les correspondances inscrites aux feuilles d'avis de ses correspondants.

2) Ces états seront ensuite récapitulés dans un compte conforme au modéle *lit. E*.

3) Le compte accompagné des états et des feuilles d'avis (dont on détachera le tableau N° IV) sera soumis á la vérification de l'office correspondant, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

4) Les comptes mensuels aprés avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, seront résumés en un compte général trimestriel par les soins de l'Administration de

celui des deux pays qui sera placé le premier dans l'ordre alphabétique, sauf autre arrangement à prendre à cet égard par les Administrations intéressées.

5) Ces divers comptes seront établis en francs et centimes.

6) Le solde résultant du compte général sera payé au pays crediteur en francs effectifs au moyen de traites tirées sur des places à désigner d'avance et d'un commun accord.

XVIII. PÉRIODES DE STATISTIQUE.—1) La statistique générale à établir en vertu de l'article X, § 12 du Traité pour régler le payement des droits de transit sera dressée en premier lieu, pendant sept jours consécutifs chaque fois, á partir du 1er Août 1875 et du 1er Décembre de la même année. Celle servira de base pour les payements à faire, jusqu'au 30 Juin 1876.

2) Pour les statistiques à établir ultérieurement, elles se feront à partir du 1er Juin et du 1er Décembre.

3) Il sera procédé à ces opérations de statistiques conformément aux dispositions des articles XIX à XXIII suivants.

XIX. STATISTIQUE DU TRANSIT A DÉCOUVERT.—1) L'office servant d'intermédiaire pour la transmission des correspondances en transit à *découvert*, reçues directement d'un autre office, dressera d'avance, pour chaque relation, un tableau d'après le formulaire *lit. F*, dans lequel il indiquera, en distinguant au besoin les diverses voies d'acheminement, les prix de transit au poids, à payer à tous les pays intermédiaires à partir de la frontière de sortie de l'office expéditeur jusqu'à la frontière d'entrée de l'office destinataire. Au besoin, il se renseignera en temps utile, auprès des offices des pays à traverser, sur les voies que devront suivre les correspondances et sur les prix à leur appliquer.

2) Après avoir dressé ce formulaire, ledit office en remettra un double à l'office expéditeur intéressé, pour servir de base à un décompte spécial à établir entre eux du chef de ce transit.

3) Le bureau d'échange expéditeur renseignera dans un tableau d'après le formulaire *lit. G*, qu'il joindra à son envoi, le poids global, en deux categories, des correspondances qu'il livrera en transit au bureau d'échange correspondant, et celui-ci après verification, prendra livraison de ces correspondances pour les acheminer vers leurs destinations en les confondant avec les siennes propres pour le payement des droits de transit ultérieurs.

4) Le décompte particulier dont il est question ci-dessus sera dressé par l'office qui reçoit les correspondances en transit, et soumis á la vérification de l'office expediteur.

XX. STATISTIQUE DU TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES.—1) Les correspondances expédiées en dépêches closes à travers le territoire d'un ou de plusieurs autres offices devront faire l'objet d'un relevé, formulaire *lit. H*. Le bureau d'échange expéditeur inscrira à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la depeche, le poids net des lettres et celui des imprimés, etc., sans distinction de l'origine de ces correspondances. Ces indications seront verifiées par le bureau destinataire, lequel aura à établir, à la fin de la période de statistique, le relevé mentionné ci-dessus, en autant d'expeditions qu'il y aura d'offices intéressés, y compris celui du lieu de départ.

2) Ces relevés seront soumis à la verification du bureau expéditeur et, après avoir été acceptés par lui, il en sera envoyé un exemplaire à chacun des offices intermediaires.

XXI. COMPTES DE TRANSIT.—Le tableau *lit. G* et le relevé *lit. H* seront résumés dans un compte particulier, par lequel ou établira le prix anuel de transit revenant à chaque office, en multipliant par 26 les totaux réunis des deux périodes. Le soin d'établir

XXXVII
1875
8 Mayo.
Unión general de Correos.

ce compte incombera à l'office crediteur sauf autre arrangement à intervenir d'un commun accord.

XXII. Transit des cartes-correspondance. — Les cartes-correspondance seront assimilées aux lettres en ce qui concerne le payement des droits de transit. Ces objets devront en conséquence être compris dans la pesée des lettres.

XXIII. Exemption des droits de transit. — Sont exempts de la bonification des frais de transit territoriaux et maritimes, les correspondances réexpédiées et mal dirigées, les rebuts, les mandats de poste, les pièces de comptabilité et autres documents relatifs au service postal.

XXIV. Poids des journaux et des imprimés. — Il est admis par mesure d'exception que les États qui à cause de leur regime interieur, ne pourraient adopter le type de poids décimal métrique, auront la faculté d'y substituer l'once *avoirdupois* (28,3465 grammes) en assimilant une demi-once à 15 grammes et deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que dans ce dernier cas le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

XXV. Monnaies, bijoux. — On n'admettra au transport par la poste aucune lettre ou autre envoi qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou des effets précieux, soit tout objet quelconque passible de droit de douane.

XXVI. Cartes-correspondance et lettres non admises au transport. — Il ne sera pas donné cours aux cartes correspondance qui ne seraient pas complétement affranchies. Chaque Administration aura, en outre, la faculté de ne pas expédier ou de ne pas admettre dans son service les cartes correspondance portant des inscriptions que seraient interdites par les dispositions légales ou règlamentaires en vigueur dans le pays. Il en sera de même pour les lettres et les autres objets de correspondance qui porteraient exterieurement des inscriptions de l'espèce.

XXVII. Bureau international. — 1) L'Administration supérieure des postes de la Confédération suisse est designée pour organiser le bureau international institué per l'art. XV du Traité. Ce bureau commencera à fonctionner aussitôt aprés l'échange des ratifications du Traité.

2) Les frais communs du bureau international ne doivent pas dépasser par année, le somme de 75.000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donneront lieu les réunions périodiques du Congrés postal. Cette somme pourra être augmentée ulterierement, du consentement de toutes les Administrations contractantes.

3) L'administration designée par le § 1 ci-dessus surveillera les dépenses du bureau international, fera les avances nécessaires et établira le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres administrations.

4) Pour la répartition des frais, les pays contractants et ceux qui seraient admis ultérieurement à adhérer à l'Union postale, seront divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certaine nombre d'unités, savoir:

1re	classe	25	unités.
2e	—	20	—
3e	—	15	—
4e	—	10	—
5e	—	5	—
6e	—	3	—

5) Ces cöefficients seront multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la

somme des produit ainsi obtenue fournira le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

6) Les pays contractants sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la repartition des frais:

1re classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, Etats-Unis d'Amerique, France, Grande-Bretagne, Italie, Russie, Turquie;
2e — Espagne;
3e — Belgique, Egypte, Pays-Bas, Roumanie, Suède;
4e — Danemark, Norwége, Portugal, Suisse;
5e — Grèce, Serbie;
6e — Luxembourg.

7) Le bureau international servira d'intermédiaire aux notifications réguliéres et générales qui intéressent les relations internationales. Il recevra également de chaque Administration les documents publiés sur le service intérieur.

8) Chaque Administration fera parvenir dans le premier semestre de chaque année au bureau international una série complète des renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux dressés d'après les indications du bureau international, qui distribuera à cet effet des formules toutes préparées. Il réunira ces renseignements en une statistique générale qui sera distribuée à toutes les Administrations.

9) Le bureau international rédigera, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

10) Les numéros de ce journal, de même que tous les documents publiés par le bureau international, seront distribués aux Administrations de l'Union, dans la proportion du nombre des unités contributives mentionnées au § 4. Les exemplaires et documents supplementaires qui seraient réclamés seront payés à part d'après leur prix de revient. Les demandes de cette nature devront être formulées en temps opportun.

11) Le bureau international devra se tenir, en tout temps, à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

12) Lorsque'il aura soumis aux Administrations la solution de une question qui réclame l'assentiment de tous les membres de l'Union, ceux qui n'auront point fait parvenir leur réponse dans le délai de quatre mois seront considérés consentants.

13) L'Administration du pays ou doit siéger le prochain Congrés postal préparera avec le concours du bureau international les travaux du Congrés.

14) Le directeur du bureau international assistera aux séances du Congrés et prendra part aux discussions, sans voix délibérative.

15) Il fera, sur sa gestion, un rapport annuel qui sera communiqué à tous les membres de l'Union.

16) La langue officielle du bureau international sera la langue française.

XXVIII. LANGUE. — 1) Les feuilles d'avis, les comptes et autres formulaires à l'usage des Administrations de l'Union seront, en règle générale, rédigés en langue française, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2) En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel sera maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ulterieurement et d'un commun accord entre les Administrations interessées.

XXIX. RESSORT DE L'UNION. — Seront considérés comme appartenant à l'Union générale des postes:

XXXVII
1875
3 Mayo.
Unión general de Correos.

1er L'Islande et les îles Faeroë, comme faisant partie du Danemark.

2e Les îles Baléares, les îles Canaries, les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique et les établisements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme faisant partie de l'Espagne.

3e L'Algérie, comme faisant partie de la France.

4e L'île de Malte, comme relevant de l'administration des postes de la Grande-Bretagne.

5e Madère et les Açores comme faisant partie du Portugal.

6e Le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

XXX. Durée du règlement.—Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur du traité du 9 Octobre 1874. Il aura la même durée que ce Traité, à moins qu'il ne soit modifié d'un commun accord entre les parties intéressées.

Berne, le neuf Octobre mil huitcents soixante quatorze.

Pour l'Espagne: Angel Mansi.—Emilio C. de Navascués.
Pour l'Allemagne: Stephan.—Gunther.
Pour l'Autriche: Le Baron de Kolbensteiner.—Pilhal.
Pour la Hongrie: M. Gervay.—P. Heim.
Pour la Belgique: M. Fassiaux.—Vinchent.—J. Gife.
Pour la Danemark: Fenger.
Pour l'Egypte: Muzzi Bey.
Pour les États-Unis d'Amerique: Joseph-H. Blackfan.
Pour la France *(3 Mai 1875)*: B. d'Harcourt.
Pour la Grande-Bretagne: W.-J. Page.
Pour l'Italie: Tantesio.
Pour la Grèce: A. Mansolas.—A.-H. Bètant.
Pour le Luxembourg: V. de Rœbe.
Pour la Norwége: C. Oppen.
Pour les Pays-Bas: Hofstede.—B. Sweerts de Landas Wyborch.
Pour le Portugal: Eduardo Lessa.
Pour la Roumanie: Georges F. Lahovari.
Pour la Russie: Baron Velho.—Georges Poggenpohl.
Pour la Serbie: Mladen Z. Radojkovitch.
Pour la Suède: W. Roos.
Pour la Suisse: Eugène Borel.—Naeff.—Dr J. Heer.
Pour la Turquie: Yanco Macridi.

XXXVIII — (276)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Brasil, Confederación Argentina, Dinamarca, Estados-Unidos de América, Francia, Italia, Perú, Portugal, Rusia, Suecia y Noruega, Suiza, Turquía y Venezuela.

Convenio para asegurar la *unificación* internacional *y* el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*

Firmado en **París** *el 20 de Mayo de 1875.*

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche-Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté le Roi de Danemark, Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique, Son Excellence le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwége, Son Excellence le Président de la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla, désirant assurer l'unification internationale et le perfection-

(Traducción oficial.)

S. M. el Rey de España, S. M. el Emperador de Alemania, S. E. el Presidente de la República Argentina, S. M. el Emperador de Austria-Hungría, S. M. el Rey de los Belgas, S. M. el Emperador del Brasil, S. M. el Rey de Dinamarca, S. E. el Presidente de los Estados Unidos de América, S. E. el Presidente de la República francesa, S. M. el Rey de Italia, S. E. el Presidente de la República del Perú, S. M. el Rey de Portugal y de los Algarbes, S. M el Emperador de todas las Rusias, S. M. el Rey de Suecia y de Noruega, S. E. el Presidente de la Confederación suiza, S. M. el Emperador de los Otomanos y S. E. el Presidente de la República de Venezuela, deseando asegurar la unificación internacional y el perfeccionamiento del sistema

CANJE DE RATIFICACIONES en París á 20 de Diciembre de 1875.

Martens, N. R. G., 2.ª, I, 663. — Neumann-Plasson VIII, 74. — *Danske Tractater efter*, 1800.—*Andet bind* (1863-79), 482.—*Treaties of United States*, 1.157 (en inglés).—Declercq, XI, 297.—*Trattati* V, 292.—*Livro branco* de 1876, 15.—*Colección legislativa*, CXV, 851, *Gaceta de Madrid* de 9 de Enero de 1876.

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

nement du système métrique, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence Don Mariano Roca de Togores, *Marquis de Molins,* Vicomte de Rocamora, Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de l'Ordre insigne de la Toison d'Or, Grand'Croix de de la Légion d'Honneur, etc., etc , etc., Directeur de l'Académie Royale Espagnole, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris, et Son Exc. le Général *Ibañez,* Grand'Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique, etc., etc., etc., Directeur général de l'Institut géographique et statistique d'Espagne, membre de l'Académie des Sciences;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Son Altesse le *Prince de Hohenlohe-Schillingsfürst,* Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse et de l'Ordre de Saint Hubert de Bavière, etc., etc., etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche-Hongrie, Son Excellence Monsieur le *Comte Apponyi,* Son Chambellan actuel et Conseiller intime, Chevalier de la Toison d'Or, Grand'Croix de l'Ordre Royal de Saint Étienne de Hongrie et de l'Ordre Impérial de Léopold, etc., etc., etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le *Baron Beyens,* Grand Officier de Son Ordre de Léopold, Grand Officier de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Dom Marcos Antonio d'Araujo, *Vicomte d'Itajuba,* Grand de l'Empire, Membre du Conseil de Sa Majesté, Commandeur de Son Ordre du Christ, Grand Officier de la Légion d'Honneur, et-

métrico, han resuelto concluir un Convenio, y al efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber;

S. M el Rey de España al Excmo. Sr. D Mariano Roca de Togores, *Marqués de Molins,* Vizconde de Rocamora, Grande de España, Caballero de la insigne Orden del Toisón de Oro, Gran Cruz de la Legión de Honor, etc., etcétera, etc., Director de la Real Academia, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en París; y al General *Ibáñez,* Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica, etc., etc., etc ; Director general del Instituto Geográfico y Estadístico de España, miembro de la Academia de Ciencias;

S. M el Emperador de Alemania á S. A. el *Príncipe de Hohenlohe-Schillingsfürst,* Gran Cruz de la Orden del Aguila Roja de Rusia y de la Orden de San Huberto de Baviera, etc., etc., etc.; su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en París;

S. M. el Emperador de Austria-Hungría á S. E. el Sr. *Conde Apponyi,* su Gentilhombre actual y Consejero íntimo, Caballero del Toisón de Oro, Gran Cruz de la Real Orden de San Esteban de Hungría y de la Orden Imperial de Leopoldo, etc., etc., etc.; su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en París;

S. M. el Rey de los Belgas al *Barón Beyens,* Gran Oficial de su Orden de Leopoldo, Gran Oficial de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en París;

S. M. el Emperador del Brasil á D. Marcos Antonio de Araujo, *Vizconde de Itajuba,* Grande del Imperio, Miembro del Consejo de S. M., Comendador

cétera, etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Monsieur *Balcarce*, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Argentine à Paris;

Sa Majesté le Roi de Danemark, Monsieur le *Comte de Moltke Hvitfeldt*, Grand'Croix de l'Ordre du Dannebrog et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre, Grand Officier de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président des États Unis d'Amérique, Mister *Elihu-Benjamin Washburne*, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États Unis à Paris;

Son Excellence le Président de la République Française, Monsieur le *Duc Decazes*, Député à l'Assemblée Nationale, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc., Ministre des Affaires étrangères; Monsieur le *Vicomte de Meaux*, Député à l'Assemblée Nationale, Ministre de l'Agriculture et du Commerce, et Monsieur *Dumas*, Secrétaire perpétuel de l'Académie de Sciences, Grand'Croix de l'Ordre de la Légion de Honneur, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie, Monsieur le Chevalier *Constantin Nigra*, Chevalier Grand'Croix de ses Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Grand Officier de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la République du Pérou, Don *Pedro Galvez*, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Pérou à Paris,

de su Orden de Cristo, Gran Oficial de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en París;

S. E. el Presidente de la Confederación Argentina al Sr. *Balcarce*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la Confederación Argentina en París;

S. M. el Rey de Dinamarca al *Conde de Moltke-Hvifeldt* Gran Cruz de la Orden del Dannebrog, y condecorado con la Cruz de Honor de la misma Orden, Gran Oficial de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en París;

S. E. el Presidente de los Estados Unidos de América á Mr. Elihu-Benjamín Washburne, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos en París;

S. E. el Presidente de la República francesa á S. E. el *Duque de Decazes*, Diputado de la Asamblea Nacional, Comendador de la Orden de la Legión de Honor, etc., etc, Ministro de Negocios Extranjeros; al *Vizconde de Meaux*, Diputado de la Asamblea Nacional, Ministro de Agricultura y Comercio; y al Sr. *Dumas*, Secretario perpetuo de la Academia de Ciencias, Gran Cruz de la Orden de la Legión de Honor, etc., etc., etc.;

S M el Rey de Italia al Caballero *Constantino Nigra*, Caballero Gran Cruz de sus Ordenes de los Santos Mauricio y Lázaro y de la Corona de Italia, Gran Oficial de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en París;

S. E. el Presidente de la República del Perú á D. *Pedro Gálvez*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipontenciario del Perú en París, y á D. *Fran-*

[XXXVIII 1875 20 Mayo. Sistema métrico.

et D. *Francisco de Rivero,* ancien Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Pérou;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Don *José da Silva Mendes Leal,* Pair du Royaume, Grand'Croix de l'Ordre de Saint Jacques, Chevalier de l'Ordre de la Tour et l'Épée de Portugal, etc., etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Monsieur *Grégoire Okouneff,* Chevalier des Ordres de Russie de Sainte Anne de première classe, de Saint Stanislas de première classe, de Saint Wladimir de troisième classe, Commandeur de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc., Conseiller d'État actuel, Conseiller de l'Ambassade de Russie à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwège, Monsieur le *Baron Adelswärd,* Grand'Croix des Ordres de l'Étoile Polaire de Suède et de Saint Olaf de Norwège, Grand Officier de la Légion d'Honneur, etc., etc , etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la Confédération Suisse, Monsieur *Jean Conrad Kern,* Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Paris;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, *Husny-Bey* Lieutenant Colonel d'État Major, décoré de la quatrième classe de l'Ordre Impérial de l'Osmanie, de la cinquième classe de l'Ordre du Medjidié, Officier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc.;

et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla, Monsieur le Docteur D. *Eliseo Acosta;*

cisco de Rivero, antiguo Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú;

S. M. el Rey de Portugal y de los Algarbes á D. *José da Silva Mendes Leal,* Par del Reino, Cran Cruz de la Orden de Santiago, Caballero de la Orden de la Torre y la Espada de Portugal, etc., etc., etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en París;

S. M. el Emperador de todas las Rusias al Sr. D. Gregorio Okouneff, Caballero de las Ordenes de Rusia de Santa Ana de primera clase, de San Estanislao de primera clase, de San Wladimiro de tercera clase, Comendador de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; Consejero de Estado actual, Consejero de la Embajada de Rusia en París;

S. M. el Rey de Suecia y Noruega al Barón Adelswärd, Gran Cruz de las Ordenes de la Estrella Polar de Suecia y de San Olaf de Noruega, Gran Oficial de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en París;

S. E. el Presidente de la Confederación suiza á D. *Juan Conrado Kern,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la Confederación suiza en París;

S. M. el Emperador de los Otomanos á *Husny-Bey,* Teniente Coronel de Estado Mayor, condecorado con la Orden Imperial del Osmanié de cuarta clase y la del Medjidié de quinta clase, Oficial de la Orden de la Legión de Honor, etc., etc., etc;

y S. E. el Presidente de la República de Venezuela al Dr. *Eliseo Acosta;*

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

CONVENTION

Article I. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et entretenir, à frais communs, un *Bureau international des poids et mesures*, scientifique et permanent, dont le siège est à Paris.

Art. II. Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'acquisition ou, s'il y a lieu, la construction d'un bâtiment spécialement affecté à cette destination, dans les conditions déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Art. III. Le Bureau international fonctionnera sous la direction et la surveillance exclusive d'un *Comité international des poids et mesures*, placé lui-même sous l'autorité d'une *Conférence générale des poids et mesures* formée de délégués de tous les Gouvernements contractants.

Art. IV. La présidence de la Conférence générale des poids et mesures est attribuée au Président en exercice de l'Académie des sciences de Paris.

Art. V. L'organisation du Bureau ainsi que la composition et les attributions du Comité international et de la Conférence générale des poids et me-

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

CONVENIO

Artículo I. Las Altas Partes contratantes se obligan á fundar y sostener en París una *Oficina internacional de pesas y medidas*, científica y permanente, cuyos gastos se pagarán mancomunadamente.

Art. II. El Gobierno francés tomará las disposiciones necesarias para facilitar la adquisición, ó si fuere preciso la construcción de un edificio especialmente afecto á este objeto en las condiciones determinadas por el reglamento anexo al presente Convenio.

Art. III. La Oficina internacional funcionará bajo la dirección y vigilancia exclusiva de una *Comisión internacional de pesas y medidas*, que á su vez estará bajo la autoridad de una *Conferencia general de pesas y medidas*, formada por delegados de todos los Gobiernos contratantes.

Art. IV. La Presidencia de la Conferencia general de pesas y medidas se confiere al Presidente en ejercicio de la Academia de Ciencias de París.

Art. V. La organización de la Oficina, así como la composición y facultades de la Comisión internacional y de la Conferencia general de pesas y

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

sures sont déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention

Art. VI. Le Bureau international des poids et mesures est chargé:

1.° De toutes les comparaisons et vérifications des nouveaux prototypes du mètre et du kilogramme.

2.° De la conservation des prototypes internationaux.

3.° Des comparaisons périodiques des étalons nationaux avec les prototypes internationaux et avec leurs témoins, ainsi que de celles des thermomètres étalons.

4.° De la comparaison des nouveaux prototypes avec les étalons fondamentaux des poids et mesures non métriques employés dans les différents pays et dans les sciences.

5.° De l'étalonnage et de la comparaison des règles géodesiques.

6.° De la comparaison des étalons et échelles de précision dont la vérification serait demandée, soit par des Gouvernements, soit par des sociétés savantes, soit même par des artistes et des savants.

Art. VII. Le personnel du Bureau se composera d'un directeur, de deux adjoints et du nombre d'employés nécessaire.

A partir de l'époque où les comparaisons des nouveaux prototypes auront été effectuées et où ces prototypes auront été répartis entre les divers États, le personnel du Bureau sera reduit dans la proportion jugée convenable.

Les nominations du personnel du Bureau seront notifiées par le Comité international aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

medidas, se determinan en el reglamento anexo al presente Convenio.

Art. VI. La Oficina internacional de pesas y medidas tiene á su cargo:

1.° Todas las comparaciones y comprobaciones de los nuevos prototipos del metro y del kilogramo.

2.° La conservación de los prototipos internacionales.

3.° Las comparaciones periódicas de los tipos nacionales con los prototipos internacionales y con sus testigos, así como las de los termómetros tipos.

4.° La comparación de los nuevos prototipos con los tipos fundamentales de pesas y medidas no métricas, empleados en los diferentes paises y en las ciencias.

5.° Las comprobaciones y comparaciones de las reglas geodésicas.

6.° La comparación de los tipos y escalas de precisión cuya comprobación se pida, bien por los Gobiernos, bien por corporaciones científicas, y aun por artistas y hombres de ciencia.

Art. VII. El personal de la Oficina constará de un Director, de dos Auxiliares y del número necesario de empleados.

Cuando se hayan efectuado las comparaciones de los nuevos tipos y se hayan repartido éstos entre los diversos Estados se reducirá el personal de la Oficina en la proporción que se estime conveniente.

Los nombramientos del personal de la Oficina se notificarán por la Comisión internacional á los Gobiernos de las Altas Partes contratantes.

Art. VIII. Les prototypes internationaux du mètre et du kilogramme, ainsi que leurs témoins demeureront déposés dans le Bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

Art. IX. Tous les frais d'établissement et d'installation du Bureau international des poids et mesures, ainsi que le dépenses annuelles d'entretien et celles du Comité, seront couverts par des contributions des États contractants, établies d'après une échelle basée sur leur population actuelle.

Art. X. Les sommes représentant la part contributive de chacun des États contractants seront versées au commencement de chaque année, par l'intermediaire du Ministère des affaires étrangères de France, à la Caisse des dépôts et consignations à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur du Bureau.

Art. XI. Les Gouvernements qui useraient de la faculté, réservée à tout État, d'accéder à la présente Convention, seront tenus d'acquitter une contribution dont le montant sera déterminé par le Comité sur les bases établies à l'article IX et qui sera affectée à l'amélioration du matériel scientifique du Bureau.

Art. XII. Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Art. VIII. Los prototipos internacionales del metro y del kilogramo, así como sus testigos, quedarán depositados en la Oficina. La entrada en el depósito sólo será permitida á la Comisión internacional.

Art. IX. Todos los gastos de establecimiento é instalación de la Oficina internacional de pesas y medidas, así como los que anualmente exija su sostenimiento y los de la Comisión, se cubrirán por los Estados contratantes por medio de cuotas, que se establecerán mediante una escala basada en su población actual.

Art. X. Las cantidades que representan la parte con que cada Estado contratante contribuye, ingresarán al principio de cada año, por conducto del Ministerio de Negocios Extranjeros de Francia, en la Caja de Depósitos y Consignaciones de París, de donde se sacarán á medida que se necesiten, mediante libramientos del Director de la Oficina.

Art. XI. Los Gobiernos que aprovechen la facultad reservada á todo Estado de adherirse al presente Convenio, estarán obligados á satisfacer una cuota, cuyo importe se determinará por la Comisión, según las bases establecidas en el art. 9.°, y que se aplicará al mejoramiento del material científico de la Oficina.

Art. XII. Las Altas Partes contratantes se reservan la facultad de introducir, de común acuerdo, en el presente Convenio, todas las modificaciones cuya utilidad demuestre la experiencia.

XXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema
métrico.

Art. XIII. A l'expiration d'un terme de douze années, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement qui userait de la faculté d'en faire cesser les effets, en ce qui le concerne, sera tenu de notifier son intention une année d'avance et renoncera, par ce fait, à tous droits de copropiété sur les prototypes internationaux et sur le Bureau.

Art. XIV. La présente Convention sera ratifiée suivant les lois constitutionelles particulières à chaque État; les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut. Elle sera mise à éxécution à partir du 1er Janvier 1876.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait á Paris, le vingt Mai mil huitcents soixante quinze.

(L. S.)—MARQUIS DE MOLINS.
(L. S.)—CARLOS IBÁÑEZ.
(L. S.)—HOHENLOHE.
(L. S.)—APPONYI.
(L. S.)—BEYENS.
(L. S.)—VICOMTE D'ITAJUBA.
(L. S.)—M. BALCARCE.
(L. S.)—L. MOLTKE HVITFELDT.

Art. XIII. Al expirar el plazo de doce años, este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes contratantes.

El Gobierno que aproveche *(a)* la facultad de suspender sus efectos en lo que le concierne, estará obligado á notificar su intención con un año de anticipación *(b)* y renunciará por este acto á todos los derechos de copropiedad de los prototipos internacionales y de la Oficina.

Art. XIV. El presente Convenio se ratificará según las leyes constitucionales de cada Estado; las ratificaciones se canjearán en París en el término de seis meses, ó antes si se pudiere. Comenzará á regir desde el día 1.° de Enero de 1876.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado este Convenio y puesto en él los sellos de sus armas.

Hecho en París en 20 de Mayo de 1875.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.
(L. S.)—CARLOS IBAÑEZ.
(L. S.)—HOHENLOHE.
(L. S.)—APPONYI.
(L. S.)—BEYENS.
(L. S.)—VIZCONDE DE ITAJUBA.
(L. S.)—M. BALCARCE.
(L. S.)—L. MOLTKE-HVITFELDT.

(a) *Gaceta* y *Colección*, que use.
(b) *Idem* é *idem*, un año antes.

(L. S.)—E. B. WASHBURNE.
(L. S.)—DECAZES.
(L. S.)—C. DE MEAUX.
(L. S.)—DUMAS.
(L. S.)—NIGRA.
(L. S.)—P. GÁLVEZ.
(L. S.)—FRANCISCO DE RIVERO.
(L. S.)—JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.)—OKOUNEFF.
(L. S.)—ADELSWARD.
(L. S.)—KERN.
(L. S.)—HUSNY.
(L. S.)—E. ACOSTA.

ANNEXE N° 1ER

REGLEMENT

Article I. Le Bureau international des poids et mesures sera établi dans un bâtiment spécial présentant toutes les garanties nécessaires de tranquilité et de stabilité.

Il comprendra, outre le local approprié au dépôt des prototypes, des salles pour l'installation des comparateurs et des balances un laboratoire, une bibliothèque, une salle d'archives, des cabinets de travail pour les fonctionnaires et des logements pour le personnel de garde et de service.

Art. II. Le Comité international est chargé de l'acquisition et de l'appropriation de ce bâtiment, ainsi que de l'installation des services auxquels il est destiné.

(L. S.)—E. B. WASHBURNE.
(L. S.)—DECAZES.
(L. S.)—C. DE MEAUX.
(L. S.)—DUMAS.
(L. S.)—NIGRA.
(L. S.)—P. GÁLVEZ.
(L. S.)—FRANCISCO DE RIVERO.
(L. S.)—JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.)—OKOUNEFF.
(L. S.)—ADELSWARD.
(L. S.)—KERN.
(L. S.)—HUSNY.
(L. S.)—E. ACOSTA.

ANEXO NUM. 1

REGLAMENTO

rticulo I. La Oficina internacional de pesas y medidas se establecerá en un edio especial, que ofrezca todas las garantías necesarias de reposo y estabilidad. adrá, además del local destinado al depósito de prototipos, salas para establecer comparadores y las balanzas, laboratorio, biblioteca, archivo, despachos para funcionarios y alojamiento para el personal de custodia y de servicio.

t. II. La Comisión internacional queda encargada de la adquisición y adaptade este edificio, así como de la instalación de los servicios á que se destina.

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

Dans le cas où le Comité ne trouverait pas à acquérir un bâtiment convenable, il en sera construit un sous sa direction et sur ses plans.

Art. III. Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité international, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître le Bureau comme établissement d'utilité publique.

Art. IV. Le Comité international fera exécuter les instruments nécessaires, tels que: comparateurs pour les étalons à traits et à bouts, appareil pour les déterminations des dilatations absolues, balances pour les pesées dans l'air et dans le vide, comparateurs pour les règles géodésiques, etc.

Art. V. Les frais d'acquisition ou de construction du bâtiment et les dépenses d'installation et d'achat des instruments et appareils ne pourront dépasser ensemble la somme de 400.000 francs.

Art. VI. Le budget des dépenses annuelles est évalué ainsi qu'il suit:

A.—Pour la première période de la confection et de la comparaison des nouveaux prototypes:

(a)	Traitement du directeur.....	15.000	francs.
	» de deux adjoints, à 6.000 francs.....	12.000	»
	» de quatre aides, à 3.000 francs.....	12.000	»
	Appointements d'un mécanicien-concierge.....	3.000	»
	Gages de deux garçons de bureau, à 1.500 francs.	3.000	»
	TOTAL des traitements.	45.000	»

En caso de que la Comisión no encontrase un edificio conveniente que adquirir, se construirá uno bajo su dirección y según sus planos.

Art. III. El Gobierno francés, á petición de la Comisión internacional, dispondrá lo necesario para que la Oficina sea declarada establecimiento de utilidad pública.

Art. IV. La Comisión internacional dispondrá la construcción de los instrumentos necesarios, tales como comparadores para los tipos terminados por trazos y por cantos, aparato para la determinación de dilataciones absolutas, balanzas para pesar en el aire y en el vacío, comparadores para las reglas geodésicas, etc.

Art. V. Los gastos de adquisición ó construcción del edificio, y los de instalación y compra de instrumentos y aparatos, no podrán exceder de la cantidad total de 400.000 francos.

Art. VI. Los gastos anuales se presuponen en la forma siguiente:

A.—Para el primer período de construcción y comparación de los nuevos tipos:

(a)	Sueldo del Director.....	15.000	francos.
	» de los dos Auxiliares á 6.000 francos.....	12.000	»
	» de cuatro Ayudantes, á 3 000 francos.....	12.000	»
	» de un Mecánico-Conserje.....	3.000	»
	Haberes de dos Ordenanzas, á 1.500 francos.....	3.000	»
	Total de sueldos.....	45.000	»

	Somme antérieure.....	45.000	francs.
(b)	Indemnités pour les savants et les artistes qui, sous la demande du Comité, seraient chargés de travaux spéciaux. Entretien du bâtiment, achat et réparation d'appareils, chauffage, éclairage, frais de bureau.....	24.000	»
(c)	Indemnité pour le secrétaire du Comité international des poids et mesures.....	6 000	»
	TOTAL.....	75.000	»

Le budget annuel du Bureau pourra être modifié, suivant les besoins, par le Comité international, sur la proposition du directeur, mais sans pouvoir dépasser la somme de 100.000 francs.

Toute modification que le Comité croirait devoir apporter, dans ces limites, au budget annuel fixé par le présent règlement, sera portée à la connaissance des Gouvernements contractants.

Le Comité pourra autoriser le directeur, sur sa demande, à opérer des virements d'un chapitre à l'autre du budget qui lui est alloué.

B.—Pour la période postérieure à la distribution des prototypes:

(a)	Traitement du directeur.....	15.000	francs.
	» d'un adjoint.....	6.000	»
	Appointements d'un mécanicien-concierge.....	3.000	»
	Gages d'un garçon de Bureau.....	1.500	»
		25.500	»

	Suma anterior.....	45.000	francos.
(b)	Indemnizaciones á las personas científicas (1) y á los artistas que á petición de la Comisión se encarguen de los trabajos especiales. Conservación del edificio, compra y reparación de aparatos, calefacción, alumbrado, gastos de oficina.	24.000	»
(c)	Indemnización al Secretario de la Comisión internacional de pesas y medidas.....	6.000	»
	Total.....	75 000	»

El presupuesto anual de la Oficina podrá modificarse, según las necesidades, por la Comisión internacional, á propuesta del Director, pero sin exceder de la cantidad de 100.000 francos.

Cualquiera modificación que la Comisión crea que debe introducirse, sin pasar de esta cifra, en el presupuesto anual que fija el presente reglamento, se pondrá en conocimiento de los Gobiernos contratantes.

La Comisión podrá autorizar al Director, previa petición suya, á efectuar transferencias de un capítulo á otro del presupuesto que le está asignado.

B.—Para el período posterior á la distribución de los tipos:

(a)	Sueldo del Director.....	15.000	francos.
	» de un Auxiliar.....	6.000	»
	» de un Mecánico-Conserje.....	8.000	»
	» de un Ordenanza.....	1.500	»
		25.500	»

(1) *Gaceta* y *Colección*, hombres de ciencia.

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

Somme anterieur.....	25.500	francs.
(b) Dépenses du Bureau.....	18.500	»
(c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international.....	6.000	»
TOTAL.....	50.000	»

Art. VII. La conférence générale, mentionnée à l'article III de la Convention, se réunira à Paris, sur la convocation du Comité international, aux moins une fois tous les six ans.

Elle a pour mission de discuter et de provoquer les mesures nécessaires pour la propagation et le perfectionnement du système métrique, ainsi que de sanctionner les nouvelles déterminations métrologiques fondamentales qui auraient été faites dans l'intervalle de ses réunions. Elle reçoit le rapport du Comité international sur les travaux accomplis, et procède, au scrutin secret, au renouvellement par moitié du Comité international.

Les votes, au sein de la Conférence générale, ont lieu par États; chaque État a droit à une voix.

Les membres du Comité international siégent de droit dans les réunions de la Conférence; ils peuvent être en même temps délégués de leurs Gouvernements.

Art. VIII. Le Comité international, mentionné à l'article III de la Convention, sera composé de quatorze membres appartenant tous à des États différents.

Il será formé, pour la première fois, des douze membres de l'ancien Comité permanent de la Comission internationale de 1872 et des deux délégués qui, lors de la nomination de ce Comité permanent, avaient obtenu le plus grand nombre de suffrages après les membres élus.

Suma anterior.....	25.500	francos.
(b) Gastos de oficina.....	18.500	»
(c) Indemnización del Secretario de la Comisión internacional.....	6.000	»
Total	50.000	»

Art. VII. La Conferencia general mencionada en el art. III del Convenio, se reunirá en París por lo menos una vez cada seis años, mediante convocatoria de la Comisión internacional. Su misión es discutir é iniciar las medidas necesarias para propagar y perfeccionar el sistema métrico, y sancionar las nuevas determinaciones metrológicas fundamentales que se hayan hecho en el intervalo de sus reuniones. Recibirá además la Memoria de la Comisión internacional sobre los trabajos llevados á cabo, y procederá en votación secreta á la renovación, por mitad, de la Comisión internacional.

En el seno de la Conferencia general, las votaciones se harán por Estados: cada uno de éstos tiene derecho á un voto.

Los individuos de la Comisión internacional asistirán por derecho propio á las reuniones de la Conferencia; pueden también ser al mismo mismo tiempo Delegados de sus Gobiernos.

Art. VIII. La Comisión internacional mencionada en el art. III del Convenio se compondrá de catorce individuos, pertenecientes cada uno á un Estado diferente.

Se constituirá la primera vez con los doce individuos del antiguo Comité permanente de la Comisión internacional de 1872, y con los dos Delegados que al elegir aquel Comité permanente obtuvieron mayor número de votos después de los individuos elegidos.

Lors du renouvellement, par moitié, du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacance, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence, les autres seront désignés par le sort.

Les membres sortants seront rééligibles.

Art. IX. Le Comité international dirige les travaux concernant la vérification des nouveaux prototypes, et en général tous les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes internationaux.

Art. X. Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret son président et son secrétaire. Ces nominations seront notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité et le directeur du Bureau doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres en auront été avertis par le Bureau du Comité.

Art. XI. Jusqu'à l'époque où les nouveaux prototypes seront terminés et distribués, le Comité se reunirá aux moins une fois par an; aprés cette époque, ses réunions seront au moins bisannuelles.

Art. XII. Les votes du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

En la renovación por mitad del Comité internacional los individuos que en primer lugar habrán de salir serán los que en caso de vacante hayan sido elegidos provisionalmente en el intervalo entre dos reuniones de la Conferencia. La suerte designará los demás.

Los miembros salientes serán reelegibles.

Art. IX. La Comisión internacional dirigirá los trabajos correspondientes á la comprobación de los nuevos prototipos, y en general todas las operaciones metrológicas que las Altas Partes contratantes decidan que se ejecuten en común.

Estará encargada además de vigilar la conservación de los prototipos internacionales.

Art. X. La Comisión internacional se constituirá eligiendo por sí misma en votación secreta su Presidente y Secretario. Estos nombramientos se notificarán á los Gobiernos de las Altas Partes contratantes.

El Presidente, el Secretario de la Comisión y el Director de la Oficina deberán pertenecer á distintos países.

Una vez constituída, la Comisión no podrá proceder á nuevas elecciones ó nombramientos sino después de transcurridos tres meses desde que su Mesa haya dado aviso á todos los individuos de la Comisión.

Art. XI. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año hasta que los nuevos tipos se hallen terminados y distribuídos; después de esto, sus reuniones se verificarán por lo menos una vez cada dos años.

Art. XII. Las votaciones de la Comisión se verificarán por mayoría; en caso de empate decidirá el Presidente. Para que las decisiones tengan valor, el número de individuos presentes habrá de ser igual por lo menos á la mitad más uno de los que componen la Comisión.

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

Art. XIII. Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis.

Art. XIV. Le Comité international des poids et mesures remplit provisoirement les vacances qui pourraient se produire dans son sein; ces élections se font par correspondance, chacun des membres étant appelé à y prendre part.

Art. XV. Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus à l'article VI de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau.

Art. XVI. Toutes les communications du Comité international avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes auront lieu par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Paris.

Pour toutes les affaires dont la solution appartiendra à une administration française, le Comité aura recours au Ministère des affaires étrangères de France.

Art. XVII. Le directeur du Bureau ainsi que les adjoints sont nommés au scrutin secret par le Comité international.

Les employés sont nommés par le directeur.

Sin perjuicio de esta condición, los individuos ausentes tienen derecho á delegar sus votos en otros presentes, que deberán justificar esta delegación. Del mismo modo se procederá en los nombramientos de votación secreta.

Art. XIII. La Comisión tiene derecho á deliberar por correspondencia en el intervalo de una reunión á otra.

En este caso, para que la decisión sea válida, es preciso que todos los individuos de la Comisión hayan sido invitados á emitir su dictamen.

Art. XIV. La Comisión internacional de pesas y medidas cubrirá provisionalmente las vacantes que puedan ocurrir en su seno; estas elecciones se harán por correspondencia, debiendo ser invitados á tomar parte en ellas todos los individuos de la Comisión.

Art. XV. La Comisión internacional redactará un reglamento detallado para la organización y trabajos de la Oficina; también fijará las cuotas que se hayan de pagar por los trabajos extraordinarios previstos en el art. VI del Convenio.

Estas cuotas se destinarán al perfeccionamiento del material científico de la Oficina.

Art. XVI. Todas las comunicaciones de la Comisión internacional con los Gobiernos de las Altas Partes contratantes se verificarán por medio de sus Representantes diplomáticos en París.

Para todos los negocios cuya resolución pertenezca á la Administración francesa la Comisión recurrirá al Ministerio de Negocios extranjeros de Francia.

Art. XVII. El Director de la Oficina, así como los Auxiliares, serán nombrados en votación secreta por la Comisión internacional.

El nombramiento de los empleados se hará por el Director.

Le directeur a voix délibérative au sein du Comité.

Art. XVIII. Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux du mètre et du kilogramme qu'en vertu d'une résolution du Comité et en présence de deux de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Art. XIX. Le directeur du Bureau adressera, chaque année, au Comité:

1.° Un rapport financier sur les comptes de l'exercice précédent, dont il lui sera, après vérification, donné décharge;

2.° Un rapport sur l'état du matériel;

3.° Un rapport général sur le travaux accomplis dans le cours de l'année écoulée

Le Comité international adressera, de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties contractantes un rapport annuel sur l'ensemble de ses opérations scientifiques, techniques et administratives et de celles du Bureau.

Le président du Comité rendra compte à la Conférence générale des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière session.

Les rapports et publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française. Ils seront imprimés et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Art. XX. L'échelle des contributions, dont il est question à l'article 9 de la Convention, sera établie ainsi qu'il suit:

Le chiffre de la population exprimé en millions, sera multiplié:

El Director tiene voz y voto en el seno de la Comisión.

Art. XVIII. El Director de la Oficina no podrá entrar en el depósito de los prototipos internacionales del metro y del kilogramo sino en virtud de un acuerdo de la Comisión y en presencia de dos de sus individuos.

El depósito de los prototipos estará cerrado con tres llaves, una de las cuales tendrá el Director de los Archivos de Francia, otra el Presidente de la Comisión y la tercera el Director de la Oficina.

Para los trabajos ordinarios de comparaciones en la Oficina, se usarán tan sólo tipos de la misma categoría que los nacionales.

Art. XIX. El Director de la Oficina dirigirá cada año á la Comisión:

1.° Una Memoria económica con las cuentas del ejercicio precedente, que, después de su comprobación, le serán aprobadas;

2.° Una Memoria acerca del estado del material;

3.° Una Memoria general sobre los trabajos llevados á cabo en el año transcurrido.

La Comisión internacional dirigirá por su parte á todos los Gobiernos de la Altas Partes contratantes una Memoria anual acerca del conjunto de sus operaciones científicas, técnicas y administrativas, y de las de la Oficina.

El Presidente de la Comisión dará cuenta á la Conferencia general de los trabajos hechos desde su última reunión.

Las Memorias y publicaciones de la Comisión y de la Oficina se redactarán en francés. Se imprimirán y comunicarán á los Gobiernos de las Altas Partes contratantes.

Art. XX. La escala de las cuotas mencionadas en el art. 9.° del Convenio se establecerá en la forma siguiente:

La cifra de la población, expresada en millones, se multiplicará:

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

par le coefficient 3 pour les Etats dans lesquels le système métrique est obligatoire;
par le coefficient 2 pour ceux dans lesquels il n'est que facultatif;
par le coefficient 1 pour les autres Etats.

La somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel la dépense totale devra être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

Art. XXI. Les frais de confection des prototypes internationaux, ainsi que des étalons et témoins destinés à les acompagner, seront supportés par les Hautes Parties contractantes d'après l'échelle établie à l'article précédent.

Les frais de comparaison et de vérifications des étalons demandés par des États qui ne participeraient pas à la présente Conventions, séront réglés par le Comité conformément aux taxes fixées en vertu de l'article XV du Règlement.

Art. XXII. Le présent Règlement aura même force et valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

(L. S.)—Marqués de Molins.
(L. S.)—Carlos Ibáñez.
(L. S.)—Hohenlohe.
(L. S.)—Apponyi.
(L. S.)—Beyens.
(L. S.)—Vicomte d'Itajuba.
(L. S.)—M. Balcarce.
(L. S.)—L. Moltke Hvitfeldt.
(L. S.)—E. B. Washburne.
(L. S.)—Decazes.
(L. S.)—C. de Meaux.

por el coeficiente 3 para los Estados en que sea obligatorio el sistema métrico;
por el coeficiente 2 para aquellos en que no sea más que facultativo;
por el coeficiente 1 para los restantes.

Obtenidos así los productos, la suma dará el número de unidades por el cual deberá dividirse el gasto total. El cociente dará la unidad de gasto.

Art. XXI. Los gastos de construcción de los prototipos internacionales, así como los de los tipos y testigos destinados á acompañarlos, se costearán por las Altas Partes contratantes con arreglo á la escala establecida en el artículo anterior.

Los gastos de comparación y comprobación de los tipos pedidos por los Estados que no se adhieren á este Convenio serán regulados por la Comisión conforme á las notas fijadas en virtud del art. XV del reglamento.

Art. XXII. Este reglamento tendrá la misma fuerza y valor que el Convenio á que está anexo.

(L. S.)—Marqués de Molins.
(L. S.)—Carlos Ibáñez.
(L. S.)—Hohenlohe.
(L. S.)—Apponyi.
(L. S.)—Beyens.
(L. S.)—Vizconde de Itajuba.
(L. S.)—M. Balcarce.
(L. S.)—L. Moltke Hvitfeldt.
(L. S.)—E. B. Washburne.
(L. S.)—Decazes.
(L. S.)—C. de Meaux.

(L. S.)—DUMAS.
(L. S.)—NIGRA.
(L. S.)—P. GÁLVEZ.
(L. S.)—FRANCISCO DE RIVERO.
(L. S.)—JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.)—OKOUNEFF.
(L. S.)—ADELSWARD.
(L. S.)—KERN.
(L. S.)—HUSNY.
(L. S.)—E. ACOSTA.

ANNEXE N° 2°

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article I. Tous les Etats qui étaient réprésentés à la Commission internationale du mètre réunie à Paris en 1872, qu'ils soient ou non parties contractantes à la présente Convention, recévront les prototypes qu'ils auront commandés, et qui leur seront livrés dans toutes les conditions de garantie déterminées par ladite Commission internationale.

Art. II. La première réunion de la Conférence générale des poids et mesures mentionnée à l'article III de la Convention, aura, notamment, pour objet de sanctionner ces nouveaux prototypes et de les repartir entre les Etats qui en ont fait la demande.

En conséquence, les Délégués de tous les Gouvernements qui étaient représentés à la Commission internationale de 1872, ainsi que les membres de la section française, feront de droit partie de cette première réunion pour concourir à la sanction des prototypes.

(L. S.)—DUMAS.
(L. S.)—NIGRA.
(L. S.)—P. GÁLVEZ.
(L. S.)—FRANCISCO DE RIVERO.
(L. S.)—JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.)—OKOUNEFF.
(L. S.)—ADELSWARD.
(L. S.)—KERN.
(L. S.)—HUSNY.
(L. S.)—E. ACOSTA.

ANEJO NÚM. 2

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Art. I. Todos los Estados representados en la Comisión internacional del Metro, reunida en París en 1872, sean ó no partes contratantes en el Convenio actual, recibirán los tipos que hayan pedido, y que les serán entregados con todas las condiciones de garantía determinadas por la referida Comisión internacional.

Art. II. La primera reunión de la Conferencia general de pesas y medidas, mencionada en el art. III del Convenio, tendrá especialmente por objeto la sanción de los nuevos tipos y su repartición entre los Estados que los hayan pedido.

En su consecuencia, los Delegados de todos los Gobiernos que estaban representados en la Comisión internacional de 1872, así como los individuos de la Sección francesa, tendrán derecho á formar parte de esta primera reunión para concurrir á la sanción de los prototipos.

XXXVIII
1875
20 Mayo.
Sistema métrico.

Art. III. Le Comité international mentionné à l'article III de la Convention, et composé comme il est dit à l'article VIII du Réglement, est chargé de recevoir et de comparer entre eux les nouveaux prototypes, d'après les décisions scientifiques de la Commission internationale de 1872 et de son Comité permanent, sous réserve des modifications que l'expérience pourrait suggérer dans l'avenir.

Art. IV. La section française de la Commision internationale de 1872 reste chargée des travaux qui lui ont été confiés pour la construction des nouveaux prototypes, avec le concours du Comité international.

Art. V. Les frais de fabrication des étalons métriques construits par la section française seront remboursés par les Gouvernements interessés, d'après le prix de revient par unité qui sera déterminé par ladite section.

Art. VI. Le Comité international est autorisé à se constituer inmédiatement et à faire toutes les études preparatoires nécessaires pour la mise à exècution de la Convention, sans engager aucune dépense avant l'échange des ratifications de ladite Convention.

(L. S.)—Marqués de Molins.
(L. S.)—Carlos Ibáñez.
(L. S.)—Hohenlohe.
(L. S.)—Apponyi.
(L. S.)—Beyens.
(L. S.)—Vicomte d'Itajuba.
(L. S.)—M. Balcarce.
(L. S.)—L. Moltke Hvitfeldt.
(L. S.)—E. B. Washburne.

Art. III. La Comisión internacional mencionada en el art. III del Convenio, y compuesta con arreglo á lo dicho en el art. VIII del reglamento, queda encargada de recibir y comparar los nuevos tipos entre sí, de conformidad con las decisiones científicas de la Comisión internacional de 1872 y de su Comité permanente, á reserva de las modificaciones que la experiencia pueda sugerir en adelante.

Art. IV. La Sección francesa de la Comisión internacional de 1872 continúa encargada de los trabajos que se le confiaron para la construcción de los nuevos prototipos, con el concurso de la Comisión internacional.

Art. V. Los gastos de fabricación de los tipos métricos construídos por la Sección francesa serán reintegrados por los Gobiernos interesados, con arreglo al coste por unidad que determinará la referida Sección.

Art. VI. La Comisión internacional queda autorizada á constituirse inmediatamente, y á hacer todos los estudios preparatorios que sean necesarios para poner en planta el Convenio, sin comprometerse á gasto alguno hasta que se haya verificado el canje de las ratificaciones.

(L. S.)—Marqués de Molins.
(L. S.)—Carlos Ibáñez.
(L. S.)—Hohenlohe.
(L. S.)—Apponyi.
(L. S.)—Beyens.
(L. S.)—Vizconde de Itajuba.
(L. S.)—M. Balcarce.
(L. S.)—L. Moltke Hvitfeldt.
(L. S.)—E. B. Washburne.

(L. S.)—DECAZES.
(L. S.)—C. DE MEAUX.
(L. S.)—DUMAS.
(L. S.)—NIGRA.
(L. S.)—P. GÁLVEZ.
(L. S.)—FRANCISCO DE RIVERO.
(L. S.)—JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.)—OKOUNEFF.
(L. S.)—ADELSWARD.
(L. S.)—KERN.
(L. S.)—HUSNY.
(L. S.)—E. ACOSTA *(a)*.

(L. S.)—DECAZES.
(L. S.)—C. DE MEAUX.
(L. S.)—DUMAS.
(L. S.)—NIGRA.
(L. S.)—P. GÁLVEZ.
(L. S.)—FRANCISCO DE RIVERO.
(L. S.)—JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.)—OKOUNEFF.
(L. S.)—ADELSWARD.
(L. S.)—KERN.
(L. S.)—HUSNY.
(L. S.)—E. ACOSTA *(a)*.

(a) **Véanse en el tomo siguiente los acuerdos del Comité de metro de 14 de Abril de 1880.**

XXXIX—(277)

BÉLGICA

Convenio *modificando* el anterior Tratado de Comercio de 12 de Febrero de 1870 [a]

Firmado en **Madrid** *el 5 de Junio de 1875.*

XXXIX
1875
5 Junio.
Bélgica.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de los belgas, habiendo reconocido que circunstancias no previstas cuando se concluyó el Tratado de Comercio y de navegación, firmado entre España y Bélgica el 12 de Febrero de 1870, impiden realizar en el plazo convenido la reforma de los derechos de Aduanas establecidos en virtud del Arancel que forma parte integrante de dicho Tratado, y deseando prolongar ese plazo de común acuerdo, han decidido celebrar un Convenio especial al efecto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. *Alejandro de Castro,* su Ministro de Estado, etc., etc.; y

Su Majestad el Rey de los belgas, al *Barón Greindl,* Oficial de la Orden de Leopoldo, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. el Rey de España, etcétera, etc.:

Los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes respecti-

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant reconnu que des circonstances imprévues lors de la conclusion du Traité de Commerce et de navigation entre l'Espagne et la Belgique, signé le 12 Février 1870, ne permettent point de réaliser dans le délai convenu la réforme des droits de douane établis en vertu du Tarif qui fait partie intégrante dudit Traité et désirant prolonger ce délai, d'un commun accord, ont décidé de conclure une Convention spéciale à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, don *Alexandro de Castro,* son Ministre d'État, etc., etc.; et

Sa Majesté le Roi des Belges, le *Baron Greindl,* Officier de l'Ordre de Léopold, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiare auprès de Sa Majesté le Roi d'Espagne, etc, etc.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trou-

CANJE DE RATIFICACIONES en Madrid á 2 de Julio de 1876.

García de la Vega, IX, 583.—*Colección legislativa,* CXVII, 3.—*Gaceta de Madrid* de 2 de Julio de 1876.

(a) V. N. VII (pág. 51-61 del tomo VI).

XXXIX
1875
5 Junio.
Bélgica.

vos, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Gobierno español tendrá la facultad de diferir la reforma de los derechos de Aduanas que, según el Tratado de 12 de Febrero de 1870, debería verificarse el 1.° de Julio de 1875, por un término que no excederá del 1.° de Julio de 1885.

Art. II. Durante el plazo previsto en el artículo precedente, las relaciones comerciales de las dos naciones seguirán rigiéndose con arreglo á las estipulaciones que les son aplicables actualmente.

Art. III. Si España hiciese uso antes de la expiración del nuevo plazo fijado para la reforma de los derechos de Aduanas de la facultad de denunciar el Tratado, dicha reforma tendrá efecto desde el mismo día de la denuncia.

Art. IV. A contar desde la expiración del plazo fijado para la reforma de los derechos de Aduanas, el Tratado de 12 de Febrero de 1870 producirá, si no ha sido denunciado anteriormente, los efectos que hubiera debido producir el 1.° de Julio de 1875, por el mismo espacio de tiempo que el Tratado debiera continuar vigente á la fecha de la firma del presente Convenio.

Art. V. Hasta que expire el Tratado de 12 de Febrero de 1870, los españoles en Bélgica y los belgas en

vés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Le Gouvernement espagnol aura la faculté de différer la réforme des droits de douane, qui, d'après le Traité du 12 Février 1870, aurait dû avoir lieu le 1er Juillet 1875, pour un terme, qui n'excédera pas le 1er Juillet 1885.

Art. II. Pendant le délai prévu par l'article précédent, les relations commerciales des deux pays continueront à être régies par les engagements qui leur sont actuellement applicables.

Art. III. Si l'Espagne faisait usage avant l'expiration du nouveau délai fixé pour la réforme des droits de douane de la faculté de dénoncer le Traité, ladite réforme aura lieu dès le jour même de la dénonciation.

Art. IV. A partir de l'expiration du délai fixé pour la réforme des droits de douane, le Traité du 12 Février 1870 produira, s'il n'a pas eté dénoncé auparavant, les effets qu'il aurait dû produire au 1er Juillet 1875, pour une durée égale à celle pendant laquelle le Traité devrait encore rester en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

Art V. Jusqu'à la fin du Traité d 12 Février 1870, les espagnols en Bei gique et les belges en Espagne, joui

España gozarán, en cuanto á sus personas y á sus bienes, del trato de la nación más favorecida.

Art. VI. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Madrid tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado por duplicado en español y francés, y han puesto en él el sello de sus armas.

Fecho en Madrid á cinco de Junio de mil ochocientos setenta y cinco.

(L. S.)—ALEJANDRO CASTRO.

ront, quand à leurs personnes et quant à leurs biens, du traitement de la nation la plus favorisée.

Art. VI. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plenipotentiaires respectifs l'ont signée en double expédition, en espagnol et en français, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le cinq Juin mil huitcent soixante quinze.

(L. S.)—GREINDL.

XL — (278)

PORTUGAL

Disposiciones acordadas para evitar que los respectivos súbditos eludan el *servicio militar*.

Fechadas en **Lisboa** *y* **Madrid** *á 16 de Junio y 3 de Julio de 1875.*

XL
1875
16 junio
y 3 Julio.
Portugal.

Circular. — Habiendo convenido de Gobiernos de Portugal y España en la necesidad de adoptar medidas represivas para impedir la salida clandestina del territorio de ambos países de un gran número de súbditos españoles y portugueses que de este modo se sustraen á la obligación del servicio militar y al cumplimiento de penas en que han incurrido, y estando estipulado que las Autoridades no concedan pasaportes á los individuos que no presenten previamente un certificado ó declaración del respectivo Agente consular para demostrar que no hay impedimento en su concesión; Su Majestad el Rey (q. D. g.) se ha servido resolver que Usía observe rigurosamente las disposiciones siguientes:

1.ª Desde hoy en adelante no se concederá pasaporte á ningún súbdito portugués para salir de España, sin que presente previamente un certificado ó declaración del respectivo

Puesto en vigor desde 1.° de Julio de 1875.

Tendo os Governos de Portugal e de Hespanha concordado sobre a necessidade da adopção de medidas repressivas para obstar á saida clandestina, pelos portos dos dois paizes, de grande numero de subditos portuguezes e hespanhoes que, por este modo, se subtrahem a obrigação do serviço militar ou ao cumprimento de penas em que tenham incorrido, e estando estipulado que, a começar no 1.° do proximo futuro mez de Julho, as Auctoridades administrativas não concedam passaportes a quem não apresentar, previamente, certificado ou declaração do respectivo Agente consular para mostrar que não ha impedimento na sua concessão: determina Sua Magestade El-Rei, que os Governadores civis dos districtos do continente do reino e das ilhas adjacentes observem rigorosamente o seguinte:

Que a começar no 1.° de Julho proximo futuro, a nenhum subdito hespanhol se conceda passaporte para embarcar nos portos d'este reino, sem a apresentação previa do

Diario do Governo, núm. 187 de 21 de Junio de 1875. — *Colección legislativa*, CXV, 20. — *Gaceta de Madrid* de 6 de Julio de 1875.

XL
1875
16 Junio
y 3 Julio.
Portugal.

Agente consular por el que conste no haber inconveniente en concederlo.

2.ª En el caso de que los expresados Agentes consulares se negasen á librar el documento de que trata la disposición anterior, tiene Usía el derecho de invitarles á que justifiquen su negativa ó demuestren dentro del plazo de veinte días que el individuo que solicita pasaporte está sujeto á responsabilidad en el servicio de las armas, ó que ha incurrido en alguno de los delitos por los que está concedida la extradición; y si los repetidos Agentes no accediesen á esta invitación ó no justificasen debidamente el impedimento, podrá Usía conceder el pasaporte prescindiendo de este requisito.

3.ª Debiendo los súbditos españoles que se propongan embarcarse en los puertos de Portugal presentar á los Agentes consulares españoles, para obtener el certificado ó declaración de que se trata, una certificación del Ayuntamiento de sus pueblos respectivos que demuestre que están libres de responsabilidad en el servicio militar ó que ya lo han cumplido; es la voluntad de Su Majestad que en la expedición de estos documentos se observe la mayor escrupulosidad, con sujeción en un todo al modelo adjunto á la Real orden circular de 17 de Julio de 1861 *(a)*.

(a) Col. leg., LXXXVI,158.

certificado ou declaração de que se trata;

Que no caso dos Agentes consulares de Hespanha se recusarem a passar este documento, aos mesmos Governadores civis fica o direito de convidarem aquelles Agentes a justificarem o supposto impedimento, ou a mostrarem, dentro do praso de vinte dias, que o impetrante do passaporte está effectivamente sujeito ao serviço militar, ou incurso em algum dos crimes, pelos quaes se concede a extradição; e que se os referidos Agentes deixarem de satisfazer a este convite, justificando a recusa, poderá ter logar a concessão do passaporte, independentemente do mencionado certificado;

Que devendo os subditos portuguezes, que se propõem embarcar nos portos de Hespanha, apresentar aos Agentes consulares portuguezes, para obterem o certificado ou declaração de que se trata, alem da certidão de registo criminal, certidão conferida pelos administradores dos concelhos, dos respectivos domicilios, para mostrarem que não estão obrigados ao serviço militar ou que já o cumpriram;

Quer Sua Magestade El-Rei, que na concessão d'estes documentos se empregue o maior escrupulo para constar dos mesmos, não só a idade e todos os signaes caracteristicos dos interessados, o anno do recenseamento e sorteamento, e as causa por que se consideram desonerado da obrigação do serviço, mas aind a circumstancia essencial de ser o

De Real orden lo digo á Usía para su exacto cumplimiento. Dios guarde á Usía muchos años. Madrid tres de Julio de mil ochocientos setenta y cinco —ROMERO Y ROBLEDO.— Sr. Gobernador de la provincia de...

não o domicilio legal d'elles nos termos do artigo 13.º da lei de 27 de Julho de 1855, nas freguezias e concelhos em que foram recenseados e sorteados.

Paço, em 16 de Junho de 1875.—ANTONIO RODRIGUEZ SAMPAIO.

XLI – (279)

ITALIA

Declaraciones *modificando* el artículo adicional y el XI del Tratado de Comercio de 22 de Febrero de 1870 (a)

Firmadas en **Madrid** *á 23 de Junio y 6 de Julio de 1870.*

I

Los infrascritos, Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España, y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de Italia, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, declaran que dichos Gobiernos renuncian desde la fecha de esta Declaración á exigir el cumplimiento del artículo adicional al Tratado de Comercio concluído entre España é Italia el 22 de Febrero de 1870, por medio del cual se consideraron como parte integrante del Tratado el Arancel de Aduanas del 12 de Julio de 1869 y las Tarifas convencionales vigentes en Italia, quedando limitadas las estipulaciones en materia arancelaria á lo dispuesto en el art. XI del precitado Tratado, en que las dos Altas Partes contratantes se concedieron recíprocamente el trato de la nación más favorecida.

Aprobadas por R. D. de 21 de Mayo de 1877.

(a) Núm. x (pág. 111-22 del tomo VI).

I

XLI
1875
23 Junio
y 6 Julio.
Italia.

I sottoscritti, Ministro di Stato di Sua Maestà il Rè di Spagna e Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Sua Maestà il Rè d'Italia, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, dichiarano ch'essi rinunciano dalla data di questa Dichiarazione ad esigere l'adempimento dell'articolo addizionale al Trattato di Commercio conchiuso frà la Spagna e l'Italia li 22 Febbrajo 1870, per mezzo del quale erano considerate come facenti parte integrante del Trattato la Tariffa doganale di Spagna del 12 Luglio 1869 e le Tariffe convenzionali in vigore in Italia, rimanendo limitati i patti in materia daziaria al disposto dello articolo XI del sopradetto Trattato, nel quale le due Alte Parti contraenti si concessoro reciprocamente il trattamento della nazione la più favorita.

Trattati, v, 309 (la primera únicamente). **Martens N. R. G., 2 ª, I, 410 (el texto italiano de la primera).** — *Colección legislativa*, **CXVIII, 857.** — *Gaceta de Madrid* **de 22 de Mayo de 1877.**

XLI
1875
23 Junio
y 6 Julio.
Italia.

En fe de lo cual, ambos han firmado por duplicado en español é italiano, y sellado con sus sellos la presente Declaración en Madrid á veinte y tres de Junio de mil ochocientos setenta y cinco.

(L. S.)—*El Ministro de Estado de España*, ALEJANDRO CASTRO.

In fede di che, ambedue hanno sottoscritto in doppio originale spagnuolo-italiano e munito dei loro sigilli la presente Dichiarazione in Madrid li venti e tre Giugno mille ottocento settanta e cinque.

(L. S.)— *Il Ministro Plenipotenziario d'Italia*, GREPPI.

II

DECLARACIÓN

MODIFICANDO LO DISPUESTO POR EL ART. XI DEL TRATADO

Se référant aux explications qui viennent d'être échangées entre les Cabinets de Madrid et de Rome, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée établi par l'article XI du Traité de Commerce en vigueur entre les deux pays, du 22 Février 1870 ne s'étendra point, á partir du 1er Juillet 1876, au régime spécial dont les produits helvétiques pourraient être l'objet en Italie, jusqu'à la date extrême du 30 Avril 1877, dans le cas où le Traité italo suisse du 22 Juillet 1868 ne pourrait être remplacé avant cette époque par un nouveau Traité.

Fait en double exemplaire à Madrid le six Juillet mil huitcents soixante quinze.

(Traducción oficial.)

En vista de las explicaciones que recientemente han mediado entre los Gabinetes de Madrid y de Roma, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido en lo siguiente:

El trato igual al de la nación más favorecida establecido por el art. XI del Tratado de Comercio vigente entre los dos países, de 22 de Febrero de 187 no se hará extensivo, á contar desde 1.º de Julio de 1876, al régimen especi de que podrían ser objeto en Italia los productos helvéticos hasta la fech del 30 de Abril de 1877, en el caso de que el Tratado italo-suizo de 22 de Jul de 1868 no pudiera ser reemplazado antes de esta época por otro nuevo.

Hecho por duplicado en Madrid el seis de Julio de mil ochocientos seten y cinco.

(L. S.)—*Le Ministre d'État de Sa Majesté le Roi d'Espagne*, ALEJANDRO DE CASTRO.

(L. S.)—*Le Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie*, GREPPI.

(L. S.)—Firmado.—*El Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España*, ALEJANDRO DE CASTRO.

(L. S.)—Firmado.—*El Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de Italia*, GREPPI.

XLII — (280)

SUECIA

Canje de notas estableciendo *reciprocidad* en el reconocimiento de los *certificados de arqueo.*

Firmadas en **Madrid** *y* **La Granja** *á 28 de Junio y 4 de Agosto de 1875.*

I

MINISTERIO DE ESTADO.—*Sección de Comercio y Consulados.*— Sr. Ministro residente de Suecia y Noruega.—*Palacio* 28 de Junio de 1875.—Excelentísimo señor.—Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E., en contestación á su nota de 19 de Enero último, que, según me manifiesta el Sr. Ministro de Marina, accediendo el Gobierno de Su Majestad á los deseos del de Su Majestad el Rey de Suecia y de Noruega, que V. E. dignamente representa, se establecerá la reciprocidad en el reconocimiento de la validez de los certificados de arqueo de los buques mercantes, á partir del 1.º de Enero del año próximo, en que el nuevo sistema de arqueo, aprobado por decreto de 2 de Diciembre del año último, empezará á regir en la Península y en Ultramar.—Aprovecho, etc.—ALEJANDRO DE CASTRO.

I

LÉGATION DE SUEDE ET NORVEGE. —*La Granja le 4 Août 1875.*— Monsieur le Ministre.—J'ai transmis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège la note du 28 Juin dernier par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'elle admettait la reciprocité avec la Suède pour la validité des certificats de jaugeage à partir du 1er Janvier prochain. Le Général de Bjömetjerna a fait connaître l'accord intervenu avec le Gouvernement espagnol à la Direction générale des douanes suedoises. Celle ci à publié le document dont. Votre Excellence trouvera ci-joint la traduction.

Lorsque une publication correspondante sera faite en Espagne, je serai très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien en communiquer quelques exemplaires à la Légation de Suède et de Norvège à Madrid.

XLII
1875
28 Junio
y 4 Agosto.
Suecia.

La Real orden española en la *Colección legislativa*, **CXV, 480.**—*Gaceta de Madrid* **de 26 de Septiembre de 1875.**

XLII
1875
28 Junio
y 4 Agosto.
Suecia.

Je prie Votre Excellence, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma plus haute considération.—GREINDL.

Son Excellence D. Alejandro Castro, Ministre d'Etat, etc., etc.—Au Palais.

II

Real orden de 20 de Septiembre de 1875.

Excmo. Sr.: Enterado Su Majestad el Rey (Q. D. G.) de que los buques españoles, al llegar á los puertos suecos, no serán arqueados si llevan certificados que acrediten haberlo sido en España con arreglo al decreto de 2 de Diciembre de 1874, se ha servido disponer que desde 1.° de Enero de 1876 todo buque sueco que llegue á los puertos, tanto de la Península é islas adyacentes, como Ultramar, y haya sido arqueado en Suecia según las reglas dictadas en dicho país el 15 de Mayo de 1874, se considere como si hubiese sido arqueado en España con arreglo al citado decreto de 2 de Diciembre de 1874.

De Real orden lo digo á Vuecencia para su conocimiento y circulación. Dios guarde á Vuecencia muchos años. Madrid 20 de Septiembre de 1875.—DURÁN.—Sr. Capitán ó Comandante general de Marina del Departamento ó Apostadero de...

II

Orden de la Dirección de Aduanas de Suecia de 13 de Julio de 1870.

(Versión oficial.)

Vu la lettre de S. E. le Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères en date du 9 du courant portant que les navires suédois munis de certificats de jauge, émis le 1er Avril 1875 au plus tard, seront exempts à partir du 1er Janvier 1876 d'être jaugés de nouveau dans les ports de l'Espagne et de ses colonies;

L'Administration générale des Douanes ordonne et notifie par la présente que tout navire espagnol arrivant dans un port suédois muni d'un certificat de jauge ou autre document prouvant que ledit navire à été jaugé d'après les stipulations du décret du 2 Décembre 1874 qui est valable pour l'Espagne et ses colonies et qui entrera en vigueur au 1er Janvier 1876 sera exempt après cette dernière date d'être jaugé de nouveau.

Stockholm le 13 Juillet 1875.—NILS LAGERHEIN.—A. G. BENNICH O. R. THEMPTANDER.

XLIII – (281)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Francia, Grecia, Italia, Paises Bajos, Persia, Portugal, Rusia, Suecia y Noruega, Suiza y Turquia.

Convenio *telegráfico* internacional.

Firmado en **San Petersburgo** *en 22 (10) de Julio de 1875.*

XLIII
1875
22 Julio.
Convenio telegráfico internacional.

Sa Majesté le Roi d'Espagne; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., etc., Roi Apostolique d'Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Son Excellence Monsieur le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Suisse, et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, animés du désir de garantir et de faciliter le service de la télégraphie internationale, ont résolu, conformément à l'article 56 de la convention télégraphique internationale signée à Paris le 5/17 Mai 1865, *(a)* d'introduire dans cette convention les modifications et améliorations suggerées par l'expérience.

(Traducción oficial.)

Su Majestad el Rey de España; Su Majestad el Emperador de Alemania; Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., etc., Rey Apostólico de Hungría; Su Majestad el Rey de los Belgas; Su Majestad el Rey de Dinamarca; Su Excelencia el Presidente de la República francesa; Su Majestad el Rey de los Helenos; Su Majestad el Rey de Italia; Su Majestad el Rey de los Países Bajos; Su Majestad el Shah de Persia; Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarves; Su Majestad el Emperador de todas las Rusias; Su Majestad el Rey de Suecia y de Noruega; Su Excelencia el Presidente de la Confederación Suiza y Su Majestad el Emperador de los Otomanos, animados del deseo de garantizar y de facilitar el servicio de la telegrafía internacional, han resuelto, en conformidad con el art. 56 del Convenio telegráfico internacional firmado en París el 5/17 de Mayo de 1865 *(a)*, introducir en este Convenio las modificaciones y mejoras sugeridas por la experiencia.

Canje de ratificaciones en San Petersburgo 17 (5) de Mayo de 1876.

Martens, N. R. G., 2.ª, III, 614.—Neumann-Plasson, VIII, 169.—*Danske Tractater*, t. c. 448.—Declercq, XI, 311.—*Trattati*, V, 310.—*Lagemans*, VII, 154.—*Colección legislativa*, CXVI, 682.—*Gaceta de Madrid* de 22 de Mayo de 1876.

(a) Núm. 218, pág. 176 del tomo IV.

XLIII
1875
22 Julio.
Convenio telegráfico internacional.

A cet effet ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Monsieur Manuel de Acuña et de Witte, *Marquis de Bedmar*, Grand d'Espagne, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Monsieur le Prince *Henri VII Reuss*, son Lieutenant Général et Général Aide de Camp, son Ambassadeur Extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., etc., Roi Apostolique d'Hongrie, Monsieur le Baron *Ferdinand de Langenau*, son Conseiller intime, son Ambassadeur Extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Comte *Errembault de Dudzeele*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi de Danemark, Monsieur *Charles Emile de Vind*, son Chambellan et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Excellence Monsieur le Président de la République Française, Monsieur le Général *Le-Flô*, Ambassadeur de France près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Hellènes Monsieur *Marcoran*, son Chargé d'Affaires à Saint Pétersbourg;

Sa Majesté le Roi d'Italie, Monsieur le Comte Raphael Barbolani, son En-

A este efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Manuel de Acuña y de Witte, *Marqués de Bedmar*, Grande de España, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Emperador de Alemania al Príncipe *Enrique VII de Reuss*, su Teniente General y General Ayudante de Campo, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., etc., Rey Apostólico de Hungría, al señor Barón *Fernando de Langenau*, su Consejero íntimo, su Embajador Extraordinario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Rey de los Belgas al señor Conde *Errembault de Dudzeele*, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Rey de Dinamarca al Sr. D. *Carlos Emilio de Vind*, su Gentilhombre y su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Excelencia el Presidente de la República francesa al señor General *L Flô*, Emperador de Francia cerca de Su Majestad el Emperador de todas l Rusias;

Su Majestad el Rey de los Helenos al Sr. *Marcoran*, su Encargado de N gocios en San Petersburgo;

Su Majestad el Rey de Italia al señor Conde *Rafael Barbolani*, su Envi

voyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Monsieur *Fréderic Van der Hoeven*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Shah de Perse, *Mirza Abdulrahim Khan Saedul Mulk*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Monsieur le Viconte *Frédéric Stuart de Figanière é Morao*, Gentilhomme de sa Maison et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Monsieur le Baron *Alexandre Jomini*, son Conseiller Privé actuel, dirigeant le Ministère des Affaires Étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Monsieur *Georges Due*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Rusies;

Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Suisse, Monsieur le Colonel fédéral *Bernard Hammer*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, *Kiamil Pacha*, son Ambassadeur

do Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Rey de los Países Bajos á D. *Federico Van der Hoeven*, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Shah de Persia á *Mirza Abdulrahim Khan Saedul Mulk*, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarves al señor Vizconde *Federico Stuart de Figanière é Morao*, Gentilhombre de su Casa, y su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Majestad el Emperador de todas las Rusias al señor Barón *Alejandro Jomini*, su Consejero privado actual, encargado del Ministerio de Negocios extranjeros;

Su Majestad el Rey de Suecia y de Noruega al Sr. *Jorge Due*, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Su Excelencia el Presidente de la Confederación Suiza al señor Coronel federal *Bernard Hammer*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la Confederación Suiza cerca de Su Majestad el Emperador de Alemania;

Su Majestad el Emperador de los Otomanos á *Kiamil Pachá*, su Embaja-

XLIII
1875
22 Julio.
Convenio telegráfico internacional.

Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes las Russies;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Art. II. Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Art. III. Toutefois, elles déclarent n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

Art. IV. Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la practique du service aura fait connaître.

Art. V. Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1° Télégrammes d'État: Ceux qui émanent du Chef de l'État, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre et de mer, et des Agents

dor Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Las Altas Partes contratantes reconocen á todos los individuos el derecho de corresponderse por medio de los telégrafos internacionales.

Art. II. Se obligan á adoptar todas las disposiciones necesarias para asegurar el secreto de la correspondencia y su buena expedición.

Art. III. Declaran, sin embargo, que no aceptan, con respecto al servicio de la telegrafía internacional, ninguna responsabilidad.

Art. IV. Cada Gobierno se obliga á dedicar al servicio telegráfico internacional hilos especiales en número suficiente para asegurar la rápida transmisión de los telegramas.

Estos hilos se establecerán en las mejores condiciones que la práctica c servicio haya dado á conocer.

Art. V. Los telegramas se clasificarán en tres categorías:

1.ª Telegramas de Estado: Los que provienen del Jefe del Estado, de Ministros, de los Comandantes en jefe de las fuerzas de mar y tierra y

diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2° Télégrammes de service: Ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des États contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public, déterminés de concert par les dites Administrations.

3° Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'État jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

Art. VI. Les télégrammes d'État et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux États qui admettent ce mode de correspondance.

Les États qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'art. VIII.

Art. VII. Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'État, ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. VIII. Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspen-

los Agentes diplomáticos ó consulares de los Gobiernos contratantes, así como las respuestas á estos mismos telegramas.

2.ª Telegramas de servicio: Los que provienen de las Administraciones telegráficas de los Estados contratantes, y que son relativos, ya al servicio de la telegrafía internacional, ya á objeto de interés público, determinados de acuerdo entre las expresadas Administraciones.

3.ª Telegramas privados.

En la transmisión, los telegramas de Estado gozan prioridad sobre los demás telegramas.

Art. VI. Los telegramas de Estado y de servicio pueden expedirse en lenguaje secreto en toda clase de comunicaciones.

Los telegramas privados pueden cambiarse en lenguaje secreto entre dos Estados que admitan esta clase de correspondencia.

Los Estados que no admitan los telegramas privados en lenguaje secreto, ni para su expedición ni para su recepción, deben dejarlos circular de tránsito, salvo el caso de suspensión definido en el art. VIII.

Art. VII. Las Altas Partes contratantes se reservan la facultad de detener la transmisión de cualquier telegrama privado que pareciese ofrecer peligro á la seguridad del Estado, ó que fuese contrario á las leyes del país, al orden público ó á las buenas costumbres.

Art. VIII. Cada Gobierno se reserva también la facultad de suspender

XLIII
1875
22 Julio.
Convenio telegráfico internacional.

dre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécéssaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser inmédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Art. IX. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des États contractants, en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres États, pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

Art. X. Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des États contractants sera uniforme. Un même État, pourra, toutefois, en Europe, être subdivisé pour l'application de la taxe uniforme en deux grandes divisions territoriales, au plus.

Le taux de la taxe est établi d'État à État, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

el servicio de la telegrafía internacional por un tiempo indeterminado, si lo cree necesario, bien en general ó bien solamente en ciertas líneas y para ciertas clases de correspondencia, debiendo avisarlo inmediatamente á cada uno de los demás Gobiernos contratantes.

Art. IX. Las Altas Partes contratantes se obligan á hacer disfrutar á los expedidores de las varias combinaciones adoptadas de común acuerdo por las Administraciones telegráficas de los Estados contratantes, con el objeto de dar mayores garantías y facilidades á la transmisión y entrega de la correspondencia.

Se obligan igualmente á facilitarles la manera de aprovechar las disposiciones adoptadas y notificadas por cualquiera de los demás Estados para el empleo de medios especiales de transmisión ó entrega.

Art. X. Las Altas Partes contratantes declaran adoptar para la formación de las tarifas internacionales las bases siguientes:

La tasa aplicable á toda correspondencia canjeada por la misma vía, entre las estaciones de dos Estados contratantes cualesquiera, será uniforme.

Sin embargo, podrán subdivirse en Europa un mismo Estado para la aplicación de la tasa uniforme en dos grandes divisiones territoriales á lo más.

El tanto de tasa se establece de Estado á Estado, de acuerdo entre los Gobiernos extremos y los Gobiernos intermedios.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les États contractants, pourront, à toute époque, être modifiées d'un commun accord.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Art. XI. Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des États contractants son ttransmis en franchise sur tout le réseau des dits États.

Art. XII. Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Art. XIII. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Réglement, dont les prescriptions peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des États contractants.

Art. XIV. Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants, désigné, à cet effet, par le Réglement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modifications aux tarifs et au Réglement de service, de faire promulguer les changements adoptés, et, en général, de pro-

Las tasas de las tarifas aplicables á las correspondencias cambiadas entre los Estados contratantes podrán en cualquier época ser modificadas de común acuerdo.

El franco es la unidad monetaria que sirve para la composición de las tarifas internacionales.

Art. XI. Los telegramas relativos al servicio de los telégrafos internacionales de los Estados contratantes se transmiten con franquicia por toda la red de dichos Estados.

Art. XII. Las Altas Partes contratantes deben rendir cuentas recíprocamente de las tasas percibidas por cada una de ellas.

Art. XIII. Las disposiciones del presente Convenio se completarán por un reglamento, cuyas disposiciones podrán ser en cualquier época modificadas de común acuerdo por las Administraciones de los Estados contratantes.

rt. XIV. Un órgano central, colocado bajo la autoridad de la Administración superior de uno de los Gobiernos contratantes, designado por el reamento con dicho objeto, estará encargado de reunir, ordenar y publicar antecedentes de todas clases relativos á la telegrafía internacional, insr las peticiones de modificación de las tarifas y del reglamento de ser-, hacer promulgar los cambios adoptados, y, en general, proceder á

XLIII
1875
22 Julio.
Convenio telegráfico internacional.

céder à toutes les études et d'exécuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des États contractants.

Art. XV. Le tarif et le Réglement prévus par les articles X et XIII, sont annexés à la présente Convention *(a)*. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

Ils seront soumis à des révisions où tous les États qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Art. XVI. Ces Conférences sont composées des Délégués représentant les Administrations des États contractants.

Dans les délibérations chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la Conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les révisions résultant des délibérations des Conférences ne sont exécutives qu'après avoir reçu l'approbation des États contractants.

todos los estudios y ejecutar todos los trabajos que se le encomendaren en interés de la telegrafía internacional.

Los gastos á que diere lugar esta institución serán costeados por todas las Administraciones de los Estados contratantes.

Art. XV. Las tarifas y el reglamento de que hacen mérito los artículos X y XII son anejos al presente Convenio *(a)*. Tienen la misma fuerza y entran á regir al mismo tiempo que él.

Serán sometidos á revisiones, en las cuales todos los Estados que en él han tomado parte podrán hacerse representar.

A este efecto se verificarán periódicamente conferencias administrativas, en cada una de las cuales se fijará el lugar y época de la reunión siguiente:

Art. XVI. Estas conferencias se compondrán de los Delegados que representen las Administraciones de los Estados contratantes.

En las deliberaciones, cada Administración tendrá derecho á un voto, á condición, si se trata de varias Administraciones dependientes de un mismo Gobierno, de que se haya pedido dicho voto por la vía diplomática al Gobierno del país donde deba reunirse la conferencia antes de la fecha fijada para su apertura, y de que cada una de ellas tenga una representación especial y distinta.

Las revisiones, resultado de las deliberaciones de los conferencias, serán ejecutorias sino después de haber sido aprobadas por los Gobiernos de los Estados contratantes.

(*a*) Dicho reglamento extensivo ha sido sustituído por el de 21 de Julio de 1890.

Art. XVII. Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparèment, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des États.

Art. XVIII. Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des États contractants au sein duquel la dernière conférence aura été tenue, et par cet État à tous les autres.

Elle emportera de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Art. XIX. Les relations télégraphiques avec des États non adhérents ou avec des exploitations privées sont réglées dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le Réglement prévu à l'article *XIII* de la présente Convention.

Art. XX. La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1er Janvier 1876, nouveau style, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard de l'État qui l'a faite.

Art. XVII. Las Altas Partes contratantes se reservan respectivamente el derecho de establecer por separado, entre sí, acuerdos particulares de cualquier clase sobre puntos de servicio que no interesen á la generalidad de los Estados.

Art. XVIII. Los Estados que no han tomado parte en el presente Convenio serán admitidos á su petición para adherirse á él.

Esta adhesión será notificada por la vía diplomática al Estado contratante en que se haya verificado la última conferencia, y por este Estado á todos los demás.

Esta adhesión llevará consigo de pleno derecho la accesión á todas las cláusulas y admisión, con todas las ventajas estipuladas por el presente Convenio.

Art. XIX. Las relaciones telegráficas con Estados no adherentes ó con explotaciones privadas, se establecerán, según interese al desarrollo progresivo de las comunicaciones, por el reglamento de que trata el art. XIII del presente Convenio.

Art. XX. El presente Convenio empezará á regir desde 1.º de Enero de 1876 (nuevo estilo), y permanecerá vigente por tiempo indeterminado hasta cumplido un año de la fecha en que se haya formulado su denuncia.

La denuncia no causa efecto sino respecto al Estado que la ha produ-

XLIII
1875
22 Julio.
Convenio telegráfico internacional.

Pour les autres Parties contractantes la Convention reste en vigueur.

Art. XXI. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Saint Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint Pétersbourg le (dix) vingt deux Juillet mil huit cent soixante quinze.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE BEDMAR.
(L. S.)—H. VII V. REUSS.
(L. S.)—LANGENAU.
(L. S.)—ERREMBAULT DE DUDZEELE.
(L. S.)—C. DE VIND.
(L. S.)—GÉNÉRAL LE-FLO.
(L. S.)—SPYRIDION MARCORAN.
(L. S.)—BARBOLANI.
(L. S.)—VAN DER HOEVEN.
(L. S.)—ABDULRAHIM.
(L. S.)—FIGANIERE.
(L. S.)—BARON JOMINI.
(L. S.)—DUE.
(L. S.)—HAMMER. *Col. Fed.*
(L. S.)—KIAMIL.

cido. Para las demás Partes contratantes quedará en vigor el Convenio.

Art. XXI. El presente Convenio se ratificará, y las ratificaciones se canjearán en San Petersburgo en el más breve plazo posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y puesto en él el sello de sus armas.

Hecho en San Petersburgo el veinte y dos de Julio de mil ochocientos setenta y cinco.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE BEDMAR.
(L. S.)—H. VII V. REUSS.
(L. S.)—LANGENAU.
(L. S.)—ERREMBAULT DE DUDZEELE.
(L. S.)—C. DE VIND.
(L. S.)—GENERAL LE-FLO.
(L. S.)—SPYRIDION MARCORAN.
(L. S.)—BARBOLANI.
(L. S.)—VAN DER HOEVEN.
(L. S.)—ABDULRAHIM.
(L. S.)—FIGANIERE.
(L. S.)—BARON JOMINI.
(L. S.)—DUE.
(L. S.)—HAMMER, *Col. Fed.*
(L. S.)—KIAMIL.

XLIV – (282)

GRECIA

Tratado de *Comercio y Navegación.*

Firmado en **París** *el 21 (9) de Agosto de 1875.*

XLIV
1875
21 Agosto.
Grecia.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté le Roi des Hellènes également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui heureusement unissent les deux Nations et de développer leurs bonnes relations de commerce et de navigation, ont résolu de conclure, à cet effet, un Traité et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté le Roi d'Espagne D. Mariano Roca de Togores, *Marquis de Molins,* vicomte de Rocamora, Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de l'Ordre insigne de la Toison d'Or, Grand Croix de la Légion d'Honneur, Président de l'Académie Royale espagnole, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

Et Sa Majesté le Roi des Hellènes Monsieur *Nicolás P. Délyanni,* Chevalier de l'Ordre Royal du Sauveur, Commandeur de numéro de l'Ordre de Isabelle la Catholique d'Espagne, décoré de la troisième classe des Ordres du Medjidié de Turquie, de Sainte Anne de Russie, de la Couronne de Fer d'Autriche, Chevalier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chargé d'Affaires de Grèce à Paris, etc., etc., etc.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de los Helenos, igualmente animados del deseo de estrechar los lazos de amistad que felizmente unen á las dos naciones, y de desarrollar sus buenas relaciones de comercio y navegación, han resuelto con este objeto celebrar un Tratado, y han nombrado por sus Plenipotenciarios respectivos:

Su Majestad el Rey de España á D. Mariano Roca de Togores, *Marqués de Molins,* Vizconde de Rocamora, Grande de España de primera clase, Caballero de la insigne Orden del Toisón de Oro, Gran Cruz de la Legión de Honor, Presidente de la Academia, su Embajador extraordinario y Plenipotenciario en París, etc., etc., etc.;

Y Su Majestad el Rey de los Helenos á D. *Nicolás P. Delyanni,* Caballero de la Orden real del Salvador, Comendador de número de la Orden de Isabel la Católica de España, condecorado con las Ordenes de tercera clase del Medjidié de Turquía, de Santa Ana de Rusia, de la Corona de Hierro de stria, Caballero de la Orden de Leopoldo de Bélgica, Encargado de Neios de Grecia en París, etc., etc., etc.

ANJE DE RATIFICACIONES en París el 17 de Agosto de 1878, autorizado en España ley de 31 de Agosto de 1878.

'cción legislativa, **CXXI, 389.**—*Gaceta de Madrid* **de 1.° de Septiembre de 1878.**

XLIV
1875
21 Agosto.
Grecia.

Lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les sujets de Sa Majesté le Roi d'Espagne et de Sa Majesté le Roi des Hellènes.

Les espagnols en Grèce et les hellènes en Espagne, auront le droit de posséder des biens de toute espèce et d'en disposer de la même manière que les nationaux par testament, donation ou autrement. Ils jouiront relativement à l'exercice du commerce et des industries des mêmes droits que les nationaux et ne seront somis à aucune imposition autre ou plus élevée que ceux-ci. Ils seront exempts de toute charge ou emploi municipal et de tout service personel soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans la garde ou milice nationale, ainsi que de toutes requisitions ou services spéciaux de la milice et de toute contribution extraordinaire de guerre ou emprunt forcé, en tant que ces contributions et emprunts ne seront pas imposés sur la propriété foncière.

Art. II. Seront considérés comme espagnols en Grèce et comme helléniques en Espagne et dans ses provinces d'outre-mer, les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront porteurs de papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux États pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

Los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Habrá libertad recíproca de comercio y de navegación entre los súbditos de Su Majestad el Rey de España y los de Su Majestad el Rey de los Helenos.

Los españoles en Grecia y los helenos en España tendrán derecho á poseer bienes de todas clases y á disponer de ellos de la misma manera que los nacionales, por testamento, donación ó de otro modo. Gozarán, respecto al ejercicio del comercio é industria, de los mismos derechos que los nacionales, y no estarán sujetos á impuesto alguno diferente ó más elevado de los que á éstos se exijan. Estarán exentos de todo cargo ó empleo municipal y de todo servicio personal, ya sea en los ejércitos de tierra ó de mar, ó ya en la guardia ó milicia nacional, así como de toda requisa ó servicios especiales de la milicia y de cualquiera contribución extraordinaria de guerra ó empréstitos forzosos, en tanto que estas contribuciones y empréstitos no se impongan sobre la propiedad inmueble.

Art. II. Serán considerados como españoles en Grecia, y como helenos e España y en sus provincias de Ultramar, los buques que navegan bajo la banderas respectivas, y que lleven los papeles de á bordo y documentos qu exigen las leyes de cada uno de los dos Estados para la justificación de l nacionalidad de los buques mercantes.

Art. III. Les navires espagnols en Grèce et les navires helléniques en Espagne et ses provinces d'outre-mer, seront assimilés aux nationaux pour tout ce qui se rapporte aux droits de port et de navigation.

En tout ce qui a rapport à la police des ports, au chargement ou déchargement des navires, à la sureté des marchandises objets de trafic, biens et effets quelconques les sujets des deux Hautes Parties contractantes seront mutuellement soumis aux lois et réglements de police locaux à l'égal des nationaux.

Art. IV. Les objets de toute nature importés dans les ports espagnols sous pavillon hellénique et dans les ports helléniques sous pavillon espagnol, quelque soit leur origine et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés sous pavillon national.

Quant aux provinces d'outre-mer d'Espagne les marchandises importées sous pavillon hellénique jouiront du traitement de la Nation la plus favorisée

Art. V. Les navires espagnols entrant dans un port de la Grèce et réciproquement les navires helléniques entrant dans un port d'Espagne ou de ses provinces d'outre-mer et qui n'y viendraient débarquer q'une partie de leur cargaison, pourront en se conformant toutefois aux lois et réglements des États respectifs, conserver à bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison au-

Art. III. Los buques españoles en Grecia y los buques helénicos en España y en sus provincias de Ultramar, se asimilarán á los nacionales en todo lo que se refiera á los derechos de puerto y de navegación.

Con respecto á la policía de los puertos, á la carga y descarga de los buques, á la seguridad de las mercancías, objetos de tráfico, bienes y efectos, cualquiera que sean los súbditos de las dos Altas Partes contratantes, quedarán mutuamente sometidos á las leyes y reglamentos de policía local del mismo modo que los nacionales.

Art. IV. Los objetos de todas clases, importados en los puertos españoles bajo bandera helénica, y en los puertos helénicos bajo bandera española, cualquiera que sea su origen y de cualquier país que tenga lugar la importación, no pagarán otros derechos ni más elevados que si se hubiesen importado bajo bandera nacional.

En cuanto á las provincias de Ultramar de España, las mercancías importadas bajo bandera helénica gozarán del trato de la nación más favorecida.

Art. V. Los buques españoles que entren en un puerto de Grecia, y recíprocamente los buques helénicos que entren en un puerto de España ó de sus provincias de Ultramar, y que no arriben á ellos para desembarcar más que una parte de su carga, podrán, conformándose, sin embargo, con las leyes y reglamentos de los Estados respectivos, conservar á bordo la parte del cargamento que fuese destinado á otro puerto, ya del mismo país ó ya de otro, y reexportarla sin estar obligados á pagar por esta última parte de

XLIV
1875
21 Agosto.
Grecia.

cun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront mutuellement être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale. Les navires de l'un des deux pays ne pourront pas faire le cabotage dans les ports de l'autre.

Art. VI. Les produits bruts, ou manufacturés des Etats de chacune des Hautes Parties contractantes dont l'importation soit légalement permise dans les États de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits plus élevés ou autres, quelque soit leur dénomination que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits du même genre provenant d'un autre pays, sauf les cas où, dans l'un ou l'autre des deux États, les droits sur les productions brutes et manufacturées d'un autre pays viendraient à être diminués en échange d'une diminution des droits analogue; dans ce cas l'autre Gouvernement ne pourra demander la même diminution des droits qu'en offrant une compensation analogue.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux États ou y allant, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit.

Art. VII. En ce qui concerne la propriété de marques de fabrique, des marques ou étiquettes des marchandises et de dessins et modèles industriels, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre des mêmes droits que les nationaux en se conformant aux réglements en vigueur.

su carga derecho alguno de aduana, salvo los de vigilancia, los cuales no podrán exigirse sino con arreglo á la tarifa fijada para la navegación nacional. Los buques de uno de los dos países no podrán hacer el cabotaje en los puertos del otro.

Art. VI. Los productos del suelo y de la industria de los Estados de cada una de las Altas Partes contratantes, cuya importación sea legalmente permitida en los Estados de la otra, no quedarán sujetos á derechos más elevados ó diferentes, cualquiera que sea su denominación, que aquellos á los cuales estén ó puedan estar sujetos los productos de la misma clase procedentes de otro país, salvo el caso en que en el uno ó en el otro Estado los derechos sobre las producciones en bruto y manufacturadas de otro país llegasen á ser reducidas en cambio de una disminución de derechos análoga; en este caso, el otro Gobierno no podrá pedir la misma disminución de derechos sino ofreciendo una compensación análoga.

Las mercancías de todas clases que procedan de uno de los dos Estados ó que vayan á ellos, quedarán recíprocamente exentas de todo derecho de tránsito.

Art. VII. En lo concerniente á la propiedad de marcas de fábrica, de marcas ó etiquetas de mercancías, de dibujos y modelos industriales, los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán en los Estados de la otra de los mismos derechos que los nacionales, conformándose con los reglamentos vigentes.

Art. VIII. Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas recevoir de pirates dans aucun des ports, baies ou ancrages de leurs États et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toutes personnes connues pour être pirates et contre tous individus résidants dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou complicité avec elles.

Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propiétaires ou à leurs fondés de pouvoirs, dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété, et la restitution aura lieu même lorsque l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que ledit article provenait de piraterie.

Art. IX. Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires dans tous ses ports, villes et possessions, excepté dans les localités où elle ne les admettra pas d'aucune autre Puissance. Ils jouiront réciproquement dans les États de l'autre Partie de tous les privilèges, exemptions et inmunités dont jouissent les Agents de la même qualité de la Nation la plus favorisée. Il est toutefois bien entendu que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exéquatur en cas d'objection contre la personne nommée à ces fonctions.

Tant que l'exéquatur n'aura pas été formellement retiré à un fonctionnaire consulaire, sujet de l'Etat qui l'ait nommé, il ne sera point exercé de con-

Art. VIII. Las Altas Partes contratantes convienen en no recibir piratas en ninguno de los puertos, bahías ó anclajes de sus Estados, y en aplicar el completo rigor de las leyes contra todas las personas conocidas como piratas y contra todos los individuos residentes en sus Estados que fuesen convictos de connivencia ó complicidad con aquéllos.

Todos los buques y cargamentos pertenecientes á súbditos de las Altas Partes contratantes que los piratas apresen ó conduzcan á los puertos de la una ó de la otra, serán restituídos á sus propietarios ó sus apoderados debidamente autorizados, si prueban la legitimidad de la propiedad; y la restitución tendrá lugar, aun cuando el artículo reclamado esté en manos de un tercero, con tal que se pruebe que el adquirente sabía ó podía saber que dicho artículo provenía de piratería.

Art. IX. Cada una de las Altas Partes contratantes consiente en admitir Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares en todos sus puertos, ciudades y posesiones, exceptuando las localidades en que no los admita de ninguna otra Potencia; gozarán recíprocamente en los Estados de la otra Parte de todos los privilegios, exenciones é inmunidades de que gocen los Agentes de la misma categoría de la nación más favorecida. Queda, sin embargo, bien entendido que los dos Gobiernos se reservan la facultad de negar su *Exequatur* en caso de objeción contra la persona nombrada para estos cargos.

En tanto que no se haya retirado formalmente el *Exequatur* á un empleado consular, súbdito del Estado que le haya nombrado, no se podrá proce-

XLIV
1875
21 Agosto.
Grecia.

trainte par corps contre lui, et il ne pourra être arrêté qu'en cas de crime qualifié et puni comme tel par la legislation locale.

Si les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur Nation et les sujets des États les plus favorisés.

Art. X. Les Archives consulaires seront inviolables et les Autorités locales ne pourront visiter, ni saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie, que pourraient exercer les Consuls, ou Vice-consuls respectifs.

Art. XI. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur Nation et connaitront seuls de tous les différends qui se seront élevés en mer ou s'éléveront dans le port entre les Capitaines, les Officiers et les hommes de l'équipage.

Les Autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord seraient de nature à troubler l'ordre public à terre ou dans le port, ou lorsqu'une personne du pays, ou ne faisant pas partie du rôle de l'équipage s'y trouverait mêlée.

Les dits Agents du service consulaire pourront faciliter aux Capitaines

der á su arresto, ni se le podrá detener, sino en caso de delito grave, calificado y castigado como tal por la legislación local.

Si los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares quisieran ejercer el comercio, estarán obligados á someterse á las mismas leyes y usos á que lo estén en el mismo punto, con respecto á sus negociaciones mercantiles, los particulares de su nación y los súbditos de los Estados más favorecidos.

Art. X. Los Archivos consulares serán inviolables, y las Autoridades locales no podrán registrar ni ocupar los documentos que formen parte de ellos. Estos documentos deberán siempre estar completamente separados de los libros y papeles relativos al comercio ó á la industria que pudieran ejercer los Cónsules ó Vicecónsules respectivos.

Art. XI. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares respectivos estarán exclusivamente encargados de la conservación del orden interior á bordo de los buques mercantes de su nación, y entenderán por sí solos de todas las cuestiones que ocurran en alta mar, ó en puerto entre los Capitanes, Oficiales y tripulantes.

Las Autoridades locales no podrán intervenir más que cuando los desórdenes ocurridos á bordo sean de tal naturaleza, que perturben el orden público en tierra ó en el puerto, ó cuando una persona del país ó no inscrita en el rol de la tripulación se encuentre complicada en ellos.

Los citados Agentes consulares podrán facilitar á los Capitanes de l

des bâtiments de leurs Nations l'expédition de leurs navires et les accompagner devant les tribunaux de justice en tant que cela est permis par la législation du pays, et dans les bureaux de l'Administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou dans les demandes qu'ils auront à intenter.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les gardes et Officiers de la Douane, ne pourront opérer, ni visites, ni recherches à bord des navires, sans en donner avis préalable au Consul ou Vice-consul de la Nation à laquelle ces navires appartiennent afin qu'ils puissent les acompagner. Ils devront également donner avis aux Agents consulaires pour qu'ils puissent aussi assister aux déclarations que les capitaines et les équipages de leurs Nations auront à faire devant les Tribunaux en tant que la législation du pays le permette dans les Administrations locales. Si les Agents consulaires négligeaient de se rendre en personne ou dans la personne d'un délégué à l'heure indiquée dans la citation, il sera procédé en leur absence.

Art. XII. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires auront le droit de s'adresser aux Autorités compétentes des Nations respectives dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existants entre la Grèce et l'Espagne, et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux. S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, lesdits Agents, en l'absence d'un Agent diplomatique de leur pays, pourront recourrir directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

buques de sus naciones el despacho de sus buques, y acompañarlos ante los Tribunales de justicia, en tanto que lo permita la legislación del país, y á las oficinas de la Administración del país para servirles de intérpretes y de agentes en los asuntos que tengan que tratar, ó en las demandas que tengan que entablar.

Los empleados del orden judicial, los guardas y Oficiales de la Aduana no podrán practicar visitas ni investigaciones á bordo de los buques sin dar previo aviso al Cónsul ó Vicecónsul de la nación á la cual pertenezcan dichos buques, á fin de que puedan acompañarlos. Deberán igualmente dar aviso á los Agentes consulares para que puedan también asistir á las declaraciones que los Capitanes y los tripulantes de sus naciones tengan que hacer ante los Tribunales, en tanto que la legislación del país lo permita, en las Administraciones locales. Si los Agentes consulares descuidasen ir en persona ó enviar un delegado á la hora indicada en la cita, se prescindirá de su asistencia.

Art. XII. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares tendrán el derecho de dirigirse á las Autoridades competentes de las naciones respectivas en toda la extensión de su distrito consular, para reclamar contra toda infracción de los Tratados ó Convenios que existan entre España y Grecia, y para proteger los derechos é intereses de sus nacionales. Si no se hiciese justicia á su reclamación, dichos Agentes, en la ausencia de Agente diplomático de su país, podrán recurrir directamente al Gobierno del país en el cual ejerzan su cargo.

XLIV
1875
21 Agosto.
Grecia.

Art. XIII. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, dans leurs demeures privées, dans celles des parties ou à bord des bâtiments les déclarations des Capitaines et équipages, des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord et de tout autre sujet de leur Nation.

Lesdits Agents auront, en outre, le droit de recevoir, conformément aux lois et réglements de leur pays, dans leurs Chancelleries tous actes conventionnels passés entre des sujets de leur pays et des sujets ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la Nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'Agent devant lequel ils seront passés.

Les expéditions desdits actes et les documents officiels de toute espèce soit en original, en copie ou en traduction, dûment legalisés par les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires et munis de leur cachet officiel, feront foi en justice, dans tous les tribunaux de l'Espagne et de ses provinces d'Outre-mer, et de la Grèce.

Art. XIV. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots et toutes les autres personnes faisant partie des équipages à quelque titre que ce soit des bâtiments de guerre ou de commerce de leur Nation, qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments pour les renvoyer à bord ou les transpor-

Art. XIII. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares tendrán derecho á tomar en sus Cancillerías, en sus residencias privadas, en la de las partes ó á bordo de los buques, las declaraciones de los Capitanes y tripulaciones de los buques de su país, de los pasajeros que se encuentren á bordo y de cualquier otro súbdito de su nación.

Los citados Agentes tendrán además el derecho de autorizar, conforme á las leyes y reglamentos de su país, en sus Cancillerías, todos los documentos convencionales otorgados entre los súbditos de su país y los súbditos ú otros habitantes del país en que residan, así como todos los documentos de estos últimos, con tal que dichos documentos se refieran á bienes situados ó á negocios que deban tratarse *(a)* en el territorio de la nación á la que pertenezca el Cónsul ó Agente ante quien se otorguen.

El despacho de dichos documentos y de los documentos oficiales de toda clase, sea en original, en copia ó en traducción, debidamente legalizados por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares, y autorizados con su sello oficial, harán fe en juicio en todos los Tribunales de España y de sus provincias de Ultramar y en los de Grecia.

Art. XIV. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares podrán hacer detener, para reembarcarlos ó transportarlos á su país, á los Oficiales, marineros y demás personas que, bajo cualquier concepto, formen parte de la tripulación de los buques de guerra ó mercante de su nación, cuando sean sospechosos ó se hallen acusados de haber deser

(a) Col. leg., al.

ter dans leurs pays. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux Autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront la demande de ces déserteurs, en justifiant par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage. Sur cette seule demande, ainsi justifiée, la remise de deserteurs ne pourra leur être refusée à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient sujets du pays où l'extradition est reclamée au moment de leur inscription sur le rôle.

Il leur sera donné toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays â la requisitión et aux frais des Consuls jusqu'à ce que ces Agents aient trouvé une occasion de les faire partir, si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de trois mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Art. XV. A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglés par les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires des pays respectifs. Si, cependant, des habitants

tado de dichos buques. A este efecto, se dirigirán por escrito á las Autoridades locales competentes de los países respectivos, y les pedirán que se les entreguen estos desertores, justificando, por la presentación de los registros del buque, ó del rol de la tripulación, ó por cualesquier otros documentos oficiales, que las personas que reclaman formaban parte de dicha tripulación. En virtud de esta sola reclamación, así justificada, no podrá negarse la entrega de los desertores, á no ser que se pruebe debidamente que al tiempo de su inscripción en el rol eran súbditos del país en el cual se pide la extradición.

Se dará todo auxilio y protección para la busca, captura y arresto de estos desertores, que quedarán detenidos y custodiados en las cárceles del país, á petición y á expensas de los Cónsules, hasta que estos Agentes hayan encontrado ocasión de hacerlos salir. Sin embargo, si esta ocasión no se presentase en el término de tres meses, á contar desde el día del arresto, los desertores serán puestos en libertad y no podrán volver á ser detenidos por la misma causa.

Si el desertor hubiese cometido algún delito, se diferirá su extradición hasta que el Tribunal que tenga derecho á entender en el asunto haya dictado su sentencia y se haya llevado ésta á efecto.

Art. XV. Cuando no haya estipulaciones contrarias entre los armadores, cargadores y aseguradores, todas las averías que ocurran en la mar en los buques de los dos países, sea que entren voluntariamente en el puerto ó por arribada forzosa, se arreglarán por los Cónsules generales, Cónsules, Vice-

XLIV
1875
21 Agosto
Grecia.

du pays ou des sujets d'une tierce nation se trouvaient intéressès dans les dites avaries, et les parties ne pouvaient s'entendre à l'amiable, le recours à l'Autorité locale et compétente serait de droit.

Art. XVI.—Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires espagnols naufragés sur les côtes de la Grèce, et des navires helléniques naufragés sur les côtes d'Espagne et de ses provinces d'Outre-mer, seront respectivement dirigées par les Consuls généraux, Consuls et Vicecensuls de Grèce en Espagne et par les Consuls généraux, Consuls et Viceconsuls espagnols en Grèce, et jusqu'à leur arrivée par les Agents consulaires respectifs, là où il existe une Agence. Dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'Agence, les Autorités locales auront, en attendant l'arrivée du Consul dans l'arrondissement duquel le naufrage aurait eu lieu et qui devrait être immediatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les Autorités locales n'auront d'ailleurs à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les interêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. Il est bien entendu que ces marchandises ne seront soumises à aucun droit de Douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des Autorités locales dans ces diffórents cas, n'occasionnera

cónsules y Agentes consulares de los países respectivos. Sin embargo, si los habitantes del país ó los súbditos de una tercera nación se hallasen interesados en dichas averías, y las partes no pudieran entenderse amistosamente, procederá en derecho recurrir á la Autoridad local competente.

Art. XVI. Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques españoles que naufraguen en las costas de Grecia, y de los buques helénicos que naufraguen en las costas de España y de sus provincias de Ultramar, serán dirigidas respectivamente por los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules de España en Grecia, y por los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules de Grecia en España; y hasta su llegada por los Agentes consulares respectivos, allí donde exista una Agencia En los lugares y puertos donde no haya Agencia, las Autoridades locales deberán adoptar, esperando la llegada del Cónsul del distrito en el cual haya tenido lugar el naufragio, á quien se avisará inmediatamente, todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los efectos que hayan sufrido naufragio.

Las Autoridades locales no deberán, por otra parte, intervenir más que para sostener el orden, garantir los intereses de los salvadores, si son extraños á las tripulaciones náufragas, y asegurar el cumplimiento de las disposiciones que se hayan de observar para la entrada y salida de las mercancías salvadas. Queda bien entendido que estas mercancías no estarán sujetas á derecho alguno de Aduanas, á menos que no se destinen para el consumo del país en el cual hubiere tenido lugar el naufragio.

La intervención de las Autoridades locales en estos diferentes casos no

des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas, les navires nationaux.

Art. XVII. En cas de décés d'un espagnol en Grèce ou d'un hellène en Espagne ou dans les provinces d'Outre-mer, s'il n'y a aucun héritier connu ou aucun exécuteur testamentaire, institué par le défunt, les Autorités locales compétentes informeront de la circonstance les Consuls ou Agents consulaires de la Nation à laquelle appartenait le défunt, afin qu'il puisse en être immédiatement donné connaissance aux parties intéressées.

En cas de minorité ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les Agents du service consulaire, concurremment avec l'Autorité locale compétente, auront le droit conformément aux lois de leurs pays respectifs de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'Administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, excepté le cas ou naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les Tribunaux compétents du pays où la succession sera ouverte.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires des deux Nations connaîtront exclusivement des actes d'inventaire et des autres

ocasionará gastos de ninguna clase, fuera de aquellos á que den lugar las operaciones de salvamento y la conservación de efectos salvados, así como también aquellos á los cuales estén sujetos en casos análogos los buques nacionales.

Art. XVII. En caso de fallecimiento de un español en Grecia ó de un heleno en España ó en las provincias de Ultramar, si no hubiese ningún heredero conocido ó ningún albacea designado por el difunto, las Autoridades locales competentes informarán del suceso á los Cónsules ó Agentes consulares de la nación á la que pertenecía el difunto, á fin de que pueda darse inmediatamente conocimiento de ello á las partes interesadas.

En caso de menor edad de los herederos ó de ausencia de los albaceas testamentarios, los Agentes consulares, en unión con la Autoridad local competente, tendrán derecho, en conformidad con las leyes de sus respectivos países, para adoptar todas las disposiciones necesarias á la conservación y administración de la herencia, especialmente para poner y levantar los sellos, formar el inventario, administrar y liquidar la herencia *(a)*; en una palabra, para todas las medidas necesarias á fin de poner á salvo los intereses de los herederos, excepto en el caso de que se suscitasen cuestiones que deban ser resueltas por los Tribunales competentes del país en donde se hubiera incoado el juicio de testamentaría ó abintestato.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares de las dos naciones conocerán exclusivamente de los actos de inventario y de

(a) Col. leg., y liquidar herencias.

XLIV
1875
21 Agosto.
Grecia.

opérations practiquées pour la conservation des biens héréditaires, laissés par les gens de mer et les passagers de leur Nation qui décéderaient à terre ou à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port de leur arrivée.

Art. XVIII. Jusqu'à ce qu'une des Hautes Parties contractantes ait notifié à l'autre une année à l'avance son intention de faire cesser les effets de ce Traité, il continuera en vigueur encore une année et ainsi de suite d'année en année, à compter du jour ou l'une des Parties l'aura dénoncé.

Ce traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les ratifications seront échangées à Paris.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le vingt-un Août (9 id. v. s.) mil huitcents souxante quinze.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.
(L. S.)—N. P. DÉLYANNI.

las demás operaciones practicadas para la conservación de los bienes hereditarios que dejen los marineros y pasajeros de su nación, fallecidos en tierra ó á bordo de los buques de su país, sea durante la travesía, sea en el puerto de su llegada.

Art. XVIII. Hasta que una de las Altas Partes contratantes no haya notificado á la otra con la anticipación de un año su intención de hacer cesar los efectos de este Tratado, continuará en vigor todavía por espacio de un año, y así sucesivamente de año en año, á contar desde el día en que una de las Partes lo haya denunciado.

Este Tratado se ratificará tan pronto como sea posible, y las ratificaciones se canjearán en París.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y estampado en él el sello de sus armas.

Hecho en París el veintiuno de Agosto de mil ochocientos setenta y cinco.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.
(L. S.)—DÉLYANNI.

XLV – (283)

AUSTRIA-HUNGRÍA

Disposiciones otorgando la validez recíproca de los *certificados de arqueo.*

Fechadas en **Viena** *y* **Madrid** *en 24 Septiembre y 30 Octubre 1875.*

XLV
1875
24 Sept. y
30 Octubre
Austria
Hungría.

Real orden de 30 de Octubre de 1875.

Excelentísimo señor: Enterado Su Majestad el Rey (Q. D. G.) de que los buques españoles al llegar á los puertos de Austria-Hungría no serán arqueados si llevan certificados que acrediten haberlo sido en España con arreglo al decreto de 2 de Diciembre de 1874, se ha servido disponer que desde 1.º de Enero de 1876 todo buque de aquella nación que llegue á los puertos, tanto de la Península é islas adyacentes como de Ultramar, y haya sido arqueado en Austria-Hungría, según las reglas dictadas en dicho país por la ley de 15 de Mayo de 1871 y el art. 16 de la legislación húngara del mismo año, se considere como si hubiese sido arqueado en España, con arreglo al citado decreto de 2 de Diciembre de 1874.

Colección legislativa, CXV, 616.—*Gaceta de Madrid*, 29 de Octubre de 1875.

Circolare dell'i. r. Governo marittimo in Trieste di data 24 settembre 1875, núm. 8.084, diretta á tutti gl'ii. rr. Ufficî e funzionarî portuali sanitari dipendenti, in merito alla stazatura dei bastimenti di bandiera spagnuola nei porti del litorale austro-illirico e dalmato.

In seguito al incarico ricevuto dall'Eccelso i. r. Ministero del Commercio sol riverito despaccio 13 corr. num 28.052, si dispone, che a cominciare dal 1.º de Gennajo 1876, quei bastimenti mercantili spagnuoli, che saranno stati stazati nei porti della Spagna secondo le prescrizioni del decreto di data Madrid 2 de Dicembre 1874, il quale entra in attività col 1.º Gennajo 1876 é saranno provveduti del relativo certificato di stazatura, non vengano sottoposti alla stazatura nei porti del litorali

Neumann-Plasson, VIII, 245.

XLV
1875
24 Sept. y
20 Octubre.
Austria
Hungría.

De Real orden lo digo á Vuecencia para su conocimiento y circulación. Dios guarde á Vuecencia muchos años. Madrid 30 de Octubre de 1875. DURÁN.—Señor Capitán ó Comandante general de Marina del Departamento ó Apartadero de...

austro-illirico é dalmato é che il tonellaggio indicato nel detto certificato sia risguardato como equale a quello risultante dall attuale metodo di stazatura austro-ungarica.

XLVI – (284)

ITALIA

Declaraciones para el mutuo reconocimiento de los *certificados de arqueo.*

Canjeadas en **Madrid** *á 18 de Noviembre de 1875.*

El Gobierno de S. M. el Rey de España y el de S. M. el Rey de Italia, animados del deseo de facilitar todo lo posible el comercio y la navegación entre sus Estados respectivos, han resuelto adoptar el principio del reconocimiento mutuo de los certificados de arqueo de los buques de las dos naciones, y al efecto han autorizado á los infrascritos á declarar lo siguiente:

Debiendo regir el método inglés (sistema Moorson) en España desde 1.° de Enero de 1876, y rigiendo ya en Italia, para el arqueo de los buques, los infrascritos declaran que, hasta la adopción de un sistema internacional de arqueo, los buques pertenecientes á uno de los dos Estados y arqueados con arreglo al método mencionado, se admitirán provisionalmente, mediante reciprocidad, en los puertos del otro Estado desde la citada fecha de 1.° de Enero de 1876, sin estar sujetos para el pago de los derechos de navegación á nin-

Mandado observar en España por Real orden de 30 de Diciembre de 1875.

Il Governo di Sua Maestà il Rè di Spagna e quello di Sua Maestà il Rè d' Italia, animati dal desiderio di facilitare quanto è possibile il commercio e la navigazione fra i loro rispettivi Stati, hanno risoluto di adottare il principio del riconoscimento reciproco dei certificati di stazatura delle navi delle due nazioni, ed a tale scopo hanno autorizzato i sottoscritti a dichiarare quanto segue:

Il metodo inglese (sistema Moorson), dovendo entrare in vigore in Ispagna a datare dal 1.° Gennajo 1876, ed essendo in vigore in Italia per la stazatura delle navi, i sottoscritti dichiarano che sino all'adozione di un sistema internazionale di stazatura, le navi appartenenti ad uno dei due Stati e stazate secondo il metodo sopra menzionato, saranno provisoriamente ammesse, a titolo di reciprocità, nei porti dell'altro Stato, a partire dalla suindicata data del 1.° Gennajo 1876, senza essere assoggettate pel pagamento dei diritti di naviga-

Tratatti, v, 426. — *Colección legislativa*, cxv, 709.—*Gaceta de Madrid* de 30 de Diciembre de 1875.

XLVI
1875
18 Noviem.
Italia.

XLVI
1875
18 Noviem.
Italia.

guna otra operación de arqueo, considerándose el tonelaje neto de registro inscrito en los papeles de á bordo equivalente al tonelaje neto de registro de los buques nacionales de cada Estado.

Fecho en Madrid por duplicado á 18 de Noviembre de 1875.

(L. S.)—*El Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España,* FERNANDO CALDERÓN Y COLLANTES.

zione a nessun'altra operazione di stazatura; il tonnelaggio netto di registro, iscritto sulle carte di bordo, considerandosi come equivalente del tonnellaggio netto di registro delle navi nazionali di ciascuno dei due Stati.

Fatto a Madrid in doppio originale il 18 Novembre 1875.

(L. S.)—*Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Sua Maestà il Rè d'Italia,* GREPPI.

XLVII – (285)

DOMINICANA (REPÚBLICA)

Tratado de *reconocimiento, paz y amistad.*

Firmado en **La Habana** *á 14 de Octubre de 1874*
y canjeadas las ratificaciones en 19 de Noviembre de 1875.

XLVII
1875
19 Noviembre
Dominicana
República.

La República de España por una parte y la República dominicana por otra, animadas del mismo deseo de reanudar con un acto público y solemne las buenas relaciones que existían entre los ciudadanos de uno y otro Estado, como procedentes de una misma familia, han determinado celebrar un Tratado de reconocimiento, paz, amistad, comercio, navegación y extradición, fundado en principios de justicia y de recíproca conveniencia. Para este fin, el Presidente del Poder Ejecutivo de la República de España ha nombrado á D. *José Gutiérrez de la Concha,* Marqués de la Habana, Capitán general del Ejército, Gobernador general y Capitán general de la isla de Cuba; y el Presidente de la República dominicana á D. *Manuel Joaquín Delmonte,* Comendador de número de la distinguida Orden de Carlos III, quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes, y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Se restablece en toda su fuerza y vigor el Tratado de reconocimiento, paz, amistad, comercio, navegación y extradición celebrado en Madrid el 18 de Febrero de 1855 entre España y Santo Domingo, ratificado el 2 de Agosto y 9 de Mayo del mismo año por Su Majestad la Reina de España y por el Presidente de la República dominicana *(a)*.

Art. II. Convienen ambas Partes contratantes en que el art. VII del referido Tratado será sustituído con el siguiente:

"Convienen ambas Partes contratantes en que serán tenidos y considerados en Santo Domingo como españoles los que el 12 de Julio de 1865 *(b)* goza-

CANJE DE RATIFICACIONES en la Habana á 19 de Noviembre de 1875.

Colección legislativa, CXV, 1.025.—*Gaceta de Madrid* de 6 de Febrero de 1876.

(a) Núm. 128 (pág. 329 del tomo II).

(b) La anexión decretada en 19 de Mayo de 1861 (núm. 178, pág. 221 del tomo III); ley de 1.° de Mayo de 1865 (núm. 217, pág. 175 del tomo IV).

XLVII
1875
19 Noviem.
Dominicana
República.

ban los derechos de esta nacionalidad y no hayan optado después por la dominicana; y sus hijos menores, mientras lo sean, dejando á los mayores de edad el derecho de optar por una ú otra nacionalidad dentro del término de seis meses, contados desde la ratificación del presente Tratado, pues de no hacerlo en este plazo se entenderá definitivamente adoptada la nacionalidad de la República dominicana.

„Convienen igualmente en que desde la citada fecha de 12 de Julio de 1865 hasta la ratificación de este Tratado sólo se considerarán españoles en el territorio de la República dominicana, y dominicanos en los dominios de España, los que procedentes de uno ú otro país hayan llevado pasaporte de sus respectivas Autoridades; y en lo sucesivo los que, además del pasaporte, se hagan inscribir á su llegada en el registro ó matrícula del Consulado de su nación.„

Art. III. Convienen igualmente ambas Partes contratantes en que el término de diez años, fijado por el art. XLVI del Tratado de 1855 para que permanezcan en su fuerza y vigor las cláusulas del mismo Tratado relativas á comercio y navegación, se contará nuevamente desde la fecha de la ratificación del presente Tratado.

Art. IV. El presente Tratado, según se halla extendido en cuatro artículos, será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en la Habana en el término de un año, ó antes si fuere posible.

En fe de lo cual, Nós los infrascritos Plenipotenciarios de la República de España y de la República dominicana lo hemos firmado por duplicado en la Habana á 14 de Octubre de 1874.

(L. S.)—JOSÉ GUTIÉRREZ DE LA CONCHA.
(L. S.)—M. J. DELMONTE.

XLVIII – (286)

PORTUGAL

Artículos adicionales al convenio de *extradición* de 25 de Junio de 1867[a].

Firmadas en **Lisboa** *á 7 de Febrero de 1873*
y canjeadas las ratificaciones en 6 de Diciembre de 1875.

XLVIII
1875
6 Diciemb.
Portugal.

Su Majestad D. Amadeo I, por la gracia de Dios y la voluntad nacional Rey de España, y Su Majestad D. Luis I, Rey de Portugal y de los Algarbes, deseando ampliar y modificar algunas disposiciones de la Convención celebrada entre los dos países en 25 de Junio de 1867 para la recíproca entrega de criminales, resolvieron hacerlo por medio de artículos adicionales á la misma Convención, y para ese fin nombraron por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. *Angel Fernández de los Ríos,* Senador del Reino, Caballero de primera clase de la Orden militar de San Fernando, Gran Cruz de la Orden civil de María Victoria y de la de Isabel la Católica, Gran Cruz de las Órdenes de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa y de Nuestro Señor Jesucristo de Portu-

Sua Magestade D. Luiz I, Rei de Portugal e dos Algarves e Sua Magestade D. Amadeo I, pela graça de Deus e pela vontade nacional Rei de Hespanha, desejando ampliar e modificar algumas das disposiçoes da Convenção celebrada entre os dois paizes em 25 de Junho de 1867, para a reciproca entrega de criminosos, resolveran faze-lo por meio de artigos adicionaes á mesma Convenção, e para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios á saber:

Sua Magestade el Rei de Portugal e dos Algarves, á *João de Andrade Corvo,* do Seu Conselho, Par do Reino, Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios Estrangeiros, professor da Escola Polytechnica de Lisboa, Commendador da antiga, nobilissima e esclarecida Ordem de S. Thiago, do merito scientifico, litterario e artistico, e da Ordem de Nosso

Canje de ratificaciones en Lisboa en 6 de Diciembre de 1875.

(a) Núm. II (pág. 13 del tomo VI).

Colección legislativa, t. CXV, 779.—*Gaceta de Madrid* de 9 de Enero de 1876.—*Diario do Governo,* núm. 285, de 15 Diciembre de 1875.

XLVIII
1875
6 Diciemb.
Portugal.

gal, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Fidelísima;

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, á *Juan de Andrade Corvo,* de su Consejo, Par del Reino, Ministro y Secretario de Estado de los Negocios Extranjeros, Profesor de la Escuela politécnica de Lisboa, Comendador de la antigua, nobilísima y esclarecida Orden de Santiago, del Mérito científico, literario y artístico, y de la Orden de Nuestro Señor Jesucristo, Caballero de la Orden militar de Avis, Gran Cruz de la real y distinguida Orden de Carlos III de España, de la de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de la de Leopoldo de Austria, Gran Cruz efectivo de la Orden de la Rosa del Brasil.

Los cuales, después de haberse comunicado recíprocamente sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes:

Artículo I. Los individuos acusados ó condenados por crímenes á los cuales correspondiese la pena de muerte conforme á la legislación de la Nación reclamante, sólo serán entregados con la cláusula de que esa pena les será conmutada.

Art. II. Á pesar de lo dispuesto al final del art. III de la Convención de 25 de Junio de 1867, se concederá la extradición en virtud de sentencia condenatoria pasada en autoridad de cosa juzgada, cuando la pena impuesta en la misma sentencia al delito consumado

Senhor Jesus Christo, Cavalleiro da Ordem militar d'Aviz, Gran Cruz da Real e distincta Ordem de Carlos III de Hespanha, da de S. Mauricio e S. Lazaro de Italia, da de Leopoldo d'Austria, Gran Cruz effectivo da Ordem da Rosa do Brazil;

E Sua Magestade ó Rei de Hespanha, á D. *Angelo Fernández de los Rios,* Senador do Reino, Cavalleiro de primeira classe da Ordem militar de San Fernando, Gran Cruz da Ordem civil de Maria Victoria, e da de Izabel a Catholica, Gran Cruz das Ordems de Nossa Senhora da Conceição de Villa-Viçosa, e da Nosso Senhor Jesus Christo de Portugal, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto de Sua Magestade Fidelissima.

Os quaes depois de terem reciprocamente communicado os seus respectivos Plenos Poderes que acharam en boa e devida forma convieram nos artigos seguintes:

Artigo I. Os individuos accusados ou condemnados por crimes, aos quaes conforme a legislação da Nação reclamante corresponder a pena de morte, só serão entregues com a clausula de que essa pena lhes será commutada.

Art. II. Sem embargo do disposto no final do art. III da Convenção de 25 de Junho de 1867, concede-se-ha extradição por virtude de sentença condemnatoria passada em julgado, quando a pena imposta na mesma sentença ao delicto consummad

lito consumado ó frustrado exceda de tres años de prisión ó presidio.

Art. III. Los dos Gobiernos podrán pedir por telégrafo ó por cualquier otro medio y por la vía diplomática la captura ó detención del individuo de su nación condenado ó acusado en los términos del art. XII por crimen comprendido en la referida Convención.

Párrafo único. No podrá prolongarse la detención más de veinticinco días, si en este plazo no fueren presentados al Gobierno reclamado los documentos mencionados en el artículo IV de la misma Convención.

Los presentes artículos adicionales quedan formando parte integrante de la Convención de 25 de Junio de 1867 y serán ratificados, y las ratificaciones cambiadas en Lisboa en el plazo más corto posible.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firmaron los presentes artículos, y los sellaron con el sello de sus armas.

Hecho por duplicado en Lisboa á siete de Febrero de mil ochocientos setenta y tres.

(L. S.)—ÁNGEL FERNÁNDEZ DE LOS RÍOS.

ou frustrado exceder tres annos de prisão ou presidio.

Art. III. Os dois Governos poderão, pelo telegrapho ou por outro qualquier meio e por via diplomatica, pedir a captura ou detencão do individuo de sua Nação condemnado ou accusado nos termos do art. XII por crime comprehendido na referida Convenção.

Parrafo unico. Não poderá prolongar-se a detenção alem de vinte e cinco dias, se n'este praso não forem apresentados ao Governo reclamado os documentos mencionados no art. IV da mesma Convenção.

Os presentes artigos addicionaes ficam fazendo parte integrante da Convenção de 25 de Junho de 1867; serão ratificados e as ratificacões trocadas em Lisboa no mais curto praso possivel.

Em fe do que os Plenipotenciarios respectivos assignaram os presentes artigos e os sellaram com os sellos das suas armas.

Feito em duplicado em Lisboa aos sete de Fevereiro de mil oitocentos setanta e tres.

(L. S.)—JOAO DE ANDRADE CORVO.

XLIX – (287)

GRAN BRETAÑA

Declaracion garantizando la *protección* de las *marcas de comercio.*

Firmada en **Londres** *á 14 de Diciembre de 1875.*

XLIX
1875
14 Diciemb.
Gran
Bretaña.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España, y el Gobierno de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, deseando asegurar recíprocamente la protección de las marcas de comercio y de materias manufacturadas en ambos países, han convenido lo siguiente:

The Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Government of His Majesty the King of Spain, with a view to the reciprocal protection of the marks of manufacture and trade in the two countries, have agreed as follows:

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes disfrutarán en los dominios y posesiones de la otra de los mismos derechos que los súbditos naturales del país, en todo lo concerniente á la propiedad de marcas de fábrica ó de comercio, de dibujos ó modelos industriales, ó de manufacturas de cualquier clase.

The subjects of each of the Contracting Parties shall have in the dominions and possessions of the other, the same rights as belong to native subjects in everything relating to property in manufacturing or trade marks, industrial desingns or patterns, or manufactures of any kind.

Queda entendido que las personas que deseen obtener la protección expresada deberán someterse á las formalidades requeridas por las leyes de los respectivos países.

It is undestood that any person who desires to obtain the aforesaid protection must fulfil the formalities required by the laws of the respective countries.

Aprobada por Real decreto de 31 de Enero de 1876.

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 469.—Hertslett, XIV, 511.—*Colección legislativa*, CXVI, 119.—*Gaceta de Madrid* de 2 de Febrero de 1876.

XLIX
1875
14 Diciemb.
Gran
Bretaña.

En fe de lo cual, los infrascritos han firmado la presente Declaración, poniendo en ella el sello de sus armas.

Fecho en Londres á catorce de Diciembre de 1875.

(L. S.) — MARQUÉS DE CASA-LAIGLESIA.

In witness whereof the undersigned have signed the present Declarationt, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the fourteenth day of December, 1875.

(L. S.) — DERBY.

L — (288)

GRAN BRETAÑA

Declaraciones regularizando el *servicio telegráfico* entre España y Gibraltar.

Firmadas en **Madrid** *á 25 de Diciembre de 1875.*

L
1875
25 Diciemb.
Gran
Bretaña.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda se han puesto de acuerdo para regularizar el cambio de telegramas originarios de España y Gibraltar por la línea telegráfica establecida entre San Roque y Gibraltar, y han autorizado á los infrascritos para hacer la siguiente declaración:

The Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Government of His Majesty the King of Spain, have come to an agreement for the regulations of the exchange of telegraphic messages between Gibraltar and Spain by the line of telegraph established between Gibraltar and San Roque, and have authorized the undersigned to make the following declaration:

Artículo I. Habrá un cambio mutuo de telegramas, procedentes de España por una parte, y de Gibraltar por la otra, entre las estaciones telegráficas españolas que se designen por la Administración de España y la británica de Gibraltar.

Article I. There shall be a mutual exchange by telegraph of messages, originating in Gibraltar on the one side and in Spain on the other, between the British Telegraph Office at Gibraltar and the Spanish Telegraph Offices which may be designated by the Spanish Administration.

Art. II. La tasa que se exija, ya sea por los telegramas procedentes de España y dirigidos á Gibraltar, ó

Art. II. The charge to be levied whether upon messages originating in Gibraltar addressed to Spain, or

Martens N. R. G., 2.ª, II, 470.—Hertslett, XIV, 511. — *Colección legislativa*, CXV, 975.

L
1875
25 Diciemb.
Gran
Bretaña.

por los telegramas procedentes de Gibraltar y dirigidos á España, será por cada telegrama sencillo que no exceda de diez palabras, de una peseta y cincuenta céntimos de peseta, y se abonará un recargo de quince céntimos de peseta por cada palabra que pase de las diez, no concediéndose palabra alguna gratuita para dirección ni firma. De esta suma, dos terceras partes pertenecerán á España y la otra tercera parte á Gibraltar.

upo messages originating in Spain and addressed to Gibraltar, shall be for a single message not exceeding ten words, one peseta and fifty centimos of a peseta and an additional fifteen centimos of a peseta shall be paid for every word above ten, no words being allowed free for adress and signature. Of this sum two thirds shall belong to Spain, and the other third to Gibraltar.

Art. III. Las cuentas á que dé lugar esta correspondencia telegráfica se rendirán en conformidad con las disposiciones del art. XVII del Convenio telegráfico internacional de San Petersburgo de 22 de Julio de 1875 y de los artículos LXXV y LXXVI del reglamento del servicio adjunto á dicho Convenio y modificaciones que en los referidos artículos introduzcan las revisiones periódicas de dicho reglamento, verificadas por las sucesivas conferencias.

Art. III. The accounts to which this telegraphic correspondence will give rise, shall be made out in accordance with the provisions of article XVII of the international telegraphic Convention of Saint Peterburg of 22nd July 1875 *(a)* and of articles LXXV and LXXVI of the detailed Regulations attached to that Convention, and with the modifications which may be introduced into the said articles by the periodical revisions which successive conferences may make of the said Regulations.

Art. IV. Este acuerdo se pondrá en vigor el 1.° de Enero de 1876, y sus disposiciones empezarán á regir en la misma fecha.

Fecho por duplicado en Madrid á 25 de Diciembre de 1875.

Art. IV. This agreement shall take effect on the Ist January 1876 and its provisions come into operation on that date.

Done in Madrid by duplicate the 25th December 1875.

(L. S.)—*El Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España,* FERNANDO CALDERÓN Y COLLANTES.

(L. S.)—*Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary*, A. H. LAYARD

(a) Núm. XLIII, pág. 83 de este tomo.

LI — (290)

BÉLGICA

Declaración *completando* el convenio de *extradición* de 17 de Junio de 1870 [a].

Firmado en **Bruselas** *á 28 de Enero de 1876.*

El Gobierno de Su Majestad Católica y el Gobierno de Su Majestad el Rey de los Belgas, deseando asegurar de una manera más completa la extradición de criminales; el Sr. *Merry del Val,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España en Bruselas por una parte, y el *Conde de Aspremont Lynden,* Ministro de Negocios Extranjeros de Bélgica por otra, debidamente autorizados, han convenido por la presente declaración lo que sigue:

Artículo I. El individuo perseguido por uno de los hechos previstos en el art. II del Convenio de 17 de Junio de 1870, podrá ser entregado en vista de la presentación de un mandamiento de prisión, arresto ó de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza, expedido por la Autoridad extranjera competente, con tal que estos documentos contengan

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Sa Majesté Catholique, voulant assurer d'une manière plus complète l'extraditión des criminels; Mr. *Merry del Val,* Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiare d'Espagne à Bruxelles, d'une part, et le *Comte d'Aspremont Lynden,* Ministre des Affaires étrangères de Belgique, d'autre part, dûment autorisés, sont par la présente Convention convenus de ce qui suit:

Article I. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article II de la Convention du 17 Juin 1870, pourra être livré, sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force, décerné par l'Autorité étrangère competente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils auraient *(a)* été délivrés.

Aprobada en España por Real decreto de 29 de Febrero de 1876.

(a) Núm. XVIII (pág. 251 del tomo VI).

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 144.—Lanckmann, pág. 265.—Kirchner, 274.—*Colección legislativa,* CXVI, 173.—*Gaceta de Madrid* de 7 de Marzo de 1876.—*Moniteur Belge* de 1.° de Febrero de 1876.

(a) *Moniteur* ont.

LI
1876
28 Enero.
Bélgica.

la indicación precisa del hecho por el cual se hubieren *(a)* expedido.

"*Art. II.* Cuando el crimen ó el delito que da lugar á la demanda de extradición se haya cometido fuera del territorio de la parte reclamante, se podrá acceder á esta demanda siempre que las leyes del país á quien se reclame autoricen en este caso la persecución de los mismos hechos cometidos fuera de su territorio.

Art. III. La presente Declaración empezará á regir diez días después de su publicación en la forma prescrita por la legislación de ambos países.

Las disposiciones que preceden tendrán la misma duración que el Convenio de 17 de Junio de 1870, al cual se refieren.

En fe de lo cual, los infrascritos han extendido la presente Declaración, sellándola con los de sus armas.

Hecho por duplicado en Bruselas el 28 de Enero de 1876.

(L. S.)—RAFAEL MERRY DEL VAL.

Art. II. Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requerante, il pourra être donné suite à cette demande, pourvu que la législation du pays requis autorise dans ce cas la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

Art. III. La présente Déclaration entrera en vigueur dix jours après sa publication, dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Les dispositions qui précèdent auront la même durée que la Convention du 17 Juin 1870, à laquelle elles se rapportent.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Bruxelles le 28 Janvier 1876.

(L. S.)—COMTE ASPREMONT LYNDEN.

(a) Gaceta y *Colección*, han.

LII – (291)

RUSIA

Convenio consular.

Firmado en **San Petersburgo** *á 23 (11) de Febrero de 1876.*

LII
1876
23 Febrero.
Rusia.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désirant déterminer les droits, priviléges et inmunités réciproques des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Espagne et en Russie, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiares, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Don Manuel d'Acuña et Dewite, *Marquis de Bedmar et d'Escalona,* Grand d'Espagne, son Chambellan, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiare près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Grand'Croix de l'Orden de Charles III, Grand Officier de la Légion d'Honneur de France, Commandeur de l'Ordre de Malte:

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le *Prince Alexandre Gortchacow,* son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, Grand

(Traducción oficial.)

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, deseando fijar los derechos, privilegios é inmunidades recíprocas de los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares, así como sus funciones y las obligaciones á las cuales estarán sometidos respectivamente en España y Rusia, han resuelto celebrar un Convenio consular, y han nombrado con éste objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Manuel de Acuña y Dewitte, *Marqués de Bedmar y de Escalona,* Grande de España, su Gentil-hombre de Cámara, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Gran Oficial de la Legión de Honor de Francia, Comendador de la Orden de Malta:

Y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias al *Principe Alejandro Gortchacow,* su Canciller del Imperio, Miembro del Consejo del Imperio,

CANJE DE RATIFICACIONES en San Petersburgo el 16 (4) de Septiembre de 1876.

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 555.—Iwanowsky, I, 2.ª, 20 (en francés y ruso).—*Colección legislativa,* CXVII, 889.—*Gaceta de Madrid* de 1.° de Octubre de 1876.—*Colección de leyes rusa,* núm. 56.473.

LII
1876
23 Febrero.
Rusia.

d'Espagne, ayant le portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants; Chevalier des Ordres russes de Saint André en diamants, de Saint Wladimir de la 1ere classe, de Saint Alexandre Newski, de l'Aigle Blanc, de Sainte Anne de la 1ere classe et de Saint Stanistlas de la 1ere clase: des Ordres étrangers de la Toison d'Oro d'Espagne, Grand Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade d'Italie, de Saint Etienne d'Autriche; de l'Aigle Noir de Prusse en diamants, et de plusieurs autres Ordres étrangers.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, son convenus des articles suivants:

Article I. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls, Viceconsuls ou Agents consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'Outre-mer et les colonies; elles se réservent, toutefois, respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

Art. II. Les Consuls généraux, Consuls, ainsi que les Vice-consuls ou Agents consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption

Grande de España, condecorado con el retrato de Su Majestad el Emperador adornado de diamantes, Caballero de las Ordenes rusas de San Andrés en diamantes, de San Wladimiro de primera clase, de San Alejandro Nevsky, del Aguila Blanca, de Santa Ana de primera clase y de San Estanislao de primera clase, de las Ordenes extranjeras del Toisón de Oro de España, Gran Cruz de la Legión de Honor de Francia, de la Anunciata, de San Esteban de Austria, del Aguila Negra de Prusia en diamantes, y de otras varias Ordenes extranjeras.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, y habiéndolos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Cada una de las Altas Partes contratantes tendrá la facultad de establecer Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares en los puertos ó plazas de comercio del territorio de la otra parte, inclusas las posesiones de Ultramar y las colonias; sin embargo, se reservan respectivamente el derecho de designar las localidades que juzguen conveniente exceptuar, siempre que esta reserva sea igualmente aplicada á todas las Potencias.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares entrarán en el ejercicio de sus funciones después de haber sido admitidos y reconocidos en la forma usada por el Gobierno del país en que deban residir

Art. II. Los Cónsules generales y Cónsules, así como los Vicecónsules Agentes consulares súbditos del Estado que los nombra, disfrutarán de l

des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'État ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lequel cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers. Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison dans chacun des deux pays contractants, excepté pour les faits et actes qui d'après la legislation du pays où l'infraction a été commise, doivent être, dans le Royaume d'Espagne punis d'une peine afflictive et dans l'Empire de Russie déférés au Jury. S'ils sont négociants la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Art. III. Les Consuls généraux, Consuls, ainsi que les Vice-consuls et Agents consulaires, son tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les Tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'Autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se presenter devant elle.

En cas d'empêchement desdits Agents, mais dans les causes civiles seulement, l'Autorité judiciaire se transportera á leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux États. Les dits Agents devront satisfaire au désir de l'Autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

Art. IV. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consu-

exención de alojamientos y de contribuciones militares, de las contribuciones directas, personales, mobiliaria y suntuarias impuestas por el Estado ó por las Municipalidades, si no poseen bienes inmuebles ó ejercen el comercio ó alguna industria, en cuyos casos estarán sometidos á las mismas cuotas, cargas é imposiciones que los demás particulares. No podrán ser detenidos ni encarcelados en ninguno de los dos países contratantes, excepto por los hechos y actos que, según la legislación del país en que la infracción ha sido cometida, deban ser en el Reino de España castigadas con una pena aflictiva y en el Imperio de Rusia sometidos al Jurado. Si son negociantes, el apremio corporal *(contrainte par corps)* no podrá serles impuesto más que por actos de comercio, y nunca por causas civiles.

Art. III. Los Cónsules generales y Cónsules, así como los Vicecónsules y Agentes consulares están obligados á prestar declaración como testigos cuando los Tribunales del país lo juzguen necesario. Pero la autoridad judicial deberá en este caso invitarles por medio de comunicación oficial á presentarse ante ella.

En caso de que no pudiesen verificarlo los mencionados Agentes, y únicamente en las causas civiles, la Autoridad judicial pasará á su domicilio para recibir la declaración de viva voz, ó se la pedirá por escrito, según las fórmulas particulares de los dos Estados. Los Agentes mencionados deberán cumplir los deseos de la Autoridad en el término que les sea señalado.

Art. IV. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes con-

LII
1876
28 Febrero.
Rusia.

laires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: "*Consulat, Vice-consulat, ou Agence consulaire de...*„

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire, ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercite de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile; mais serviront, avant tout, à designer aux marins ou aux nationaux l'habitation consulaire.

Art. V. Les Archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les Autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires respectifs.

Art. VI. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls généraux, Consuls ou Vice-consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auraient été présentés antérieurement en leur dite qualité aux Autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

sulares podrán colocar sobre la puerta exterior del Consulado ó Viceconsulado el escudo de armas de su nación con esta inscripción: "*Consulado, Viceconsulado ó Agente consular de...*„

Podrán igualmente enarbolar en las residencias marítimas la bandera de su país en la casa consular, así como en el bote que los conduzca en el puerto de su residencia para desempeñar funciones de su cometido.

Queda convenido que estas señales exteriores no constituyen derecho de asilo, sirviendo ante todo para designar á los marinos y á los nacionales la habitación consular.

Art. V. Los Archivos consulares serán siempre inviolables, y las Autoridades locales no podrán bajo ningún pretexto ni en ningún caso registrar los papeles pertenecientes á los mismos.

Estos papeles deberán estar siempre separados completamente de los libros y papeles relativos al comercio ó industria que puedan ejercer los respectivos Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares.

Art. VI. En los casos de impedimento, ausencia ó muerte de los Cónsules generales, Cónsules ó Vicecónsules, los Cancilleres y Secretarios que hubiesen sido presentados anteriormente como tales á las Autoridades respectivas serán admitidos de pleno derecho á encargarse interinamente de las funciones consulares, y gozarán durante este tiempo de las exenciones y privilegios que están concedidos por el presente Convenio á los cargos que interinamente ejerzan.

Art. VII. Les Consuls généraux et Consuls pourront nommer des Vice-consuls et Agents consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agens pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles II et III.

Il est spécialment entendu, en effet, que lorsqu'un Consul ou Agent consulaire, établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent, soumis aux lois et règlement qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que, cependant, cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des Archives consulaires.

Art. VIII. Les Consuls généraux, Consuls et Vice-consuls ou Agents consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux Autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations, n'étaient pas accueillies par ces Autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un Agent diplomatique de leurs pays, au Gouvernement de l'État dans lequel ils résideraient.

Art. VII. Los Cónsules generales y Cónsules podrán nombrar Vicecónsules y Agentes consulares en las ciudades, puertos y lugares de su distrito consular, salva la aprobación del Gobierno territorial.

Estos Agentes podrán ser elegidos indistintamente entre los súbditos de ambos países ó entre los extranjeros, y estarán provistos de una patente expedida por el Cónsul que les haya nombrado, y bajo cuyas órdenes deberán estar colocados. Gozarán de los privilegios y exenciones estipulados en el presente Convenio, salvo las excepciones consignadas en los artículos II y III.

Queda especialmente convenido que cuando un Cónsul ó Agente consular establecido en un puerto ó en una ciudad de uno de los dos países sea elegido entre los súbditos de este país, este Cónsul ó Agente continuará siendo considerado como súbdito de la nación á que pertenece, y estará sometido, por lo tanto, á las leyes y reglamentos que rigen á sus nacionales en el punto de su residencia, sin que esta obligación pueda estorbar en nada al ejercicio de sus funciones ni afectar á la inviolabilidad de los Archivos consulares.

Art. VIII. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules ó Agentes consulares de los dos países podrán, en el ejercicio de sus atribuciones, dirigirse á las Autoridades de su distrito consular para reclamar contra toda infracción á los Tratados ó Convenios existentes entre los dos países, y contra todo abuso de que tengan que quejarse sus nacionales. Si sus reclamaciones no fuesen atendidas por estas Autoridades, podrán, á falta de un Agente diplomático de su país, recurrir al Gobierno del Estado en que residan.

LII
1876
28 Febrero.
Rusia.

Art. IX. Les Consuls généraux, Consuls, ainsi que les Vice-consuls et Agents consulaires des deux pays, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les Capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront en outre, autorisés à recevoir comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1° Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour sujet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dan les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays.

2° Tous actes passés entre un ou plusieurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et documents émanés des Autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes, dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-consulats, auront dans chacun des deux

Art. IX. Los Cónsules generales y Cónsules, así como los Vicecónsules y Agentes consulares de los dos países, tendrán el derecho de recibir en sus Cancillerías, en el domicilio de las partes y á bordo de los buques de su nación, las declaraciones que hayan de prestar los Capitanes, tripulantes y pasajeros, negociantes y cualesquiera otros súbditos de su país.

Estarán además autorizados á recibir como Notarios, según las leyes de su país:

1.° Las disposiciones testamentarias y todos los demás actos notariales concernientes á sus nacionales, incluso los contratos de cualquier clase. Pero si estos contratos tienen por objeto la constitución de una hipoteca, ó cualquier otra transacción sobre inmuebles situados en el país en que el Cónsul reside, deberán ser extendidos en la forma prescrita y según las disposiciones especiales de las leyes de este mismo país.

2.° Todos los contratos estipulados entre uno ó varios de sus nacionales y otras personas del país en que residen, y asimismo los actos celebrados tan sólo entre súbditos de este último país, con tal de que estos actos se refieran exclusivamente á bienes situados ó á negocios que hayan de tratarse en el territorio de la nación á que pertenece el Cónsul ó Agente ante el cual estos actos se celebran.

Podrán igualmente traducir y legalizar toda especie de actas ó documentos emanados de las Autoridades ó funcionarios de su país.

Todos los actos que quedan mencionados, así como las copias, extractos ó traducciones de los mismos, debidamente legalizados por los citados Agentes y sellados con el sello oficial de los Consulados y Viceconsulados, ten-

pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un Notaire au autres Officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deuxs. États, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Art. X. Les Consuls généraux, Consuls et Vice-consuls ou Agents consulaires, pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le Capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incident de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire: enfin, les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'Administration du pays pour leur servir d'interprêtes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionaires de l'ordre judiciaire et les Officiers et agents de la Doua ne du pays, ne pourront, dans les ports où réside un Consul ou un Agent consulaire de l'un des deux États respectifs, opérer des recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la Douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'ils puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressé à cet effet aux Consuls, Vice-consuls ou

drán en cada uno de los dos países la misma fuerza y valor que si se hubiesen otorgado ante Notario ú otros Oficiales públicos ó ministeriales competentes en uno ú otro de los dos Estados, siempre que estos actos hayan sido sometidos á los derechos de timbre, de registro ó de cualquiera otra tasa ó impuesto establecido en el país en que el acto deba ponerse en ejecución.

Art. X. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules ó Agentes consulares, podrán pasar ó enviar un delegado suyo á bordo de los buques de su nación, después que éstos hayan sido admitidos á libre plática, para interrogar á los Capitanes y tripulaciones, comprobar sus papeles de navegación, tomarles declaraciones sobre sus viajes, destino é incidentes de la travesía; formarles los manifiestos y facilitarles el despacho de sus buques, y, finalmente, acompañarlos á los Tribunales de justicia y á las oficinas de la Administración del país para servirles de intérpretes y de agentes en los negocios que tengan que seguir ó demandas que hayan de entablar, salvo en los casos previstos por las leyes comerciales de los dos países, cuyas disposiciones no deroga de ningún modo el presente Convenio.

Los funcionarios del orden judicial y los Oficiales y Agentes de la Aduana del país no podrán, en los puertos en que reside un Cónsul ó Agente consular de uno de los dos Estados respectivos, practicar registros ni visitas (fuera de las ordinarias de la Aduana) á bordo de los buques de comercio, sin haber dado anteriormente aviso al mencionado Cónsul ó Agente á fin de que pueda asistir á la visita.

El aviso, que será dirigido al efecto á los Cónsules y Vicecónsules ó

LII
1876
23 Febrero
Rusia.

Agents consulaires, indiquera une heure précise; et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Ils est bien entendu que le présente article ne s'applique pas aux mesures prises par les Autorités locales, conformément aux règlements de la Douane et de la Santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des Autorités consulaires.

Art. XI. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sureté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-consuls ou Agents consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le Capitaine, les Officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagemenet réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquilité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée. Dans tous les autres cas, les Autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-consuls ou Agents consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout in-

Agentes consulares, indicará una hora fija; y si descuidasen presentarse ó hacerse representar por un delegado, se procederá en su ausencia.

Queda convenido que el presente artículo no se aplica á las medidas tomadas por las Autoridades locales, en conformidad con los reglamentos de la Aduana y de la Sanidad, los cuales continuarán aplicándose sin el concurso de las Autoridades consulares.

Art. XI. En todo lo concerniente á la policía de los puertos, la carga y descarga de los buques y la seguridad de las mercancías, bienes y efectos, se observarán las leyes, ordenanzas y reglamentos del país.

Los Cónsules ó Vicecónsules ó Agentes consulares estarán encargados exclusivamente del orden interior á bordo de los buques de su nación, y en consecuencia dirimirán por sí mismos las cuestiones de cualquier género que ocurran entre el Capitán, los Oficiales y los marineros, y con especialidad las relativas á los salarios y al cumplimiento de los compromisos recíprocamente contraídos.

Las Autoridades locales no podrán intervenir sino cuando los desórden que ocurran á bordo de los buques sean de tal naturaleza que perturben l tranquilidad y el orden público en tierra ó en el puerto, ó cuando una pe sona del país ó que no forma parte de la tripulación se encuentre mezclad en ellos. En todos los demás casos, las referidas Autoridades se limitarán auxiliar eficazmente á los Cónsules ó Vicecónsules ó Agentes consulare cuando éstos lo requieran, para hacer detener y enviar á bordo ó mantene

dividu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que lesdits Agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, lesdits Agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux Autorités judiciaires compétentes.

Art. XII. Les Consuls généraux, Consuls et Vice-consuls ou Agents consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la desertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

Á cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'equipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdites Autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'Autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les repatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux

arrestado cualquier individuo inscrito en el rol del buque, siempre que los mencionados Agentes lo juzguen necesario.

Si la detención debiera prolongarse, los citados Agentes darán aviso en el más breve plazo posible por medio de una comunicación oficial á las Autoridades judiciales competentes.

Art. XII. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares, podrán hacer detener, reembarcar ó enviar á su país á los marineros y á cualquier otra persona que forme parte, con cualquier título que sea, de las tripulaciones de los buques de su nación, cuya deserción haya tenido lugar en el mismo territorio de una de las Altas Partes contratantes.

A este fin, deberán dirigirse por escrito á los funcionarios competentes, y justificar, mediante la presentación de los registros de los buques, del rol de la tripulación ó de otros documentos oficiales (y en el caso de que el buque hubiera marchado, exhibiendo copia autorizada de estos documentos), que las personas reclamadas formaban realmente parte de la tripulación. En vista de esta petición, así justificada, no podrá negarse la entrega de los ertores.

e dará además á dichas Autoridades consulares toda asistencia y auxilio a buscar y arrestar á estos desertores, los cuales serán detenidos á petin escrita de la Autoridad consular y á sus expensas hasta el momento en e sean restituídos á bordo del buque á que pertenecían, ó hasta que se sente ocasión de hacerlos regresar á su patria.

obstante, si esta ocasión no se presentase en el plazo de dos meses, á

LII
1876
23 Febrero.
Rusia.

mois, à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau par la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'Autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le Tribunal eût rendu la sentence, et que celle-ci eût recu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulation du présent article.

Art. XIII. Toutes les fois qu'il n'y aura pas des stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'Autorité locale.

Art. XIV. Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux États, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les Autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter

contar desde el día del arresto, ó si los gastos de su detención no fuesen regularmente abonados, los mencionados desertores serán puestos en libertad, sin que puedan ser arrestados de nuevo por la misma causa.

Si el desertor hubiese cometido algún crimen ó delito en tierra, la Autoridad local podrá diferir la extradición hasta que el Tribunal haya dictado sentencia, y ésta haya recibido plena y entera ejecución.

Las Altas Partes contratantes convienen en que los marineros y otros individuos de la tripulación, súbditos del país en que tenga lugar la deserción, están exceptuados de las estipulaciones del presente artículo.

Art. XIII. Siempre que no hubiese estipulación en contrario entre los armadores, cargadores y aseguradores, las averías que sufran en la navegación los buques de los dos países que entren en los puertos respectivos ó lleguen de arribada forzosa á los mismos, serán arregladas por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares de su nación, á no ser que súbditos del país en que residan dichos Agentes ó de una tercera Potencia se hallaren interesados en estas averías; en tal caso, y á falta de arreglo amistoso entre todas las partes interesadas, deberán ser arregladas por la Autoridad local.

Art. XIV. Cuando naufrague ó encalle un buque perteneciente al Gobierno ó á súbditos de uno de los dos Estados en el litoral del otro, las Autoridades locales deberán, en el plazo más breve posible, poner el hecho en co

le fait à la connaissance du Consul général, Consul, Vice-consul ou Agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires espagnols qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie, seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires de l'Espagne, et réciproquement toutes les opérations de sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Espagne, seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires de la Russie.

L'intervention des Autorités locales n'aura lieu dans les deux pays, que pour assister l'Autorité consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les Autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Art. XV. Les Consuls généraux, Consuls, ainsi que les Vice-consuls et Agents consulaires, jouiront, dans les deux États et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

nocimiento del Cónsul general,Cónsul, Vicecónsul ó Agente consular más próximo al sitio del siniestro.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques españoles que hubiesen naufragado ó varado en las aguas territoriales de Rusia, serán dirigidas por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares de España, y recíprocamente todas las operaciones relativas al salvamento de los buques rusos que hubiesen naufragado ó varado en las aguas territoriales de España serán dirigidas por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares de Rusia.

La intervención de las Autoridades locales no tendrá lugar en los dos países más que para facilitar á los Agentes consulares los auxilios que necesiten, mantener el orden y garantizar los intereses de los salvadores que no pertenezcan á la tripulación, y asegurar la ejecución de las disposiciones que deban observarse para la entrada y salida de las mercancías salvadas.

En ausencia y hasta la llegada de los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares, ó bien de la persona que á este fin delegasen, las Autoridades locales deberán tomar tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los efectos que se hubiesen salvado del naufragio.

Art. XV. Los Cónsules generales y Cónsules, así como los Vicecónsules y Agentes consulares, gozarán en los dos Estados y sus posesiones respectivas de todas las exenciones. prerrogativas, inmunidades y privilegios que se concedan á los Agentes de igual categoría de la nación más favorecida.

LII
1876
23 Febrero.
Rusia.

Toutefois, jusqu'à la conclusion d'une Convention pour le règlement des successions *(a)*, les Consuls espagnols en Russie ne jouiront pas des droits d'intervention dans ces affaires, accordés aux Consuls des Puissances qui ont avec la Russie des Conventions spéciales à cet effet.

Art. XVI. La présente Convention restera en vigueur pendant cinq années, à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. XVII. La présente Convention será ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Saint Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra, et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint Pétersbourg le vingt-trois Février (onze id. vieux stile) de l'an de grâce mil-huitcents soixante seize.

(L. S.)—BEDMAR.
(L. S.)—GORTCHACOW.

Sin embargo, hasta la celebración de un Convenio para reglamentar las testamentarías *(a)*, los Cónsules españoles en Rusia no gozarán de los derechos de intervención en estos asuntos, concedidos á los Cónsules de las potencias que tienen con Rusia Convenios especiales al efecto.

Art. XVI. El presente Convenio quedará en vigor durante cinco años, á contar desde el día en que se canjeen las ratificaciones. Si alguna de las Altas Partes contratantes no hubiese notificado á la otra, un año antes de la terminación de este plazo, su intención de hacer cesar los efectos del Convenio, permanecerá en vigor durante un año más, á partir del día en que una ú otra de las Altas Partes contratantes le haya denunciado.

Art. XVII. El presente Convenio será ratificado. Las ratificaciones se canjearán en San Petersburgo lo antes posible, y entrará inmediatamente en vigor.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado con el de sus armas.

Hecho en San Petersburgo el veinte y tres (once) de Febrero del año de gracia de mil ochocientos setenta y seis.

(L. S.)—BEDMAR.
(L. S.)—GORTCHACOW.

(a) **Celebrado el 26 (14) de Junio del mismo año (núm. IV de este tomo, pág. 158).**

LIII – (292)

RUSIA

Tratado de *Comercio y Navegación.*

Firmado en **San Petersburgo** *el 23 (11) de Febrero de 1876.*

LIII
1876
23 Febrero.
Rusia.

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité:

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés du désir de faciliter les relations commerciales et maritimes établies entre les deux États, ont resolu de conclure dans ce but un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, don Manuel d'Acuña et Dewitte, *Marquis de Bedmar et d'Escalona,* Grand d'Espagne, Son Chambellan, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Grand'Croix de l'Ordre de Charles III, Grand Officier de la Légion d'Honneur de France, Commandeur de l'Ordre de Malte;

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Prince *Alexandre Gortchacow*, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire,

(Traducción oficial.)

En nombre de la Santísima é Indivisible Trinidad:

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, animados del deseo de facilitar las relaciones comerciales y marítimas establecidas entre los dos Estados, han resuelto celebrar con este objeto un Tratado de comercio y navegación, y han nombrado por sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. Manuel de Acuña y Dewitte, *Marqués de Bedmar y de Escalona,* Grande de España, su Gentil-hombre de Cámara, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, Gran Cruz de la Orden de Carlos III, Gran Oficial de la Legión de Honor de Francia, Comendador de la Orden de Malta;

Y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, al *Príncipe Alejandro Gortchacow,* su Canciller del Imperio, Individuo del Consejo del Imperio, Grande de España, condecorado con el retrato de Su Majestad el Empera-

Canje de ratificaciones en 20 (8) de Enero de 1877, autorizadas en España por ley de 23 de Diciembre de 1877.

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 548.—*Annuaire diplomatique de l'Emp. de Rusie,* 1877, 191.—*Colección legislativa,* CXVII, 855.

LIII
1876
23 Febrero.
Rusia.

Grand d'Espagne, ayant le portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants; Chevalier des Ordres russes de Saint André en diamants, de Saint Wladimir de la 1ere classe, de Saint Alexandre Newski, de l'Aigle Blanc, de Sainte Anne de la 1ere classe; des Ordres étrangers de la Toison d'Or d'Espagne, Grand'Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de Saint Étienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers.

Lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports et rivières ou lieux quelconques des deux États et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les espagnols en Russie et les russes en Espagne pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit, des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront à cet effet, pour leurs perssonnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons,

dor guarnecido en diamantes, Caballero de las Ordenes rusas de San Andrés en diamantes, de la de primera clase de San Wladimiro, de San Alejandro Newsky, del Aguila Blanca, de la de primera clase de Santa Ana y de la de primera clase de San Estanislao; de las Ordenes extranjeras del Toisón de Oro de España, Gran Cruz de la Legión de Honor de Francia, de la Anunziata, de San Esteban de Austria, del Aguila Negra de Prusia en diamantes y de otras varias Ordenes extranjeras.

Los cuales, después de haber exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Habrá recíprocamente completa y entera libertad de comercio y de navegación para los buques y los nacionales de las Altas Partes contratantes en todas las ciudades, puertos, ríos ó lugares de los dos Estados y de sus posesiones, cuya entrada esté actualmente permitida ó pueda estarlo en lo sucesivo á los súbditos y á los buques de cualquiera otra nación extranjera.

Los españoles en Rusia y los rusos en España podrán recíprocamente, conformándose con las leyes del país, entrar, viajar ó permanecer con entera libertad en cualquiera parte que sea de los territorios y posesiones respectivas, para ocuparse en ellos en sus negocios, y gozarán á este efecto, respecto á sus personas y sus bienes, de la misma protección y seguridad que los nacionales.

En toda la extensión de los dos territorios podrán ejercer la industria, comerciar, ya sea por mayor ó por menor, alquilar ó poseer casas, almacenes,

magasins, boutiques, ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Art. II. Les espagnols en Russie et les russes en Espagne auront réciproquement un libre accès auprès de Tribunaux de Justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer dans toutes les instances les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront sous ce rapport des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Art. III. Les espagnols en Russie et les russes en Espagne auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

tiendas ó terrenos que les sean necesarios, sin estar sujetos, sea por razón de sus personas ó bienes, sea para ejercer su comercio ó industria, á contribuciones generales ó locales, ni á impuestos ú obligaciones de cualquier clase que sean, diferentes ó más gravosos que aquellos que se hallan establecidos ó puedan establecerse para los nacionales.

Queda bien entendido, sin embargo, que las estipulaciones precedentes no derogan en nada las leyes, ordenanzas y reglamentos especiales en materia de comercio, de industria y de policía vigentes en cada uno de los dos países, y aplicables á todos los extranjeros en general.

Art. II. Los españoles en Rusia y los rusos en España tendrán recíprocamente libre acceso en los Tribunales de justicia, conformándose con las leyes del país, tanto para reclamar como para defender sus derechos en todos los grados de jurisdicción establecidos por las leyes. Podrán valerse en todas las instancias de los Abogados, Procuradores y Agentes de todas clases autorizados por las leyes del país, y gozarán bajo este concepto de los mismos derechos y ventajas concedidos ó que puedan concederse á los nacionales.

rt. III. Los españoles en Rusia y los rusos en España tendrán completa ertad para adquirir, poseer y enajenar, en toda la extensión de los territorios y posesiones respectivas, cualquiera clase de propiedad que las leyes país permitan actualmente ó en lo sucesivo adquirir ó poseer á los súbs de cualquiera otra nación extranjera.

1876
23 Febrero.
Rusia.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit dans le mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en géneral, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Art. IV. Les espagnols en Russie et les russes en Espagne seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service pérsonnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propiétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciare ou municipale quelconque.

Art. V. Les navires espagnols et leur cargaison dans un port de la Russie

Podrán adquirir dicha propiedad, y disponer de ella por venta, donación, permuta, matrimonio, testamento, ó de cualquiera otra manera que sea, en las mismas condiciones establecidas ó que puedan establecerse con respecto á los súbditos de cualquiera otra nación extranjera, sin estar sujetos á otras ó más elevadas contribuciones, impuestos ó cargas, de cualquiera denominación que sean, que las establecidas ó que se establezcan para los nacionales.

Podrán asimismo exportar libremente el producto de la venta de su propiedad, y sus bienes en general, sin quedar sujetos á pagar como extranjeros, por razón de la exportación, otros derechos ó más elevados que los que satisfarían los nacionales en circunstancias análogas.

Art. IV. Los españoles en Rusia y los rusos en España estarán recíprocamente exentos de todo servicio personal, sea en los ejércitos de tierra ó de mar, sea en las guardias ó milicias nacionales; de toda contribución en dinero ó en especie destinada á librarse del servicio personal; de todo empréstito forzoso, y de todo servicio ó requisa militar.

Se exceptúan, sin embargo, las cargas anejas á la posesión, por cualquier título que sea, de bienes inmuebles, y los servicios y requisas militares que puedan exigirse á todos los nacionales como propietarios ó arrendatarios de bienes inmuebles.

Estarán igualmente exentos de todo cargo ó servicio judicial ó municipal, de cualquier clase que sea.

Art. V. Los buques españoles y sus cargamentos en los puertos de Rusia

et réciproquement les navires russes et leur cargaison en Espagne, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux États dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Art. VI. La nationalité des bâtiments sera admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux Capitaines ou Patrons par les Autorités compétentes.

Art. VII. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux États aucun privilége ni aucune faveur qui ne le soit égale-

y recíprocamente los buques rusos y sus cargamentos en los de España, á su llegada, sea directamente del país de origen, sea de otro país, y cualquiera que sea el lugar de procedencia ó el destino de su cargamento, gozarán bajo todos conceptos del mismo trato que los buques nacionales y sus cargamentos.

No se impondrá derecho, contribución ó carga alguna que pese, bajo cualquiera denominación que sea, sobre el casco del buque, su pabellón ó su cargamento, y se perciba en nombre ó en provecho del Gobierno, de los empleados públicos, de particulares, corporaciones ó establecimientos de cualquiera clase, á los buques de ambos Estados en los puertos del otro á su llegada, durante su permanencia y á su salida, que no se imponga igualmente y con las mismas condiciones á los buques nacionales.

Art. VI. La nacionalidad de los buques se reconocerá por una y otra parte, con arreglo á las leyes y reglamentos particulares de cada país, mediante los títulos y patentes que las Autoridades á quienes competa expidan á los Capitanes ó Patrones.

Art. VII. En todo lo que concierne á la colocación de los buques, su carga y descarga en los puertos, radas, ensenadas, bahías, ríos, rías ó canales, y generalmente á todas las formalidades y disposiciones de cualquiera clase á que puedan quedar sometidos los buques de comercio, sus tripulaciones y cargamentos, no se concederá á los buques nacionales en uno de los dos Estados ningún privilegio ni favor que no se conceda también á los buques de

LIII
1876
23 Febrero.
Rusia.

ment aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments espagnols et les bâtiments russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. VIII. Les navires espagnols entrant dans un port de l'Empire de Russie, et réciproquement les navires russes entrant dans un port de l'Espagne, qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des États respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de Douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Art. IX. Les Capitaines et Patrons des bâtiments espagnols et russes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs de deux États, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront en conséquence librement se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de Commerce espagnol et par le Code de Commerce russe, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Art. X. Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la

la otra Potencia; siendo la voluntad de las Altas Partes contratantes que, bajo este concepto, los buques españoles y los buques rusos sean tratados bajo el pie de una perfecta igualdad.

Art. VIII. Los buques españoles que entren en un puerto del Imperio de Rusia, y recíprocamente los buques rusos que entren en un puerto de España, y que no dejen en ellos más que una parte de su cargamento, podrán, siempre que se conformen con las leyes y reglamentos de los Estados respectivos, conservar á su bordo la parte destinada á otro puerto, sea del mismo país sea de otro, y reexportarla sin quedar obligado á pagar por esta última parte de su cargamento derecho alguno de Aduana, salvo los de vigilancia, los cuales no podrán por otra parte percibirse sino con arreglo á las tarifas fijadas para la navegación nacional.

Art. IX. Los Capitanes y Patrones de los buques españoles y rusos, quedarán recíprocamente exentos de la obligación de recurrir en los puertos respectivos de los dos Estados á Corredores oficiales, pudiendo en su consecuencia servirse libremente de sus Cónsules ó de los Corredores que designen por sí mismos; conformándose, sin embargo, en los casos previstos por el Código de Comercio español, ó por el Código de Comercio ruso, á las disposiciones de los mismos que no queden derogadas por la presente cláusula.

Art. X. Las disposiciones del presente Tratado no son aplicables de modo

navigation de côte ou de cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée dans chacun des deux pays au pavillon national:

Toutefois, les navires espagnols et russes pourront passer d'un port de l'un des deux États dans un ou plusieurs ports du même État, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Art. XI. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expedition dans les ports de chacun des deux Etats:

1ère Les navires qui entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2e Les navires qui passant d'un port de l'un des deux États dans un ou plusieurs ports du même État dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article precédent, justifieront avoir acquité déjà ces droits;

3e Les navires qui entrés avec chargement dans un port, soit volontairement soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de commerce le débarquement et le rechargement des marchardises pour la reparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'Administration des Douanes en aura donné l'autorisation.

alguno á la navegación de costa ó de cabotaje, la cual queda exclusivamente reservada en cada uno de los dos países al pabellón nacional.

Sin embargo, los buques españoles y rusos podrán pasar de un puerto de uno de los dos Estados á otro ó varios del mismo Estado, ya sea para dejar allí todo ó parte de su cargamento procedente del extranjero, ya para tomar ó completar su cargamento.

Art. XI. Gozarán completa franquicia de derechos de tonelaje y de expedición en los puertos de cada uno de los dos Estados:

1.° Los buques que entrando en lastre, de cualquier punto que sea, salgan también en lastre.

2° Los buques que, trasladándose de un puerto de uno de los dos Estados á otro ó varios puertos del mismo Estado en las condiciones determinadas por el segundo párrafo del artículo precedente, justificasen que han satisfecho ya estos derechos.

3.° Los buques que, habiendo entrado con cargamento en un puerto, sea voluntariamente, sea por arribada forzosa, saliesen de él sin haber hecho ración alguna de comercio.

n caso de arribada forzosa, no se considerarán como operaciones de corcio el desembarque y reembarque de mercancías para la reparación del ıue, el transbordo á otro buque en caso de no estar en disposición de nagar el primero, los gastos necesarios para el abastecimiento de las tripuiones, y la venta de las mercancías averiadas cuando la Administración Aduanas hubiere dado autorización para ello.

LIII
1876
23 Febrero.
Rusia.

Art. XII. Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés en pareille circonstance par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'echouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur reclamation.

L'intervention des Autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opèrations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au payement d'aucun droit de Douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Art. XIII. Il est fait exception aux stipulations du présent Traité en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Art. XIV. Les marchandises de toute nature, produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux États qui peuvent ou pourront être legalement importés

Art. XII. Todo buque de una de las dos Potencias que se viere obligado por el mal tiempo ó por un accidente de mar á refugiarse en un puerto de la otra Potencia, tendrá libertad para carenarse en él, para proveerse de todos los objetos que le sean necesarios y para volver á hacerse á la mar, sin tener que pagar otros derechos que los que en circunstancias análogas paguen los buques nacionales.

En caso de naufragio ó de varado, el buque ó sus restos, los papeles de á bordo y todos los efectos y mercancías que se hubiesen salvado, ó el producto de la venta si ésta ha tenido lugar, se enviarán á los propietarios ó á sus agentes, mediante reclamación de los mismos.

La intervención de las Autoridades locales en el salvamento no da lugar al cobro de costas de ninguna clase, salvo las que ocasionen las operaciones de salvamento y la conservacion de los objetos salvados, así como aquellas á que se sometieren en casos análogos los buques nacionales.

Las Altas Partes contratantes convienen además en que las mercancías y efectos salvados no se someterán al pago de derecho alguno de Aduanas, á menos que no se los destine al consumo interior.

Art. XIII. Se exceptúan de las estipulaciones del presente Tratado las ventajas de que son ó pueden ser objeto los productos de la pesca nacional

Art. XIV. Las mercancías de todas clases, productos de la industria ó de suelo de uno de los dos Estados, que pueden ó puedan ser legalmente importadas en el otro ó ser exportadas de él por tierra ó por mar, no se sujetarán

dans l'autre ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie autre que ceux qu'auront à payer les produits similaires de toute autre Nation étrangère la plus favorisée.

Art. XV. En tout ce qui concerne les droits de Douane à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilége, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits respectifs des deux pays, la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la reéxportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et formalités de Douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les espagnols en Russie et les russes en Espagne jouissent du traitement de la Nation la plus favorisée.

Art. XVI. Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, qui ne soit en même temps aplicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

á derecho alguno de entrada ó de salida diferentes de aquellos que tengan que pagar los productos similares de cualquiera otra nación extranjera más favorecida.

Art. XV. En todo lo que se refiere á los derechos de Aduanas á la entrada y á la salida por las fronteras de tierra ó de mar, derechos de importación ó de exportación y otros, las dos Altas Partes contratantes prometen recíprocamente no conceder rebaja alguna de cuota, privilegio, favor ó inmunidad, de cualquiera clase que sean, á los súbditos ó á los productos de otro Estado que no se hagan desde luego extensivas sin condición á los nacionales y á los productos respectivos de los dos países; siendo la voluntad de las dos Altas Partes contratantes que los españoles en Rusia y los rusos en España gocen del trato de la Nación más favorecida en todo cuanto se refiera á importación, exportación, tránsito, depósito, reexportación, derechos locales, corretaje, tarifas y formalidades de Aduanas, así como también en todo lo que se refiere al ejercicio del comercio y de la industria.

Art. XVI. No podrá establecerse por una de las Altas Partes contratantes, n respecto á la otra, prohibición alguna á la importación ó exportación que se aplique al propio tiempo á todas las demás naciones extranjeras; exptuando, sin embargo, las prohibiciones ó restricciones temporales que o ú otro Gobierno juzgaren necesario establecer en lo concerniente al ntrabando de guerra ó por motivos sanitarios.

rt. XVII. Los buques rusos que entren, con cargamento ó sin él, en uno

LIII
1876
23 Febrero.
Rusia.

Art. XVII. Les navires russes entrant, avec ou sans chargement dans un des ports ouverts des provinces espagnoles d'Outremer seront assimilés aux navires espagnoles quant au payement des droits de port et de navigation.

Dans les provinces espagnoles d'Outremer les importations et les exportations par navires russes seront assimilés á celles effectuées par les navires de la Nation la plus favorisée.

Art. XVIII. Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à touts les bâtiments navigant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Art. XIX. Toute reproduction dans l'un des deux États des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marque de fabrique ou de commerce, espagnoles ou russes, contrefaites en tout autre pays étranger, seront sevérement interdites sur le territoire des deux États et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les Tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérèts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux États qui voudront s'assurer dans l'autre

de los puertos abiertos de las provincias españolas de Ultramar, serán asimilados á los buques españoles en cuanto al pago de los derechos de puerto y navegación.

Las importaciones y exportaciones verificadas por buques rusos en las provincias españolas de Ultramar, serán asimiladas á las que se efectúen por los buques de la nación más favorecida.

Art. XVIII. Queda entendido que las estipulaciones del presente Tratado se aplicarán á todos los buques que navegan bajo pabellón ruso, sin distinción alguna entre la marina mercante rusa propiamente dicha y la que pertenece más especialmente al Gran Ducado de Finlandia.

Art. XIX. La reproducción en uno de los dos Estados de las marcas de fábrica ó de comercio fijadas en el otro sobre determinadas mercancías para acreditar su origen y calidad, así como toda venta ó circulación de productos provistos de marcas de fábrica ó de comercio españolas ó rusas falsificadas en cualquier país extranjero, serán severamente prohibidas en el territorio de ambos Estados, y quedarán sometidas á las leyes de cada país.

Las operaciones ilícitas mencionadas en el presente artículo podrán dar lugar ante los Tribunales, y según las leyes del país en que hubiesen sido comprobadas, á una acción de daños y perjuicios que podrá entablar la parte agraviada contra los culpables.

Los súbditos de uno de los dos Estados que quieran asegurar en el otro la propiedad de sus marcas de fábrica ó de comercio, quedarán obligados á

la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de remplir les formalités prescrites à cet effett par le Gouvernement respectif.

En cas de doute ou de contestation il est entendu que les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'applique le présent article son celles qui dans chacun des deux États sont légitimement acquises, conformément à la législation de leur pays, aux industriels et négociants qui en usent.

Art. XX. Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant ladite date, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Art. XXI. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Saint Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra, et le Traité entrera inmédiatement en vigueur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint Pétersbourg le vingt-trois (onze vieux stile) Février de l'an de grâce mil-huitcens soixante seize.

(L. S.)—BEDMAR.
(L. S.)—GORTCHACOW.

llenar las formalidades prescritas al efecto por el Gobierno respectivo.

En caso de duda ó de divergencia, queda entendido que las marcas de fábrica ó de comercio á que se aplica el presente artículo, son aquellas que en cada uno de los dos Estados han sido legítimamente autorizadas con arreglo á la legislación del país respectivo á favor de los industriales y comerciantes que las usan.

Art. XX. El presente Tratado regirá durante cinco años. En el caso de que ninguna de las Altas Partes contratantes hubiere notificado, doce meses antes de la mencionada época, su intención de hacer cesar sus efectos, seguirá siendo obligatorio por el término de un año, á contar desde el día en que alguna de las Altas Partes contratantes lo hubiere denunciado.

Art. XXI. El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en San Petersburgo lo más pronto que sea posible, y el Tratado se pondrá inmediatamente en vigor.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente tratado y han puesto en él el sello de sus armas.

Hecha en San Petersburgo á veintitrés (once) de Febrero del año de gracia de mil ochocientos setenta y seis.

(L. S.)—BEDMAR.
(L. S.)—GORTCHACOW.

LIII
1876
23 Febrero.
Rusia.

ARTICLES SÉPARÉS

Article I. Les relations commerciales de la Russie avec les royaumes de Suède et de Norvège et les États et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des réglements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spèciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres États et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront dans aucun cas être invoqués pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Art. II. Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de l'Espagne:

1ère Les inmunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale;

2e Le monopole sur le tabac, ainsi que sur tout autre article que le Gouvernement pourrait se réserver à l'avenir;

3e Les lois spéciales qui régissent les provinces espagnoles d'Outremer.

Et de la part de la Russie:

ARTÍCULOS SEPARADOS

Artículo I. Rigiéndose las relaciones comerciales de Rusia con los reinos de Suecia y Noruega y países limítrofes del Asia por estipulaciones especiales respecto al comercio de la frontera, é independientes de los reglamentos aplicables al comercio extranjero en general, las dos Altas Partes contratantes convienen en que las disposiciones especiales contenidas en el Tratado celebrado entre Rusia y Suecia y Noruega en 26 de Abril (8 de Mayo) de 1838, así como las que se refieren al comercio con los otros Estados y países mencionados, no podrán en caso alguno invocarse para modificar las relaciones de comercio y navegación establecidas entre las dos Altas Partes contratantes por el presente Tratado.

Art. II. Queda igualmente entendido que no se considerará que derogan el principio de reciprocidad, que es la base del presente Tratado, las franquicias, inmunidades y privilegios siguientes, á saber:

Por parte de España:

1.° Las inmunidades *y primas* establecidas en favor de la pesca marítim nacional.

2.° El monopolio sobre el tabaco, así como sobre cualquier otro artícul que el Gobierno pudiera reservarse en lo sucesivo.

3.° Las leyes especiales que rigen en las provincias españolas de Ul tramar.

Y por parte de Rusia:

1ere La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2e La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkangel d'importer en franchise ou moyennant des droits moderés dans les ports dudit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espéces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3e Les lois du Grand Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes *(stapelstad)* de ce pays, et seulement en gros.

4e Les inmunités accordées en Russie à differentes compagnies de plaisance, dites *Yacht-Clubs*.

Art. III. Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs les ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

1.° La franquicia de que gozan los buques construídos en Rusia y pertenecientes á súbditos rusos, los cuales quedan exentos de los derechos de navegación durante los tres primeros años.

2.° La facultad concedida á los habitantes de la costa del Gobierno de Arcángel de importar en franquicia ó mediante derechos módicos, en los puertos del mencionado Gobierno, pescado seco ó salado, así como varias clases de pieles, y de exportar de los mismos, de igual modo, trigos, cuerdas, jarcias, brea y tela para velas.

3.° Las leyes del Gran Ducado de Finlandia, que no conceden á los extranjeros el derecho de ejercer el comercio más que en las ciudades marítimas *(stapelstad)* de dicho país y solamente al por mayor.

4.° Las inmunidades concedidas en Rusia á varias Compañías de recreo denominadas *Yacht-Clubs*.

Art. III. Los presentes artículos separados tendrán la misma fuerza y valor que si se hubiesen insertado palabra por palabra en el Tratado de esta fecha. Serán ratificados, y las ratificaciones se canjearán al mismo tiempo que el Tratado.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos los han firmado y han puesto en ellos el sello de sus armas.

LIII
1876
28 Febrero.
Rusia.

Fait à Saint Pétersbourg le vingt-trois (onze vieux stile) Février de l'an de grâce mil-huitcents soixante-seize.

(L. S.)—BEDMAR.

(L. S.)—GORTCHACOW.

Fecho en San Petersburgo á veintitrés (once) de Febrero del año de gracia de mil ochocientos setenta y seis.

(L. S.)—BEDMAR.
(L. S.)—GORTCHACOW.

LIV – (293)

FRANCIA

Acuerdo regulando la *administración del Hospital de San Luis de los franceses*, y *Estatutos* anejos al mismo.

Firmados en **Madrid** *el 3 de Mayo de 1876 y 18 de Abril de 1877.*

LIV
1876
3 Mayo.
Francia.

Su Majestad el Rey de España y el Presidente de la República Francesa, deseando poner término á las dificultades que se suscitan con respecto al Hospital de San Luis de los Franceses en Madrid, y muy particularmente á las cuestiones y dudas constantes sobre la administración temporal de los bienes que le pertenecen; y respetando, en cuanto es posible, la voluntad del fundador, expresada, no sólo en las escrituras de donación y en el testamento por él otorgados, las primeras en 1613, 1623 y 1631, y el segundo en 1633, sino en otros documentos referentes á dicha fundación, han autorizado respectivamente con este objeto á D. *Fernando Calderón y Collantes,* Ministro de Estado de Su Majestad, y al *Conde de Canclaux,* Encargado de Negocios interino de la referida República en Madrid, á celebrar el acuerdo siguiente, modificando el arreglo de 21 de Marzo de 1851 *(a)*, de conformidad con su artículo VI.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Président de la République Française désirant mettre un terme aux difficultés qui se sont élevées relativement à l'Hôpital de Saint Louis des Français à Madrid, et particulièrement aux discussions et aux doutes que suscite constamment l'administration temporelle des biens qui appartiennet à cet Établissement, tout en respectant autant que possible la volunté du fondateur, exprimée tant dans les actes de donation et dans le testament faits par lui, les premiers en 1613, 1623 et 1631 et le second en 1633, que dans d'autres documents se référant à ladite fondation, ont autorisé à cet effet respectivement Monsieur *Ferdinand Calderón y Collantes*, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté, et Monsieur le *Comte de Canclaux*, Chargé d'Affaires *ad interim* de la susdite République à Madrid, à conclure l'arrangement suivant qui modifie celui du 21 Mars 1851 *(a)*, en conformité avec son article VI.

Los Estatutos fueron aprobados en Acta de 18 de Abril de 1877.

No publicados por De Clercq, ni tampoco en la *Gaceta* y *Colección legislativa*.

(a) **Núm. 89 (pág. 110 del tomo II).**

LIV
1876
8 Mayo.
Francia.

Artículo I. Según lo dispuesto por el fundador Mr. de Savereulx, el Rey de España y el Gobierno francés son copatrones del Hospital de San Luis de los Franceses en Madrid.

Article I. D'après les dispositions du fondateur, Monsieur de Savereulx, le Gouvernement Français et le Roi d'Espagne sont co-patrons de l'Hôpital de Saint Louis des Français à Madrid.

Art. II. Esta propiedad francesa se halla destinada exclusivamente al socorro de los pobres de dicha nación, y garantida con este objeto por el copatronato, protección y amparo del Rey de España.

Art. II. Cet établissement, dont la propriété appartient à la France, est exclusivement destiné à secourir les pauvres de nationalité française, sous la garantie que lui assure à cette fin le co-patronat, la protection et l'appui du Roi d'Epagne.

Art. III. El Patriarca de las Indias, como Procapellán mayor de Su Majestad, ejercerá en el Establecimiento su alta jurisdicción en lo espiritual.

Art. III. Le Patriarche des Indes, en sa qualité de Grand Aumonier de Sa Majesté, exercera sa haute juridiction sur l'Établissement en ce qui concerne le spirituel.

Art. IV. Todo cuanto se refiera á la administración temporal del mismo, corresponde al Gobierno francés, y en su representación á la Embajada en esta capital, que se compromete á velar eficazmente á fin de que las intenciones y deseos piadosos del fundador sean fielmente ejecutados, y á quien se presentarán las cuentas en la forma que determinan los Estatutos.

Art. IV. Tout ce qui touche à l'administration temporelle de l'Établissement ne relève que du Gouvernement Français et en son nom de l'Ambassade de France à Madrid, qui s'engage à veiller, autant qu'il sera en son pouvoir, à ce que les pieuses intentions du fondateur soient exactement remplies, et à laquelle les comptes seront présentées dans la forme déterminée par les Statuts.

Art. V. Los dos Gobiernos convienen en que el nombramiento del Capellán-Administrador se hará por el de Francia; pero deberá someterse á la aprobación del Rey de España, copatrono del Establecimiento.

Art. V. Les deux Gouvernements conviennent que la nomination à la charge d'Aumonier-Administrateur appartiendra au Gouvernement Français. Cette nomination devra être soumise à l'agrément du Roi d'Espagne, co-patron de l'Établissement.

Art. VI. De conformidad con la

Art. VI. Conformément aux volon

voluntad del fundador, el nombramiento de Capellán-Administrador recaerá siempre en un Sacerdote francés, y será revocable por su Gobierno.

tés du fondateur les fontions d'Aumonier-Administrateur seront toujours confiées à un prêtre français, qui sera révocable par son Gouvernement.

Art. VII. Todos los empleados, tanto eclesiásticos como seglares, deberán ser franceses; el nombramiento de Sacristán mayor corresponde al Gobierno francés y será igualmente revocable, y el de los demás se hará por la Embajada de Francia en esta capital.

Art. VII. Tous les employés, tant ecclésiastiques que laïques, devront être français. La nomination du Vicaire sera faite par le Gouvernement Français; il sera de même révocable. Les autres employés seront nommés par l'Ambassadeur de France en Espagne.

Art. VIII. Los Diputados instituídos con arreglo al testamento de Mr. de Savereulx para vigilar la administración del Hospital, serán elegidos y nombrados según se prescribe en el siguiente extracto de la cláusula XI de dicho testamento:

"Los Diputados que son y fueren del Hospital de San Luis serán franceses, y los más calificados y honrados que hubiese en Madrid, los cuales, cuando sean admitidos, prometan y juren en manos del Administrador de hacerlo bien y fielmente y cuidar del regalo de los pobres y aumento de dicho Hospital.„

Estos Diputados, en número de cuatro, serán nombrados por la Embajada francesa, dando cuenta al Gobierno de Su Majestad el Rey, copatrono del Establecimiento.

Art. VIII. Les Députés institués conformément au testament de Monsieur de Savereulx pour veiller à l'administration de l'Hôpital, seront choisis et nommés comme il est prescrit dans l'extrait suivant de l'article XI dudit testament:

"Les Députés actuels et à venir de l'Hôpital de Saint Louis seront français, et les plus distingués par leur position et leur probité que soient à Madrid. Les Députés au moment de leur admission devront promettre et jurer entre les mains de l'Aumonier-Administrateur de se conduire avec zèle et fidélité, d'assister les pauvres et de veiller aux intérêts et à la prospérité dudit Hôpital.„

Ces Députés, au nombre de quatre, seront nommés par l'Ambassadeur de France, qui donnera connaissance de ces nominations au Gouvernement du Roi, co-patron de l'Établissement.

Art. IX. Los Estatutos para el régimen y administración del Estable-

Art. IX. Les Statuts pour le règlement et l'administration de l'Établis-

LIV
1876
3 Mayo.
Francia.

cimiento serán revisados y redactados de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de mutuo acuerdo entre los dos Gobiernos.

sement seront revisés et mis en rapport avec les dispositions du présent Arrangement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Art. X. No podrá introducirse alteración en el presente arreglo sin el común acuerdo de los Gobiernos de España y de Francia.

Art. X. Il ne pourra être apporté aucun changement au présent Arrangement que d'un commun accord entre les deux Gouvernements de France et d'Espagne.

Art. XI. El presente arreglo será considerado obligatorio para ambas Partes después que haya sido aprobado por medio de una declaración oficial en nombre de los Gobiernos respectivos.

Art. XI. Le présent Arrangement sera considéré comme obligatoire par les deux Parties aussitôt après avoir été approuvé par une déclaration officielle faite au nom de chacun des deux Gouvernements.

En fe de lo cual hemos firmado y autorizado con el sello de nuestras armas el presente acuerdo por duplicado.

En foi de quoi, nous avons signé le présent Arrangement et y avons apposé le sceau de nos armes.

En Madrid á 3 de Mayo de 1876.

Fait à Madrid en double original le 3 Mai 1876.

(L. S.)—FERNANDO CALDERÓN Y COLLANTES.

(L. S.)—CONTE DE CANCLAUX.

ESTATUTOS

del Hospital de San Luis de los Franceses.

DEL PATRONATO

Artículo I. **El Rey de España y el Gobierno francés son copatronos del Hospital de San Luis de los Franceses de Madrid.**

STATUTS

de l'Hôpital de Saint Louis des Français.

DU PATRONAT

Article I. **Le Gouvernement Français et le Roi d'Espagne son copatrons de l'Hôpital de Saint Louis des Français Madrid.**

DE LA JURISDICCIÓN ESPIRITUAL

Art. II. El Patriarca de las Indias, como Procapellán mayor de Su Majestad, ejerce en el Establecimiento su alta jurisdicción espiritual por sí mismo, y en caso de ausencia ó enfermedad de Su Excelencia, por medio del Juez de la Real Capilla, delegándole al efecto.

Art. III. En su consecuencia, el Capellán-Administrador y todos los empleados del Establecimiento están sujetos á su autoridad espiritual.

DE LA ADMINISTRACIÓN TEMPORAL

Art. IV. La administración temporal del Establecimiento pertenece al Gobierno francés, en virtud de su derecho de propiedad; y según la fundación y Convenio de 8 de Mayo de 1876, se confía al Capellán-Administrador, quien la ejerce bajo la alta vigilancia de Su Excelencia el Embajador de Francia y con la intervención de la Junta administrativa.

DE LA JUNTA ADMINISTRATIVA

Art. V. El Embajador de Francia es de derecho Presidente de la Junta.

Art. VI. La Junta administrativa se compone del primer Secretario de la Embajada, ó en su ausencia de quien le sustituya, del Capellán-Administrador, del Sacristán mayor y de cuatro Diputados, nombrados en la forma acordada en el artículo VIII del Arreglo de 8 de Mayo de 1876.

Art. VII. El cargo de Diputado es honorífico y gratuito.

DE LA JURIDICTION SPIRITUELLE

Art. II. Le Patriarche des Indes, en sa qualité de Grand Aumonier de Sa Majesté, exerce sa haute juridiction spirituelle sur l'Établissement par lui même, et en cas d'absence ou de maladie de Son Excellence, par le Juge de la Chapelle Royale délégué à cet effet.

Art. III. En conséquence, l'Aumonier-Administrateur ainsi que tous les employés de l'Établissement, sont soumis à son autorité spirituelle.

DE L'ADMINISTRATION TEMPORELLE

Art. IV. L'administration temporelle de l'Établissement appartient au Gouvernement Français en vertu de son droit de propriété, des termes de la fondation et de l'Arrangement conclu le 8 Mai 1876, elle est confiée à l'Aumonier-Administrateur, qui l'exerce sous la haute surveillance de Son Excellence l'Ambassadeur de France et avec l'intervention du Comité administratif.

DU COMITÉ ADMINISTRATIF

Art. V. L'Ambassadeur de France est, de droit, Président du Comité.

Art. VI. Le Comité administratif se compose du premier Secrétaire de l'Ambassade, ou en son absence de celui qui le remplace, de l'Aumonier-Administrateur, du premier Vicaire et des quatre Députés dont le mode de nomination a été stipulé dans l'article VIII de l'Arrangement de 8 Mai 1876.

Art. VII. L'emploi de Député est honorifique et gratuit.

LIV
1876
3 Mayo.
Francia.

DEL CAPELLÁN-ADMINISTRADOR

Art. VIII. El Capellán-Administrador tiene á su cargo toda la parte espiritual, y vela por el exacto cumplimiento de las piadosas disposiciones del fundador, tanto en lo espiritual como respecto á la asistencia de los enfermos franceses residentes ó transeuntes en Madrid.

Art. IX. Está especialmente encargado de la celebración de las misas fundadas, según se indica en los registros de la Visita Apostólica y de la sacristía.

Para toda otra ceremonia religiosa, de cualquier naturaleza que sea, necesita la previa autorización del Embajador de Francia ó de la Junta administrativa.

Esta regla no admite excepción alguna.

Art. X. El Capellán-Administrador goza de una dotación anual tomada de las rentas del Establecimiento, y también del producto de una de las misas establecidas por la fundación.

DEL SACRISTÁN MAYOR

Art. XI. El Sacristán mayor, en ausencia, enfermedad ó dimisión del Capellán-Administrador, hará las veces de éste y ejercerá sus funciones, tanto en lo espiritual como en lo temporal.

Art. XII. Ayuda y suple al Capellán-Administrador en el confesonario y demás funciones espirituales, así como en la enseñanza de la doctrina cristiana á los niños franceses, todo bajo la dirección de su principal.

DE L'AUMONIER-ADMINISTRATEUR

Art. VIII. L'Aumonier-Administrateur est chargé de toute la partie spirituelle et veille à ce que les pieuses intentions du fondateur soient exactement remplies, aussi bien au spirituel que pour ce qui est relatif aux soins à donner aux malades de nation française de passage ou en résidence à Madrid.

Art. IX. Il est spécialement chargé de pourvoir à la célébration des messes fondées telles qu'elles sont indiqués dans les régistres de la Visite Apostolique et de la sacristie.

Toute autre cérémonie religieuse, de quelque nature qu'elle soit, doit être préalablement autorisée par l'Ambassadeur de France ou par le Comité administratif.

Cette règle ne comporte aucune exception.

Art. X. L'Aumonier-Administrateur jouit d'un traitement annuel pris sur les revenus de l'Établissement, ainsi que du produit d'une des messes établies par la fondation.

DU VICAIRE

Art. XI. En cas d'absence, de maladie ou de démission de l'Aumonier-Administrateur, le premier Vicaire le supplée en toutes circonstances, c'est à dire, aussi bien pour les affaires spirituelles que temporelles.

Art. XII. Il aide et supplée l'Aumonier-Administrateur dans le confessions et autres fonctions spirituelles, ainsi qu dans l'enseignement de la doctrine chr tienne aux enfants de nation française le tout sous la direction de son supérieu

Art. XIII. El Sacristán mayor goza de una dotación anual tomada de las rentas del Establecimiento, y también del producto de una de las misas de fundación.

Art. XIII. Le Vicaire jouit d'un traitement annuel pris sous les revenus de l'Établissement et du produit d'une des messes de la fondation.

DE LOS EMPLEADOS

Art. XIV. Corresponde al Capellán-Administrador, de acuerdo con la Junta administrativa, proponer á la Embajada de Francia el nombramiento de todos los empleados del Establecimiento, que, según la voluntad del fundador y el Arreglo del 3 de Mayo de 1876, deben ser franceses todos, si es posible.

DES EMPLOYÉS

Art. XIV. Il appartient à l'Aumonier-Administrateur, d'accord avec le Conseil administratif, de proposer à l'Ambassade de France la nomination de tous les employés de l'Établissement, en observant qu'ils doivent être tous, autant que possible, de nation française, ainsi que l'ont établi la volonté du fondateur et l'Arrangement du 3 Mai 1876.

DE LAS CUENTAS Y DE LA ADMINISTRACIÓN DEL ESTABLECIMIENTO

Art. XV. Conforme al art. IV del citado Arreglo de 3 de Mayo de 1876, todas las cuentas del Establecimiento deberán presentarse á la sola aprobación del Embajador de Francia.

Art. XVI. De acuerdo con la mente del fundador y con los términos del Arreglo de 3 de Mayo de 1876, teniendo los Diputados la obligación de vigilar particularmente los intereses del Establecimiento, deberá reunirse la Junta con la frecuencia necesaria, en la que se ocuparán dichos Diputados con el Capellán-Administrador y demás miembros de ella:

1.° En fijar el presupuesto del Establecimiento con toda la energía posible;

2.° En examinar los gastos hechos con arreglo á lo dispuesto en dicho presupuesto;

3.° En acordar las medidas más eficaces para atender, del mejor modo posible, al socorro de los pobres y enfermos franceses, todo bajo la alta vigilancia y con el beneplácito del Embajador de Francia.

DES COMPTES ET DE L'ADMINISTRATION DE L'ÉTABLISSEMENT

Art. XV. Conformément à l'article IV dudit Arrangement du 3 Mai 1876, tous les comptes de l'Établissement doivent être présentés à la seule approbation de l'Ambassadeur de France.

Art. XVI. D'après les intentions du fondateur et les termes de l'Arrangement du 3 Mai 1876, les Députés étant dans l'obligation de veiller très particulièrement sur les intérêts de l'Établissement, le Comité se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire, et lesdits Députés doivent s'occuper avec l'Aumonier-Administrateur et les autres membres du Comité:

1° De fixer le budget de l'Établissement avec toute l'économie possible;

2° D'examiner les dépenses faites conformément aux prévissions dudit budget;

3° D'arrêter les mesures les plus propres à pourvoir de la façon la plus complète possible, au soulagement des pauvres et malades français, le tout sous la haute surveillance et avec l'agrément de l'Ambassadeur de France.

LIV
1876
3 Mayo.
Francia.

Por lo tanto, deberán someterse al acuerdo de la Junta todos los negocios de intereses, tal como ventas, compras, empréstitos, adjudicaciones, etc.; y también, como ya se ha dicho, todas las cuentas presentadas á la aprobación del Embajador de Francia en la forma y épocas que él determinará.

Art. XVII. Si en el seno de la Junta se suscitaran dificultades para la solución de una cuestión, se someterá al Embajador de Francia, el cual la resolverá.

Art. XVIII. Al Capellán-Administrador corresponde la custodia de los archivos del Establecimiento. Los miembros de la Junta tienen derecho de examinar, pero sin sacar del Establecimiento, cuantos documentos les sean necesarios. Unicamente el Embajador de Francia puede, si lo juzga conveniente, llevar á su casa los que necesite.

Art. XIX. El registro de las actas estará igualmente custodiado por el Capellán-Administrador, el cual, bajo su responsabilidad, no podrá comunicarlas más que al Embajador de Francia ó á las personas autorizadas por Su Excelencia, y cuidará de que en dicho registro se sienten tan sólo los acuerdos firmados por la Junta y en la forma prevenida por los reglamentos.

DISPOSICIONES GENERALES

Art. XX. El Hospital, y en general cuanto se refiere al servicio de los pobres, están confiados al cuidado y vigilancia del Capellán-Administrador y del Sacristán mayor, quienes dedicarán todos sus desvelos y preferente atención á que no carezcan de cuanto exija su situación los franceses acogidos en el Establecimiento. La Junta administrativa pro-

En conséquence, toutes les affaires d'intérêt, telles que ventes, achats, emprunts, adjudications, etc., doivent être soumises au Comité et, ainsi qu'il a été dit, tous les comptes présentés à l'approbation de l'Ambassadeur de France dans la forme et aux époques qu'il déterminera.

Art. XVII. En cas des difficultés dans le sein du Comité, la question est soumise à l'Ambassadeur de France qui la décide.

Art. XVIII. L'Aumonier-Administrateur a la garde des archives de l'Établissement; les membres du Comité ont le droit d'examiner, mais sans les sortir de l'Établissement, tous les documents dont ils peuvent avoir besoin; l'Ambassadeur de France seul, peut, s'il le juge convenable, se faire apporter en son hôtel ceux qui lui seraient nécessaires.

Art. XIX. Le régistre des actes est également confié à l'Aumonier-Administrateur, qui doit, sous sa responsabilité, n'en donner communication qu'au seul Ambassadeur de France ou aux personnes autorisées par Son Excellence, et n'y laisser inscrire que les décissions prises et signés par le Comité administratif dans les formes prévues par le règlement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. XX. L'Hôpital, et, en général tout ce qui se rattache aux service des pauvres est confié á la sollicitude et à la vigilance de l'Aumonier-Administrateur et de son Vicaire, qui veilleront autant qu[illegible] sera en eux à ce que rien ne manque a[illegible] français recueillis dans l'Établisseme[illegible]. Le Comité administratif s'attachera [illegible] augmenter les ressources provenant de [illegible]

curará aumentar los recursos procedentes de la fundación y velará por su mejor empleo en favor de los pobres.

Art. XXI. No dependiendo cuanto se refiere á la administración temporal del Establecimiento de San Luis, más que del Gobierno francés, y en su nombre de la Embajada de Francia en Madrid, que se ha encargado, en cuanto pueda, de velar por el exacto cumplimiento de las piadosas disposiciones del fundador, el Embajador de Francia, tomando por base los presentes estatutos, extiende, decreta y promulga los reglamentos administrativos que juzga convenientes para cumplir el objeto de la fundación. Estos reglamentos administrativos son obligatorios para todo el Establecimiento desde que sean aprobados definitivamente por el Gobierno francés, que remitirá una copia al de España para su conocimiento, así como de las modificaciones que puedan tener lugar en lo sucesivo.

Madrid 18 de Abril de 1877.

MANUEL SILVELA.

fondation et veillera à ce qu'elles soient employées le mieux possible pour le bien des pauvres.

Art. XXI. Tout ce qui touche à l'administration temporelle de l'Établissement de Saint Louis ne relevant que du Gouvernement Français, et en son nom de l'Ambassade de France à Madrid, qui s'est engagée à veiller, autant qu'il sera en son pouvoir, à ce que les pieuses intentions du fondateur soient exactement remplies, l'Ambassadeur de France, prenant pour bases les présents Statuts, rédige, arrête et promulgue les règlements administratifs qu'il juge convenables pour atteindre le but de la fondation. Ces règlements sont obligatoires pour tout l'Établissement, dès qu'ils ont été définitivement approuvés par le Gouvernement Français. Une copie en sera remise au Gouvernement Espagnol à titre d'information, ainsi que des modifications qui pourraient y être introduites à l'avenir.

Madrid 18 Avril 1877.

COMTE G. de MONTEBELLO.

LV – (294)

RUSIA

Convenio determinando *las facultades de las autoridades* judiciales y consulares en las *sucesiones* de los respectivos nacionales.

Firmado en **San Petersburgo** *el 26 (14) de Junio de 1876.*

LV
1876
26 Junio
Rusia.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Rus sies désirant déterminer le droits des nationaux respectifs et les attributions des Autorités judiciares et consulaires de l'un et de l'autre pays, en ce qui concerne les successions laissées dans l'un des deux États par les nationaux de l'autre État, ont résolu, d'un commun accord, de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, D. *Pedro Álvarez de Toledo y Acuña,* Chevalier de l'Ordre Royal d'Espagne de Charles III, de François 1er et de Saint Ferdinand des Deux-Siciles, Son Chargé de Affaires *ad interim* à Saint Pétersbourg;

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Mr. *Nicolás de Giers,* dirigeant le Ministère des Affaires Étrangères, Son Conseiller privé, Sé-

(Traducción oficial.)

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, deseando determinar los derechos de sus nacionales respectivos, y las atribuciones de las Autoridades judiciales y consulares de uno y otro país en lo relativo á las herencias que dejaren en uno de los dos Estados los súbditos del otro, han resuelto, de común acuerdo, celebrar un Convenio especial, y al efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. *Pedro Alvarez de Toledo y Acuña,* Caballero de la Real y distinguida Orden de Carlos III de España, de Francisco I y de San Fernando de las Dos Sicilias, su Encargado de Negocios interino en San Petersburgo.

Y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias á D. *Nicolás de Giers,* Gerente del Ministerio de Negocios Extranjeros, su Consejero privado, Se-

CANJE DE RATIFICACIONES el 16 (4) de Septiembre de 1876.

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 561.—Iwanowski, I, 2.ª, 100.—*Colección de leyes rusas,* número 56.478.—*Colección legislativa,* CXVII, 896.—*Gaceta de Madrid* de 1.° de Octubre de 1876. (La traducción de ésta difiere en algo de la publicada por el Ministerio, que es la que insertamos.)

LV
1876
26 junio.
Rusia.

nateur et Chevalier des Ordres de Russie de Saint Alexandre Newski, de l'Aigle Blanc, de Saint Wladimir de 2e classe, de Sainte Anne de 1re classe, de Saint Stanislas de 1re classe; des Ordres étrangèrs de la Couronne de Fer de 2e classe d'Autriche, de l'Étoile Polaire de 1re classe de Suède, Grand Croix de Saint Olaf de Norvège, ayant le portrait du Shah de Perse enrichi de diamants et la Médaille pour la campagne de Hongrie, et la Médaille Commémorative des années 1853-1856.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. En cas de décès d'un espagnol en Russie ou d'un russe en Espagne, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simplement de passage, les Autorités compétentes du lieu du décès son tenues de prendre à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulés par les articles suivants.

Art. II. Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les Autorités locales devront en donner inmédiatement avis à l'Autorité consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

nador y Caballero de las Ordenes de Rusia de San Alejandro Newski, del Aguila Blanca, de San Wladimiro de segunda clase, de Santa Ana de primera clase, de San Estanislao de primera clase, de las Ordenes Extranjeras de la Corona de Hierro de segunda clase de Austria, de la Estrella Polar de primera clase de Suecia, Gran Cruz de San Olaf de Noruega, condecorado con el retrato del Shah de Persia adornado con diamantes, varias Medallas por la campaña de Hungría, y la Medalla conmemorativa de los años de 1853-1856.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, y halládolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. En caso de un fallecimiento de un español en Rusia ó de un ruso en España, ya sea que se halle establecido en el país ó que se encuentre meramente de paso, las Autoridades competentes del lugar en que ocurra el fallecimiento deberán tomar, con respecto á los bienes muebles ó inmuebles del muerto, las mismas medidas de conservación que según la legislación del país deben observarse en las herencias de sus nacionales, á reserva de las disposiciones estipuladas en los artículos siguientes.

Art. II. Si el fallecimiento ha ocurrido en algún punto en que resida un Cónsul general, Cónsul ó Vicecónsul de la nación del difunto, ó bien en un punto próximo, las Autoridades locales deberán dar conocimiento de él inmediatamente á la Autoridad consular para que pueda procederse de común acue-

L'Autorité consulaire devra donner le même avis aux Autorités locales lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition inmédiate des scellés paraissait nécessaire, et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'Autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'Autorité consulaire, et vice-versâ, sauf à informer l'Autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dèrnier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'Autorité consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'Autorité locale et de l'Autorité consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'Autorité locale à l'Autorité consulaire, ou vice versâ, par l'Autorité consulaire à l'Autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'Autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures, à compter de la reception de l'avis, l'autre Autorité pourrait procéder seule auxdites opérations.

do á la imposición de los sellos respectivos sobre todos los objetos, muebles y papeles del difunto.

La Autoridad consular deberá dar igual aviso á las Autoridades locales cuando sea la primera que tenga noticia del fallecimiento.

Si se considera necesaria la imposición inmediata de los sellos y no puede verificarse esta operación por un motivo cualquiera en presencia de ambas Autoridades, la local tendrá la facultad de poner desde luego los sellos sin el concurso de la consular y viceversa, pero debiendo dar cuenta á la Autoridad que no haya intervenido en el acto, la cual tendrá el derecho de cruzar su sello con el que ya esté colocado.

El Cónsul general, Cónsul ó Vicecónsul tendrá la facultad de proceder á esta operación personalmente ó por medio de un delegado que elija al efecto. En este último caso, el delegado deberá estar provisto de un documento expedido por la Autoridad consular, revestido del sello del Consulado, y en el que se haga constar su carácter oficial.

Los sellos puestos no podrán levantarse sino en presencia de la Autoridad local y de la Autoridad consular ó de su delegado.

De la misma manera se procederá á la formación del inventario de todos los bienes muebles ó inmuebles, efectos y valores del difunto.

Sin embargo, si después de un aviso dirigido por la Autoridad local á la Autoridad consular, ó viceversa, por la Autoridad consular á la Autoridad local, invitándola á presenciar el acto de levantar los sellos simples ó dobles y á la formación del inventario, la Autoridad á que ha sido dirigida la invitación no se hubiese presentado en el plazo de cuarenta y ocho horas, contadas desde el recibo del aviso, la otra Autoridad podrá proceder sola á efectuar estas operaciones.

LV
1876
26 Junio.
Rusia.

Art. III. Les Autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'Autorité consulaire.

Art. IV. Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. II, l'Autorité compétente délivrera à l'Autorité consulaire sur sa demande écrite, et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'Autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession, susceptibles de se détériorer, et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'Autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires, n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions, et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'Autorité consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs atributions aux exécuteurs testamentaires.

Art. V. L'Autorité consulaire devra conserver, à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays les effets et valeurs inventariés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi

Art. III. Las Autoridades competentes harán las publicaciones prescritas por la legislación del país para comenzar las operaciones de la testamentaría y convocar (*) á los herederos ó acreedores, sin perjuicio de las publicaciones que la Autoridad consular pueda hacer también por su parte.

Art. IV. Cuando se haya hecho el inventario en conformidad con las disposiciones del art. II, la Autoridad competente entregará á la Autoridad consular, en virtud de petición de ésta, hecha por escrito, y con arreglo al inventario, todos los bienes muebles de que se componga la herencia, los títulos, valores, créditos y papeles, así como el testamento, si le hubiere.

La Autoridad consular podrá hacer vender en pública subasta todos los efectos muebles de la herencia que puedan deteriorárse, y todos aquellos cuya conservación pudiera causar gastos onerosos á los herederos. Deberá, sin embargo, dirigirse á la Autoridad local con objeto de que la venta se haga en la forma prescrita por las leyes del país.

Si hay ejecutores testamentarios que no tengan impedimento legal para ejercer sus funciones; y si está igualmente probado que no hay herederos menores, ausentes ó incapacitados, la Autoridad consular se abstendrá de intervenir en las operaciones ulteriores del juicio, dejando la plenitud de sus atribuciones á los ejecutores testamentarios.

Art. V. La Autoridad consular deberá conservar en calidad de depósito y con arreglo á la legislación del país, los efectos y valores inventariados

(*) *Col.* y *Gac.*, y á conocer.

que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois, à compter du jour de la dernière des publications faites par l'Autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois, à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'Autorité locale.

Toutefois, l'Autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages des domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat, et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Art. VI. Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt, toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom, et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Art. VII. Si pendant le délai mentionné à l'art. V, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession, de la part des sujets du pays ou de sujets d'une tierce Puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant

y el importe de los créditos que se realicen y de las rentas que se cobren, así como el producto de la venta de muebles, si la hubiere, durante seis meses, contados desde el día de la última de las publicaciones hechas por la Autoridad local relativas á la apertura del testamento, ó durante ocho meses, contados desde el día del fallecimiento, si no se hubiera hecho publicación alguna por la Autoridad local.

Sin embargo, la Autoridad consular tendrá la facultad de tomar inmediamente del producto de la herencia los gastos de la última enfermedad y del entierro del difunto, los salarios de sus criados, el alquiler de la casa, los gastos judiciales y del Consulado, y los demás de la misma naturaleza, así como los que ocasione la manutención de la familia del difunto, si la tuviere.

Art. VI. Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo precedente, el Cónsul tendrá el derecho de adoptar todas las medidas de conservación respecto á la herencia mueble ó inmueble que juzgue útiles en interés de los herederos. Podrá administrarla personalmente ó por delegados escogidos por él y que obren en su nombre, y tendrá derecho á hacer que le sean entregados todos los valores pertenecientes al difunto que pudieran estar depositados en las Cajas públicas ó en casas particulares.

Art. VII. Si durante el plazo mencionado en el art. V se suscitase alguna duda acerca de las reclamaciones que pudieran presentarse contra la parte mueble de la herencia por parte de los súbditos del país ó de una tercera Potencia, la decisión relativa á estas reclamaciones, mientras que no se funden

LV
1876
26 Junio.
Rusia.

qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux Tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession, devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'Autorité locale compétente, l'Autorité consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

Art. VIII. A l'expiration du terme fixé par l'art. V, s'il n'existe aucune réclamation, l'Autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Art. IX. Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leur fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des delégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législa-

en título de herencia ó de legado, corresponderá exclusivamente á los Tribunales del país.

En caso de insuficiencia de los valores de la herencia para satisfacer el pago íntegro de las deudas, todos los documentos, efectos ó valores pertenecientes á esta herencia deberán, si así lo piden los acreedores, ser entregados á la Autoridad local competente, quedando la Autoridad consular encargada de representar los intereses de sus nacionales.

Art. VIII. Al expirar el plazo fijado por el art. V, si no existe ninguna reclamación, la Autoridad consular, después de haber satisfecho con arreglo á las tarifas vigentes en el país todos los gastos y cuentas contra la herencia, entrará definitivamente en posesión de la parte mueble de dicha herencia, que liquidará y transmitirá á quien corresponda, sin tener que rendir cuenta alguna á nadie más que á su Gobierno.

Art. IX. En todas las cuestiones á que pueda dar lugar la apertura, administración y liquidación de las herencias de uno de los dos países en el otro, los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules respectivos representarán con pleno derecho á los herederos, y serán oficialmente reconocidos como sus apoderados, sin que estén obligados á justificar su encargo por ningún título especial.

Podrán, por consiguiente, presentarse personalmente ó por delegados, escogidos entre las personas autorizadas para ello por la legislación del país, ante las Autoridades competentes para tomar en todo asunto relativo á a

tion du pays, par devant les Autorités compétentes pour y prendre dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est, toutefois bien entendu que les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls, étant considérée comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Art. X. La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immuebles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux Tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugés par les Tribunaux ou Autorités compétentes de l'État auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet État, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé por l'art. V, l'examen de cette réclamation sera déféré aux Tribunaux ou Autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la legislation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

testamentaría la defensa de los intereses de los herederos, sostener sus derechos ó responder á las peticiones formuladas contra ellos.

Pero todo esto en la inteligencia de que, siendo considerados los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules como apoderados de sus nacionales, no podrán en ningún caso ser responsables personalmente por asunto alguno relativo á la testamentaría.

Art. X. La herencia de los bienes inmuebles se regirá por las leyes del país en que éstos estén situados, y el conocimiento de toda reclamación ó duda concerniente á la parte inmueble pertenecerá exclusivamente á los Tribunales de dicho país.

Las cuestiones suscitadas sobre partición de bienes muebles, así como los derechos de sucesión de los efectos muebles dejados en uno de los dos países por súbditos del otro, serán juzgados por los Tribunales ó Autoridades competentes del Estado á que pertenecía el difunto y en conformidad con las leyes de este Estado, á menos que un súbdito del país en que se ha incoado la testamentaría tenga algún derecho que hacer valer á la mencionada sucesión.

En este último caso, y si la reclamación se presenta antes de terminado el plazo fijado por el art. V, el examen de esta reclamación será sometido á los Tribunales ó Autoridades competentes del país en que el juicio se haya incoado, y éstos fallarán con arreglo á la legislación de dicho país acerca de la validez de las pretensiones del reclamante, y si ha lugar sobre la parte alícuota que le corresponda.

LV
18'6
26 Junio.
Rusia.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part, le reliquat de la succession sera remis à l'Autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulation de l'art. VIII.

Art. XI. Lorsqu'un espagnol en Russie ou un russe en Espagne sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'Autorité consulaire de sa nation, l'Autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'Autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'Autorité locale compétente prendra, à l'égard des bienes laissés par le défunt, toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. V, auxdits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que dès l'instant que le Représentant diplomatique de la nation du défunt, ou l'Autorité consulaire la plus voisine aura envoyé un délégué sur les lieux, l'Autorité locale qui serait intervenue devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précedents.

Art. XII. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront éga-

Cuando haya sido satisfecha esta parte alícuota, el remanente de la herencia será entregado á la Autoridad consular, la cual dispondrá respecto de los demás herederos con arreglo á las estipulaciones del art. VIII.

Art. XI. Cuando un español en Rusia ó un ruso en España haya fallecido en una localidad en que no haya Autoridad consular de su nación, la Autoridad local competente procederá, con arreglo á la legislación del país, á la imposición de los sellos y al inventario de la herencia. De estos actos se enviarán copias auténticas en el más breve plazo posible, acompañadas de la partida de defunción y del pasaporte nacional del difunto, á la Autoridad consular más próxima al sitio en que se ha incoado el juicio, ó bien por conducto del Ministerio de Negocios Extranjeros, al Representante diplomático de la nación del fallecido.

La Autoridad local competente adoptará, con respecto á los bienes dejados por el difunto, todas las medidas prescritas por la legislación del país, y el producto de la herencia será transmitido en el más breve plazo posible, después de terminado el plazo fijado por el art. V, á los mencionados Agentes diplomáticos ó consulares.

Queda entendido que tan luego como el Representante diplomático de la nación del difunto ó la Autoridad consular más próxima haya enviado al punto un delegado, la Autoridad local que haya intervenido deberá conformarse á las prescripciones contenidas en los artículos precedentes.

Art. XII. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán igualmente á s

lement à la succession d'un sujet de l'un des deux États qui étant décédé hors du territoire de l'autre État, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Art. XIII. Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, mort dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

Art. XIV. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. XV. La présente Convention sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à Saint Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra, et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint Pétersbourg le vingtsix (quatorze) Juin de l'an de grâce mil huitcent soxante-seize.

(L. S.)—TOLEDO.
(L. S.)—GIERS.

herencias de los súbditos de cualquiera de los dos Estados que, habiendo fallecido fuera del territorio del otro, hubiesen dejado en él bienes muebles ó inmuebles.

Art. XIII. Los haberes y efectos pertenecientes á marineros ó pasajeros de uno de los dos países, muertos en el otro, á bordo de un buque ó en tierra, serán entregados al Cónsul de su nación.

Art. XIV. Este Convenio continuará rigiendo hasta después de transcurrido un año, contado desde el día en que una de las Altas Partes contratantes le haya denunciado.

Art. XV. Este Convenio será ratificado. Las ratificaciones serán canjeadas en San Petersburgo lo antes posible, y el Convenio comenzará á regir inmediatamente.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y puesto en él el sello de sus armas.

Hecho en San Petersburgo el veintiséis (catorce) de Junio de mil ochocientos setenta y seis.

(L. S.)—TOLEDO.
(L. S.)—GIERS.

LVI – (295)

FRANCIA

Declaración para la *garantía de la propiedad* de las *marcas de fábrica y de comercio.*

Firmada en **París** *el 30 de Junio de 1876.*

LVI
1876
30 Junio.
Francia.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de la República francesa, animados del deseo de asegurar una completa y eficaz protección á la industria manufacturera de los nacionales de ambos Estados, han autorizado en debida forá los infrascritos para convenir en las disposiciones siguientes:

Artículo I. Toda reproducción en uno de los dos Estados de las marcas de fábrica y de comercio puestas en el otro sobre las mercancías para hacer constar su origen y su calidad, así como toda expedición ó circulación de productos provistos de marcas de fábrica ó de comercio españoles ó franceses contrahechos en cualquier país extranjero, quedarán prohibidas en el territorio de ambos Estados y sujetas á las penas dictadas por sus leyes respectivas.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement de la République Française, désirant assurer une protection complète et efficace à l'industrie manufacturière des nationaux des deux États, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. Toute reproduction dans l'un des deux États des marques de fabrique et de commerce apposées dans l'autre sur certaines *(a)* marchandises pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique ou de commerce, espagnoles ou françaises, contrefaites dans un pays étranger, seront interdites sur le territoire de l'un et de l'autre État et passibles des peines édictées par les lois respectives.

Aprobada en España por Real decreto de 17 de Julio de 1876, y en Francia por otro decreto de 19 del mismo mes y año.

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 189.—De Clercq, XI, 446.—*Colección legislativa*, CXVII, 28.—*Gaceta de Madrid* de 20 de Julio de 1876.—*Bulletin des Lois*, 1876, número 809.—*Journel Officiel*, de 20 de Julio de 1876.

(a) *De Clercq*, les.

LVI
1876
30 Junio.
Francia.

Las operaciones ilícitas mencionadas en el presente artículo podrán dar lugar ante los Tribunales, y según las leyes del Estado en que se hayan hecho constar, á una acción de daños y perjuicios válidamente ejercida por la parte lesionada contra los culpables.

Art. II. Los nacionales de uno de los dos Estados que quieran asegurarse en el otro la propiedad de sus marcas de fábrica ó de comercio, estarán obligados á llenar las formalidades reglamentarias establecidas en el Estado que haya de conceder la garantía, como prueba de que han sido legítimamente obtenidas con arreglo á la legislación del otro Estado por los industriales y negociantes que las usan.

Art. III. La presente Declaración entrará en vigor tan luego como se promulgue.

En fe de lo cual los infrascritos la han firmado y puesto en ella el sello de sus armas.

Fecho por duplicado en París á 30 de Junio de 1876.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.

Les opérations illicites indiquées dans le présent article, pourront donner lieu devant les Tribunaux, et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages-intérêts, valablement exercée, par la partie lesée, envers ceux qui s'en seront *(a)* rendus coupables.

Art. II. Les nationaux de l'un des deux États qui voudront s'assurer dans l'autre État la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de remplir les formalités exigées par les lois et réglements de l'État qui doit accorder la garantie, a l'effet de constater que les marques ont été légitimement acquises, conformément a la législation de l'autre État aux industriels et négociants qui en usent.

Art. III. Le présent Arrangement entrera en vigueur aussitôt après sa promulgation.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition a Paris, le 30 Juin 1876.

(L. S.)—DECAZES.

(a) *De Clercq*, sont.

LVII – (296)

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Convenio de *extradición.*

Firmado en **Madrid** *á 5 de Enero de 1877.*

LVII
1877
5 Enero.
Estados Unidos.

Su Majestad el Rey de España por una parte, y por otra los Estados-Unidos de América: Habiendo juzgado conveniente para la mejor administración de justicia y para prevenir el crimen en sus respectivos territorios y jurisdicciones, que las personas acusadas ó convictas de los crímenes que más adelante se especificarán y que hayan escapado á la acción de la justicia, sean recíprocamente entregadas en determinadas circunstancias, han resuelto ajustar un Convenio con dicho objeto, y han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España al Excelentísimo Sr. D. *Fernando Calderón y Collantes,* su Ministro de Estado, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, de las de Leopoldo de Austria y de Bélgica, de la de Nuestro Señor Jesucristo de Portugal, del Salvador de Grecia, del Santo Sepulcro y del Nischan Iftijar de Túnez;

Y el Presidente de los Estados-Uni-

His Majesty the King of Spain, and the United States of America: Having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, that persons charged with, or convicted of, the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain, His Excellency D. *Fernando Calderón y Collantes,* His Minister of State, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Order of Carlos III, of those of Leopold of Austria and of Belgium, of that of Our Lord Jesus Christ of Portugal, of the Savior of Greece, of the Holy Sepulchre and of the Nishan Iftijar of Tunis;

And the President of the United

Canje de ratificaciones en Wáshington en 21 de Febrero de 1877.

Ampliado y modificado por el de 7 de Agosto de 1882.

Treaties, 1.027.—Martens, N. R. G., 2.ª IV, 542, *Col. leg.,* CXVIII, 8.—*Gaceta de Madrid* de 13 de Mayo de 1877.—*Statutes at large,* XIX, 650.

LVII
1877
5 Enero.
Estados Unidos.

dos al Sr. *Caleb-Cushing*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados-Unidos cerca del Gobierno de España; quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos convienen en entregar á la justicia, á petición uno de otro, hecha con arreglo á lo que en este Convenio se dispone, á todos los individuos acusados ó convictos de cualesquiera de los crimenes especificados en el artículo II de este Convenio, cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Partes contratantes, siempre que dichos individuos estuvieren dentro de dicha jurisdicción al tiempo de cometer el crimen, y que busquen asilo ó sean encontrados en el territorio de la otra; con tal que dicha entrega tenga lugar únicamente en virtud de las pruebas de criminalidad que, conforme á las leyes del país en que el fugitivo ó acusado se encuentre, justificasen su detención y enjuiciamiento si el crimen ó delito se hubiesen cometido allí.

Art. II. Segun lo dispuesto en este Convenio, serán entregados los individuos acusados ó convictos de cualquiera de los crímenes siguientes:

1.° Asesinato, incluso los crímenes designados con los nombres de parri-

States, *Caleb Cushing*, the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States near the Government of Spain; who after, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I. It is agreed that the Government of the United States and the Government of Spain shall, upon mutual requisition duly made as herein provided deliver up to justice all persons, who may be charged with, or who have been convicted of, any of the crimes specified in art. II of this Convention, committed within the jurisdiction of one of the contracting Parties, while said persons were actually within such jurisdiction when the crimes was committed, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as, according to the laws of the place where the fugitives or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Art. II. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Convention, who shall have be charged with, or convicted of, ar of the folloving crimes:

1. Murder, comprehending the c mes designated by the terms of p

cidio, homicidio, envenenamiento é infanticidio.

2.° El conato de asesinato.

3.° Estupro ó violación.

4.° Incendio.

5.° Piratería ó motín á bordo de los buques, cuando la tripulación ú otras personas á bordo, ó una parte de ellas, se hayan apoderado del barco por fraude ó violencia contra el capitán.

6.° Robo, entendiéndose como tal el acto de allanar la casa de otro de noche y entrar en ella con intención de cometer un crimen.

7.° Allanamiento de las oficinas del Gobierno y Autoridades públicas, ó de Bancos ó casas de Banca, ó de Cajas de Ahorro, Cajas de Depósito, ó de Compañías de Seguros, con intención de cometer un crimen.

8.° Robo, entendiéndose por tal la sustracción de bienes ó dinero de otro, con violencia ó intimidación.

9.° Falsificación ó expendición de documentos falsificados.

10. Falsificación ó suplantación de actos oficiales del Gobierno ó de la Autoridad pública, inclusos los Tribunales de justicia, ó la expendición ó uso fraudulento de los mismos.

11. La fabricación de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Deuda pública, billetes de Banco ú otros valores públicos de crédito, de sellos de timbres, cuños y marcas falsas de Administraciones del Estado ó públicas, y la expendición, circulación ó

rricide, assassination, poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape.

4. Arson.

5. Piracy or mutiny on board ships when the erew or other persons on board, or part thereof, have, by fraud or violence againts the Commander, taken possession of the vessel.

6. Burglary, defined to be the act of breaking and entering into the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

7. The act of breaking and entering the offices of the Government and public Authorities, or the offices of Banks, Banking houses, Saving banks, Trust companies, Insurance companies, with intent to commit a felony therein.

8. Robbery, defined to be the felonious and forcible taking, from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.

9. Forgery or the utterance of forged papers.

10. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of justice, or the ultering or fraudulent use of any of the same.

11. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, banknotes or other instruments of public credit, of counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations; and the utterance, circulation or fraudulent use

LVII
1877
5 Enero.
Estados Unidos.

uso fraudulento de cualquiera de los objetos arriba mencionados.

12. La sustracción de fondos públicos cometida dentro de la jurisdicción de una ú otra parte por empleados públicos ó depositarios.

13. El hurto cometido por cualquiera persona ó personas asalariadas en detrimento de sus principales ó amos, cuando este crimen esté castigado con pena infamante.

14. Plagio, entendiéndose por tal la detención de persona ó personas para exigirles dinero ó para otro cualquiera fin ilícito.

Art. III. Las estipulaciones de este Convenio no dan derecho á reclamar la extradición por ningún crimen ó delito de carácter político, ni por actos relacionados con los mismos; y ninguna persona entregada por ó á cualquiera de las Partes contratantes en virtud de este Convenio, podrá ser juzgada ó castigada por crimen ó delito alguno político, ni por actos que tengan con ellos conexión y hayan sido cometidos antes de la extradición.

Art. IV. No procederá la entrega de persona alguna en virtud de este Convenio por cualquier crimen ó delito cometido con anterioridad al canje de las ratificaciones del mismo, y nadie podrá ser juzgado por otro crimen ó delito que el que motivó su extradición, á no ser que el crimen sea de los especificados en el art. II, y se haya cometido con posterioridad al canje de las ratificaciones del Convenio.

of any of the above mentioned objects.

12. The embezzlement of publics funds, committed within the jurisdiction of one or the other party, by public officers or depositaries.

13. Embezzlement by any person or persons, hired or salaried, to the detriment of their employers, when these crimes are subject to infamous punishment.

14. Kidnapping, defined to be the detention of a person or persons, in order to exact money from them, or for any other unlawful end.

Art. III. The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the contracting Parties in virtue of this Convention, shall be tried or punished for any political crime or offence, nor for any act connected therewith, committed previously to the extradition.

Art. IV. No person shall be subject to extradition in virtue of this Convention for any crime or offence committed previous to the exchange of the ratifications hereof, and no person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered, unless such crime be one of those enumerated article II, and shall have been committed subsequent to the exchang of the ratifications hereof.

Art. V. El criminal evadido no será entregado con arreglo á las disposiciones del presente Convenio cuando por el transcurso del tiempo ó por otra causa legal, con arreglo á las leyes del punto dentro de cuya jurisdicción se cometió el crimen, el delincuente se halle exento de ser procesado ó castigado por el delito que motiva la demanda de extradición.

Art. V. A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Art. VI. Si el criminal evadido cuya entrega puede reclamarse con arreglo á las estipulaciones del presente Convenio se halla actualmente enjuiciado, libre con fianza ó preso, por cualquier delito cometido en el país en que buscó asilo ó haya sido condenado por el mismo, la extradición podrá demorarse hasta tanto que terminen las actuaciones y el criminal sea puesto en libertad con arreglo á derecho.

Art. VI. If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence commited in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until such criminal shall have been set at liberty in due course of law.

Art. VII. Si el criminal fugado reclamado por una de las Partes contratantes fuera reclamado á la vez por uno ó más Gobiernos, en virtud de lo dispuesto en Tratados, por crímenes cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, dicho delincuente será entregado con preferencia al que primero haya presentado la demanda.

Art. VII. If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to Treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered, in preference, in accordance with that demand which is the earliest in date.

Art. VIII. Ninguna de las Partes contratantes aquí citadas estará obligada á entregar á sus propios ciudadanos ó súbditos en virtud de las estipulaciones de este Convenio.

Art. VIII. Neither of the contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Convention.

LVII
1877
5 Enero.
Estados
Unidos.

Art. IX. Los gastos de captura, detención, interrogatorio y transporte del acusado serán abonados por el Gobierno que haya presentado la demanda de extradición.

Art. X. Todo lo que se encuentre en poder del criminal fugado al tiempo de su captura, que pueda servir de comprobante para probar el crimen, será, en cuanto sea posible, entregado con el reo al tiempo de su extradición. Sin embargo, se respetarán debidamente los derechos de tercero con respecto á los objetos mencionados.

Art. XI. Las estipulaciones del presente Convenio serán aplicables á todas las Posesiones extranjeras ó coloniales de cualquiera de las dos Partes contratantes.

Las diligencias para la entrega de los fugados á la acción de la justicia serán practicadas por los respectivos Agentes diplomáticos de las Partes contratantes. En la eventualidad de la ausencia de dichos Agentes del país ó residencia del Gobierno, ó cuando se pida la extradición desde una Posesión colonial de una de las Partes contratantes, la reclamación podrá hacerse por los funcionarios superiores consulares.

Dichos representantes ó funcionarios superiores consulares serán competentes para pedir y obtener un mandamiento ú orden preventiva de arresto contra la persona cuya entrega se solicita; y en su virtud, los Jueces y Magistrados de ambos Gobiernos tendrán respectivamente po-

Art. IX. The expenses of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Art. X. Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party, with regard to the articles aforesaid, shall be duly respected.

Art. XI. The stipulations of this Convention shall be applicable to all foreign or colonial possessions of either of the two contracting Parties.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic Agents of the contracting Parties. In the event of the absence of such Agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from a colonial possession of one of the contracting Parties, requisition may be made by superior Consular officers.

It shall be competent for such representatives or such superior Consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant arrest for the person whose surre der is sought, whereupon the Judg and Magistrates of the two Gover ments shall respectively have pow

der y autoridad, con queja hecha bajo juramento, para expedir una orden para la captura de la persona inculpada, á fin de que él ó ella pueda ser llevada ante el Juez ó Magistrado para que pueda conocer y tomar en consideración la prueba de su criminalidad; y si así, oído conocimiento, resulta la prueba suficiente para sostener la acusación, será obligación del Juez ó Magistrado que lo examine certificar esto mismo á las correspondientes Autoridades ejecutivas, á fin de que pueda expedirse la orden para la entrega del fugado.

Si el criminal evadido fuese condenado por el crimen por el que se pide su entrega, se dará copia debidamente autorizada de la sentencia del Tribunal ante el cual fué condenado. Sin embargo, si el evadido se hallase únicamente acusado de un crimen, se presentará una copia debidamente autorizada del mandamiento de prisión en el país donde se cometió el crimen, y de las declaraciones en virtud de las cuales se dictó dicho mandamiento, con la suficiente evidencia ó prueba que se juzgue competente para el caso.

Art. XII. Este Convenio continuará en vigor desde el día del canje de las ratificaciones; pero cualquiera de las Partes puede en cualquier tiempo darlo por terminado, avisando á la otra con seis meses de anticipación su intención de hacerlo así.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio por triplicado y puesto sus sellos.

and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such Judge or Magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered; and if on such hearing the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining Judge or Magistrate to certify the same to the proper executive Authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Art. XII. This Convention shall continue in force from the day of the exchange of the ratifications thereof; but either Party may at any time terminate the same on giving to the other six month's notice of its intention so to do.

In testimony whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in triplicate, and have hereunto affixed their seals.

LVII
1877
5 Enero.
Estados Unidos.

Hecho en la villa de Madrid por triplicado en español y en inglés el día cinco de Enero de mil ochocientos setenta y siete.

(L. S.) – FERNANDO CALDERON Y COLLANTES.

Done at the city of Madrid, in triplicate, Spanish and English, this fifth day of January in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy seven.

(L. S.)—CALEB CUSHING.

LVIII – (297)

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Protocolo determinando la *forma* y *modo* en que han de ser *juzgados* respectivamente por los Tribunales de ambos países, los americanos y los españoles.

Firmado en **Madrid** *á 12 de Enero de 1877*

LVIII
1877
12 Enero.
Estados Unidos.

Protocolo de una conferencia celebrada en Madrid el día 12 de Enero de 1877 entre el Excmo. Sr. D. ***Fernando Calderón y Collantes,*** Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España, y el Honorable ***Caleb Cushing***, Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América.

Las dos Partes respectivas, mutuamente deseosas de terminar amistosamente toda controversia sobre el efecto de los Tratados vigentes en determinados casos de jurisdicción y procedimientos judiciales *(a)*, y á con-

Protocol of a conference held at Madrid on the 12th of January, 1877, between the Honorable ***Caleb Cushing***, Minister Plenipotentiary of the United States of America, and His Excellency Señor Don ***Fernando Calderon y Collantes,*** Minister of State of His Majesty the King of Spain.

The respective parties, mutually desiring to terminate amicably all controversy as to the effect of existing treaties in certain matters of judicial procedure, and for the reasons set forth and representations exchan-

Treaties, 1.080. Martens, N. R. G., 2.ª, IV, 547, *Statutes at Parga*, XIX, 656. No publicado en la *Gaceta* ni en la *Colección legislativa*. Ofrece este protocolo la singularidad que los dos textos, en vez de constituir un solo documento á dos columnas, como se acostumbra en los demás, se halla extendido en dos instrumentos separados, uno en cada lengua.

(a) He aquí el art. VII del Tratado de 1795, origen de todas esas controversias:

"*Artículo VII.* Se ha convenido que los súbditos y ciudadanos de una de las Partes contratantes, sus buques ó efectos no podrán sujetarse á ningún embargo ó detención de parte de la otra, á causa de alguna expedición militar, uso público ó particular de cualquiera que sea, y en los casos de aprehensión, detención ó

"*Article VII.* And it is agreed that the subjects or citizens of each of the contracting Parties, their vessels or effects shall not be liable to any embargo or detention on the part of the other, for any military expedition or other public or private purpose whatever; and in all cases of seizure, detention, or arrest for

LVIII
1877
12 Enero.
Estados Unidos.

secuencia de las razones expuestas y las observaciones cambiadas en varias notas y conferencias anteriores, hicieron por ambas Partes declaración de la inteligencia de los dos Gobiernos en la materia, y acerca de la recta aplicación de dichos Tratados.

El Sr. *Calderón y Collantes* declaró lo siguiente:

1.º Ningún ciudadano de los Estados Unidos residente en España, sus islas adyacentes ó sus posesiones de Ultramar, acusado de actos de sedición, infidencia ó conspiración contra las instituciones, la seguridad pública, la integridad del territorio ó contra el Gobierno supremo ó de cualquier otro crimen, podrá ser sometido á ningún Tribunal excepcional, sino exclusivamente á la juris-

ged in various notes and previous conferences, proceeded to make declaration on both sides as to the understanding of the two Governements in the premises and respecting the true application of said treaties:

Señor *Calderon y Collantes* declared as follows:

1. No citizen of the United States residing in Spain, her adjacent islands or her Ultramarine possessions, charged with acts of sedition, treason or conspiracy against the institutions, the public security, the integrity of the territory or against the Supreme Government or any other crime whatsoever, shall be subject to trial by any exceptional tribunal, but exclusively by the ordinary jurisdic-

arresto, bien sea por deudas contraídas ú ofensas cometidas por algún ciudadano ó súbdito de una de las Partes contratantes en la jurisdicción de la otra, se procederá únicamente por orden y autoridad de la justicia y según los trámites ordinarios seguidos en semejantes casos. Se permitirá á los ciudadanos y súbditos de ambas partes emplear los Abogados, Procuradores, Notarios, Agentes ó factores que juzguen más á propósito en todos sus asuntos y en todos los pleitos que podrán tener en los Tribunales de la otra Parte, á los cuales se permitirá igualmente el tener libre acceso en las causas y estar presentes á todo examen y testimonios que podrán ocurrir en los pleitos.„

debts contracted, or offences commit[t]ed by any citizen or subject of the one Party within the jurisdiction of the other, the same shall be made and prosecuted by order and authority of law only, and according to the regular course of proceeding usual in such cases. The citizens and subjects of both parties shall be allowed to employ such advocates, sollicitors, notaries, agents, and factors, as they may judge proper, in all their affairs, and in all their trials at law, in which they may be concerned, before the tribunals of the other Party; and such agents shall have free access to be p. - sent at the proceedings in such caus , and at the taking of all examinatio s and evidence which may be exhibited n the said trials.„

dicción ordinaria, fuera del caso en que sea cogido con las armas en la mano.

2.° Los que fuera de este último caso sean arrestados ó presos, se considerará que lo han sido de orden de la Autoridad civil para los efectos de la ley de 17 de Abril de 1821, aun cuando el arresto ó la prisión se haya ejecutado por fuerza armada.

3.° Los que sean cogidos con las armas en la mano, y por tanto estén comprendidos en la excepción del artículo primero *(a)*, serán juzgados en Consejo de Guerra ordinario, con arreglo al artículo segundo de la citada ley *(b)*; pero aun en este caso, disfrutarán para su defensa los acusados de las garantías consignadas en la citada ley de 17 de Abril de 1821.

4.° En su consecuencia, así en los casos mencionados en el párrafo tercero como en los del segundo, se les permitirá á los acusados nombrar Procurador y Abogado, que podrá comunicar con ellos á cualquiera

tion, except in the case of being captured with arms in hand.

2. Those who, not coming within this last case, may be arrested or imprisoned, shall be deemed to have been so arrested or imprisoned by order of the civil authority for the effects of the Law of April 17, 1821, even though the arrest or imprisonment shall have been effected by armed force.

3. Those who may be taken with arms in hand, and who are therefore comprehended in the exception of the first article *(a)*, shall be tried by ordinary Council of War, in conformity with the second article of the hereinbefore-mentioned Law *(b)*; but even in this case the accused shall enjoy for their defence the guaranties embodied in the aforesaid Law of April 17, 1821.

4. In consequence whereof, as well in the cases mentioned in the third paragraph as in those of the second, the parties accused are allowed to name attorneys and advocates, who shall have access to them

(a) «*Artículo I.* Son objeto de esta ley las causas que se formen por conspiración ó maquinaciones directas contra la observancia de la Constitución, ó contra la seguridad interior ó exterior del Estado, ó contra la sagrada é inviolable persona del Rey constitucional.»

(b) «*Art. II.* Los reos de estos delitos, cualquiera que sea su clase ó graduación, siendo aprehendidos por alguna partida de tropa, así del ejército permanente como de la milicia provincial ó local, destinada expresamente á su persecución por el Gobierno, ó por los Jefes militares comisionados al efecto por la competente Autoridad, serán juzgados militarmente en el Consejo de Guerra ordinario prescrito en la ley VIII, tít. XVII, lib. XII de la *Novísima Recopilación*. Si la aprehensión se hiciere por orden, requerimiento ó en auxilio de las Autoridades civiles, el conocimiento de la causa tocará á la jurisdicción ordinaria.»

LVIII
1877
12 Enero.
Estados Unidos.

hora propia; se les dará oportunamente copia de la acusación y una lista de los testigos de cargo, los cuales serán examinados ante el presunto reo, su Procurador y Abogado, según se establece en los artículos veinte al treinta y uno de dicha ley *(a)*; tendrán derecho para com-

at suitable times; they shall be furnished in due season with copy of the accusation and a list of witnesses for the prosecution, which latter shall be examined before the presumed criminal, his attorney and advocate, in conformity with the provisions of articles twenty to thirty one of the said

(a) «*Art. XX.* El reo, dentro de las veinticuatro horas, á lo más, nombrará Procurador y Abogado que residan en el partido, ó se hallen á la sazón en él; y no lo haciendo, se nombrarán de oficio en el acto.

Art. XXI. El Promotor fiscal y el Procurador del reo presentarán dentro de las veinticuatro horas siguientes á la devolución de los autos la lista de los testigos de cargo y descargo de que intenten valerse para su prueba respectiva. Estas listas se comunicarán recíprocamente á las partes para la oposición de tachas en el día en que haya de celebrarse el juicio y para los demás efectos convenientes.

Art. XXII. Las listas de testigos expresarán en cada uno de ellos su vecindad, estado y destino ó modo de vivir. Los testigos que se hallaren dentro de las siete leguas, ó á una jornada regular de la residencia del Juzgado, serán compelidos á comparecer personalmente; y también cuando á reclamación de alguna de las partes estimase el Juez indispensable para el cargo y descargo la comparecencia personal. Los demás se examinarán por exhorto, acerca del que se observará lo prevenido en el art. VII de la ley de 11 de Septiembre de 1820. Estas mismas reglas se aplicarán para la ratificación de los testigos del sumario.

Art. XXIII. El Juez señalará á la mayor brevedad posible el día para la comparecencia de los testigos y celebración del juicio. En él serán examinados á puerta abierta, cada uno de ellos con separación, ante el Promotor fiscal, el reo ó su Procurador y su Abogado. Con la misma solemnidad se leerán las declaraciones y ratificaciones de los que no comparezcan personalmente. Las declaraciones se firmarán por los testigos que supieren hacerlo. Si las partes ó el Abogado del reo tuvieren que hacer algunas observaciones á los testigos en el acto de dar éstos sus declaraciones, podrán verificarlo por medio del Juez; y se escribirán, así las preguntas ú observaciones como las respuestas, á continuación de la declaración.

Art. XXIV. Concluído este acto, así el Procurador fiscal como el reo y su Abogado, presentarán las pruebas instrumentales que crean favorecerles, y expondrán en voz cuanto tengan por conveniente; y sin más trámites ni escritos, pronunciará el Juez la sentencia dentro de tres días á lo más.

Art. XXV. Notificada á las partes, las emplazará el Juez con término de ocho días para ante la Audiencia territorial, haciendo saber al reo en el acto que nombre

peler á los testigos de que intenten valerse á que comparezcan á prestar su declaración, ó á que la presten por medio de exhorto; presentarán las pruebas que les convengan, y podrán estar presentes y hacer en el juicio público su defensa de palabra ó por escrito, por sí mismos ó por medio de su Abogado.

5.° La sentencia que recaiga se consultará con la Audiencia del Territorio ó con el Capitán general del Distrito, según el juicio haya sido ante el Juez ordinario ó ante el Consejo de Guerra, con arreglo también

Law; they shall have right to compel the witnesses of whom they desire to avail themselves to appear and give testimony or to do it by means of depositions; they shall present such evidence as they may judge proper; and they shall be permitted to be present and to make their defence, in public trial, orally or in writing, by themselves or by means of their counsel.

5. The sentence pronounced shall be referred to the Audiencia of the judicial district or to the Captain General, according as the trial may have taken place before the ordinary Judge or before the council of war,

curador y Abogado; y si pasado este término y dos días más no se presentasen Procurador y Abogado nombrados por el reo, y que residan á la sazón en la capital, el Tribunal los nombrará de oficio.

Art. XXVI. El Tribunal fijará el término para el despacho de los autos por el Fiscal, el Procurador del reo y el Relator, no pudiendo exceder de tres días el concedido á cada uno.

Art. XXVII. Dentro de los plazos que expresa el artículo anterior, podrán las partes suministrar ante el semanero las pruebas que estimen conducentes, y que se les deban admitir con arreglo á las leyes.

Art. XXVIII. Pasados estos plazos, se procederá inmediatamente á la vista de la causa por la Sala á quien corresponda, agregándosele por antigüedad Ministros de las otras, hasta el número de seis, incluso el Regente ó quien haga sus veces, que siempre deberá asistir.

Art. XXIX. Dentro de tres días á lo más se deberá pronunciar la sentencia.

Art. XXX. El Tribunal no tendrá para estas causas número determinado de horas de despacho. Se juntará de día y de noche, por todo el tiempo que convenga, según la urgencia.

Art. XXXI. La mayoría absoluta de votos formará sentencia. En los casos de empate se estará por la que se conformase con la del Juez de primera instancia; y no habiendo absoluta conformidad, por la más favorable al reo.»

LVIII
1877
12 Enero.
Estados Unidos.

á lo que en la citada ley se determina.

El Sr. *Cushing* declaró lo que sigue:

1.° La Constitución de los Estados Unidos consigna que el enjuiciamiento para todos los delitos, excepto aquellos de que sean acusados altos funcionarios, será por el Jurado, y tal enjuiciamiento ha de verificarse en el Estado donde se hayan cometido dichos delitos ó crímenes; y si éstos no fueren cometidos dentro de un Estado, se seguirá el juicio en el lugar que designe el Congreso *(Art. III, párrafo 2.°) (a);* que nadie será obligado á responder por un crimen capital, ó, de otro modo, infamante, sino en virtud de informe del Gran Jurado, con excepción de los casos que ocurran en las fuerzas de tierra ó de mar, ó en la milicia cuando esté actualmente de servicio *(Enmiendas á la Constitución, artículo V) (b),* y que en toda formación de causa criminal disfrutará el acusado del derecho á juicio pronto y público

in conformity also with whas is prescribed in the above-mentioned Law.

Mister *Cushing* declared as follows:

1. The Constitution of the United States provides that the trial of all crimes except in cases of impeachment shall be by jury, and such trial shall be held in the State where said crimes shall have been committed, or, when not committed within any State the trial will proceed in such place as Congress may direct *(Article III, § 2) (a);* that no person shall be held to answer for a capital or otherwise infamous crime unless on presentment of a grand jury except in cases arising in the land and naval forces or in the militia when in actual service *(Amendments to the Constitution, art. V) (b);* and that in all criminal prosecutions the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, and to be informed of the nature and cause of

(a) "The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury; and such trial shall be held in the State where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.„

(b) "No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.„

por un Jurado imparcial del Estado y distrito donde se haya cometido el crimen, y á que se le dé conocimiento de la naturaleza y motivo de la acusación, á ser careado con los testigos de cargo, á valerse de mandamiento ú orden imperativa del Tribunal, para obligar á los testigos de que intente valerse á que presten su declaración, y á tener Abogado y Procurador para su defensa *(Enmiendas á la Constitución, artículo VI) (a).*

the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour; and to have counsel for his defence *(Amendments to the Constitution, article VI) (a).*

2.° El Acta del Congreso de 30 de Abril de 1790, capítulo IX, sección 29, sancionada de nuevo en los Estatutos Revisados, consigna que á toda persona acusada de infidencia le será facilitada copia de la acusación, con una lista del Jurado y de los testigos que han de presentarse en el juicio tres días antes que éste se celebre, y en todos los demás casos capitales dos días antes del mismo; que en todos los casos de tal clase podrá el acusado hacer su amplia defensa por medio de Abogado, quien tendrá libre comunicación con él á toda hora propia; que podrá en su defensa hacer cualquier prueba que pueda presentar por testigos hábiles, y tendrá derecho para compeler á sus testigos á que comparezcan ante el Tribunal *(b).*

2. The Act of Congress of April 30, 1790, chap. IX, sec. 29, re-enacted in the Revised Statutes, provides that every person accused of treason shall have a copy of the indictement and a list of the jury, and of the witnesses to be produced at the trial, delivered to him three days before the same, and in all other capital cases two days before that takes place: that in all such cases the accused shall be allowed to make his full defence by counsel learned in the law, who shall have free access to him at all seasonable hours; that he shall be allowed in his defence to make any proof which he can produce by lawful witnesses, and he shall have due power to compel his witnesses to appear in Court *(b).*

(a) **"In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, and to have the assistance of counsel for his defence.„**

(b) **Sección 29.**—*And be it* (furthr) *enacted;* **That any person who shall be accused**

LVIII
1877
12 Enero.
Estados Unidos.

3.° Todas estas disposiciones de la Constitución y de las Actas del Congreso, están constante y permanentemente vigentes, con excepción del caso de la suspensión temporal del auto del *Habeas Corpus.*

4.° Las disposiciones aquí consignadas, se aplican expresamente á todas las personas acusadas de infidencia ú otros crímenes capitales en los Estados Unidos, y, por lo tanto, así según la letra de la ley como también en virtud de los Tratados vigentes, las expresadas disposiciones alcanzan y comprenden á todos los españoles residentes ó estantes dentro del territorio de los Estados Unidos.

El Sr. *Calderón y Collantes,* entonces, declaró lo que sigue:

En vista del satisfactorio arreglo de esta cuestión, de una manera tan

3. All these provisions of the Constitution and of Acts of Congress are of constant and permanent force, except on occasion of the temporary suspension of the writ of *Habeas Corpus.*

4. The provisions herein set forth apply in terms to all persons accused of the commission of treason or other capital crimes in the United States, and therefore, as well by the letter of the law as in virtue of existing treaties, the said provisions extend to and comprehend all Spaniards residing or being in the United States.

Señor *Calderón y Collantes* then declared as follows:

In view of the satisfactory adjustment of this question in a manner so

and indicted of treason, shall have a copy of the indictment and a list of the jury and witnesses, to be produced on the trial for proving the said indictment, mentioning the names and places of abode of such witnesses and jurors, delivered unto him at least three entire days before the shall be tried for the same: and in other capital offences, shay have such copy of the indictment and list of the jury two entire days at least before the trial: And that every person so accused and indicted for any of the crimes aforesaid, shall also allowed and admitted to make his full defence by counsel learned in the law; and the court before whom such person shall be tried, or some judgè thereof, shall, and they are hereby authorized and required immediately upon his request to assign to such person such counsel not exceeding two, as such person shall desire, to whom such counsel shall have free access at all seasonable hours; and every such person or persons accused or indicted of the crimes aforesaid, shall be allowed an admitted in his said defence to make any proof that be or they can produce, by lawful witness or witnesses, and shall have the like process of tl court where he or they shall be tried, to compel his or their witnesses to appear a his or their trial, as is usually granted to compel witnesses to appear on the prose cution against them.

Dicha Acta se titula *Acta para el castigo de ciertos crímenes contra los Estados Unido*

propia para la conservación de las relaciones amistosas entre los respectivos Gobiernos, y á fin de dar al Gobierno de los Estados Unidos la más completa seguridad de la sinceridad y buena fe del Gobierno de Su Majestad en la materia, se mandará por Real orden la estricta observancia del presente Protocolo en todos los dominios de España, y particularmente en la isla de Cuba *(a)*.

En testimonio de lo cual, hemos firmado alternativamente este Protocolo.

(L. S.) — FERNANDO CALDERÓN Y COLLANTES.

proper for the preservation of the friendly relations between the respective Governments, and in order to afford to the Government of the United States the completest security of the sincerity and good faith of His Majesty's Government in the premises, command will be given by Royal order for the strict observance of the terms of the present Protocol in all the dominions of Spain and specifically in the island of Cuba *(a)*.

In testimony of which we have interchangeably signed this Protocol.

(L. S.)—CALEB CUSHING.

(a) **Comunicada por la Presidencia del Consejo á los Ministerios de Gracia y Justicia, Guerra, Marina y Ultramar por Real orden de 8 de Abril de 1877, según otra de aquel centro oficial al Ministerio de Estado de 20 de Junio de dicho año. (Véase *Foreing relations*, 1877, pág. 513.)**

LIX – (298)

PORTUGAL

Reglamento para la ejecución del Convenio para *facilitar las comunicaciones* entre ambos países de 27 de Abril de 1866[a].

Firmado en **Lisboa** *á 16 de Enero de 1877.*

LIX
1877
16 Enero
Portugal.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, deseando llevar á efecto en todas sus estipulaciones el Convenio de tránsito celebrado entre ambas naciones en 27 de Abril de 1866 á fin de que los respectivos pueblos gocen de las ventajas que este convenio les asegura, han determinado establecer de mutuo acuerdo las disposiciones reglamentarias á que se refiere el art. VII del mismo Convenio, y con este objeto han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. *Alejandro de Castro*, ex Presidente del Congreso de los Diputados, ex Ministro de Ultramar, de Hacienda y de Estado, Embajador que ha sido cerca de la Santa Sede, Senador del Reino, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la Real de Isabel la Católica,

Sua Magestade O Rey de Hespanha e sua Magestade O Rei de Portugal e dos Algarves, desejando tornar effectivo em todas as suas estipulações o Convenio de transito celebrado entre ambas as nações em 27 de Abril de 1866, afim de que os respectivos povos gosem das vantagens que esta Çonvençao lhes assegura, determinaram estabelecer de mutuo accordo as disposições regulamentares a que se refere o artigo VII do mesmo Convenio, e com este intuito nomearam seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade O Rei de Hespanha, a Dom *Alexandre de Castro*, ex-Presidente do Congresso dos Deputados, ex-Ministro de Ultramar, da Fazenda e d'Estado, Embaixador que foi junto da Santa Sé, Senador do Reino, Cavalleiro Gram Cruz da Real e distincta Ordem de Carlos III e da Real de Izabel a Catholica,

Aprobado y puesto en vigor en España y Portugal por Reales decretos de 7 de Febrero de 1877. Derogado por el de 2 de Octubre de 1885, y éste por el Tratado de Comercio de 27 de Marzo de 1893 y su reglamento de 29 de Junio de 1894.

Colección legislativa, CXVIII, 182.—*Gaceta de Madrid* de 8 de Febrero de 1877.—*Diario do Governo*, núm. 29, de 7 de Febrero de 1877.

(a) Núm. 226 (pág. 240 del tomo IV).

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

lica, Gran Cruz de la Orden de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa, de la de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de la Piana de Su Santidad; Gran Cordón de la Legión de Honor de Francia, del Aguila Blanca de Rusia, de la Corona de Hierro de Austria, de la Corona de Prusia, de Leopoldo de Bélgica, del Salvador de Grecia, del Halcon Blanco de Sajonia-Weimar y del Nischam-Iftijar de Túnez; su Embajador cerca de Su Majestad Fidelísima, etc., etc., etc.;

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes al Sr. *Juan d'Andrade Corvo,* Consejero de Estado, Par del Reino, Ministro y Secretario de Estado de los Negocios Extranjeros, é interino de los de Marina y Ultramar; Gran Cruz de la antigua, nobilísima y esclarecida Orden de Santiago del Mérito Científico, Literario y Artístico, Comendador de la Orden de Cristo; Caballero de la Orden militar de Aviz; Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III de España; Gran Cruz efectivo de la Orden de la Rosa del Brasil; Gran Cruz de la Legión de Honor de Francia, del León Neerlandés, de la Orden de San Mauricio y San Lázaro de Italia; Gran Cruz de la Orden de Leopoldo de Austria; Gran Cruz de la Estrella Polar de Suecia, del León de Prusia y de la Corona de Siam, etcétera, etc., etc.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Gram Cruz da Ordem de Nossa Senhora da Conceição de Villa Viçoza, da de S. Mauricio e S. Lazaro d'Italia, da Piana de Sua Santidade, Gram Cruz da Legião da Honra de França, da Aguia Branca da Russia, da Corôa de Ferro d'Austria, da Corôa da Prussia, de Leopoldo da Belgica, do Salvador da Grecia, do Falcão Branco de Saxonia Weimar e Gram Cruz da Ordem Nischam Iftijar de Tunis, Seu Embaixador junto da Sua Magestade Fidelissima, etc., etc.

E Sua Magestade O Rei de Portugal e dos Algarves, ao Senhor *João d'Andrade Corvo*, Conselheiro d'Estado, Par do Reino, Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios Extrangeiros e interino dos da Marinha e Ultramar, Gram Cruz da antiga, nobilissima e esclarecida Ordem de S. Thiago do Merito Scientifico, Litterario e Artistico, Commendador da Ordem de Christo, Cavalleiro da Ordem militar de Aviz, Gram Cruz da Real e distincta Ordem de Carlos III de Espanha, Gram Cruz effectivo da Ordem da Rosa do Brazil, Gram Cruz da Legião da Honra de França, do Leão Neerlandez, da Ordem de S. Mauricio e S. Lazaro d'Italia, Gram Cruz da Ordem de Leopoldo d'Austria, Gram Cruz da Estrella Polar de Suecia, do Leão da Persia e da Corôa de Siam, etc., etc., etc.

Os quaes, depois de haverem communicado os seus plenos Poderes achados em boa e devida forma convieram nos seguintes artigos:

16 DE ENERO DE 1877

SECCIÓN PRIMERA

TRÁNSITO POR VÍAS FÉRREAS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Artículo I. La parte de ferrocarril comprendida entre las estaciones de Badajoz y de Elvas se declara internacional, y abierta al tránsito para la importación y exportación de toda clase de mercancías entre España y Portugal.

La acción administrativa de cada uno de los dos países se extenderá hasta la estación extranjera en cuanto se relacione con la vigilancia de la parte de línea férrea declarada internacional; mas si por cualquier accidente fuese necesaria la intervención de las Autoridades, su competencia tendrá por límite la frontera de los dos Estados.

Las disposiciones relativas á la línea internacional quedarán anuladas cuando por acuerdo de los Gobiernos de uno y otro Estado se estableciere una Aduana mixta en la frontera.

Art. II. Los trenes compuestos de material portugués podrán transitar por las vías españolas, y los de material español por las vías portuguesas. Las empresas de los ferrocarriles quedan sujetas á las disposiciones reglamentarias establecidas en cada uno de los países, y á la obligación de devolver el mismo material al punto de su procedencia con intervención de las Aduanas respectivas.

Art. III. Las mercaderías proce-

SECÇÃO PRIMEIRA

TRANSITO PELOS CAMINHOS DE FERRO ENTRE HESPANHA E PORTUGAL

Artigo I. E declarada internacional e aberta ao transito para a importação e exportação de toda classe de mercadorias entre Hespanha e Portugal, a parte do caminho de ferro comprehendida entre as estações de Badajoz e de Elvas.

A acção administrativa de cada um dos dois paizes chegará ate á estação do outro em todo quanto disser respeito a vigilancia da parte da via ferrea declarada internacional; mas se por qualquier accidente for nessesaria a intervenção das Authoridades, a competencia destas será por limite a fronteira dos dois Estados.

As disposições relativas a linha internacional ficarão anulladas, quando por accordo dos dois Governos se estabelecer na fronteira uma Alfandega mixta.

Art. II. Os comboios compostos de material hespanhol poderão transitar pelas vias portuguezas, e os de material portuguez pelas vias hespanholas; ficando as emprezas dos caminhos de ferro sujeitas as disposições regulamentares estabelecidas en cada um dos dois paizes e a obrigação de facer reconduzir o mesmo material ao ponto da sua procedencia, com a intervenção das Alfandegas respectivas.

Art. III. As mercadorias que de

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

dentes de España con destino á Portugal, y las de Portugal con destino á España, podrán ser transportadas por la vía férrea entre las estaciones de Elvas y Badajoz, tanto de día como de noche, sin exceptuar los días festivos, bajo las formalidades siguientes: los trenes que conduzcan mercancías de tránsito, cualquiera que sea su destino, irán acompañados de una hoja de ruta arreglada al adjunto modelo, en la que se declarará el número y marcas de los vagones, el número de bultos, su clase, marcas, numeración y peso; clase genérica de las mercancías que contengan, procedencia, y el nombre de los remitentes y consignatarios.

Esta hoja de ruta se firmará por el representante de la Compañía del ferrocarril que haga el transporte de las mercancías, cuyo representante deberá declarar á nombre de dicha Compañía que se obliga á entregar los géneros recibidos tan pronto como llegue el tren á la Aduana adonde aquéllos fueren destinados, sin que por ningún concepto pueda demorarse la entrega, ni aun alegando como razón ó pretexto la falta de pago del transporte. Las indicadas Compañías de ferrocarriles quedan obligadas á satisfacer las multas en que incurran, á tenor de la legislación de aduanas de cada Nación, si dejan de entregar algunos de los bultos expresados en la hoja de ruta, ó si hubiere sustitución de bultos ó de mercancías. Esta hoja de ruta será visada por la Aduana de salida y conducida por el jefe de tren.

Hespanha forem para Portugal e de Portugal vierem para Hespanha, poderão ser transportadas pela via ferrea entre as estações de Badajoz e Elvas, tanto de dia como de noite, sem exceptuar os domingos e dias de festa. Os comboios que conduzirem mercadorias de transito, qualquer que seja o ponto para onde se destinem, serão acompanhados por uma guia de expedição conforme ao modelo junto, na qual se declarará o numero e as marcas dos vagões, o numero de volumes, sua classe, marcas, numeração e peso, a classe generica das mercadorias que contenham, procedencia e nomes dos expeditores e consignatarios.

Esta guia de expedição devera ser assignada pelo representante da Companhia do caminho de ferro por onde forem transportadas as mercadorias, com declaração de que se obriga en nome da mesma Companhia a entregar os generos recebidos logo que cheguen a Alfandega para a qual vão dirigidos, não podendo demorar-se esta entrega por nenhum motivo ou pretexto, nem mesmo allegando-se o da falta de pagamento do transporte. As mencionadas Companhias de caminhos de ferro ficam obrigadas a satisfacer as multas em que incurrerem, na conformidade da legislação aduanera de cada uma das duas Nações, se deixarem de entregar alguns dos volumes mencionados na guia ou se houver troca de volumes ou d mercadorias. Esta guia sera visad na Alfandega á sahida das mercadorias e entregue ao Chefe do comboi que devera trazel-a comsigo.

La Compañía del ferrocarril entregará á la misma Aduana un duplicado de la hoja de ruta, y esta oficina lo remitirá de oficio á la Aduana adonde vayan destinadas las mercancías, la que oportunamente acusará el recibo, dará aviso de la llegada del tren, y de si resultó ó no conformidad en bultos ó mercancías.

A Companhia do caminho de ferro entregará um duplicado da guia de expedição na mesma Alfandega, e esta repartição a remettera officialmente a Alfandega para onde as mercadorias forem dirigidas, a qual opportunamente deverá accusar a recepção do referido documento e avisar da chegada do comboio participandose os volumes e mercadorias conferem ou não com a guia.

Art. IV. El tránsito de mercancías entre España y Portugal y Portugal y España se verificará con las formalidades siguientes:

1.ª Los remitentes presentarán en la Aduana expedidora declaración duplicada y jurada expresando el número de bultos, su clase, números, marcas y peso bruto; la clase, valor y procedencia de las mercancías en ellos contenidas; la fecha de la entrada en los almacenes de la Aduana, y el nombre del buque que les hubiere conducido y demás circunstancias que se refieran.

2.ª Todos los bultos tendrán marca y numeración diferentes; pero si conviniese á los expedidores formar con dos ó más bultos otro mayor, podrán hacerlo, consignándolo en las declaraciones.

3.ª Las Aduanas consignarán en las mismas declaraciones la conformidad, y tendrán el derecho de abrir y reconocer los bultos para asegurarse de la exactitud de la declaración. Si del reconocimiento resultase probada la falsedad ó inexactitud de las declaraciones, se impondrán á los remitentes las multas ó penas que

Art. IV. O transito de mercadorias entre Hespanha e Portugal e entre Portugal e Hespanha, far-se-ha com as formalidades seguintes:

1.º Os expeditores apresentarão na Alfandega por onde fizerem a expedição uma declaração em duplicado e jurada, na cual se indique o numero de volumes, sua classe, numeração, marcas e peso bruto, classe, valor e procedencia das mercadorias n'elles contidas, data da entrada nos armazens da Alfandega, nome do navio que os transportou é demais esclarecimentos precisos.

2.º Todos os volumes terão marcas e numeração differentes; mas se convier aos expeditores formar de dois ou mais volumes um só, ser-lhe-ha permitido fazel-o com tanto que o mencionem nas declarações.

3.º As Alfandegas porão nas mesmas declarações a nota de conferencia e terão o direito de abrir e examinar os volumes para verificarem se a declaração está exacta. Se, pelo exame se provar que ha falsidade ou inexactidão na declaração, serão impostas aos expeditores as multas ou outras penas pres-

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

prescriba la legislación de cada país.

4.ª El duplicado de la declaración y los bultos á que este documento se refiera se entregarán al encargado de la expedición en las respectivas estaciones de ferrocarriles, cuyo encargado acusará recibo de la entrega en el talón de la misma declaración duplicada, formando por ella la hoja de ruta de que trata el artículo III.

5.ª Las empresas de ferrocarriles son responsables directamente para con las Aduanas de ambas naciones de la entrega de los bultos en el estado en que los hubiesen recibido, y quedan sujetas á las penas establecidas en la legislación respectiva de cada país por defraudación de derechos á consecuencia de extravío, sustracción ó cambio de bultos ó de las mercancías en ellos contenidas, y también al pago de las multas que fuesen impuestas por infracción de los reglamentos aduaneros de cada una de las dos naciones.

Los expedientes por defraudación de derechos ó por contrabando se instruirán en las Aduanas que descubran la defraudación ó delito, y los correspondientes á infracciones de los reglamentos fiscales se formarán por las Aduanas en cuyo distrito se hayan cometido las faltas.

6.ª Las Direcciones generales de Aduanas y los Administradores ó Jefes de las Aduanas de ambos países podrán comunicarse entre sí gratuitamente por las líneas telegráficas de sus Gobiernos y por las de los ferrocarriles, siempre que lo juzguen ne-

criptas pela legislação de cada paiz.

4.º O duplicado da declaração e os volumes a que este documento se refira, serão entregues nas respectivas estações dos caminhos de ferro ao encarregado da expedição, o cual passara recibo da entrega no talão do mesmo duplicado, enchendo por este documento a guia de expedição, a que se refere o artigo III.

5.º As emprezas dos caminhos de ferro são responsaveis directamente para com as Alfandegas de ambas as nações pela entrega dos volumes no estado em que os tiverem recebido, e ficam sujeitas as penas que a legislação respectiva de cada um dos paizes applica a defraudação de direitos proveniente de extravio, subtracção ou trouca de volumes ou das mercadorias n'elles contidas; bem como ao pagamento das multas que forem impostas por infracção dos regulamentos aduaneiros de cada uma das duas nações.

Os processos por descaminho de direitos ou por contrabando, correrão nas Alfandegas onde taes descaminhos ou delictos forem descobertos, e os occasionados por infracções dos regulamentos fiscaes correrão pelas Alfandegas em cujos districtos essas infracções tenham sido commettidas.

6.º As Direcções geraes das Alfandegas e os Administradores ou Chefes das Alfandegas de ambos os paizes poderao corresponder-se directa e gratuitamente pelas linhas telegraphicas dos seus Governos e pelas dos caminhos de ferro, sempre

cesario para el servicio á que se refiera el presente reglamento.

7.ª Las empresas de los caminos de hierro de España y de Portugal no podrán negar el tránsito por sus líneas á los vagones cargados de las mercancías á que se refiere este reglamento siempre que del transporte no les resulte perjuicio justificado; las expediciones de dichas mercancías deberán hacerse por trenes directos en pequeña velocidad, ó por trenes mixtos cuando así lo hubieren estipulado las empresas con los expedidores; y sólo en caso de fuerza mayor probada se detendrán los vagones en las estaciones intermedias hasta el paso del primer tren.

La falta de cumplimiento de estas prescripciones se considerará como infracción de los reglamentos fiscales, y sujeta por tanto á las penas de la legislación de cada país.

Art. V. Los vagones que conduzcan mercancías de tránsito serán precintados y cerrados con candados.

Los objetos que por circunstancias especiales debidamente apreciadas por las Aduanas respectivas no pudiesen transportarse en aquellos vagones, podrán conducirse en otros abiertos, expresándose en las hojas de ruta las señales particulares que se crean necesarias para identificar dichos objetos.

Cuando se transporten bultos que no completen la carga de un vagón, deberán colocarse en cestones ó ca-

que o julgarem necessario para o serviço, de que trata o presente Regulamento.

7.º As emprezas dos caminhos de ferro, tanto de Hespanha como de Portugal, não poderão negar o transito pelas suas linhas aos vagões carregados das mercadorias a que se refere este Regulamento, sempre que do transporte lhes não resulte damno justificado, devendo as expedições d'estas mercadorias ser feitas por comboios directos de pequena velocidade, ou por comboios mixtos quando as emprezas assim o tiverem contractado com os expeditores, e só no caso de provada força maior se deterão os vagões nas estações intermedias até a passagem do primeiro comboio.

A falta do cumprimento destas prescripções será considerada como infração dos regulamentos fiscaes, e por conseguinte sujeita ás penas marcadas na legislação de cada um dos dois paizes.

Art. V. Os vagões que conduzirem mercadorias de transito serão cintados e fechados a cadeado.

Os objectos que por circumstancias especiaes devidamente aprecia das pela Alfandega respectiva, não forem transportados na quelles vagões, poderão ser conduzidos em outros abertos, notando-se nas guias de expedição os signaes particulares que se julgarem necessarios para conhecer a identidade d'elles.

Quando se transportarem volumes que não completem a cargo de um vagão, deverão ser collocados em gi-

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

jas cerradas, que proporcionarán las empresas de ferrocarriles.

Las Aduanas precintarán estos cestones ó cajas.

Art. VI. Sólo disfrutarán de los beneficios de los anteriores artículos las mercancías que de España vayan consignadas á las Aduanas de Elvas, Lisboa y Oporto, y de Portugal á la Aduana de Badajoz; todas estas Aduanas serán consideradas como de depósito para el comercio general de importación y exportación.

El despacho de todas las mercancías conducidas por líneas férreas, y el pago de toda clase de derechos é impuestos á la importación ó exportación, se verificará en las estaciones del ferrocarril de Badajoz y Elvas, en cuyas estaciones se establecerá al efecto una sección de la Aduana correspondiente con el personal necesario para este servicio.

Las reglas anteriormente fijadas se harán extensivas á cualquiera otra Aduana de la frontera cuando á ella lleguen los caminos de hierro de ambos países.

Art. VII. Los trenes de mercancías de tránsito podrán ir escoltados por individuos del Resguardo de ambas naciones. En la parte de línea internacional, los guardas españoles no pasarán de la estación de Elvas, y los portugueses de la de Badajoz.

Las Compañías de los ferrocarriles facilitarán asiento gratuito á dichos guardas, tanto á la ida como á la vuelta, y les colocarán en lo más

gos ou caixas fechadas, que as emprezas dos caminhos de ferro fornecerão.

Estes gigos ou caixas serão cintados pelas Alfandegas.

Art. VI. Dos beneficios dos artigos anteriores só poderão gosar as mercadorias que de Hespanha vierem consignadas as Alfandegas de Elvas, Lisboa e Porto, e de Portugal á Alfandega de Badajoz. Estas Alfandegas serão consideradas como depositos para o commercio geral de importação e exportação.

O despacho de todas as mercadorias transportadas pelas linhas ferreas e o pagamento de toda a classe de direitos e impostos de importação ou exportação se verificará nas estações do caminho de ferro em Badajoz e Elvas, em cada uma das quaes se estabelecerá uma delegação da Alfandega respectiva com o pessoal necessario para este serviço.

As regras precedentes tornase-hão extensivas á qualquer outra Alfandega da fronteira quando á ella cheguem os caminhos de ferro dos dois paizes.

Art. VII. Os comboios de mercadorias de transito poderão ir escoltados por guardas fiscaes de ambas as nações na parte internacional da linha, não devendo os guardas hespanhoes passar da estação de Elvas e os portuguezes da de Badajoz.

As companhias dos caminhos de ferro lhes darão passagem gratuita, tanto a ida como a volta, e os collocarão o mais perto possivel das ...er-

cerca posible de las mercancías que vayan escoltando.

Los trenes españoles quedarán bajo la vigilancia de la Aduana portuguesa tan pronto como lleguen á la estación de Elvas, y los portugueses bajo la de la española así que lleguen á la de Badajoz.

El Jefe de tren hará entrega sin la menor demora á la Aduana respectiva de la hoja de ruta.

Art. VIII. Los vagones que transporten mercancías de tránsito serán colocados inmediatamente de llegar al punto de su destino en el sitio especial designado de antemano por las Aduanas para su servicio, y no podrán moverse ni abrirse, así como tampoco descargar de ellas cosa alguna sin previo permiso de la Aduana.

Art. IX. Los trenes de viajeros podrán pasar la frontera de día ó de noche sin exceptuar los días festivos, y los equipajes serán reconocidos en las estaciones de Aduanas establecidas en las secciones de Elvas y Badajoz.

Si los viajeros pidiesen que el reconocimiento se verifique en Lisboa ú Oporto, se precintarán los equipajes, y su conducción se considerará como de tránsito. En cada país se hará este reconocimiento con arreglo á su legislación aduanera.

Art. X. Los géneros y frutos que

cadorias que elles forem acompanhando.

Os comboios hespanholes ficarão debaixo da vigilancia da Alfandega portugueza logo que cheguem a estação de Elvas, e os portuguezes sob a vigilancia da Alfandega hespanhola assim que cheguem á estação de Badajoz.

O Chefe do comboio entregara immediatamente á Alfandega respectiva a guia de expedição.

Art. VIII. Os vagões que transportaren mercadorias de transito, serão collocados, logo que cheguem ao seu destino, no logar especial designado com anticipação pelas Alfandegas para este serviço, e não poderão mover-se nem abrir-se, nem tão pouco se poderá descarregar delles cousa nenhuma sem previa auctorisação da Alfandega.

Art. IX. Os comboios de viajantes poderão passar a fronteira, de dia ou de noite, sem exceptuar os domingos e dias santificados, devendo as bagagens ser revistadas nas delegações estabelecidas pelas Alfandegas respectivas nas estações de Elvas e Badajoz.

Se os passageiros pedirem que a verificação das bagagens se faça en Lisboa ou no Porto, ellas serão cintadas e a sua conducção sera considerada como de transito. Em cada paiz esta verificação sera feita na conformidade da respectiva legislação aduaneira.

Art. X. As mercaderias e generos

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

sean producto y procedan directamente de cualquiera de las provincias españolas de Ultramar, que se depositen en las Aduanas de Lisboa ú Oporto y se expidan á España por el ferrocarril ó por buques españoles para puertos también españoles, conservarán su nacionalidad; y tanto en las Aduanas marítimas de su destino como en la de Badajoz ú otras que se designaren, gozarán de todos los beneficios concedidos por la legislación española á los productos que vienen directamente de sus provincias de Ultramar, y pagarán en su consecuencia los mismos derechos que pagarían si se hubieren importado de cualquier puerto marítimo de España en viaje directo desde los de las indicadas provincias españolas; entendiéndose que los indicados productos gozan de dichos beneficios y no pierden su nacionalidad aun cuando no formen el todo del cargamento del buque que los conduce de las provincias españolas de Ultramar á los expresados depósitos, y cualquiera que sea el destino del resto del cargamento.

Las mercancías de España que en buques de esta nación se conduzcan directamente desde sus puertos é islas adyacentes para reimportarse de tránsito por Lisboa ú Oporto y por la vía férrea portuguesa para la Aduana de Badajoz, no perderán tampoco su nacionalidad por atravesar el territorio portugués, y se despacharán libremente en Badajoz como productos españoles.

produzidos nas provincias hespanholas do Ultramar que sendo d'ali conduzidas directamente, sob qualquer bandeira, forem depositadas nas Alfandegas de Lisboa ou do Porto, e se expedirem para Hespanha pelos caminhos de ferro ou em navios hespanhoes o para portos tamben hespanhoes, conservarão a sua nacionalidade, tanto nas Alfandegas maritimas para onde forem dirigidos como na de Badajoz, e em outras que se designarem, gozarão de todos os beneficios concedidos pela nação hespanhola aos productos vindos directamente das suas provincias ultramarinas, e pagarão por conseguinte os mesmos direitos que pagariam se houvessem sido introduzidos em cualquer porto maritimo de Hespanha com viagem directa das indicadas provincias hespanholas; ficando entendido que os mencionados productos gosam dos ditos beneficios e não perdem a sua nacionalidade, mesmo quando não forem a carga completa do navio, que os transportar das provincias hespanholas do Ultramar para os referidos depositos, e seja qual for o paiz para onde se destinar o resto da carga.

Tambem as mercadorias hespanholas que em navíos d'esta nacionalidade forem conduzidas directamente dos seus portos e ilhas adjacentes para serem reimportadas de transito para Lisboa ou Pórto, e pela via ferrea portugueza para a Alfandega de Badajoz, não perderão a sua nacionalidade por atravessar o ter itorio portuguez, e serão despach das livremente em Badajoz como roductos hespanhoes.

Disfrutarán del mismo beneficio las mercancías españolas que desde Badajoz se conduzcan á Lisboa ú Oporto por ferrocarril para introducirlas después por mar y en buques de España en los puertos de esta nación y sus islas adyacentes, ó para exportarlas á las provincias españolas de Ultramar. Para que tengan aplicación los beneficios á que se refiere este artículo, deberán observarse las formalidades siguientes:

1.ª Los Cónsules de España en Lisboa y Oporto llevarán un registro especial en todos los generos que, procedentes de las provincias ultramarinas españolas, entren en los depósitos de las Aduanas de ambas ciudades; otro registro de las mercancías que se transporten en buques españoles de los puertos del continente español y sus islas adyacentes para reimportarse en España por la vía férrea, y un tercer registro de los artículos remitidos de España por el ferrocarril de Badajoz para expedirse á las provincias ultramarinas ó puertos de la Península española y sus islas adyacentes.

2.ª Todas las mercancías de que trata este artículo se almacenarán en los depósitos de las Aduanas de Lisboa ú Oporto, provistas de las debidas señales é indicaciones para que en todo tiempo se pueda probar su nacionalidad y procedencia.

3.ª Después de hecho el depósito, los importadores ó sus representantes podrán despachar las mercancías

Disfrutarão o mesmo beneficio as mercadorias hespanholas que de Badajoz forem conduzidas para Lisboa ou Porto pelo caminho de ferro, para serem depois introduzidas por mar, e em navios hespanhoes, nos portos de Hespanha e suas ilhas adjacentes ou para serem exportadas para as provincias hespanholas do Ultramar. Para que os beneficios a que este artigo se refere possam ter applicaçao, deverão observar-se as formalidades seguintes:

1.ª Os Consules de Hespanha em Lisboa e no Porto farão um registo especial de todos os generos procedentes das provincias ultramarinas de Hespanha que entrarem nos depositos das Alfandegas de ambas a cidades; outro das mercadorias que forem transportadas em navios hespanhoes dos portos do continente hespanhol e dos das suas ilhas adjacentes para pelo caminho de ferro, serem reimportadas na Hespanha; e um ultimo das mercadorias expedidas de Hespanha pelo camino de ferro de Badajoz para as provincias ultramarinas ou para os portos da Peninsula hespanhola e suas ilhas adjacentes.

2.ª Todas as mercadorias de que trata este artigo, serão armazenadas nos depozitos nas Alfandegas de Lisboa ou do Porto, devendo ficar acompanhadas dos respectivos signaes e indicações, para que em todo o tempo se possa provar a sua nacionalidade e procedencia.

3.ª Depois de feito o deposito, os importadores ou os seus representantes poderão despachar as merca-

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

para el consumo en Portugal, de tránsito para España ó para la reexportación.

4.ª Si el despacho de los productos de las provincias españolas de Ultramar se hiciese para España, ya empleando para la conducción la vía férrea, ya la marítima, los Cónsules españoles respectivos certificarán por los datos del registro que las mercancías expedidas entraron en los depósitos de las Aduanas de Lisboa ú Oporto, y son producto y procedieron directamente de la provincia española de Ultramar, de donde hubieren venido para los indicados depósitos portugueses.

Estos certificados se solicitarán por los interesados en vista de los documentos expedidos por la Aduana portuguesa respectiva, en los que consten los detalles de la expedición de que se trate, y se entregarán en la Aduana de Badajoz ó en la marítima española á que las mercancías vayan destinadas, para que estas Aduanas puedan aplicar los beneficios y derechos correspondientes á las producciones de las provincias españolas de Ultramar.

5.ª Si se despachan mercancías españolas procedentes de la Península española y sus islas adyacentes, los interesados presentarán á los Cónsules, para que se unan al certificado de que queda hecho mérito las facturas de las Aduanas españolas con que las mercancías llegaron á Lisboa ó á Oporto. Las Aduanas españolas de destino, en vista del certificado y de la factura, verifica-

dorias para consumo em Portugal, transito para Hespanha, ou reexportaçao.

4.ª Se os productos das provincias hespanholas do Ultramar forem despachados para Hespanha, quer se empregue na conduçao a via ferrea quer a via maritima, os Consules hespanhoes respectivos certificarão, em vista das indicações dos registos, que as mercadorias expedidas entraram nos depositos das Alfandegas de Lisboa ou do Porto, sao productos da provincia ultramarina hespanhola, de onde tiverem vindo para os indicados depositos portuguezes e que foram transportados directamente d'aquella possessão.

Estes certificados serão solicitados pelos interessados em vista dos documentos expedidos pela Alfandega portugueza respectiva, dos quaes constem os pormenores da expedição e sarão entregues na Alfandega de Badajoz ou na Alfandega maritima hespanhola, para onde as mercadorias forem dirigidas, a fim de que as mesmas Alfandegas possam applicar os beneficios e direitos correspondentes as producções das provincias hespanholas de alem mar.

5.ª Se se despacharem mercadorias hespanholas procedentes da Peninsula hispanica e das suas ilhas adjacentes, os interessados apresentarão aos Consules para serem juntas aos referidos certificados as facturas que das Alfandegas hespanholas acompanharam as mercadorias para Lisboa ou para Porto. As Alfandegas hespanholas para onde forem dirigidas as mercadorias verificarão,

rán el despacho con franquicia, como se hace en el comercio de cabotaje.

6.ª Si se despachan, por último, mercancías españolas con destino á las provincias españolas de Ultramar, al manifiesto del buque se unirán las facturas de salida de las Aduanas españolas á fin de que no pierdan su nacionalidad los géneros españoles en dichas provincias ultramarinas.

Art. XI. Los buques de cualquier país que procedan directamente de las provincias españolas de Ultramar con productos de las mismas, pueden hacer escala en Lisboa ú Oporto para descargar parte de sus cargamentos, y dirigirse inmediatamente después á cualquier puerto español ó extranjero, sin que por el hecho de haber descargado en dichos puertos portugueses pierdan en los de España los beneficios otorgados por la legislación á las procedencias directas. Las embarcaciones de cualquiera bandera que desde España se dirijan á las provincias españolas de Ultramar, podrán entrar en Oporto ó en Lisboa, ó completar su cargamento con mercancías españolas de las depositadas en las Aduanas de dichas ciudades portuguesas, y estas mercancías se admitirán en aquellas provincias de Ultramar pagando los mismos derechos que si hubiesen salido de los puertos españoles, previa justificación de su nacionalidad.

Los barcos españoles que desde España ó el extranjero hagan escala en Lisboa ó en Oporto, podrán com-

em vista do certificado, e da factura o despacho com franquia, como e costume no comercio de cabotagem.

6.ª Finalmente, se se despacharem mercadorias hespanholas destinadas para as provincias ultramarinas da Hespanha, ao manifesto do navio se juntarão as facturas de saída da Alfandegas hespanholas a fim de que os generos hespanhoes não percam a nacionalidade nas ditas provincias ultramarinas.

Art. XI. Os navios de qualquer paiz vindos directamente das provincias hespanholas do Ultramar com productos d'ellas, poderão fazer escala por Lisboa ou Porto para descarregarem parte da carga e dirigirem-se em seguida a qualquer porto hespanhol ou extrangeiro, sem que pelo facto de haverem descarregado nos ditos portos portuguezes percam nos de Hespanha os beneficios outorgados pela legislação ás procedencias directas. Os navios que navegarem sob qualquer bandeira e se dirigirem as provincias hespanholas do Ultramar, poderão entrar no Porto ou em Lisboa para completarem a carga com as mercadorias hespanholas depositadas nas Alfandegas das ditas cidades, e estas mercadorias serão admittidas n'aquellas provincias ultramarinas pagando os mesmos direitos a que estariam sujeitas se houvessem saido dos portos hespanhoes, depois de justificarem a sua nacionalidade.

Os navios hespanhoes que saírem de Hespanha ou de algum porto extrangeiro e fizerem escala por Lisboa

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

pletar su cargamento con mercancías españolas ó coloniales tomadas en los depósitos de las mencionadas ciudades para conducirlas á un puerto español, sin que en uno ni en otro caso pierdan dichas mercancías su nacionalidad.

Art. XII. Los derechos de depósito, los de almacenaje y todos los demás gastos serán en cada país los que respectivamente establezca su legislación para los géneros depositados en las Aduanas.

Los minerales, las materias inflamables y demás artículos que por cualquiera circunstancia no puedan recibirse en los almacenes de los depósitos de las Aduanas, gozarán de los beneficios del depósito si los interesados almacenan á sus expensas dichos artículos en locales adecuados y seguros, que estarán bajo la vigilancia de la Aduana respectiva. En este caso, por las mercancías así depositadas no se pagará derecho de almacenaje.

Todas las mercancías á que se refiere este artículo no podrán permanecer en depósito más tiempo del que señale la legislación de cada país; y pasado este tiempo sin que se hubieran sacado del depósito, se procederá á su venta en los términos que determine la misma legislación respectiva.

ou pelo Porto, poderão cempletar a carga com mercadorias hespanholas ou coloniaes tomadas nos depositos das mencionadas cidades, para serem conduzidas á un porto hespanhol sem que em nenhum dos casos as mesmas mercadorias percam a nacionalidade.

Art. XII. Os direitos de deposito e de armazenagem e todas as outras despezas, serão em cada um dos dois paizes os que a respectiva legislação estabelecer para os generos depositados nas Alfandegas.

Os mineraes e as materias inflammaveis, e os demais productos que por qualquer circumstancia não possam ser recebidos nos armazens das Alfandegas, gosarão dos beneficios do deposito se esses productos forem armazenados por conta dos interessados em locaes adequados e seguros, ficando sob a vigilancia da respectiva Alfandega. N'este caso as mercadorias assim depositadas não pagarão armazenagem.

Todas as mercadorias a que este artigo se refere, não poderão permanecer em deposito alem do tempo determinado pela legislação de cada um dos paizes, e passado este prazo sem que as ditas mercadorias sejam tiradas do deposito, proceder-se-ha a venda d'ellas nos termos da mesma legislação.

SECCIÓN SEGUNDA

NAVEGACIÓN Y COMERCIO POR EL RÍO DUERO

Art. XIII. Los españoles y los portugueses podrán transitar libremente por toda la extensión navegable del río Duero, sin que haya distinción alguna que mejore ó favorezca la condición de los unos más que la de los otros, siempre que cumplan las prescripciones de este Reglamento.

Art. XIV. Los barcos de propiedad española ó portuguesa son los únicos habilitados para este comercio, con las condiciones siguientes:

1.ª La capacidad de los barcos será por lo menos de tres toneladas métricas.

2.ª Se matricularán en la Aduana del país á que perteneciere el propietario, después de probar con una certificación visada por la Autoridad competente que el barco tiene el porte exigido y solidez suficiente para la navegación.

Art. XV. Los barcos á que se refiere el artículo anterior se tripularán únicamente por individuos de las dos naciones, sean ó no marineros, bajo la responsabilidad del patrón. Con estas condiciones se podrá hacer el comercio de un Reino á otro, y el de cabotaje en toda la extensión del río correspondiente á las dos naciones.

SECÇÃO SEGUNDA

NAVEGAÇAO E COMMERCIO PELO RIO DOURO

Art. XIII. Os hespanhoes e os portuguezes poderão transitar livremente por toda a extensão navegavel do rio Douro, sem que haja distincção que melhore ou favoreça a condição de uns mais que a dos outros, sempre que cumpram as prescripções d'este Regulamento.

Art. XIV. Os barcos pertencentes a proprietarios hespanhoes ou portuguezes são os unicos habilitados para este commercio sob as condições seguintes:

1.ª A capacidade dos barcos será, pelo menos, de tres toneladas métricas;

2.ª Matricular-se-hão na Alfandega do paiz á que pertencer o proprietario depois de se provar por meio de um certificado visado pela Auctoridade competente que o barco tem a capacidade e solidez exigidas para a navegação.

Art. XV. Os barcos a que se refere o artigo antecedente serão tripulados unicamente por individuos dos duas nações, sejam ou não marinheiros, debaixo da responsabilidade dos patrões dos mesmos barcos. N'estas condições poderão fazer o comercio de um para outro Reino, bem como o de cabotagem em toda a extensão do rio correspondente as duas nações.

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

Art. XVI. El tránsito por la extensión navegable del río será libre de toda exacción fiscal, y sólo se cobrarán los derechos de los respectivos Aranceles de Aduanas cuando las mercancías se destinen al consumo en cualquiera de las dos naciones.

Se pagará además el siguiente impuesto de navegación:

Los barcos de lastre, por cada mil kilogramos de los que puedan contener ó cargar, cincuenta reis ó su equivalente en moneda española, á razón de ciento ochenta y ocho reis cada peseta.

Y por cada mil kilogramos de la carga que conduzcan se pagarán además otros cincuenta reis ó su equivalente en moneda española.

Estos impuestos serán satisfechos en el punto de carga, cualquiera que sea la distancia que deban recorrer los barcos.

Art. XVII. Los españoles podrán adquirir barcos portugueses y los portugueses barcos españoles, construídos respectivamente en las márgenes del Duero, y destinados sólo para la navegación por el mismo río, pagando por derecho de abanderamiento el que se encuentre establecido en el país en que el abanderamiento se haga, sin que puedan inscribirse dichos barcos en sus correspondientes registros ó matrículas hasta que se verifique el pago del indicado derecho de abanderamiento.

Art. XVIII. La Aduana de Barca de Alva, en Portugal, y la de

Art. XVI. O transito por toda a extensão navegavel do rio sera livre de qualquer exacção fiscal, cobrado-se unicamente os direitos das respectivas tarifas das Alfandegas quando as mercadorias se destinarem ao consumo de qualquer das duas nações.

Pagar-se-ha, alem d'isso, o seguinte imposto de navegação:

Os barcos em lastro, por cada mil kilogrammas que possam conter ou carregar, pagarão cincoenta reis ou seu equivalente em moeda hespanhola, na razão de cento oitenta e oito reis por cada peseta.

Por cada mil kilogrammas de carga que conduzirem, pagarão mais cincoenta reis ou seu equivalente em moeda hespanhola.

Estes impostos serão satisfeitos no ponto onde os barcos carregarem, qualquer que seja a distancia que tenham a percorrer.

Art. XVII. Os hespanhoes poderão adquirir barcos portuguezes e os portuguezes poderão adquirir barcos hespanhoes construidos nas margens do Douro e destinados unicamente a navegação d'este rio, pagando o direito de embandeiramento estabelecido no paiz em que o mesmo embandeiramento se fizer. Estes barcos não poderão inscrever-se nas correspondentes matriculas ou registos, sem que se verifique estar pago o direito de embandeiramento.

Art. XVIII. A Alfandega da Barca de Alva em Portugal e a de Freg

Fregeneda, en España, se considerarán habilitadas para el comercio de importación, exportación y tránsito, con arreglo á las prescripciones de este Reglamento y á la legislación de Aduanas de cada país.

En el sitio nombrado La Vega del Terrón se establecerá una sección de la Aduana de la Fregeneda, con las mismas atribuciones que ésta, para entender en todo lo concerniente al comercio que se haga por el río Duero.

Los barcos podrán ir escoltados por el Resguardo de los respectivos países desde Barca de Alva hasta La Vega del Terrón y viceversa El Resguardo español no pasará de Barca de Alva, ni el portugués de Vega del Terrón.

Art. XIX. Los patrones de los barcos que recibieren carga más arriba de La Vega del Terrón fondearán enfrente del muelle de este punto, y legalizarán sus documentos en la sección de la Aduana de La Fregeneda.

Art. XX. Las mercancías procedentes de España, de tránsito para Portugal, se expresarán en un manifiesto duplicado, que legalizará la Aduana de La Fregeneda ó su sección de La Vega del Terrón.

Los patrones de los barcos que salgan de La Vega del Terrón fondearán enfrente del muelle de Barca de Alva, y presentarán los manifies-

neda em Hespanha, considerar-se-hão habilitadas para procederem aos despachos de importação, exportaçao e de transito, segundo as prescripções deste Regulamento e na conformidade da legislação das Alfandegas de cada-um dos dois paizes.

No sitio denominado La Vega del Terron estabelecer-se-ha uma delegação da Alfandega de Fregeneda com as mesmas attribuções que esta, a fim de entender em tudo que respeite ao commercio que se fizer pelo rio Douro.

Os barcos poderão navegar escoltados por guardas fiscaes dos respectivos paizes desde a Barca de Alva até a Vega del Terron e vice-versa. Os guardas hespanhoes não passarão da Barca de Alva, nem os portuguezes da Vega del Terron.

Art. XIX. Os patrões dos barcos que receberem carga para alem da Vega del Terron fundearão em frente do caes d'esta localidade, e legalisarão os seus documentos na delegação da Alfandega de Fregeneda.

Art. XX. As mercadorias procedentes de Hespanha que transitarem para Portugal serão descriptas n'um manifesto em duplicado, que sera legalisado pela Alfandega da Fregeneda ou pela delegação d'esta em Vega del Terron.

Os patrões dos barcos que saírem da Vega del Terron fundearão em frente do caes da Barca de Alva, e apresentarão os manifestos e mais

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

tos y demás documentos en la Aduana de este último punto para su examen y visado, quedando inmediatamente sujetos á la legislación de las Aduanas portuguesas. Si la expedición ofreciese alguna desconfianza, el Jefe de dicha Aduana podrá disponer que un guarda se coloque á bordo del barco y le escolte hasta Oporto.

Las horas para el despacho se señalarán en los reglamentos de la Aduana, de modo que el servicio esté bien atendido y no sufra la menor demora posible.

Si los barcos, por la corriente del río ú otras circunstancias de fuerza mayor, no pudiesen fondear enfrente de Barca de Alva, lo verificarán á la menor distancia posible, pero poniendo los patrones el hecho en conocimiento de la Aduana sin la menor dilación; entendiéndose que el barco no podrá seguir su viaje para Oporto sin el oportuno permiso, y que los patrones serán multados por la infracción de esta disposición.

El Jefe de la Aduana tendrá facultad para hacer sellar y precintar los bultos que á su juicio deban ir así asegurados hasta Oporto.

Del mismo modo, los patrones de barcos procedentes de Portugal que se dirijan á España fondearán enfrente del muelle de La Vega del Terrón, en donde presentarán el manifiesto y demás documentos visados por la Aduana de Barca de Alva, quedando inmediatamente sujetos á la legislación de Aduanas españolas.

documentos na Alfandega deste ultimo ponto a fim de serem examinados e visados, ficando inmediatamente sujeitos a legislação das Alfandegas portuguezas. Se a expedição suscitar alguma desconfiança, o Chefe da dita Alfandega poderá metter um guarda a bordo do barco para escoltal-o até ao Porto.

As horas de despacho serão determinadas no regulamento do Alfandega de modo que o serviço se faça com a maior regularidade e rapidez possivel.

Se por causa da corrente do rio ou por cualquer outra circunstancia de força maior os barcos não poderem fundear em frente da Barca de Alva fal o-hão a menor distancia possivel, devendo, porém, os patrões dar inmediatamente conhecimento do facto á Alfandega; na intelligencia de que os barcos não poderão seguir viagem para o Porto sem terem para isso a competente permissão e de que os patrões serão multados no caso de infringirem esta disposição.

O Chefe da Alfandega terá a faculdade de mandar sellar e cintar os volumes que lhe parecer deveram ir com esta segurança até ao Porto.

Do mesmo modo os patrões dos barcos procedentes de Portugal que se dirigirem a Hespanha, fundearão em frente do caes da Vega del Terron, onde apresentarão o competente manifesto, bem como os documentos visados pela Alfandega da Bar de Alva ficando inmediatamente s jeitos a legislação das Alfandeg hespanholas.

Art. XXI. Los patrones prestarán fianza en metálico ó la garantía de una persona de la confianza de la Aduana para responder de las multas en que incurrieren por extravío de bultos ó mercancías en ellos contenidas por las infracciones de este Reglamento y de la legislación aduanera de ambas naciones, cuyos Gobiernos se obligan á emplear los medios legales para hacer efectivo el pago de los derechos y multas, y á entablar los procedimientos necesarios para la aplicación de las penas establecidas por las disposiciones del país en que se hubiere verificado la falta penable.

Los expedientes para la imposición de las penas por extravío de mercancías ó defraudación de derechos, se instruirán en la Aduana que haya descubierto la falta.

Los barcos responden de la insolvencia de los fiadores, y no podrán, por tanto, ser vendidos sin hacer constar previamente en los respectivos registros que su propiedad se halla libre de la garantía de que se trata.

Los Gobiernos de ambos Reinos no podrán embargar estos barcos para su servicio sin convenir antes con sus dueños ó patrones en el precio del flete y en las condiciones, ni tampoco podrán apresarlos ni aun en caso de guerra.

Queda prohibida la concesión de privilegio exclusivo á favor de cualquiera persona ó Compañía para hacer la navegación por el río Duero, ya en todo, ya en parte de su extensión.

Art. XXI. Os patrões prestarão caução em dinheiro ou darão por fiador pessoa da confiança da Alfandega que responda pelas multas em que incorrerem por extravio de volumes ou mercadorias n'elles contidas, por infracções deste Regulamento e da legislação aduaneira de ambas as nações; obrigando-se os dois Governos a empregar os meios legaes para tornar effectivo o pagamento dos direitos e multas, e a instaurar os processos necessarios para a applicação das penas estabelecidas pelas leis do paiz onde se tiver verificado a falta punivel.

Os processos para a imposição das penas por extravio de mercadorias ou defraudação de direitos correrão na Alfandega que tiver descoberto a falta.

Os barcos respondem pela insolvencia dos fiadores, e por consiguinte, os seus donos não poderão vendel-los sem primeiro fazer constar nos respectivos registos que a sua propriedade esta desembaraçada da garantia de que se trata.

Os Governos de ambas as nações não poderão embargar para seu serviço os referidos barcos sem primeiro ajustar com os seus donos ou patrões as condições e o preço do frete; nem tão pouco poderão apresal-os ainda mesmo no caso de guerra.

Fica prohibida a concessão de privilegio exclusivo em favor de qualquer individuo ou companhia para fazer a navegação do rio Douro ou seja em toda ou em parte da sua extensão.

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

Art. XXII. Las balsasde madera que se conduzcan por el Duero no pagarán el derecho de navegación.

Estas balsas irán precedidas por una lancha á la distancia de cuatrocientos metros á lo menos, llevando una pequeña bandera azul para que sirva de señal á las embarcaciones que naveguen por el río y á los encargados de cualquier artefacto que pudiera sufrir daño por el choque de la balsa, en la inteligencia de que los dueños de las maderas y sus conductores serán responsables de los perjuicios que causaren con arreglo á las leyes de cada país.

Art. XXIII. En el caso de que alguna embarcación naufrague ó sufra avería, y estos accidentes produzcan la pérdida total ó parcial de la carga, el patrón ó los tripulantes que se hubieren salvado se presentarán inmediatamente á dar el oportuno aviso á la Autoridad administrativa más próxima.

Recibido el aviso, dicha Autoridad, acompañada de un Escribano y dos testigos, se presentará sin detención en el sitio del siniestro; averiguará los hechos y extenderá el resultado de la información, así como el inventario de todos los efectos salvados. La información y el inventario se firmarán por todos los asistentes al acto, y se remitirán originales á la Aduana para donde se dirigía el barco, entregándose al patrón del mismo copias autorizadas de ambos documentos.

Las mercancías que por arribada

Art. XXII. As jangadas de madeira que forem conduzidas pelo Douro não pagarão direito de navegação.

Estas jangadas serão precedidas por uma lancha na distancia de quatrocentos metros, pelo menos, levando uma pequena bandeira azul, que servirá de signal ás embarcações que navegarem pelo rio e os encarregados de cualquer machina ou effeitos que possam soffrer damno pelo choque da jangada; na intelligencia de que os donos das madeiras e os conductores d'estas serão responsaveis pelos perjuicios que causarem, na conformidade das leis de cada uma das duas nações.

Art. XXIII. No caso de alguma embarcação naufragar ou soffrer avaria do que resulte a perda total ou parcial da carga, o patrão ou os tripulantes que se salvarem, irão immediatamente dar parte do sinistro a Auctoridade administrativa mais proxima.

Recebido o aviso a dita Auctoridade se apresentará sem demora no logar do sinistro acompanhada de um Escrivão e duas testemunhas, e averiguados os factos, mandara fazer o auto competente bem como o inventario de todos os salvados. O auto e o inventario serão assignados por todos que assistirem ao acto, enviando-se os originaes a Alfandega para onde o barco se dirigia e entregando-se ao patrão do mesmo copias authenticas de ambos os documentos.

As mercadorias que por arriba

forzosa se descarguen en cualquier punto, serán conducidas sin demora en otro barco á la Aduana de su destino; y si esto no fuere posible, se conservarán en un almacén hasta que, reparado el buque, pueda seguir su viaje, siendo todos los gastos que se originen pagados por el patrón ó quien deba satisfacerlos.

Art. XXIV. Los patrones y conductores de buques no podrán descargar ni transbordar la carga que lleven de tránsito sino en las Aduanas de su destino y con las formalidades prevenidas; se les autoriza, sin embargo, para aligerar los barcos cuando los obstáculos de la navegación así lo exijan para el paso por determinados puntos, siendo responsables dichos patrones de los fraudes que por tal motivo pudieran cometerse.

Art. XXV. Los barcos que lleguen á Oporto con mercancías de tránsito fondearán en el sitio que les designe la Aduana, presentando el patrón los manifiestos y demás documentos que lleve para proceder á la confrontación y á la descarga de los géneros que hayan de entrar en depósito. Si de la confrontación de aquellos documentos resultase que faltan ó sobran bultos, ó que de ellos se han extraído mercancías, quedará dicho patrón sujeto á las penas establecidas por la legislación portuguesa para el comercio marítimo.

Cuando haya en Oporto buque ha-

forçada se descarregarem em qualquer ponto serão conduzidas sem demora em outro barco a Alfandega para onde íam e, se isto não for possivel, conservar-se-hão n'um armazem até que depois de reparado o barco, este possa seguir o viagem, sendo todas as despezas que se fizerem pagas pelo patrão do mesmo barco ou por quem deva satisfazel-as.

Art. XXIV. Os patrões ou arraes de barcos não poderão descarregar nem baldear a carga que levarem em transito, senão nas Alfandegas a que ella for destinada, e segundo as formalidades prescriptas, ficando, comtudo auctorisados para aliviar os barcos, quando os obstáculos da navegação assim o exijam na passagem de determinados pontos, responsabilisando-se os mesmos patrões pelas fraudes que por tal motivo possam commetter-se.

Art. XXV. Os barcos que chegarem ao Porto com mercadorias de transito fundearão no local que lhes for designado pela Alfandega apresentando o respectivo patrão o manifesto e mais documentos que levar, a fim de a mesma Alfandega proceder a confrontacão e a descarga dos generos que tiverem de entrar no deposito. Se pela confrontacão d'aquelles documentos se conhecer que faltam, ou sobram volumes, ou que d'estes se tiraram mercadorias, ficará o mesmo patrão sujeito as penas estabelecidas pela legislação portugueza para o commercio maritimo.

Havendo no Porto navio habilitado

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

bilitado de salida, podrá transbordarse á él sin necesidad de descargar en el depósito el todo ó parte de la carga conducida por el Duero; pero es preciso que el transbordo se autorice y se intervenga por la Aduana.

Art. XXVI. Los depósitos internacionales de las mercancías que se transporten por el Duero de España á Portugal y viceversa se establecerán en la Aduana de Oporto; y en la sección de la de La Fregeneda; en La Vega del Terrón, con arreglo á la legislación aduanera de los dos países y á las reglas sobre depósitos de la sección de tránsito por ferrocarriles de este Reglamento.

Art. XXVII. Las mercancías españolas que entren en el depósito de la Aduana de Oporto, procedentes de la sección de la Aduana española de Fregeneda, en Vega del Terrón, podrán salir por el ferrocarril para Badajoz; y las mercancías españolas que llegaren al mismo depósito procedentes de Badajoz por la vía férrea, podrán seguir su tránsito por el Duero para La Vega del Terrón, sin perder en uno ni en otro caso su nacionalidad española, siempre que se cumplan las formalidades establecidas para el tránsito por caminos de hierro en el presente Reglamento.

De igual modo, las mercancías españolas y de las provincias ultramarinas de España que lleguen al depó-

para saír, podera fazer-se a baldeação para elle sem necessidade de descarregar no deposito, toda ou parte, da carga conduzida pelo Douro; mas é preciso que essa baldeação seja auctorisada e fiscalisada pela Alfandega.

Art. XXVI. Os depositos internacionaes das mercadorias que se transportarem pelo Douro, de Hespanha para Portugal e vice-versa, estabelecer-se hão na Alfandega do Porto e na delegação da de Fregeneda na Vega del Terron, conforme a legislação aduaneira dos dois paizes e as regras que acerca de depositos ficam estabelecidas neste Regulamento na secção de transito pelos caminhos de ferro.

Art. XXVII. As mercadorias hespanholas que entrarem no deposito da Alfandega do Porto procedentes da delegação da Alfandega hespanhola da Fregeneda em Vega del Terron, poderão sair pelo caminho de ferro para Badajoz; e as mercadorias hespanholas que chegarem ao mesmo deposito procedentes de Badajoz pela via ferrea, poderão seguir como mercadorias de transito pelo Douro para a Vega del Terron, sem perderem n'um ou n'outro caso a nacionalidade hespanhola uma vez que sejam cumpridas as formalidades estabelecidas no presente Regulamento para o transito pelos caminhos de ferro.

Do mesmo modo as mercadorias hespanholas e as das provincias ultramarinas de Hespanha, que ch-

sito de la Aduana de Oporto por la vía marítima, podrán conducirse por el Duero y ser importadas por La Vega del Terrón, sin que tampoco pierdan su nacionalidad en España, cumpliendo previamente los requisitos consignados al tratar del tránsito por las vías férreas.

Art. XXVIII. Los patronos de los barcos son responsables del pago de una multa de dos mil á doscientos mil reis, ó su equivalente en moneda española, por las infracciones de este Reglamento. Se considerarán como tales infracciones:

1.° Por navegar sin patente ó matrícula.

2.° Por no presentarse los patrones de buques á la Aduana cuando deban hacerlo, y no fondear en las Aduanas y sitios designados por las mismas.

3.° Por no presentar el manifiesto requisitado en la forma prevenida.

4.° Por destruir ó entorpecer los caminos laterales ó de sirga del río Duero.

5.° Por resultar diferencias en el peso bruto de los bultos superiores al 10 por 100 del peso manifestado.

6.° Por no cumplir las disposiciones establecidas respecto de naufragios, averías y arribadas forzosas.

7.° Por no cumplir lo prevenido acerca de la conducción de balsas.

Y 8.° Por cualquiera otra infracción de los reglamentos fiscales de ambos países, independientes de las penas por defraudación ó contrabando.

garem ao deposito da Alfandega do Porto pela via maritima, poderão ser conduzidas pelo Douro e importadas pela Vega del Terron, sem que por isso percam a nacionalidade em Hespanha, cumprindo-se previamente os requisitos que ficam consignados na secção deste Regulamento relativa ao transito pelos caminhos de ferro.

Art. XXVIII. Os patrões dos barcos são responsaveis pelo pagamento da multa de dois a ducentos mil, reis, ou o seu equivalente em moeda hespanhola, pelas infracções deste Regulamento.

São consideradas infracçoes:

1.° Navegar sem patente ou m atri cula.

2.° Não se apresentarem na Alfandega os patrões dos barcos quando assim o devam fazer, e não fundear nas Alfandegas e nos locaes designados por ellas.

3.° Não apresentarem o manifesto requisitado na fórma prescripta.

4.° Destruir ou embaraçar os caminhos lateraes ou de sirga do rio Douro.

5.° Haver no peso bruto dos volumes differença superior a dez por cento do peso dado no manifesto.

6.° Não cumprir as disposições relativas aos naufragios, avarias e arribadas forçadas.

7.° Não cumprir o disposto para a conducção das jangadas.

E 8.° Qualquer outra infracção dos regulamentos fisções de ambos os paizes, independemente das penas por descaminho de direitos ou contrabando.

LIX
1877
16 Enero.
Portugal.

Todas estas multas se impondrán administrativamente por las Aduanas próximas al sitio donde la infracción haya tenido efecto dentro del límite de cada uno de los dos Estados.

Los procedimientos para la imposición de penas en los casos de contrabando y de defraudación se sujetarán á lo prevenido en la legislación de cada país.

Art. XXIX. Las precedentes reglas serán aplicables á la navegación del río Tajo tan pronto como ésta pueda establecerse.

ARTÍCULO ADICIONAL

Este Reglamento se pondrá en ejecución treinta días después de que se haya ratificado, y durará tanto como el Convenio á que se refiere. Sin embargo, las Altas Partes contratantes se reservan la facultad de revisarle á los dos años de estar en vigor, y de modificar en todo tiempo, de común acuerdo, los documentos y justificantes que el Reglamento establece y las penalidades por su inobservancia ó faltas cometidas, siempre que en uno y en otro caso no se alteren las condiciones y beneficios pactados.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan con el sello de sus armas el presente Reglamento por duplicado en ambos idiomas, en Lisboa á 16 de Enero de 1877.

(L. S.)—ALEJANDRO CASTRO.

Todas estas multas serão impostas administrativamente pelas Alfandegas proximas do local onde a infracção se tenha dado dentro do limite de cada um dos dois Estados.

As penas nos casos de contrabando e descaminho serão impostas e applicadas conforme o disposto na legislação de cada paiz.

Art. XXIX. As regras precedentes serão applicaveis a navegação do rio Tejo tão depressa ella possa ser estabelecida.

ARTIGO ADDICCIONAL.

Este Regulamento tera execução trinta dias depois de ratificado e durará o mesmo tempo que a Convenio a que se refere. Comtudo, as Altas Partes contractantes reservam-se a faculdade de o rever dois annos depois de estar em vigor e bem assim de modificar em qualquer epoca de commun accordo os certificados e outros documentos que o Regulamento estabelece, assim como as penalidades pela inobservancia ou faltas commettidas, ficando entendido que nos dois ultimos casos não sejam alteradas as condições e beneficios pactuados.

En fe do que os respectivos Plenipotenciarios asignaram e sellaram com o sello das suas armas o presente Regulamento em duplicado, em ambos os idiomas em Lisboa aos 16 de Janeiro de 1877.

(L. S.) — JOÃO D'ANDRA DE CORVO.

MODELO *de la* HOJA DE RUTA *de que trata el artículo 3.º de este Reglamento* (a).

Línea férrea de ____ Estación de ____ Expedición núm. ____ Tren núm. ____ de hoy ____ de ____ de 18 ____

HOJA DE RUTA *formada á tenor de lo prevenido en el artículo 3.º del Reglamento de tránsito, expresiva del número de bultos, clases, marcas, números y demás circunstancias de las mercancías que se conducen en el mismo, para su presentación en la Aduana de...*

Número de las declaraciones.	NOMBRE del remitente.	Número de bultos.	Clases.	Marcas.	Números.	Peso bruto en kilogramos.	Clase y género de las mercancías.	Procedencia de la entrada en depósito.	NOMBRES de los consignatarios.	Marcas y números del vagón conductor.	OBSERVACIONES

La Compañía del ferrocarril de... ha recibido las mercancías contenidas en esta hoja, y se compromete á conducirlas de tránsito al punto de su destino, bajo las condiciones y responsabilidades que se le imponen por el Reglamento.

Esta hoja va sin raspadura ni enmienda.

En fe de lo cual firma la presente por duplicado en... á... de... de 187...

V.º B.º

EL ADMINISTRADOR DE LA ADUANA Ó DELEGADO,

EL REPRESENTANTE DEL CAMINO DE HIERRO,

(a) No insertamos el modelo portugués por ser completamente igual en su forma.

LX — (300)

ALEMANIA, GRAN BRETAÑA

Protocolo *garantizando* la *libertad* de *comercio* y *navegación* en el archipiélago de *Joló*.

Firmado en **Madrid** *á 11 de Marzo de 1877.*

LX
1877
11 Marzo.
Alemania,
Gran
Bretaña.

Les Soussignés:

Son Excellence *D. Manuel Silvela,* Ministre d'État de Sa Majesté le Roi d'Espagne;

Le très honorable *Auster Henry Layard*, Envoyé Extraordinaire, et Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté Britannique,

Et Monsieur le *Comte de Hatzfeldt*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,

Étant chargés par leurs Gouvernements respectifs de mettre un terme aux difficultés survenues dans les mers de Sulu *(Joló)* et de régler à cet effet d'une manière définitive la liberté de commerce dans ces mers, reconnue par les notes de Monsieur le Ministre d'État d'Espagne du 15 Avril 1876 aux Représentants de la Grande Bretagne et de l'Allemagne;

Après avoir examiné avec attention les antécédents de la question et no-

(Traducción oficial.)

Los infrascriptos:

El Excmo. Sr. D. *Manuel Silvela,* Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España;

El muy honorable *Auster Henry Layard,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Británica,

Y el Sr. *Conde de Hatzfeldt,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Emperador de Alemania,

Encargados por sus respectivos Gobiernos de poner término á las dificultades ocurridas en los mares de Joló *(Sulu)* y de arreglar, con este objeto, de una manera definitiva la libertad de comercio en estos mares, reconocida por el Sr. Ministro de Estado de España en las notas que con fecha 15 de Abril de 1876 dirigió á los Representantes de la Gran Bretaña y de Alemania;

Después de haber examinado con la atención debida los antecedentes de esta cuestión, y especialmente las negociaciones anteriormente seguidas

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 280.—Herstlett, XIV, 518.—*Blue Book*, Spain, núm. 1, 1877.— No publicado ni en la *Gaceta* ni en la *Colección legislativa*. Véase el *Libro Rojo* de 1885, que contiene el nuevo Protocolo de 7 de Marzo del mismo año, en cuyo libro se inserta como Apéndice la traducción española del presente.

LX
1877
11 Marzo.
Alemania,
Gran
Bretaña.

tamment les négotiations antérieures à ce sujet entre les Gouvernements de l'Angleterre et de l'Allemagne d'une part, et le Gouvernement espagnol de l'autre, se sont mis d'accord sur le Protocole suivant:

Monsieur le Ministre d'État d'Espagne expose au nom de son Gouvernement:

Considérant les précédents qui résultent de la restitution des navires allemands *Marie Louise* et *Gazelle*, et de l'indemnité accordée par leurs cargaisons en 1873 et 1874, ainsi que de la double restitution du navire allemand *Minna* en 1875 et 1876; tenant dûment compte des nécessités toujours croissantes de la navigation et du commerce et surtout de l'état légal établi par les notes de Monsieur le Ministre d'État d'Espagne du 15 Avril dernier et par la publication officielle de ces notes par les Gouvernements de la Grande Bretagne et de l'Allemagne, ainsi que par les instructions conformes données par ces derniers à leurs Consuls, Agents et Commandants des forces navales, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne reconnait que le système qui obligeait les navires de commerce allant à l'Archipel de Sulu de toucher auparavant à Zamboanga, de payer des droits et d'obtenir dans ce port un permis de navigation, ne saurait être maintenu. Il croit au contraire devoir reconnaitre, d'accord avec le contenu des notes du 15 Avril dernier, la liberté complète de trafic et de commerce direct des navires et des sujets de la Grande Bretagne, de l'Empire d'Allemagne et des autres Puissances avec l'Archipel de Sulu;

Considerant que les Gouvernements de la Grande Bretagne et d'Allemagne ont insisté dans toutes leurs réclamations sur la liberté de la navigation,

sobre este asunto entre los Gobiernos de Inglaterra y Alemania por una parte, y el Gobierno español por otra, han convenido en el siguiente Protocolo:

El Sr. Ministro de Estado de España, en nombre de su Gobierno, expone:

Considerando los antecedentes que resultan de la devolución de los buques alemanes *Marie Louise* y *Gazelle*, y de la indemnización que por sus cargamentos se concedió en 1873 y 1874, así como la doble devolución del buque alemán *Minna* en 1875 y 1876; apreciando debidamente las necesidades cada día mayores de la navegación y del comercio, y sobre todo del estado legal constituído por las notas del Sr. Ministro de Estado de España, fecha 15 de Abril último, y por la publicación oficial de estas notas por los Gobiernos de la Gran Bretaña y de Alemania, así como por las instrucciones, de acuerdo con aquéllas, dadas por estos últimos á sus Cónsules, Agentes y Comandantes de las fuerzas navales, el Gobierno de Su Majestad el Rey de España reconoce que no puede continuar en vigor el sistema de obligar á los buques mercantes, que se dirijan al archipiélago de Joló, á tocar antes en Zamboanga, á pagar derechos en aquel puerto y á sacar en él una autorización p navegar. Antes, por el contrario, cree deber reconocer, de acuerdo con contenido de las notas de 15 de Abril último, la completa libertad de tráf y de comercio directo á los buques y súbditos de la Gran Bretaña, del Im rio de Alemania y de las otras Potencias con el archipiélago de Joló.

Considerando que los Gobiernos de la Gran Bretaña y de Alemania insistido en todas sus reclamaciones sobre la libertad de la navegación

du commerce et du trafic direct avec et dans l'Archipel de Sulu; que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne reconnait ne pouvoir offrir des facilités au commerce dans les points non occupés du dit Archipel, en compensation des droits et payements qu'il en exigerait; mais que, par contre, il assurera aux navires et aux sujets de l'Angleterre, de l'Allemagne et des autres Puissances dans les points de l'Archipel de Sulu occupés par lui, une complète sécurité et des établissements assurant l'exercice de leur commerce; Monsieur le Ministre d'État d'Espagne fait observer qu'il n'y a pas des motifs pour excepter dans les points occupés par l'Espagne les navires et les sujets précités des formalités et des règlements généraux et des impôts ordinaires dont la nature sera indiquée par le présent Protocole.

Les Representants soussignés de la Grande Bretagne et de l'Allemagne s'en réfèrent de leur côté aux notes et aux communications officielles adressées par eux relativement à cette question au Governement espagnol et reclamant de celui-ci la reconnaisance de la liberté absolue de commerce et de trafic avec toutes les parties de l'Archipel de Sulu, reconnaisance qui à été établie en ce qui concerne le Gouvernement espagnol par les notes du 15 Avril 1876 *(a)*.

comercio y del tráfico directo con el archipiélago de Joló y en el mismo archipiélago; que el Gobierno de Su Majestad el Rey de España reconoce que no puede ofrecer seguridades al comercio en los puntos no ocupados en dicho archipiélago en compensación de los derechos y pagos que le exigiría, si bien en cambio garantizará á los buques y súbditos de Inglaterra, de Alemania y de las otras Potencias en los puntos ocupados por él en el archipiélago de Joló una seguridad completa y las dependencias necesarias para proteger el ejercicio de su comercio; el Sr. Ministro de Estado de España hace constar que no hay razón para que en los puntos ocupados por España se exima á los referidos buques y súbditos de las formalidades, reglamentos generales é impuestos ordinarios, cuya naturaleza se indicará en el presente Protocolo.

Los infrascriptos, Representantes de la Gran Bretaña y Alemania, se refieren por su parte á las notas y comunicaciones oficiales dirigidas por ellos sobre este asunto al Gobierno español, y reclaman de éste el reconocimiento de la libertad absoluta de comercio y de tráfico en todos los puntos del archipiélago de Joló, cuyo reconocimiento ha sido consignado por parte del Gobierno español en las notas de 15 de Abril de 1876 *(a)*.

(a) **He aquí el texto de la dirigida al Gobierno de la Gran Bretaña** *(Blue-Book,* **página 3):**

"Palacio 15 de Abril de 1876.—Excelentísimo señor:

„La festividad de estos días ha sido causa de que no haya contestado antes, como deseaba y era bien fácil, á la nota que con fecha 10 del corriente se sirvió vuestra Excelencia dirigirme relativa al comercio Británico en el archipiélago de Joló.

„El objeto único de la expedición militar enviada por el Gobernador General de las islas Filipinas contra el Sultán de Joló, era obligar á éste al cumplimiento de los Tratados que le ligan con España, y acabar, si es posible, ó por lo menos disminuir, la piratería que en aquel archipiélago se oculta, objeto en esta última parte favora-

LX
1877
11 Marzo.
Alemania,
Gran
Bretaña.

En conséquence de l'exposé précédent et comme résumé de leurs conférences, les Soussignés ont adopté les déclarations suivantes:

I

Le commerce et le trafic direct des navires et des sujets de la Grande Bretagne, de l'Allemagne et des autres Puissances sont déclarés et seront absolument libres avec l'Archipel de Sulu *(Joló)* et dans toutes ses parties, ainsi que le droit de pèche, sans préjudice des droits reconnus à l'Espagne par le présent Protocole; conformément aux déclarations suivantes:

II

Les Autorités espagnoles ne pourront pas exiger à l'avenir que les navi-

En consecuencia de lo que queda expuesto, y como resultado de sus conferencias, los abajo firmados han convenido en las siguientes declaraciones:

I

El comercio y el tráfico directo de los buques y súbditos de la Gran Bretaña, de Alemania y de las demás Potencias, se declaran y serán absolutamente libres con el archipiélago de Joló y en todas sus partes, así como el derecho de pesca, sin perjuicio de los derechos reconocidos á España en el presente Protocolo, en conformidad con las declaraciones siguientes:

II

Las Autoridades españolas no podrán exigir en lo sucesivo á los buques y

ble igualmente á los intereses comerciales del mundo, y muy parecido, si no idéntico, al que lleva á China la acción combinada de tres grandes Potencias.

„El bloqueo que por consecuencia de aquel estado de guerra fué necesario establecer, ha cesado ya felizmente, y con esto han desaparecido también los inconvenientes y obstáculos para todo el comercio en general.

„En consecuencia, no sólo tengo la satisfacción de poder dar á vuestra Excelencia esta completa seguridad, sino asegurar que por parte de nuestras autoridades y de la marina no se volverán á oponer dichos obstáculos, sino que el comercio de Inglaterra, como el de todas las demás naciones amigas, encontrará en ellas el más decidido apoyo cuando le necesitare ó pueda prestársele.

„Es igualmente satisfactorio para mí convenir, como convengo con vuestra Excelencia, en que las relaciones que puedan existir entre España y Joló no dan derecho á uno ni otro Estado para prohibir ó intervenir al tráfico directo de los súbditos británicos y otros extranjeros con los puertos de dicho Archipiélago; tráfico que debe ser y será respetado con arreglo á los principios del derecho marítimo internacional.

„Creo que con esta contestación quedarán completamente satisfechos los deseos del Gobierno de Su Majestad británica, que en su citada nota se sirvió vuestra Excelencia transmitirme.

„Aprovecho, etc.

„(Firmado.)—FERNANDO CALDERÓN COLLANTES.„

res et les sujets de la Grande Bretagne et de l'Allemagne et des autres Puissances, se rendant en toute liberté à l'Archipel de Sulu, d'un point à un autre de celui-ci sans distinction, ou de là dans toute autre partie du monde, touchent avant ou aprés à un point désigné dans l'Archipel ou ailleurs, qu'ils payent des droits quelconques ou se procurent une permission de ces Autorités, qui de leur côté s'abstiendront de tout empêchement et de toute intervention dans le trafic susdit.

Il est bien entendu que les Autorités espagnoles n'empêcheront d'aucune manière et sous aucun prétexte, l'importation et l'exportation libre de tous les genres des marchandises sans exception, sauf dans les points occupés et conformément à la déclaration III, et que dans tous les points non occupés effectivement par l'Espagne, ni les navires, ni les sujets précités, ni leurs marchandises ne seront soumis à aucun impôt, ou droit, ou payement quelconque, ni à aucun règlement sanitaire ou autre.

III

Dans les points occupés par l'Espagne dans l'Archipel de Sulu, le Gouvernement espagnol pourra introduire des impôts et des règlements sanitaires et autres pendant l'occupation effective des points indiqués. Mais de son côté l'Espagne s'engage à y entretenir les établissements et les employés nécessaires pour les besoins du commerce et pour l'application desdits règlements.

Il est néanmoins expressément entendu, et le Gouvernement espagnol étant résolu de son côté à ne pas apliquer aux points occupés des règlements

súbditos de la Gran Bretaña, de Alemania y de las demás Potencias que vayan libremente al archipiélago de Joló, de un punto á otro de sus aguas ó de uno de ellos á cualquiera otro del mundo, que toquen antes ó después en un punto determinado del archipiélago, ó en otra parte, que paguen cualquiera clase de derechos ó se provean de un permiso de aquellas Autoridades, las que por su parte se abstendrán de poner impedimento y de toda intervención en el referido tráfico.

Queda entendido que las Autoridades españolas no impedirán de manera alguna, ni bajo ningún pretexto, la libre importación y exportación de toda clase de mercancías, sin excepción alguna, salvo en los puntos ocupados y de conformidad con la declaración III, y que asimismo en los no ocupados efectivamente por España, ni los buques, ni los súbditos referidos, ni sus mercancías se someterán á impuesto alguno, derecho ó pago cualquiera, ni á ningún reglamento de sanidad ó de otra clase.

III

En los puntos ocupados por España en el archipiélago de Joló, el Gobierno español podrá establecer impuestos, reglamentos sanitarios y de cualquiera otra clase durante la ocupación efectiva de dichos puntos. Pero España se compromete por su parte á sostener en ellos las dependencias y empleados necesarios para las necesidades del comercio y cumplimiento de los referidos reglamentos.

Queda, sin embargo, expresamente entendido que el Gobierno español,

LX
1877
11 Marzo.
Alemania,
Gran
Bretaña.

restrictifs, prend volontiers l'engagement, qu'il n'introduira pas dans ces points, des impôts, ni des droits supérieurs à ceux fixés par les tarifs de l'Espagne ou par les Traités ou Conventions entre l'Espagne et toute autre Puissance. Il n'y mettra pas non plus en vigueur des règlements exceptionnels applicables au commerce et aux sujets de la Grande Bretagne, de l'Allemagne et des autres Puissances.

Dans le cas ou l'Espagne occuperait effectivement d'autres points dans l'Archipel de Sulu en y entretenant les établissements et les employés nécessaires aux besoins du commerce, les Gouvernements de la Grande Bretagne et de l'Allemagne ne feront pas d'objection à l'application des mêmes régles stipulées pour les points actuellement occupés. Mais afin de prévenir des nouveaux cas de réclamation qui pourraient résulter de l'incertitude du commerce à l'égard des points occupés et régis par des réglements et tarifs, le Gouvernement espagnol communiquera dans chaque cas l'occupation effective d'un point dans l'Archipel de Sulu aux Gouvernements de la Grande Bretagne et de l'Allemagne et informera en même temps le commerce par une notification conforme publiée dans les journaux officiels de Madrid et de Manila. Quant aux tarifs et aux réglements de commerce stipulés pour les points actuellement occupés il ne seront applicables aux points occupés ulterieurement par l'Espagne qu'après un delai de six moix à partir de cette publciation dans le journal officiel de Madrid.

Il est toujours convenu qu'aucun navire ou sujet de la Grande Bretagne, de l'Allemagne ou des autres Puissances, ne sera obligé de toucher à un des points occupés, ni en allant ni en revenant d'un point non occupé par l'Es-

resuelto por su parte á no imponer reglamentos restrictivos en los puntos ocupados, contrae espontáneamente el compromiso de no introducir en los indicados puntos mayores impuestos ó derechos que los establecidos en los Aranceles españoles ó en los Tratados ó Convenios entre España y cualquiera otra Potencia. Tampoco pondrá en vigor en aquellos puntos reglamentos excepcionales que hubieran de aplicarse al comercio y súbditos de la Gran Bretaña, de Alemania y de otras Potencias.

En el caso de que España ocupase efectivamente otros puntos en el archipiélago de Joló, en los que sostuviera las dependencias y empleados necesarios para atender á las necesidades del comercio, los Gobiernos de la Gran Bretaña y de Alemania no harían objeción alguna sobre la aplicación de las mismas reglas estipuladas para los puntos actualmente ocupados. Pero á fin de evitar nuevos motivos de reclamaciones que pudieran surgir de las dudas del comercio, respecto á los puntos ocupados y regidos por reglamentos y aranceles, el Gobierno español en cada caso de ocupación efectiva de un punto en el archipiélago de Joló, lo comunicará á los Gobiernos de la Gran Bretaña y de Alemania, informando al mismo tiempo al comercio por una notificación conforme que se publicará en los periódicos oficiales de M drid y de Manila. En cuanto á las tarifas y reglamentos de comercio estip lados para los puntos actualmente ocupados, no se aplicarán á los punt ocupados ulteriormente por España sino seis meses después de la public ción hecha en el periódico oficial de Madrid.

Queda siempre convenido que á ningún buque ó súbdito de la Gran Bret ña, de Alemania ó de las otras Potencias se le obligará á tocar en uno de l

pagne, et qu'aucun préjudice ne pourra lui être causé pour ce motif ni pour aucun genre de marchandises à destination pour un point non occupé de l'Archipel.

IV

Los trois Gouvernements représentés par les Soussignés s'engagent réciproquement à publier les présentes declarations et à les faire respecter strictement par leurs Représentants, Agents consulaires et Comandants de forces navales dans les mers orientales.

V

Si les Gouvernements de la Grande Bretagne et de l'Allemagne n'ont pas refusé leur adhésion au présent Protocole dans un délai de quinze jours, à partir d'aujourd'hui, ou s'ils notifient leur adhésion avant ce terme par l'entremise de leurs Représentants Soussignés, les présentes declarations entreront inmédiatement en vigueur.

Fait á Madrid ce onze Mars dix huit cents soixante dix sept.

(L. S.)– MANUEL SILVELA. (L. S.)—A. H. LAYARD.
(L. S.)—HATZFELDT.

puntos ocupados, ni al ir ni al volver de un punto no ocupado por España, y que no podrá seguírsele perjuicio alguno por tal motivo ni por ninguna clase de mercancías destinadas á un punto no ocupado del archipiélago.

IV

Los tres Gobiernos representados por los que suscriben se obligan recíprocamente á publicar las presentes declaraciones y á hacerlas respetar estrictamente por sus Representantes, Agentes consulares y Comandantes de fuerzas navales en los mares orientales.

V

Si los Gobiernos de la Gran Bretaña y de Alemania no rehusan su adhesión al presente Protocolo en el término de quince días, á contar desde hoy, ó si se adhieren á él antes de expirar este término, por conducto de sus infrascriptos Representantes, las presentes declaraciones se considerarán desde luego vigentes.

Hecho en Madrid el once de Marzo de mil ochocientos setenta y siete.

(L. S.)—MANUEL SILVELA. (L. S.)—A. H. LAYARD.
(L. S.)—HATZFELDT.

LXI – (301)

RUSIA

Convenio de *extradición*.

Firmado en **San Petersburgo** *á 21 de Marzo (9 id. est.° ant.°) de 1877.*

LXI
1877
21 Marzo.
Rusia.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ayant jugé utile de régler par une Convention l'extradition des malfaiteurs entre leurs États respectifs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, D. *Pedro Alvarez de Toledo et Acuña*, Chevalier des Ordres de Charles III, de François 1er et de Saint Ferdinand des Deux Siciles, son Chargé d'Affaires *ad interim* à Saint Pétersbourg;

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Prince *Alexandre Gortchacow*, son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, Grand d'Espagne, ayant le portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants; Chevalier des Ordres russes de Saint André en diamants, de Saint Wladimir de la première classe, de Saint Alexandre Newski, de l'Aigle Blanc, de Saint Anne de la première classe, de Sainte Stanislas de la pre-

(Traducción oficial.)

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, habiendo juzgado útil regularizar por medio de un Convenio la extradición de malhechores entre sus estados respectivos, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. *Pedro Alvarez de Toledo y Acuña*, Caballero de las Ordenes de Carlos III, de Francisco I y de San Fernando de las dos Sicilias, su Encargado de Negocios interino en San Petersburgo.

Y Su Majestad el Emperador de todas las Rusias al Príncipe *Alejandro Gortchacow*, su Canciller del Imperio, Miembro del Consejo del Imperio, Grande de España, condecorado con el retrato de Su Majestad el Emperador guarnecido de diamantes, Caballero de las Ordenes rusas de San Andrés en diamantes, de San Wladimiro de primera clase, San Alejandro Newski, del Águila Blanca, de Santa Ana de primera clase, de San Estanislao de primera clase, de las Ordenes extranjeras del Toisón de Oro de Espa-

CANJE DE RATIFICACIONES en San Petersburgo á 26 (14) de Julio de 1877.

Martens, N. R. G., 2.ª, II, 565.—*Colección legislativa*, t. CXVIII, 1.063.—*Gaceta de Madrid* **de 16 de Octubre de 1877.**

LXI
1877
21 Marzo.
Rusia.

mière classe, des Ordres étrangers de la Toison d'Or d'Espagne, Grand-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade d'Italie, de Saint Étienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et des plusieurs autres Ordres étrangers.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs sujets, les individus poursuivis ou condamnés par les Autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-dessous et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

Art. II. L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire commise sur le territoire de l'État par lequel l'extradition est demandée, et qui d'après la législation de l'État requérant et de l'État requis peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

L'extradition aura lieu aussi dans les cas où le crime ou délit, pour lequel elle est demandée, aura été commis hors du territoire de la partie requérante, pourvu que la législation du pays requis autorise dans ce cas la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

ña, Gran Cruz de la Legión de Honor de Francia, de la Anunciata de Italia, de San Esteban de Austria, del Aguila Negra de Prusia en diamantes, y de otras varias Ordenes extranjeras;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han acordado y firmado los artículos siguientes:

Artículo I. Las Altas Partes contratantes se comprometen á entregarse recíprocamente, á excepción de sus súbditos, los individuos perseguidos ó condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes contratantes á consecuencia de los actos penables mencionados en el artículo siguiente *(a)* que se hubiesen refugiado en el territorio de la otra.

Art. II. No habrá lugar á la extradición sino en el caso de condena ó persecución por un acto voluntario, cometido en el territorio del Estado que pide la extradición, y que, según la legislación del Estado reclamante y del Estado de quien se reclama, pueda ser objeto de una pena superior á la de un año de prisión.

La extradición se verificará también en los casos en que el crimen ó delito por el cual se pide se hubiese cometido fuera del territorio de la parte reclamante, siempre que la legislación del país de que se reclama autori. en igual caso la persecución de los mismos hechos cometidos fuera de su t rritorio.

Con estas restricciones la extradición tendrá lugar por los actos pe

(a) En la *Colección legislativa* y *Gaceta* falta todo el inciso siguiente.

Avec ces restrictions l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes, y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1° Toute sorte d'homicide volontaire, blessures et lésions volontaires;

2° Bigamie, rapt, viol, avortement, atentat à la pudeur commis avec violence, atentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans; prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance;

3° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant;

4° Incendie;

5° Dommages apportés volontairement aux chemins de fer, télégraphes, mines, digues ou autres constructions hidrotechniques, navires, et tout acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage ou l'exploitation;

6° Extorsion, association de malfaiteurs, rapine, vol;

7° Contrefaçon, introduction, émission de monnaie fausse ou altéré, ainsi que de papier-monnaie faux ou altéré; contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de tout autre effet public; introduction ou usage de ces mêmes titres; contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'État ou des Administrations publiques, et usage de ces objets contrefaits;

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées;

bles siguientes, comprendiendo en ellos los casos de conato *(a)* y de complicidad, á saber:

1.° Todo homicidio voluntario, heridas y lesiones voluntarias.

2.° La bigamia, rapto, violación, aborto, atentado al pudor cometido con violencia, atentado al pudor cometido sin violencia en la persona ó con la ayuda de un niño, de uno ó de otro sexo, menor de catorce años; prostitución ó corrupción de menores por los padres ó por cualquiera otra persona encargada de su cuidado.

3.° Sustracción, ocultación, supresión, sustitución ó suposición, exposición ó abandono de un niño.

4.° Incendio.

5.° Daños causados voluntariamente en los caminos de hierro, telégrafos, minas, diques ú otras construcciones hidrotécnicas, buques, y todo acto voluntario que hiciere peligroso el servicio *(b)* ó la explotación.

6.° Extorsión, asociación de malhechores, rapiña, robo.

7.° Falsificación, introducción, emisión de moneda falsa ó alterada, así como de papel-moneda falso ó alterado; falsificación de papel de rentas ú obligaciones del Estado, de billetes de Banco ó de cualquiera otro efecto público; introducción ó uso de estos mismos títulos; falsificación de decretos, de sellos, punzones, timbres y marcas del Estado ó de la Administración pública, y uso de estos objetos falsificados.

Falsedad cometida en escritura pública ó auténtica, privada, de comercio ó de banca, y uso de escrituras falsificadas.

(a) *Colección legislativa* y *Gaceta*, tentativa.—(b) *Colección* y *Gaceta*, el uso.

LXI
1877
21 Marzo.
Rusia.

8° Faux témoignage, fausse expertisse, provocations de témoins et d'experts à commettre des faux témoignages, calomnie;

9° Soustractions commises par des officiers ou dépositaires publics, concussion ou corruption de fonctionnaires publics;

10. Banqueroute frauduleuse;

11. Abus de confiance;

12. Escroquerie et fraude;

13. Faits de baraterie;

14. Sédition parmi l'équipage dans le cas où des individus faisant partie de l'équipage d'un bâtiment se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence, ou l'auraient livré à des pirates;

15. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Art. III. Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets.

Elles s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la Partie adverse dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'article II de la présente Convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays, le

8.° Falso testimonio y declaraciones falsas de peritos, soborno de testigos y de peritos para dar declaraciones falsas, calumnia.

9.° Sustracciones cometidas por funcionarios ó depositarios públicos, concusión ó cohecho de funcionarios públicos.

10. Quiebra fraudulenta.

11. Abuso de confianza.

12. Estafa y fraude.

13. Actos de piratería.

14. Sedición en la tripulación en el caso en que los individuos que forman parte de ella se hubiesen apoderado del buque por engaño ó violencia, ó lo hubiesen entregado á *(a)* piratas.

14. Ocultación de los objetos obtenidos por cualquiera de los crímenes ó delitos consignados en el presente Convenio.

Art. III. En ningún caso podrán ser obligadas las Altas Partes contratantes á entregar sus propios súbditos.

Ambas se comprometen á perseguir, conforme á sus leyes respectivas, los crímenes y delitos cometidos por los súbditos de una parte contra las leyes de la otra, desde el momento en que se presente la demanda, y en el caso en que los crímenes y delitos puedan ser clasificados en una de las categorías enumeradas en el art. II del presente Convenio.

Cuando un individuo sea perseguido, según las leyes de su país, por una acción penable cometida en el territorio de la otra nación, el Gobierno le

(a) Colección y Gaceta, los.

Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit, et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

Art. IV. Les crimes et délits politiques ainsi que les actions ou omissions connexes à ces crimes et délits, sont exceptés de la présente Convention.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales, ne pourra dans aucun cas être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, si elle n'a pas été l'objet de la demande, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois ou y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la persone d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Art. V. L'extradition n'aura pas lieu:

1° Lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infracction dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a

esta última está obligado á facilitar los informes, los documentos judiciales con el cuerpo del delito, y cualquiera otra aclaración necesaria para *(a)* la instrucción de la causa.

Art. IV. Están exceptuados del presente Convenio los crimenes y delitos políticos, así como los actos ú omisiones que tengan conexión con estos crímenes y delitos.

El individuo que fuese entregado por alguna otra infracción de las leyes penales no podrá en ningún caso ser juzgado ni condenado por un crimen ó delito político cometido antes de la extradición, ni por ningún otro hecho relativo á este crimen ó delito.

Tampoco podrá ser perseguido ó condenado por ninguna otra infracción anterior á la extradición si no ha sido objeto de la demanda, á menos que después de haber sido castigado ó definitivamente absuelto del crimen ó delito que motivó la extradición no haya abandonado el país antes de cumplido el término de tres meses ó haya regresado después.

No será reputado delito político ni hecho relacionado con semejante delito el atentado contra la persona de un Soberano extranjero ó contra la de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho, sea de muerte, sea de asesinato, sea de envenenamiento.

Art. V. No habrá lugar á la extradición:

1.° Cuando se pida con motivo de alguna infracción por la cual el indivi-

(a) Colección y *Gaceta*, abreviar el procedimiento.

LXI
1877
21 Marzo.
Rusia.

été demandée, ou pour laquelle il y aurait été poursuivi et acquitté ou absous.

2° Si à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Art. VI. Si un sujet des Hautes Parties contractantes ayant commis dans un tiers État un des crimes ou délits énumérés à l'article II, s'est réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée lorsque d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays, et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis dans les circunstances ci-dessus indiquées les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Art. VII. Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans le pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays auquel appartient l'individu réclamé de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'État sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est

duo reclamado sufre ó ha sufrido ya la pena en el país á que se ha pedido la extradición ó por la que hubiese sido allí mismo perseguido y declarado inocente ó absuelto.

2.° Si con respecto á la infracción que ha motivado la demanda de entrega se ha cumplido la prescripción de la acción ó de la pena, según las leyes del país á quien se haya pedido la extradición.

Art. VI. Si un súbdito de las Altas Partes contratantes que hubiese cometido en un tercer Estado uno de los crímenes ó delitos enumerados en el artículo II se refugiase en territorio de la otra parte, se concederá la extradición cuando, según las leyes vigentes, no pudiese ser juzgado por los Tribunales de este país, y en el caso de que no sea reclamado por el Gobierno del país donde hubiere cometido la infracción, ó que no haya sido juzgado en él, ó que no haya cumplido la pena que se le impuso.

Las mismas reglas se observarán para el extranjero que hubiere cometido, en las circunstancias antes indicadas, dichas infracciones contra un súbdito de una de las Partes contratantes.

Art. VII. Cuando el sentenciado ó acusado sea extranjero en el territorio de las Partes contratantes, el Gobierno que deba de conceder la extradición podrá dar cuenta al del país á que pertenece el individuo reclamado de la demanda que le haya sido dirigida; y si este Gobierno reclama á su vez al acusado ó detenido para hacerle juzgar por sus Tribunales, aquel á quien haya sido pedida la extradición podrá, según lo prefiera, entregarlo al ín-

demandée en conformité de la présente Convention par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernements de l'État sur le territoire duquel aura été commise l'infracction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité il sera livré au Gouvernement de l'État dont la demande aura une date plus ancienne; et enfin, il sera livré au Gouvernement de l'État auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article VI de la présente Convention viennent à se réaliser.

Art. VIII. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire passé devant l'Autorité compétente antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les Autorités judiciaires compétentes.

Art. IX. L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une

tado en cuyo territorio se hubiere cometido el crimen ó delito ó á aquel á quien pertenezca dicho individuo. Si el sentenciado ó acusado cuya extradición se pide, en conformidad con el presente Convenio, por una de las Partes contratantes fuese reclamado también por otro ú otros Gobiernos á causa de otros crímenes ó delitos cometidos por el mismo individuo, éste será entregado al Gobierno del Estado en cuyo territorio hubiese cometido la infracción más grave; si las diversas infracciones tuviesen todas la misma gravedad, será entregado al Gobierno del Estado cuya demanda sea de fecha anterior; y, por último, será entregado al Gobierno del Estado á que pertenezca si concurren las circunstancias requeridas por el art. VI de este Convenio.

Art. VIII. Si el individuo reclamado fuere perseguido ó se hallare detenido por otro crimen ó delito penado por las leyes del país á que se pidiere la extradición, se diferirá ésta hasta que haya sido absuelto ó haya cumplido su pena; y asimismo se diferirá si el individuo reclamado fuere detenido por deudas ú otras obligaciones civiles, en virtud de una providencia judicial ú otro auto ejecutivo dictado por Autoridad competente, anterior á la demanda de extradición.

Fuera de este último caso se concederá la extradición aunque el individuo reclamado no pudiese por este hecho cumplir los compromisos con particulares, los cuales podrán siempre hacer valer sus derechos ante las Autoridades judiciales competentes.

Art. IX. Se concederá la extradición cuando sea pedida por una de las

LXI
1877
21 Marzo.
Rusia.

des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis ainsi que leur dénomination et l'article du Code pénal applicable à ces faits en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un Tribunal, soit par toute autre Autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée, procédera, dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation inmédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Art. X. L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits prévus dans l'article II, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article IX, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministère des Affaires Étrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue si dans le délai de deux

Partes contratantes á la otra por la vía diplomática y mediante presentación de una sentencia condenatoria, ó de una acusación ó de un mandamiento de prisión, ó de cualquiera otro acto que tenga la misma fuerza que este mandamiento, indicando igualmente la naturaleza y la gravedad de los hechos perseguidos, así como su denominación y el artículo del Código penal, aplicable á estos hechos, vigente en el país que pide la extradición.

Al mismo tiempo se facilitarán, si es posible, las señas del individuo reclamado ó cualquiera otra indicación que pueda servir para identificar su persona.

A fin de evitar todo peligro de fuga, se sobreentiende que el Gobierno al cual se haya dirigido la demanda de extradición, luego que le sean remitidos los documentos indicados en este artículo, procederá á la detención inmediata del acusado, sin perjuicio de resolver posteriormente respecto á dicha demanda.

Art. X. La prisión preventiva de un individuo por uno de los hechos especificados en el art. II, deberá llevarse á efecto, no sólo mediante la presentación de uno de los documentos mencionados en el art. IX, sino también previo aviso, transmitido por correo ó por telégrafo, de la existencia de un mandamiento de prisión, á condición además de que este aviso sea dado en debida forma por la vía diplomática al Ministerio de Negocios Extranjeros del país en cuyo territorio se haya refugiado el reo.

La prisión preventiva cesará si en el término de dos meses, contados desde el día en que se haya efectuado, no se hubiere pedido la extradición del

mois, à compter du jour ou elle a été effectué, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente Convention.

Art. XI. Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant reservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès.

Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement lesdits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Art. XII. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux occasionnés par la re-

detenido por la vía diplomática y en las formas establecidas por este Convenio.

Art. XI. Los objetos robados ó cogidos en poder del condenado ó acusado, los instrumentos ó herramientas que hubieren servido para cometer el crimen ó delito, así como cualquiera otra prueba de convicción, serán entregados al mismo tiempo que se efectúe la entrega del individuo detenido, aun en el caso de que la extradición, después de concedida, no pueda verificarse por muerte ó fuga del culpable.

Esta entrega comprenderá también los objetos de la misma naturaleza que el acusado tuviere ocultos *(a)* ó depositados en el país donde se hubiese refugiado y que fueren hallados después.

Quedan, sin embargo, reservados los derechos de tercero sobre los mencionados objetos, que deberán ser devueltos, sin gastos, después de la terminación del proceso.

Igual reserva queda asimismo estipulada con respecto al derecho del Gobierno al cual se hubiere dirigido la demanda de extradición, de retener provisionalmente dichos objetos mientras fueren necesarios para la instrucción del proceso ocasionado por el mismo hecho que hubiere dado lugar á la reclamación, ó por otro hecho cualquiera.

Art. XII. Los gastos de arresto, de manutención y de transporte del individuo cuya extradición hubiere sido concedida, así como los ocasionados por la entrega y transporte de los objetos que en virtud del artículo prece-

(a) *Colección* y *Gaceta*, escondidos.

LXI
1877
21 Marzo.
Rusia.

mise et le transport des objets qui aux termes de l'article précédent doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

Art. XIII. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique connexe à une demande d'extradition, un des Gouvernements contractans jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante ou autre acte d'instruction judiciaire, une commision rogatoire rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Art. XIV. Dans le cas où dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour conformément à la dis-

dente deban ser devueltos ó remitidos, serán de cuenta de las Altas Partes contratantes dentro de los límites de sus respectivos territorios.

En el caso de que se juzgue preferible el transporte por mar, el individuo reclamado será conducido al puerto que designe el Gobierno reclamante, á cuyas expensas será embarcado.

Queda sobreentendido que este puerto deberá ser siempre de los pertenecientes á la parte contratante á quien se hiciere la demanda.

Art. XIII. Cuando en la instrucción de una causa criminal no política, relativa á una demanda de extradición, uno de los dos Gobiernos juzgare necesario oir testigos domiciliados en el territorio de la otra Alta Parte contratante, ú otro acto de instrucción judicial, se enviará al efecto por la vía diplomática un exhorto redactado en las formas prescritas por las leyes vigentes en el país de donde procede la reclamación, y se cumplimentará observando las leyes del país en que hayan de oirse los testigos.

Art. XIV. En el caso de que en una causa criminal no política sea necesaria la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno de quien dependa le exhortará á acceder á la invitación que se le hubiere hecho por el otro Gobierno. Si los testigos requeridos consienten, se les expedirán los pasaportes necesarios, dándoles al mismo tiempo una cantidad destinada á sufragar los gastos de traslación y de permanencia, según la distancia y el tiempo

tance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Art. XV. Si à l'occasion d'un procés criminel non politique instruit dans l'un des pays contractants, il est jugé nècessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique; et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition toutefois de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles XII et XIV, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'Agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

necesario para el viaje, conforme á las tarifas y reglamentos del país en que haya de verificarse la comparecencia.

En ningún caso podrán ser detenidos ni molestados estos testigos por un hecho anterior á la invitación para la comparecencia durante su estancia obligatoria en el lugar donde ejerza sus funciones el Juez que deba oirlos, ni durante el viaje, sea de ida ó de vuelta.

Art. XV. Si con motivo de un proceso criminal no político, instruído en uno de los dos países contratantes, se juzgase necesario el careo del acusado con individuos detenidos en el otro país, ó la presentación de pruebas de convicción ó documentos judiciales, se dirigirá la petición por la vía diplomática y se le dará curso, salvo el caso de que se opongan á ello consideraciones excepcionales, y con la condición siempre de devolver lo más pronto posible los detenidos y de restituir los documentos indicados.

Los gastos de traslación de un país al otro de los individuos detenidos y de los objetos arriba mencionados, así como los que ocasionare el cumplimiento de las formalidades enunciadas en los artículos precedentes, salvo los casos comprendidos en los artículos XII y XIV, serán sufragados por el Gobierno que los ha reclamado dentro de los límites del territorio respectivo.

En el caso de que se juzgue conveniente el transporte por mar, dichos individuos serán conducidos al puerto que designe el Agente diplomático ó consular de la parte reclamante, siendo embarcados á su costa.

LXI
1877
2' Marzo.
Rusia.

Art. XVI. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique du jugement prononcé et devenu définitif au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effét les instructions nécessaires aux Autorités compétentes.

Art. XVII. Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés d'une traduction française.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article XII et dans l'article XVI.

Art. XVIII. Par la présente Convention et dans les limites de ses stipulations il est adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Art. XIX. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Saint Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Art. XVI. Las Altas Partes contratantes se comprometen á notificarse recíprocamente las sentencias condenatorias que dictaren los Tribunales de una Parte contra los súbditos de la otra por cualquier crimen ó delito. Esta notificación se llevará á efecto enviando por la vía diplomática la sentencia dictada en definitiva al Gobierno del país á que pertenece (*a*) el sentenciado.

Cada uno de los dos Gobiernos dará al efecto las instrucciones necesarias á las Autoridades competentes.

Art. XVII. Todos los documentos que se comuniquen recíprocamente por los Gobiernos respectivos, en cumplimiento de este Convenio, deberán ir acompañados de una traducción francesa.

Los Gobiernos respectivos renuncian por una y otra parte al reintegro de los gastos necesarios para el cumplimiento de las estipulaciones comprendidas en los artículos XII y XVI.

Art. XVIII. Por este Convenio, y en cuanto se refiere á sus estipulaciones, las partes contratantes se adhieren recíprocamente á las leyes vigentes en sus respectivos países que tengan por objeto regularizar el procedimiento ulterior de la extradición.

Art. XIX. Este Convenio será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en San Petersburgo lo más pronto posible; comenzará á regir veinte días [illegible]

(*a*) *Colección y Gaceta*, de que es súbdito.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'État des Hautes Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint Pétersbourg le vingt un Mars (neuf id. v. s.) de l'an de grâce mil huitcent soixante dixept.

(L. S.)—TOLEDO.

(L. S.)—GORTCHACOW.

pués de su promulgación en la forma prescrita por las leyes vigentes en los países de las Altas Partes contratantes, y seguirá rigiendo hasta seis meses después de la declaración en contrario de una de las Altas Partes contratantes.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

Hecho en San Petersburgo el veintiuno de Marzo (nueve íd. est.° ant.°) de mil ochocientos setenta y siete.

(L. S.)—TOLEDO.

(L. S.)—GORTCHACOW.

LXII – (302)

NORUEGA

Canje de notas estableciendo *reciprocidad* en el reconocimiento de los *certificados de arqueo*.

Firmadas en **Madrid** *á 18 de Abril y 10 de Julio de 1877.*

I

Ministerio de Estado.—Señor Ministro residente de Suecia y Noruega.—Palacio 10 de Julio de 1877.—Excelentísimo señor: Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Rey, mi Augusto Soberano, en reciprocidad á las disposiciones dictadas por el Gobierno de Noruega respecto del arqueo de nuestra Marina mercante, se ha servido disponer que á los buques noruegos que se presenten en puertos españoles provistos de certificados de arqueo expedidos en su país después del 31 de Marzo del año próximo pasado, se les reconozca el tonelaje que de dichos documentos resulte, pudiendo sus capitanes ó consignatarios optar, si lo prefiriesen, por el arqueo neto que se obtenga para sus buques, aplicándoles el reglamento vigente en España, en cuanto se re-

I

Legation de Suède et de Norvège.—Madrid le 18 Avril 1877.—Monsieur le Ministre: Ayant maintenant reçu la réponse du Gouvernement du Roi mon Auguste Souverain à la Note que Son Excellence Mr. Calderon y Collantes a bien voulu m'adresser sous la date du 13 Janvier dernier, relativement à la question d'une reconnaissance réciproque des certificats de jauge norvegiens et espagnols, j'ai l'honneur de faire connaitre à Votre Excellence que la proposition faite par le Gouvernement espagnol que les bateaux à vapeur espagnols mesurés d'après la règle allemande seront exempts d'un remesurage partiel en Norvège, a donné lieu aux observations suivantes de la part de l'Autorité respective norvegienne:

1) Le mesurage de l'espace occupé

La Real orden española en la *Colección legislativa*, t. CXVIII, 1.088, y *Gaceta de Madrid* de 4 de Julio de 1877.—Los demás documentos del todo inéditos.

LXII
1877
18 Abril
y 10 Julio.
Noruega.

fiere al descuento por los espacios ocupados por las máquinas, calderas y carboneras, siempre que se sujeten á la medida que de éstos se haga, de conformidad con lo prevenido en dicho reglamento. En cuanto á los vapores españoles que se dirijan á Noruega, deberán ir provistos de certificados especiales de arqueo, que se expedirán midiendo los mencionados espacios del modo que se indica en el procedimiento de medición de que acompaño copia á V. E.; quedando, no obstante, entendido que las Autoridades noruegas á quienes corresponda pueden disponer, en el caso que lo estimen conveniente, se lleve de nuevo á efecto dicha medición, libre, sin embargo, del pago de derechos y sin detener al buque ni causar otro perjuicio á las personas interesadas en el mismo.

Como podrá observar V. E., el Gobierno de España acepta el acuerdo propuesto por el de Noruega en 28 de Junio del año anterior, con la salvedad reclamada en la Nota que se dirigió á V. E. en 13 de Enero último, relativa á la exención de ser arqueados parcialmente en Noruega los vapores españoles provistos de certificados en los que el arqueo neto se halle determinado por el sistema alemán, en uso en aquel país. El Gobierno de S. M. no puede prescindir de este particular, aun cuando reserva por su parte á Noruega, según queda consignado, el derecho pedido en la Nota de V. E. de 18 de Abril del corriente año para aquellos casos en que juzgue conveniente hacer uso de él.

par la force motrice et par les charbonnières d'après la regle allemande en vigueur en Norvège n'ayant aucune importance pratique pour l'Espagne, la garantie de l'exactitude de tels mesurages faits en Espagne est par cela même informée, ce qui fait que leur reconnaissance en Norvège est peu desirable, et

2) Le remesurage partiel proposé par le Gouvernement norvegien dans le but de fixer la deduction à faire pour l'espace occupé par la force motrice et par les charbonnières peut, dans la règle, se faire sans aucun inconvenient pour le batiment en appliquant l'article XXV (dernière partie) de l'instruction pour le jaugeage des navires, lequel, tout bien consideré, donne le même resultat que l'article XXII.

Le Gouvernement du Roi espère que celui de S. M le Roi d'Espagne, en consideration de ce que j'ai eu l'honneur d'exposer maintenant, sera disposé à renoncer, à la condition sous laquelle il a declaré vouloir reconnaitre les certificats de jauge norvegiens, mais si, contre toute attente, tel ne serait pas le cas, il n'y attache pas une importance qui l'empechera de ceder sur ce point. Un arrangement basé sur la proposition du Gouvernement espagnol doit, toutefois, en tout cas, être conçu de manière que la Norvège ait le droit, quand cela pourrait être jugé c · venable, de proceder à des mesu · ges à bord des bateaux à vapeur · pagnols, pourvu qu'ils puissent se · re sans frais, sans delais et sans d'a ·

Aprovecho esta ocasión para renovar á V. E. el testimonio de mi consideración más distinguida.

MANUEL SILVELA.

tres inconvenients pour le batiment.

Je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute consideration.

LINDSTRAND.

II

Real orden de 25 de Junio de 1877

Excmo. Sr.: En reciprocidad de las disposiciones dictadas por el Gobierno de Noruega respecto de nuestra Marina mercante, S. M. (q. D. g.) se ha servido ordenar que á los buques noruegos que se presenten en puertos españoles provistos de certificados de arqueo expedidos en su país después del 31 de Marzo del año último, se les reconozca el tonelaje que en dichos documentos resulte, pudiendo los Capitanes ó consignatarios de los de vapor optar, si lo prefiriesen, por el arqueo neto que para sus buques se obtenga, aplicándoles el reglamento vigente en España, en cuanto se refiere al descuento por los espacios ocupados por las máquinas, calderas y carboneras, siempre que se sujeten á la medida que de éstos se haga, de conformidad con lo prevenido en dicho reglamento.

En cuanto á los vapores españoles que se dirijan á Noruega, para que, en general, á su llegada no les sean arqueados dichos espacios por el sistema que rige en el país, deberán ir provistos de certificados especiales de arqueo, que se expedirán mi-

II

Circular del Ministerio de Hacienda noruego de 28 de Julio de 1877.

I en Forordning af 25de Juni d. A. har den Spanske Regjering bestemt, at spanske Dampskibe, der ere bestemte til Norge, skulle være forsynede med et specielt Maalebrev, hvori Fradraget for Maskinen, efter en i deres Hjemland foretagen særskilt Maaling, er bestemt paa samme Maade, som er foreskrevet i den Kongelige Norske Instruktion angaaende Fartoiers Maaling af 6 te November 1875 § 25 (Regel II).

I Forbindelse med Departementets Circulaire af 1ste Februar 1876 angaaende Anerkjendelse af flere fremmede Landes Maalebreve bestemmes herved, at disse spanske specielle Maalebreve blive at tillægge Gyldighed her i Riget, saaledes at spanske Dampskibe, der foruden et almindeligt Maalebrev, udstedt efter 1ste Januar 1876, medbringer et saadant specielt Maalebrev for Norge, ikke for Afgifternes Beregning blive at undergive nogen Maaling her i Riget, hvorimod Opgave over Fartoiets Bruttodrægtighed og over Fradraget for Maskinen og Nettodrægtigheden efter begge Maalebreve bliver

LXII
1877
18 Abril
y 10 Julio.
Noruega.

diendo los mencionados espacios del modo que se indica en la unida Nota, sin que por esto se entienda que no puedan las Autoridades noruegas á quienes corresponda disponer, en el caso que estimen conveniente, que tal medida se lleve á efecto nuevamente libre del pago de derechos, sin detener al buque ni causar otro perjuicio á las personas interesadas en el mismo.

De Real orden lo digo á V. E. para su conocimiento y fines correspondientes.—Dios guarde á V. E. muchos años.—Madrid 25 de Junio de 1877.—ANTEQUERA.—Sr. Capitán Comandante general de Marina del Departamento ó Apostadero de...

NOTA *aneja á la Real orden de esta fecha, en que se indica cómo ha de procederse para determinar la medida de los espacios ocupados por las máquinas, calderas y carboneras que viertan el combustible directamente en las cámaras de calderas en los vapores españoles que hayan de ser provistos de certificados especiales de arqueo para dirigirse á Noruega.*

Se medirá la longitud de dichos espacios y el área de tres secciones transversales, una al medio de aquélla y las otras una á cada extremo; se sumará el valor de las áreas extremas con el cuádruplo de la media, y esta suma, multiplicada por la sexta parte de la longitud, será el número de metros cúbicos, que, dividido por 2,83, dará el de toneladas.

Para hallar el área de las secciones transversales se medirá en cada

at indsende til Kontrol-Revisionen strax efter Fartoiets Indexpedition.

Leilighedsvis, naar dette kan ske uden Omkostninger og Ophold for Fartoiet eller nogen Ulempe for Vedkommende, bor Toldkamret derhos ogsaa i disse Dampskibe lade foretage saadan partiel Maaling til Maskinfradrag, son omhandles i ovennævnte Circulaire Post 3, hvorom i hvert enkelt Tilfælde særskilt Indberetning afgives til Kontrol-Revisionen. Forelobig bliver dog ingen Maalingsattest at udstede i Henhold til denne Maaling og Resultatet af samme ikke at benytte ved Afgifternes Beregning medmindre dette skulde vise en Forogelse i Nettodrægtigheden og denne Forogelse være begrundet i, at Fartoiet senere end den i Hjemlandet foretagne specielle Maaling har undergaaet Forandring.

Christiania den 28de Juli 1877.—HELLIESEN.

una el ancho en la parte superior, y la altura total; se multiplicarán entre sí estos números, y después por uno de los factores 0,6, 0,8, 0,9.

0'6 cuando la distancia de la sección se considere á la cara de popa del codaste, sea menor que $^1/_8$ de la eslora total del buque;

0'8 cuando dicha distancia sea mayor que $^1/_8$ y menor que $^1/_4$ de la misma eslora;

0'9 cuando la distancia sea mayor que $^1/_4$ de la expresada eslora.

Además de los espacios ocupados por las máquinas, calderas y carboneras, determinados como queda expresado, se descontarán los necesarios para dar luz y ventilación á las máquinas y calderas y el ocupado por el guarda-calor de la chimenea; pero no el túnel del eje de la hélice en los buques de esta especie.

En ningún caso se hará por el concepto de máquinas, calderas, carboneras y accesorios un descuento mayor del 50 por 100 del tonelaje total.

Madrid 25 de Junio de 1877.—ANTEQUERA.

LXIII – (303)

UNIÓN GENERAL DE CORREOS

Acta *admitiendo* en la Union á las *Colonias españolas* con las mismas condiciones que las *francesas* y la *India británica*.

Firmada en **París** *á 21 de Abril de 1877.*

Acta de accesión de las Colonias españolas.

LXIII
1877
21 Abril.
Unión general de Correos.

Le Département des Postes suisses ayant proposé, par circulaire du 20 Octobre 1876, à tous les Membres de l'Union générale des Postes d'admettre dans l'Union l'ensemble des Colonies espagnoles, aux mêmes conditions que l'ont été les Colonies françaises et l'Inde Britannique, c'est-à-dire aux conditions de l'arrangement signé à Berne le 27 Janvier 1876 *(a)*, et aucune objection contre cette proposition n'ayant été présentée dans le délai de six semaines prescrit par l'article XVII, paragraphe 6 du Traité de Berne du 9 Octobre 1874;

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, constatent par le présent Acte diplomatique, l'adhésion définitive, dès le 1er Mai 1877, du Gouvernement de Sa Majesté Catholique, pour l'ensemble des Colonies espagnoles, aux stipulations du Traité concernant la création d'une Union générale des Postes,

(Traducción oficial.)

Habiendo propuesto el Departamento de Correos de Suiza, por circular de 20 de Octubre de 1876, á todos los miembros de la Unión general de Correos, la admisión de la totalidad de las Colonias españolas, con las mismas condiciones que lo han sido las Colonias francesas y la India británica, esto es, con las condiciones del Acuerdo firmado en Berna á 27 de Enero de 1876 *(a)*, y no habiéndose presentado objeción alguna á esta proposición en el término de seis semanas establecido por el art. XVII *(apartado 6)* del Tratado de Berna de 9 de Octubre de 1874;

Los Infrascriptos, debidamente autorizados para ello, hacen constar por esta Acta diplomática, la accesión definitiva del Gobierno español por la totalidad de las Colonias españolas, desde el día 1.° de Mayo de 1877, á las estipulaciones del Tratado constitutivo de la Unión general de Correos, fir-

Martens, N. R. G., 2.ª, I, 660, y III, 694.—Hertslert, XV, 172.—De Clerq, XI, 425.

(a) **Inserto á continuación en su texto y traducción española.**

'LXIII
1877
21 Abril.
'Unión
general
de Correos.

conclu à Berne le 9 Octobre 1874 *(a)*, ainsi qu'aux dispositions du Règlement de détail pour l'exécution dudit Traité.

Fait double à Paris, le vingt et un Avril mil huitcent soixante dix-sept.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté Catholique: Son Ambassadeur près la République Française,

(L. S.)—MARQUIS DE MOLINS.

Pour le Conseil fédéral Suisse, au nom des membres de l'Union: L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près la République Française,

(L. S.)—KERN.

mado en Berna á 9 de Octubre de 1874 *(a)*, así como á las disposiciones del Reglamento de detalle para su cumplimiento.

Hecho por duplicado en París á veintiuno de Abril de mil ochocientos setenta y siete.

Por el Gobierno de Su Majestad Católica: Su Embajador cerca de la República francesa,

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.

Por el Consejo federal Suizo, en nombre de los miembros de la Unión: El Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la Confederación Suiza cerca de la República francesa,

(L. S.)—KERN.

ACTA DE ACCESIÓN DE LAS COLONIAS FRANCESAS É INDIAS BRITÁNICAS FIRMADA EN BERNA EL 27 DE ENERO DE 1876

L'Administration des Postes de l'Inde Britannique ayant fait connaître, conformément à l'article XVII du Traité concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu à Berne le 9 Octobre 1874, son intention d'entrer dans l'Union générale des Postes, et le Gouvernement français ayant fait une déclaration semblable au nom de ses Colonies;

Les Délégués soussignés ont arrêté, sauf approbation, les dispositions suivantes:

Article I. **L'Inde Britannique et les Colonies françaises accèdent aux stipulations du Traité concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu à Berne le 9 Octobre 1874, ainsi qu'aux dispositions du Règlement de détail et d'ordre arrêté pour l'exécution dudit Traité.**

(Traducción oficial.)

Habiendo manifestado la Administración de Correos de la India británica, con arreglo al art. XVII del Tratado firmado en Berna en 9 de Octubre de 1874 constituyendo una Unión general de Correos, que deseaba entrar en la Unión, y habiendo hecho igual declaración el Gobierno francés en nombre de sus colonias;

Los Delegados que suscriben han concertado, salva aprobación, las disposiciones siguientes:

Artículo I. La India Británica y las Colonias francesas se adhieren á las estipulaciones del Tratado constituyendo una Unión general de Correos firmado en Berna el 9 de Octubre de 1874, así como á las disposiciones del Reglamento de orden y detalle ajustado para su ejecución.

(a) Núm. XXXVII, pág. 23 de este volumen.

Art. II. Les correspondances originaires de l'un des pays mentionnés à l'article I, à destination d'un autre pays de l'Union, et vice-versâ, seront soumises aux taxes de l'Union adoptées par chacune des Administrations en vertu des alinéas 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article III et des alinées 1, 2 et 3 de l'article IV du Traité de Berne du 9 Octobre 1874.

Chaque Administration aura la faculté d'ajouter à ces taxes, à titre de port maritime, une surtaxe qui ne pourra pas dépasser les maxima fixés par les articles III, 2e alinéa, et IV, 2e alinéa, du Traité de Berne pour les envois affranchis.

Toutefois, lorsque la conversion des taxes dans la monnaie nationale fera ressortir des fractions, ces fractions pourront être forcées jusqu'à l'unité.

Il est expressément entendu que la surtaxe maritime ne sera perçue qu'une fois, alors même que plusieurs services maritimes participeraient au transport.

Art. III. Du chef du transport maritime des correspondances mentionnées á l'article II précédent, l'Administration expéditrice payera à l'Administration ou aux Administrations qui pourvoient à ce transport une bonification:

1° De 25 francs par kilogramme, poids net, de lettres et de cartes-correspondance, et

2° De 1 franc par kilogramme, poids net, d'objets désignés à l'article IV du Traité conclu à Berne le 9 Octobre 1874.

Lorsque le transport maritime sera effectué par deux ou par plusieurs Administrations, la bonification en sera répartie entre elles sur la base des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents qui pourraient intervenir entre les Administrations intéressées.

Toutefois, aucune bonification ne sera due pour les transports maritimes n'excédant pas 300 milles marins.

Art. II. Las correspondencias procedentes de uno de los países mencionados en el art. I, con destino á otro país de la Unión y viceversa, se someterán á los portes de la Unión adoptados por cada una de las Administraciones, en virtud de los párrafos 1, 2, 3, 4 y 5 del art. III y de los párrafos 1, 2 y 3 del art. IV del Tratado de Berna de 9 de Octubre de 1874.

Todas las Administraciones tendrán la facultad de recargar estos portes, en concepto de porte marítimo, con un sobreporte que no podrá exceder del máximum fijado por el 2.° párrafo del art. III y el 2.° párrafo del art. IV del Tratado de Berna para los envíos franqueados.

Sin embargo, cuando la reducción de los portes á la moneda nacional presente fracciones, podrán aumentarse hasta completar la unidad.

Queda expresamente entendido que el sobreporte marítimo sólo se cobrará una vez, aun cuando intervengan diferentes servicios marítimos en el transporte.

Art. III. Por el transporte marítimo de la correspondencia mencionada en el anterior art. II, la Administración remitente pagará á la Administración ó Administraciones que intervengan en él un derecho:

1.° De 25 francos por kilogramo, peso neto, por las cartas y las tarjetas postales, y

2.° De 1 franco por kilogramo, peso neto, por los objetos designados en el art. IV del Tratado firmado en Berna el 9 de Octubre de 1874.

Cuando la conducción se efectúe por dos ó más Administraciones, el derecho se repartirá entre ellas tomando por base las distancias recorridas, sin perjuicio de los acuerdos especiales que puedan adoptar entre sí las Administraciones interesadas.

Pero no podrá cobrarse derecho alguno en los transportes marítimos, cuyo recorrido no exceda de 300 millas marinas.

LXIII
1877
21 Abril.
Unión general de Correos.

Art. IV. Les correspondances qui, en vertu de l'alinéa final de l'article X du Traité de Berne du 9 Octobre 1874, auront à supporter des frais de transport extraordinaires pourront être frappées d'une surtaxe en rapport avec ces frais.

Art. V. Par rapport aux dispositions de l'article XXVII du Règlement joint au traité de Berne, concernant la répartition des frais du Bureau international de l'Union générale des Postes, il est convenu que l'Inde fera partie de la 1re classe et l'ensemble des colonies françaises de la 3e classe prévues par cet article.

Art. VI. Le présent Arrangement sera mis à exécution à partir du 1er Juillet 1876.

Fait et signé à Berne, en quatorze expéditions, le 27 Janvier 1876.

Pour l'Administration des Postes de l'Espagne: J. DE HOYOS, VICOMTE DE MANZANERA.

Pour l'Administration des Postes d'Allemagne: GÜNTHER.

Pour l'Administration des Postes d'Autriche: DEWÉZ.

Pour l'Administration des Postes de Hongrie: HEIM.

Pour l'Administration des Postes de Belgique: FASSIAUX, GIFE.

Pour l'Administration des Postes d'Egypte: EUGÈNE BOREL.

Pour l'Administration des Postes de France: ANSAULT.

Pour le Ministère de la Marine et des Colonies de France, au nom des Colonies françaises: E. ROY.

Pour l'Administration des Postes de la Grande Brétagne: ALAN MACLEAN.

Pour l'Administration des Postes de l'Inde Britannique: ALAN MACLEAN.

Pour l'Administration des Postes d'Italie: TANTESIO.

Pour l'Administration des Postes des Pays Bas: HOFSTÈDE.

Pour l'Administration des Postes de Suède et de Norvège: M. BJÖRNSTJERNA.

Art. IV. La correspondencia que en virtud del párrafo último del Tratado de Berna de 9 de Octubre de 1874 tenga que sufragar gastos extraordinarios de transporte, podrá recargarse con un porte proporcionado á ellos.

Art. V. En cuanto á las disposiciones del art. XXVII del Reglamento adjunto al Tratado de Berna, relativas al repartimiento de los gastos de la Administración internacional de la Unión general de Correos, queda convenido que la India formará parte de la 1.ª clase, y el conjunto de las Colonias francesas de la 3.ª clase establecidas por aquel artículo.

Art. VI. Este Acuerdo será puesto en ejecución desde el día 1.º de Julio de 1876.

Hecho y firmado en Berna, en catorce ejemplares, el 27 de Enero de 1876.

Por la Administrición de Correos de España: J. DE HOYOS, VIZCONDE DE MANZANERA.

Por la Administración de Correos de Alemania: GÜNTHER.

Por la Administración de Correos de Austria: DEWÉZ.

Por la Administración de Correos de Hungría: HEIM.

Por la Administración de Correos de Bélgica: FASSIAUX, GIFE.

Por la Administración de Correos de Egipto: EUGÈNE BOREL.

Por la Administración de Correos de Francia: ANSAULT.

Por el Ministerio de Marina y de las Colonias de Francia, en nombre de las Colonias francesas: E. ROY.

Por la Administración de Correos de la Gran Bretaña: ALAN MACLEAN.

Por la Administración de Correos de la India Británica: ALAN MACLEAN.

Por la Administración de Correos de Italia: TANTESIO.

Por la Administración de Correos de los Países Bajos: HOFSTÈDE.

Por la Administración de Correos de Suecia y Noruega: M. BJÖRNSTJERNA.

FRANCIA

Real orden *reconociendo* la validez de los *certificados de arqueo* franceses.

Fechada en **Madrid** *á 15 de Septiembre de 1877.*

1877
15 Septiembre.
Francia.

MARINA.—Excmo. Sr.: Reconociéndose en Francia á los buques españoles arqueados, con arreglo al sistema vigente, el tonelaje inscrito en sus certificados de arqueo, S. M. el Rey (q. D. g.) ha dispuesto que, en justa reciprocidad, se acepte en los puertos españoles á los buques franceses el tonelaje que manifiesten en sus documentos, siempre que éstos se hayan expedido con posterioridad al 1.° de Junio de 1873, en que empezó á regir en aquel país el sistema Moorsom *(a)*.

De Real orden lo digo á V. E. para su conocimiento y fines correspondientes.—Dios guarde á V. E. muchos años.—Madrid 15 de Septiembre de 1877.—ANTEQUERA.—Señor Capitán ó Comandante general de Marina del Departamento ó Apostadero de...

(a) **He aquí la disposición á que se alude, de 24 de Diciembre de 1872, comunicada oficialmente por el Embajador de Francia en 9 de Febrero de 1878:**

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

N° 1652.—Décret qui modifie le mode de jaugeage des navires de commerce, prescrit par la loi du 12 Nivôse an II.

Du 24 Decembre 1872.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
Sur le rapport du Ministre de l'Agriculture et de Commerce.
Vu l'article VI de la loi du 5 Juillet 1836, portant: "Le mode de jaugeage prescrit par la loi du 12 Nivôse an II pourra être modifié par des ordonnances royales„;

DÉCRÈTE:
***Article I.* Les navires de commerce seront jaugés d'après la methode appliquée en Angleterre en virtu du bill du 10 Août 1854.**
Les dimensions servant du calcul au tonnage seront exprimées en mètres et frac-

Col. Leg., CXIX, pág. 702.—*Gaceta de Madrid* de 24 de Septiembre de 1877.

LXIV
1877
15 Septiembre.
Francia.

tions décimales du mètre. Leur produit sera divisée par deux mètres cubes quatre vingt trois centièmes.

Le nombre de tonneaux obtenus será gravé au ciseau sur les faces, avant et arrière du maître-bau.

Art. II. Le dispositions du présent décret recevront leur execution à dater du 1° Juin prochain.

Tout navire qui sera construit postérieurement à cette date devra être soumis aux operations de jaugeage avant qu'aucune clioson ou qu'aucun compartiment n'ait été établi a l'interieur de la cale.

A partir de la même date, les navires composant l'effectif actuel de la marine marchande devront, au fur et à mesure de leur retour en France, et après leur entier déchargement, être laissés vides pendant le delai necessaire pour le jaugeage, sans que, toutefois, ce delai doive dépasser huit jours.

Les constructeurs, propietaires ou consignataires seront tenus de faire établir à leurs frais, les echafaudages nécessaires pour les mesurages des dimensions des navires.

Art. III. Le Ministre de l'Agriculture et du Commerce et le Ministre des Finances sont chargés chacun en ce qui les concerne de l'exécution du présent décret.

Fait à Versailles, le 24 Decembre 1872.

(Signé.)—A. THIERS.

Le Ministre des Finances,
(Signé.)—LEON SAY.

Le Ministre de l'Agriculture et de Commerce,
(Signé.)—E. TEISSERENC DE BORT.

(*Bulletin des Lois*, 1872, II, pág. 778.)

LXV — (305)

CHINA

Convenio relativo á la *emigración* de sus súbditos á Cuba.

Firmado en **Pekín** *á 17 de Noviembre de 1877.*

LXV
1877
17 Noviem.
China

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador de la China, deseando establecer bajo nuevas bases la emigración de súbditos chinos á la Isla de Cuba y evitar toda complicación que en el porvenir pudiera surgir, han nombrado por sus Plenipotenciarios respectivos, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. *Carlos Antonio de España,* su Ministro Plenipotenciario en China, Annam y Siam, Gran Cruz de la Real Órden de Isabel la Católica, Caballero de las Órdenes de San Juan de Jerusalén y del León Neerlandés, etcétera, etc.

Y Su Majestad el Emperador de la China á sus Excelencias *Shên, Mao, Tung, Ch'êng* y *Hsia,* Miembros del Tsung-li-Yamen, los cuales han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes contratantes convienen que, en lo sucesivo, la emigración por contrato de

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, désirant établir sur de nouvelles bases l'émigration des sujets chinois à l'Ile de Cuba et éviter toute complication qui pourrait surgir à l'avenir, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, don *Carlos Antonio de España,* son Ministre Plénipotentiaire en Chine, Annam et Siam, Grand Croix de l'Ordre Royale d'Isabelle la Catholique, Chévalier des Ordres de Saint Jean de Jérusalem et du Lion Néerlandais, etc.

Et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, leurs Excellences *Shên, Mao, Tung, Chêng* et *Hsia,* Membres du Tsung-li Yamen, lesquels ont convenu ce qui suit:

Article I. Les Hautes Parties contractantes par les présentes, conviennent qu'à l'avenir l'émigration par

Canje de ratificaciones en Pekín el 6 de Diciembre de 1878.

No insertamos, por las dificultades tipográficas, el texto chino.

Colección legislativa, CXXII, 1716. — *Gaceta* de 31 de Mayo de 1879.

LXV
1877
17 Noviem.
China.

súbditos chinos de que habla el artículo X del Tratado ajustado en Tientsin el 10 de Octubre de 1864 *(a)*, queda anulada.

Queda sólo en vigor la estipulación de dicho artículo relativa á la entrega á las Autoridades de todos los que sean reclamados como desertores, criminales y acusados.

Art. II. Habiendo desaparecido las dificultades á que había dado lugar la aplicación de las disposiciones del Tratado de Tientsin relativas á la emigración, los dos Gobiernos renuncian por una y otra parte á toda indemnización pecuniaria.

Art. III. Las Altas Partes contratantes convienen que la emigración de sus respectivos súbditos, vayan ó no acompañados de sus familias, será, en lo sucesivo, libre y voluntaria, y desaprueban todo acto de violencia ó de engaño que se cometa en los puertos de China ó en otra parte, con objeto de expatriar súbditos chinos contra su voluntad.

Los dos Gobiernos se comprometen á perseguir con todo el rigor de las leyes, toda contravención á la estipulación precedente, y á someter á las penas establecidas en sus respectivas legislaciones á las personas y buques que la violaren.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España ofrece al de la China tratar á los súbditos chinos que se hallan

contrat des sujets chinois, dont parle l'article X du Traité conclu à Tientsin le 10 Octobre 1864 *(a)*, reste et demeure abrogée.

La stipulation du susdit article relative à la remise aux Autorités de tous ceux qui seront réclamés comme déserteurs, criminels et prévenus reste seule en vigueur.

Art. II. Les difficultés auxquelles l'application des dispositions dudit Traite de Tientsin, relatives à l'émigration avait donné lieu, ayant été écartées, les deux Gouvernements renoncent, de part et d'autre, à toute indemnité pécuniaire.

Art. III. Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que l'émigration de leurs sujets respectifs, qu'ils soient ou non accompagnés de leurs familles, sera à l'avenir libre et volontaire: Elles désaprouvent tout acte de violence ou de ruse qui serait commis dans les ports de la Chine, ou partout ailleurs, dans le but d'expatrier des sujets chinois contre leur gré.

Les deux Gouvernements s'engagent à poursuivre avec toute la rigueur des lois toute contravention à la stipulation précédente, et à soumettre aux peines établies par leurs législations respectives, les personnes et les navires qui violeraient cette stipulation.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne s'engage envers celui de la Chine à traiter les sujets

(a) **Núm. 285 (pág. 404 del tomo IV).**

en Cuba, ó que vayan en lo sucesivo, de igual modo que á los extranjeros de la misma categoría súbditos de la Potencia más favorecida.

chinois qui se trouvent à Cuba ou qui s'y rendront à l'avenir, à l'égal des étrangers de la même catégorie sujets de la Puissance la plus favorisée.

Art. IV. El Gobierno de Su Majestad el Emperador de la China permitirá en todos los puertos del Imperio abiertos al comercio extranjero el embarque de emigrantes de ambos sexos que de cuenta propia se dirijan á la Isla de Cuba; se compromete á no oponer ninguna dificultad á la libre emigración de sus súbditos y á impedir á las Autoridades de dichos puertos, y sobre todo á los Taotais de las Aduanas, que susciten dificultades, ya para el flete y habilitación de los buques destinados al transporte de los pasajeros chinos, sea cual fuere el pabellón bajo el que naveguen, ni tampoco á las operaciones de los armadores, consignatarios y agentes, siempre que éstos se conformen con las estipulaciones del presente Convenio.

Art. IV. Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine autorisera le départ, à leurs frais, d'émigrants des deux sexes pour l'Ile de Cuba, de tous les ports de l'Empire ouverts au commerce étranger: ils s'engage à n'apporter aucune entrave à la libre émigration de ses sujets et à défendre aux Autorités desdits ports, et surtout aux Taotais des Douanes, de susciter des difficultés, soit à l'affrétage et à l'habilitation des navires destinés au transport de passagers chinois, sous quelque pavillon qu'ils naviguent, soit aux opérations des armateurs, consignataires et agents, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux stipulations de la présente Convention.

Art. V. Queda entendido que los Taotais de las Aduanas y las demás Autoridades chinas de los puertos abiertos tendrán derecho para informarse por sí mismos si la emigración se efectúa en conformidad al espíritu y letra del presente Convenio.

Los Taotais de las Aduanas tendrán pasaportes impresos, y proveerán de ellos á todo emigrante que haya decidido embarcarse. Estos pasaportes, debidamente visados por el Cónsul de España en el puerto de

Art. V. Il est bien entendu que les Taotais des Douanes et les autres Autorités chinoises dans les ports ouverts, auront le droit de s'informer par elles mêmes si l'émigration s'effectue conformément à l'esprit et aux termes de la présente Convention.

Les Taotais des Douanes prepareront des passeports imprimés dont ils muniront tout émigrant, qui aura décidé de s'embarquer. Ces passeports, dûment visés par le Consul d'Espagne dans le port du départ,

LXV
1877
17 Noviem.
China.

partida, serán remitidos á los Cónsules chinos por las Autoridades competentes de la Isla de Cuba á la llegada de los buques que conduzcan emigrantes.

El Taotai de la Aduana del puerto de salida de un buque que conduzca emigrantes, tendrá además derecho para nombrar delegados chinos, que, de acuerdo con los designados por el Cónsul de España, pasarán á bordo de los buques que vayan á salir, con objeto de averiguar si los pasajeros se embarcan por su propia voluntad.

Los pasajeros que en el momento de partir no se encuentren provistos de los documentos necesarios, deberán ser inmediatamente desembarcados.

Esto no obstante, si al llegar el buque á su destino se encontrara algún pasajero indocumentado, las Autoridades españolas, de acuerdo con los Cónsules de China, adoptarán respecto á él las medidas que juzguen convenientes.

Para que la visita de los delegados ya mencionados pueda tener lugar y efectuarse de una manera eficaz, el Capitán ó armador estará obligado á declarar de antemano la hora de salida del buque.

Si el Capitán de un buque que conduzca emigrantes no se sometiese á esta condición y manifestase su intención de darse á la vela sin aguardar la visita de los delegados, el Cónsul de España, después que se le haya comunicado de una manera oficial, deberá rehusarle los documentos, y el buque será detenido y tratado se-

seront remis aux Consuls chinois par les Autorités compétentes de l'Ile de Cuba à l'arrivée des navires amenant les émigrants.

Le Taotai de la Douane du port du départ du navire conduisant des émigrants aura, en outre, le droit de nommer des délégués chinois qui, de concert avec ceux designés par le Consul d'Espagne, se rendront à bord des navires en partance pour s'enquérir si les passagers s'embarquent de leur propre gré.

Les passagers qui au moment du départ, ne se trouveraient pas munis des documents nécessaires devront être inmédiatement debarqués.

Toutefois, si à l'arrivée du navire à destination il se trouvait quelque passager, n'ayant aucun document, les Autorités espagnoles pourront, d'accord avec les Consuls de la Chine, adopter à son égard les mesures qu'elles jugeront convenables.

Afin que la visite des délégués susmentionnés puisse avoir lieu et s'effectuer d'une manière efficace, le Capitaine ou l'armateur sera tenu de déclarer d'avance l'heure du départ du navire.

Si le Capitaine d'un navire conduisant des émigrants ne se soumettait pas à cette condition, et il declarait avoir l'intention de partir avant la visite des délégués, le Consul d'Espagne, après qu'une communication officielle lui en aura été faite, de lui refuser ses papiers de bord, et le navire sera détenu et traité selon les

gún las leyes de su país (1) *(hasta que se hayan llenado debidamente las formalidades prescritas por este Convenio).*

Art. VI. El Gobierno de Su Majestad el Emperador de la China nombrará un Cónsul general para la Habana; tendrá igualmente derecho de nombrar Agentes consulares en todos los puntos donde el Gobierno español admita los de otras Naciones.

Queda, sin embargo, bien entendido que dichos nombramientos se harán con arreglo á las condiciones fijadas de común acuerdo entre las Altas Partes contratantes.

El Gobierno español concederá á los Cónsules chinos las mismas prerrogativas de que gozan los de las otras Naciones que residen en Cuba.

Las Autoridades de la Isla de Cuba darán al Cónsul general, así como á los Cónsules y Vicecónsules de China, todas las facilidades compatibles con el ejercicio de sus funciones para ponerlos en relación con sus nacionales y que puedan darles la protección que de derecho les corresponde.

Art. VII. Los súbditos chinos podrán salir de la Isla de Cuba siempre que no se encuentren sujetos á diligencias judiciales.

Además, con objeto de facilitar la libre circulación y establecimiento

lois de son pays jusqu'à ce que toute les formalités prescrites par la présente Convention soient dûment accomplies.

Art. VI. Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine nommera un Consul général à la Havane: il aura aussi le droit de nommer des Agents consulaires dans toutes les villes où le Gouvernement espagnol admet ceux des autres Nations.

Il est bien entendu que ces nominations se feront dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement espagnol accordera aux Consuls chinois les mêmes prérogatives que celles dont jouissent les Consuls des autres Nations résidants à Cuba.

Les Autorités de l'Ile de Cuba accorderont au Consul général, ainsi qu'aux Consuls et Vice-Consuls de la Chine toutes les facilités compatibles avec l'exercice de leurs fonctions pour les placer en rapports avec leurs nationaux, et les mettre en mesure de donner à ceux-ci la protection à laquelle ils ont droit.

Art. VII. Les sujets chinois pourront quitter à leur gré l'Ile de Cuba si toutefois ils ne se trouvent pas sous le coup de poursuites judiciaires.

En outre, en vue de faciliter la libre circulation et l'établissement des

(1) **En el texto español falta la última frase, que, según los textos chino y francés, debía decir: «hasta que se hayan llenado debidamente las formalidades prescritas por este Convenio»; pero esta omisión sólo puede atribuirse á descuido del copiante, y, por lo tanto, llegado el caso, el artículo debe cumplimentarse con arreglo á lo determinado en los otros dos textos.**
(*Nota de la Cancillería del Ministerio de Estado.*)

LXV
1877
17 Noviem.
China.

de los súbditos chinos en Cuba, y que puedan gozar de los derechos que les concede el art. III del presente Convenio, el Gobierno español, en unión con el Representante chino en Madrid, ó las Autoridades de la Habana, de acuerdo con el Cónsul general de la China, establecerán reglamentos que, sin separarse de las leyes de orden público existentes ó que se dicten en lo sucesivo, aseguren á los súbditos chinos el mismo trato que á los extranjeros de igual categoría, súbditos de la Potencia más favorecida.

Las Autoridades españolas deberán además dar á los súbditos chinos un boletín de circulación, semejante al de que están provistos los otros extranjeros.

Art. VIII. Los súbditos chinos tendrán la facultad de recurrir á los Tribunales españoles para defender ó reclamar sus derechos, y gozarán á este respecto de los mismos derechos y privilegios que los súbditos de la Nación más favorecida.

Los súbditos chinos tendrán la facultad de hacerse acompañar en los Tribunales por Abogados é intérpretes españoles ó extranjeros que, con arreglo á la legislación española, reúnan las condiciones necesarias para asistir á las audiencias de los Tribunales, y que podrán ser designados por los Cónsules chinos residentes en la isla de Cuba.

Las quejas que los súbditos chinos residentes actualmente en la isla de Cuba tuvieran que presentar, relativas al mal tratamiento que pudie-

sujets chinois à Cuba, et afin qu'ils jouissent des droits qui leur sont acquis par l'article III de la présente Convention, le Gouvernement espagnol conjointement avec la Représentant chinois à Madrid, ou les Autorités à la Havane, de concert avec le Consul général de la Chine, établiront des réglaments qui, sans s'écarter des lois d'ordre public existantes, ou qui seraient décrétées à l'avenir, assureront aux sujets chinois, le traitement égal aux étrangers de la même catégorie sujets de la Puissance la plus favorisée.

Les Autorités espagnoles devront, en outre, délivrer aux sujets chinois un bulletin de circulation pareil à ceux dont sont munis les autres étrangers.

Art. VIII. Les sujets chinois auront la faculté de recourir aux Tribunaux espagnols pour défendre ou poursuivre leurs droits, et jouiront à cet égard, des mêmes droits et privilèges que les sujets de la Nation plus favorisée.

Les sujets chinois auront la faculté de se faire acompagner aux Tribunaux par des Avocats et par des interprètes espagnols ou étrangers, qui, auront selon la loi espagnole qualité suffisante pour être présents aux audiences de Tribunaux, et qui pourront être désignés par les Consuls chinois résidant à l'Ile de Cuba.

Les plaintes que les sujets chi s résidant actuellement à l'Ile de C a auraient à présenter au sujet s mauvais traitements, qu'ils pre

ran pretender haber sufrido con anterioridad á la fecha del canje de ratificaciones del presente Convenio, serán examinadas por los Tribunales españoles y juzgadas equitativamente, de la misma manera que se practica con los súbditos de la Nación más favorecida.

draient avoir subis antérieurement à la date de l'échange des ratifications de la présente Convention, seront examinées par les Tribunaux espagnols et jugées équitablement de la même manière que cela se pratique pour les sujets de la Nation la plus favorisée.

Art. IX. Las Autoridades competentes de la Isla de Cuba y el Cónsul general de la China en la Habana establecerán, tan luego como sea posible y de común acuerdo, las reglas á que los emigrantes chinos residentes actualmente en la Isla de Cuba y los que lleguen en lo sucesivo deberán sujetarse para obtener un certificado en que conste su inscripción en un Registro llevado por los Cónsules chinos; estos últimos les entregarán un certificado de matrícula que será visado por el Comisario de policía ó cualquiera otra Autoridad competente del distrito, ciudad ó plantación de la comarca donde el emigrado establezca su residencia.

Las Autoridades cubanas darán á los Cónsules chinos noticias detalladas concernientes al número y nombre de los súbditos chinos que se encuentran en las diferentes localidades de la isla, y les facilitarán medios de asegurarse personalmente del estado de los chinos contratados como trabajadores en las plantaciones.

Art. IX. Les Autorités compétentes de l'Ile de Cuba et le Consul général de la Chine à la Havane établiront le plutôt possible et de commun accord, les régles que les émigrés chinois résidant actuellement à Cuba et ceux qui y arriveront à l'avenir, devront observer pour obtenir un certificat constatant leur inscription sur un registre tenu par les Consuls chinois; ces derniers leur délivreront un certificat d'inmatriculation qui sera visé par le Commissaire de police ou tout autre Autorité compétente dans le district, ville ou plantation de l'arrondissement où l'émigré établira sa résidence.

Les Autorités cubaines communiqueront aux Consuls chinois des renseignements detaillés concernant le nombre et le nom des sujets chinois qui se trouvent dans les différentes localités de l'Ile, et leur faciliteront les moyens de s'assurer personnellement de l'état des chinois engagés comme travailleurs aux plantations.

Art. X. El transporte de emigrantes sólo podrá efectuarse por los buques que se conformen con las estipulaciones del presente Convenio, así

Art. X. Le transport des émigrants ne pourra s'effectuer que par les navires qui se conformeront aux stipulations de la présente Convention,

LXV
1877
17 Noviem.
China.

como con las condiciones de transporte, aprovisionamiento y salubridad exigidas por las leyes de su país.

Art. XI. El Gobierno de Su Majestad el Rey de España, deseando dar al de Su Majestad el Emperador de la China una prueba de amistad y buen deseo, se compromete á repatriar á sus expensas, tan luego como el presente Convenio sea ratificado, á las personas que en otro tiempo hayan hecho en China estudios literarios, así como á las que tienen categoría oficial y á los individuos pertenecientes á las familias de la dicha categoría que puedan encontrarse actualmente en la Isla de Cuba: esta repatriación se efectuará con arreglo á los datos suministrados por los Agentes consulares chinos, debidamente comprobados por las Autoridades españolas.

Serán igualmente repatriados los ancianos á quienes su edad imposibilite para el trabajo, y que pidan volver á China, así como las huérfanas chinas solteras que deseen volver á su país.

Art. XII. El Gobierno español obligará á los patronos de emigrados chinos, cuyos contratos están terminados y que con arreglo á estos tienen derecho á repatriación, á cumplir las obligaciones que con dichos emigrados han contraído.

Respecto á aquellos que, habiendo cumplido su contrato, pero que, sin tener derecho á la repatriación á expensas de los patronos, carecen de medios para hacer el viaje por su

ainsi qu'aux conditions d'aménagement, approvisionement et salubrité exigées par les lois de leur pays.

Art. XI. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, désirant donner au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine une preuve d'amitié et bon vouloir, s'engage à repatrier à ses frais aussitôt que la présente Convention sera ratifiée, les personnes qui ont fait autrefois en Chine leurs études littéraires, ainsi que celles d'un rang officiel, et les individus appartenants à des familles de cette catégorie qui pourraient se trouver actuellement à l'Ile de Cuba: ce rapatriement s'effectuera sur les renseignements fournis par les Agents consulaires chinois et dûment vérifiés par les Autorités espagnoles.

Seront également rapatriés les vieillards empêchés par l'âge de travailler et qui demanderaient à rentrer en Chine, ainsi que les orphelines chinoises non mariées qui désireraient retourner dans leur pays.

Art. XII. Le Gouvernement espagnol obligera les patrons des émigrés chinois dont les contrats sont échus et qui, aux termes de ceux-ci, ont droit au repatriement, à remplir les obligations qu'ils ont contractées envers ces emigrés.

Quant à ceux qui auraient rempli leurs engagements, mais qui n'ayant pas droit au repatriement aux frais de leurs patrons, sont denués des moyens d'y subvenir eux mêmes, les

cuenta, las Autoridades locales, de acuerdo con los Cónsules chinos en Cuba, adoptarán las medidas que juzguen necesarias para su repatriación.

Los emigrados que residen actualmente en la Isla de Cuba, y cuyos contratos hubiesen terminado, recibirán, tan luego como el presente Convenio sea puesto en vigor, un certificado en que se hará constar que han cumplido sus contratos; gozarán de hecho de todas las ventajas concedidas á los otros chinos por el Reglamento mencionado en el art. VII del presente Convenio, y podrán, á libertad, permanecer ó partir de la Isla de Cuba.

Art. XIII. Las Autoridades de la Isla de Cuba podrán, si las circunstancias lo exigiesen y no obstante el reglamento de que se ha hecho mención, oponerse á la circulación y residencia de súbditos chinos en las localidades donde lo juzgaren conveniente, si por razones especiales creyeran que la acumulación de personas en dichas localidades pudiera ser perjudicial al orden público. En este caso, las Autoridades locales observarán con los súbditos chinos las mismas reglas que con los otros extranjeros, y participarán al Cónsul de la China la decisión que hayan adoptado.

Art. XIV. Los trabajadores que con arreglo á sus contratos tuviesen aún obligaciones que llenar, deberán en todo cumplirlas, gozando, sin embargo, respecto á los certificados, etc., las mismas ventajas concedidas

Autorités locales, d'accord avec les Consuls chinois à Cuba, adopteront les mesures qu'ils jugeront necessaires pour les rapatrier.

Les émigrés résidants actuellement à l'Ile de Cuba et dont les contrats seraient expirés, recevront aussitôt que la présente Convention sera mise en vigueur un certificat dans lequel il sera constaté qu'ils ont rempli leurs engagements; ils entreront par le fait dans la jouissance de tous les avantages assurés aux autres chinois par le réglement mentionné dans l'article VII de la présente Convention, et seront libres, soit de rester dans l'Ile de Cuba, soit de la quitter.

Art. XIII. Les Autorités de l'Ile de Cuba pourront, si les circonstances l'exigent, et malgré le réglement dont il a été fait mention, s'opposer à la circulation et résidence des sujets chinois dans toutes localités ou elles le jugeraient convenables si par de raisons spéciales elles trouvaient que l'accumulation d'individus dans les susdites localités pourrait être nuisible à l'ordre public. Dans ce cas, les Autorités locales observeront envers les sujets chinois les mêmes régles qu'envers les autres étrangers et feront part au Consul de la Chine de la décision qu'ils auraient prise.

Art. XIV. Les journaliers qui ont encore des obligations à remplir aux termes de leurs contrats, devront en tout cas remplir ces obligations, mais jouiront quant aux certificats, etc., des avantages qui sont accordés à

LXV
1877
17 Noviem.
China.

á sus compatriotas nuevamente desembarcados ó que hayan terminado sus contratos.

En cuanto á los súbditos chinos que se encontrasen detenidos en los depósitos del Gobierno en la Isla de Cuba, serán puestos en libertad en el momento que el presente Convenio entre en vigor, provistos de los documentos que el reglamento establezca, y tratados al igual de los otros chinos.

Se exceptúan de la cláusula que precede todos aquellos que se encuentren en las prisiones del Gobierno cumpliendo una condena ó en virtud de una acusación.

Art. XV. El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de Su Majestad el Emperador de la China convienen que si uno de ellos juzgara oportuno en lo sucesivo introducir modificaciones en algunas de las cláusulas del presente Convenio, ó anularlas, las negociaciones con este objeto no podrán ser entabladas sin que haya transcurrido un año desde que una de las Altas Partes contratantes notifique su deseo. Queda igualmente convenido que si en lo sucesivo el Gobierno chino acordase á cualquiera otra Potencia ventajas no mencionadas en el presente Convenio, respecto á la emigración de súbditos chinos, estas ventajas se harán de hecho extensivas al Gobierno español.

Art. XVI. El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Pekin en el término de

leurs compatriotes nouvellement debarqués ou qui auront terminé leur engagement.

De même, tous les sujets chinois qui pourraient se trouver détenus dans les dépôts du Gouvernement dans l'Ile de Cuba, seront mis en liberté aussitôt que la présente Convention entrera en vigueur; ils seront munis des documents qui le règlement aura établi et traités à l'égal des autres chinois.

Seront exceptés de la clause qui précède, tous ceux qui se trouveraient dans les prisons du Gouvernement sous le coup d'une condamnation ou d'une accusation.

Art. XV. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine conviennent que si l'un d'eux jugeait par la suite convenable d'apporter des modifications à quelques unes des clauses de la présente Convention ou de les annuler, des négociations ne pourront être ouvertes à cet effet qu'au moins un an après la notification par l'une des Hautes Parties contractantes de son désir d'y procéder. Il est aussi entendu que, si à l'avenir le Gouvernement chinois accordait à toute autre Puissance des avantages non mentionnés dans la présente Convention au sujet de l'émigration de sujets chinois, ces avantages seront de fait acquis au Gouvernement espagn[illegible].

Art. XVI. La présente Conv[illegible]tion sera ratifiée et les ratificati[illegible]s seront échangées à Pekin dans [illegible]e

ocho meses, ó antes si posible fuera.

Hecho en Pekin por duplicado, en los idiomas español, francés y chino, cuyas copias, confrontadas y halladas conformes, han sido firmadas y selladas por los Plenipotenciarios respectivos el diez y siete de Noviembre de mil ochocientos setenta y siete.

(L. S.)—CARLOS A. DE ESPAÑA.

délai de huit mois ou plustôt si faire se pourra.

Fait à Pekín en double expédition, en langues espagnole, française et chinoise, dont les copies collationnées et trouvées conformes, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et apposé le sceau de leurs armes le dix-sept Novembre mil huitcent soixante dix-sept.

(L. S.)—SHEN.
(L. S.)—MAO.
(L. S.)—TUNG.
(L. S.)—CH'ENG.
(L. S.)—HSIA.

LXVI – (306)

FRANCIA

Convenio especial de *Comercio.*

Firmado en **París** *á 8 de Diciembre de 1877.*

LXVI
1877
8 Diciemb.
Francia.

Su Majestad el Rey de España y el Presidente de la República Francesa, habiendo reconocido la oportunidad de revisar y completar las cláusulas del Convenio de comercio del 18 de Junio de 1865 *(a)*, á fin de dar nueva extensión á las relaciones mercantiles entre los dos países, han resuelto celebrar con tal objeto un Convenio especial, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, al Excmo. Sr. D. Mariano Roca de Togores, *Marqués de Molins,* Grande de España de primera clase, Caballero del Toisón de Oro, Gran Cruz de Carlos III, Caballero de Calatrava, Gran Cruz de la Legión de Honor, de la Academia Española, Senador del Reino, su Embajador en París;

Y el Presidente de la República

Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Président de la République Française, ayant reconnu l'opportunité de réviser et de compléter les clauses de la Convention de commerce du 18 Juin 1865 *(a)*, en vue de donner aux relations commerciales entre les deux pays une nouvelle extension, ont résolu de conclure pour cet objet une Convention spéciale, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence Don Mariano Roca de Togores, *Marquis de Molins*, Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de la Toison d'Or, Grand'Croix de Charles III, Chevalier de Calatrava, Grand'Croix de la Légion d'Honneur, de l'Académie Espagnole, Sénateur, son Ambassadeur à Paris;

Et le Président de la République

Canje de ratificaciones en París el 27 de Marzo de 1877, autorizadas en España por ley de 24 de Marzo de 1878 y en Francia por otra del 21.—Extendido á la Argelia por declaración de 19 de Noviembre de 1878.—Derogado por el Tratado de 6 de Febrero de 1882.

(a) Núm. 220 (pág. 209 del tomo IV).

Martens, N. R. G., 2.ª, VI, 356.—De Clercq, XII, 48.—*Colección legislativa*, CXX, 349.—*Gaceta de Madrid* de 30 de Marzo de 1878.—*Bulletin des Lois*, 1878, número 390.—*Journal Officiel* de 30 de Marzo de 1878.

LXVI
1877
8 Diciemb.
Francia.

Francesa, al Sr. D. Gastón Roberto Morin, *Marqués de Banneville*, Ministro de Negocios Extranjeros, Gran Oficial de la Orden Nacional de la Legión de Honor, etc., etc., etc.; y al Sr. D. *Julio Ozenne*, Ministro de Comercio y de Agricultura, Gran Oficial de la Orden Nacional de la Legión de Honor, etc., etc., etc.;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Convenio de comercio del 18 de Junio de 1865 continuará en vigor en todas las disposiciones del mismo no modificadas por el presente.

Art. II. Los derechos establecidos por las tarifas *A* y *B* anejas al Convenio de 18 de Junio de 1865 no podrán aumentarse en ningún caso.

Art. III. Luego que se ponga en ejercicio el Tratado celebrado entre Francia é Italia el 6 Julio de 1877 *(a)*, España aceptará como equivalentes á los derechos *ad valorem* enumerados en las tarifas convencionales vigentes los específicos establecidos por dicho Tratado.

Art. IV. El derecho exigible á los vinos de Francia importados en España, sea en pipería ó en botellas, se

(a) De Clerq, XII, 27. No fué ratificado. Francia no celebró Tratado de comercio con Italia hasta el 8 de Noviembre de 1881 (De Clerq, XIII, 166).

Française, Monsieur Gaston-Robert Morin, *Marquis de Banneville*, Ministre des Affaires Étrangères, Grand Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, etc., etc., etcétera; et Monsieur *Jules Ozenne*, Ministre du Commerce et de l'Agriculture, Grand Officier de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. La Convention de commerce du 18 Juin 1865 est maintenue dans toutes celles de ses dispositions, qui ne sont pas modifiées par la présente Convention.

Art. II. Les droits inscrits dans les tarifs *A* et *B* annexés à la Convention du 18 Juin 1865, ne pourront dans aucun cas être augmentés.

Art. III. Aussitôt que le Traité conclu entre la France et l'Italie le 6 Juillet 1877 *(a)*, sera ratifié et mis à exécution, l'Espagne acceptera comme représentant les droits *à la valeur* mentionnés dans les tarifs conventionnels en vigueur, les diverses taxes spécifiques inscrites dans ledit Traité.

Art. IV. Le tarif applicable aux vins de France importés en Espagne, soit en fûts, soit en bouteilles, est l'é

fija de la manera siguiente, inclusos todos los derechos extraordinarios ó adicionales:

Vinos espumosos (por hectolitro), 20 pesetas.

Vinos no espumosos (íd.), 6 pesetas.

de la manière suivante, tous droits extraordinaires ou additionnels compris:

Vins mousseux (par hectolitre), 20 pièces.

Vins non mousseux (id.) 6 pièces.

Art. V. El derecho exigible sobre los vinos de España de todas clases importados en Francia, sea en pipería ó en botellas, inclusos los derechos extraordinarios ó adicionales, será, por hectolitro, de 3 francos 50 céntimos.

Art. V. Le tarif applicable aux vins d'Espagne de toutes sortes importés en France, soit en fûts, soit en bouteilles, est fixé, tous droits extraordinaires ou additionnels compris (par hectolitre), à 3 fr. 50 cents.

Art. VI. Los artículos de fabricación francesa señalados con los números 17, 46 y 260 en el Arancel español de 17 de Julio de 1877, quedan sujetos á su importación en España, comprendidos todos los derechos adicionales ó extraordinarios, á la siguiente tarifa, á saber:

Art. VI. Les articles de fabrication française désignés sous les N^{os} 17, 46 et 260 du Tarif espagnol en date du 17 Juillet 1877, sont soumis, à leur importation en Espagne au tarif suivant, tous droits additionnels ou extraordinaires compris, savoir:

(17) Plata en alhajas ó joyería, aunque tengan perlas ó piedras (hectogramo), 3 pesetas.

(46) Los mismos (cobre, bronce y latón) en objetos dorados, plateados y niquelados (100 kilogs.), 250 pesetas.

(260) Aderezos y adornos de todas clases, excepto los de oro ó plata (el kilogramo), 10 pesetas.

Bijouterie et joaillerie en argent, même ornée de perles ou de pierres fines (l'hectogramme), 3 pièces.

Ouvrages en cuivre rouge ou jaune et bronze, dorés, argentés, nickelés (les 100 kilogr.). 250 pièces.

Bijouterie fausse (le kilogr.), 10 pièces.

Art. VII. Las mercancías de todas clases originarias de uno de los dos países importadas en el otro, no estarán sujetas, por consumos ó arbitrios para el Estado, las Provincias ó los Municipios, á derechos superiores á los que graven ó puedan gravar en lo sucesivo las mercaderías

Art. VII. Les marchandises de toute nature originaires de l'un des deux pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation perçus pour le compte de l'État, des Provinces ou des Communes, supérieurs à ceux qui grèvent

LXVI
1877
8 Diciemb.
Francia.

similares de producción nacional.

Art. VIII. Las Altas Partes contratantes se obligan á tratarse recíprocamente para todo lo concerniente á la importación, á la exportación, al tránsito y á la navegación, del mismo modo que á la nación más favorecida.

Art. IX. Están y quedan abrogados los artículos relativos al comercio y á la navegación que contienen los antiguos Tratados concluidos entre España y Francia y el segundo artículo adicional al Tratado de 20 de Julio de 1814 *(a)*.

Art. X. El presente Convenio estará en vigor durante dos años, á contar desde la fecha del día en que se verifique el canje de las ratificaciones.

Las Altas Partes contratantes se obligan á negociar dentro de este término un Tratado de comercio y de navegación; sin embargo, en el caso de que dicho Tratado no hubiere podido ajustarse al expirar el plazo de los dos años, el presente Convenio podrá prorrogarse de común acuerdo.

Art. XI. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en París tan luego como se llenen las formalidades prescritas por las leyes constitucionales de los dos países.

ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale.

Art. VIII. Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit et la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. IX. Sont et demeurent abrogés les articles relatifs au commerce et à la navigation des anciens Traités conclus entre la France et l'Espagne et l'article deuxième additionnel au Traité signé le 20 Juillet 1814 *(a)*.

Art. X. La présente Convention aura une durée de deux années, à dater du jour de l'échange des ratifications.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à négocier dans ce délai un Traité de commerce et de navigation; toutefois, si ce Traité n'avait pu être conclu à l'expiration de cette période de deux années, la présente Convention pourra être prorogée d'un commun accord.

Art. XI. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt après l'accomplissement des formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux pays.

(a) Cantillo, pág. 734.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado el presente Convenio.

Fecho en París el ocho de Diciembre de mil ochocientos setenta y siete.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris le huit Décembre mil huitcent soixante dix-sept.

(L. S.)—BANNEVILLE.

(L S)—OZENNE.

LXVII — (307)

FRANCIA

Convenio de *extradición.*

Firmado en **Madrid** *á 14 de Diciembre de 1877.*

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

Su Majestad el Rey de España y el Presidente de la República francesa, deseando asegurar la represión de delitos graves y menos graves, han resuelto, de común acuerdo, ajustar un nuevo Convenio que sustituya al vigente de 26 de Agosto de 1850 *(a)*, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. *Manuel Silvela,* Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, de la Orden del Águila Roja de Prusia, de la de Leopoldo de Bélgica, de la de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, de la de San Olaf de Suecia y de la del Nishan Iftijar de Túnez, su Ministro de Estado;

Y el Presidente de la República francesa al Sr. Juan Bautista Alejandro Damaso, *conde de Chaudordy,* Comendador de la Orden de la Legión de Honor de Francia, Caballero Gran Cruz de la Real y distin-

Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Président de la République Française, désirant assurer la répression des crimes et délits, ont résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle Convention remplaçant celle du 26 Août 1850 en vigueur *(a)*, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Don *Manuel Silvela*, Chevalier Grand Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Grand Croix de l'Aigle Rouge de Prusse, de celui de Léopold de Belgique, de celui de Notre Dame de la Conception de Villaviçosa de Portugal, de Saint Olaf de Suède et du Nishan Iftijar de Tunis, son Ministre d'État;

Et le Président de la République Française Monsieur Jean Baptiste Alexandre-Damase, *Comte de Chaudordy*, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, Chevalier Grand Croix de l'Ordre Royal

CANJE DE RATIFICACIONES en Madrid á 25 de Junio de 1878.

(a) Núm. 82 (pág. 52 del tomo II).

Martens, N. R. G., 2.ª, IV, 858.—De Clercq, XII, 58.—*Colección legislativa,* CXX, 887.—*Gaceta de Madrid* de 29 de Junio de 1878.—*Bulletin des Lois,* núm. 405, de 1878. *Journal Officiel* de 7 de Julio de 1878.

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

guida Orden de Carlos III, Gran Cruz de la Orden del Danebrog, etcétera, etc., su Embajador cerca de S. M. el Rey de España;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Los Gobiernos español y francés se obligan á entregarse recíprocamente, en vista de la demanda que uno de ambos Gobiernos dirija al otro, con la sola excepción de sus nacionales, á los individuos refugiados de España en Francia ó en las colonias francesas ó de Francia y de las colonias francesas en España, perseguidos, procesados ó encausados ó condenados como autores, cómplices ó encubridores por los Tribunales del país donde se cometió la infracción por los delitos graves ó menos graves consumados, intentados ó frustrados que se enumeran en el artículo siguiente.

Sin embargo, cuando el delito grave ó menos grave que motiva la demanda de extradición se haya cometido fuera del territorio del Gobierno reclamante, se podrá dar curso á dicha demanda si la legislación del país á quien se reclama autoriza la formación de causa por iguales infracciones cometidas fuera de su territorio.

Art. II. Procederá la extradición por los delitos graves ó menos graves siguientes:

1.° El asesinato, el envenenamiento, el parricidio y el infanticidio.

et distingué de Charles III, Grand Croix de l'Ordre du Danebrog, etc., etcétera, son Ambassadeur près Sa Majesté Catholique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Article I. Les Gouvernements espagnol et français s'engagent à se livrer réciproquement sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus réfugiés d'Espagne en France et dans les colonies françaises, ou de France et des colonies françaises en Espagne, et poursuivis, mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs, complices ou recéleurs, par les Tribunaux de celui des deux pays où l'infraction à été commise, pour les crimes et délits consommés ou tentés, ou dont l'exécution à échoué, qui sont énumérés dans l'article suivant.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du Gouvernement réquérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Art. II. Les crimes et délits pour lesquels il y aura lieu à extradition sont:

1.° L'assassinat, l'empoisonnement, le parricide et l'infanticide.

2.º El homicidio.

3.º Las amenazas de muerte y de incendio cuando hayan sido hechas por escrito y bajo condición.

4.º Las lesiones y heridas causadas voluntariamente con premeditación, ó cuando den por resultado una imposibilidad física ó incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida ó la privación del uso absoluto de un miembro, de un ojo ó de cualquiera otro órgano, una mutilación grave, ó la muerte sin intención de causarla; el homicidio por imprudencia, negligencia, torpeza ó falta de observancia de los reglamentos.

5.º El aborto.

6.º La administración voluntaria y culpable, aunque sin intencion de causar la muerte, de substancias que puedan ocasionarla ó alterar gravemente la salud.

7.º El rapto, la ocultación, la desaparición, la sustitución ó la suposición de un niño.

8.º La exposición ó abandono de un niño.

9.º La sustracción de menores.

10. La violación.

11. El atentado contra el pudor con violencia.

12. El atentado contra el pudor sin violencia en la persona, ó con ayuda de la persona de un niño de uno ú otro sexo, menor de trece años.

13. El atentado á las buenas costumbres, excitando, facilitando ó favoreciendo habitualmente para satisfacer las pasiones de un tercero, la mala vida ó la corrupción de menores de uno ú otro sexo.

14. Los atentados á la libertad in-

2.º Le meurtre.

3.º Les menaces de mort et d'incendie, lorsqu'elles auront été faites par écrit et sous condition.

4.º Les coups portés et les blessures faites voluntairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner; l'homicide par imprudence, négligence, maladresse et inobservation des règlements.

5.º L'avortement.

6.º L'administration volontaire et coupable, quoique sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé.

7.º L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

8.º L'exposition ou le délaissement d'enfant.

9.º L'enlèvement de mineurs.

10. Le viol.

11. L'attentat à la pudeur avec violence.

12. L'attentat à la pudeur sans violence, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de treize ans.

13. L'attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant habituellement pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

14. Les attentats à la liberté indivi-

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

dividual y á la inviolabilidad del domicilio cometidos por particulares.

15. La bigamia.

16. La asociación de malhechores.

17. La reproducción furtiva ó falsificación de efectos públicos ó de billetes de Banco, títulos públicos ó privados; la emisión ó circulación de dichos efectos, billetes ó títulos reproducidos furtivamente ó falsificados; la falsificación por escrito ó en despachos telegráficos, y el uso de dichos despachos, efectos, billetes ó títulos reproducidos furtivamente, fabricados ó falsificados.

18. La fabricación de moneda falsa, comprendiendo la falsificación y la alteración de la moneda, la emisión y el hecho de poner en circulación la moneda falsificada ó alterada.

19. La reproducción furtiva ó falsificación de sellos, timbres, punzones y marcas de fábrica; el uso de sellos, timbres, punzones y marcas de fábrica reproducidos furtivamente ó falsificados, y el uso culpable de verdaderos sellos, timbres, punzones y marcas de fábrica.

20. El falso testimonio, el soborno de testigos, peritos ó intérpretes.

21. El perjurio.

22. La concusión y malversación de caudales cometidas por funcionarios públicos.

23. La corrupción de funcionarios públicos y de árbitros.

24. El incendio voluntario.

25. El robo.

26. La extorsión con fuerza, violencia ó intimidación.

27. La estafa.

duelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers.

15. La bigamie.

16. L'association de malfaiteurs.

17. La contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; l'émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, le faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques, et l'usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

18. La fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée.

19. La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques; l'usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, et l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

20. Le faux témoignage, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

21. Le faux serment.

22. La concussion et les détournements commis par des fonctionnaires publics.

23. La corruption de fonctionnaires publics ou d'arbitres.

24. L'incendie volontaire

25. Le vol.

26. L'extorsion par force, violence ou contrainte.

27. L'escroquerie.

28. El abuso de confianza.

29. Las falsificaciones de substancias ó artículos alimenticios ó medicinales y de bebidas destinadas á la venta, cuando dichas falsificaciones se han verificado por medio de mezclas extrañas perjudiciales á la salud; el hecho de vender ó de poner á la venta mercancías falsificadas de este modo.

30. La quiebra fraudulenta.

31. La destrucción ó desviación de las vías férreas, y en general el empleo de cualquier medio con objeto de entorpecer la marcha de los trenes ó de hacerlos descarrilar.

32. La destrucción de construcciones, máquinas de vapor ó aparatos telegráficos.

33. La destrucción ó deterioro de sepulcros, monumentos, objetos de arte, títulos, documentos, registros y otros papeles.

34. Las destrucciones, deterioro ó avería de géneros, mercancías ú otras propiedades muebles.

35. La destrucción ó devastación de cosechas ó plantas.

36. La destrucción de instrumentos de agricultura, la destrucción ó envenenamiento de ganados ó de otros animales domésticos.

37. La oposición por vías de hecho á la confección ó ejecución de trabajos autorizados por el poder competente.

38. Crímenes cometidos en la mar:

a. Todo acto de pillaje ó de violencia cometido por la tripulación de un buque francés ó español contra otro

28. L'abus de confiance.

29. Les falsifications de substances ou denrées alimentaires ou médicamenteuses et des boissons destinées à être vendues, lorsque ces falsifications ont été opérées au moyen de mixtions étrangères nuisibles à la santé; la vente ou mise en vente des marchandises ainsi falsifiées.

30. La banqueroute frauduleuse.

31. La destruction ou le dérangement des voies ferrées, et généralement l'emploi de tout moyen quelconque à l'effet d'entraver la marche des convois ou de les faire sortir des rails.

32. La destruction de constructions, de machines *(a)* à vapeur ou d'appareils télégraphiques.

33. La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets d'art, de titres, documents, régistres et autre papiers.

34. Les destructions, détériorations ou dégâts des denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières.

35. La destruction ou dévastation de récoltes ou plants.

36. La destruction d'instruments d'agriculture, la destruction ou l'empoisonnement des bestiaux ou autres animaux domestiques.

37. L'opposition par des voies de fait à la confection ou exécution de travaux autorisés par le pouvoir compétent.

38. Crimes commis en mer:

a. Tout acte de déprédation ou de violence commis par l'équipage d'un navire français ou espagnol contre

(a) **De Clercq, Martens, Constructions des machines.**

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

buque francés ó español, ó por la tripulación de un buque extranjero que no esté habilitado en regla contra buques franceses ó españoles, sus tripulaciones ó sus cargamentos.

b. El acto de cualquier individuo, forme ó no parte de la tripulación de un buque, de entregarlo á los piratas.

c. El acto de cualquier individuo, forme ó no parte de la tripulación de un buque, de apoderarse del mismo por fraude ó violencia.

d. Destrucción, sumersión, varamiento ó pérdida de un buque con intención culpable.

e. Sublevación por dos ó más personas á bordo de un buque en la mar contra la autoridad del Capitán ó del Patrón.

Se comprenden en las calificaciones anteriores las tentativas cuando están previstas por las legislaciones de ambos países.

La extradición se llevará á cabo en los casos anteriormente previstos:

1.° Respecto de los sentenciados en juicio ordinario ó en rebeldía, cuando el total de la pena impuesta sea, lo menos, de un mes de prisión.

2.° Respecto de los procesados, cuando el *máximum* de la pena aplicable al hecho que se les acrimina sea, lo menos, de dos años de prisión, según la ley del país reclamante, ó de una pena equivalente, ó cuando el procesado haya sido condenado á una pena criminal ó á una prisión de más de un año; y en España por los hechos considerados como delitos menos graves, cuando el to-

un autre navire français ou espagnol, ou par l'équipage d'un navire étranger, non pourvu de commission régulière, contre des navires français ou espagnols, leurs équipages ou leurs chargements.

b. Le fait par tout individu, faisant ou non partie d'un bâtiment de mer, de le livrer aux pirates.

c. Le fait par tout individu, faisant ou non partie de l'équipage d'un navire ou bâtiment de mer, de s'emparer dudit navire ou bâtiment par fraude ou violence.

d. Destruction, submersion, échouement ou perte d'un navire dans une intention coupable.

e. Révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en mer contre l'autorité du Capitaine ou du Patron.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives, lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

L'extradition aura lieu dans les cas prévus ci-dessus:

1.° Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque le total des peines prononcées sera au moins d'un mois d'emprisonnement.

2.° Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après la loi du pays réclamant, au moins de deux ans d'emprisonnement ou d'une peine équivalente, ou lorsque le prévenu aura déjà été condamné à une pein criminelle ou à un emprisonnemer de plus d'un an; et en Espagne pou les faits considérés comme *délit moins graves*, quand le total des

tal de las penas impuestas exceda de dos años de privación de libertad.

En todos los casos y delitos más ó menos graves no se verificará la extradición sino cuando el hecho semejante sea penable con arreglo á la legislación del país á quien se dirija la demanda.

peines imposées dépassera deux ans de privation de liberté.

Dans tous les cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande à été adressée.

Art. III. No será entregada persona alguna sentenciada ó procesada, si el delito por que se pide la extradición está considerado por la Parte de quien se reclama como delito político, ó como hecho conexo con semejante delito.

Art. III. Aucune personne accusée ou condamnée ne sera livrée si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

Art. IV. La demanda de extradición deberá entablarse siempre por la vía diplomática.

Art. IV. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Art. V. Se concederá la extradición mediante presentación de un mandamiento de prisión expedido contra el individuo reclamado ó de cualquiera otra providencia que tenga al menos la misma fuerza que dicho mandamiento, y expresando igualmente la naturaleza y gravedad de los hechos que se persiguen, así como la disposición penal aplicable á los mismos.

A esos documentos acompañarán, en cuanto sea posible, las señas personales del individuo reclamado y una copia del texto de la ley penal aplicable al hecho acriminado.

Art. V. L'extradition sera accordée sur la production du mandat d'arrêt décerné contre l'individu réclamé, ou de tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits.

Ces pièces seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie du texte de la loi pénale applicable au fait incriminé.

Art. VI. En caso de urgencia se procederá á la detención preventiva, en vista del aviso transmitido por el correo ó por el telégrafo de existir

Art. VI. En cas d'urgence l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un man-

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia

un mandamiento de prisión, siempre con la condición de que este aviso se comunique en regla por la vía diplomática al Ministerio de Negocios extranjeros del país donde se encuentre refugiado el presunto reo.

La detención del extranjero se efectuará en la forma y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno á quien se pida.

dat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné, par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Étrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

L'arrestation de l'étranger aura lieu dans les formes et suivant les règles établies por la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Art. VII. El extranjero detenido preventivamente con arreglo á lo dispuesto en el artículo anterior, será puesto en libertad si en el plazo de un mes, después de su detención, no recibe notificación de uno de los documentos mencionados en el artículo V del presente Convenio.

Art. VII. L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent sera mis en liberté, si dans le délai d'un mois après son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article V de la présente Convention.

Art. VIII. Cuando proceda la extradición, todos los objetos aprehendidos que puedan servir para probar el delito, así como los procedentes de robo, serán, según lo disponga la Autoridad competente, entregados á la Potencia reclamante, bien se verifique la extradición por haber sido detenido el procesado, bien no pueda efectuarse por haberse fugado de nuevo ó fallecido el acusado ó culpable. Esta entrega comprenderá igualmente todos los objetos que el procesado hubiese ocultado ó depositado en el país y que posteriormente se descubriesen. Quedan reservados, sin embargo, los derechos que un tercero, no complicado en la causa, pueda haber adquirido sobre los objetos indicados en el presente artículo.

Art. VIII. Quand il y aura lieu à l'extradition tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront, suivant l'appréciation de l'Autorité compétente, remis à la Puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement. Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

Art. IX. Si el individuo reclamado se hallase procesado ó sentenciado por una infracción cometida en el país donde se hubiese refugiado, podrá retrasarse su extradición hasta que se desista de la causa, ó el procesado sea absuelto ó haya cumplido su pena.

En caso de que fuera perseguido y detenido en el mismo país por efecto de obligaciones que hubiere contraído con particulares, su extradición se efectuará, sin embargo, á reserva de que la parte perjudicada pueda ejercitar sus derechos ante la Autoridad competente.

Art. X. El individuo que fuese entregado no podrá ser perseguido ni juzgado en juicio ordinario por otra infracción que no sea la que motivó la extradición, á menos que conste el consentimiento expreso y voluntario dado por el acusado y comunicado al Gobierno que lo entregó.

Art. XI. Podrá negarse la extradición si después de los hechos imputados, la última providencia del proceso ó la sentencia condenatoria, se adquiriese la presçripción de la pena ó la acción, según las leyes del país en que el procesado se hubiese refugiado, ó si los hechos acriminados han sido objeto de una amnistía ó de un indulto.

Art. XII. Los gastos ocasionados por la captura, detención, custodia, alimentación de los procesados y transporte de los objetos menciona-

Art. IX. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné par une infraction commise dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'Autorité compétente.

Art. X. L'individu qui aura éte livré ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au Gouvernemente qui l'a livré.

Art. XI L'extradition pourra être réfusée si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de la peine ou de l'action est acquise d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, ou si les faits incriminés ont été l'objet d'une amnistie ou d'un *indulto*.

Art. XII. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture des prévenus et le transport des objets mentionnés dans l'ar-

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

dos en el art. VIII del presente Convenio al sitio en que ha de verificarse la entrega, serán sufragados por el Estado en cuyo territorio se haya efectuado la captura de los presuntos reos.

Art. XIII. Cuando en la tramitación de una causa criminal, no política, uno de los dos Gobiernos juzgase necesario oir á testigos domiciliados en el otro Estado, se librará al efecto un exhorto por la vía diplomática, que se cumplimentará por los funcionarios competentes, observando las leyes del país en que deba verificarse la audición de testigos.

Sin embargo, los exhortos en que se trate de efectuar una visita domiciliaria ó la aprehensión del cuerpo del delito ó de documentos de prueba, no serán cumplimentados sino por uno de los hechos enumerados en el art. II del presente Tratado, y con la reserva consignada en el párrafo 2.º del art. VIII del mismo.

Los Gobiernos respectivos renuncian á toda reclamación que tenga por objeto el reintegro de los gastos que resulten por el cumplimiento de los exhortos, aun en el caso de que se trate de un juicio pericial, con tal de que, sin embargo, dicho juicio no ocasione más de una vacación.

No se admitirá reclamación alguna por los gastos de todas las providencias judiciales dictadas de oficio por los Magistrados de cada país para el castigo ó comprobación de delitos cometidos en su territorio por un extranjero que después fuere perse-

ticle VIII de la présente Convention au lieu où la remise s'effecttuera, seront supportés par celui des deux États sur le territoire duquel les extradés auront été saisis.

Art. XIII. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite par les officiers compétents en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer, soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne seront exécutées que pour l'un des faits énumérés à l'article II du présent Traité, et sous la réserve exprimée dans le paragraphe 2 de l'article VIII ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, dans les cas même où il s'agirait d'expertise, pourvu, toutefois, que cette expertise n'ait pas entrainé plus d'une vacation.

Aucune réclamation ne pourra non plus avoir lieu pour les frais de tous actes judiciaires spontanément f s par les Magistrats de chaque pa , pour la poursuite ou la constatati n des délits commis sur le territoi e par un étranger qui serait ensui e

guido en su patria, conforme á los artículos V y VI del Código francés, *(de)* instrucción criminal, y á la ley española de 15 de Septiembre de 1870 *(a)*.

poursuivi dans sa patrie, conformément aux articles V et VI du Code d'Instruction criminelle français ou à la loi espagnole du 15 Septembre 1870 *(a)*.

Art. XIV. Las simples notificaciones de autos, providencias, ó documentos judiciales reclamadas por la Autoridad judicial de uno de los dos países en asunto no político, se harán á todo individuo residente en el territorio del otro país, sin comprometer la responsabilidad del Estado, que se limitará á asegurar su autenticidad.

Art. XIV. Les simples notifications d'actes, jugements ou pièces de procédure, reclamés par la Justice de l'un des deux pays, en matière non politique, seront faites à tout individu résidant sur le territoire de l'autre pays, sans engager la responsabilité de l'État, qui se bornera à en assurer l'authenticité.

Al efecto, el documento remitido diplomáticamente ó directamente al Ministerio público del lugar de la residencia, será notificado á la persona á quien va dirigido por medio de la autoridad competente, que devolverá al Magistrado que lo expidió, con su V.° B.°, el original, certificando haberse hecho la notificación.

A cet effet, la pièce transmise diplomatiquement ou directement au Ministère public du lieu de la résidence sera signifiée à personne, à sa requête, par les soins d'un officier compétent, et il renverra au Magistrat expéditeur, avec son visa, l'original constatant la notification.

Art. XV. Si en una causa criminal no política fuese necesaria la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país en que resida le instará para que acuda á la invitación que se le haga. En este caso, se le abonarán los gastos del viaje y la *(b)* estancia, calculados desde el punto de su residencia con arreglo á las tarifas y reglamentos vigentes en el pais en que ha de ser oído. Podrá, á petición suya y por medio de los Magistrados de la residencia, anticipár-

Art. XV. Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les frais de voyage et de séjour calculés depuis sa résidence lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu; il pourra être fait, sur sa demande, par les soins des Magistrats de sa résiden-

(a) Ley orgánica del Poder judicial.
(b) *Gaceta*, de.

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

sele el todo ó una parte de los gastos de viaje, que serán después reintegrados por el Gobierno interesado.

Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que citado para uno de los dos países compareciese voluntariamente ante los Jueces del otro país, podrá ser perseguido ó detenido por hechos ó sentencias condenatorias anteriores, ni á pretexto de complicidad en los hechos objeto del proceso en que figure como testigo.

Art. XVI. Queda formalmente estipulado que la extradición por vía de tránsito por el territorio de una de las Partes contratantes de un individuo entregado á la otra, se concederá por simple exhibición en original ó en copia certificada de uno de los autos del procedimiento mencionado en el art. V, con tal que el hecho que sirva de base á la extradición esté comprendido en el presente Tratado, y no se refiera á las excepciones de los artículos III y XI.

Art. XVII. Las estipulaciones del presente Tratado son aplicables á las colonias y á las posesiones de las dos Altas Partes contratantes, donde se procederá en la forma siguiente:

La demanda de extradición del malhechor que se haya refugiado en una colonia ó posesión extranjera de una de ambas Partes, será presentada al Gobernador ó funcionario principal de dicha colonia ó posesión por el principal Agente consular de la otra en la misma colonia ó posesión,

ce l'avance de tout ou partie des frais du voyage, qui seront ensuite remboursés par le Gouvernement intéressé. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays comparaîtra volontairement devant les Juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où il figurera comme témoin.

Art. XVI. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré à l'autre Partie sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article V, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans le présent Traité et ne rentre pas dans les prévisions des articles III et XI.

Art. XVII. Les stipulations du présent Traité sont applicables aux colonies et aux possessions des deux Hautes Parties contractantes, où il sera procédé de la manière suivante:

La demande d'extradition du malfaiteur qui s'est réfugié dans une colonie ou possession étrangère de l'une des Parties, sera faite au Gouverneur ou fonctionnaire principal de cette colonie ou possession par le principal Agent consulaire de l'autre dans cette colonie ou possession.

ó si el fugitivo se hubiere evadido de una colonia ó posesión extranjera de a parte en cuyo nombre se pide la lextradición por el Gobernador ó por el funcionario principal de la referida colonia ó posesión.

Las demandas serán presentadas y admitidas, ajustándose tan exactamente como sea posible á las estipulaciones de este tratado, y teniendo en cuenta la distancia y la organización de los Poderes locales por el Gobernador ó primer funcionario, que, sin embargo, tendrá la facultad, ó de conceder la extradición, ó de consultar á su Gobierno.

Art. XVIII. El presente Convenio, que sustituye al de 26 de Agosto de 1850, empezará á estar en vigor á los treinta días de haberse canjeado las ratificaciones.

Continuará vigente hasta que haya transcurrido un año, á contar desde el día en que una de las dos Altas Partes contratantes hubiese declarado querer que cesasen sus efectos.

Este Convenio será ratificado, y las ratificaciones se canjearán cuanto antes sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio, que han sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Madrid en catorce de Diciembre de mil ochocientos setenta y siete.

(L. S.).—MANUEL SILVELA.

si le fugitif s'est echappé d'une colonie ou possession étrangère de la Partie au nom de laquelle l'extradition est demandée, par le Gouverneur ou par le fonctionnaire principal de cette colonie ou possession.

Les demandes seront faites ou accueillies, en suivant toujours aussi exactement que possible les stipulations de ce Traitée, et en tenant compte des distances et de l'organisation des Pouvoirs locaux, par le Gouverneur ou premier fonctionnaire, qui, cependant, aura la faculté ou d'accorder l'extradition ou d'en référer à son Gouvernement.

Art. XVIII. La présente Convention, remplaçant celle du 26 Août 1850, sera exécutoire le trentième jour à partir de l'échange des ratifications.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plustôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le quatorze Décembre mil huitcent soixante dix-sept.

(L. S.)—CHAUDORDY.

LXVII
1877
14 Diciemb.
Francia.

sele el todo ó una parte de los gastos de viaje, que serán después reintegrados por el Gobierno interesado.

Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que citado para uno de los dos países compareciese voluntariamente ante los Jueces del otro país, podrá ser perseguido ó detenido por hechos ó sentencias condenatorias anteriores, ni á pretexto de complicidad en los hechos objet del proceso en que figure como t tigo.

Art. XVI. Queda formalment tipulado que la extradición por tránsito por el territorio de un Partes contratantes de un in entregado á la otra, se c por simple exhibición en en copia certificada de u autos del procedimiento p en el art. V, con tal que sirva de base á la ext comprendido en el pre y no se refiera á las los artículos III y XI.

Art. XVII. Las presente Tratado colonias y á las p Altas Partes c procederá en l

La deman malhechor una colonia una de am da al Gob cipal de el princ otra en

ce l'av du v bour res sa d

IA Y SIAM

en derecho
en materia *arancelaria.*

15 de Enero de 1878.

I

LXVIII
1878
15 Enero.
China,
Japón, etc.

ión de Comercio.—Excmo. Sr.—En vista de la V. E. hacerme en 17 de Diciembre último, pongo án vigentes los Tratados de Comercio celebrados re de 1864 *(a)*, y con el *Japón* en 12 de Noviembre tanto, las dos citadas naciones deben figurar entre disposición 12.ª de las adoptadas para la aplicación nas, por hallarse estipulado en el art. XXI del Tratado XXIII del firmado con el Japón, el trato de la *nación más*

mpo debo hacer observar á V. E. que igual trato se halla el art. III del Tratado de Comercio celebrado con *Persia* en 4 de 1842 *(c)*, por el art. XVIII del celebrado con las *islas Hawaya*- de Octubre de 1863 *(d)*, y por los artículos I y XXXIV del cele- con *Siam* en 23 de Febrero de 1870 *(e)*, no figurando tampoco estas otencias entre las naciones enumeradas en la referida disposición 12.ª, vez á causa de no existir comercio directo entre ellas y la Península, y no tener el Gobierno de S. M. en las mismas Agentes consulares que intervengan en las expediciones de mercancías, como los tiene en China y en el Japón, á quienes se comunicarán las instrucciones oportunas para que expidan los certificados de origen tan luego como ese Ministerio del digno cargo de V. E. manifieste en la forma que deberán hacerlo, con todo lo demás que juzgue conveniente que se les prevenga.

(*a*) Núm. 235 (pág. 404, tomo IV).
(*b*) Núm. XV (pág. 185, tomo VI).
(*c*) Núm. 85 (pág. 65, tomo II).
(*d*) Núm. XVII (pág. 235, tomo VI).
(*e*) Núm. XI (pág. 123, tomo VI).

LXVIII
1878
15 Enero.
China,
Japón, etc.

De Real orden lo digo á V. E. para su conocimiento y efectos consiguientes.

Dios, etc.—Palacio 15 de Enero de 1878.—MANUEL SILVELA.—Sr. Ministro de Hacienda.

Como consecuencia de esta Real orden, hasta hoy inédita, dictó el Sr. Ministro de Hacienda otra, fecha 28 de Febrero del mismo año *(Colección legislativa,* **CXX, 225.—***Gaceta* **de 23 de Marzo de 1878), que es la que generalmente se cita y va á continuación.**

MINISTERIO DE HACIENDA.—Excmo. Sr.: Visto el expediente instruído á instancia de varios fabricantes de torcidos de seda de Barcelona pidiendo que se incluyan á la China y el Japón en el número de las naciones convenidas, á que se refiere la disposición 12 del Arancel de Aduanas, con el fin de poder introducir la seda cruda é hilada sin torcer, productos de aquellos países, con el menor derecho de la partida 141 de dicho Arancel;

Vistos los Tratados de Comercio entre España y la China y el Japón, celebrados respectivamente en 10 de Octubre de 1864 y 12 de Noviembre de 1868;

Considerando que por los artículos 21 y 50 del primero de dichos Tratados, y por el 23 del segundo, se establece el trato de la nación más favorecida en la China y el Japón para los productos, procedencias y comercio de España;

Y considerando que los indicados tratados están en la actualidad vigentes en los puntos concretos á que se refiere este expediente, según informe del Ministro de Estado;

Su Majestad el Rey (q. D. g.) se ha servido resolver:

1.° Que la China y el Japón se incluyan entre las naciones convenidas á que se refiere la disposición 12 del Arancel;

Y 2.° Que para disfrutar los productos chinos y japoneses de los beneficios de las naciones convenidas, deben venir acompañados de un certificado expresivo del número de bultos, su clase, marcas, numeración, peso bruto, clase genérica de las mercancías en ellos contenidas y la circunstancia de que son productos de la China ó del Japón, cuyos certificados deberán redactarse en castellano en los Consulados españoles, con intervención de los Cónsules y su V.° B.°.

De Real orden lo digo á V. E. para los efectos consiguientes.—Dios guarde á V. E. muchos años.—Madrid 28 de Febrero de 1878.—OROVIO.—Señor Director general de Aduanas.

LXIX – (309)

Alemania, Austria Hungría, Bélgica, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos, Portugal, Suecia y Noruega y Marruecos.

Accesión de Alemania á la Convención de 31 de Mayo de 1865 para el establecimiento de un *faro* en el *cabo Espartel*[a].

Firmada en **Tánger** *á 4 de Marzo de 1878.*

LXIX
1878
4 Marzo.
Marruecos.

Ce jourd'hui quatre Mars mil huit cent soixante et dix-huit, les Représentants des Puissances étrangères accrédités à la Cour de Sa Majesté le Sultan du Maroc;

Savoir:

M. *Théodore Weber,* Ministre résident de l'Empire d'Allemagne;

M. *Ernest Daluin,* Ministre résident de Belgique, Chargé des intérêts de Suéde et Noruège;

M. *Edouard Romea,* Envoyé extraordinaire et Ministre plenipotentiaire d'Espagne;

M. *Felix A. Mathews,* Consul général des Etats-Unis d'Amerique;

M. *de Vernouillet,* Envoyé extraordinaire et Ministre plenipotentiaire de France;

(Traducción del colector.)

Hoy cuatro de Marzo de mil ochocientos setenta y ocho, los representantes de las Potencias extranjeras acreditadas en la Corte de Su Majestad el Sultan de Marruecos;

A saber:

Sr. *Teodoro Weber,* Ministro residente del Imperio de Alemania;

Sr. *Ernesto Daluin,* Ministro residente de Bélgica, encargado de los negocios de Suecia y Noruega;

Sr. *Eduardo Romea,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de España;

Sr. *Félix A. Mathews,* Cónsul general de los Estados Unidos de América;

Sr. de *Vernouillet,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de Francia;

Martens, N. R. G., 2.ª, IX, 227.—Neumann-Plasson, X, 288.—Hertslett, XIV, 875.— *Tratatti* **VI, 258.—No publicado ni en la** *Gaceta* **ni en la** *Colección legislativa.*

(a) Núm. 219 (pág. 203 del tomo IV).

LXIX
1878
4 Marzo.
Marruecos.

Sir *John Hay Drummond Hay,* Ministre plenipotentiaire de la Grande Bretagne, Chargé des intérêts d'Autriche-Hongrie et des Pays-Bas;

M. *Etienne Scovasso,* Ministre résident d'Italie;

M. *José Daniel Colaço,* Chargé d'affaires de Portugal;

S'étants réunis chez *Sid Mohammed Bargasch,* Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté Cheriffienne à Tanger;

Le Ministre résident de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, par ordre de son Gouvernement, fait connaître à Sid Mohammed Bargasch, ainsi qu'à ses collègues, que l'Empire d'Allemagne, considérant que la marine imperiale et la flotte marchande allemandes profitent du Phare international, désire accéder à la Convention conclue le 31 Mai mil huit cent soixante-cinq entre Sa Majesté le Sultan du Maroc et Fez d'une part, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Son Excellence le Président de la République des Etats-Unis d'Amerique, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves et Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, d'autre part, et participer aux droits et aux charges qui en découlent.

Il ajoute que, la Diéte de la Empire Allemand ayant voté les fonds neccessaires à ce sujet pour l'année budgetâire 1877-78, la participation de l'Allemagne à la Convention datera du 1er Avril de l'année mil huit cent soixante dix-sept.

Sir *John Hay Drummond Hay,* Ministro plenipotenciario de la Gran Bretaña, encargado de los negocios de Austria-Hungría y de los Países Bajos;

Sr. *Esteban Scovasso,* Ministro residente de Italia;

Sr. *José Daniel Colaço,* encargado de negocios de Portugal;

Habiéndose reunido en casa *Sid Mohammed Vargas,* Ministro de Negocios extranjeros de Su Majestad Cherifiana en Tánger;

El Ministro residente de Su Majestad el Emperador de Alemania, siguiendo las órdenes de su Gobierno, ha hecho conocer á Sid Mohammed Vargas y á sus propios colegas, que el Imperio de Alemania, considerando que la Marina imperial y la flota mercante alemana se aprovechan del faro internacional, desea acceder á la Convención ajustada el 31 de Mayo de 1865 entre Su Majestad el Sultán de Marruecos y de Fez por una parte, y de otra Su Majestad el Emperador de Austria-Hungría y de Bohemia, Su Majestad el Rey de los Belgas, Su Majestad la Reina de España, Su Excelencia el Presidente de la República de los Estados Unidos de América, Su Majestad el Emperador de los Franceses, Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, Su Majestad el Rey de Italia, Su Majestad el Rey de los Países Bajos, Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarves y Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega, participando en los derechos y obligaciones que de la misma se deducen;

Añade, además, que habiendo votado la Dieta del Imperio Aleman los fondos necesarios á este fin correspondientes al año económico de 1877 á 78, participación de Alemania en la Convención principiará á contarse desde primero de Abril del año mil ochocientos setenta y siete.

Sid Mohammed Bargasch, ainsi que les représentants des autres Puissances signataires de la Convention, tous autorisés d'avance par leurs Gouvernements respectifs, déclarent accepter au nom de ceux-ci l'accession de l'Allemagne à la Convention du 31 mai 1865 et invitent le Représentant de l'Empire Allemand à siéger à l'avenir avec eux dans le Conseil international de surveillance et d'entretien du Phare du Cap Spartel, avec les mêmes droits et devoirs qu'eux mêmes.

En foi de quoi, le Ministre des affaires etrangères de Sa Majesté Chérifienne et les Représentants de Puissances précitées ont signé le present Procés-verbal, dressé en douze exemplaires identiques.

TH. WEBER.
ERNEST DALUIN.
EDOUARD ROMEA.
F. A. MATHEWS.
M. DE VERNOUILLET.
J. H. DRUMOND HAY
ETIENNE SCOVASSO.
JOSÉ DANIEL COLAÇO.

SID MOHAMMED BARGASCH.

Sid Mohammed Vargas, y con él los representantes de las otras Potencias signatarias de la Convención, autorizados todos previamente para ello á este objeto por sus respectivos Gobiernos, declaran que aceptan, en nombre de los mismos, la accesión de Alemania á la Convención de 31 de Mayo de 1865, é invitan al representante del Imperio alemán á acompañarles, en lo sucesivo, en la Junta internacional de inspección y mantenimiento del faro del cabo Espartel, con los mismos derechos y deberes que cualquiera de ellos.

En fe de lo cual, el Ministro de Negocios extrajeros de Su Majestad Cherifiana y los representantes de las Potencias precitadas, han firmado la presente acta extendida en doce ejemplares iguales.

T. WEBER.
ERNESTO DALUIN.
EDUARDO ROMEA.
F. A. MATHEWS.
M. DE VERNOUILLET.
J. H. DRUMMOND HAY.
ESTEBAN SCOVASSO.
JOSE DANIEL COLAÇO.

SID MOHAMMED VARGAS.

LXX – (310)

ALEMANIA

Tratado de *extradición.*

Firmado en **Berlin** *á 2 de Mayo de 1878.*

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, habiendo resuelto de común acuerdo celebrar un Tratado para la extradición recíproca de malhechores, han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Francisco Merry y Colom, *Conde de Benomar*, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la Real de Isabel la Católica, condecorado con la Orden de primera clase del Aguila Roja de Prusia, etc., su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia;

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, al Sr. *Bernhard Ernst von Bülow,* condecorado con la Orden de primera clase del Aguila Roja de Prusia, con la de

Nachdem Seine Majestät der König von Spanien und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen übereingekommen sind, einen Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher abzuschliessen, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke mit Vollmacht versehen, und zwar:

Seine Majestät der König von Spanien: D. Francisco Merry y Colom, *Grafen von Benomar*, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Grosskreuz der Königlich spanischen Orden Carls III und Isabella der Katholischen, Ritter des Königlich preussischen Rothen Adler-Ordens erster Klasse, etc., etc., etc.;

Seine Majestät der deutsche Kaiser, König von Preussen: den Herrn *Bernhard Ernst von Bülow,* Allerhöchstihren Staatssekretär des Auswärtigen Amts und Staatsmi-

CANJE DE RATIFICACIONES en Berlin en 25 de Junio de 1878.

Martens, N. R. G., 2.ª, IV, 449. (Los dos textos.)—*Colección legislativa,* CXX, 862 — *Gaceta de Madrid* de 23 de Noviembre de 1878.—*Reichgesetzblatt,* 1878, núm. 24 (página 213).

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

igual clase de la Corona con los colores de la cinta del Aguila Roja en esmalte, y con la de tercera clase de la misma Orden de la Corona con la cinta conmemorativa, Gran Comendador de la Orden de la Casa Real de Hohenzollern, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, etc., su Secretario de Estado en el Departamento de Negocios Extranjeros y Ministro de Estado; los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y halládolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Las Altas Partes contratantes se obligan por el presente Tratado á entregarse recíprocamente, en todos los casos que las cláusulas del mismo expresan, los individuos que por alguno de los hechos abajo enumerados, cometidos y punibles en el territorio de la Parte reclamante, han sido, como autores ó cómplices, condenados, acusados ó sometidos á un procedimiento criminal, y residan en el territorio de la otra Parte, á saber:

1.° Por homicidio, asesinato, envenenamiento, parricidio ó infanticidio.

2.° Por aborto voluntario.

3.° Por exposición de un niño menor de siete años, ó su abandono premeditado en estado tal que le prive de todo recurso.

nister, Ritter des preussischen Rothen Adler-Ordens erster classe, des Kronen-Ordens erster classe mit dem Emaille-Bande des Rothen Adler-Ordens und der dritten classe des Kronen-Ordens am Erinnerungsbande, Gross Komthur des Königlichen Haus-Ordens von Hohenzollern, Grosskreuz des Königlich spanischen Ordens Carls III, etc., etc, etc., welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind;

Artikel I. Die hohen vertragenden Theile verpflichten sich durch gegenwärtigen Vertrag sich einander in allen nach den Bestimmungen desselben zulässigen Fällen diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einer der nachstehend aufgezählten strafbaren, im Gebiete des ersuchenden Staates begangenen und daselbst strafbaren Handlungen, sei es als Thäter oder Theilnehmer verurtheilt oder in Anklagestand versetzt oder zur gerichtlichen Untersuchung gezogen worden sind und im Gebiete des anderen Theils sich aufhalten, nämlich;

1. Wegen Todtschlags, Mordes, Giftmordes, Elternmordes und Kindesmordes.

2. Wegen vorsätzlicher Abtreibung der Leibesfrucht.

3. Wegen Aussetzung eines Kindes unter sieben Jahren oder vorsätzlicher Verlassung eines solchen in hülloser Lage.

4.° Por robo, ocultación, sustracción, supresión, sustitución ó suposición de un niño.

5.° Por rapto ó robo de una persona menor de edad.

6.° Por la privación voluntaria é ilegal de la libertad individual de una persona, cometida por un particular.

7.° Por atentado contra la inviolabilidad del domicilio, cometido por un particular y penado por la legislación de ambas Partes.

8.° Por amenaza de causar un mal que constituya delito grave.

9.° Por formar una asociación ilegal con el propósito de atentar contra las personas ó contra la propiedad.

10. Por bigamia.

11. Por violación.

12. Por atentados contra el pudor con violencia ó amenazas en los casos penados por la legislación de ambos Países.

13. Por atentados contra el pudor con ó sin violencia ó amenazas contra jóvenes de uno ú otro sexo, de menos de doce ó de catorce años *(a)*, según que tengan aplicación al caso que se persigue, las disposiciones penales que rigen en el territorio de una ú otra de las Partes contratantes, y por inducir á los mismos á la ejecución ó consentimiento de actos deshonestos.

(a) *Gaceta*, 14 ó de 12 años.

4. Wegen Raubes, Verheimlichung, Entführung, Unterdrückung, Verwechselung oder Unterschiebung eines Kindes.

5. Wegen Entführung einer minderjährigen Person.

6. Wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Beraubung der persönlichen Freiheit eines Menschen, insofern sich eine Privatperson derselben schuldig macht.

7. Wegen Eindringens in eine fremde Wohnung, insofern sich eine Privatperson derselben schuldig macht und die Handlung nach der Gesetzgebung beider Theile strafbar ist.

8. Wegen Bedrohung mit Begehung eines Verbrechens.

9. Wegen unbefugter Bildung einer Bande, in der Absicht, Personen oder Eigenthum anzugreifen.

10. Wegen mehrfacher Ehe.

11. Wegen Nothzucht.

12. Wegen Vornahme unzüchtiger Handlungen mit Gewalt oder unter Drohungen in den von der Gesetzgebung beider Theile mit Strafe bedrohten Fällen.

13. Wegen Vornahme unzüchtiger Handlungen mit oder ohne Gewalt oder Drohungen an einer Person des einen oder anderen Geschlechts unter zwölf oder unter vierzehn Jahren, je nachdem auf die verfolgte That die in dem Gebiete des einen oder des anderen der vertragenden Theile geltenden strafgesetzlichen Bestimmungen Anwendung finden, sowie wegen Verleitung solcher Personen zur Verübung oder Duldung unzüchtiger Handlungen.

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

14. Por excitación habitual á la mala vida en personas de menor edad de uno y otro sexo.

15. Por golpes, heridas ó malos tratos voluntarios á una persona, cuyas consecuencias produzcan una enfermedad, al parecer, incurable, la inutilidad perpetua para el trabajo, la pérdida del uso completo de un miembro ú órgano, una mutilación grave ó la muerte sin intención de causarla.

16. Por robo y hurto.

17. Por despojo, abuso de confianza y exacción con violencia ó amenazas, en los casos en que estos actos sean punibles conforme á la legislación de ambas Partes contratantes.

18. Por estafa ó engaño en los casos considerados como crímenes ó delitos por la legislación de ambas Partes contratantes.

19. Por bancarrota fraudulenta y daño fraudulento á la masa del capital de la quiebra.

*20. Por perjurio.

21. Por falso testimonio y declaración falsa de un perito ó de un intérprete, en los casos que estos hechos sean castigados por la legislación de ambos Países.

22. Por soborno de testigos, peritos ó intérpretes.

23. Por falsificación de documentos ó de despachos telegráficos cometida con intención de fraude ó de perjudicar á otro, y por el uso á sabiendas de documentos y despachos telegrá-

14. Wegen gewohnheitsmässiger Kuppelei mit minderjährigen Personen des einen oder anderen Geschlechts.

15. Wegen vorsätzlicher Misshandlung oder Verletzung eines Menschen, welche eine voraussichtlich unheilbare Krankheit oder dauernde Arbeitsunfähigkeit oder den Verlust des unumschränkten Gebrauchs eines Organs, eine schwere Verstümmelung oder den Tod, ohne den Vorsatz zu tödten, zur Folge gehabt hat.

16. Wegen Raubes und Diebstahls.

17. Wegen Unterschlagung, Untreue und Erpressung in den Fällen, in welchen diese Handlungen von der Gesetzgebung beider vertragenden Theile mit Strafe bedroht sind.

18. Wegen Betruges in denjenigen Fällen in welchen derselbe nach der Gesetzgebung beider Theile als Verbrechen oder Vergehen strafbar ist.

19. Wegen betrüglichen Bankerutts und betrüglicher Benachtheiligung einer Konkursmasse.

20. Wegen Meineides.

21. Wegen falschen Zeugnisses und wegen falschen Gutachtens eines Sachverständigen oder Dolmetschers, in den Fällen in welchen diese Handlungen von der Gesetzgebung beider Theile mit Strafe bedroht sind.

22. Wegen Verleitung eines Zeugen, Sachverständigen oder Dolmetschers zum Meineide.

23. Wegen Fälschung von Urkunden oder telegraphischen Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht jemandem zu schaden, sowie wegen wissentlichen Gebrauchs fal-

ficos falsos con intención de fraude ó de perjudicar á otro.

24. Por deterioro, destrucción ó supresión voluntaria é ilegal de un documento público ó privado, cometidos con intención de perjudicar á otro.

25. Por falsificación de troqueles ó punzones, timbres, marcas ó sellos con el objeto de emplearlos como legítimos, y por el uso á sabiendas de troqueles ó punzones, timbres, marcas ó sellos falsificados.

26. Por moneda falsa, comprendiendo la falsificación ó alteración del valor de las monedas y del papel-moneda, y por expender y poner en circulación á sabiendas moneda ó papel-moneda falsificados ó alterados.

27. Por imitación y falsificación de billetes de Banco ó de títulos de la Deuda ú otros valores emitidos por el Estado ó por Corporaciones, Sociedades ó particulares, con la autorización del Estado, y por expender y poner en circulación tales billetes de Banco, títulos de la Deuda ú otros valores imitados ó falsificados.

28. Por incendio voluntario.

29. Por malversación de caudales y exacción ilegal cometidas por funcionarios públicos.

30. Por soborno de funcionarios pú-

cher oder gefälschter Urkunden und telegraphischer Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht jemandem zu schaden.

24. Wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Beschädigung, Vernichtung oder Unterdrückung einer öffentlichen oder Privaturkunde, begangen in der Absicht einem anderem zu schaden.

25. Wegen Fälschung oder Verfälschung von Stempeln, Stempelzeichen, Marken oder Siegeln in der Absicht sie als echte zu verwenden und wegen wissentlichen Gebrauchs falscher oder gefälschter Stempel, Stempelzeichen, Marken oder Siegel.

26. Wegen Falschmünzerei nämlich wegen Nachmachens und Veränderns von Metall- und Papiergeld, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Inumlaufsetzens von nachgemachtem oder verfälschtem Metall- oder Papiergeld.

27. Wegen Nachmachens und Verfälschens von Bankbillets und andern von Staate oder unter Autorität des Staats, von Korporationen, Gesellschaften oder Privatpersonen ausgegebenen Schuldverschreibungen und sonstigen Werthpapieren, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Inumlaufsetzens solcher nachgemachten oder gefälschten Bankbillets, Schuldverschreibungen und anderer Werthpapiere.

28. Wegen vorsätzlicher Brandstiftung.

29. Wegen Unterschlagung und Erpressung seitens öffentlicher Beamten.

30. Wegen Bestechung öffentlicher

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

blicos para que falten á los deberes de su cargo.

31. Por los siguientes delitos cometidos por los Capitanes ó tripulaciones de buques de alto bordo:

a) Destrucción voluntaria ó ilegal de un buque.

b) Encallamiento voluntario de un buque.

c) Resistencia con vias de hecho contra el Capitán de un buque, si tal resistencia se efectúa por varios tripulantes después de haberse concertado con este objeto.

32. Por destrucción ilegal y voluntaria, total ó parcial, de ferrocarriles, máquinas de vapor ó aparatos telegráficos; por poner voluntariamente obstáculo á la circulación de los trenes colocando cualquier objeto en la vía férrea; por levantar los carriles ó las traviesas arrancando agujas, clavos ó tornillos, y por emplear cualquier otro medio para detener un tren y hacerle descarrilar.

33. Por destrucción ó deterioro voluntario é ilegal de sepulcros, monumentos públicos ú objetos artísticos expuestos en lugares públicos, de obras y edificios, de víveres, mercancías ú otras propiedades muebles, de cosechas, plantas de toda especie, árboles é ingertos, de aperos de labranza, de animales domésticos ú otros, en los casos en que estos hechos sean punibles como crímenes ó delitos en la legislación de ambos Países contratantes.

Beamten zum Zweck einer Verletzung ihrer Amtspflicht.

31. Wegen folgenden strafbarer Handlungen der Schiffsführer und Schiffsmannschaften auf Seeschiffen;

a. Vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung eines Schiffes.

b. Vorsätzliche bewirkte Strandung eines Schiffes.

c. Widerstand mit Thätlichkeiten gegen den Schiffsführer, wenn dieser Widerstand von mehreren Schiffsleuten auf Verabredung gemeinschaftlich geleistet ist.

32. Wegen vorsätzlicher und rechtswidriger gänzlicher oder theilweiser Zerstörung von Eisenbahnen, Dampfmaschinen oder Telegraphenanstalten; wegen vorsätzlicher Störung eines Eisenbahnzuges auf der Fahrbahn durch Aufstellen, Hinlegen oder Hinwerfen von Gegenständen, durch Verrückung von Schienen oder ihrer Unterlagen, durch Wegnahme von Weichen oder Bolzen oder durch Bereitung von Hindernissen anderer Art, welche dazu geeignet sind, den Zug aufzuhalten oder aus den Schienen zu bringen.

33. Wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Zerstörung oder Beschädigung von Gräbern, öffentlichen Denkmälern oder öffentlich ausgestellten Kunstgegenständen, von baulichen Anlagen, Lebensmitteln, Waaren oder andern beweglichen Sachen, von Feldfrüchten, Pflanzen aller Art, Bäumen oder Pfropfeisern, von landwirtschaftlichen Geräthschaften, von Haus- oder anderen Thieren; in denjenigen Fällen, in welchen diese Handlungen nach der

34. Por la ocultación de objetos adquiridos por uno de los delitos que en este Tratado se enumeran, siempre que este acto sea punible por las leyes de ambos Estados.

Aunque el crimen ó delito que motiva la demanda de extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte reclamante, se podrá acceder á dicha demanda si las leyes del Estado á quien se dirige autorizan el castigo de tal crimen ó delito cometido fuera de su territorio.

Art. II. También podrá tener lugar la extradición por la tentativa de los hechos enumerados en el art. I, si tal tentativa es punible por las leyes de ambas Partes contratantes.

Art. III. Ningún español será entregado por el Gobierno español á ninguno de los Gobiernos del Imperio alemán, ni éstos entregarán ningún alemán al Gobierno español.

Cuando el individuo cuya extradición se reclama no sea español ni alemán, el Gobierno que debe concederla podrá notificar la demanda que

Gesetzgebung beider vertragenden Theile als Verbrechen oder Vergehen strafbar sind.

34. Wegen Verhehlung von Sachen, welche durch eines der im gegenwärtigen Vertrage vorgesehenen Verbrechen oder Vergehen erlangt worden sind, wofern diese Handlung nach der Gesetzgebung der beiden vertragschliessenden Theile strafbar ist.

Es kann indessen, wenn das Verbrechen oder Vergehen, wegen dessen ein Antrag auf Auslieferung gestellt wird, ausserhalb des Gebietes des ersuchenden Theils begangen worden, ist, diesem Antrage alsdann stattgegeben werden wenn nach der Gesetzgebung des ersuchenden Staates wegen derselben, ausserhalb seines Gebietes begangenen Handlungen eine gerichtliche Verfolgung statthaft ist.

Art. II. Die Auslieferung kann auch wegen Versuches einer der in Artikel I aufgeführten strafbaren Handlungen stattfinden, wenn der Versuch derselben nach der Gesetzgebung der beiden vertragenden Theile mit Strafe bedroht ist.

Art. III. Kein Spanier wird von Seiten der Spanischen Regierung an eine der Regierungen des deutschen Reichs und von Seiten dieser kein Deutscher an die Spanische Regierung ausgeliefert werden.

Ist die reklamirte Person weder ein Spanier noch ein Deutscher, so kann der Staat, an welchen der Auslieferungsantrag gerichtet wird, von

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

le ha sido dirigida al del país á que pertenezca el individuo reclamado; y si este Gobierno pidiese la entrega del acusado para que lo juzguen sus Tribunales, el Gobierno á quien se haya dirigido la demanda de extradición podrá, á su arbitrio, entregarlo á uno ó á otro de dichos Gobiernos.

dem gestellten Antrage diejenige Regierung welcher der Verfolgte angehört, in Kenntniss setzen, und wenn diese Regierung ihrerseits den Angeschuldigten beansprucht, um ihn vor ihre Gerichte zu stellen, so kann diejenige Regierung, an welche der Auslieferungsantrag gerichtet ist, den Angeschuldigten nach ihrer Wahl der einen oder der anderen Regierung ausliefern.

Art. IV. No tendrá lugar la extradición si el individuo reclamado por el Gobierno español ha sido perseguido ó encausado y absuelto, ó se halla aún procesado, ó ha sido ya castigado en alguno de los Estados del Imperio alemán, ó si el individuo reclamado por un Gobierno del Imperio alemán ha sido perseguido ó encausado y absuelto, ó está aún procesado, ó ha sido ya castigado en España por el mismo hecho criminal que sirve de motivo á la demanda de extradición.

Si la persona reclamada por el Gobierno español se halla encausada en uno de los Estados del Imperio alemán, ó, viceversa, si la persona reclamada por uno de los Gobiernos del Imperio alemán se halla encausada en España por otro crimen ó delito, se suspenderá la extradición hasta que se termine la causa y haya sufrido el delincuente la pena que se le imponga.

Art. IV. Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn die seitens der Spanischen Regierung reklamirte Person in einem der Staaten des deutschen Reichs, die von einer Regierung des deutchen Reichs reklamirte Person in Spanien wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in Untersuchung gewesen und ausser Verfolgung gesetzt worden, oder sich noch in Untersuchung befindet oder bereits bestraft worden ist.

Wenn die seitens der Spanischen Regierung reklamirte Person in einem der Staaten des deutschen Reichs, oder wenn die von einer Regierung des deutschen Reichs reklamirte Person in Spanien wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung dieser Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie erkannten Strafe aufgeschoben werden.

Art. V. La extradición no se suspenderá porque impida el cumplimiento de obligaciones que el indivi-

Art. V. Wenn eine reklami e Person Verbindlichkeiten gegen l i-vatpersonen eingegangen ist, an

duo reclamado haya contraido con particulares, los cuales podrán hacer valer sus derechos ante las Autoridades competentes.

ren Erfüllung sie durch die Auslieferung verhindert wird, so soll dieselbe dennoch ausgeliefert werden und es bleibt dem dadurch beeinträchtigten Theile überlassen, seine Rechte vor der zuständigen Behörde geltend zu machen.

Art. VI. No son aplicables las disposiciones de este Tratado á los que hayan cometido algún crimen ó delito político. La persona entregada por uno de los crímenes ó delitos comunes enumerados en los artículos I y II no podrá, por consiguiente, de ningún modo ser encausada ni castigada en el país al cual se concede su entrega por un crimen ó delito político cometido antes de la extradición, ni por un acto que tenga relación con dicho crimen ó delito político, ni tampoco por un crimen ó delito que no se halle previsto por el presente Tratado, á menos que después de haber sido castigada ó definitivamente absuelta del crimen ó delito que motivó la extradición, permaneciese en el país durante tres meses, ó, ausentándose, regresase á él.

Art. VI. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden auf solche Personen, die sich irgend eines politischen Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht haben keine Anwendung. Die Person, welche wegen eines der in art. I und II aufgeführten gemeinen Verbrechen oder Vergehen ausgeliefert worden ist, darf demgemäss in demjenigen Staate, an welchen die Auslieferung erfolgt ist, in keinem Fall wegen eines von ihr vor der Auslieferung verübten politischen Verbrechens oder Vergehens, noch wegen einer Handlung, welche mit einem solchen politischen Verbrechen oder Vergehen im Zusammenhang steht, noch wegen eines Verbrechens oder Vergehens, welches in dem gegenwärtigen Vertrage nicht vorgesehen ist, zur Untersuchung gezogen und bestraft werden, es sei denn, dass dieselbe, nachdem sie wegen des Verbrechens oder Vergehens, welches zur Auslieferung Anlass gegeben hat, bestraft oder endgültig freigesprochen ist, während dreier Monate im Lande bleibt oder nach Verlassen desselben wieder in dasselbe zurückkehrt.

No se considerará como delito político ni como hecho conexo con tal delito el atentado contra el Soberano

Der Angriff gegen das Oberhaupt einer fremden Regierung oder gegen Mitglieder seiner Familie soll weder

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

ó Jefe de un Estado extranjero ó contra los miembros de su familia, cuando tal atentado tenga el carácter de homicidio, asesinato ó envenenamiento.

als politisches Vergehen, noch als mit einem solchen in Zusammenhang stehend angesehen werden, wenn dieser Angriff den Thatbestand des Todtschlags, Mordes oder Giftmordes bildet.

Art. VII. La extradición no podrá concederse si hubiese prescrito el delito ó la pena según las leyes del País en que se encuentre el individuo reclamado cuando se pida su extradición.

Art. VII. Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn nach den Gesetzen desjenigen Staates, in welchem der Verfolgte zur Zeit, wo die Auslieferung beantragt wird, sich aufhält, Verjährung der strafgerichtlichen Verfolgung oder der erkannten Strafe eingetreten ist.

Art. VIII. La extradición de las personas acusadas de los crímenes ó delitos enumerados en los artículos I y II, se concederá en virtud de sentencia condenatoria ó del auto cabeza de proceso ó de elevación á plenario, ó del mandamiento de prisión, ó de cualquier otro auto ó providencia que tenga la misma fuerza que estos documentos, é indique igualmente la naturaleza y gravedad de los hechos, así como la disposición penal que les sea aplicable. Estos documentos se remitirán originales ó en copia legalizada, en la forma prescrita por las leyes del Estado que solicita la extradición.

Art. VIII. Die Auslieferung eines der in art. I und II aufgeführten strafbaren Handlungen Beschuldigten soll bewilligt werden auf Grund eines verurtheilenden Erkenntnisses oder auf Grund eines förmlichen Beschlusses des zuständigen Gerichts auf Versetzung in den Anklagestand oder Eröffnung des Hauptverfahrens oder auch auf Grund eines Haftbefehls oder eines andern von der zuständigen Behörde erlassenen Documentes, welches die gleiche Geltung hat und worin der Thatbestand, sowie die darauf anwendbare strafgesetzliche Bestimmung genau angegeben ist, insofern diese Schriftstücke in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift und zwar in denjenigen Formen beigebracht sind, welche die Gesetzgebung des die Auslieferung begehrenden Staates vorschreibt

Las demandas de extradición se dirigirán siempre por la vía diplomática; pero la correspondencia y las negociaciones podrán seguirse, se-

Die Anträge auf Auslieferung [illegible] folgen im diplomatischen Wege. D[illegible] Schriftwechsel und die Verhandl[illegible] gen können jedoch je nach den Un[illegible]

gún las circunstancias de cada caso, entre el Gobierno español y el Gobierno del Estado del Imperio alemán interesado en la extradición.

tänden des einzelnen Falles unmittelbar zwischen der Spanischen Regierung und der bei der Auslieferung betheiligten Regierung des deutschen Reiches stattfinden.

Art. IX. En casos urgentes el individuo perseguido en virtud de uno de los crímenes ó delitos enumerados en los artículos I y II, podrá ser detenido preventivamente en vista de una comunicación oficial de la Autoridad competente del Estado que reclama la extradición.

La persona detenida en tales circunstancias será puesta en libertad si en el término de dos meses, contados desde el día de su prisión, no se presentase la demanda de extradición conforme al art. VIII del presente Tratado.

Art. IX. Der wegen einer der in artikel I und II aufgezählten strafbaren Handlungen Verfolgte darf in dringenden Fällen auf Grund einer amtlichen Mittheilung der zuständigen Behörde des die Auslieferung betreibenden Staates vorläufig festgenommen werden.

In diesem Falle wird der vorläufig Festgenommene wieder auf freien Fuss gesetzt werden, wenn nicht binnen zweier Monate nach seiner Verhaftung der Auslieferungsantrag gemäss dem art. VIII des gegenwärtigen Vertrages gestellt worden ist.

Art. X. Todos los objetos que en el momento de la detención se hallen en poder de la persona que haya de ser entregada y sean cogidos, serán remitidos al Gobierno que solicite su extradición, previa orden al efecto de las Autoridades del Estado en que se ha refugiado. Se remitirán en este caso, no sólo los objetos que hayan sido robados ó sustraídos, sino todos aquellos que puedan servir de prueba del crimen ó delito que se le impute.

Se reservan, sin embargo, los derechos de terceras personas á los mencionados objetos, y sin gasto alguno les serán devueltos después que el proceso termine.

Art. X. Alle in Beschlag genommenen Gegenständen, welche sich zur Zeit der Festnahme im Besitze des Auszuliefernden befinden, sollen, wenn die zuständige Behörde des um die Auslieferung ersuchten Staates die Ausantwortung derselben angeordnet hat, dem ersuchenden Staate mit übergeben werden, und es soll sich diese Ueberlieferung nicht blos auf entfremdeten Gegenständen, sondern auf alles erstrecken, was zum Beweise der strafbaren Handlung dienen könnte.

Jedoch werden die Rechte dritter Personen an den oben erwähnten Gegenständen vorbehalten und es sollen ihnen dieselben nach dem Schlusse des gerichtlichen Verfah-

LXX
1878
Mayo.
Alemania.

Art. XI. Queda formalmente estipulado que el tránsito por el territorio de una de las Partes contratantes de un individuo que ha de ser entregado á la otra, se concederá por la simple presentación del original ó de copia certificada de uno de los documentos judiciales expresados en el art. VIII del presente Tratado, siempre que el hecho criminal por el que se ha pedido la extradición se halle comprendido en el presente Tratado y no le alcancen las disposiciones de los artículos VI y VII del mismo.

Art. XII. Las Partes contratantes renuncian á toda reclamación de gastos ocasionados por el arresto y manutención del individuo cuya extradición se ha de llevar á efecto, ó por su conducción hasta la frontera. Las dos Partes contratantes consienten en pagar todos estos gastos.

Art. XIII. Cuando para la mejor instrucción de una causa criminal por hechos que no pueden calificarse de crimen ó de delito político, cualquiera de las dos Partes contratantes juzgue necesario oir las declaraciones de testigos que se hallan en el territorio de la otra Parte, ó la ejecución de cualquiera otra diligencia, se expedirá al efecto un exhorto, que será transmitido por la vía diplomática y se cumplimentará con arreglo á las leyes del País donde los testi-

rens kostenfrei zurückgegeben werden.

Art. XI. Die vertragenden Theile gestatten ausdrücklich die Auslieferung mittelst Durchführung Auszuliefernder durch ihr Landesgebiet auf Grund einfacher Beibringung eines der im art. VIII dieses Vertrages näher bezeichneten gerichtlichen Dokumente, in Urschrift, oder beglaubigter Abschrift, vorausgesetzt, dass die strafbare Handlung, wegen welcher die Auslieferung beantragt wird, in dem gegenwärtigen Vertrage inbegriffen ist und nicht unter die Bestimmungen der vorangehenden artikel VI und VII fällt.

Art. XII. Die vertragenden Theile verzichten darauf, die Erstattung derjenigen Kosten zu verlangen welche ihnen aus der Festnahme und dem Unterhalte des Auszuliefernden und seinem Transporte bis zur Grenze erwachsen, willigen vielmehr gegenseitig darin, diese Kosten selbst zu tragen.

Art. XIII. Wenn in einem Strafverfahren wegen Handlungen, welche nicht zu den politischen Verbrechen und Vergehen gehören, einer der vertragenden Theile die Vernehmung von Zeugen, welche sich im Gebiete des andern Theils aufhalten, oder irgend eine andere Untersuchungshandlung für nothwend erachten sollte, so wird ein entspr chendes Ersuchschreiben auf dipl matischem Wege mitgetheilt u demselben nach Massgabe der G

gos hayan de declarar ó deba practicarse la diligencia. Podrá negarse el cumplimiento del exhorto cuando éste tenga por objeto un acto que no esté penado por las leyes del País á quien se dirige, ó cuando se trata de delitos puramente fiscales.

setzgebung des Landes, wo der Zeuge vernommen oder der Akt vorgenommen werden soll, Folge gegeben werden. Die Ausführung des Antrages kann verweigert werden, wenn die Untersuchung eine Handlung zum Gegenstand hat, welche nach den Gesetzen des Staates, an welchen das Ersuchschreiben gerichtet ist, nicht strafbar ist, oder wenn es sich um rein fiskalische Vergehen handelt.

Las Partes contratantes renuncian á toda reclamación que tenga por objeto el abono de los gastos que produzca el cumplimiento del exhorto, á no ser que se trate de diligencias de peritos en materia criminal, comercial ó médico-legal y comprendan varias dietas.

Die vertragenden Theile verzichten gegenseitig auf alle Ersatzansprüche wegen der aus der Ausführung der Requisition entspringenden Kosten, sofern es sich nicht um Gutachten in Straf-oder Handelssachen oder Sachen der gerichtlichen Medizin handelt, welche mehrere Termine erfordern.

Art. XIV. Si en una causa criminal no política fuese necesaria la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del País donde dicho testigo resida le invitará á que acuda al llamamiento que se le dirija. Si el testigo consiente, se le abonarán los gastos de estancia y de viaje desde el punto de su residencia, conforme á las tarifas y reglamentos vigentes en el País en que deba prestar declaración. Las Autoridades del punto de su residencia podrán, á petición suya, adelantarle el todo ó parte de los gastos de viaje, que deberá reintegrar en seguida el Gobierno interesado en la declaración de dicho testigo.

Art. XIV. Wenn in einer Strafsache, welche nichtpolitische Verbrechen oder Vergehen zum Gegenstand hat, das persönliche Erscheinen eines Zeugen nothwendig ist, so wird die Regierung des Landes, in welchem der Zeuge sich aufhält, ihn auffordern, der an ihn ergehenden Ladung Folge zu leisten. In diesem Falle werden ihm die Kosten der Reise, welche von seinem derzeitigen Aufenthaltsorte zu berechnen sind, sowie die Kosten des Aufenthaltes nach den Tarifsätzen und den Reglements des Landes bewilligt, wo die Vernehmung stattfinden soll; auch kann dem Zeugen auf seinen Antrag durch die Behörden seines Wohnorts der Gesammtbetrag oder ein Theil der Reisekosten vorges-

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

El testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que á consecuencia de la citación que reciba en el País de su residencia comparezca voluntariamente ante los Jueces del otro País, no podrá ser allí perseguido ni detenido por hechos ó sentencias anteriores, ni con pretexto de complicidad en los hechos que motivan la causa en que figura como testigo.

Art. XV. Cuando en una causa criminal por hechos no considerados como crímenes ó delitos políticos se juzgue necesaria ó útil la presentación de comprobantes, pruebas escritas ú otros documentos que se hallen en poder de las Autoridades del otro País, se dirigirá al efecto una demanda por la vía diplomática, y se le dará curso, á menos que á ello no se opongan consideraciones especiales, pero siempre con la condición de devolver estos comprobantes y documentos.

Las Partes contratantes renuncian al reembolso de los gastos á que den lugar la entrega y envío de estos comprobantes y documentos hasta la frontera.

chossen werden; diese Kosten werden demnächst von der bei der Vernehmung interessirten Regierung zurückerstattet.

In keinem Falle darf ein Zeuge, welcher in Folge der in dem einen Lande an ihn ergangenen Vorladung freiwillig vor den Richtern des anderen Landes erscheint, daselbst wegen früherer strafbarer Handlungen oder Verurtheilungen oder unter dem Vorwande der Mitschuld an den Handlungen, welche den Gegenstand der Untersuchung in welcher er als Zeuge erscheinen soll, bilden, zur Untersuchung gezogen oder in Haft genommen werden. Hierbei kommt es auf die Staatsangehörigkeit des Zeugen nicht an.

Art. XV. Wenn in einer Strafsache, welche nichtpolitische Verbrechen oder Vergehen zum Gegenstand hat, die Mittheilung von Beweisstücken oder von Urkunden, die in den Händen der Behörden des anderen Landes sind, für nothwendig oder nützlich erachtet wird, so soll deshalb das Ersuchen auf diplomatischem Wege gestellt und demselben, wenn nicht besondere Bedenken entgegenstehen, stattgegeben werden, dies jedoch nur unter der Bedingung, dass die Beweisstücke und Urkunden zurückgesandt werden.

Die vertragenden Theile verzichten gegenseitig auf Ersatz der Kosten, welche aus der Ausantwortung und Rücksendung der Beweisstücke und Urkunden bis zur Grenze entstehen.

Art. XVI. Las Partes contratantes se obligan á notificarse recíprocamente todas las sentencias que por crímenes ó delitos de cualquiera especie pronuncien los Tribunales de un País contra los súbditos del otro. Se hará esta notificación por la vía diplomática, remitiendo íntegra ó en extracto la sentencia definitiva al Gobierno del Estado á que pertenezca la persona sentenciada.

Art. XVI. Die vertragenden Theile machen sich verbindlich, sich gegenseitig die Straferkenntnisse wegen Verbrechen und Vergehen jeder Art mitzutheilen, welche von der Gerichten des einen Landes gegen Angehörige des anderen Landes ergehen. Diese Mittheilung wird auf diplomatischem Wege erfolgen und zwar durch vollständige oder auszugsweise Uebersendung des ergangenen und rechtskräftig gewordenen Urtheils an die Regierung desjenigen Staates, welchem der Verurtheilte angehört.

Art. XVII. Todas las disposiciones del presente Tratado serán aplicables á las Posesiones españolas de Ultramar; en la inteligencia de que, en el caso previsto en el último párrafo del art. IX, el plazo será de tres meses en vez de dos.

Art. XVII. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen für die auswärtigen Besitzungen Spaniens mit der Massgabe Anwendung finden, dass für dieselben die im letzten Absatz des art. IX vorgesehene Frist statt zwei, drei Monate beträgt.

Art. XVIII. El presente Tratado empezará á regir diez días después de su publicación en la forma prescrita por la legislación de las dos Partes contratantes, y desde entonces se considerarán derogados los Tratados de extradición de malhechores anteriormente celebrados entre España y los Estados del Imperio alemán.

Cada una de las Partes contratantes podrá denunciar el presente Tratado, pero seguirá en vigor seis meses después de la fecha de la denuncia.

Será ratificado, y las ratificaciones

Art. XVIII. Der gegenwärtige Vertrag soll zehn Tage nach seiner in Gemässheit der durch die Gesetzgebung der vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung in Kraft treten. Von diesem Zeitpunkte ab verlieren die früher zwischen Spanien und Staaten des deutschen Reichs abgeschlossenen Auslieferungsverträge ihre Gultigkeit.

Der gegenwärtige Vertrag kann von jedem der beiden vertragenden Theile aufgekundigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Aufkündigung noch sechs Monate lang in kraft.

Derselbe wird ratifizirt und die Ra-

LXX
1878
2 Mayo.
Alemania.

se canjearán en Berlín con la posible brevedad.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Hecho por duplicado en Berlín á dos de Mayo de 1878.

(L. S.)—EL CONDE DE BENOMAR.

tifikationen werden binnen möglichst kurzer Frist in Berlin ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Petschafte versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift zu Berlin, den zweiten Mai 1878.

(L. S.)—VON BÜLOW.

LXXI – (311)

BÉLGICA

Tratado de *comercio* y *navegación.*

Firmado en **Madrid** *á 4 de Mayo de 1878.*

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de los Belgas, deseando introducir ciertas modificaciones en el Tratado de comercio y navegación entre España y Bélgica, firmado el 12 de Febrero de 1870 *(a)*, y en el Convenio comercial de 5 de Junio de 1875 *(b)*, han resuelto concluir á este efecto un nuevo Tratado, y han nombrado por sus Plenipotenciarios respectivos:

Su Majestad el Rey de España al Excmo. Sr. D. *Manuel Silvela y Delevielleuze*, Gran Cruz de la Real y distinguida Orden española de Carlos III, de la de Leopoldo de Bélgica, de la Legión de Honor de Francia, de Leopoldo de Austria, del Águila Roja de Prusia, de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, de San Olaf de Noruega, del León de Zaehringuen de Baden, de San Carlos de Mónaco, del Nishan Iftijar de Túnez, y de la Orden Real de Cambodja, Gentil-Hombre de Cámara de Su Majestad con

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté le Roi des Belges, désirant introduire certaines modifications dans le Traité de Commerce et de Navegation entre l'Espagne et la Belgique signé le 12 Fevrier 1870 *(a)* et dans la Convention commerciale du 5 Juin de 1875 *(b)* ont resolu de conclure à cet effet un nouveau Traité et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté le Roi d'Espagne Son Excellence D. *Manuel Silvela Delevielleuze*, Grand Croix de l'Ordre Royal et distingué espagnol de Charles III, de celui de Léopold de Belgique, de la Légion d'Honneur de France, de Léopold d'Autriche, de l'Aigle Rouge de Prusse, de Notre-Dame de la Conception de Villaviçosa de Portugal, de Saint Olaf de Norvège, du Lion de Zaehringen de Bade, de Saint Charles de Monaco, du Nishan Iftijar de Tunis et de l'Ordre Royal du Cambodje, Chambellan de Sa Majesté en exercice, Membre de l'Academie Ro-

CANJE DE RATIFICACIONES en Madrid el 28 de Julio de 1878, autorizadas en España por ley de 21 y en Bélgica por otra del 25 del mismo mes.

(a) Núm. VII (pág. 51 del tomo VI).
(b) Núm. XXXIX (pág. 69 de este tomo).

Martens, N. R. G., 2.ª, IV, 709.—Lanckmann, 266.—*Colección legislativa*, CXXI, 118.—*Gaceta de Madrid* de 26 de Julio de 1878.—*Moniteur belge* del 29 de Julio de 1878.—La nota aneja no publicada en España.

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

ejercicio, Individuo de la Real Academia Española, Senador del Reino y su Ministro de Estado, etc., etc.;

y Su Majestad el Rey de los Belgas al Excmo. Sr. D. *Eduardo Anspach*, Oficial de Su Orden de Leopoldo, Gran Cruz de las Órdenes de la Rosa del Brasil, de Francisco José de Austria y de Cristo de Portugal; condecorado con la de segunda clase de la Orden del León y del Sol de Persia, con la de tercera clase de la Orden del Medjidié de Turquía, Comendador de las Ordenes de San Olaf de Noruega y de la Estrella Polar de Suecia; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Católica, etc., etc.;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Habrá plena y entera libertad de comercio y de navegación entre los Estados de las dos Altas Partes contratantes.

Los españoles en Bélgica y los belgas en España, bien se establezcan ó residan temporalmente, gozarán, respecto al ejercicio del comercio y de las industrias, de los mismos derechos, y no estarán sujetos á ningún impuesto diferente ó más elevado que los propios nacionales. Gozarán recíprocamente además, en cuanto á sus personas y á sus bienes, del trato de la Nación más favorecida.

Igual trato se garantiza á los belgas en las provincias españolas de Ultramar.

yale espagnole, Senateur du Royaume, Son Ministre d'Etat, etc. etc.;

et Sa Majesté le Roi des Belges Son Excellence Mr. *Edouard Anspach*, Officier de Son Ordre de Léopold, Grand Croix des Ordres de la Rose du Brésil, de François Joseph d'Autriche, et du Christ de Portugal, décoré de seconde classe de l'Ordre du Lion et du Soleil de Perse, decoré de troisième classe de l'Ordre du Medjidié de Turquie, Commandeur des Ordres de Saint-Olaf de Norvège et de l'Etoile Polaire de Suède, Son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, etc., etc ;

Lesquels, après s'etre communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les Etats des deux Hautes Parties contractantes.

Les espagnols en Belgique et les belges en Espagne, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, y jouiront relativement à l'exercice du commerce et des industries des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition autre ou plus élevée que les propres nationaux. Ils y jouiront réciproquement en outre quant à leur personne et à leurs biens du traitement de la Nation la plus favorisée.

Le même traitement est garanti aux belges dans les provinces espagnoles d'outre-mer.

Art. II. Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes tendrán el derecho de ejercer libremente su religión con arreglo á las leyes de ambos países, de poseer en el territorio de la otra bienes de todas clases, y de disponer de ellos de la misma manera que los nacionales, por testamento, donación ó de otra suerte. Gozarán recíprocamente en el territorio de la otra del mismo derecho que los nacionales de recoger y transmitir las sucesiones abintestato y testamentarias, según las leyes del país, y sin quedar sujetos por razón de su cualidad de extranjeros á ningún pago ó impuesto que no alcance á los nacionales. Si se suscitaren cuestiones entre los diversos postulantes respecto del derecho que tengan á las propiedades de la sucesión, deberán resolverse por los Jueces según las leyes del país en que estén situadas las propiedades, y sin más apelación que la prevista por las mismas leyes.

Art. III. Las Altas Partes contratantes declaran reconocer mutuamente á todas las compañías y demás asociaciones comerciales, industriales ó financieras constituídas y autorizadas según las leyes particulares de cada uno de los dos países, la facultad de ejercer todos sus derechos y de comparecer en juicio ante los Tribunales, sea para entablar una acción, sea para defenderse en toda la extensión de los Estados y posesiones de la otra Potencia, sin más condición que la de conformarse con las leyes de dichos Estados y posesiones.

Art. II. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit d'exercer librement leur religion d'appès les lois des deux pays, de posséder dans le territoire de l'autre des biens de toute espèce et d'en disposer de la même manière que les nationaux par testament, donation ou autrement. Ils jouiront réciproquement dans les territoires l'un de l'autre du droit égal à celui des nationaux de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires, selon les lois du pays et sans être assujettis à raison de leur qualité d'étrangers à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux. S'il survenait des contestations entre les divers postulants au sujet du droit qu'ils auraient aux propriétés de la succession, elles devront être résolues par les Juges d'après les lois du pays où les propriétés sont situées et sans autre appel que celui prévu par les mêmes lois.

Art. III. Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières constituées et autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous les droits et d'ester en justice devant les Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, dans toute l'étendue des Etats et possessions de l'autre Puissance, sans autre condition que de se conformer aux lois desdits Etats et possessions.

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

Queda entendido que las disposiciones precedentes se aplican, tanto á las compañías y asociaciones constituídas y autorizadas antes de la firma del presente Tratado, como á las que lo sean después.

Art. IV. Los españoles en Bélgica y los belgas en España y en sus provincias de Ultramar están exentos del servicio militar de mar y tierra, así como el de las guardias ó milicias nacionales; y no podrán estar sujetos por sus propiedades muebles ó inmuebles á otras cargas, contribuciones ó impuestos que aquellos á que estén sujetos los mismos nacionales.

Art. V. Los españoles en Bélgica y los belgas en España y en sus provincias de Ultramar gozarán de la misma protección que los nacionales para todo lo concerniente á la propiedad de las marcas de fábrica ó de comercio, así como de los dibujos ó modelos industriales ó de fábrica de todas especies.

El derecho exclusivo de explotar los dibujos ó modelos industriales ó de fábrica y de usar de las marcas de fábrica ó de comercio, no puede tener á favor de los españoles en Bélgica, y recíprocamente de los belgas en España y sus provincias de Ultramar, mayor duración que la fijada por las leyes del país respecto de los nacionales.

Si el dibujo ó modelo industrial ó de fábrica, así como la marca de fábrica ó de comercio, pertenecen al dominio público en el país del origen,

Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi bien aux compagnies et associations constituées ou autorisées antérieurement à la signature du présent Traité qu'á celles qui le seraient ultérieurement.

Art IV. Les espagnols en Belgique et les belges en Espagne et ses provinces d'outremer, sont exempts, tant du service militaire de terre et de mer, que du service dans les gardes ou milices nationales et ne pourront être assujettis pour leurs propriétés mobilières ou inmobilières à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts que ceux auxquels seront soumis les nationaux eux mêmes.

Art. V. Les espagnols en Belgique et les belges en Espagne et dans ses provinces d'outremer, jouiront de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi qui des dessins ou modèles industriels ou de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter des dessins ou des modèles industriels ou de fabrique et d'user des marques de fabrique ou de commerce ne peut avoir au profit des espagnols en Belgique et réciproquement au profit des belges en Espagne et dans ses provinces d'outre-mer, une durée plus longue que celle fixée par les lois du pays à l'égard des nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique, ainsi que la marque de fabrique ou de commerce appartiennent au domaine public dans

no pueden ser objeto de un disfrute exclusivo en el otro país. Los derechos de los ciudadanos de una de las Altas Partes contratantes en todos los Estados de la otra no están subordinados á la obligación de explotar en ellos los modelos ó dibujos industriales ó de fábrica.

Los españoles no podrán reivindicar en Bélgica la propiedad exclusiva de una marca, de un modelo ó de un dibujo si no han depositado dos ejemplares de los mismos en la Secretaría del Tribunal de Comercio de Bruselas.

Recíprocamente los belgas no podrán reivindicar en España ni en sus provincias de Ultramar la propiedad exclusiva de una marca, de un modelo ó de un dibujo si no han depositado dos ejemplares de los mismos en Madrid en la Dirección de Obras públicas, de Agricultura, Industria y Comercio del Ministerio de Fomento.

Las dos Altas Partes contratantes se reservan el derecho de sustituir las oficinas competentes para recibir el depósito prescrito por el presente artículo, dándose mutuamente y en tiempo oportuno conocimiento de esta sustitución.

Art. VI. Los viajeros de comercio españoles que viajen por Bélgica por cuenta de una casa establecida en España ó en sus provincias de Ultramar, serán tratados, en cuanto á la patente, como los viajeros nacionales ó como los de la nación más favorecida.

Y lo mismo sucederá recíprocamente respecto de los viajeros belgas

pays d'origine, ils ne peuvent être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays. Les droits des citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes dans tous les Etats de l'autre ne sont pas subordonnés à l'obligation d'y exploiter les modèles ou dessins industriels ou de fabrique.

Les espagnoles ne pourront revendiquer en Belgique la proprieté exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils n'en ont deposé deux exemplaires au greffe du Tribunal de Commerce à Bruxelles.

Réciproquement les belges ne pourront revendiquer en Espagne et dans les provinces d'Outre-mer la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin s'ils n'en ont deposé deux exemplaires à Madrid au Bureau du commerce et de l'industrie du Ministère des Travaux publics.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de substituer les stations compétentes pour recevoir le dépôt prescrit par le présent article en se donnant mutuellement et en temps utile connaissance de ces substitutions.

Art. VI. Les voyageurs de commerce espagnols voyageant en Belgique pour compte d'une maison établie en Espagne ou dans ses provinces d'Outre-mer seront traités, quant à la patente, comme les voyageurs nationaux ou comme ceux de la nation la plus favorisée.

Et réciproquement il en sera de même pour les voyageurs belges en

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

en España y sus provincias de Ultramar.

Los objetos sujetos á derechos de importación que sirvan de muestras y sean importados por los comisionistas viajeros, serán admitidos por una y otra parte, con franquicia temporal, mediante las formalidades de Aduana necesarias para asegurar la reexportación ó la devolución al depósito.

Art. VII. Serán considerados como españoles en Bélgica y como belgas en España y sus provincias de Ultramar los buques que naveguen bajo las banderas respectivas, y que sean portadores de los papeles de á bordo y de los documentos exigidos por las leyes de cada uno de los dos Estados para la justificación de la nacionalidad de los buques mercantes.

Art. VIII. Los buques españoles que entren en Bélgica en lastre ó cargados, sea por mar, por ríos ó canales, cualquiera que sea su punto de salida ó destino, serán tratados bajo todos conceptos como los buques nacionales. No estarán sujetos, á su entrada, salida, paso ó permanencia, á derechos ó formalidades diferentes ó más elevados, de cualquier naturaleza, origen ó destino que sean, que los buques nacionales.

Lo mismo sucederá respecto de los buques belgas en España y en sus provincias de Ultramar.

En lo concerniente al cabotaje, las Altas Partes contratantes se garantizan el trato de la nación más favorecida.

Espagne et dans sus provinces d'Outre-mer.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés par ces commis voyageurs, seront de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la reexportation où la reintégration en entrepôt.

Art. VII. Seront considérés comme espagnols en Belgique et comme belges en Espagne et dans ses provinces d'Outre-mer, les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront porteurs de papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun de deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

Art. VIII. Les navires espagnols qui entreront en Belgique sur lest ou chargés, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit leur lieu de départ ou de déstination, seront traités sous tous les rapports comme les navires nationaux. Ils ne seront assujettis à leur entrée, sortie, passage ou séjour à des droits ou formalités autres ou plus élevés de quelque nature, origine ou destination que ce soit, que les navires nationaux.

Il en sera de même pour les navires belges en Espagne et dans ses provinces d'Outre-mer.

En ce qui concerne le cabotage Hautes Parties contractantes se rantissent le traitement de la na la plus favorisée.

Art. IX. Los objetos de todas clases importados en los puertos de Bélgica bajo bandera española, cualquiera que sea su origen y de cualquier país que proceda la importación, no pagarán otros ni más altos derechos, y no estarán sujetos á otras cargas y formalidades que si fuesen importados bajo bandera nacional. Y sucederá lo mismo recíprocamente respecto de los objetos de todas clases importados en los puertos de España bajo la bandera belga.

Los objetos de todas clases exportados por buques españoles ó belgas de los puertos de uno de los dos Estados, hacia cualquier país que sea, no estarán sujetos á derechos ó formalidades diferentes de los que se impongan á la exportación bajo bandera nacional.

Las primas, restituciones ú otros favores de la misma clase que pudieran concederse en los Estados de las dos Partes contratantes á las mercancías importadas ó exportadas por buques nacionales, serán también y del mismo modo concedidas á las mercancías importadas del uno de los dos países en el otro en sus buques, ó exportadas de uno de los dos países por los buques del otro, con cualquier destino que sea.

En cuanto á las provincias españolas de Ultramar, queda entendido que las mercancías que en ellas se importen en bandera belga, gozarán bajo todos conceptos del trato de la nación más favorecida.

Art. X. Las mercancías importadas en los puertos de España y de sus

Art. IX. Les objets de toute nature importés dans les ports de Belgique sous pavillon espagnol, quelque soit leur origine et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, n'acquiteront d'autres ni de plus forts droits et ne seront assujettis à d'autres charges ou formalités que s'ils étaient importés sous pavillon national. Et réciproquement il en sera de même pour les objets de toute nature importés en Espagne sous pavillon belge.

Les objets de toute nature exportés par navires espagnols ou par navires belges des ports de l'un des deux Etats vers quelque pays que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres que ceux imposés à l'exportation sous pavillon national.

Les primes, restitutions ou autres faveurs de même nature qui pourraient être accordées dans les Etats des deux Parties contractantes à des marchandises importées ou exportées par navires nationaux, seront aussi et de la même manière accordées aux marchandises importées de l'un des deux pays sur ses navires dans l'autre, ou exportées de l'un des deux pays par les navires de l'autre, vers quelque destination que ce soit.

Quant aux provinces d'Outre-mer de l'Espagne, il est entendu que les marchandises qui y seront importées sous pavillons belge, jouiront sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

Art. X. Les marchandises importées dans les ports d'Espagne et de

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

provincias de Ultramar ó de Bélgica por buques del uno ó del otro Estado, podrán ponerse en depósito y destinarse al tránsito ó á la exportación sin estar sujetas á derechos diferentes ó mayores, de cualquier naturaleza que sean, que aquellos á que estén sometidas las mercancías conducidas por buques nacionales.

Art. XI. Estarán completamente libres de derechos de tonelada y de expedición;

1.° Los buques que habiendo entrado en lastre, de cualquier punto que sea, salgan en lastre.

2.° Los buques que, pasando de un puerto de uno de los dos Estados á uno ó varios puertos del mismo Estado, sea para depositar el todo ó parte de su carga, sea para tomar ó completar en él sus cargamentos, justificarán haber pagado ya esos derechos.

3.° Los buques que habiendo entrado con carga en un puerto, sea voluntariamente, sea de arribada forzosa, salgan sin haber hecho operación de comercio. No se considerarán, en caso de arribada forzosa, como operaciones de comercio el desembarque, el reembarque de las mercancías para la reparación del buque, el transbordo á otro buque en caso de quedar inservible para navegar el primero, los gastos necesarios para el abastecimiento de la tripulación, y la venta de las mercancías averiadas, cuando la Administración de Aduanas haya dado la autorización al efecto.

ses provinces d'Outre-mer ou de Belgique par les navires de l'un ou de l'autre Etat, pourront être mises en entrepôt, livrées au transit ou á l'exportation, sans être assujetties à des droits autres ou plus élevés, de quelque nature que ce soit, que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Art. XI. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition;

1° Les navires qui rentrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2° Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leurs chargements, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3° Les navires qui, entrés avec chargements dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait des opérations de commerce. Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, et en cas d'innavigabilité le transbordement dans un autre navire, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage et la ve[illegible]e des marchandises avariées, lorsqu'il l'Administration des douanes n aura donné l'autorisation.

Art. XII. Los buques españoles que entren en los puertos de Bélgica, y recíprocamente los buques belgas que entren en los puertos de España y sus provincias de Ultramar, y que no lleguen á descargar más que una parte de su cargamento, podrán, conformándose, sin embargo, con las leyes y reglamentos de los Estados respectivos, conservar á bordo la parte de la carga que vaya destinada á otro puerto, sea del mismo país, sea de otro, y reexportarla sin estar obligados á pagar por esta última parte de su carga derecho alguno de Aduana, salvos los de vigilancia, que por lo demás no podrán ser percibidos mutuamente sino con arreglo al tipo fijado para la navegación nacional.

Art. XII. Les navires espagnols entrant dans un port de Belgique et réciproquement les navires belges entrant dans un port d'Espagne ou de ses provinces d'Outre-mer et qui n'y viendraient débarquer qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de Douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront mutuellement être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Art. XIII. Las producciones del suelo y de la industria de España y de sus provincias de Ultramar que se importen en Bélgica, sea por tierra, sea por mar, y las producciones del suelo y de la industria de Bélgica que sean igualmente importadas en España ó sus provincias de Ultramar, destinadas al consumo, al depósito, á la reexportación ó al tránsito, serán sometidas al mismo trato, y no estarán sujetas especialmente á derechos diferentes ni más elevados que las producciones de la nación más favorecida.

Art. XIII. Les produits du sol et de l'industrie d'Espagne qui seront importés en Belgique soit par terre, soit par mer, et les produits du sol et de l'industrie de Belgique qui seront pareillement importés en Espagne et dans ses provinces d'Outremer, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au même traitement, et nommément ne seront passibles de droits ni plus élevés ni d'autres, que les produits de la nation la plus favorisée.

Art. XIV. A la exportación con destino á España ó sus provincias de Ultramar no se percibirá en Bélgica, y á la exportación con destino á Bélgica no se percibirá en España ni en

Art. XIV. A l'exportation vers l'Espagne et ses provinces d'Outremer, il ne sera perçu en Belgique, et à l'exportation vers la Belgique il ne sera perçu en Espagne et dans ses

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

sus provincias de Ultramar, otros ni mayores derechos de salida que á la exportación con destino al país más favorecido en este concepto.

Art. XV. Las mercancías de todas clases procedentes del uno de los dos territorios ó destinadas á él, quedarán exentas recíprocamente en el otro de todo derecho de tránsito, sin perjuicio del régimen especial concerniente á la pólvora y á las armas de guerra.

Art. XVI. Toda rebaja en el Arancel de derechos de importación y de exportación, todo favor, toda inmunidad que una de las Altas Partes contratantes conceda á una tercera Potencia en materia de comercio ó de navegación, se hará extensiva inmediatamente á la otra, sin condición. Además, ninguna de las Partes contratantes someterá á la otra á una prohibición de importación, de exportación ó de tránsito que no se aplique al mismo tiempo á todas las otras naciones, salvas las medidas especiales que los dos países se reserven establecer con un fin sanitario ó en la eventualidad de una guerra.

Art. XVII. Ínterin permanezca en vigor el presente Tratado, las mercancías belgas enumeradas á continuación pagarán á su entrada en España los derechos siguientes:

	Pesetas.
Papel continuo, sin cola y de media cola, para imprimir, 100 kilogramos	10

provinces d'Outre-mer, d'autres ni de plus hauts droits de sortie, qu'à l'exportation vers le pays le plus favorisé à cet égard.

Art. XV. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exempts dans l'autre de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

Art. XVI. Toute réduction du tarif des droits d'entrée et de sortie, toute faveur, toute inmunité, que l'une des Hautes Parties contractantes accordera à une tierce Puissance en matière de commerce et de navigation, sera inmédiatement et sans condition étendue à l'autre. De plus aucune des Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation, d'exportation ou de transit qui ne serait pas en même temps appliquée à toutes les autres nations, sauf les mesures spéciales que les deux pays se réservent d'établir dans un but sanitaire ou en vue d'évènements de guerre.

Art. XVII. Pendant toute la durée du présent Traité les marchandises belges ci-après énumérées seront taxées comme suit, à leur entrée en Espagne:

	Péc
Papier continu non collé ou à demi-collé pour l'impression, 100 kils.....	1(

	Pesetas.		Piécettes.
Papel para escribir, 100 kils.	30,00	Papier à écrire, 100 kils.....	30'00
Pieles de becerro curtidas y adobadas y pieles charoladas, el kilogramo.....	2,50	Peaux de veau tannées et corroyées et peaux vernies, kil.	2'50
Las demás pieles curtidas y adobadas.....	1,25	Autres peaux tannées et corroyées.....	1'25
Máquinas motrices, 100 kils.	2,00	Machines motrices, 100 kils....	2'00

Durante el mismo tiempo no se impondrán á los minerales españoles derechos de exportación más altos que los que se fijan en la actualidad en el Arancel vigente en España.

Pendant le même temps les minerais espagnols ne seront soumis à des droits d'exportation plus élevés que ceux fixés dans le tarif actuellement en vigueur en Espagne.

Art. XVIII. Se suprimen para las mercancías belgas los derechos extraordinarios y transitorios establecidos en virtud de la ley de Aranceles de España de 1.° de Julio de 1877 *(a)*, con excepción de los petróleos y de más aceites minerales y vegetales.

Art. XVIII. Sont abolis pour les marchandises belges les droits extraordinaires et transitoires établis en vertu de la loi des Douanes d'Espagne du 1er Juillet 1877 *(a)* à l'exception des pétroles et des autres huiles minérales et végétales.

Art. XIX. Los buques, mercancías y efectos españoles ó belgas que hubiesen sido apresados por piratas en los límites de la jurisdicción de una de las Partes contratantes ó en alta mar, y que sean conducidos á los puertos, ríos, radas ó bahías de los dominios de la otra Parte contratante, ó hallados en ellos, serán entregados á sus propietarios, pagando, si ha lugar, los gastos de represa, que se determinarán por los Tribunales competentes, cuando se haya probado el derecho de propiedad ante los Tribunales, y en vista de la reclamación que deberá hacerse en el plazo de un año por las partes interesadas, por sus apo-

Art. XIX. Les navires, marchandises et effets espagnols ou belges, qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la jurisdiction de l'une des Hautes Parties contractantes ou en haute mer et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades ou baïes de la domination de l'autre Partie contractante, seront remis à leurs propriétaires en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront detérminés par les Tribunaux compétentes, lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant les Tribunaux et sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an par les parties inté-

(a) Es un error; á lo que este artículo se refiere es al «art. 28 de la ley de Presupuestos de España, de 11 de Julio de 1877.» *(Nota de la edición en folleto del Ministerio de Estado.)*

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

derados ó por los agentes de los Gobiernos respectivos.

Art. XX. Tan luego como sea ratificado el presente Tratado, quedarán sin ningún valor el Tratado de 12 de Febrero de 1870 y el Convenio comercial de 5 de Junio de 1875.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante seis años, á contar desde el día del canje de las ratificaciones. En el caso en que ninguna de las dos Altas Partes contratantes hubiese notificado doce meses antes de expirar dicho período su intención de hacer cesar sus efectos, el Tratado seguirá siendo obligatorio hasta la expiración de un año, á contar desde el día en que una de las Partes contratantes lo haya denunciado.

Las ratificaciones se canjearán en Madrid en el plazo de tres meses, ó antes si es posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado por duplicado en español y francés.

Fecho en Madrid á cuatro de Mayo de mil ochocientos setenta y ocho.

(L. S.)—MANUEL SILVELA.

ressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les agents des Gouvernements respectifs.

Art. XX. Aussitôt que le présent Traité sera ratifié, le Traité du 12 Fevrier 1870 et la Convention commerciale du 5 Juin 1875 cesseront d'avoir aucune valeur.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant six années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas ou aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre un mois avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, le Traité continuera d'être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour ou l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les ratifications seront échangées à Madrid dans le délai de trois mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double original en français et en espagnol et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid le quatre Mai mil huit cent soixante dix-huit.

(L. S.) —ED. ANSPACH.

NOTA ANEJA AL TRATADO ANTERIOR

(Traducción.)

LXXI
1878
4 Mayo.
Bélgica.

"Palacio 4 de Mayo de 1878.—Sr. Ministro plenipotenciario de Su Majestad el Rey de los belgas, etc.—Excelentísimo señor: Tengo la honra de participar á V. E. que el mismo día que se ratifique el Tratado de comercio y de navegación firmado hoy entre España y Bélgica, el Gobierno español pondrá á disposición del Gobierno belga la suma de pesetas ciento veinte y cinco mil, en virtud de la renuncia á los Tratados anteriores, quedando de este modo terminadas las reclamaciones arancelarias pendientes entre ambos países.

„En cuanto á las valoraciones sucesivas de los productos y mercancías belgas, podrán los interesados exponer directamente por escrito sus observaciones en las épocas reglamentarias, ó sea en la primera quincena de Enero de cada año, á la Junta establecida al efecto, la cual las resolverá como considere más justo y más conforme á la verdad de los hechos. Cuando los interesados no puedan recurrir directamente á la Junta de valoraciones, podrán hacerlo por el intermedio de la Legación de Bélgica en Madrid.

„Aprovecho esta oportunidad para reiterar, etc.

MANUEL SILVELA.„

"Palais 4 Mai 1878.—Monsieur le Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges, etc.—Monsieur le Ministre: J'ai l'honneur de faire savoir á Vôtre Excellence que, le jour même de la ratification du Traité de commerce et de navigation signé aujour'dhui entre l'Espagne et la Belgique, le Gouvernement Espagnol mettra á la disposition du Gouvernement belge, á raison de la renonciation aux Traités antérieurs, la somme de 125.000 piécettes, moyennant quoi les contestations douanières pendantes entre les deux pays seront finalement réglées.

„Quant á l'estimation de la valeur des produits et des marchandises belges pour l'avenir, les intéressés pourront soumettre directement par écrit leurs observations, dans les délais réglementaires ou dans la première quinzaine de janvier de chaque année, au Conseil établi á cet effet; ce Conseil décidera dans le sens qu'il jugera le plus équitable et le plus conforme á la vérité des faits. Quand les interessés seront empechés de s'adresser directement au Conseil d'estimation, ils pourront le faire par l'intermédiaire de la Legatión de Belgique á Madrid.

„Je saisis cette occasion pour reitérer, etc.

MANUEL SILVELA „

LXXII – (312)

PORTUGAL

Tratado de *Comercio* y *Navegación*.

Firmado en **Lisboa** *á 20 de Diciembre de 1872 y canjeadas las ratificaciones en 22 de Mayo de 1878.*

LXXII
1878
22 Mayo.
Portugal.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, igualmente animados del deseo de estrechar los vínculos de amistad que unen á las dos Naciones, y queriendo mejorar y ampliar las relaciones comerciales entre sus respectivos Estados, han resuelto concluir con este objeto un Tratado especial, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios; á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. *Angel Fernández de los Rios*, Senador del Reino, Caballero de primera clase de la Orden Militar de San Fernando, Gran Cruz de la Orden civil de María Victoria y de la de Isabel la Católica, Gran Cruz de las Ordenes de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa y de Cristo de Portugal; Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. Fidelísima;

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, á *Juan de Andra-*

Sua Magestade el Rei de Hespanha e Sua Magestade o Rei de Portugal e dos Algarves, igualmente animados do desejo de estreitar os laços de amisade que unem as duas Nações, e querendo melhorar e alargar as relações commerciaes entre os seus respectivos Estados, resolveram concluir, para esse fim, um Tratado especial, e nomearam por seus Plenipotenciarios; a saber:

Sua Magestade o Rei de Hespanha, a Dom *Angelo Fernandez de los Rios*, Senador do Reino, Cavalleiro de primeira classe da Ordem militar de São Fernando, Gran Cruz da Ordem civil de Maria Victoria e da de Izabel a Catholica, Gran Cruz das Ordens de Nossa Senhora da Conceição de Villaviçosa e de Christo de Portugal; Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto de Sua Magestade Fidelissima;

E Sua Magestade el Rei de Portugal e dos Algarves, a *João de Andra-*

CANJE DE RATIFICACIONES en Lisboa á 22 de Mayo de 1878, autorizadas en España por ley de 18 de Diciembre de 1876.

Colección legislativa, CXX, 882.—*Gaceta de Madrid* de 3 de Septiembre de 1878.—*Diario do Governo*, núm. 118 de 25 de Mayo de 1878.

LXXII
1878
22 Mayo.
Portugal.

de Corvo, de su Consejo, Par del Reino, Ministro y Secretario de Estado de los Negocios Extranjeros, Profesor de la Escuela Politécnica de Lisboa, Comendador de la antigua, nobilísima y esclarecida Orden de Santiago del mérito científico, literario y artístico, y de la Orden de Cristo, Caballero de la Orden Militar de Aviz, Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III de España, de la de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de la de Leopoldo de Austria, Gran Cruz efectivo de la Orden de la Rosa del Brasil;

Los cuales, despues de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Habrá entera libertad de comercio y de navegación entre los súbditos de las dos Altas Partes contratantes. No estarán sujetos en razón de su comercio ó industria en los puertos, ciudades ó lugares cualesquiera de los Estados respectivos, sea que se establezcan ó que residan temporalmente en ellos, á otros ni mayores tributos, impuestos ó contribuciones, de cualquiera denominación que sean, que los que paguen los nacionales. Los privilegios, inmunidades ó cualesquiera otros favores de que gozaren en materia de comercio ó industria los súbditos de una de las Altas Partes contratantes, serán comunes á los de la otra.

Art. II. Las Altas Partes contratantes se garantizan recíprocamente

de Corvo, do Seu Conselho, Par do Reino, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Extrangeiros, Professor da Escola Polytechnica de Lisboa, Comendador da antiga, nobilissima e esclarecida Ordem de Santiago do merito scientifico, litterario e artistico e da Ordem de Christo, Cavalleiro da Ordem Militar de Aviz, Gran Cruz da Real e distincta Ordem de Carlos III de Hespanha, da de São Mauricio e São Lazaro de Italia, da de Leopoldo d'Austria, Gran Cruz effectivo da Ordem da Rosa do Brazil;

Os quaes, depois de terem, reciprocamente, communicado os seus respectivos Plenos Poderes, que acharam em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes:

Artigo I. Haverá inteira liberdade de commercio e de navegação entre os subditos das duas Altas Partes contractantes. Não serão sujeitos em razão do seu commercio ou industria nos portos, cidades ou quaesquer logares dos respectivos Estados, quer ahi se estabeleçam quer ahi residam temporariamente, a outros ou maiores tributos, impostos ou contribuições de qualquer denominação que sejam, do que aquelles que pagarem os nacionaes. Os privilegios, immunidades ou outros quasquer favores de que gozarem, em materia de commercio ou industria, os subditos de uma das Altas Partes contractantes serão communs aos da outra.

Art. II. As Altas Partes contractantes garantem se, reciprocamente,

el trato de la nación más favorecida en todo lo concerniente á la importación, á la exportación y al tránsito. Cada una se obliga á hacer disfrutar á la otra de todos los favores, de todos los privilegios ó rebajas de derechos sobre la importación ó exportación que llegue á conceder á una tercera Potencia. Portugal se reserva, sin embargo, el derecho de conceder únicamente al Brasil ventajas particulares que no podrán ser reclamadas por España como consecuencia de su derecho á ser tratada como la nación más favorecida.

Las Altas Partes contratantes se obligan también á no establecer la una respecto de la otra derecho alguno ó prohibición de importación ó de exportación que no se aplique al mismo tiempo á las demás naciones.

Art. III. Las mercancías, de cualquiera naturaleza, originarias de una de las dos Altas Partes contratantes, é importadas en el territorio de la otra Parte, no podrán estar sujetas á derechos *d'accise*, de puertas ó de consumo cobrados por cuenta del Estado ó de los Municipios, superiores á aquellos que pagan ó pagaren las mercancías similares de producción nacional. Sin embargo, los derechos de importación podrán ser aumentados con las sumas que representaren los gastos ocasionados á los productores nacionales por el sistema *d'accise*.

Art. IV. En lo concerniente á las

o tractamento da nação mais favorecida em tudo o que respeita a importação, exportação e transito. Cada uma d'ellas se obriga a fazer aproveitar a outra de todos os favores, de todos os privilegios ou reducções nas pautas dos direitos sobre a importação ou exportação, que por ventura ella conceda a uma terceira potencia. Fica, todavia, reservado, em favor de Portugal o direito de conceder ao Brazil sómente, vantagens particulares que não poderão ser reclamadas pela Hespanha como consequencia do seu direito as tractamento da nação mais favorecida.

As Altas Partes contractantes obrigam-se, outrosim, a não estabelecer, uma a respeito da outra direito algum ou prohibição de importação ou de exportação que não seja ao mesmo tempo applicavel as outras nações.

Art. III. As mercadorias de qualquer natureza, originarias de uma das duas Altas Partes contractantes, e importadas no territorio da outra Parte, não poderão ser sujeitas a direitos *d'accise*, de barreira ou de consumo, cobrados por conta do Estado ou dos Municipios, superiores a aquelles que pagam ou vierem a pagar as mercadorias similares de producção nacional. Todavia os direitos de importação poderão ser augmentados com as sommas que representarem as despezas occasionadas aos productores nacionaes pelo systema *d'accise*.

Art. IV. No que respeita as mar-

LXXII
1878
22 Mayo.
Portugal.

marcas ó rótulos de las mercancías ó de sus embalajes, y á los dibujos y marcas de fábricas ó de comercio, los súbditos de cada uno de los Estados respectivos gozarán en el otro de la misma protección que los nacionales, siempre que se conformen con las disposiciones vigentes en el país respectivo.

Art. V. Los objetos sujetos á un derecho de entrada que sirvan de muestras, y que se importen en España por comisionistas viajeros portugueses, ó en Portugal por comisionistas viajeros españoles, gozarán en una y otra parte, mediante las formalidades aduaneras necesarias para asegurar la reexportación de los mismos objetos, ó su devolución al depósito, del privilegio de la devolución de los derechos que hayan sido depositados á la entrada. Estas formalidades se regularán de común acuerdo entre las Altas Partes contratantes.

Art. VI. Los fabricantes y negociantes españoles, así como sus comisionistas viajeros, debidamente autorizados como tales en España, cuando viajaren por Portugal, podrán, sin quedar sujetos á impuesto alguno de patente, hacer allí las compras necesarias para su industria, y recibir pedidos por medio de muestras ó sin ellas; pero sin conducir ni vender mercancías de puerta en puerta. Habrá reciprocidad en España para los fabricantes ó negociantes de Portugal y sus comisionistas viajeros. Las formalidades exigidas para obtener

cas ou rotulos de mercadorias ou de seus enfardamentos, aos desenhos e marcas de fabricas ou de commercio, os subditos de cada um dos dois Estados gozarão no outro da mesma protecção que os nacionaes, uma vez que se conformen com as disposições vigentes no respectivo paiz.

Art. V. Os objectos sujeitos á um direito de entrada que servirem de amostras e forem importados em Portugal por caixeiros viajantes hespanhoes, ou em Hespanha por caixeiros viajantes portuguezes gozarão de uma e de outra parte, mediante as formalidades de Alfandega necessarias para assegurar a reexportação dos mesmos objectos ou a sua reintegração em deposito, da restituição dos direitos que deverão ser depositados a entrada. Estas formalidades serão reguladas de comun accordo entre as Altas Partes contractantes.

Art. VI. Os fabricantes e os negociantes portuguezes, assim como os seus caixeiros viajantes devidamente habilitados como taes em Portugal, quando viajarem em Hespanha, poderão, sem ficarem sujeitos a qualquer imposto de patente, fazer ahi as compras necessarias a sua industria, e receber encommendas, com amostras ou sem ellas; mas sem trazerem e venderem mercadorias p las portas. Haverá reciprocidade e Portugal para os fabricantes ou n gociantes de Hespanha e seus caix ros viajantes. As formalidades e

exención de aquel impuesto serán reguladas de común acuerdo.

gidas para se obter isenção d'aquelle imposto serão reguladas de commum accordo.

Art. VII. El importador deberá presentar en la Aduana del otro país un documento que pruebe que los productos que importa son de origen ó de manufactura nacional. Este documento será, ó una declaración oficial hecha ante un Magistrado del punto de expedición, ó una certificación dada por el Jefe de la sección competente de la Aduana de salida, ó una certificación expedida por los Cónsules ó Agentes consulares del país en que la importación haya de hacerse, residentes en el punto de expedición ó en el puerto de embarque.

Por lo que respecta al despacho en las Aduanas de los objetos que adeudan *ad valorem*, los importadores y los productos de uno de los dos países serán tratados en el otro, bajo todos conceptos, como los importadores y los productos de la nación más favorecida.

Art. VII. O importador devera apresentar na Alfandega do outro paiz um documento que prove, que os productos que importa, são de origem ou de manufactura nacional. Este documento será, ou uma declaração official feita perante um magistrado do logar da espedição, ou una certidão passada pelo chefe da repartição competente na Alfandega por onde se fizer a exportação, ou uma certidão passada pelos Consules ou Agentes consulares do paiz em que a importação tem de ser feita, e que residirem no logar da expedição ou no porto de embarque.

Pelo que diz respeito ao despacho nas Alfandegas, dos objectos taxados *ad valorem*, os importadores e os productos de um dos dois paizes serão tractados no outro a todos os respeitos como os importadores e os productos da nação mais favorecida.

Art. VIII. Los buques españoles y sus cargamentos serán tratados en Portugal, y los buques portugueses y sus cargamentos serán tratados en España, en todos conceptos, como los buques nacionales y sus cargamentos, sea cual fuese el punto de partida de los buques ó su destino, y el origen del cargamento y su destino.

Todos los privilegios y todas las exenciones concedidas en este punto á una tercera Potencia por una de

Art. VIII. Os navios portuguezes, e seus carregamentos, serão tractados em Hespanha, e navios hespanhoes e seus carregamentos, serão tractados em Portugal, a todos os respeitos, como os navios nacionaes, e seus carregamentos, seja qual fôr o ponto de partida dos navios ou o seu destino, e a origem do seu carregamento e seu destino.

Todos os privilegios e todas as isenções concedidas sobre este ponto a uma terceira Potencia por uma

LXXII
1878
22 Mayo.
Portugal.

las Altas Partes contratantes, serán inmediatamente concedidas á la otra sin condiciones.

Art. IX. Las dos Altas Partes contratantes se reservan la facultad de imponer en los puertos respectivos sobre los buques de la otra Potencia, así como sobre las mercancías que constituyeren la carga de estos buques, arbitrios especiales destinados á cubrir las necesidades de algun servicio local.

Queda entendido que los arbitrios de que se trata deberán aplicarse en todos los casos igualmente á los buques de las dos Altas Partes contratantes ó á sus cargamentos.

Art. X. En todo lo concerniente á la colocación de los buques, á su carga y descarga en los puertos, ensenadas, bahías ó fondeaderos, y generalmente á todas y cualesquiera formalidades y disposiciones á que puedan estar sujetos los buques mercantes, sus tripulaciones y cargamentos, no será concedido á los buques nacionales en los respectivos Estados, privilegio ó favor alguno que no se conceda igualmente á los de la otra Potencia, siendo la voluntad de las Altas Partes contratantes que en este punto los buques españoles y portugueses sean tratados con perfecta igualdad.

Art. XI. La nacionalidad de los buques se reconocerá por una y otra parte conforme á las leyes y reglamentos particulares de cada país, por

das Altas Partes contractantes serão, sem condições, inmediatamente concedidos á outra.

Art. IX. As duas Altas Partes contractantes reservam-se a faculdade de impôr nos portos respectivos sobre os navios da outra nação, assim como sobre as mercadorias que constituirem a carga d'estes navios imposições especiaes, destinadas ás necessidades de um serviço local.

Fica entendido, que as imposições, de que se tracta, deverão, em todos os casos, ser applicadas igualmente aos navios das duas Altas Partes contractantes ou aos carregamentos dos mesmos navios.

Art. X. No que respeita á collocação dos navios, sua carga e descarga, nos portos, enseadas, bahias ou ancoradouros, e geralmente á todas e quaesquer formalidades e disposições a que possam estar sujeitos os navios de commercio, suas tripulações e carregamentos não sera concedido aos navios nacionaes, nos respectivos Estados, nemhum privilegio ou favor que não seja igualmenconcedido aos navios da outra Potencia, sendo a vontade das Altas Partes contractantes, que n'esta materia os navios portuguezes e os navios hespanhoes sejam tratados com perfeita igualdade.

Art. XI. A nacionalidade dos navios sera reconhecida, de uma e outra parte, segundo as leis e regulamentos particulares de cada p

medio de los documentos expedidos á los Capitanes por las Autoridades competentes.

Art. XII. Las mercancías de todas clases importadas directamente de España en Portugal bajo bandera española, y recíprocamente las mercancías de toda especie importadas directamente de Portugal en España bajo bandera portuguesa, gozarán de las mismas exenciones, restituciones de derechos, primas ó cualesquiera otros favores; no pagarán otros ni más altos derechos de Aduana, de navegación ó de portazgo percibidos en provecho del Estado, de las Municipalidades, de las corporaciones locales, de los particulares ó de cualquier establecimiento, y no estarán sujetos á ninguna otra formalidad mayor que si la importación fuese hecha con bandera nacional.

Art. XIII. Las mercancías de todas clases que fuesen exportadas de España por buques portugueses, ó de Portugal por buques españoles, para cualquier destino que sea, no estarán sujetas á derechos ó formalidades de exportación diversos de los que las serían aplicables si fuesen exportadas por buques nacionales, y gozarán bajo una y otra bandera de todas las primas, restituciones de derechos y otros favores que se concedan ó fueren concedidos en cada uno de los dos países á la navegación nacional.

Se exceptúan, sin embargo, de las disposiciones precedentes las venta-

per meio dos documentos passados aos Capitaes pelas Auctoridades competentes.

Art. XII. As mercadorias de toda a especie importadas directamente de Portugal em Hespanha debaixo de bandeira portugueza, e reciprocamente, as mercadorias de toda a especie importadas directamente de Hespanha em Portugal debaixo de bandeira hespanhola, gozarão das mesmas isenções, restituções de direitos, premios ou quaesquer outros favores; não pagarão outros ou maiores direitos de Alfandega, de navegação ou de portagem, cobrados em beneficio do Estado, das Municipalidades, corporações loçães, dos particulares ou de quaesquer estabelecimentos, e não serão sujeitos a nenhuma outra formalidade, mais do que se a importação fosse feita debaixo de bandeira nacional.

Art. XIII. As mercadorias de toda a especie que forem exportadas de Portugal por navios hespanhoes, ou de Hespanha por navios portuguezes, para qualquer destino que seja, não serão sujeitas a direitos ou formalidades de exportação diversas das que teriam logar se fossem exportadas por navios nacionaes, e gosarão, debaixo de uma e de outra bandeira, de todos, os premios, restituições de direitos e outros favores que são ou forem concedidos en cada um dos dois paizes a navegação nacional.

Todavia exceptua-se das disposições precedentes o que respeita ás

LXXII
1878
22 Mayo.
Portugal.

jas y favores especiales de que puedan ser objeto los productos de la pesca nacional en uno y otro país.

Art. XIV. Los buques españoles que entraren en un puerto de Portugal, y recíprocamente los buques portugueses que entraren en un puerto de España, y que no tengan que dejar más que una parte de la carga, podrán, siempre que se conformen con las leyes y reglamentos del Estado respectivo, conservar á su bordo la parte de carga destinada á otro puerto, sea del mismo país, sea de otro, y reexportarla sin tener que pagar por esta última parte de su cargamento derecho alguno de Aduana, excepto los de vigilancia, los cuales, sin embargo, no podrán naturalmente ser cobrados sino con arreglo á la tarifa fijada para la navegación nacional.

Art. XV. En todo lo concerniente á los derechos de navegación, las dos Altas Partes contratantes se prometen recíprocamente no conceder á una tercera Potencia privilegio alguno, que no sea tambien, y desde luego, extensivo á sus respectivos súbditos.

Art. XVI. La navegación de costa ó de cabotaje no queda comprendida en las estipulaciones del presente Tratado.

Entiéndese que continúan en vigor las disposiciones del Convenio de 27 de Abril de 1866 *(a)* en cuanto á la navegación fluvial.

(a) Núm. 226 (pág. 240 del tomo IV).

vantagens e favores especiaes de que os productos da pesca nacional são ou possam ser objecto n'um ou n'outro paiz.

Art. XIV. Os navios portuguezes que entrarem em um porto de Hespanha, e reciprocamente, os navios hespanhoes que entrarem em um porto de Portugal, e que n'elle não venham descarregar senão una parte da carga, poderão, uma vez que se conformem com as leis e regulamentos dos Estados respectivos, conservar a seu bordo a parte de carga que fôr destinada para outro porto, quer em outro e reexportal-a, sem que sejam obrigados a pagar por esta ultima parte de carga nenhum direito de Alfandega, exceptuando os de fiscalisação os quaes com tudo não poderão naturalmente ser cobrados senão pela tabella fixada para a navegação nacional.

Art. XV. En tudo o que respeita aos direitos de navegação, as duas Altas Partes contractantes promettem reciprocamente não conceder, a uma terceira Potencia, privilegio algum que não seja tamben, e desde logo extensivo a seus respectivos subditos.

Art. XVI. A navegação costeira ou de cabotagem não fica comprehendida, nas estipulações do presente Tratado.

Fica entendido que continua a subsistir as disposições da Convenção de 27 d'Abril de 1866 *(a)*, que to á navegação fluvial.

Art. XVII. Las mercancías de todas clases que vengan de uno de los dos Estados, ó se remitan por él, estarán recíprocamente exentas en el otro Estado de todos los derechos de tránsito.

Queda, sin embargo, en vigor la legislación especial de cada uno de los dos países, relativa á los artículos cuyo tránsito esté ó pueda llegar á estar prohibido, y las dos Altas Partes contratantes se reservan el derecho de someter á autorizaciones especiales el tránsito de las armas y municiones de guerra.

Art. XVIII. Las disposiciones del presente Tratado son aplicables, sin excepción alguna, á las islas adyacentes de ambos Estados, á saber: por parte de España á las Baleares y Canarias, y por parte de Portugal á las de Madera, Puerto-Santo y al Archipiélago de las Azores.

Art. XIX. El presente Tratado empezará á regir un mes despues de canjeadas las ratificaciones, y continuará en vigor hasta primero de Julio de mil ochocientos setenta y ocho.

Si ninguna de las Altas Partes contratantes hubiera comunicado á la otra un año antes de la expiración de este plazo la intención de hacer cesar sus efectos, continuará en vigor hasta un año despues del día en que una de las Altas Partes contratantes lo hubiere denunciado.

Art. XX. El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones serán

Art. XVII. As mercadorias de toda a especie, que vierem de um dos dois Estados, ou per elle se dirigirem, serão, reciprocamente, isentas no outro Estado de todos os direitos de transito.

Todavia fica en vigor a legislação especial de cada um dos dois paizes no que respeita aos artigos cujo transito, é ou possa vir a sêr prohibido; e as duas Altas Partes contractantes reservam-se o direito de sujeitar a auctorisações especiaes o transito das armas e das munições de guerra.

Art. XVIII. As disposições do presente Tratado são applicaveis, sem nenhuma excepção, ás ilhas adjacentes de ambos os Estados, a saber: por parte de Portugal ás ilhas da Madeira e Porto Santo, e ao Archipielago dos Açores; e por parte de Hespanha ás ilhas Baleares e Canarias.

Art. XIX. O presente Tratado tera execução um mez depois da troca das ractificações, e ficará em vigor até ao primeiro de Julho de mil oitocentos setenta e oito.

Se nenhuma das Altas Partes contractantes tiver comunicado a outra um anno antes de expiração d'este praso, a intenção de fazer cessar os seus effeitos, continuará a ficar em vigor por mais um anno, a contar do dia em que uma das Altas Partes contractantes o tiver denunciado.

Art. XX. O presente Tratado sera ractificado, e as ractificações troca-

LXXII
1878
22 Mayo-
Portugal.

canjeadas en Lisboa á la posible brevedad.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado, poniendo en él su sello.

Hecho en Lisboa, por duplicado, á 20 de Diciembre de 1872.

(L. S.)—ANGEL FERNANDEZ DE LOS RIOS.

das em Lisboa logo que seja possivel.

Em fé do que os respectivos Plenipotenciarios assignaram este Tratado e lhe pozeram o sello das suas armas.

Feito em Lisboa, em duplicado, em 20 de Dezembro de 1872.

(L. S.)—JOÃO DE ANDRADE CORVO.

LXXIII—(313)

Alemania, República Argentina, Austria-Hungría, Bélgica, Brasil, Dinamarca y las Colonias danesas, Egipto, Estados Unidos de la América del Norte, Francia y las Colonias francesas, Gran Bretaña con varias de las Colonias inglesas, India británica y Canadá, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Méjico, Montenegro, Noruega, Países Bajos y las Colonias neerlandesas, Perú, Persia, Portugal y las Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, Servia, Salvador, Suecia, Suiza y Turquía.

Convenio constituyendo la *Unión universal de Correos*.

Firmado en **París** *á 1.° de Junio de 1878.*

LXXIII 1878 1.° Junio. Unión universal de Correos.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article XVIII du Traité constitutif de l'Union générale des postes, conclu à Berne le 9 Octobre 1874 *(a)*, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ledit Traité, conformément aux dispositions suivantes:

Article I. Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

(Traducción oficial.)

Los infrascritos Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba expresados, habiéndose reunido en Congreso en París, en virtud del artículo XVIII del Tratado que constituyó la *Unión general de Correos*, firmado en Berna el 9 de Octubre de 1874 *(a)*, han revisado, de común acuerdo y bajo reserva de ratificación, el mencionado Tratado con arreglo á las disposiciones siguientes:

Artículo I. Los países entre los cuales se celebra el presente Convenio, así como aquellos que al mismo se adhieran ulteriormente, constituyen, bajo la denominación de *Unión universal de Correos*, un solo territorio postal para el cambio recíproco de correspondencia entre sus Administraciones de Correos.

CANJE DE RATIFICACIONES en París á 26 de Febrero de 1879.—Acta adicional de Lisboa de 21 de Marzo de 1885 y revisión de ambos en Viena á 4 de Julio de 1891.

Martens N. R. G., 2.ª, III, 699.— *Tratados Argentina*, III, 131.— Neumann-Plasson, X, 200.—*Danske Tractater*, *t. c.*-498.—De Clercq, XII, 94.—Hertslett, XIV, 1007.—*Trattati*, VI, 288.—Lagemans, VIII-16.—*Tratados del Salvador*, 116.—*Colección legislativa*, CXXII, 232.—*Gaceta de Madrid* de 17 de Abril de 1879.

(a) Núm. XXXVII (pág. 23 de este tomo).

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

Art. II. Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Unión et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

Art. III. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dèpêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtimens dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire des services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Art. IV. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent

Art. II. Las disposiciones de este Convenio son extensivas á las cartas, á las tarjetas postales, á los impresos de todas clases, á los papeles de negocios y á las muestras del comercio que procedan de uno de los países de la Unión y resulten destinadas á otros de esos países. Igualmente se aplican, en cuanto al recorrido dentro del territorio de la Unión, al cambio postal de los objetos antes mencionados entre los países de la Unión y los países extraños á la Unión, siempre que este cambio utilice, cuando menos, los servicios de dos Partes de las contratantes.

Art. III. Las Administraciones de Correos de los países limítrofes, ó de aquellos que se encuentren en aptitud de corresponder directamente entre sí, sin utilizar la mediación de los servicios de una tercera Administración, determinan de común acuerdo las condiciones para el transporte recíproco de sus valijas á través de la frontera ó entre una y otra frontera.

Dado el caso de que no exista acuerdo en contrario, se consideran servicios terceros las conducciones marítimas que se lleven directamente á cabo entre dos países por medio de los vapores-correos ó buques que de uno de ellos dependan; y estas conducciones, así como las que se efectúen entre dos Administraciones de un mismo país por mediación de los servicios marítimos ó territoriales que dependan de otro país, quedan sometidas á las disposiciones del artículo siguiente.

Art. IV. La libertad de tránsito queda garantida en todo el territorio de la Unión.

En su consecuencia, las diferentes Administraciones de Correos de la

s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets.

2° Pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et un franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu:

1° Que partout ou le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3° ci-après.

2° Que partout ou les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent á 6 francs 50 centimes par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs.

3° Que tout parcous maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire il est rétribué à raison de 2 francs par kilo-

Unión pueden recíprocamente expedirse, por la mediación de una ó de varias de ellas, así valijas cerradas como correspondencia al descubierto, según que lo exijan las necesidades del tráfico y las conveniencias del servicio de Correos.

La correspondencia que, bien al descubierto, ó bien en pliegos cerrados, se cambie entre dos Administraciones de la Unión, por medio de los servicios de una ó de varias otras Administraciones de la Unión, queda sometida en beneficio de cada uno de los países que atraviese ó cuyos servicios se utilicen para el transporte, á los siguientes gastos de tránsito, á saber:

1.° Por el recorrido territorial, 2 francos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, y 25 céntimos por kilogramo de otros objetos.

2.° Por el recorrido marítimo, 15 francos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, y un franco por kilogramo de otros objetos.

Queda, sin embargo, entendido:

1.° Que allí donde el tránsito sea ya actualmente gratuito ó sometido á condiciones más ventajosas, este régimen será mantenido, excepción hecha del caso previsto por el siguiente párrafo núm. 3.

2.° Que allí donde los gastos de tránsito marítimo resulten hasta hoy fijados en 6 francos 50 céntimos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, estos gastos quedan reducidos á 5 francos.

3.° Que todo recorrido marítimo que no exceda de 300 millas marinas es gratuito si la Administración interesada tiene ya derecho, por el transporte de las valijas ó correspondencia que se beneficien de ese recorrido, á la remuneración correspondiente al tránsito territorial; en caso contrario, será

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

gramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets.

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées.

5° Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement crées ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevès établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le réglement d'exécution prévu par l'article XIV ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

retribuído á razón de 2 francos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, y de 25 céntimos por kilogramo de otros objetos.

4.° Que en el caso de que el transporte marítimo se efectúe por dos ó por varias Administraciones, los gastos del recorrido total no pueden exceder de 15 francos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, y de un franco por kilogramo de otros objetos; estos gastos, si el caso se ofrece, son repartidos entre esas Administraciones en proporción de las distancias recorridas, sin perjuicio de acuerdos de otra clase entre las partes interesadas.

5.° Que los precios mencionados en el presente artículo no son aplicables ni á la conducción efectuada por medio de servicios que dependan de Administraciones extrañas á la Unión, ni á los transportes dentro de la Unión, utilizando servicios extraordinarios especialmente creados ó sostenidos por una Administración, bien sea en interés, ó bien á petición de una ó de varias Administraciones. Las condiciones de estas dos clases de transportes se concertarán de mutuo acuerdo entre las Administraciones interesadas.

Los gastos de tránsito son de cargo de la Administración del país de origen.

La liquidación general de esos gastos se verifica sobre la base de los estados estadísticos que se forman cada dos años durante un mes, que determinará cuál sea el reglamento de ejecución previsto por el siguiente artículo XIV.

Se exceptúa de todo gasto de tránsito territorial ó marítimo á la correspondencia entre las Administraciones de Correos, á los objetos reexpedidos ó mal dirigidos, á la correspondencia sobrante, avisos de recibo, libranzas sobre Correos ó avisos de emisión de libranzas, y á todos los demás documentos relativos al servicio de Correos.

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

Art. V. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

2° Pour les cartes postales à 10 centimes par carte.

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement verifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition,

Art. V. Los precios por la conducción de los envíos de Correos en toda la extensión de la Unión, comprendida su entrega en el domicilio de las personas á quienes se dirigen en los países de la Unión donde el servicio de distribución está ó será organizado, se fijan del siguiente modo:

1.° Para las cartas, en 25 céntimos en caso de franqueo, y en el doble en caso contrario por cada carta, y por cada peso en 15 gramos ó fracción de 15 gramos.

2.° Para las tarjetas postales, en 10 céntimos por cada tarjeta.

3.° Para los impresos de todas clases, papeles de negocios y muestras del comercio, en 5 céntimos por cada objeto ó paquete que lleve una dirección particular; y por cada peso de 50 gramos ó fracción de 50 gramos, siempre que el objeto ó paquete no contenga ninguna carta ó nota manuscrita que tenga carácter de correspondencia actual ó personal, y resulte acondicionado de modo que pueda ser fácilmente reconocido.

El porte de los papeles de negocios no podrá ser inferior de 25 céntimos por cada envío, y el porte de las muestras del comercio no puede ser inferior de 10 céntimos por cada envío.

Además de los portes y de las cantidades mínimas fijadas por los párrafos precedentes, se podrá percibir:

1.° Por todo envío sometido á los gastos de tránsito marítimo de 15 francos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, y de un franco por kilogramo de otros objetos, un recargo que no puede exceder de 25 céntimos por porte sencillo en las cartas, 5 céntimos por cada tarjeta postal, y 5 céntimos por 50 gramos ó fracción de 50 gramos en los demás objetos. Como medida transitoria, podrá percibirse un recargo hasta la cantidad de 10 céntimos por

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à de frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme.

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par de services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant d'insuffisance.

Il n'est pas donné cours:

1° Aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe.

2° Aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances.

3° Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur.

4° Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

Art. VI. Les objets désignés dans l'article V peuvent être expédiés sous recommandation.

porte sencillo en las cartas sometidas á los gastos de tránsito marítimo de 5 francos por kilogramo.

2.° Por todo objeto que se transporte por los servicios que dependan de Administraciones extrañas á la Unión, ó por servicios extraordinarios dentro de la Unión, que den lugar á gastos especiales, un recargo proporcionado á esos gastos.

En el caso de franqueo insuficiente, la correspondencia de todas clases queda sometida, á cargo de las personas á quienes se dirige, á un porte equivalente al doble del importe de la insuficiencia del franqueo.

No se dará curso:

1.° A los objetos, con excepción de las cartas, que no resulten haber sido franqueados á lo menos parcialmente, ó que no reúnan las condiciones anteriormente exigidas para el disfrute de la rebaja del porte.

2.° A los envíos que por su naturaleza puedan manchar ó deteriorar la correspondencia.

3.° A los paquetes de muestras del comercio que tengan valor en venta, así como tampoco á aquellos cuyo peso exceda de 250 gramos, ó que presenten dimensiones mayores de 20 centímetros de largo, 10 de ancho y 5 de altura.

4.° En fin, á los paquetes de papeles de negocios y de impresos de toda clase cuyo peso exceda de 2 kilogramos.

Art. VI. Los objetos designados en el art. V pueden ser remitidos bajo la garantía de la certificación.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° Du prix d'affranchissemment ordinaire de l'envoi, selon sa nature.

2° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les États européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé, peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte à eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte dans leurs services respectifs d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée, par moitié, par les deux Offices correspondants.

Le payement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possi-

Todo envío certificado está sujeto á cargo del remitente:

1.° Al porte de franqueo ordinario del envío, según la clase de éste.

2.° A un derecho fijo de certificación de 25 céntimos, cuando más, en los Estados europeos, y de 50 céntimos como máximum en los demás países, entendiéndose en esos precios comprendida la entrega al remitente de un recibo de depósito.

El remitente de un objeto certificado puede obtener el aviso de recibo de ese objeto satisfaciendo previamente un derecho fijo de 25 céntimos como máximum.

En el caso de extravío de un envío certificado, y salvo el caso de fuerza mayor, se abonará al remitente, ó á petición de éste á la persona á quien se dirigía, una indemnización de 50 francos, que satisfará la Administración en cuyo territorio ó servicio marítimo haya tenido lugar la pérdida, esto es, donde las huellas del objeto hayan desaparecido

Como medida transitoria, se permite á las Administraciones de los países fuera de Europa, cuya legislación es actualmente contraria al principio de responsabilidad, el aplazar la aplicación de la cláusula que precede hasta el día en que hayan podido obtener del Poder legislativo autorización para adherirse á ella. Hasta ese momento, las demás Administraciones de la Unión no están obligadas á pagar una indemnización por la pérdida en sus respectivos servicios de envíos certificados procedentes ó con destino á los mencionados países.

Si fuera imposible descubrir el servicio en el cual ha tenido lugar la pérdida, la indemnización se sufragará por mitad entre las dos Administraciones que corresponden entre sí.

El pago de esa indemnización se efectuará en el plazo más breve que sea

LXXIII
1878
1.º Junio.
Unión universal de Correos.

ble, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Art. VII. Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles V et VI précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au réglement d'exécution mentionné à l'article XIV de la présente Convention.

Art. VIII. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au services des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

Art. IX. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles V, VI, VII et VIII précédents.

En conséquence, il n'y à pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs

posible, y lo más tarde dentro del período de un año, á contar desde la fecha de la reclamación.

Toda reclamación de indemnización caduca, si no resulta haber sido formulada dentro del período de un año, que comenzará á contarse desde la fecha del depósito en el correo del objeto certificado.

Art. VII. Los países de la Unión que no tienen el franco como unidad monetaria, fijarán sus portes, en su respectiva moneda, en las cantidades equivalentes á los portes determinados por los artículos V y VI precedentes. Esos países tienen la facultad de completar las fracciones con arreglo al cuadro comprendido en el reglamento de ejecución de que hace mención el artículo XIV del presente Convenio.

Art. VIII. El franqueo de toda clase de envíos no puede efectuarse sino por medio de los sellos de correo válidos en el país de orígen para la correspondencia de los particulares.

La correspondencia oficial relativa al servicio de Correos que cambien entre sí las Administraciones de Correos es la única exenta de esa obligación, y para la cual se admite franquicia.

Art. IX. Cada Administración guarda para sí y por completo las su as que perciba en ejecución de los artículos V, VI, VII y VIII precedentes

En su consecuencia, no hay lugar, por ese concepto, á cuenta alguna e. re las diferentes Administraciones de la Unión.

Las cartas y demás envíos de correos no pueden, así en el país de ori en

ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Art. X. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Art. XI. Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

1° Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit de bijoux ou des objets précieux.

2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de Douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une Administration de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procéde de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses réglements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport on la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui réglent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

como en el de destino, ser gravados á cargo de los remitentes ó de las personas á quienes se dirigen, con ningún porte ni derecho de correos, como no sean los previstos por los mencionados artículos.

Art. X. No se percibirá ningún suplemento de porte por la reexpedición de envíos de correos en el interior de la Unión.

Art. XI. Se prohibe al público remitir por medio de correo:

1.° Cartas ó paquetes que contengan, bien sea oro ó plata, bien sean monedas, ó bien alhajas ú objetos preciosos.

2.° Envíos de cualquier clase que contengan objetos sujetos á los derechos de Aduanas.

En el caso en que un envío comprendido en una de estas prohibiciones sea entregado por una Administración de la Unión á otra Administración de la Unión, ésta procederá en la manera y forma prevista por su legislación ó por sus reglamentos interiores.

Queda además reservado al Gobierno de cada uno de los países de la Unión el derecho de no efectuar, dentro de su respectivo territorio, el transporte ó distribución, así de los objetos que disfruten de la rebaja de porte respecto de los cuales no se hubiese cumplido con las leyes, órdenes ó decretos que regulan las condiciones de su publicación ó de su circulación en ese país, como de la correspondencia de todas clases que ostensiblemente lleve inscripciones prohibidas por las disposiciones legales ó reglamentarias que se hallen en vigor en el mismo país.

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

Art. XII. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres Offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

Les correspondances échangées *à découvert* entre un pays de l'Union et un pays ètranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

1° La taxe de l'Union fixée par les articles V, VI et VII de la présente Convention.

2° Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

a) Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à l'Office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'Office d'échange, en cas de non affranchissement.

b) Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non affranchissemet.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires

Art. XII. Las Administraciones de la Unión que tienen relaciones con países situados fuera de la Unión admiten á todas las demás Administraciones al disfrute de esas relaciones para el cambio de correspondencia con dichos países.

La correspondencia cambiada á descubierto entre un país de la Unión y un país extraño á ésta, por mediación de otro país de la Unión, se regirá, por lo que concierne á la conducción fuera de los límites de la Unión, con arreglo á los convenios, acuerdos ó disposiciones particulares que regulen las relaciones de Correos entre este último país y el país extraño á la Unión.

Los portes aplicables á la correspondencia de que se trata se componen de dos distintos elementos, á saber:

1.° Del porte de la Unión fijado por los artículos V, VI y VII del presente Convenio.

2.° De un porte correspondiente al transporte fuera de los límites de la Unión.

El primero de esos portes será percibido:

a) En la correspondencia originaria de la Unión con destino á países extranjeros, por la Administración remitente caso de franqueo, y por la Administración de cambio en el de no franqueo.

b) En la correspondencia procedente de países extranjeros con destin la Unión, por la Administración de cambio en caso de franqueo, y por Administración de destino en el de no franqueo.

El segundo de esos portes se abona en todos los casos á la Administraci de cambio.

Respecto de los gastos de tránsito en la Unión, la correspondencia pro

ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas ledit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article IV précédent.

Le décompte général de taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union à lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés en vertu de l'article IV précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en dépêches closes entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article IV de la présente Convention;

En dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les Administrations intéressées.

Art. XIII. Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Art. XIV. Les Administrations postales des divers pays qui composent

dente ó con destino á un país extranjero queda asimilada á la de ó para el país de la Unión que sostiene relaciones con el país extraño á la Unión, á menos que esas relaciones no impliquen el franqueo obligatorio y parcial, en cuyo caso el expresado país de la Unión tiene derecho al abono de los precios de tránsito fijados por el art. IV precedente.

La liquidación general de los portes correspondientes al transporte fuera de los límites de la Unión tiene lugar sobre la base de datos estadísticos que se formarán al mismo tiempo que los formados en virtud del anterior artículo IV para la valoración de los gastos de tránsito en la Unión.

En cuanto á la correspondencia cambiada en valijas cerradas entre un país de la Unión y un país extraño á ésta por mediación de otro país de la Unión, el tránsito queda sometido, á saber:

En el territorio de la Unión, á los precios determinados por el art. IV del presente Convenio.

Fuera de los límites de la Unión, á las condiciones que resulten de los acuerdos particulares convenidos ó á convenir con tal objeto entre las Administraciones interesadas.

Art. XIII. El servicio de cartas con valores declarados y el de libranzas sobre Correos serán objeto de particulares acuerdos entre los diferentes países ó grupos de países de la Unión.

Art. XIV. Las Administraciones de Correos de los diferentes países que

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Réglement d'exécution, toutes le mesures d'ordre et détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions, qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise des lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article IV de la présente Convention.

Art. XV. La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des Parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Art. XVI. Est maintenue l'institution, sous le nom de ***Bureau international de l'Union postale universelle,*** d'un Office central qui fonctionne sous la

componen la Unión son consideradas competentes para fijar, de común acuerdo, en un reglamento de ejecución todas las medidas de orden y de detalle que se crean necesarias.

Las diferentes Administraciones pueden además adoptar entre sí los arreglos necesarios con motivo de las cuestiones que no conciernen al conjunto de la Unión, con tal que esos arreglos no deroguen el presente Convenio.

Queda, sin embargo, permitido á las Administraciones interesadas el entenderse mutuamente para la adopción de portes reducidos en un radio de 30 kilómetros; para establecer las condiciones de entrega de cartas por expreso, y para el cambio de tarjetas postales con respuesta pagada. En este último caso, la reexpedición de tarjetas con respuesta al país de origen disfruta de la exención de gastos de tránsito estipulada en el último párrafo del art. IV del presente Convenio.

Art. XV. El presente Convenio no introduce alteración en la legislación de Correos de cada país en todo aquello que no esté previsto por las estipulaciones contenidas en este Convenio.

Tampoco restringe el derecho de las Partes contratantes para manten y celebrar tratados, así como para mantener y establecer uniones más e trechas con el objeto de mejorar las relaciones postales.

Art. XVI. Bajo la denominación de ***Administración internacional de Unión universal de Correos,*** se mantiene la institución de una Oficina ce

haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'interêt de l'Union postale.

Art. XVII. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, rélativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéréssé dans l'affaire.

La décission des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Art. XVIII. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de a Confédération Suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

tral que funciona bajo la alta vigilancia de la Administración de Correos suiza, y cuyos gastos sufragan las Administraciones todas de la Unión.

Esa Oficina queda encargada de reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de todas clases que interesen al servicio internacional de Correos; de emitir, á petición de Partes, opinión acerca de las cuestiones litigiosas; de dar conocimiento de las peticiones para modificar las actas del Congreso; de notificar las alteraciones adoptadas, y, en general, de proceder á los estudios y trabajos que se la encomiendan en el interés de la Unión de Correos.

Art. XVII. En el caso de desacuerdo entre dos ó varios miembros de la Unión respecto á la interpretación del presente Convenio, la cuestión en litigio se resuelve por sentencia de árbitros. A tal efecto, cada una de las Administraciones interesadas elige otro miembro de la Unión que no tenga interés directo en el asunto.

La decisión de los árbitros se adoptará por mayoría absoluta de votos.

En el caso de empate, los árbitros eligen para decidir la cuestión á otra Administración igualmente desinteresada en el litigio.

Art. XVIII. Los países que no han tomado parte en el presente Convenio, pueden, á petición suya, adherirse á él.

Esta adhesión se notifica por la vía diplomática al Gobierno de la Confederación Suiza, y por este Gobierno á todos los países de la Unión.

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération Suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y à lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article VII précédent.

Art. XIX. Des Congrès de Plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

Toutefois, un Congrès doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Art. XX. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Adminis-

Concede de pleno derecho el disfrute de todas las cláusulas y la admisión á todas las ventajas estipuladas en el presente Convenio.

Corresponde al Gobierno de la Confederación Suiza determinar, de común acuerdo con el Gobierno del país interesado, la parte con que la Administración de este último país contribuirá para los gastos de la Oficina internacional; y si hay á ello lugar, los portes que esta Administración percibirá de conformidad con el anterior art. VII.

Art. XIX. Siempre que la petición resulte hecha ó aprobada por las dos terceras partes á lo menos de los Gobiernos, ó según el caso de las Administraciones, se reunirán Congresos de Plenipotenciarios de los países contratantes, ó simples Conferencias administrativas, según sea la importancia de las cuestiones que deban resolverse.

Sin embargo, deberá tener lugar un Congreso cada cinco años lo menos.

Cada país puede hacerse representar, bien sea por uno ó por varios delegados, ó bien por la delegación de otro país. Pero queda entendido que el delegado ó los delegados de un país no podrán encargarse más que de la representación de dos países, incluso aquel que representen.

Cada país dispone sólo de un voto para las deliberaciones.

Cada Congreso fija el punto de reunión del próximo Congreso.

En cuanto á las Conferencias, son las Administraciones las que fijar s puntos de reunión, á propuesta de la Oficina internacional.

Art. XX. Durante el período que transcurra entre las reuniones, cad a

tration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles II, III, IV, V, VI et IX précédents.

2° Les deux tiers des suffrages s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles II, III, IV, V, VI et IX.

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article XVII précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

Art. XXI. Sont considérés comme formant, pour l'aplication des articles XVI, XIX et XX précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1° L'empire de l'Inde britannique.

2° Le dominion du Canada.

3° L'ensemble des Colonies danoises.

de las Administraciones de los países de la Unión tiene derecho de dirigir á las demás Administraciones que de ella forman parte, por mediación de la Oficina internacional, proposiciones que se refieran al régimen de la Unión. Pero para que puedan resultar ejecutorias deberán esas proposiciones reunir, á saber:

1.° La unanimidad de votos si se trata de la modificación de las disposiciones de los artículos II, III, IV, V, VI y IX precedentes.

2.° Las dos terceras partes de votos si se trata de la modificación de las disposiciones del Convenio que no sean las de los artículos II, III, IV, V, VI y IX.

3.° La simple mayoría absoluta si se trata de la interpretación de las disposiciones del Convenio, exceptuando el caso de litigio previsto por el anterior art. XVII.

Las resoluciones que resulten válidas son sancionadas en los dos primeros casos por declaración diplomática que el Gobierno de la Confederación Suiza queda encargado de formular y transmitir á todos los Gobiernos de los países contratantes, y en el tercer caso por medio de una simple notificación de la Oficina internacional á todas las Administraciones de la Unión.

Art. XXI. Para la aplicación de los artículos XVI, XIX y XX que anteceden, se considera que forman un solo país ó una sola Administración, según el caso:

1.° El Imperio de la India británica.

2.° El territorio del Canadá.

3.° El conjunto de las colonias danesas.

LXXIII
1878
1.° Junio.
Unión universal de Correos.

4° L'ensemble des Colonies espagnoles.
5° L'ensemble des Colonies françaises.
6° L'ensemble des Colonies néerlandaises.
7° L'ensemble des Colonies portugaises.

Art. XXII. La présente Convention sera mise à exécution le 1er Avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque Partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération Suisse.

Art. XXIII. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article XV ci-dessus.

La présente Convention será ratifié aussitôt que faire se pourra.

Les actes des ratifications seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier Juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles: G. CRUZADA VILLAAMIL.—EMILIO C. DE NAVASQÜÉS.

4.° El conjunto de las provincias españolas de Ultramar.
5.° El conjunto de las colonias francesas.
6.° El conjunto de las colonias neerlandesas.
7.° El conjunto de las colonias portuguesas.

Art. XXII. El presente Convenio será puesto en ejecución el 1.° de Abril de 1879, y continuará en vigor durante un tiempo indeterminado; pero cada una de las Partes contratantes tiene el derecho de retirarse de la Unión mediante aviso que deberá dar con un año de anticipación por medio de su Gobierno al Gobierno de la Confederación Suiza.

Art. XXIII. Quedan derogadas desde el día que se ponga en ejecución el presente Convenio, todas las disposiciones de los Tratados, Convenios, acuerdos ú otros actos celebrados con anterioridad entre los diferentes países ó Administraciones, siempre que esas disposiciones no sean conciliables con las prescripciones del presente Convenio, y sin perjuicio de los derechos reservados por el anterior art. XV.

El presente Convenio será ratificado tan pronto como se pueda. Las actas de ratificación serán canjeadas en París.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los países arriba mencionados han firmado el presente Convenio en París el primero de Junio de mil ochocientos setenta y ocho.

Por España y las Colonias españolas: G. CRUZADA VILLAAMIL.—EMILIO C. DE NAVASQÜÉS.

Pour l'Allemagne: Dr. STEPHAN.—GÜNTER.—SACHSE.
Pour la République Argentine: CARLOS CALVO.
Pour l'Autriche: DEWEZ.
Pour la Hongrie: GERVAY.
Pour la Belgique: J. VINCHENT.—F. GIFE.
Pour le Brésil: VICOMTE D'ITAJUBA.
Pour le Danemarck et les Colonies danoises: SCHOU.
Pour l'Egipte: A. CAILLARD.
Pour les États-Unis de l'Amérique du Nord: JOSEPH H. BLACKFAN.—JAMES N. TYNER.
Pour la France: LEON SAY.—AD. COCHERY.—A. BESNIER.
Pour les Colonies françaises: E. ROY.
Pour la Grande Brétagne et diverses Colonies anglaises: W. J. PAGE.—A. MACLEAN.—F. O. ADAMS.
Pour l'Inde britannique: FRED. R. HOGG.
Pour le Canada: F. O. ADAMS.—W. J. PAGE.—A. MACLEAN.
Pour la Grèce: N. P. DELYANNI.—A. MANSOLAS.
Pour l'Italie: G. B. TANTESIO.
Pour le Japon: NAONOBOU SUAMESHIMA.—SAMUEL M. BRYAN.
Pour le Luxembourg: V. DE RŒBE.
Pour le Méxique: G. BARREDA.
Pour le Monténégro: DEWEZ.
Pour la Norvège: CHR. HEFTY.

Por Alemania: Dr. STEPHAN.—GÜNTER.—SACHSE.
Por la República Argentina: CARLOS CALVO.
Por Austria: DEWEZ.
Por Hungría: GERVAY.
Por Bélgica: J. VINCHENT.—F. GIFE.
Por el Brasil: VIZCONDE D'ITAJUBA.
Por Dinamarca y Colonias danesas: SCHOU.
Por Egipto: A. CAILLARD.
Por los Estados Unidos de la América del Norte: JOSEPH H. BLACKFAN.—JAMES N. TYNER.
Por Francia: LEON SAY.—AD. COCHERY.—A. BESNIER.
Por las Colonias francesas: E. ROY.
Por la Gran Bretaña y diferentes Colonias inglesas: W. J. PAGE.—A. MACLEAN.—F. O. ADAMS.
Por la India británica: FRED. R. HOGG.
Por el Canadá: F. O. ADAMS.—W. J. PAGE.—A. MACLEAN.
Por Grecia: N. P. DELYANNI.—A. MANSOLAS.
Por Italia: G. B. TANTESIO.
Por el Japón: NAONOBOU SAMESHIMA.—SAMUEL M. BRYAN.
Por el Luxemburgo: V. DE RŒBE.
Por Méjico: G. BARREDA.
Por el Montenegro: DEWEZ.
Por Noruega: CHR. HEFTY.

LXXIII 1878 1.° Junio. Unión universal de Correos.

Pour les Pays-Bas et les Colonies néerlandaises: HOFSTEDE.—BARON SWEERTS DE LANDAS-WYBORGH.
Pour le Pérou: JUAN M. DE GOYENECHE.
Pour la Perse... (*a*)
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: G. A. DE BARROS.
Pour la Roumanie: C. F. ROBESCO.
Pour la Russie: BARON VELHO.—GEORGES POGGENPOHL.
Pour le Salvador: J. M. TORRES CAICEDO.
Pour le Servie: MLADEN F. RADOYCOVITCH.
Pour la Suède: W. ROOS.
Pour la Suisse: Dr. KERN.—ED. HÖHN.
Pour la Turquie: BEDROS COUYOUMGIAN.

PROTOCOLE FINAL DU CONGRÉS

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui la Convention de Paris, sont convenus de ce qui suit:

I. La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, será admise néanmoins à signer ultérieurement la Convention, moyennant qu'elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1er Avril 1879 *(a)*.

II. Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne

Por los Países Bajos y las Colonias neerlandesas: HOFSTEDE.—BARON SWEERTS DE LANDAS-WYBORGH.
Por el Perú: JUAN M. DE GOYENECHE.
Por Persia.... (*a*)
Por Portugal y Colonias portuguesas: G. A. DE BARROS.
Por Rumanía: C. F. ROBESCO.
Por Rusia: BARON VELHO.—GEORGES POGGENPOHL.
Por el Salvador: J. M. TORRES CAICEDO.
Por Servia: MLADEN F. RADOYCOVITCH.
Por Suecia: W. ROOS.
Por Suiza: Dr. KERN.—ED. HOHN.
Por Turquía: BEDROS COUYOUMGIAN.

(Traducción oficial.)

Los infrascritos Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países que han firmado hoy el Convenio de París, han convenido en lo siguiente:

I. La Persia, que forma parte de la Unión, sin embargo de no hallarse representada, podrá firmar ulteriormente el Convenio, siempre que haga constar su adhesión por medio de una acta diplomática con el Gobierno suizo antes de 1.° de Abril de 1879 *(a)*.

II. Los países extraños á la Unión que han aplazado su adhesión ó [illegible]

(a) **Verificada por acta firmada en Berna el 15 de Agosto de 1878. (Martens, N. R. 2.ª, III, 717).**

se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les conditions prévues par l'article XVIII de la Convention.

III. Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ne ratifierait pas la Convention, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les autres Parties.

IV. Les diverses Colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part à la Convention sont: Ceylan, Strait's Settlements, Labuan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Pais le 1.er Juin 1878.

(Suivent les mêmes signatures.)

todavía no han declarado su opinión, entrarán en la Unión siempre que cumplan con las condiciones previstas por el art. XVIII del Convenio.

III. En el caso de que una ú otra de las Partes contratantes no ratificara el Convenio, no por eso será éste menos válido para las demás Partes.

IV. Las diferentes Colonias inglesas que, además del Canadá y de la India Británica, toman parte en el Convenio, son: Ceylán, Strait's-Settlements, Labuan, Hong-Kong, Mauricio y sus dependencias, las Bermudas, la Guyana inglesa, la Jamaica y la Trinidad.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios antes expresados han formulado el presente Protocolo final, que tendrá la misma fuerza y el mismo valor que el Convenio, y le han firmado en un ejemplar que quedará depositado en los Archivos del Gobierno francés, y del cual será remitida copia á cada una de las Partes.

París 1.° de Junio de 1878.

(Siguen las firmas de los mismos Plenipotenciarios.)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca y sus Colonias, Egipto, Francia y las Colonias francesas, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países-Bajos, Portugal y las Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, Servia, Suecia y Suiza.

Arreglo para el cambio de pliegos con *valores declarados*.

Firmado en **París** *en 1.º de Junio de 1878.*

Accesión de España é islas adyacentes en 6 de Febrero de 1882.

Véase en el lugar correspondiente á esta última fecha.

LXXIV – (314)

GRAN BRETAÑA

Tratado de *extradición.*

Firmado en **Londres** *á 4 de Junio de 1878.*

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, habiendo juzgado conveniente, á fin de contribuir á la mejor administración de la justicia y á la prevención del crimen, que las personas acusadas ó sentenciadas por los crímenes ó delitos más abajo enumerados, y fugitivas de la justicia, sean recíprocamente entregadas en determinadas circunstancias, han resuelto estipular el presente Tratado, y nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Manuel Rancés y Villanueva, *Marqués de Casa-Laiglesia,* Senador del Reino, Caballero Gran Cruz de su Real y distinguida Orden de Carlos III, y Caballero de primera clase de la Orden civil de la Beneficencia de España, Caballero Gran Cruz de la Orden Pontificia de San Gregorio el Magno, Caballero de primera clase de la Real Orden del Águila Roja de Prusia, Gran Cruz de las Reales Órdenes de la Corona de

His Majesty the King of Spain, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, having judged it expedient with a view to the better administration of justice and the prevention of crime, that persons charged with, or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances be reciprocally delivered up, have resolved to conclude the present Treaty, and have appointed as their Plenipotentiaries, namely:

His Majesty the King of Spain, Don Manuel Rancés y Villanueva, *Marquis of Casa-Laiglesia,* a Senator of the Kingdom, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Order of Charles III, and Knight of the First Class of the civil Order of Beneficence of Spain; Knight Grand Cross of the Papal Order of Gregory the Great; Knight of the First Class of the Royal Order of the Red Eagle of Prussia; Knight Grand Cross of the Royal Orders of the Crown of Italy,

Canje de ratificaciones en Londres á 21 de Noviembre de 1878.—Modificado por los Convenios adicionales de 29 de Mayo de 1888 y 19 Febrero de 1889.

Martens, N. R. G., 2.ª, IV, 489. – Hertslett, XIV, 518.— *Colección legislativa,* CXXI, 609.—*Gaceta de Madrid* **de 15 de Diciembre de 1878; rectificado en la de 8 de Enero de 1879.**

LXXIV
1878
4 Junio.
Gran Bretaña.

Italia, de Federico de Wurtemberg y de Alberto el Valeroso de Sajonia; de las Gran Ducales de Felipe el Magnánimo de Hesse Darmstadt, del Halcón blanco de Sajonia-Weimar y de la Corona de Vandalia de Mecklemburgo-Schwerin y de la Ducal de Adolfo de Nassau, Gran Cruz del León y el Sol de Persia, etc.; Su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda;

Y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda al muy honorable Roberto Arturo Talbot Gascoyne Cecil, *Marqués y Conde de Salisbury,* Vizconde Cramborne, Dorset, y Baron Cecil de Essendine, Par del Reino Unido, Miembro del Muy Honorable Consejo privado de Su Majestad, y Su principal Secretario de Estado para los Negocios extranjeros;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, y de hallarlos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda se obliga á entregar en las circunstancias y con las condiciones estipuladas en el presente Tratado todas las personas; y Su Majestad el Rey de España se obliga á entregar en las mismas circunstancias y con las mismas condiciones todas las personas, con excepción de sus propios súbditos, que habiendo sido encausa-

of Frederick of Wurtemberg, and of Albert the Valorous of Saxony; of the Grand Ducal Orders of Philip the Magnanimous of Hesse-Darmstadt, of the White Hawk of Saxe-Weimar, of the Crown of Vandalia of Mecklenburg-Schwerin, and of the Ducal Order of Adolphus of Nassau; Knight Grand Cross of the Lion and the Sun of Persia, etc., etc.; His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland;

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Robert Arthur Talbot Gascoyne Cecil, *Marquis and Earl of Salisbury,* Viscount Cranborne, Dorset, and Baron Cecil of Essendine, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Majesty Most Honourable Privy Council, Her Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Who after having communicated to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I. Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland engages to deliver up, under the circumstances and on the conditions stipulated in the present Treaty, all persons, and His Majesty the King of Spain engages to deliver up, under the like circumstances and conditions, all persons, excepting his own subjects, who, having been charged with, or convict-

das ó sentenciadas por los Tribunales de una de las dos Altas Partes contratantes por los crímenes ó delitos enumerados en el artículo II y cometidos en su territorio, sean halladas en el territorio de la otra.

by the Tribunals of one of the two High Contracting Parties of the crimes or offences enumerated in article II committed in the territory of the one Party, and who shall be found within the territory of the other.

Art. II. Se concederá recíprocamente la extradición por los crímenes ó delitos:

1.° Asesinato, parricidio, infanticidio, envenenamiento ó tentativa de asesinato.

2.° Homicidio.

3.° Aborto.

4.° Violación.

5.° Atentado contra el pudor consumado ó intentado sobre persona de uno ú otro sexo, menor de doce años *(a)*.

6.° Secuestro, robo, abandono, exposición ó retención ilegal de niños.

7.° Sustracción de menores.

8.° Bigamia.

9.° Heridas ó lesiones corporales graves.

10. Desacato ó violencias contra Autoridades, Magistrados ó funcionarios públicos.

Art. II. The extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1.° Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning, or attempt to murder).

2.° Manslaughter.

3.° Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

4.° Rape.

5.° Aggravated or indecent assault' Carnal knowledge of a girl under the age of 10 years; carnal knowledge of a girl above the age of 10 years and under the age of 12 years; indecent assault upon any female or any attempt to have carnal knowledge of a girl under 12 years of age *(b)*.

6.° Kidnapping and false imprisonment, child stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining children.

7.° Abduction of minors.

8.° Bigamy.

9.° Wounding or inflicting grievous bodily harm.

10. Assaulting a Magistrate or peace or public officer.

(a) **Según el Convenio de 1889, debe decir:** ***Comercio carnal ilícito ó tentativa del mismo delito, en la persona de una joven menor de 16 años de edad. Atentado contra el pudor.***

(b) **Según el Convenio de 1889, debe decir·** ***Unlawful carnal knoweledge or any attempt to have unlawful carnal knoweledge of a girl under 16 years of age. Indecent assault.***

LXXIV
1878
4 Junio.
Gran Bretaña.

11. Amenazas verbales ó escritas con intención de robar dinero ó valores.

12. Falso testimonio y soborno de testigos, peritos ó intérpretes.

13. Incendio voluntario.

14. Hurto y robo.

15. Abuso de confianza ó defraudación por un banquero, comisionista, administrador, tutor, curador, liquidador, síndico, funcionario público, director, miembro ó empleado de una sociedad ó por cualquiera otra persona.

16. Estafa, ocultación fraudulenta de dinero, valores ú objetos muebles y adquisición de los mismos con conocimiento de que han sido ilegalmente obtenidos.

17. *a)*. Fabricación y expendición de moneda falsa ó alterada.

b). Falsificación de documentos ó empleo de los mismos; falsificación de los sellos del Estado, punzones, timbres ó papel sellado; ó empleo de sellos, punzones ó timbres falsificados.

c). Falsificación ilegal de instrumentos para la falsificación del cuño de la moneda.

18. Quiebra fraudulenta.

19. Actos cometidos con intención de poner en peligro la vida de los viajeros en un tren de camino de hierro.

11. Threats by letter or otherwise with intent to extort money or other things of value.

12. Perjury, or subornation of perjury.

13. Arson.

14. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.

15. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member or public officer of any company, made criminal by any law for the time being in force.

16. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences, receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been unlawfully obtained.

17. *a)* Counterfeiting or altering money or bringing into circulation counterfeited or altered money.

b) Forgery, or counterfeiting or altering or uttering what is forged, counterfeited, or altered.

c) Knowingly making without lawful authority any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of coin of the realm.

18. Crimes against Bankruptcy Law.

19. Any malicious act done with intent to endanger persons in a railway train.

20. Destrucción ó deterioro de cualquiera propiedad mueble ó inmueble penado por la ley.

21. Crímenes que se cometan en la mar;

a). Piratería.

b). Destrucción ó pérdida de un buque causada intencionalmente, ó tentativa y conspiración para dicho objeto.

c). Rebelión ó conspiración por dos ó más personas para rebelarse contra la autoridad del Capitán á bordo de un buque en alta mar.

d). Actos cometidos con intención de matar ó de causar daño material á personas á bordo de un buque en alta mar.

22. Trata de esclavos, con arreglo á las leyes de cada uno de ambos Estados respectivamente.

La extradición tendrá también lugar por complicidad en cualquiera de los crímenes y delitos enumerados en este artículo, con tal de que sea punible por las leyes de ambas Partes Contratantes.

Art. III. El presente Tratado será aplicable á los crímenes y delitos cometidos anteriormente á su celebración; pero en ningún caso podrá la persona que haya sido entregada en virtud de sus estipulaciones, ser encausada por ningún otro crimen ó delito cometido en el país que la reclama, que aquel por el cual se concedió la extradición.

Art. IV. No se hará la entrega de persona alguna si el delito porque se

20. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

21. Crimes committed at sea;

a) Piracy by the law of nations.

b) Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.

c) Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

d) Assault on board a ship on the high seas with intent to destroy life, or to do grievous bodily harm.

22. Dealing in slaves in such a manner as to constitute an offence against the laws of both countries.

The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Art. III. The present Treaty shall apply to crimes and offences committed prior to the signature of the Treaty, but a person surrendered shall not be tried for any crime or offence commited in the other country before the extradition other than the crime for which his surrender has been granted.

Art. IV. No person shall be surrendered if the offence in respect of

LXXIV
1878
4 Junio.
Gran Bretaña.

pide su extradición es de carácter político, ó si dicha persona prueba, á satisfacción de la Autoridad competente del Estado donde se halla, que la demanda de entrega ha sido hecha en realidad con objeto de perseguirla ó castigarla por un delito de carácter político.

Art. V. En los Estados de Su Majestad el Rey de España, con excepción de las provincias ó posesiones de Ultramar, el procedimiento para pedir y obtener la extradición será el siguiente:

El Representante diplomático de la Gran Bretaña dirigirá al Ministro de Estado, con la demanda de extradición, una copia auténtica y legalizada de la sentencia ó del auto de prisión contra la persona acusada, estableciendo claramente el crimen ó delito por el cual se procede contra el fugitivo. A este documento judicial se acompañarán, si es posible, las señas de la persona reclamada, y cualesquiera otras noticias ó datos que puedan ser útiles para identificarla.

Estos documentos serán comunicados por el Ministro de Estado al de Gracia y Justicia, por cuyo Ministerio, después de examinarlos *(a)* y de reconocerse que hay lugar á la extradición, se expedirá una Real orden concediéndola y ordenando el arresto de la persona reclamada y su entrega á las Autoridades británicas.

which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove to the satisfaction of the competent authority of the State in which he is that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Art. V. In the States of His Majesty the King of Spain, excepting the provinces or possessions beyond sea, the proceedings for demanding and obtaining the extradition shall be as follows:

The Diplomatic Representative of Great Britain shall send to the Minister for Foreign Affairs *(Ministro de Estado)* with the demand for extradition, an authenticated and legalized copy of the sentence or of the warrant of arrest against the person accused, clearly showing the crime or offence for which proceeding are taken against the fugitive. This judicial document shall be acompanied, if possible, by a description of the person claimed, and any other information or particulars that may serve to identify him.

These documents shall be communicated by the Minister for Foreign affairs to the Minister of Grace and Justice, by whose Department after examining the documents and finding that there is reason for the extradition, a Royal Order will be issued granting it, and directing the arrest of the person claimed and his delivery to the British authorities.

(a) *Gaceta* y *Colección*, examinados.

En virtud de dicha Real orden, el Ministro de la Gobernación adoptará las medidas oportunas para el arresto del fugitivo, y, verificado que sea, será éste puesto á disposición del Representante diplomático que pidió su extradición, y conducido hasta el punto de la frontera, ó hasta el puerto de mar, donde para hacerse cargo de él, se halle el Comisionado al efecto por el Gobierno de Su Majestad Británica.

En el caso de que los documentos suministrados por este Gobierno para la identificación de la persona reclamada, ó de que los datos obtenidos por las Autoridades españolas con el mismo fin, se considerasen insuficientes, se dará inmediato aviso de ello al Representante diplomático de la Gran Bretaña, quedando detenida la persona arrestada hasta que el Gobierno británico haya suministrado nuevas pruebas para establecer la identidad de aquélla, ó para esclarecer cualquiera otra dificultad relativa al examen y resolución del asunto.

Art. VI. En los Estados de Su Majestad Británica, con excepción de las Colonias ó Posesiones extranjeras, el procedimiento para pedir y obtener la extradición será el siguiente:

a). En el caso de una persona acusada, la demanda será dirigida al principal Secretario de Estado de Su Majestad Británica para los Negocios extranjeros por el Representante diplomático de España. A dicha deman-

In virtue of the said Royal Order the Minister of the Interior *(Ministro de la Gobernación)* will adopt the fitting measures for the arrest of the fugitive, and when this has taken place, the person claimed shall be placed at the disposal of the Diplomatic Representative who has demanded his extradition, and he shall be taken to the part of the frontier or to the seaport where the Agent appointed for the purpose by Her Britannic Majesty's Government is ready to take charge of him.

In case the documents furnished by the said Government for the identification of the person claimed, or the information obtained by the Spanish Authorities for the same purpose, should be considered insufficient, immediate notice thereof shall be given to the Diplomatic Representative of Great Britain, and the person under arrest shall be detained until the British Government shall have furnished fresh evidence to prove his identity or to clear up any other difficulty relative to the examination and decision of the affair.

Art. VI. In the dominions of Her Britannic Majesty, other than the Colonies or Foreign Possessions of Her Majesty, the manner of proceeding, in order to demand and obtain extradition, shall be as follows:

a) In the case of a person accused.— The requisition for the surrender shall be made to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs by the Diplomatic Representative of His Majesty the

LXXIV
1878
4 Junio.
Gran Bretaña.

da acompañará un auto de prisión ú otro documento judicial equivalente, expedido por un Juez ó Magistrado competentemente autorizado para conocer en la causa formada al acusado en España; y las declaraciones hechas con arreglo á las leyes ante dicho Juez ó Magistrado, manifestando claramente el crimen ó delito de que se le acusa; y por último, si es posible, las señas de la persona reclamada, y cualesquiera otros datos que puedan ser útiles para establecer su identidad.

Dicho principal Secretario de Estado, transmitirá los documentos enunciados al principal Secretario de Estado de Su Majestad Británica para los Negocios Interiores *(Home Department)*, quien, por una orden de su puño y provista de su sello, someterá la demanda de extradición á un Magistrado de policía de Londres, requiriéndole que expida, si ha lugar, un mandato de prisión contra la persona reclamada. Este Magistrado expedirá el mandato requerido si las pruebas presentadas fuesen, en su opinión, bastantes á justificar igual medida en el supuesto de haberse cometido el crimen ó delito en el Reino Unido.

Verificada la aprehensión de la persona reclamada, se la conducirá ante el Magistrado que dictó el auto de prisión, ó ante cualquier otro Magistrado de policía de Londres. Si las pruebas presentadas justificasen, con arreglo á la ley de Inglaterra, la formación de causa al detenido, en el caso de que el acto por el cual se le acusa hubiese sido cometido en el

King of Spain. The said demand shall be accompanied by a warrant of arrest or other equivalent judicial document, issued by a judge or Magistrate duly authorized to take cognizance of the acts charged against the accused in Spain, and duly authenticated depositions or statements taken on oath before such Judge or Magistrate, clearly setting forth the said acts and containing a description of the person claimed, and any particulars which may serve to identify him.

The said Principal Secretary of State shall transmit such documents to Her Britannic Majesty Principal Secretary of State for the Home Department, who shall then, by order under his hand and seal, signify to some Police Magistrate in London that such requisition has been made, and require him, if these be due cause, to issue his warrant fort the apprehension of the fugitive. On the receipt of such order from the Secretary of State, and on the production of such evidence as would, in the opinion of the Magistrate justify the issue of the warrant if the crime had been committed in the United Kingdom, he shall issue his warrant accordingly.

When the person claimed shall have been apprehended, he shall be brought before the Magistrate who issued the warrant, or some other Police Magistrate in London. If the evidence to be then produced sh
be such as to justify, according to
law of England, the committal f
trial of the prisoner, if the crime
which he is accused had been cor

Reino Unido, el Magistrado de policía ordenará su prisión hasta que el Secretario de Estado expida la orden para que la extradición se verifique, y dirigirá inmediatamente á éste certificación de que así lo ha hecho, juntamente con un informe sobre el asunto.

A la terminación de un plazo *que no podrá exceder de* quince *(a)* días desde que se ordenó la prisión y sujeción á juicio, del preso, el Secretario de Estado mandará, por medio de una orden de su puño y provista de su sello, que sea aquél entregado al Comisionado autorizado para recibirlo por el Gobierno español.

b). En el caso de una persona condenada, el procedimiento será el mismo que queda indicado, salvo que el auto ó mandato que haya de ser presentado por el Representante diplomático de España en apoyo de la demanda de extradición, expresará claramente el crimen ó delito por el que la persona reclamada haya sido condenada, mencionando al mismo tiempo el lugar y la fecha de la sentencia.

La prueba, que en ese caso deberá ser presentada al Magistrado de policía, ha de ser de naturaleza que establezca que, según la ley de Inglaterra, el detenido ha *(bría)* sido condenado por la infracción de que se le acusó.

c). Los sentenciados en rebeldía ó *in contumaciam,* se considerarán, para los efectos de la extradición, como acusados, y serán entregados en este concepto.

(a) Según el Convenio de 1889, debe decir *de un plazo no menor de quince.*

mitted in the United Kingdom, the Police Magistrate shall commit him to prison to await the warrant of the Secretary of State for his surrender; sending immediately to the Secretary of State a certificate of the committal and a report upon the case.

After the expiration of a period from the committal of the prisoner, which shall never be less than fifteen days, the Secretary of State shall, by order under his hand and seal, order the fugitive criminal to be surrendered to such person as may be duly authorised to receive him on the part of the Spanish Government.

b) In the case of a person convicted.—The course of proceeding shall be the same as above indicated, except that the warrant to be transmitted by the Diplomatic Representative of Spain in support of his requisition shall clearly set forth the crime or offence of which the person claimed has been convicted, and state the place and date of his conviction.

The evidence to be produced before the Police Magistrate shall be such as would, according to the law of England, prove that the prisoner was convicted of the crime charged.

c) Persons convicted by judgment in default or *arrêt de contumace* shall be, in the matter of extradition, considered as persons accused, and, as such, be surrendered.

XXIV 1878 4 Junio. Gran Bretaña.

d). Después de verificada por mandato del Magistrado de policía la prisión de la persona acusada ó condenada, hasta que el Secretario de Estado expida la orden de extradición, dicha persona tendrá el derecho de reclamar un mandato de *habeas corpus.* Si hiciese uso de este derecho, la extradición se diferirá hasta que el Tribunal falle sobre el incidente, y no podrá llevarse á cabo sino cuando el fallo sea adverso al reclamante.

En estecaso, el Tribunal podrá mandar, sin la orden de un Secretario de Estado, la inmediata entrega del acusado al Comisionado autorizado para hacerse cargo de él, ó mantenerle en prisión hasta que dicha orden del Secretario de Estado sea expedida.

Art. VII. Los autos, mandatos, declaraciones juradas, expedidos ó tomadas en los Estados de una de las Altas Partes Contratantes, las copias de esos documentos, así como las certificaciones ó documentos judiciales en que se funde la condena, serán recibidos como pruebas en el procedimiento en los Estados de la otra, si están provistos de la firma ó de la certificación de un Juez, de un Magistrado ó de un funcionario del país en que hayan sido expedidos ó tomadas, y siempre que dichos autos, mandatos, declaraciones, copias, certificaciones y documentos judiciales sean certificados por el juramento de un testigo ó por el sello oficial del Ministro de Gracia y Justicia, ó algún otro Ministro de la Corona.

Art. VIII. Todo criminal fugitivo

d) After the Police Magistrate shall have committed the accused or convicted person to prison to await the order of a Secretary of State for his surrender such person shall have the right to apply for a writ of *habeas corpus;* if he should so apply, his surrender must be deferred until after the decision of the Court upon the return to the writ, and even then can only take place if the decision is adverse to the applicant.

In the latter case the Court may at once order his delivery to the person authorized to receive him, without the order of a Secretary of State for his surrender, or commit him to prison to await such order.

Art. VII. Warrants, depositions, or statements on oath, issued or taken in the dominions of either of the two High Contracting Parties, and copies thereof, and certificates of or judicial documents stating the facts of conviction shall be received in evidence in proceedings in the dominions of the other, if purporting to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer of the country where they were issued or taken, provided such warrants, depositions, statements, copies, certificates, and judicial documents are authenticated by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some o' er Minister of State.

Art. VIII. A fugitive criminal i ay

podrá ser detenido por mandato de cualquier Magistrado de policía, Juez de Paz ó Municipal, ú otra Autoridad competente, en cada uno de los dos Estados, expedido en virtud de informe, demanda, prueba ó todo otro acto de procedimiento que, en opinión de la Autoridad que expidiere el mandato, fuese bastante á justificar éste, si el crimen ó delito hubiese sido cometido ó la persona hubiese sido condenada en la parte de los Estados de ambos Contratantes en que el Magistrado, Juez de Paz ú otra Autoridad competente ejercen jurisdicción: á condición, sin embargo, en el Reino Unido, de que se haga comparecer al acusado tan pronto como sea posible ante un Magistrado de policía de Londres. Así en España como en el Reino Unido, el detenido, con arreglo á este artículo, será puesto en libertad si en un término de treinta días no ha sido formulada demanda de extradición por el Representante diplomático de su país, con arreglo á las estipulaciones de este Tratado.

La misma regla se aplicará á los casos de personas acusadas ó condenadas por cualquiera de los crímenes ó delitos especificados en este Tratado, y cometidos en alta mar á bordo de un buque de uno de los dos países que llegase á un puerto del otro.

be apprehended under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority exercises jurisdiction: provided however, that, in the United Kingdom, the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London. He shall in accordance with this article be discharged, as well in Spain as in the United Kingdom, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of this country in accordance with the stipulations of this Treaty.

The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any wessel of either country which may come into a port of the other.

Art. IX. Si el criminal fugitivo constituído en prisión no ha sido entregado cuando hayan transcurrido dos meses después de haber sido expedida la orden de su prisión, ó dos meses después del fallo del Tribunal, negativo de su reclamación de un

Art. IX. If the fugitive criminal who has been committed to prison be not surrendered and conveyed away within two months after such committal, or within two months after the adverse decision of the Court upon the return to a writ of *habeas corpus*

LXXIV
1878
4 Junio.
Gran Bretaña.

mandato de *habeas corpus,* en el Reino Unido, será puesto aquél en libertad, á menos que haya causa suficiente para lo contrario.

in the United Kingdom, he shall be discharged from custody, unless sufficient cause be shown to the contrary.

Art. X. En las provincias de Ultramar, colonias y demás posesiones de las dos Altas Partes contratantes, el procedimiento será el siguiente:

La demanda de extradición del criminal fugitivo que se hubiese refugiado en una provincia ultramarina, colonia ó posesión de una de las dos Partes contratantes, se dirigirá al Gobernador ó á la Autoridad superior de dicha provincia, colonia ó posesión por el Agente consular de mayor categoría del otro Estado en dicha provincia, colonia ó posesión; ó si el criminal se ha fugado de una provincia ultramarina, colonia ó posesión del Estado en cuyo nombre se pide la extradición, por el Gobernador ó Autoridad superior de esta provincia, colonia ó posesión.

En estos casos se observarán, en cuanto sea posible, las disposiciones del presente Tratado por los respectivos Gobernadores ó Autoridades superiores; pero se reserva á éstos la facultad de conceder la extradición ó de someter la resolución del caso á los Gobiernos de sus respectivos países.

Art. X. In the Provinces beyond sea, Colonies and other Possessions beyond sea of the two High Contracting Parties, the manner of proceeding shall be as follows:

The requisition for extradition of the fugitive criminal who has taken refuge in an over-sea Province, Colony, or Possession of either of the two Contracting Parties, shall be made to the Governor or chief authority of such Province, Colony, or Possession by the chief Consular Officer of the other State in such Province, Colony, or Possession; or, if the fugitive has escaped from an over-sea Province, Colony, or Possession of the State on whose behalf the extradition is demanded, by the Governor or chief authority of such Province, Colony or Possession.

In these cases the provisions of this Treaty shall be observed as far as possible by the respective Governors or chief authorities, who, however, shall be at liberty either to grant the extradition or to refer the decision of the matter to the Governments of their respective countries.

Art. XI. En los casos en que fuese necesario, el Gobierno Español será representado ante los Tribunales británicos por los Oficiales legales de la Corona, y el Gobierno Británico, ante

Art. XI. In cases where it may be necessary, the Spanish Government shall be represented at the English Courts by the Law Officers of the Crown, and the English Government

los Tribunales españoles, por el Ministerio Fiscal.

Los Gobiernos respectivos prestarán asistencia á los Representantes diplomáticos que la reclamen para la custodia y seguridad de las personas sujetas á extradición.

in the Spanish Courts by the Public Prosecutor *(Ministerio Fiscal)*.

The respective Governments will give assistance to the Diplomatic Representatives who claim their intervention for the custody and security of the persons subject to extradition.

Art. XII. No se dará curso á la demanda de extradición cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada por el mismo crimen ó delito en el Estado al cual aquella demanda se dirija; ni tampoco cuando después de los actos que constituyen el crimen ó delito de que se le acuse, después de la acusación ó después de la condena, tenga derecho al beneficio de la prescripción, según las leyes de dicho Estado.

Art. XII. The claim for extradition shall not be complied with if the individual claimed has been already tried for the same offence in the country whence the extradition is demanded, or if since the commission of the acts charged, the accusation or the conviction, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of that country.

Art. XIII. Cuando la persona reclamada por una de las Altas Partes contratantes, en virtud del presente Tratado, fuese reclamada asimismo por uno ó varios otros Estados á causa de crímenes ó delitos cometidos en sus territorios respectivos, su extradición será concedida al Estado cuya demanda sea de fecha anterior, á menos que no exista entre los diferentes Gobiernos un arreglo para determinar la preferencia, ya por la gravedad del crimen ó delito, ya por cualquier otro motivo.

Art. XIII. If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date, unless any other arrangement should exist between the different Governments to determine the preference, either on account of the gravity of the crime or offence, or for any other reason.

Art. XIV. Cuando la persona reclamada estuviese encausada, ó hubiese sido condenada por un crimen ó delito cometido en el Estado en que se hubiese refugiado, su extradición

Art. XIV. If the individual claimed should be under prosecution, or have been condemned for a crime or offence committed in the country where he may have taken refuge, his sur-

LXXIV
1878
4 Junio.
Gran Bretaña.

podrá diferirse hasta que haya sido puesta en libertad con arreglo á las leyes.

En el caso de que dicha persona reclamada se hallase acusada ó detenida en el país en que se hubiese refugiado por obligaciones contraídas respecto de personas particulares, la extradición se llevará, sin embargo, á cabo.

render may be deferred until he shall have been set at liberty in due course of law.

In case he should be proceeded against or detained in such country, on account of obligations contracted towards private individuals, the extradition shall nevertheless take place.

Art. XV. Si la Autoridad competente lo dispusiese así, los objetos hallados en poder de la persona reclamada serán aprehendidos para ser entregados con ella cuando la extradición se verique. Compréndense en esta disposición, no sólo los objetos robados ó procedentes de quiebra fraudulenta, sino también cualesquiera otros que pudiesen servir para la comprobación del crimen ó delito. Dichos objetos serán igualmente entregados después de ser acordada la extradición, si no se pudiera llevar ésta á cabo por la fuga ó la muerte de la persona reclamada.

Lo dispuesto en el presente artículo se entiende sin perjuicio del derecho de terceros.

Art. XV. Every article found in the possession of the individual claimed at the time of his arrest, shall, if the competent authority so decide, be seized, in order to be delivered up with his person at the time when the extradition takes place. Such delivery shall not be limited to the property or articles obtained by stealing or by fraudulent bankruptcy but shall extend to every thing that may serve as proof of the crime or offence, and shall take place even when the extradition, after having been granted, cannot be carried out by reason of the escape or death of the individual claimed.

The rights of third parties with regard to the said property or articles are nevertheless reserved.

Art. XVI. Las Altas Partes contratantes renuncian al reembolso de los gastos ocasionados por ellas para la detención, manutención y conducción hasta su frontera de las personas entregadas, conviniendo en sufragar cada una dichos gastos en sus territorios respectivos.

Art. XVI. The High Contracting Parties renounce any claim for the reimbursement of the expenses incurred by them in the arrest and maintenance of the person to be surrendered, and his conveyance as far as the frontier; they reciprocally agree to bear such expenses themselves.

Art. XVII. El presente Tratado

Art. XVII. The present Tre y

será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Londres, tan pronto como sea posible.

Empezará á regir diez días después de verificada su publicación, con arreglo á las leyes de los Estados respectivos, y cada una de las Partes contratantes podrá en cualquier tiempo darlo por terminado, participando á la otra su intención de hacerlo así con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Fecho en Londres á cuatro de Junio del año mil ochocientos setenta y ocho.

(L. S.)—MARQUÉS DE CASA-LAIGLESIA.

shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

It shall come into operation ten days after its publication, in conformity with the laws of the respective countries, and each of the Contracting Parties may at any time terminate the Treaty on giving to the other six months notice of its intention to do so.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London the fourth day of June, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy eight.

(L. S.)—SALISBURY.

LXXV – (315)

BRASIL

Convenio *Consular.*

Firmado en **Rio de Janeiro** *á 15 de Junio de 1878.*

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Emperador del Brasil, reconociendo la necesidad de determinar y fijar de una manera clara y terminante las atribuciones, prerogativas é inmunidades de que deberán gozar los Agentes consulares en cada uno de los dos países, en el ejercicio de sus funciones, han resuelto celebrar un Convenio, y para este fin han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, al Señor D. *Mariano de Potestad,* Caballero de la ínclita y militar Orden de San Juan de Jerusalén, Comendador de la Real y distinguida Orden de Carlos III, caballero de la Orden de San Mauricio y San Lázaro de Italia, y de primera clase de la de San Luis de Parma, su Ministro Plenipotenciario en Río de Janeiro, etc.;

Y Su Majestad el Emperador del Brasil, al Doctor D. *Felipe López Netto,* de Su Consejo, dignatario de la Imperial Orden del Cruceiro y Comendador de la Orden de la Rosa del

Sua Magestade O Rei de Hespanha e Sua Magestade O Imperador do Brazil, reconhecendo a necessidade de se determinarem e fixarem de una maneira clara e precisa as attribuições, prerogativas e immunidades de que deverão gozar os Agentes consulares, em cada um dos dois paizes, no exercicio de suas funcções, resolvêrão celebrar una Convenção, e para este fin nomearão Seos Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade O Rei de Hespanha ao Senhor Dom *Mariano de Potestad,* Cavalleiro da Inclita e Militar Ordem de São João de Jerusalem, Commendador da Real e distincta Ordem de Carlos III, Cavalleiro da Ordem de São Mauricio e São Lazaro de Italia, e de primeira classe da de São Luis de Parma, Seo Ministro Plenipotenciario no Rio de Janeiro, etc.;

E Sua Magestade O Imperador do Brazil ao Senhor Doutor *Felippe Lopes Netto,* do Seo Conselho, Dignitario da Imperial Ordem do Cruzeiro, e Commendador da Ordem da

CANJE DE RATIFICACIONES en Río de Janeiro el 26 de Octubre de 1878.

Colección legislativa, CXXII, 1.702.—*Gaceta de Madrid* de 20 de Abril de 1879.

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

Imperio, Gran Oficial de la Orden de la Corona de Italia, Comendador de primera clase de la Orden de la Estrella Polar de Suecia, Gran Oficial de la Orden del Nischan Iftijar de Túnez y Oficial de la Orden de Leopoldo de Bélgica, etc.;

Los cuales, después de canjear sus Plenos Poderes, y haberlos reconocido en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Cada una de las Altas Partes contratantes tendrá la facultad de establecer y mantener Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares en los puertos, ciudades ó pueblos del territorio de la otra, donde fuesen necesarios para el desarrollo del comercio y protección de los derechos é intereses de sus respectivos súbditos; reservándose exceptuar cualquier localidad donde no crea conveniente el establecimiento de dichos Agentes.

Art. II. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares nombrados por España y por el Brasil, no podrán entrar en el desempeño de sus atribuciones, sin que sean sometidos sus nombramientos al *Exequatur*, según la forma adoptada en los respectivos países.

Las Autoridades administrativas y judiciales de los distritos para donde fuesen nombrados dichos Agentes, en vista del *Exequatur*, que se expedirá gratis, les reconocerán inmediatamente en el ejercicio de sus cargos y en el goce de las prerogativas é in-

Rosa do Imperio, Grande Official de Ordem da Corôa da Italia, Commendador de primeira classe da Ordem de Estrella Polar da Suecia, Grande Official da Ordem do Nicham Yftichar de Tunis, e Official da Ordem de Leopoldo de Bélgica, etc.;

Os quaes, depois de trocarem Seus Plenos Poderes, e os terem reconhecido em bôa e devida fórma, convierão nos artigos seguintes:

Artigo 1. Cada uma das Altas Partes contractantes terá a faculdade de estabelecer e manter Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares nos portos, cidades ou logares do territorio da outra, onde fôrem precisos, para o desenvolvimento do commercio e protecção dos direitos e interesses de seos respectivos subditos, reservando-se exceptuar qualquer localidade onde não seja conveniente o estabelecimento de taes Agentes.

Art. II. Os Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares, nomeados pela Hespanha e pelo Brazil não poderão entrar no desempenho de suas atribuções sem que submettão as respectivas nomeações ao *Exequatur*, segundo a fórma adoptada em cada um dos dois paizes.

As Auctoridades administrativas e judiciarias dos districtos para onde forem nomeados taes Agentes, á vista do *Exequatur*, que les s[e] expedido gratis, os reconhece[rão] immediatamente no exercicio [de] seos cargos e gozo das prerogati[vas]

munidades que les concede el presente Convenio.

Gozarán de las mismas prerogativas é inmunidades los Agentes que en caso de impedimento, ausencia ó fallecimiento de los Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares, funcionen *ad interim*, con autorización de las respectivas Autoridades.

Cada una de las Altas Partes contratantes se reserva el derecho de negar ó retirar el *Exequatur* á cualquiera de los citados funcionarios, cuando así lo juzgue conveniente, manifestando al Gobierno de la otra los motivos de tal determinación.

Art. III. Los Cónsules, debidamente autorizados por sus Gobiernos, podrán establecer Vicecónsules ó Agentes consulares en los diferentes puertos, ciudades ó lugares de su distrito Consular, adonde el bien del servicio así lo exija, salvo la aprobación y *Exequatur* del Gobierno territorial.

Estos Agentes podrán ser elegidos indistintamente entre los ciudadanos de los dos países, ó entre los extranjeros, y serán provistos de una patente expedida por el Cónsul que los nombre y bajo cuyas órdenes deban estar.

Art. IV. Los Cónsules generales Cónsules y sus Cancilleres, Vicecónsules y Agentes consulares gozarán de las prerogativas é inmunidades reconocidas generalmente por el derecho de gentes, tales como la exención de alojamiento militar y de to-

e immunidades que lhes concede a presente Convenção.

Gozarão das mesmas regalias aquelles Agentes que, no caso de impedimento, ausencia ou morte dos Consules, Vice-consules ou Agentes consulares funccionarem *ad interim*, con permissão das Auctoridades competentes.

Cada uma das Altas Partes contractantes reserva-se o direito de negar ou retirar o *Exequatur* á nomeação de qualquer dos ditos funccionarios, quando assim o julgar conveniente, manifestando ao Governo da outra os motivos que a isso a determinarão.

Art. III. Os Consules, devidamente autorizados pelos seos Governos, poderão estabelecer Vice-consules ou Agentes consulares nos differentes portos, cidades ou logares do seo districto Consular, onde o bem do serviço, que lhes está confiado, o exigir, salvo a approvação e o *Exequatur* do Governo territorial.

Estos Agentes poderão ser indistinctamente escolhidos d'entre os cidadãos dos dois paizes, como d'entre os estrangeiros, e serão munidos de uma patente passada pelo Consul que os tiver nomeado e debaixo de cuyas ordens elles devão ficar.

Art. IV. Os Consules geraes, Consules e os seos Chancelleres, Vice-consules e Agentes consulares gozarão das prerogativas e immunidades generalmente reconhecidas pelo direito das gentes, taes como: a isenção de alojamento militar e de todas

LXXV
1878
1º Junio.
Brasil.

das las contribuciones directas, tanto personales como de bienes muebles ó suntuarias, impuestas por el Estado ó por las Autoridades provinciales y municipales, excepto si poseen bienes inmuebles ó ejercen comercio ó cualquiera otra industria, en cuyo caso quedan sujetos á las mismas cargas y contribuciones que los nacionales.

Gozarán, además, inmunidad personal, excepto para los delitos que no admiten fianza, según la legislación penal de los respectivos países. Si fuesen negociantes, les podrá ser aplicada la pena de prisión por hechos relativos á su comercio.

No podrán ser obligados á comparecer como testigos ante los Tribunales. Cuando la Autoridad local necesite alguna declaración ó informe de dichos funcionarios, deberá pedirla por escrito ó trasladarse á su domicilio para recibirla personalmente.

Cuando una de las Altas Partes contratantes nombre para su Agente consular en el territorio de la otra un súbdito de ésta, continuará dicho Agente siendo considerado como súbdito de la Nación á que pertenece, y estará sujeto á las leyes y reglamentos que rijan para los nacionales en el lugar de su residencia, no pudiendo, sin embargo, coartar de ningún modo tal obligación el ejercicio de sus funciones.

No se entiende esta última disposición con las prerogativas personales de que trata el § 3.º

as contribuições directas, tanto pessoaes como de bens moveis e sumptuarias, impostas pelo Estado ou pelas Autoridades provinciaes e municipaes, salvo se possuirem bens immoveis, ou exercerem commercio ou cualquer outra industria, porque n'esses casos ficarão sujeitos aos mesmos encargos e taxas que os nacionaes.

Gozarão, alem disso, da immunidade pessoal, excepto pelos delictos qualificados como inafiançaveis ou graves na legislação penal do respectivo paiz. Sendo negociantes, lhes poderá ser applicada a pena de prisão por factos relativos ao seo commercio.

Nao poderão ser obrigados a comparecer como testemunhas perante os Tribunaes. Necessitando a Auctoridade local obter de taes funcionarios alguma declaração ou informação, deverá requisital-a por escripto, ou dirigirse ao seo domicilio para recebel-a pessoalmente.

Quando uma das Altas Partes contractantes nomear para seo Agente consular no territorio da outra un subdito desta, esse Agente continuará a ser considerado como subdito de Nação á que pertence, e ficará sujeito ás leis e regulamentos, que regem os nacionaes no logar de sua residencia, sem que entretanto semelhante obrigação possa, por fórma alguna coarctar o exercicio de suas funcções.

Não se entende esta última disposição com as prerogativas pessoaes de que trata o § 3.º.

Art. V. En caso de fallecimiento de algún funcionario consular, sin designar sustituto, procederá inmediatamente la Autoridad local á sellar los Archivos, debiendo concurrir al acto un Agente consular de otra Nación reconocidamente amiga, residente en el distrito, si fuese posible, y dos súbditos del país, cuyos intereses representaba el fallecido; y á falta de éstos, dos de los más notables del lugar. Se extenderá certificación, por duplicado, de este acto, remitiéndose uno de los ejemplares al Cónsul á quien esté subordinada la Agencia consular vacante.

Cuando el nuevo funcionario haya de tomar posesión de los Archivos, se levantarán los sellos en presencia de la Autoridad local y de las personas que hayan concurrido á aquel acto y se hallen en el lugar.

Art. V. Se fallecer algun funccionario consular sem subtituto designado, a Auctoridade local procederá immediatamente á apposição dos sellos nos Archivos, devendo assistir a esse acto um Agente consular de outra Nação reconhecidamente amiga, residente no districto, se for possivel, e duas pessoas subditas do paiz cujos interesses o fallecido representava, e na falta d'estas, duas das mais notaveis do logar. Deste actos levar-se-ha termo em duplicata, remettendo-se um dos exemplares ao Consul, a quem estiver subordinada á Agenda consular vaga.

Cuando o novo funccionario houver de tomar posse dos Archivos, o levantamento dos sellos verificar-se-ha en presença da Auctoridade local, e das pessoas que tiverem assistido á sua apposição, e se acharem no logar.

Art. VI. Los Archivos consulares serán inviolables, y las Autoridades locales no podrán en caso alguno visitarlos ni embargarlos, debiendo con tal objeto estar siempre separados de los libros y papeles relativos al comercio ó industria que puedan ejercer los respectivos Agentes consulares.

Art. VI. Os Archivos consulares são inviolaveis, e as Auctoridades locaes não poderão, em nenhum caso, devassal-os nem embargal-os; devendo, para esse fin, estar siempre separados dos livros e papeis relativos ao commercio ou industria, que possão exercer os respectivos Agentes consulares.

Art. VII. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares, podrán colocar sobre la puerta exterior de la casa en que se halle establecida la Oficina consular el escudo de armas de su Nación, con la inscripción siguiente: *"Consulado general, Consulado, Viceconsu-*

Art. VII. Os Consules geraes, Consules, Vice consules e Agentes consulares poderão collocar na parte externa da casa do Consulado ó escudo das armas de sua Nação com a seguinte inscripção. *"Consulado geral, Consulado, Vice-consulado,* ou *Agencia consular de...„* e arvo-

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

lado ó Agencia consular de.....„ y enarbolar la respectiva bandera en los días festivos, según el uso de cada país. Podrán también enarbolar la bandera en los botes en que se embarquen para ejercer las funciones de su cargo á bordo de los navíos anclados en el puerto. Estas señales exteriores sólo servirán para indicar la habitación ó presencia del funcionario consular, no pudiendo constituir en caso alguno derecho de asilo.

rar a respectiva bandeira nos días festivos, segundo o uso de cada paiz. Poderão igualmente arvorar a bandeira nos escaleres em que embarcarem para exercer funcções consulares a bordo dos navios ancorados no porto. Estes signaes exteriores só servirão para indicar a habitação ou a presença do funccionario consular, não podendo constituir, em caso algum, direito de asylo.

Art. VIII. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares, ó los que hagan sus veces, podrán dirigirse á las Autoridades de su distrito, y en caso necesario, á falta de Agente diplomático de su Nación, acudir al Gobierno del país en que ejerzan sus funciones, para reclamar contra cualquiera infracción de los Tratados ó Convenios existentes entre los dos países, ó contra los abusos de que se quejen sus compatriotas.

Art. VIII. Os Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares, ou aquelles que suas vezes fizerem, poderão dirigir-se ás Auctoridades do seo districto; e, em caso de necessidade, na falta de Agente diplomatico de sua Nação, recorrer ao Governo do paiz em que exercerem suas funcções, para reclamar contra qualquer infracção dos Tratados ou Convenções existentes entre os dois paizes, ou contra os abusos de que se queixem os seos nacionaes.

Art. IX. Los mismos Agentes tendrán derecho á recibir en sus Cancillerías, en el domicilio de las partes ó á bordo de los buques de su Nación, las declaraciones y demás actos que los Capitanes, tripulantes, pasajeros, negociantes ó súbditos de la misma quieran prestar en ellos, incluso disposiciones testamentarias, particiones amigables, cuando los herederos sean todos mayores y estén presentes, compromisos, deliberaciones, decisiones de árbitros y todos los demás actos de la jurisdicción voluntaria.

Art. IX. Os mesmos Agentes terão o direito de receber em suas Chancellarias, no domicilio das partes e a bordo dos navios de seo paiz, as declaraçoes e mais actos, que os capitaes e homens da equipagem, passageiros, negociantes ou subditos de sua Nação quizerem allí fazer, inclusivamente testamentos ou disposições de última vontade, partilhas amigaveis quando os herdeir forem todos maiores e presente compromissos, deliberações e de sões arbitraes, e quaesquer outr

Cuando estos actos se refieran á bienes inmuebles, situados en el país, un Notario ó Escribano público competente del lugar, será llamado para asistir á su celebración y firmarlos con los citados Agentes, bajo pena de nulidad.

Art. X. Los referidos funcionarios tendrán, además, el derecho de extender en sus Cancillerías todo acto convencional entre sus compatriotas, y entre éstos y otras personas del país en que residan, así como también todos aquellos, de idéntica naturaleza, que interesen únicamente á súbditos de este último país, con tal que se refieran á bienes situados ó negocios que deban tratarse en el territorio de la Nación á que pertenece el Agente consular ante el cual se formalicen dichos actos.

Los testimonios ó certificaciones de los mismos, debidamente legalizados por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares, y sellados con el respectivo sello oficial, harán fe ante cualquier Tribunal, Juez y Autoridad de España ó del Brasil, como si fuesen los originales, y tendrán respectivamente la misma fuerza y valor que si se hubiesen otorgado ante Notario ú Oficiales públicos competentes, con tal que dichos actos se hayan extendido con arreglo á las leyes del Estado á que pertenezca el Cónsul, y hayan sido sometidos previamente al sello, registro, insinuación y cualesactos proprios da jurisdicção voluntaria.

Quando estes actos se referirem a bens immoveis situados no paiz, um Notario ou Escrivão publico competente do logar será chamado para assistir á sua celebração e assignalos com os ditos Agentes, sob pena de nullidade.

Art. X. Os referidos funccionarios terão, alem disto, o direito de lavrar em suas Chancellarias quaesquer actos convencionaes entre seos concidadãos, e entre estes e outras pessoas do paiz, en que residirem, assim como quaesquer outros de identica natureza que interessem únicamente a subditos deste ultimo paiz, com tanto que se refirão á bens situados ou a negocios que tenháo de ser tratados no territorio da Nação a que pertencer o Agente consular, perante o qual forem elles passados.

Os traslados dos ditos actos, devidamente legislados pelos Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares, e sellados com o respectivo sello official, farão fé perante qualquer Tribunal, Juiz e Auctoridade de Hespanha ou do Brazil, como se fossem os originaes, e terão respectivamente a mesma força e validade como passados perante Notarios e outros officiaes publicos competentes, uma vez que sejão lavrados conforme as leis do Estado a que o Consul pertencer, e tenhão sido submettidos previamente ao sello, registo insinuação e a quaes quer outras formalidades que rijão a

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

quiera otras formalidades que rijan en el país en que el acto deba ponerse en ejecución.

Art. XI. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares podrán servir de intérpretes en juicio y traducir y legalizar documentos de cualquier género, escritos en el idioma de su Nación.

Estas traducciones tendrán la misma fuerza en España ó en el Brasil que si hubiesen sido hechas por los respectivos intérpretes juramentados, ó traductores públicos.

Art. XII. Será de la competencia exclusiva de los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares el orden interior á bordo de los buques de su Nación, correspondiéndoles el conocimiento de las cuestiones que ocurran entre el Capitán, Oficiales, marineros y demás individuos matriculados bajo cualquier título en el rol de á bordo, comprendiendo todo lo relativo á la soldada y al cumplimiento de los compromisos recíprocamente contraídos.

Las Autoridades locales no podrán intervenir sino en el caso de ser los desórdenes de tal naturaleza que perturben la tranquilidad y orden público en tierra ó en el puerto, ó cuando una persona del país ó extraña á la tripulación se halle complicada en dichos desórdenes.

En todos los demás casos se limitarán las Autoridades á auxiliar eficazmente á los Agentes consulares, cuando éstos así lo requieran, para ordenar la prisión y conducción á la

materia no paiz en que tiverem de ser cumpridos.

Art. XI. Os Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares poderão servir de interpretes em juizo, e traduzir e legalizar documentos de qualquer especie, escriptos na lingua da sua Nação.

Estas traducções farão prova, na Hespanha e no Brazil como se tevessem sido feitas pelos respectivos interpretes juramentados ou traductores publicos.

Art. XII. Será da competencia exclusiva dos Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares, a ordem interna a bordo dos navios de sua Nação; e a elles pertence tomar conhecimento das desavenças que sobreviesem entre o Capitão, Officiaes, marinheiros e outros individuos incluidos sob qualquer título, na matricula da equipagem comprehendido tudo o que fôr relativo a soldadas e execução de contractos mutuamente celebrados.

As Auctoridades locaes só poderão intervir no caso de serem as desordens, que d'ahi resultarem, de natureza tal que perturbem a tranquilidade e ordem publica em terra ou no porto e de se achar implicada alguma pessoa do paiz ou estranha á equipagem.

Em todos os demais casos, as d[illegible] Auctoridades se limitarão á dar a[illegible] lio efficaz aos Agentes consula[illegible] quando fôr por elles requisitado p[illegible] mandar prender e conducir á ca[illegible]

cárcel de los individuos comprendidos en el rol del barco contra los cuales, por cualquier motivo, se juzgase conveniente tal procedimiento.

Art. XIII. Para realizar la prisión ó envío, sea á bordo, sea á su país, de los marineros y todas las demás personas de la tripulación que hubiesen desertado de los buques mercantes, deberán los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares dirigirse por escrito á las Autoridades locales competentes, y probar por la exhibición del registro del barco ó del rol de la tripulación de á bordo, ó por la copia auténtica de estos documentos, que las personas reclamadas estaban realmente incluídas en ellos.

Si la deserción fuese de un buque de guerra, deberá ser probada por una declaración en forma de su Comandante ó del Cónsul respectivo en su ausencia.

En las localidades en que no haya funcionarios consulares, serán requeridas tales diligencias por los Comandantes de los buques, y á falta de éstos, por el Agente consular del distrito más próximo, observándose las mismas formalidades.

En vista de la petición, así justificada, no podrá ser negada la entrega de dichos individuos, prestando la Autoridad local todo el auxilio y asistencia necesarios para la busca, captura y prisión de los citados desertores, que serán mantenidos en las cárceles del país, á petición y á expensas de los referidos Agentes, hasta que

os individuos da equipagem contra os quaes, por qualquer motivo, julgarem conveniente assim proceder.

Art. XIII. Para effectuar-se a prisão ou remessa para bordo, ou para seo paiz, dos marinheiros e de todas as outras pessoas da equipagem, que tiverem desertado dos navios mercantes, deverão os Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares dirigir-se por escripto ás Autoridades locaes competentes e provar pela exhibição do registo do navio ou do rol da equipagem, ou pela copia authentica de taes documentos, que as pessoas reclamadas fazião realmente parte da equipagem.

Se a deserção for de bordo de um navio de guerra, deverá ser provada por declaração formal do Commandante do dito navio, ou do Consul respectivo na sua ausencia.

Nas localidades en que não houver Agentes consulares, essas diligencias serão requisitadas pelos Commandantes dos navios, e na falta destes, pelo Agente consular do districto mais proximo, observadas as mesmas formalidades.

Em vista da requisição, assim justificada, não poderá ser recusada a entrega de taes individuos, e a Auctoridade local prestará todo o auxilio e assistencia necessarios para a busca, captura e prisão dos ditos desertores, os quaes serão mantidos nas cadeas do paiz, a pedido e á custa dos referidos Agentes, até que

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

éstos encuentren ocasión de hacerlos regresar á su patria.

Este arresto no podrá durar más de tres meses, pasados los cuales, y previo aviso de tres días al funcionario consular, será puesto el preso en libertad, sin que se le pueda volver á prender por el mismo motivo.

Si el desertor hubiese cometido algún delito en tierra, será aplazada su entrega por las Autoridades locales hasta que el Tribunal competente haya dictado sentencia y ésta haya tenido plena ejecución.

Los marineros y otros individuos de la tripulación, súbditos del país en que deserten, no están comprendidos en las estipulaciones del presente artículo.

achem estes occasião de fazel-os partir.

Esta detenção não poderá durar mais de tres meses, decorridos os quaes, mediante previo aviso de tres dias ao Agente consular, será o encarcerado posto em liberdade e não poderá ser preso pelo mesmo motivo.

Se o desertor tiver commettido qualquer delicto em terra, a sua entrega sera adiada até que o Tribunal competente tenha proferido sentença, e esta tenha tido plena execução.

Os marinheiros e outros individuos da equipagem, sendo subditos do paiz onde occorrer a deserção, são exceptuados das estipulações do presente artigo.

Art. XIV. Siempre que no haya estipulaciones en contrario entre los armadores, cargadores ó aseguradores de los buques de cualquiera de los dos países, que se dirijan á los puertos del otro, voluntariamente ó por arribada forzosa, serán arregladas las averías por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares, á no ser que en ellas estén interesados súbditos del país en que residan dichos funcionarios, ó de una tercera Potencia; porque en este caso, y de no haber compromiso entre todos los interesados, el arreglo corresponde á la Autoridad competente.

Art. XIV. Todas as vezes que não houver estipulações contrarias entre os armadores, carregadores e seguradores dos navios de um dos dois paizes, que se dirigiren aos portos da outra voluntariamente ou por força maior, as avarias serão reguladas pelos respectivos Consules geraes, Consules, Vice-consules ou Agentes consulares, salvo se nellas forem interessados individuos do paiz em que residirem os ditos funccionarios ou de uma terceira Potencia porquanto, neste caso, a não haver compromisso ou accordo entre todos os interessados, deverão ser reguladas pela Auctoridade competente.

Art. XV. Cuando naufrague ó encalle algún buque perteneciente al Gobierno ó súbditos de una de las Altas Partes contratantes en las aguas te-

Art. XV. Quando encalhar ou n fragar um navio pertencente ao verno ou a subditos de uma das A Partes contractantes, nas aguas

rritoriales de la otra, las Autoridades locales deberán ponerlo inmediatamente en conocimiento del funcionario consular más próximo al lugar del siniestro, y todas las operaciones relativas al salvamento de dicho buque, de su carga y demás objetos en él existentes, serán dirigidas por los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares.

La intervención de las Autoridades locales tendrá únicamente por fin el facilitar á los Agentes consulares los socorros que necesiten, mantener el orden, garantir los intereses de los salvadores extraños á la tripulación, y asegurar la ejecución de las disposiciones que se deben observar para la entrada y salida de las mercancías salvadas, y la fiscalización de los impuestos respectivos.

En ausencia y hasta la llegada del Agente consular, las Autoridades locales deberán tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los objetos salvados.

En caso de duda sobre la nacionalidad de los buques, las atribuciones mencionadas en el presente artículo serán de la exclusiva competencia de la Autoridad local.

Las mercancías y efectos salvados no estarán sujetos al pago de ningún derecho de Aduanas, á no ser que se destinen al comercio interior.

Si el buque encallado ó naufragado y los géneros ó mercancías salvadas, así como los papeles encontrados á bordo, fuesen reclamados por los respectivos dueños ó sus representantes les serán entregados, perteneciéndo-

rritoriaes da outra, as Auctoridades locaes deverão immediatamente prevenir do occorrido ao funccionario consular mais proximo do logar do sinistro, e todas as operações relativas ao salvamento desse navio, da sua carga e mais objectos n'elle existentes serão dirigidas pelos Consules geraes, Consules, Vice-consules ou Agentes consulares.

A intervenção das Auctoridades locaes só terá por fim facilitar aos Agentes consulares os soccorros necessarios, manter a ordem, garantir os interesses dos salvadores estranhos á equipagem, e assegurar a execução das disposições que se devem observar para a entrada e sahida das mercadorias salvadas e a fiscalisação dos impostos devidos.

Na ausencia e até á chegada do Agente consular, deverão as Auctoridades locaes tomar todas as medidas necessarias para a protecção dos individuos e conservação dos objetos salvados.

No caso de duvida sobre a nacionalidade dos navios, as attribuições mencionadas no presente artigo serão da esclusiva competencia da Auctoridade local.

As mercadorias e effeitos salvados não serão sujeitos a nenhum direito de Alfandega, salvo se fôrem admitidos a consumo interno.

Se o navio encalhado ou naufragado e os generos e mercadorias salvadas, assim como os papeis encontrados a bordo forem reclamados pelos respectivos donos ou seos representantes, serão a estes entregues, per-

LXXV
1878
16 Junio.
Brasil.

les las operaciones relativas al salvamento, si no prefieren sujetarse al Agente consular.

Cuando los interesados en la carga del referido buque fuesen súbditos del país en que tuviese lugar el siniestro, los géneros y mercancías que les pertenezcan, ó su producto, cuando se vendan, no serán conservados en poder de los funcionarios consulares, y sí depositados para su entrega á quien de derecho corresponda.

Art. XVI. En caso de fallecimiento de algún súbdito de una de las Altas Partes contratantes en el territorio de la otra, deberá la Autoridad local competente comunicarlo inmediatamente al Cónsul general, Cónsul, Vicecónsul ó Agente consular respectivo, debiendo éstos, por su parte, dar el mismo aviso á las Autoridades locales si llega antes á su conocimiento.

Art. XVII. Corresponde á los funcionarios consulares del país del fallecido ejercer todos los actos necesarios para la recaudación, guarda, conservación, administración y liquidación de la herencia, del mismo modo que su entrega á los herederos ó sus mandatarios debidamente autorizados, en los casos siguientes:

1.° Cuando los herederos son desconocidos.

2.° Cuando son menores, estén ausentes ó incapacitados y sean de la nacionalidad del fallecido.

3.° Cuando el que esté nombrado ejecutor testamentario se halle ausente ó no acepte el cargo.

tencendo-lhes as operações relativas ao salvamento se não preferirem louvarse no Agente consular.

Quando os interessados na carga do referido navio forem subditos do pais em que tive logar o sinistro, os generos e mercadorias que lhes pertencerem, ou o seo producto, quando vendidos, não serão demorados no poder dos funccionarios consulares e sim depositados para serem entregues a quem de direito.

Art. XVI. No caso de morte de subdito de uma das Altas Partes contractantes no territorio da outra, a Auctoridade local competente deverá sem demora, communical-a ao Consul geral, Consul, Viceconsul ou Agente consular respectivo, e estes por sua parte a communicarão igualmente á quella Auctoridade, se antes tiverem conhecimento.

Art. XVII. Pertence aos funccionarios consulares do paiz do fallecido exercer todos os actos necessarios para arrecadação, guarda, conservação, administração e liquidação da herança, assim como para a sua entrega aos herdeiros ou seos mandatarios devidamente autorizados, nos casos siguintes:

1.° Quando os herdeiros são desconhecidos.

2.° Quando são menores, ausentes ou incapazes, da nacionalidade do fallecido.

3.° Quando o executor testamentario está ausente ou não aceita o cargo.

Art. XVIII. El inventario, administración y liquidación de la herencia corresponde al Juez del territorio:

1.° Cuando hay ejecutor testamentario que se encuentre presente y acepte el cargo.

2.° Cuando hay cónyuge superviviente á quien corresponda continuar en la posesión de la herencia, como cabeza de familia.

3.° Cuando hay heredero mayor y presente que, de conformidad con las leyes de los dos Estados, deba ser inventariante.

4.° Cuando con herederos de la nacionalidad del finado, concurran herederos menores, ausentes ó incapacitados, de diversa nacionalidad.

Párrafo único. Si á pesar de todo, en cualquiera de estas hipótesis concurriese heredero menor, ausente ó incapaz, que sea incontestablemente de la nacionalidad del fallecido, el Cónsul general, Cónsul, Vicecónsul ó Agente consular podrá requerir de la Autoridad local competente el nombramiento para ejercer las funciones de tutor ó curador, y dicha Autoridad se lo podrá conceder, si para negarlo no hubiese motivos legales ú otros que le parezcan atendibles. Hecha la partición, el funcionario consular recaudará la cuota hereditaria que corresponda á sus representados, y continuará en la administración de los bienes, así como de las personas, de los menores é incapacitados.

Queda entendido que, terminada la partición y hecha entrega de los bie-

Art. XVIII. O inventario, administração e liquidação da herança corre pelo Juizo territorial:

1.° Quando ha executor testamentario que esteja presente e aceite o encargo.

2.° Quando ha conjuge sobrevivente a quem pertença continuar na posse da herança como cabeça de casal.

3.° Quando ha herdeiro maior e presente que, na conformidade das leis dos dois Estados, deva ser inventariante.

4.° Quando, com herdeiros da nacionalidade do finado concorressem herdeiros menores, ausentes ou incapazes de diversa nacionalidade.

Paragrapho único. Se, porem, em qualquer destas hypotheses concorrer herdeiro menor, ausente ou incapaz, que seja incontestavelmente da nacionalidade do finado, o Consul geral, Consul, Viceconsul ou Agente consular poderá requerer á competente Auctoridade local nomeação para exercer as funcções de tutor ou curador, e a dita Autoridade lh'a poderá conceder, si para negal-a não tiver motivos legaes ou outros que lhe pareção attendiveis. Feita a partilha, o funccionario consular arrecadará a quota hereditaria que couber aos seos representados, e continuará na administração dos bens, assim como das pessoas, dos menores e incapazes.

Fica entendido que, finda a partilha, e entregues os bens ao funccio-

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

nes al funcionario consular ó á sus procuradores, cesa la intervención de la Autoridad local, excepto para los efectos de que trata la segunda parte del núm. 2.° del art. XXIV.

El padre ó tutor nombrado en testamento, ejercerá las funciones de la tutela de los respectivos herederos menores, pudiendo en este caso ser investido el funcionario consular con las atribuciones de curador de los mismos.

Si el padre ó tutor declarado falleciese ó trasladase su residencia á otra localidad, se observará lo que dispone la primera parte de este párrafo.

Art. XIX. Será aplicado á los menores, hijos de súbditos españoles, nacidos en el Brasil, el estado civil de su padre, hasta su mayor edad, en los términos de la ley de 10 de Septiembre de 1860, y para los efectos de cuanto se estipula en el presente Convenio.

Recíprocamente, los funcionarios consulares del Brasil en España tendrán la facultad de recaudar, liquidar y administrar las herencias de sus compatriotas, en idénticas circunstancias.

Para los efectos de que trata este artículo, no se comprenden las tutelas y curatelas, las que sólo pueden ser conferidas por la Autoridad local y regidas por las leyes del país.

Art. XX. Los legatarios universales son equiparados á los herederos.

Art. XXI. Cuando todos los here-

nario consular ou a seo procurador, cessa a intervenção da Auctoridade local, salvo para os effeitos de que trata a segunda parte do n.° 2 do artigo XXIV.

O pae ou tutor nomeado em testamento exercerá as funcções da tutela dos respectivos herdeiros menores, podendo ser n'este caso o Consul geral, Consul, Viceconsul ou Agente consular investido nas attribuições de curador dos ditos menores.

Se o pae ou tutor declarado, fallecer ou fôr removido observarse-ha o que dispõe a primeira parte deste paragrapho.

Art. XIX. Aos menores filhos de subdito hespanhol nascidos no Brasil será applicado o estado civil de seo pae até á sua maioridade, nos termos da lei de 10 de Setembro de 1860, e para os effeitos do que é estipulado na presente Convenção.

Reciprocamente, os funccionarios consulares do Brasil em Hespanha terão a faculdade de arrecadar, liquidar e administrar as heranças de seos compatriotas em idénticas circunstancias.

Nos effeitos, de que trata este artigo, não se comprehendem as tutelas e curatelas, as quaes só pódem ser conferidas pela Autoridade local e reguladas pelas leis do paiz.

Art. XX. Os legatarios univers são equiparados aos herdeiros.

Art. XXI. Quando todos os her

deros sean mayores, podrán proceder por mutuo acuerdo, al inventario, administración y liquidación de la respectiva herencia ante el Juez territorial ó funcionario consular.

Art. XXII. El funcionario consular, en los casos en que por el artículo XVII le corresponde exclusivamente la recaudación, inventario, guarda, administración y liquidación de la herencia, deberá observar las siguientes disposiciones:

1.ª Si la relación de todos los bienes fuese posible hacerla en un día, practicará esta diligencia inmediatamente después del fallecimiento, tomando dichos bienes bajo su guarda y administración.

2.ª Cuando la relación no pueda formarse dentro del citado plazo, pondrá inmediatamente los sellos en los bienes muebles y papeles del fallecido, haciendo después la relación de todos ellos, á los cuales dará el destino declarado.

3.ª Los actos referidos en las dos disposiciones anteriores, serán practicados en presencia de la Autoridad local, si ésta, después de prevenida por el funcionario consular, cree conveniente asistir, y dos testigos hábiles.

4.ª Si después del fallecimiento, y observado lo dispuesto en el artículo XVI, la Autoridad local compareciese en la residencia del finado, y no encontrase allí al funcionario consular, se limitará á poner sus sellos.

Luego que llegue el funcionario consular, si estuviese presente la Autoridad local, serán levantados los

ros forem maiores poderão por mutuo accôrdo, proceder a inventario, administração e liquidação da respectiva herança perante o Juiz territorial ou funccionario consular.

Art. XXII. O funccionario consular nos casos em que, pelo art. XVII, lhe compete exclusivamente a arrecadação, inventario, guarda, administração e liquidação da herença deverá observar as seguintes disposições:

1.ª Se o arrolamento de todos os bens fôr possivel em um dia praticará esta diligencia logo depois do fallecimento, tomando os ditos bens sob sua guarda e administração.

2.ª Quando o arrolamento não puder ser feito dentro desse prazo, porá incontinenti os sellos nos bens moveis e papeis do fallecido, fazendo depois o rol de todos elles, aos quaes, dará o destino declarado.

3.ª Os actos referidos nos dois numeros antecedentes serão praticados na presença da Auctoridade local, se esta, depois de prevenida pelo funccionario consular entender que deve asistir, e de duas testemunhas idoneas.

4.ª Se depois do fallecimento, observado o disposto no art. XVI, a Auctoridade local comparecendo na residencia do finado, ahi não encontrar o funccionario consular, limitar-se ha a appôr os seos sellos.

Chegando o funccionario consular, se estiver presente a Autoridade local, serão levantados os sellos e o

LXXV
1878
15 Junio
Brasil.

sellos, y dicho funcionario procederá, en presencia de la misma Autoridad, si ésta juzga conveniente asistir, al acto de inventariar los bienes.

Si no estuviese presente la mencionada Autoridad, se dirigirá á ella por escrito el funcionario consular, invitándola á comparecer en un plazo, nunca menor de tres días ni mayor de ocho, á fin de que tenga lugar el levantamiento de sellos y demás actos indicados. Si la Autoridad local no compareciese, el funcionario consular procederá por sí solo.

5.ª Si durante las supracitadas operaciones apareciese un testamento entre los papeles del difunto, ó si existiera testamento en otra parte cualquiera, su apertura será hecha, con arreglo á las formas legales, por el Juez del territorio, que remitirá copia auténtica de él al funcionario consular dentro del plazo de cuatro días.

6.ª El funcionario consular remitirá copia auténtica á la Autoridad local, dentro del plazo de cuatro días, de las actas, tanto de la imposición y levantamiento de los sellos, como del inventario de los bienes.

7.ª El funcionario consular anunciará el fallecimiento del causante de la herencia, dentro del plazo de quince días desde la fecha en que hubiese recibido la noticia.

Art. XXIII. Las cuestiones sobre validez de testamento serán sometidas á los Jueces del territorio.

Art. XXIV. Después de practica-

dito funccionario procederá, na presença da mesma Auctoridade, ao arrolamento dos bens, querendo ella asistir.

Se não estiver presente a mencionada Auctoridade, o funccionario consular a ella se dirigirá por escripto, convidando-a a compareeer n'um prazo nunca menor de tres dias nem maior de oito, para que tenha logar o levantamento dos sellos e demais actos enumerados. Dado o não comparecimento da Auctoridade local, o funccionario consular procederá por si só.

5.ª Se durante as supracitadas operações apparecer um testamento entre os papeis do defunto ou se existir testamento em cualquer outra parte; a sua abertura será feita, segundo as formalidades legaes, pelo Juiz territorial, o qual remetterá delle copia authentica dentro do prazo de quatro dias, ao funccionario consular.

6.ª Dentro do prazo de quatro dias o funccionario consular remetterá a Auctoridade local copia authentica dos termos, tanto da apposição e levantamento dos sellos, como do arrolamento dos bens.

7.ª O funccionario consular annunciará o fallecimento do autor de herança, dentro de quince dias, da data em que tiver recibido a noticia.

Art. XXIII. As questões de validade de testamento serão submetid aos Juizes territoriaes.

Art. XXIV. O funccionario con

das las operaciones que se mencionan en el art. XXII, observará el funcionario consular, en la administración y liquidación de la herencia, los siguientes preceptos:

1.° Pagará preferentemente los gastos del entierro, de acuerdo con la posición y fortuna del fallecido.

2.° Venderá inmediatamente, en pública subasta, en la forma que las leyes y usos establecidos determinen, los bienes que se puedan deteriorar y que sean de difícil ú onerosa conservación.

Para la venta de inmuebles requerirá el funcionario consular autorización del Juez territorial.

3.° Cobrará, amigable ó judicialmente, las deudas activas, rentas, dividendos de acciones, intereses de inscripciones de la Deuda pública y cualesquiera otras rentas y cantidades pertenecientes á la herencia, expidiendo recibos á los deudores.

4.° Pagará, con las sumas pertenecientes á la herencia ó con el producto de la venta de los bienes muebles ó inmuebles, todos los gravámenes y deudas de las herencias, cumpliendo los legados con que esté gravada, según las disposiciones testamentarias.

5.° Si el funcionario consular, alegando la insuficiencia de los valores de la herencia, resistiese al pago de todos ó parte de los créditos, los acreedores tendrán el derecho de solicitar de la Autoridad competente, si lo juzgasen conveniente á sus intereses, la facultad de constituirse en concurso.

ler, depois de praticar as operações, que ficão mencionadas no art. XXII, observará, na administração e liquidação da herança, estes preceitos:

1.° Pagará antes de tudo as despezas do funeral, que serão feitas conforme a posição et fortuna do fallecido.

2.° Venderá inmediatamente em público leilão, na forma das leis e usos estabelecidos, os bens que se possão deteriorar, ou que sejão de difficil ou dispendiosa guarda.

Para a venda dos immoveis requererá o funccionario consular autorização do Juiz territorial.

3.° Cobrará amigavel ou judicialmente as dividas activas, rendas, dividendos de acções, juros de inscripções da Divida pública ou apolices e quaesquer outros rendimentos e quantias devidas á herança, e passará quitação aos devedores.

4.° Pagará, com as quantias pertencentes á herança ou com o producto da venda dos bens, tanto moveis como immoveis, todos os encargos e dividas da herança, cumprindo os legados de que ella esteja onerada, conforme as disposições testamentarias.

5.° Se, allegando a insufficiencia dos valores da herança, o funccionario consular recusar-se ao pagamento de todos ou parte dos creditos, devidamente comprovados, os credores terão o direito de requerer a Auctoridade competente, se o julgarem conveniente aos seos interesses, a faculdade de se constituir en concurso.

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

Obtenida la declaración por las vías legales establecidas en cada uno de los dos países, el funcionario consular deberá inmediatamente remitir á la Autoridad judicial ó á los Síndicos del juicio del concurso, según proceda, todos los documentos, efectos ó valores pertenecientes á la herencia testamentaria, ó *abintestato*, quedando el referido funcionario encargado de representar los herederos menores, ausentes ó incapacitados.

Art. XXV. La superveniencia de herederos de diversa nacionalidad á la del fallecido, no hará cesar la recaudación y administración de la herencia que se efectuase en los casos que trata el art. XVII, excepto cuando los mismos herederos se presenten con sentencia de habilitación, pasada en juzgado, y en cuya acción y proceso haya sido oído competentemente el respectivo funcionario consular.

Art. XXVI. Si el fallecimiento ocurriese en localidad donde no exista funcionario consular, la Autoridad local lo comunicará inmediatamente al Gobierno por intermedio del Gobernador civil ó Presidente de la provincia, consignando en su comunicación todos los esclarecimientos que haya obtenido sobre el caso y sus circunstancias, y procederá á la imposición de sellos, inventario de los bienes y actos subsiguientes de la administración de la herencia. El Gobernador civil ó Presidente de la provincia trasladará, sin demora y en los mismos términos, dicha comunica-

Obtida esta declaração, nos termos e pelos meios estabelecidos na legislação de cada um dos dois paizes, o funccionario consular deverá immediatamente remetter a Auctoridade judicial, ou aos Syndicos da fallencia, segundo competir, todos os documentos, effeitos ou valores pertencentes a herança testamentaria ou *abintestato*, ficando o referido funccionario encarregado de representar os herdeiros ausentes, os menores e os incapazes.

Art. XXV. A superveniencia de herdeiros de nacionalidade diversa da do fallecido, não fará cessar a arrecadação e administração da herança que se effectuar nos casos de que trata o art. XVII, se não quando os mesmos herdeiros se apresentaren com sentença de habilitação passada em julgado, e em cuja acção e processo fosse ouvido competentemente o respectivo funccionario consular.

Art. XXVI. Se o fallecimento se der em localidade onde não haja funccionario consular, a Auctoridade local o communicará immediatamente ao Governo por intermedio do Governador civil ou do Presidente da provincia, consignando na sua participação todos os esclarecimentos que houver obtido sobre o caso e mais circumstancias, e procederá a apposição dos sellos, arrolamento dos bens e aos actos subsequentes da administração da herança. Pelo Governador civil ou Presidente da provincia será nos mesmos termos e sem demora transmittida aquella parti-

ción al funcionario consular competente, el cual podrá comparecer ó nombrar bajo su responsabilidad un Agente que le represente, recibiendo él ó su representante la herencia, y continuando la liquidación si no estuviese terminada.

Art. XXVII. Si el fallecido pertenecía á alguna Sociedad comercial, se procederá en la forma que determinen las leyes comerciales de los respectivos países.

1.° Si al tiempo del fallecimiento, todos ó parte de los bienes de una herencia, cuya liquidación y administración esté arreglada por este Convenio, se hallasen embargados, empeñados ó secuestrados, el funcionario consular no podrá tomar posesión de dichos bienes antes de levantado el mismo embargo, empeño ó secuestro.

2.° Si durante la liquidación sobreviniese un embargo, empeño ó secuestro de los bienes de una herencia, el funcionario consular será depositario de los mismos bienes empeñados, embargados ó secuestrados.

El funcionario consular conservará siempre el derecho de ser oído y de velar por la observancia de las formalidades exigidas por las leyes, pudiendo en todos los casos requerir lo que crea conveniente á los intereses de la herencia, y tanto en el juicio comercial, como en el de empeño, si se verificase la ejecución, recibirá las cuotas líquidas ó los remanentes pertenecientes á la misma herencia.

Art. XXVIII. Liquidada la heren-

pação ao funccionario consular competente, o qual poderá comparecer no lugar ou nomear, sob sua responsabilidade, quem o represente, e elle ou o seo representante receberá a herança, proseguindo na liquidação, se não estiver terminada.

Art. XXVII. Se o fallecido tiver pertencido a alguma sociedade commercial, proceder-se-ha na forma das prescripções das leis commerciaes dos respectivos paizes.

1.° Se ao tempo do fallecimento os bens ou parte dos bens de una herança, cuja liquidação é administração é regulada por esta Convenção, se acharem embargados, penhorados ou sequestrados, o funccionario consular não poderá tomar posse dos ditos bens antes do levantamento do mesmo embargo, penhora ou sequestro.

2.° Se durante a liquidação sobrevier embargo, penhora ou sequestro dos bens de uma herança, o funccionario consular será depositario dos mesmos bens penhorados, embargados ou sequestrados.

O funccionario consular conserva sempre o direito de ser ouvido, e de velar na observancia das formalidades exigidas pelas leis, podendo em todos os casos requerer o que julgar a bem dos intereses da herança, e tanto no juizo commercial como no da penhora, se a execução se effectuar, receberá as quotas liquidas ou remanescentes que pertençáo á mesma herança.

Art. XXVIII. Liquidada a herança,

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

cia, el funcionario consular formará, sacándolo de los respectivos documentos, un estado de la parte divisible, y lo remitirá á la Autoridad local competente, adjunto á una demostración de la administración y liquidación:

1.° Estos documentos podrán, si la Autoridad lo exigiese, ser comprobados con los originales, los cuales serán franqueados, con tal objeto, en el Archivo consular.

2.° La Autoridad local mandará reunir al estado y demostración citados las copias auténticas de las actas de imposición y levantamientos de sellos y relación de los bienes, y hará la partición formando las partes que á cada uno correspondan y determinando lo que cada parte devuelve en compensación, para igualar el valor de cada una de ellas, si así tuviese lugar.

3.° En ningún caso serán los Cónsules jueces de cuestiones relativas á derechos de los herederos á restitución á la herencia de lo que hubiesen percibido anticipadamente en legítima y tercia. Estas cuestiones serán sometidas á los Tribunales competentes.

4.° La Autoridad local, después de recaída sentencia de partición, remitirá al funcionario consular un traslado de la misma y del cálculo respectivo.

Art. XXIX. Cuando un súbdito de alguna de las Altas Partes contratantes falleciese en el territorio de la otra, su sucesión, en lo que se refiere al orden hereditario y á la partición,

o funccionario consular extrahirá dos respectivos documentos um mappa do monte partivel, e remettel-o-ha á Auctoridade local competente, acompanhado de uma demonstração da administração e liquidação.

1.° Estes dois documentos poderão, se a Auctoridade local assim o requisitar, ser conferidos com os originaes que para tal fim serão franqueados no Archivo consular.

2.° A Auctoridade local mandará juntar o mappa e demonstração ás copias authenticas dos termos de apposição e levantamento dos sellos e arrolamento dos bens, e fará á partilha, formando os quinhões, e designando as tornas, se houver logar.

3.° Em caso nenhum os Consules serão Juizes das contestações relativas aos direitos dos herdeiros, collações á herança, legitima e terça: estas contestações serão submettidas aos Tribunaes competentes.

4.° A Auctoridade local, depois de proferida a sentença de partilha, remetterá ao funccionario consular traslado da mesma e do calculo respectivo.

Art. XXIX. Se algum subdito de uma das Altas Partes contractan fallecer no territorio da outra, a s successão, no que respeita á ord hereditaria e á partilha, será regu

será arreglada según la ley del país á que perteneciese, cualquiera que sea la naturaleza de los bienes, sin perjuicio de observar las disposiciones especiales de la ley del país porque se rijan los inmuebles.

Los súbditos de una de las Altas Partes contratantes que concurran en su país con súbditos extranjeros, tendrán derecho de preferir que su parte en la herencia se rija por las leyes de su patria.

Art. XXX. El funcionario consular no podrá hacer remesa ó entrega de la herencia á los legítimos herederos ó á sus procuradores, sino después de satisfechas todas las deudas que el difunto hubiese contraído en el país, ó después de haber transcurrido un año desde la fecha del fallecimiento sin que se haya presentado reclamación alguna contra la herencia.

Art. XXXI. Antes de cualquier distribución del producto de la herencia á los herederos, deberán ser satisfechos los derechos fiscales del país donde se abra la sucesión.

Estos derechos serán los mismos que pagan ó viniesen á pagar los súbditos del país en casos análogos.

El funcionario consular declarará previamente á las Autoridades fiscales los nombres de los herederos y su grado de parentesco, y pagados los derechos, harán las mismas Autoridades la transferencia de dominio y posesión de la herencia á nombre de los herederos, en los términos de la declaración.

da segundo a lei do paiz a que elle pertencer, qualquer que seja a natureza dos bens, observadas todavia as disposições especiaes da lei local que regerem os immoveis.

Quando porém, acontecer, que algum subdito de uma das Altas Partes contractantes concorra em seo paiz com herdeiros estrangeiros terá o direito de preferir que o seo quinhão hereditario seja regulado nos termos da lei da sua patria.

Art. XXX. O funccionario consular não poderá facer remessa ou entrega da herança aos legitimos herdeiros, ou a seos procuradores, senão depois de pagas todas as dividas que o defunto tivesse contrahido no paiz, ou de haver decorrido um anno, a contar do fallecimento, sem que se tenha apresentado reclamação alguma contra a herança.

Art. XXXI. Antes de qualquer distribuição do producto da herança aos herdeiros, deverão ser pagos os direitos fiscaes do paiz onde se abra a succesão.

Estes direitos serão os mesmos que pagãos ou vierem a pagar os subditos do paiz em casos analogos.

O funccionario consular declarará previamente ás Auctoridades fiscaes os nomes dos herdeiros e o seo gráo de parentesco, e, pagos os direitos, farão as mesmas Auctoridades a transferencia de dominio e posse da herança para o nome dos herdeiros, nos termos dessa declaração.

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

Art. XXXII. Los gastos que el funcionario consular fuese obligado á hacer en beneficio de la herencia ó de parte de ella, que no estuviese bajo su guarda y administración, según los principios de este Convenio, serán abonados por la Autoridad local competente, y pagados como gastos de tutela ó curatela por los fondos de la misma herencia.

Art. XXXIII. Si la herencia de un súbdito de una de las Altas Partes contratantes, fallecido en el territorio de la otra, quedase vacante, esto es, si no hubiese cónyuge superviviente ni herederos en grado capaz de suceder, será entregada al Tesoro público del país en que ocurrió el fallecimiento, salvo el derecho del Fisco de la patria del fallecido á los bienes vacantes que se encuentren en ella.

Tres anuncios serán publicados consecutivamente por diligencia del Juez territorial, y de tres en tres meses, en los periódicos de la localidad en que la sucesión se haya abierto y en los de la capital del país. Estos anuncios deberán contener el nombre y el apellido del difunto, el lugar y fecha de su nacimiento, si fuesen conocidos, la profesión que ejercía y el lugar y fecha del fallecimiento. Iguales anuncios se publicarán, á instancias del mismo Juez, en los periódicos de la localidad en que nació el causante de la herencia y en los de la ciudad más próxima.

Si transcurridos dos años, contados desde el día del fallecimiento, no se hubiese presentado cónyuge super-

Art. XXXII. As despezas que o funccionario consular fôr obrigado a fazer em bem da herança ou de parte della, que não estiver sob sua guarda e administração, nos termos desta Convenção, serão abonadas pela Auctoridade local competente, e pagas como despezas de tutoria ou curadoria pelas forças da mesma herança.

Art. XXXIII. Se a herança do subdito de uma das Altas Partes contractantes, fallecido no territorio da outra, se tornar vaga, isto é, se não houver cónjuge sobrevivente nem herdeiro en gráo succesivel, será devolvida á Fazenda publica do paiz en que se deo o fallecimento, salvo o direito do Fisco da patria do fallecido aos bens vagos encontrados nella.

Tres annuncios serão publicados consecutivamente, por diligencia do Juiz territorial, de tres en tres meses nos jornaes do logar em que a successão se tiver aberto, e nos da capital do paiz. Estes annuncios deverão conter o nome e appellido do defunto, o logar e data do seo nascimento, se fôrem conhecidos, a profissão que exercia, a data e logar do fallecimento. Annuncios semelhantes serão publicados por diligencia do mesmo Juiz nos jornaes da localidade em que nasceo o autor da herança, e nos da cidade maïs proxima.

Se decorridos dois annos, a cont r do fallecimento, não se tiver apr - sentado conjuge sobrevivente ou h -

viviente ó heredero, ya personalmente, ya por procurador, el Juez territorial, por sentencia que será intimada al funcionario consular, ordenará la entrega de la herencia al Estado. El Tesoro público tomará entonces posesión de la misma herencia, quedando obligado á rendir cuenta á los herederos que se presenten después, dentro de los plazos en que el derecho de petición se puede hacer efectivo á favor de súbditos nacionales en iguales circunstancias.

deiro, quer pessoalmente, quer por procurador, o Juiz territorial, por sentença que será intimada ao funccionario consular, ordenará a entrega da herança ao Estado. A administração da Fazenda publica tomará então posse da mesma herança ficando obrigada a prestar contas aos herdeiros que se apresentassen dentro dos prazos em que o direito de petição de herança se póde tornar effectivo a favor dos subditos nacionaes em identicas circumstancias

Art. XXXIV. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares podrán delegar todas ó parte de las atribuciones que les competen según el presente Convenio, y los Agentes ó Delegados que bajo su responsabilidad nombrasen, procederán dentro de los poderes que les fuesen conferidos, y no gozarán de ninguno de los privilegios consignados en el art. IV.

Art. XXXIV. Os Consules geraes, Consules, Vice-consules e Agentes consulares poderão delegar todas ou parte das attribuições que lhes competem nos termos da presente Convenção; e os Agentes ou Delegados que sob sua responsabilidade, nomearem para represental-os, procederão dentro dos limites dos poderes que lhes fôrem conferidos; mas não gozarão de nenhum dos privilegios concedidos no art. IV.

Art. XXXV. Las Autoridades locales se limitarán á prestar á los funcionarios consulares todo el auxilio necesario que reclamen para el perfecto cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio, y será nulo cuanto en contrario á él fuese practicado.

Art. XXXV. As Auctoridades locaes limitarse-hão a prestar aos funccionarios consulares todo o auxilio necessario que elles lhes requisitarem para o perfeito cumprimento das disposições da presente Convenção; e será nullo tudo quanto em contrario a esta fôr praticado.

Art. XXXVI. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares, y los Cancilleres de los consulados, gozarán en los dos países, y á condición de reciprocidad, de todas y cualesquiera otras

Art. XXXVI. Os Consules geraes, Consules, seos Chancelleres e Viceconsules, bem como os Agentes consulares gozarão nos dois paizes, e sob a condição de reciprocidade, de todas e quaesquer outras attribui-

LXXV
1878
15 Junio.
Brasil.

atribuciones, prerogativas, inmunidades y exenciones que hayan sido concedidas ó puedan concederse en lo sucesivo á los Agentes de igual categoría de la Nación más favorecida.

Art. XXXVII. El presente Convenio será aprobado y ratificado por las dos Altas Partes contratantes, y el canje de las ratificaciones se verificará en Río de Janeiro en el plazo más corto que fuese posible.

Durará por cinco años, á contar desde el día del canje de las ratificaciones. Si doce meses antes de terminar el plazo de cinco años ninguna de las Altas Partes contratantes hubiese notificado á la otra su intención de hacerlo terminar, continuará el Convenio en vigor hasta que una de ellas haga la indicada notificación; por manera, que sólo terminará el Convenio un año después del día en que una de las dos citadas Altas Partes contratantes hubiese hecho la denuncia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio por duplicado, y puesto en él el sello de sus armas.

Hecho en Río de Janeiro á los quince días del mes de Junio del año del Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo mil ochocientos setenta y ocho.

(L. S.)—MARIANO DE POTESTAD.

ções, prerogativas e immunidades, que tenhão já sido concedidas, ou que para o futuro venão a sel-o aos Agentes da mesma categoria da Nação mais favorecida.

Art. XXXVII. A presente Convenção será aprovada e ratificada pelas duas Altas Partes contractantes, e as ratificações serão trocadas no Rio de Janeiro, no mais curto prazo possivel.

Durará por cinco annos a contar da troca das ratificações; com tudo, se doze meses antes de findar o prazo de cinco annos, nenhuma das Altas Partes contractantes notificar á outra a intenção de facel-a cessar, continuará a Convenção em vigor até que uma das Altas Partes contractantes faça a divida notificação; de modo que a Convenção só expirará um anno depois do dia em que uma das Altas Partes contractantes a houver denunciado.

En fe do que os Plenipotenciarios respectivos assignarão em duplicata a presente Convenção e a sellarão com os sellos de suas armas.

Feita no Rio de Janeiro aos quinze dias do mez de Junho do anno do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo de mil oito centos setenta e oito.

(L. S.)—FELIPE LOPPS NETTO.

LXXVI — (316)

PORTUGAL

Convenio provisional para restablecer la *reciprocidad* en el *ejercicio* de la *pesca*.

Firmado en **Lisboa** *á 14 de Julio de 1878.*

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

Los infrascritos, encargados por los Gobiernos de España y Portugal para proponer las bases de un Convenio provisional que restablezca entre los dos países la reciprocidad en el ejercicio de la pesca, actualmente suspendida, acordaron someter á la aprobación de sus respectivos Gobiernos las siguientes reglas fundamentales:

I. Los españoles y portugueses podrán ejercer indistintamente la pesca en las costas marítimas y ríos limítrofes de España y Portugal, con sujeción á las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes sobre policía en el ejercicio de la pesca, ó á las prácticas establecidas acerca del mismo punto en cada localidad, no contrariadas por ninguna determinación de los Gobiernos respectivos.

Quedan exceptuados de esta reciprocidad los artes llamados de almadrabas, almadrabillas y cuales-

Os abaixo assignados, encarregados pelos governos de Portugal e de Hespanha de propor as bases de um Convenio provisorio que restabeleça entre os dois paizes a reciprocidade no exercicio da pesca, actualmente suspensa, accordaram submetter á approvação dos seus respectivos Governos as seguintes regras fundamentaes:

I. Os portuguezes e hespanhoes poderão exercer indistinctamente a pesca nas costas maritimas e nos rios limitrophes de Portugal e Hespanha, sujeitando-se ás leis, regulamentos e disposições vigentes sobre policia de pesca ou praticas estabelecidas sobre o mesmo assumpto en cada localidade e não contrariadas por determinações dos respectivos governos.

Ficam exceptuadas d'esta reciprocidade as armações de atum ou almadrabas, as artes á valenciana ou al-

Puesto en vigor desde el 15 de Agosto de 1878.—Hoy rigen sobre este punto las prescripciones del Tratado de Comercio de 27 de Marzo de 1893 y su Reglamento, y en la costa del Algarbe el especial de 1894.

Livro Branco **de 1878, question de pesquerias.—***Diario do Governo,* **núm. 196, de 2 de Septiembre de 1878. No publicado ni en la** *Gaceta* **ni en la** *Col. leg.*

LXXVI
1878
14 julio.
Portugal.

quiera otros fijos que por su índole no pueden establecerse sin autorización especial. Quedan igualmente excluídos de reciprocidad la explotación de los bancos de ostras que existen ó puedan existir en las costas, puertos y ríos de uno y otro país.

Los artes de arrastre conocidos por los nombres de *Bou* ó parejas, *chalut* ó cualquiera otro de efecto igualmente pernicioso, quedan sujetos en los mares de Portugal á las mismas restricciones impuestas por la legislación de España, y no podrán funcionar á menos de doce millas de distancia de la costa. Del mismo modo no será lícito á los pescadores portugueses el uso de los artes *muletas* ni otros de arrastre, en los mares de España, á menos distancia de la costa que la expresada.

II. Las embarcaciones de una y otra Nación continuarán sujetas, durante el ejercicio de la pesca, en todo lo concerniente á delitos comunes y contravenciones legales, á la jurisdicción del país á que pertenecieren.

Por el contrario, cuando el delito ó contravención sea cometido en embarcaciones adheridas á tierra firme ó tan próxima que sea posible pasar directamente á ella á pie enjuto, quedará sujeta á la jurisdicción del país en cuyo territorio se encuentre.

III. Compete á las Autoridades marítimas de las localidades el juicio de las infracciones á los reglamentos y prácticas establecidas en cada una sobre los modos de ejercer la pesca

madrabilhas, e quaesquer outros apparelhos fixos que, por sua indole, não podem estabelecer-se sem auctorisação especial. É igualmente excluida da reciprocidade e exploração dos bancos de ostras que existam ou venham a existir nas costas, portos e rios de um e outro paiz.

As artes de arrastar conhecidas pelos nomes de *artes de Bou* ou *parelhas, Chalut* e quaesquer outras de effeito igualmente pernicioso, ficam sujeitas nos mares de Portugal ás mesmas restricções que lhes são impostas pela legislação de Hespanha, e não poderão funccionar a menos de doze milhas da costa. Do mesmo modo não será licito aos pescadores portuguezes o uso de *muletas* ou outras artes de arrastar nos mares de Hespanha a menos distancia da costa que a indicada.

II. As embarcações de uma e de outra Nação continuam sujeitas durante o exercicio da pesca, em tudo quanto diga respeito a delictos communs e contravenções legaes, á jurisdicção do paiz a que pertencerem.

Pelo contrario, quando o delicto ou contravenção for commettido em embarcação adherente á terra firme ou tão proximo que seja possivel passar para ella a pé enxuto, ficará sujeito á jurisdicção do paiz em cujo territorio se encontra.

III. Compete as Auctoridades r
ritimas das diversas localidades on
se exerce a pesca o julgamento
infracções aos regulamentos e pr
cas em vigor quanto ao moda

y la aplicación de las penas prescritas por los mismos reglamentos. España y Portugal mantienen su derecho de regular el ejercicio de la pesca en sus costas y ríos; pero las reglas y preceptos consignados en el presente Convenio, solamente podrán ser alterados y modificados por acuerdo de ambos Gobiernos.

IV. En los ríos limítrofes Miño y Guadiana, donde ambos ribereños emplean idénticos modos de pescar y siguen las mismas prácticas de antiguo establecidas para el uso común de sus aguas, legalizado por el Tratado de límites entre España y Portugal de 29 de Septiembre de 1864 y sus anejos *(a)*, será regulado el ejercicio de la pesca por las Autoridades marítimas de la Guardia y Camiña en lo que se refiere al Miño, y por las de Ayamonte y Villa Real de San Antonio en lo respectivo al Guadiana. Para este fin, las mencionadas Autoridades reunirán y coordinarán las prácticas existentes sobre lance de redes, turnos, represiones, penalidades y demás accidentes de la pesca, codificando, de común acuerdo, dichas prácticas en reglamentos locales, que serán en el primer mes de cada año revisados y ratificados cuando así fuere necesario en atención á que por su propia índole y por la influencia que en ellos ejerce el régimen variable de las aguas no pueden tener carácter fijo y permanente.

exercel-a, e a applicação das penas prescriptas pelos mesmos regulamentos. Portugal e Hespanha conservam o seu direito de regular o exercicio da pesca nas costas e rios, mas as regras e preceitos consignados no presente Convenio sómente poderão ser alterados ou modificados por accordo dos dois governos.

IV. Nos rios limitrophes, Minho e Guadiana, onde os habitantes de ambas as margens empregam identicos modos de pescar e seguem as mesmas praticas, de ha muito estabelecidas, quanto ao uso commum das aguas, sanccionado pelo Tratado de limites entre Portugal e Hespanha de 29 de Setembro de 1864 e seus annexos *(a)*, será regulado o exercicio da pesca pelas Auctoridades maritimas de Caminha e da Guardia, no que se refere ao Minho, de Villa Real de Santo Antonio e Ayamonte, no que respeita ao Guadiana. Para este fim as mencionadas Auctoridades reunirão e coordenarão desde já as praticas existentes sobre lanços de redes, turnos, repressões, penalidades e demais circumstancias occorrentes na pesca, codificando de commum accordo essas praticas em regulamentos locaes, que serão no primeiro mez de cada anno revistos e ratificados ou modificados, quando assim se torne necessario, vistoque pela sua propria indole e pela influencia que n'ellas exerce o regimen variavel das aguas não podem ter caracter fixo e permanente.

(a) Núm. 212 (pág. 138 del tomo IV).

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

Se abrirán en cada una de las referidas Capitanías de puerto un registro para los barcos de sus nacionalidades que se empleen en la pesca del río, en el cual serán inscritos al principio de cada año los nombres de los patrones y números de los barcos. Este registro será indispensable para los que quieran ejercer la pesca en uno y en otro río limítrofe, y de él se darán mutuamente traslado las Autoridades de ambas márgenes.

Dichas Autoridades pondrán el mayor cuidado y diligencia en evitar el uso de redes, aparejos y procedimientos de pesca prohibidos como nocivos, así como en reprimir las infracciones, por la exacta y rigurosa aplicación de las penas reglamentarias.

En los lugares donde la afluencia de pesca atraiga excesivo concurso de pescadores, establecerán las Autoridades expresadas turnos especiales en equitativa proporción, y delegarán en hombres de mar, de su elección y confianza, la facultad de resolver en primera instancia las dudas y cuestiones que ocurran sobre el ejercicio de la pesca.

V. En los límites de España y Portugal distínguense dos zonas de pesca que, por su situación, han sido y continúan naturalmente siendo los centros principales de la reciprocidad de la pesca marítima entre las dos Naciones.

La del Norte, que promedia el río Miño y se extiende por la de España hasta las islas Cies, y por la de Por-

Abrir-se-ha em cada uma das referidas Capitanias do porto um registo para os barcos da sua nacionalidade que se empregam na pesca do rio, no qual serão inscriptos no principio de cada anno os nomes dos patrões e os numeros dos barcos. Este registo será indispensavel aos que quizerem exercer a pesca em um e outro rio limitrophe, e d'elle será transmittido um traslado pela Auctoridade que o tiver effectuado á Auctoridade da margem opposta.

As mesmas Auctoridades porão o maior cuidado e diligencia em evitar o uso de redes, apparelhos e processos de pesca prohibidos como nocivos, assim como em reprimir as infracções pela exacta e rigorosa applicação das penas regulamentares.

Nos logares onde a affluencia da pesca attrahe excessivo concurso de pescadores, estabelecerão turnos especiaes em equitativa proporção, e delegarão en homens do mar da sua escolha e confiança a faculdade de resolverem em primeira instancia as duvidas e questões que occorrerem no exercicio da pesca.

V. Nos limites de Portugal e Hespanha distinguem-se duas zonas de costa que pela sua situação têem sido e continuarão naturalmente a ser os centros principaes da pesca maritima nas duas nações. A zona do Norte, que é cortada a meio pelo rio Min e se estende em Portugal até á foz Cavado, e em Hespanha até ás ilh Cies, não carece de regulamentos

tugal hasta la desembocadura del río Cavado, no ha menester de reglamentación especial por ser uniformes los aparejos usados en toda ella por los pescadores de ambas nacionalidades y existir entre éstos perfecto acuerdo acerca de los preceptos por que se rige el ejercicio de la pesca. La del Sur, que comprende por la de España desde la barra del Guadiana hasta la del Terrón y por la de Portugal desde aquel punto hasta la barra de Tavira, exige reglas más precisas que concilien el uso simultáneo de la jábega y *traiña de galeón*, artes antagónicos en sus funciones, y determinen las obligaciones á que unos y otros quedan sujetos.

Así que, para verificarse en esta zona la reciprocidad de pesca, los Patrones de jábegas y galeones registrarán sus nombres y números de sus barcos en la Capitanía de puerto de Villa Real de San Antonio los españoles, y en la de Ayamonte los portugueses. La primera de estas Autoridades enviará copia de este registro al Capitán del puerto de Tavira, y la segunda á los de Isla Cristina y de Cartaya. Dicho registro se abrirá anualmente desde el 15 de Julio hasta igual día del mes de Agosto; será gratuíto para todos y distinto el de las jábegas del de los galeones; pero deberán registrarse promíscuamente nacionales y extranjeros por el orden que se hubiesen presentado. Si concurriesen simultáneamente dos ó más, habrá de regularse la inscripción por la antigüedad de las respectivas matrículas, y los números de orden de este registro re-

peciaes por serem uniformes os apparelhos usados em toda ella pelos pescadores das duas nacionalidades, e haver entre estes perfeito accordo quanto aos preceitos por que se rege o exercicio da pesca. A zona do Sul, porem, que se acha comprehendida em Portugal entre a barra do Guadiana e a de Tavira, e em Hespanha entre aquelle mesmo ponto e a barra de Terron, exige a adopção de regras mais precisas que conciliem o emprego simultaneo das *chavegas* é *galeões*, artes antagonistas em suas funcções, e determinem as obrigações a que umas e outras ficam sujeitas.

Assim para se verificar n'esta zona a reciprocidade de pesca, os patrões das chavegas é galeões farão registar os seus nomes e os numeros dos seus barcos da Capitania do porto de Villa Real de Santo Antonio, sendo hespanhoes, e na de Ayamonte, sendo portuguezes; devendo á primeira d'estas Auctoridades enviar copia do dito registo ao Capitão do porto de Tavira, e a segunda aos Capitães do porto da ilha Christina e de Cartaya. Abrir-se-ha annualmente este registo desde 15 de Julho até igual dia do mez de Agosto, será gratuito para todos, e distincto para chavegas e galeões, mas serão promiscuamente inscriptos nacionaes e estrangeiros pela ordem em que se apresentarem. Se concorrerem simultaneamente dois ou mais, regular-se-ha inscripção pela antiguidade das respectivas matriculas, e os numeros de ordem d'estes registos regularão a pre-

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

gularán la preferencia para los lances cuando no existan otras prácticas en vigor, generalmente aceptadas, que merezcan conservarse.

Serán excluídos del registro los artes que no estuviesen legalmente habilitados para ejercer su industria.

En tanto que ambos Gobiernos no resuelvan la forma que estudian de regularizar y armonizar los impuestos industriales y comerciales sobre este artículo, los artes de jábega, que pescan desde tierra, continuarán proveyéndose de la licencia acostumbrada y satisfaciendo los impuestos á que están sujetos los nacionales en cada país.

VI. Las jábegas y galeones funcionarán en la zona de que se trata en áreas distintas, obedeciendo á las siguientes prescripciones:

1.ª Las jábegas podrán calar hasta la profundidad de 13 metros, guardando entre sí las distancias convenientes para no embarazarse en sus movimientos y ateniéndose á las reglas que determinan la preferencia en los lances y á las penalidades establecidas en los reglamentos ó sancionadas por el uso en aquellas localidades.

2.ª Los galeones solamente podrán calar sus redes desde la profundidad de 15 metros para fuera, dejando entre sí intervalos que no sean inferiores á 1:100 metros, contados por el espacio que media entre las barcas que se hallan colocadas en cada aparejo sobre las boyas de los retadores; seguirán los turnos en el orden

cedencia nos lanços, quando não haja outras praticas em vigor, geralmente acceitas, que mereçam conservar-se.

Serão excluidas do registo as artes de chavega e de galeão que se não mostrarem legalmente habilitadas paro o exercicio da sua industria.

Emquanto ambos os Governos não resolvem o modo, que estudam, de regularisar e harmonisar os impostos industriaes e commerciaes sobre este artigo, as artes de chavega, que pescam de terra, continuarão a prover-se da costumada licença, e a satisfazer aos impostos a que estão sujeitos os nacionaes em cada paiz.

VI. Na mencionada zona as chavegas e galeões funccionarão em areas distinctas, obedecendo aos seguintes preceitos:

1.º As artes de chavega poderão calar suas redes até á profundidade de 13 metros, guardando entre si as distancias convenientes para que se não embaracem em seus movimentos, e sujeitando-se ás regras que determinam a preferencia nos lanços, e ás penalidades estabelecidas em regulamentos ou sanccionadas pelo uso n'aquellas localidades.

2.º As artes de galeão sómente poderão calar as suas redes por fóra da profundidade de 15 metros, e deixarão entre si intervallos, que nunca poderão ser inferiores a 1:100 metros medidos entre os barcos que se acham collocados em cada apparelho sobre as boias dos *retadores*, observarão nos turnos a ordem estabelec

establecido por las Autoridades respectivas al tiempo de su inscripción, y se atendrán, en el ejercicio de la pesca, á las prescripciones y penalidades consignadas en los reglamentos locales ó admitidas en la práctica.

Cuando fuera de esta zona concurran jábeas y galeones en el ejercicio de su industria, guardarán las reglas prescritas por la Autoridad de Marina de la localidad, la cual deberá ajustarlas, en lo posible, á las arriba dictadas ó conformarlas del modo más aproximado á las condiciones de fondo y demás accidentes de la costa.

VII. El presente Convenio provisional es válido por espacio de tres años, á contar desde la fecha de su aprobación. Al fin de este plazo los Gobiernos de España y Portugal podrán, de común acuerdo, rectificarlo conforme á los resultados de la experiencia.

Si antes de espirar dicho plazo se reconociera la conveniencia de alterar inmediatamente alguna ó algunas de las disposiciones contenidas en el mismo, cualquiera de los Gobiernos podrá proponer al otro la alteración ó alteraciones que juzgue oportunas.

Lisboa 14 de Julio de 1878.

JAVIER DE SALAS.

da no momento da sua inscripção pelas Auctoridades maritimas respectivas, e sujeitar-se-hão no exercicio da pesca ás prescripções e penalidades consignadas nos regulamentos locaes ou admitidos na pratica.

Quando fóra d'esta zona concorrerem a pescar em outros pontos da costa chavegas e galeões, observarão as regras que lhes forem prescriptas pela Auctoridade maritima competente, a qual deverá ajustal-as quanto possivel ás acima exaradas, e as formulará da maneira mais adequada ás condições do fundo e demais accidentes da costa.

VII. O presente Convenio provisorio é válido por espaço de tres annos, a contar da data da sua approvação. Findo este praso os governos de Portugal e de Hespanha poderão de commum accordo modifical-o conforme os resultados da experiencia.

Se antes da expiração do dito praso se reconhecer a conveniencia de alterar immediatamente alguma ou algumas das disposições contidas no mesmo, qualquer dos dois Governos proporá ao outro a alteração ou alterações que julgar opportunas.

Lisboa, 14 de julho de 1878.

J. V. BARBOSA DU BOCAGE.

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

EL SR. DUQUE DE TETUÁN AL SR. JUAN DE ANDRADE CORVO

Lisboa, 24 de Julio de 1878.—Excmo. Señor.—El Sr. D. Javier de Salas y el Señor D. Vicente Barbosa du Bocage, nombrados respectivamente por los Gobiernos de España y Portugal para que redactasen las bases de un proyecto de tratado de pesca que pudiera aplicarse provisionalmente desde luego á fin de restablecer la reciprocidad suspendida por mutuo acuerdo, convinieron, como V. E. sabe, en ciertas y determinadas reglas, que uno y otro someterían á la aprobación definitiva de sus Gobiernos.

En la última entrevista que tuve la honra de celebrar con V. E., examinamos detenidamente el proyecto de tratado convenido por los señores Comisarios, hallándolo, no sólo ajustado á las instrucciones recibidas, sino á los fines que los dos Gobiernos se habían propuesto alcanzar, con objeto, por una parte, de proteger y fomentar la pesca en ambos países, y el muy especial, por otra, de levantar inmediatamente la suspensión del derecho de reciprocidad con que los portugueses y españoles podían antes ejercer la industria de la pesca en las costas marítimas de ambos países.

El Gobierno del Rey, mi Augusto Soberano, á quien dí inmediatamente conocimiento del convenio acordado, me autoriza oficialmente á manifestar á V. E. que lo aprueba en todas sus partes y está dispuesto, de conformidad con lo expresado en las notas de 7 y 9 de Mayo, á plantearlo en la misma fecha que V. E. me avise que empieza á regir en Portugal, sin perjuicio de llegar después á la celebración de un tratado definitivo de pesca que obtenga la sanción de las Cámaras españolas y portuguesas.

Si mi Gobierno ha tenido una verdadera satisfacción en el resultado obtenido, por la cordialidad de relaciones que con tanto interés mantiene con el de Su Majestad Fidelísima, no ha sido menor la mía al caberme la honra de ser el intérprete de sus sentimientos conciliadores y amistosos, teniendo, al propio tiempo, la ocasión de apreciar más inmediatamente el recto interés, la franqueza de intención y la fácil condescendencia del Comisario portugués Sr. Barbosa du Bocage para conciliar los intereses de unos ú otros ribereños sin desatender los propósitos del Gobierno que representaba.

Aprovecho esta ocasión para reiterar á V. E. las seguridades de mi alta consideración, etc.

EL SR. DUQUE DE TETUÁN AL SR. JUAN DE ANDRADE CORVO

Lisboa, 31 de Julio de 1878.—Excelentísimo Señor.—El Sr. Ministro de Estado, á quien, como V. E. sabe, transmití el deseo del Gobierno de S. M. Fidelísima expresado en la nota de V. E. de 7 de Mayo último, de que se establezcan en España y Portugal derechos uniformes á la importación del pescado fresco, sin distinción ni nacionalidad, como complemento del convenio de pesca, cuyas bases han sido ya acordadas por los Comisarios de ambos países, me dice, con fecha 18 del actual, que no más fácil, por parte de España, que establecer la igualdad en los derechos de A-

nas para los pescados frescos y salados á su importación en los dos países peninsulares, y que si existe alguna dificultad podrá nacer, sin duda, de Portugal, que tiene generalmente establecidos mayores derechos para la pesca que los del arancel español hoy vigente.

La legislación arancelaria que terminó en 1869 ofrecía obstáculos de consideración al arreglo que hoy se desea, pues la sardina cogida por portugueses y conducida en sus buques con la sal precisa para su conservación y sin estivar, pagaba hasta entonces por 100 kilos 2 pesetas 81 céntimos; la misma sardina cogida y conducida por portugueses, pero estivada ó prensada, pagaba por 100 kilos 34 pesetas 87 céntimos; el atún sin sal y los demás pescados, excepción hecha de la sardina, salpresados, salados y estivados, satisfacían por 100 kilos dichas 34 pesetas 87 céntimos, sin contar con otras restricciones.

Los aranceles derivados de la ley de 1869 han venido en este punto, como en los demás, á simplificar las clasificaciones y á reducir los derechos: y el vigente establece dos solos grupos de derechos para el artículo de que se trata, en esta forma: pescado fresco ó con la sal precisa para su conservación, los 100 kilos 1 peseta 50 céntimos; y los pescados salpresados, ahumados y escabechados, los 100 kilos 12 pesetas; y como se halla suprimido el derecho diferencial de bandera, pueden los portugueses importar, y así lo harán indudablemente, en nuestro territorio y en sus mismos buques, los productos de la pesca con los indicados módicos derechos.

Estos datos, que me apresuro á transmitir á V. E. para el curso de nuestra negociación sobre este punto concreto, le demostrarán las favorables disposiciones del Gobierno español en pro de la igualdad de derechos á la importación del pescado, aunque para llegar á ella, tal vez tenga Portugal que hacer reducciones, contando con que en todo caso sería preciso uniformar en ambos países, al par que los derechos, la clasificación arancelaria de dichos pescados.

Aprovecho esta ocasión para reiterar á V. E. las seguridades de mi alta consideración, etc.

EL SR. JUAN DE ANDRADE CORVO AL SR. DUQUE DE TETUÁN

Agosto 5, de 1878.—Ilmo. e Excmo. Sr.—Tenho a honra de accusar a recepção da nota de 24 de Julho proximo passado, pela qual V. E. me communica que fôra auctorisado a declarar approvadas, por parte do Governo de Sua Magestade Catholica, as bases de um projecto de tratado destinado a regular o exercicio reciproco da pesca nas aguas dos dois paizes, redigidas pelos commisarios nommeados pelos dois Governos interessados.

Tive occasião já de manifestar verbalmente a V. E. que o Governo de Sua Magestade dava a sua approvação ás regras, por mutuo accordo estabelecidas entre os dois commisarios, e a resolução em que estava de redigir, em conformidade com as regras accordadas, um regulamento provisorio do restabelecimento do exercicio da reciprocidade da pesca, regulamento que deverá vigorar em cuanto se não concluir una convenção definitiva, para á qual cumprirá solicitar a sancção das camaras portuguezas e hespanholas.

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

Tenho a honra de enviar a V. E. una copia d'este regulamento e da portaria que o manda vigorar, e de, igualmente, informar a V. E. que a intenção do Governo de Sua Magestade é começar a dar execução a esse regulamento no dia 15 do corrente, no caso do Governo hespanhol se declarar disposto a começar a executar o seu n'esse dia.

Só não foram incluidas no regulamento portuguez, como V. E. terá occasião de ver, as clausulas que compreendiam materia, a qual o Governo nos limites das attribuições que constitucionalmente competem ao poder executivo, não póde, sem prévio assentimento dos Corpos legislativos, converter em preceito e pôr em execução.

Em vista, porém, da approvação dada pelo Governo de que tenho a honra de fazer parte, e da approvação que V. E. me informa ter dado o Governo de Sua Magestade Catholica ás regras convencionadas entre os dois commissarios, parecerá escusado acrescentar que essas regras terão de servir de base, salvo as modificações que, por mutuo acordo entre as partes contratantes se julgar opportuno introduzir n'ellas, á convenção que sobre estea ssumpto os deis Governos resolveram celebrar, e que terá de ser sujeita á sancção do Poder legislativo nos dois paizes.

É-me grato manifestar a V. E. a satisfação do governo de Sua Magestade pelos resultados obtidos, que não deixarão do contribuir efficazmente para a cordealidade das relaçoes que, com reciproca vantagem, desde muitio subsistem entre os dois povos e os dois Governos peninsulares.

Não me é menos grato dar espontaneo testemunho do claro espirito de conciliação, indefectiva rectidão e cortez benevolencia, de que deu constantes provas o commissario hespanhol D. Javier de Salas nas suas relações com o commissario portuguez, e haver seguramente contribuido para que chegassem a effectiva realisação os amigaveis intuitos de que se achavam animados o Governo portuguez e o seu commissario.

Aproveito, etc.

(Reglamento citado en el despacho anterior.)

Tendo a industria da pesca nas costas de Portugal e Hespanha, e nos seus rios limitrophes, sido exercida durante largos annos com effectiva reciprocidade entre os dois paizes, e em harmonia com os respectivos regulamentos, usos e costumes locaes;

Tendo essa reciprocidade sido ultimamente suspensa com o unico fim de pôr cobro aos conflictos occorridos nas pescarias do Algarve, sem que, todavia, os governos de Portugal e Hespanha por forma alguma tivessem em vista coarctar definitivamente a livre pratica de uma industria que tanto affecta os interesses de ambas as nações;

Sendo graves os prejuizos que d'aquella suspensão resultaram para a classe dos pescadores, como se evidencia das representações que têem subido ao conhecimento do Governo;

Havendo cessado completamente as perturbações que motivaram aquella medida aliás meramente provisoria;

Existindo sobre este assumpto de si tão importante, perfeito accordo entre

Governo portuguez e o de Hespanha, por virtude do estudo a que procederam commissarios dos dois paizes e do convenio provisorio por elles assignado, que será devidamente apresentado á sancção legislativa;

Por tudo isto, e convindo facultar desde já a continuação d'aquella industria, mediante a absoluta reciprocidade, igualmente reconhecida pelo governo hespanhol:

Manda Sua Magestade El-Rei que, pelas Auctoridades competentes, se dê cumprimento ás seguintes instrucções:

DISPOSIÇÕES GERAES

I. A industria da pesca continuará a ser indistinctamente exercida pelos subditos portuguezes e hespanhoes nas costas maritimas de Portugal e nos seus rios limitrophes, mediante a observancia das respectivas leis e regulamentos, e na conformidade das disposições policiaes, usos e costumes das differentes localidades.

II. A permissão estabelecida na disposição antecedente não se entende, todavia, a exploração de bancos de ostras nas costas, portos e rios de Portugal.

III. As armações de atum ou almadrabas, as artes a valenciana, ou almadrabilhas, e todos os apparelhos fixos de similhante natureza, só com auctorisação especial se poderão estabelecer.

IV. As artes de arrastar conhecidas pelo nome de *artes de Bou* ou *Parelhas*, *Chalut*, e quaesquer outras reconhecidamente prejudiciaes, so poderão funccionar a mais de 12 milhas de distancia da costa.

V. Quanto aos delictos e contravenções praticados nas embarcações de pesca e por occasião d'esta, observar-se-hão as disposições da legislação vigente.

DISPOSIÇÕES ESPECIAES A PESCA NOS RIOS MINHO E GUADIANA

VI. O exercicio da pesca sera regulado na margem portugueza do rio Minho pelo capitão do porto de Caminha, e na do rio Guadiana pelo capitão do porto de Villa Real de Santo Antonio, devendo para isso estas auctoridades reunir e coordenar desde já as praticas existentes sobre lanços de redes, turnos, repressões, penalidades, e demais circumstancias occorrentes na pesca, a fim de poderem ser codificadas em regulamentos especiaes.

VII. Estes regulamentos serão revistos pelos referidos capitães do porto, no primeiro mez de cada anno, para o effeito de serem mantidos ou modificados, conforme as circumstancias, procurando a auctoridade portugueza entender-se para este fim com a respectiva auctoridade hespanhola.

VIII. Nenhum barco portuguez poderá exercer a industria da pesca no rio Minho ou no Guadiana, sem que haja sido previamente registado.

IX. O registo effectua-se na respectiva capitania do porto, mediante a inscripção dos numeros dos barcos e dos nomes dos seus patrões, e deverá ser renovado no principio de cada anno.

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

X. Um traslado d'este registo sera sempre enviado a auctoridade hespanhola da margem opposta.

XI. Os referidos capitães do porto obstarão mui especialmente ao uso de redes, apparelhos e processos de pesca prohibidos como nocivos.

XII. Nos logares onde a abundancia da pesca attrahir numero excessivo de pescadores estabelecerão as mesmas auctoridades turnos especiaes em equitativa proporção.

DISPOSIÇÕES ESPECIAES A PESCA NA COSTA DO SUL DE PORTUGAL

XIII. Na costa do sul de Portugal, que se estende entre a barra do Guadiana e a de Tavira, continuarão as artes de chavega, que pescam de terra, a prover-se de licença na forma de costume e a satisfazer os impostos actualmente em vigor.

XIV. As chavegas e galeões funccionarão sempre em areas distinctas.

XV. As artes de chavega poderão calar as suas redes até a profundidade de 18 metros, guardando entre si as necessarias distancias, a fim de que se não embaracem nos seus movimentos, e sujeitando-se as regras que determinam a preferencia nos lanços.

XVI. As artes de galeão so poderão calar os suas redes por fora da profundidade de 15 metros, e deixarão entre si intervallos nunca inferiores a 1:100 metros, medidos entre os barcos que se acharem collocados em cada apparelho sobre as boias dos *retadores*, observando nos turnos a ordem estabelecida, ao tempo da sua inscripção, pelas respectivas auctoridades.

XVII. Tanto as artes de chavega como as de galeão ficarão sujeitas no exercicio da pesca as prescripções que se acharem estabelecidas nos regulamentos, ou se mantiverem por uso local.

XVIII. Quando, fora d'aquella extensão da costa, concorrerem a pescar chavegas e galeões, observarão as regras que lhes forem prescriptas pela Auctoridade maritima competente, que tanto quanto possivel se deverá conformar com as presentes instrucções, tendo comtudo em vista as condições do fundo e demais accidentes da costa portugueza.

XIX. Para se verificar n'esta zona a reciprocidade da pesca os patrões das chavegas e galeões farão registar os seus nomes e o numero dos seus barcos na capitania do porto de Villa Real de Santo Antonio, devendo o respectivo capitão do porto mandar copia do dito registo ao capitão do porto de Tavira.

Este registo sera aberto gratuitamente e annualmente desde 15 de julho até igual dia de agosto; mas será distincto para chavegas e galeões, sendo comtudo inscriptos promiscuamente nacionaes e estrangeiros pela ordem em que se apresentarem.

Se, porem, concorrerem simultaneamente dois, ou mais, regular-se-ha a inscripção pela antiguidade das respectivas matriculas; e os numeros de ordem d'estes registos regularão a precedencia nos lanços, quando não haja outras praticas em vigor, geralmente acceitas, que devam manter-se.

Não poderão, todavia, admitir-se a registo as artes de chavegas e galeões que não mostrarem legalmente habilitadas para o exercicio d'esta industria.

Paço, em 6 de agosto de 1878.—THOMAS ANTONIO RIBEIRO FERREIRA.

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal

EL SR. DUQUE DE TETUÁN AL SR. JUAN DE ANDRADE CORVO.

Lisboa, 10 de Agosto de 1878.—Excmo. Sr.—Tuve la honra de recibir la nota que con fecha 5 del actual se sirvió V. E. dirigirme para manifestarme la aprobación del Gobierno de S. M. Fidelísima á las bases del proyecto de convención de pesca, acompañándome un reglamento provisional, formulado de conformidad con lo convenido por los comisarios de ambos países y cuya aplicación inmediata tiene por objeto levantar, de común acuerdo, la suspensión de reciprocidad de pesca en las costas y ríos limítrofes de ambos países.

Por telégrafo transmití á mi Gobierno lo más esencial de la nota de V. E., y complacido de que hayamos llegado á un acuerdo franco y amistoso en este vital asunto, está conforme en que el citado reglamento, que no es más que el desarrollo de las bases acordadas del proyecto de pesca y que por mi parte apruebo, empiece á regir, con carácter provisorio, desde el día 15 del actual, hasta que reanudadas las negociaciones entre ambos Gobiernos, lleguemos á ajustar el tratado definitivo sobre este asunto, para someterlo á la sanción legislativa.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi alta consideración.

EL SR. DUQUE DE TETUÁN AL SR. JUAN DE ANDRADE CORVO.

Lisboa, 29 de Agosto de 1878.—Excmo. Sr.—El Sr. Ministro de Estado, al acusarme el recibo de la copia del reglamento sobre pesca, mandado observar por parte de Gobierno de S. M. Fidelísima, llama mi atención por encargo de su colega el Sr. Ministro de Marina, sobre la redacción de las disposiciones 3.ª, 6.ª y 17.ª, por si en la práctica pudieran ser interpretadas, por los encargados de cumplimentar sus prescripciones, en un sentido que no fuera el mismo que se expresa en las bases convenidas por los comisarios señores Bocage y Salas y aceptadas por ambos Gobiernos.

Constándome, por lo que repetidas veces tengo escuchado á V. E., que no ha sido ese el espíritu ni objeto de la publicación del referido reglamento, cuya diferencia, respecto de las bases, no es otra que la indispensable entre un pacto internacional y una disposición reglamentaria, y que si existiese ambigüedad V. E. se proponía que fuera aclarada por órdenes de régimen interior, comunicadas por el Ministerio de Marina á las autoridades portuguesas respectivas, me he apresurado á contestar al señor Ministro en el sentido general que dejo expuesto; añadiéndole que, tanto el Gobierno, de que V. E. forma parte, como yo, hemos considerado siempre que la disposición 3.ª, redactada en forma reglamentaria, prescribe lo propio que la base 1.ª; que si en la 6.ª se determina que los Capitanes de puerto de Caminha y Villarreal procederán por sí, porque así lo exige la redacción de documentos de esta índole, tendrán entendido por órdenes especiales que se habrán comunicado oportunamente, que lo ejecutarán de acuerdo con los de Ayamonte y La Guardia, en cumplimiento de lo convenido en la base 4.ª; y últimamente, que por la disposición 17.ª de ningún modo

LXXVI
1878
14 Julio.
Portugal.

se entiende que á los galeones españoles que pesquen en aguas de Portugal se les exigirá derechos que hasta ahora no ha sido costumbre satisfagan.

Al expresarme en estos términos, contestando á la comunicación de mi Gobierno, creo haber interpretado exactamente el pensamiento del de S. M. Fidelísima, confirmándome en esta opinión la conferencia que ayer tuve la honra de celebrar con V. E. y cuya síntesis me apresuré á transmitir á Madrid por el correo de ayer, para fijar á mi Gobierno sobre el verdadero espíritu del reglamento.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi alta consideración, etc.

LXXVII – (317)

JOLÓ

Capitulaciones del Sultán y Dattos de *paz* y *sumisión* á la soberanía española.

Firmadas en **Licup** *(Joló) á 22 de Julio de 1878.*

LXXVII
1878
22 Julio.
Joló.

Acta levantada con motivo de las Bases de pacificación y capitulación presentadas por el Sultán de Joló y los Dattos á Su Majestad el Rey de España Don Alfonso XII, por conducto del Excmo. Sr. Gobernador, Capitán general de Filipinas, reconociendo la Soberanía de España en el territorio de esta Sultanía.

Reunidos en el pueblo de Licup (Joló) y en la casa-palacio del muy Excelente Sultan de este Archipiélago, á los veintidós días del mes de Julio del año mil ochocientos setenta y ocho (23 de la luna Radchab, año de la Egira de 1295), el Gobernador político y militar de Joló, Coronel de infantería del Ejército, Sr. D. *Carlos Martinez y Romero,* el Comandante de la Estación naval del expresado punto, Coronel de infantería de Marina, y Capitán de fragata, Sr. D. *Francisco Fernández de Alarcón y García,* y los intérpretes Sr. D. *Alejo Alvarez y Villasis* y D. *Pedro Ortuoste y García,* formando Comisión para representar en este acto al Excmo. Sr. Gobernador, Capitán general de las islas Filipinas, y también el Paduca *Mafasari Maulana,* Sultán de Joló, *Mujamad Dchamalul Alam*—, y los Dattos: el Paduca *Mujamad Badarudin Radchamuda*—, el Paduca *Mujamad Dchaimal Abidin, Radchalaut*—, el Paduca Datto *Mujamad Jarrun Narrasid*—y el Datto Paduca *Muluk Bandarasa* (1), á nombre y representación de la Sultanía que lo titula y sus dependencias, con objeto de leer y firmar las Bases de pacificación y capitulación, presentadas por el mencionado Sultán y Dattos á dicho Excelentísimo Sr. Gobernador, Capitán general, en 24 de Febrero de este año, aprobadas por Su Majestad el Rey Don Alfonso XII, que Dios guarde, en 3 de Mayo último, se procedió á la lectura de las repetidas Bases en la forma siguiente:

Aprobadas por el Gobernador general de Manila en 15 de Agosto de 1878.
Extendidas en español y dialecto joloano. No publicadas ni en la *Gaceta* ni en la *Colección legislativa.*

(1) **Con respecto á la ortografía de estos nombres véase la nota puesta al final.**

LXXVII
1878
22 Julio.
Joló.

Bases de pacificación y capitulación presentadas por el Sultán y Dattos de Joló á Su Majestad el Rey de España Don Alfonso XII, por conducto del Excmo. Sr. Gobernador, Capitán general de Filipinas, reconociendo la Soberanía de España en el territorio de esta Sultanía.

Artículo I. Declaramos indiscutible la Soberanía de España en todo el Archipiélago de Joló y sus dependencias, y, como consecuencia natural de este hecho, nos constituímos súbditos leales de Su Majestad el Rey Don Alfonso XII y de sus sucesores en el Poder.

Art. II. El Gobierno español me concederá un sueldo anual de dos mil cuatrocientos pesos: setecientos pesos al heredero de la Sultanía, Datto Baddarudin; y seiscientos pesos á cada uno de los Dattos, Paduca Datto Radchalaut, Dchaimal Abidin, Paduca Datto Jarrun Narrasid, Paduca Datto Muluk Bandarasa Ansara Pula, que son de mi Consejo, y á fin de resarcirles de algún modo las pérdidas que han sufrido.

Art. III. España tiene el derecho de ocupar los puntos que le convenga en el Archipiélago de Joló y sus dependencias, respetando los pueblos, familias y propiedades; y, en el caso de expropiación forzosa por conveniencia general, se indemnizará, según tasación. Suplicamos se exceptúe de esta parte para que nos sirva de residencia, desde Punta Siumigan hasta Cadimdung, costa Sur, pudiéndolo ocupar el Gobierno en caso de guerra con extranjeros.

Art. IV. Se me facultará para cobrar derechos á los comerciantes y buques extranjeros, que trafiquen en puntos no ocupados por establecimientos del Gobierno.

Art. V. Se me concederá comunicar directamente con el Gobernador, Capitán general, siempre que tenga queja del Gobernador ó de alguno de los Comandantes de los buques.

Art. VI. Se me autorizará para expedir licencias de armas portátiles de fuego, cargadas por la boca, á los joloanos que lo soliciten, previa la presentación de dos testigos de reconocida honradez, que garanticen su buen uso, así en tierra como en las embarcaciones.

Art. VII. Se me autorizará para expedir pasaporte á las embarcaciones joloanas; pero cuando éstas hayan de salir del Archipiélago de Joló, se presentarán antes al Gobernador, quedando exceptuados de esta formalidad los Dattos principales y algunos comisionados míos, con obligación, por mi parte, de dar conocimiento de los que sean á la mencionada Autoridad.

LXXVII
1878
22 Julio.
Joló.

Art. VIII. Procuraremos que los piratas y malhechores desistan de sus malas inclinaciones, y, en caso de no poder evitarlo, daremos aviso al Gobernador de Joló para que tome sus medidas, siempre que tengamos conocimiento de donde están, no exigiéndosenos responsabilidad si no tuviéramos noticia de ellos, obligándonos á prestar los auxilios de todas clases de que pudiéramos disponer para la persecución de dichos piratas y malhechores.

Art. IX. Se nos permitirá el libre ejercicio de nuestra religión y costumbres; los misioneros católicos tendrán libertad para visitar y residir en cualquier punto de Joló y sus dependencias, dándonos noticia antes, para que los hagamos acompañar, si no hubiere peligro; y en caso de que así no lo hagan, no se nos exigirá responsabilidad de alguna desgracia. Igualmente lo hará cualquier europeo ó indio cristiano que quiera internarse.

Art. X. Nos obligamos á entregar los criminales y delincuentes cristianos, así como se nos devolverán los moros que se encuentren en el mismo caso.

Art. XI. Joló y sus dependencias arbolarán la bandera española en sus pueblos y embarcaciones. Si alguna de éstas no la llevara, no se le hará cargo, si tuviera pasaporte; y yo usaré la de guerra en el punto donde resida.

Art. XII. Nos obligamos, así como lo hará el Gobierno, á cumplir fielmente lo estipulado, y rogamos se aclare perfecta y debidamente cualquier duda ó diferencia que surgir pueda, antes de proceder á hacer uso de las armas.

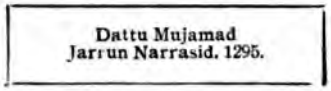
Art. XIII. Todo lo expresado en la Capitulación anterior se observará sin alteración, á no mediar mútuo acuerdo.

Y conformes en un todo ambas Representaciones con la anterior lectura por ser la de las mismas susodichas Bases, cuyas copias obraban en poder de los expresados Gobernador y Sultán de Joló, se firmó por ellos y acompañantes esta Acta en el punto, lugar, día, mes y año que en cabeza se citan.

Traducción de las firmas y sellos.

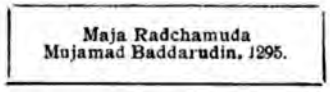
Sultán Mujamad Dchaimal-ul Alam. 1279.	SULTÁN SUNG. *(Hay una rúbrica).*
Sello del Gobierno Político y Militar de Joló.	CARLOS MARTÍNEZ.

LXXIII
1878
22 julio.
Joló.

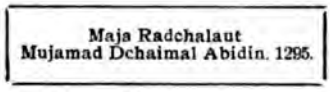


MUJAMAD JARRUN NARRASID. *(Hay una rúbrica).*

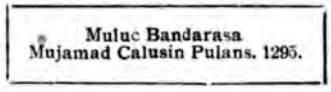
FRANCISCO FERNÁNDEZ DE ALARCÓN Y GARCÍA.



MUJAMAD BADDARUDIN. *(Hay una rùbrica).*



MUJAMAD DCHAIMAL ABIDIN. *(Hay una rúbrica).*



MUJAMAD CALUSIN. *(Hay una rúbrica).*

ALEJO ALVAREZ.—PEDRO URTUOSTE.

D. *Domingo Moriones y Murillo,* Teniente general de los Ejércitos nacionales, Marqués de Oroquieta, Caballero gran Cruz de la Real y militar orden de San Hermenegildo; de la Real y distinguida de Carlos III; de la del Mérito Militar roja y blanca, y otras varias por acciones de guerra, Gobernador Capitán general de las islas Filipinas, etc., etc., en nombre de Su Majestad el Rey de España Don Alfonso XII (q. D. g.), apruebo, confirmo y ratifico la precedente Acta de pacificación y capitulación en todas sus partes.

Manila 15 de Agosto de 1878.

(Hay un sello del Gobierno General de Filipinas).—DOMINGO MORIONES.

NOTA DE LA EDICIÓN OFICIAL DEL MINISTERIO. Los nombres del Sultán y Dattos han sido reproducidos con la misma ortografía empleada en los documentos originales, aunque reconociendo que no es la que corresponde á la verdadera significación de las palabras. Es probable que las variantes provengan de la modificación que las voces han sufrido al pasar del árabe al dialecto joloano; mas para conformar la ortografía con la significación árabe, deberían escribirse del modo siguiente:

1.er Sello.—Sultán Muhamed Dchaimal-ul Aazem. 1279. (Firma).—El Sultán Sung.

2.° Sello.—Datto Muhamed Harun ar-Rashid. 1295. (Firma).—Muhamed Harun ar-Rashid.

3.er Sello.—Maja Radchamuda, Muhamed Badarudin. 1295. (Firma).—Muhamed Badarudin.

4.° Sello.—Maja Radchalaut, Mujamed Dchaimal Abidin. 1295.

(Firma).—Muhamed Dchaimal Abidin.

5.° Sello.—Muluc Bandarasa. 1295.

(Firma).—Muluk Bandarasa, Muhamed Calusin Pulans.

Los números que se hallan en los sellos joloanos expresan los años de la Egira Mahometana: el 1279 del sello del Sultán (que es el 1862 de la Era Cristiana), indicará probablemente el de su advenimiento al trono: el 1295 de los demás sellos corresponde al año 1878, en que se firmó este Tratado.

ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, FRANCIA, ITALIA, PORTUGAL, SUIZA

Convenio para detener la invasión de la plaga filoxérica.

Firmado en **Berna** *á 17 de Septiembre de 1878.*

No ratificado por España ni Italia. Puede verse en Martens, N. R. G. 2.ª, VI, 261, Neuman, x, 962 y De Clercq, XII, 351. Nuestro Gobierno se adhirió después en 15 de Mayo de 1891 (De Clercq, XIX, 100) á la nueva Convención de 3 de Noviembre de 1881 de Alemania, Austria-Hungría, Francia, Portugal y Suiza (De Clercq, XIII, 371.)

LXXVIII–(318)

FRANCIA

Declaración haciendo extensivo á la Argelia el *Convenio* de *Comercio* de 8 de Diciembre de 1877. (a)

Firmada en **París** *á 19 de Noviembre de 1878.*

LXXVIII
1878
19 Diciemb.
Francia.

Habiendo el Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de la República Francesa, reconocido de común acuerdo que había lugar á comprender á la Argelia en el Convenio de Comercio celebrado entre España y Francia en 8 de Diciembre de 1877, los Infrascritos, autorizados al efecto, han convenido lo siguiente:

Las disposiciones del citado Convenio de Comercio de 8 de Diciembre de 1877, se aplicarán á la Argelia.

En fe de lo cual, los Infrascritos han canjeado, firmado y sellado la presente Declaración.

Hecho en París el 19 de Noviembre de 1878.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement de la République Française, ayant reconnu, d'un commun accord, qu'il y avait lieu de comprendre l'Algérie dans la Convention de Commerce conclue le 8 Décembre 1877, entre l'Espagne et la France, les Soussignés autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions de la Convention de Commerce précitée du 8 Décembre 1877, seront applicables à l'Algérie.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris en double original le dix-neuf Novembre mil huitcent soixante dix-huit.

(L. S.)—WADDINGTON.

Aprobada por Real decreto en 24 de Marzo de 1879.

De Clercq, XII, 873.—*Colección legislativa*, CXXII, 512.—*Gaceta de Madrid* de 25 de Marzo de 1879.

(a) **Núm. LXVI, pág. 259 de este tomo.**

LXXIX – (319)

DINAMARCA

Tratado de *Comercio* y *Navegación.*

Firmado en **Copenhague** *el 8 de Septiembre de 1872*
y canjeadas las ratificaciones en la misma ciudad el 21 de Diciembre de 1878.

LXXIX
1878
21 Diciemb.
Dinamarca.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir d'étendre et de consolider les relations commerciales qui subsistent entre leurs États respectifs, ont résolu de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont, dans ce but, nommé leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Sieur *Joseph Courtoys d'Anduaga,* Grand Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique et Chevalier de celui de Charles III d'Espagne, Commandeur de la Légion d'honneur de France, etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près Leurs Majestés les Rois de Danemark et des Royaumes unis de Suède et de Norvège;

Et Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Otto Ditlev, *Baron de Rosenörn-Lehn,* Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, etc., Son Ministre des Affaires Étrangères et

(Traducción oficial.)

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de Dinamarca, igualmente animados del deseo de extender y consolidar las relaciones comerciales que existen entre sus Estados respectivos, han resuelto concluir un Tratado de Comercio y de Navegación, y han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. *José Courtoys de Anduaga,* Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica y Caballero de la de Carlos III de España, Comendador de la Legión de Honor de Francia, etc., Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Sus Majestades los Reyes de Dinamarca y de los Reinos unidos de Suecia y de Noruega;

Y Su Majestad el Rey de Dinamarca al Sr. Otto Ditlev, *Barón de Rosenörn-Lehn,* Comendador de la Orden del Danebrog, condecorado con la Cruz de honor de la misma Orden, etc., Su Ministro de Negocios Extranje-

Canje de ratificaciones en Copenhague (declarándose en este acto ser válido el tratado, á pesar de hacerse el canje fuera del plazo convenido en el art. XIV, hasta la denuncia hecha de conformidad con el XIII), el 21 de Diciembre de 1878. Autorizadas en España por ley de 5 de Septiembre de 1878.

***Danske Traktater efter* 1800 (1868-79), pág. 344.** — *Colección legislativa,* CXXII, 1698. — *Gaceta de Madrid* **de 10 de Abril de 1879.**

LXXIX
1878
21 Diciemb.
Dinamarca

Chambellan; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les royaumes d'Espagne et de Danemark, et il ne sera imposé sur les produits du sol ou de l'industrie des pays respectifs, importés ou exportés de l'un dans l'autre, soit par mer soit par terre, aucun droit de Douane ou tout autre impôt quelconque, autre ou plus élevé que celui qui se trouve imposé sur les mêmes produits importés pour quelque autre pays que ce soit.

Les Gouvernements respectifs s'obligent à n'accorder aux sujets d'aucune autre puissance en matière de commerce et de navigation aucun privilège, aucune faveur ou immunité sans les étendre en même temps au commerce et à la navigation de l'autre pays.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront aussi le droit d'exercer librement leur religion dans le territoire de l'autre pays selon les lois des pays respectifs.

Art. II. Toutes les productions du sol ou de l'industrie de l'un des pays respectifs ou de tout autre pays quelconque, qui peuvent être légalement importées, déposées ou emmagasinées dans l'autre, seront soumises aux mêmes droits et jouiront des mêmes privilèges, qu'elles soient importées, déposées ou emmagasinées par bâtiments de l'un ou de l'autre pays. Toutes les productions qui pourront être légalement exportées ou réexportées de

ros y Gentilhombre. Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos Poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Habrá libertad recíproca de comercio y de navegación entre los Reinos de España y de Dinamarca, y no se impondrá sobre las producciones del suelo ó de la industria de los países respectivos, importadas ó exportadas del uno en el otro, sea por mar, sea por tierra, derecho alguno de Aduana ó cualquier otro impuesto diferente ó más elevado que el que se exija á las mismas producciones importadas de cualquier otro país ó exportadas por cualquiera otro.

Los Gobiernos respectivos se obligan á no conceder á los súbditos de ninguna otra Potencia, en materia de comercio y de navegación, privilegio, favor ó inmunidad alguna sin hacerlos extensivos al propio tiempo al comercio y á la navegación del otro país.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes tendrán también el derecho de ejercer libremente su religión en el territorio del otro país, con arreglo á las leyes de los países respectivos.

Art. II. Todas las producciones del suelo ó de la industria de uno de los países respectivos, ó de cualquier otro país, que puedan legalmente importarse, depositarse ó almacenarse en el otro, se someterán al pago de los mismos derechos, y gozarán de los mismos privilegios, bien sean importadas, depositadas ó almacenadas cuando sean conducidas en buques del uno ó del otro país. Todas las producciones que puedan ser legalmente exportada

l'un des pays respectifs pour quelque destination que ce soit, jouiront des mêmes privilèges, bénéfices, reductions et exemptions, qu'elles soient exportées ou réexportées par bâtiments de l'un ou de l'autre pays.

Art. III. Les marchandises importées par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie contractante dans les ports de l'Espagne ou dans les ports du Danemark, pourront y être mises en entrepôt ou être livrées au transit ou à l'exportation, le tout en conformité des lois générales qui existent sous ce rapport dans les pays respectifs et sans être assujetties à des droits d'entrepôt, de magasinage, de surveillance ou à des charges quelconques autres ou plus élevées que celles auxquelles sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Il est entendu, toutefois, que si les marchandises sont déclarées pour la consommation, elles payeront les droits de Douane d'après les réglements de Douane existants.

Art. IV. Les marchandises de toute nature venant du territoire de l'une des Parties contractantes ou y allant seront exemptes dans le territoire de l'autre de tout droit de transit, sauf l'observation des lois qui y sont en vigueur.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

Art. V. Les navires danois arrivant dans les ports d'Espagne et récipro-

ó reexportadas de uno de los países respectivos, cualquiera que sea su destino, gozarán de los mismos privilegios, beneficios, reducciones y exenciones, bien sean exportadas ó reexportadas por buques del uno ó del otro país.

Art. III. Las mercancías importadas en buques pertenecientes á una ú otra Parte contratante en los puertos de España ó en los puertos de Dinamarca, podrán ser puestas en depósito ó destinadas al tránsito ó á la exportación, todo con arreglo á las leyes generales que existan sobre esta materia en los países respectivos, y sin quedar sujetas á derechos de depósito, almacenaje, vigilancia, ni á cualesquiera otras cargas diferentes ó más elevadas que aquellas á que estén sometidas las mercancías conducidas por buques nacionales.

Queda entendido, sin embargo, que si las mercancías se declaran para el consumo pagarán los derechos de Aduana, ajustándose á los reglamentos de Aduanas existentes.

Art. IV. Las mercancías de cualquier naturaleza procedentes de territorio de una de las Partes contratantes, ó destinadas á él, quedarán exentas en el territorio de la otra de todo derecho de tránsito, observando, sin embargo, las leyes que en él están en vigor.

Queda recíprocamente garantizado el trato de la Nación más favorecida á cada una de las Partes contratantes en cuanto concierne al tránsito.

Art. V. Los buques dinamarqueses que lleguen á los puertos de España, y

LXXIV
1878
21 Diciemb.
Dinamarca

quement les navires espagnols arrivant dans les ports du Danemark, seront traités dans les pays respectifs, soit à leur entrée, soit pendant leur séjour, soit à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux pour tout ce qui concerne le droit de tonnage, de pilotage, de port, de fanal, de quarantaine et autres charges, de quelque dénomination que ce soit, quelle que soit d'ailleurs leur provenance ou destination, tant chargés que sur lest.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs equipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux de l'une des Parties contractantes aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre; la volonté des deux Parties contractantes étant que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. VI. En ce qui concerne le cabotage les navires de chacune des Parties contractantes jouiront dans les ports de l'autre des mêmes privilèges que ceux de la Nation la plus favorisée. Les navires de chacune des Parties contractantes entrant dans un des ports de l'autre et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et réglements du pays respectif, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays; et la réexporter sans être astreints à payer des droits autres ou plus

recíprocamente los buques españoles que lleguen á los puertos de Dinamarca, serán tratados en los países respectivos, sea á su entrada, sea durante su permanencia, sea á su salida, bajo el mismo pie que los buques nacionales en todo lo concerniente á derechos de tonelaje, de pilotaje, de puerto, de faro, de cuarentena y demás cargas de cualquier denominación, cualesquiera que sean su procedencia ó destino, tanto cargados como en lastre.

Para lo concerniente á la colocación de los buques, su carga en los puertos, radas, ensenadas y fondeaderos, y, en general, para todas las formalidades y disposiciones, cualesquiera que sean, á que puedan estar sometidos los buques mercantes, sus tripulaciones y sus cargamentos, queda convenido que no se concederá á los buques nacionales de una de las Partes contratantes privilegio ni favor alguno que no lo sea igualmente á los buques de la otra; siendo la voluntad de las dos Partes contratantes que también en este punto sean tratados sus buques bajo el pie de perfecta igualdad.

Art. VI. En lo que concierne al cabotaje, los buques de cada una de las Partes contratantes gozarán en los puertos de la otra de los mismos privilegios que los de la Nación más favorecida. Los buques de cada una de las Partes contratantes que entren en alguno de los puertos de la otra y que no quieran descargar en ellos más que una parte de su cargamento, podrán, conformándose con las leyes y reglamentos del país respectivo, conservar á bordo la parte de carga que esté destinada á otro puerto, sea del mismo país, sea de otro diferente, y reexportarla, sin estar obligado á pagar otros

élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux dans le même cas. Il est également entendu que ces mêmes navires pourront commencer leur chargement dans un port et le continuer dans un autre ou plusieurs autres ports du même pays ou l'y compléter, sans être astreints à payer des droits autres que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux.

Art. VII. Tout bâtiment espagnol et tout bâtiment danois qui sera obligé d'entrer par suite d'avarie dans un des ports de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, y sera exempt de tout droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'État, si les causes qui ont rendu nécessaire cette relâche forcée sont valables et évidentes, et pourvu qu'il ne fasse dans le port de relâche aucune opération de commerce.

No seront pas considérés en cas de relâche forcée comme opérations de commerce le débarquement, le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des Douanes en aura donné l'autorisation.

En cas d'échouement d'un navire danois sur les côtes d'Espagne ou d'un navire espagnol sur les côtes du Danemark, le Consul de la Nation en sera inmédiatement informé à l'effet de faciliter au Capitaine les moyens de remettre à flot le navire, sous la surveillance et avec l'aide de l'Autorité locale.

ni más elevados derechos que los que satisfagan los buques nacionales en el mismo caso. Queda igualmente entendido que esos mismos buques podrán empezar la carga en un puerto y continuarla ó completarla en otro ú otros del mismo país, sin estar obligados á pagar otros derechos que aquellos á que estén sometidos los buques nacionales.

Art. VII. Todo buque español y todo buque dinamarqués que se vea obligado á entrar á consecuencia de averías en uno de los puertos de una ú otra de las Partes contratantes, quedará exento en él de todo derecho de puerto ó de navegación, percibido ó que se perciba en beneficio del Estado, si las causas que han hecho necesaria su arribada forzosa son válidas y evidentes, y con tal que no haga en el puerto de arribada operación alguna de comercio.

En caso de arribada forzosa no serán consideradas como operaciones de comercio el desembarque, la nueva carga de las mercancías de resultas de la reparación del buque, el transbordo á otro buque en caso de quedar el primero inútil para navegar, los gastos necesarios para el aprovisionamiento de la tripulación, y la venta de las mercancías averiadas, cuando la Administración de Aduanas haya concedido autorización al efecto

En caso de varada de un buque dinamarqués en las costas de España, ó de un buque español en las costas de Dinamarca, se avisará inmediatamente al Cónsul de la Nación respectiva, con objeto de que facilite al Capitán los medios de volver á poner el buque á flote, bajo la vigilancia y con la ayuda de la Autoridad local.

LXXIX
1878
21 Diciemb.
Dinamarca

S'il y a bris et naufrage ou abandon du navire, l'Autorité concertera avec le Consul les mesures à prendre pour la garantie de tous les intérêts dans le sauvetage du navire et de la cargaison, jusqu'à ce que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs se présentent.

Les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit de Douane, á moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Pour les droits et frais de sauvetage et conservation du navire et de la cargaison, le bâtiment échoué sera traité comme le serait un bâtiment national en pareil cas.

Art. VIII. Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre des mêmes privilèges et garanties que les nationaux pour tout ce qui concerne les marques de fabrique, les dessins et les modèles industriels.

Art. IX. Les Consuls généraux, Consuls, Viceconsuls et Agents commerciaux de chacune des Parties contractantes jouiront, à charge de réciprocité, dans les pays respectifs, des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des Nations les plus favorisées; mais dans les cas où lesdits Consuls ou Agents voudraient faire le commerce ou exercer une industrie, ils seront soumis aux mêmes lois et usages auxquels seront soumis les particuliers de leur Nation à l'endroit où ils résident.

Art. X. Les marins appartenant à la marine de l'une des Parties contrac-

En caso de pérdida y naufragio ó abandono del buque, la Autoridad se pondrá de acuerdo con el Cónsul acerca de las medidas que hayan de tomarse para proteger todos los intereses en el salvamento del buque y de su cargamento, hasta que se presenten los propietarios ó sus apoderados.

Las mercancías salvadas no se someterán á derecho alguno de Aduana, á no ser que sean admitidas para el consumo interior.

Respecto de los derechos y gastos de salvamento y conservación del buque y de su cargamento, la embarcación varada será tratada como lo sería en igual caso un buque nacional.

Art. VIII. Los súbditos de cada una de las Partes contratantes gozarán en los Estados de la otra de los mismos privilegios y garantías que los nacionales en todo lo concerniente á marcas de fábrica, dibujos y modelos industriales.

Art. IX. Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes comerciales de cada una de las Partes contratantes gozarán, mediante reciprocidad, en los países respectivos, de los mismos privilegios y facultades de que gocen los de las Naciones más favorecidas; pero en el caso en que dichos Cónsules ó Agentes quisieren hacer el comercio ó ejercer alguna industria se someterán á las mismas leyes y usos á que estén sometidos los particulares de su Nación en el puerto en que residan.

Art. X. Los marineros pertenecientes á la Marina de una de las Parte

tantes qui désertent dans les États de l'autre, pourvu qu'il ne soient pas sujets du pays où ils désertent, seront sur la demande adressée à l'Autorité compétente par les Consuls, Viceconsuls ou Agents respectifs, recherchés, arrêtés et, après que leur désertion aura été dûment prouvée, reconduits à bord de leur bâtiment. Si néanmoins le déserteur a commis quelque délit à terre, son extradition sera différée par les Autorités locales, jusqu'à ce que le Tribunal compétent aura rendu un jugement en bonne et dûe forme sur le délit et que l'exécution du jugement aura eu lieu.

Art. XI. La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et réglements particuliers à chaque État au moyen de patentes et papiers de bord délivrés par les Autorités compétentes aux Capitaines et Patrons. Dans ce but les Parties contractantes se communiqueront ces divers documents dans le moindre délai possible, se reservant de se donner mutuellement connaissance des modifications que chacune d'elles pourrait juger à propos d'y apporter dans la suite.

Art. XII. Les Colonies et Dépendances des Parties contractantes, étant régies par une législation spéciale, ne seront pas comprises dans les stipulations qui précèdent.

Cependant, les sujets des Parties contractantes y jouiront respectivement par rapport à leur commerce et à leur navigation, aux droits de navigation et de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie, et à l'expédition des navires et

contratantes que deserten en los Estados de la otra, y no sean súbditos del país en que hayan desertado, serán buscados, detenidos y reembarcados á bordo de su buque después que se haya probado su deserción en debida forma, en virtud de petición dirigida á la Autoridad competente por los Cónsules, Vicecónsules ó Agentes respectivos.

No obstante, si el desertor hubiese cometido algún delito en tierra, su extradición se diferirá por las Autoridades locales hasta tanto que el Tribunal competente haya dictado su fallo en buena y debida forma sobre el delito, y se haya llevado á efecto la sentencia.

Art. XI. La nacionalidad de los buques se reconocerá y admitirá por una y otra parte de conformidad con las leyes y reglamentos particulares de cada Estado, por medio de las patentes y papeles de navegación expedidos á los Capitanes y Patrones por las Autoridades competentes. Con este objeto, las Partes contratantes se comunicarán estos documentos á la mayor brevedad posible, reservándose el derecho de darse conocimiento mutuamente de las modificaciones que cada una de ellas juzgue conveniente introducir en lo sucesivo.

Art. XII. Las Colonias y las Posesiones de las Partes contratantes que estén regidas por una legislación especial, no se comprenden en las estipulaciones precedentes.

Sin embargo, los súbditos de las Partes contratantes gozarán en ellas respectivamente, en cuanto á su comercio y navegación, y derechos de navegación y de Aduana, tanto á la entrada como á la salida, y á la expedición de

LXXIX
1878
21 Diciemb.
Dinamarca

des marchandises, des mêmes droits, privilèges et inmunités, faveurs et exemptions qui sont ou seront accordés à la Nation la plus favorisée.

Art. XIII. Le présent Traité cessera d'être en vigueur une année après que l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé ou en aura demandé la révision.

Art. XIV. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague dans le délai de quatre moins ou avant si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double original, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Copenhague le 8 Septembre 1872.

(L. S.)—JOSÉ COURTOYS DE ANDUAGA.
(L. S.)—LE BARON DE ROSENÖRN-LEHN.

buques y mercancías, de los mismos derechos, privilegios é inmunidades, favores y exenciones concedidas ó que se concedan á la Nación más favorecida.

Art. XIII. El presente Tratado dejará de regir un año después que una de las Partes contratantes lo haya denunciado ó haya pedido su revisión.

Art. XIV. El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Copenhague en el término de cuatro meses, ó antes si es posible.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado por duplicado y sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Copenhague á 8 de Septiembre de 1872.

(L. S.)—JOSÉ COURTOYS DE ANDUAGA.
(L. S.)—LE BARON DE ROSENÖRN-LEHN.

LXXX — (320)

Bélgica, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países-Bajos, Portugal.

Circular encargando á los Representantes diplomáticos de Su Majestad en dichas Naciones *denuncien los Convenios de Propiedad Literaria* celebrados con las mismas.

Expedida en **Madrid** *el 26 de Enero de 1879.*

LXXX
1879
26 Enero.
Bélgica,
Francia,
etcétera.

Excelentísimo Señor: En cumplimiento de lo que dispone el art. 51 de la ley sobre Propiedad Intelectual *(a)* de 10 del corriente, se servirá Vuecencia proceder, con la debida oportunidad, á la denuncia del Convenio sobre Propiedad Literaria, vigente con ese país *(b)*; debiendo, al propio tiempo, hacer presente al Gobierno, cerca del cual se halla Vuecencia acreditado, que el de Su Majestad desea ajustar nuevos Convenios con cuantas Naciones sea posible, en armonía con lo prescrito en la ley últimamente promulgada y con sujeción á las bases que en la misma se estipulan.—Dios guarde á Vuecencia muchos años.—Madrid, 26 de Enero de 1879.—MANUEL SILVELA.

No publicada ni en la *Gaceta* **ni en la** *Colección legislativa.*

(a) **Ley de Propiedad Intelectual de 10 de Enero de 1879.**

Art. 51. Dentro del mes siguiente al de la promulgación de esta ley denunciará el Gobierno los Convenios de Propiedad Literaria celebrados con Francia, Inglaterra, Bélgica, Cerdeña, Portugal y los Países-Bajos, y procurará en seguida ajustar otros nuevos con cuantas Naciones sea posible, en armonía con lo prescrito en esta ley, y con sujeción á las bases siguientes:

Primera. Completa reciprocidad entre las dos Partes contratantes.

Segunda. Obligación de tratarse mutuamente como á la Nación más favorecida.

Tercera. Todo autor ó su derechohabiente que asegure con los requisitos legales su derecho de propiedad en uno de los países contratantes, lo tendrá asegurado en el otro sin nuevas formalidades.

Cuarta. Queda prohibida en cada país la impresión, venta, importación y exportación de obras en idiomas ó dialectos del otro, como no sea con autorización del propietario de la obra original.

(b) **Con Bélgica el de 30 Abril 1859 (núm. 157, pág. 72, tomo III); con Francia el de 15 Noviembre 1853 (núm. 118, pág. 284, tomo II); con la Gran Bretaña el de 7 de Julio 1857 (núm. 143, pág. 492, tomo II); con Cerdeña (Italia) el de 9 Febrero 1860 (núm. 164, pág. 130, tomo III); con los Países Bajos el de 31 Diciembre 1862 (núm. 196, pág. 448, tomo III), y con Portugal el de 5 Agosto 1860 (número 170, pág. 167, tomo III).**

Se celebraron nuevos Tratados en el siguiente año de 1880 con Francia, Bélgica é Italia los días 16, 26 y 28 de Junio, y en 9 y 11 de Agosto con Portugal y Gran Bretaña.

LXXXI – (321)

PAÍSES-BAJOS

Convenio de *extradición.*

Firmado en **El Haya** *á 6 de Marzo de 1879.*

LXXXI
1879
6 Marzo.
Países Bajos.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle Convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, D. Juan de Silva Téllez Girón, *Marquis d'Arcicollar,* Commandeur avec plaque des Ordres de Charles III et d'Isabelle la Catholique, etc. Son Chambellan et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Baron *Guillaume de Heeckeren de Kell,* Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Chevalier de première classe de l'Ordre du Lion d'Or de la Maison de Nassau, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne de Luxembourg, etc., etc., Son Chambellan et Ministre des Affaires Étrangères: et Monsieur *Henri Jean Smidt,* Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre de la Justice, les-

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad el Rey de los Países-Bajos, habiendo resuelto, de común acuerdo, celebrar un nuevo Convenio para la extradición de malhechores, han nombrado con dicho objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. Juan de Silva Téllez Girón, *Marqués de Arcicóllar,* Comendador con Placa de las Órdenes de Carlos III y de Isabel la Católica, etc , etc., su Gentil hombre de Cámara y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Países Bajos;

Y Su Majestad el Rey de los Países-Bajos al Barón *Guillermo de Heeckeren Kell,* Comendador de la Orden del León Neerlandés, Caballero de primera clase de la Orden del León de Oro de la Casa de Nassau, Gran Oficial de la Orden de la Corona de Encina de Luxemburgo, etc., etc., su Gentil hombre de Cámara y Ministro de Negocios Extranjeros, y al Sr. Enrique Juan Smidt, Caballero de la Orden del León Neerlandés, etc., etc., su Ministro de la Justicia, los cuales, después de haberse comunicado sus plenos Po-

Canje de ratificaciones en el Haya en 18 de Julio de 1879. Sustituído por el hoy vigente de 29 de Octubre de 1894.

Martens, N. R. G. 2.ª, VIII, 167.—Lagemans, VIII, 106.—*Colección legislativa,* CXXIII, 869.—*Gaceta de Madrid* de 24 de Abril de 1880.

LXXXI
1879
6 Marzo.
Países Bajos.

quels après s'être communiqué leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenu des articles suivants:

Article I. Le Gouvernement Espagnol et le Gouvernement des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles determinées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, accusés ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la Partie à laquelle l'extradition est demandée.

1° Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa famille;

2° Meurtre, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement.

3° Menaces d'un attentat contre les personnes, punissables de peines criminelles.

4° Avortement.

5° Blessures ou coups volontaires ayant occasionné une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, ou commis avec préméditation.

6° Viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

7° Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans.

8° Bigamie.

9° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant.

10. Enlèvement de mineurs.

deres, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Gobierno español y el Gobierno de los Países-Bajos se obligan á entregarse recíprocamente, según las reglas determinadas en los artículos siguientes, con excepción de sus nacionales, los individuos sentenciados, acusados ó presuntos reos por uno de los delitos más ó menos graves que á continuación se expresan, cometidos fuera del territorio de la Parte á quien se pide la extradición;

1.° Atentado contra la vida del Soberano ó de los individuos de su familia.

2.° Homicidio, asesinato, parricidio, infanticidio, envenenamiento.

3.° Amenazas de un atentado contra las personas, que se castiguen con penas graves.

4.° Aborto.

5.° Heridas ó golpes voluntarios que hayan ocasionado una enfermedad ó incapacidad para el trabajo personal durante más de veinte días, ó en que haya habido premeditación.

6.° Violación ó cualquier otro atentado contra el pudor, cometido con violencia.

7.° Atentado contra las buenas costumbres, excitando, favoreciendo ó facilitando habitualmente la mala vida ó la corrupción de jóvenes de uno otro sexo, menores de veintiún años.

8.° Bigamia.

9.° Rapto, ocultación, supresión, sustitución ó suposición de un niño.

10. Sustracción de menores.

11. Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'emission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

12. Faux commis à l'ègard des sceaux de l'État, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques de papier-monnaie et de timbres-poste.

13. Faux en écriture publique ou authentique de commerce ou de banque ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats.

14. Faux témoignage, subornation de temoins, faux serment.

15. Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou dépositaires publics.

16. Incendie volontaire.

17. Destruction ou renversement volontaire par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'edifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenant à autrui.

18. Pillage, dégat de denrées on marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

19. Perte, échouement, destruction ou dégat illégal et volontaire de vaisseaux ou autres navires *(barateríe)*.

20. Emeute et rebellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le Capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs.

21. Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

22. Vol.

11. Falsificación, alteración ó recorte de la moneda, ó participación voluntaria en la emisión de moneda falsificada, alterada ó recortada.

12. Falsificación de sellos del Estado, de Billetes de Banco, de efectos públicos y de punzones, timbres, marcas de papel moneda y sellos de correo.

13. Falsificación de escritura pública ó auténtica de comercio ó de banca, ó de escritura privada; exceptuando las falsificaciones cometidas en los pasaportes, hojas de ruta y certificados.

14. Falso testimonio, soborno de testigos, perjurio.

15. Corrupción de funcionarios públicos, concusión, sustracción ó malversación cometidas por cobradores ó depositarios públicos.

16. Incendio voluntario.

17. Destrucción ó derribo voluntario, por cualquier medio que sea, en todo ó en parte, de edificios, puentes, diques ó calzadas ú otras construcciones pertenecientes á un tercero.

18. Saqueo, inutilización de vituallas ó mercancías, efectos, propiedades, muebles, cometidos en reunión ó cuadrilla y á viva fuerza.

19. Pérdida, varamiento, destrucción ó inutilización ilegal y voluntaria de buques de alto bordo ó de otras embarcaciones (baratería).

20. Sublevación y rebelión de los pasajeros á bordo de un buque contra el Capitán, y de los tripulantes contra sus superiores.

21. El hecho voluntario de haber puesto en peligro un tren en un camino de hierro.

22. Robo.

LXXXI
1879
6 Marzo.
Países
Bajos.

23. Escroquerie.
24. Abus de blanc-seign.
25. Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou detenteur de biens ou valeurs qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).
26. Banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Art. II. L'extradition n'aura pas lieu:

1° Dans le cas d'un crime ou d'un délit commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le Gouvernement de ce pays.

2° Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis, et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté.

3° Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou si l'arrestation n'a pas encore eu lieu avant qu'il ait été cité devant le Tribunal pour être entendu.

Art. III. L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu récla-

23. Estafa.
24. Abuso de firma en blanco.
25. Malversación ó disipación en perjuicio de propietario, poseedor ó detentador de bienes ó valores que sólo hayan sido entregados á título de depósito ó por un trabajo asalariado (abuso de confianza).
26. Bancarrota fraudulenta.

Se comprenden en las calificaciones anteriores el conato y la complicidad cuando son penables según la legislación del país al que se pide la extradición.

Art. II. La extradición no tendrá lugar:

1.° En el caso de un delito más ó menos grave cometido en un tercer país, cuando el Gobierno de este país entable la demanda de extradición.

2.° Cuando la demanda se motive en el mismo delito, más ó menos grave, por el cual ha sido juzgado el individuo reclamado en el país al que se pide su entrega, y por cuyo motivo ha sido sentenciado y ha obtenido absolución ó sobreseimiento.

3.° Si ha prescrito la acción ó la pena, según las leyes del país al que pida la extradición antes de la detención del individuo reclamado, ó si no hubiere verificado la detención antes de haber sido citado ante el Tribun que ha de oirle.

Art. III. No se verificará la extradición mientras el individuo reclama

mé est poursuivi pour le même crime ou délit dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Art. IV. Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une autre infraction que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne pourra être accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription de la poursuite pourrait résulter de ce délai, son extradition sera accordée, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé, aussitôt que la poursuite dans ledit pays sera terminée.

Art. V. Il est expressément stipulé que l'individu extradé no pourra être ni poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente Convention et antérieur à son extradition et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un État tiers, sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays susdit, pendant un mois après avoir été jugé, et en cas de condamnation après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Art. VI. Les dispositions du présente Traité ne sont point applicables aux

sea perseguido por el mismo delito, más ó menos grave, en el país á que se pida la extradición.

Art. IV. Si el individuo reclamado se halla perseguido, ó sufre una pena por una infracción distinta de la que motivó la demanda de extradición, la extradición no podrá concederse hasta que se hayan terminado los procedimientos en el país á que se pida la extradición; y en caso de sentencia condenatoria, hasta que haya sufrido la pena ó que haya sido indultado.

No obstante, si según las leyes del país que pide la extradición pudiese resultar de esta demora la prescripción de la causa, se concederá la extradición, á menos que consideraciones especiales se opongan á ello, y obligándose á devolver al individuo entregado tan pronto como termine el proceso en el referido país.

Art. V. Queda expresamente estipulado que el individuo que se entregue no podrá ser ni perseguido ni castigado en el país al que se conceda la extradición, por un delito cualquiera, más ó menos grave, no previsto por el presente Convenio y anterior á su extradición; y que tampoco podrá ser luego entregado á una tercer Potencia por semejante delito, más ó menos grave, sin el consentimiento de la que ha concedido la extradición, á menos que el reo haya tenido un mes de tiempo libre para abandonar de nuevo el antedicho país después de haber sido juzgado, y en caso de condena, después de haber sufrido la pena ó de haber sido indultado.

Art. VI. Las disposiciones del presente Tratado no son aplicables á las

LXXXI
1879
6 Marzo.
Países
Bajos.

personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs mentionnés à l'art. I, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'État auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique.

Art. VII. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, soit d'un mandat d'arrêt délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Art. VIII. Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'État reclamant, si l'Autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise.

Art. IX. L'étranger dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'art. I, pourra être arrêté provisoirement dans chacun des deux pays d'après les formes et les règles prescrites par les législations respectives.

personas que se han hecho culpables de algún delito político, más ó menos grave. La persona que ha sido entregada por uno de los delitos comunes, más ó menos graves, enumerados en el art. I, no puede, por consiguiente, en ningún caso ser perseguida y castigada en el Estado al que se ha concedido la extradición por un delito político, más ó menos grave, que haya cometido antes de la extradición, ni por un hecho conexo con semejante delito político, más ó menos grave.

Art. VII. La extradición se pedirá por la vía diplomática; no se concederá sino mediante presentación, en original ó en copia auténtica, sea de una sentencia condenatoria, sea de un auto mandando formular la acusación *(mise en accusation)* ó remitiendo el conocimiento de la causa á la justicia represiva con mandamiento de prisión, de un mandamiento de prisión expedido en las formas prescritas por la legislación del país que presenta la demanda, é indicando el delito, más ó menos grave, de que se trata, así como la disposición penal que le es aplicable.

Art. VIII. Los objetos aprehendidos en poder del individuo reclamado serán entregados al Estado reclamante, si la Autoridad competente del Estado á quien se reclama ha ordenado su entrega.

Art. IX. El extranjero cuya extradición se pide por uno de los hechos mencionados en el art. I, podrá ser detenido preventivamente en cada uno de los dos países, según las formas y las reglas prescritas por las legislaciones respectivas.

Art. X. En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'étranger, dont l'extradition peut être demandée pour l'un des faits mentionnés à l'art. I, pourra être arrêté provisoirement d'après les formes et les règles prescrites par la législation du pays auquel l'extradition est demandée. L'arrestation provisoire pourra être demandée en Espagne par tout juge de prémière instance: dans les Pays-Bas, par tout juge d'instruction *(Juge Commissaire)* ou tout Officier de justice.

Art. XI. L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent, sera à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par voie diplomatique munie des documents requis, n'a pas été faite.

Art. XII. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays, où les temoins seront invités à comparaître.

En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'Autorité judiciaire dans l'un des États à l'Autorité judiciaire dans l'autre État.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Art. X. Mientras se entabla la demanda de extradición por la vía diplomática, el extranjero cuya extradición puede solicitarse por uno de los hechos mencionados en el art. I, podrá ser detenido preventivamente, según las formas y las reglas prescritas por la legislación del país al que se pide la extradición. Podrá pedirse la detención preventiva en España por cualquier Juez de primera instancia, y en los Países-Bajos por cualquier Juez de instrucción, Juez Comisario ú Oficial de Justicia.

Art. XI. El extranjero detenido preventivamente con arreglo á los términos del artículo anterior, será puesto en libertad, á no ser que la detención deba continuar por otro motivo, si en el término de veinte días después de la fecha de la orden de detención preventiva no se ha entablado la demanda de extradición por la vía diplomática con los documentos exigidos.

Art. XII. Cuando en la tramitación de una causa criminal uno de los Gobiernos juzgue necesario oir á testigos que se encuentren en el otro Estado, se dirigirá un exhorto con este objeto por la vía diplomática, y se le dará curso, observando las leyes del país en que los testigos hayan sido invitados á comparecer.

En caso de urgencia podrá también remitirse un exhorto directamente por la Autoridad judicial de uno de los Estados á la Autoridad judicial del otro Estado.

Todo exhorto que tenga por objeto solicitar una audición de testigos, deberá ir acompañado de una traducción francesa.

LXXXI
1879
6 Marzo.
Países Bajos.

Art. XIII. Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est necessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordée des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et réglements en vigueur dans le pays ou l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le Gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les Juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procés où il figurera comme témoin.

Art. XIV. Lorsque dans une causa pénale la confrontation de criminels détenus dans l'autre État ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des Autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Art. XV. Le transit, à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre Partie, et n'appartenant pas au pays de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mention-

Art. XIII. Si en una causa criminal se necesita ó se desea la comparecencia personal de un testigo en el otro país, su Gobierno le invitará al efecto, y en caso de que consienta, se le señalarán los gastos de viaje y de estancia, según las tarifas y los reglamentos vigentes en el país en que la audición deba verificarse, salvo el caso de que el Gobierno reclamante crea deber señalar al testigo una indemnización más crecida.

Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que citado en uno de los dos países, comparezca voluntariamente ante los Jueces de otro país, podrá ser allí perseguido ó detenido por hechos ó condenas criminales anteriores ni á pretexto de complicidad en los hechos objeto de la causa en que figure como testigo.

Art. XIV. Cuando en una causa criminal se juzgue útil ó necesario el careo de criminales detenidos en el otro Estado, ó bien la presentación de pruebas ó de documentos que se encontraren en poder de las Autoridades del otro país, se dirigirá la demanda por la vía diplomática, y se le dará curso, á no ser que consideraciones especiales se opongan á ello, y con o gación de devolver los criminales y las pruebas.

Art. XV. El tránsito á través del territorio de una de las Partes contrat tes de un individuo entregado por una tercera Potencia á la otra Parte que no pertenezca al país de tránsito, se concederá á la simple presentaci en original ó en copia auténtica de uno de los autos de procedimiento en

nés á l'art. VII, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles II et VI, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Le frais de transit seront à la charge du pays réclamant.

Art. XVI. Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution de commissions rogatoires, du transport et du renvoi de crimenels à confronter, et de l'envoi et de la restitution de pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique ou consulaire de Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

Art. XVII. La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays. A partir de sa mise à exécutión, la Convention du 5 Novembre 1860*(a)*, cessera d'être en vigueur et sera remplacée par la présente Convention, laquelle continuera à sortir sus effets pendant six mois après qu'elle aura été dénoncée par l'un des deux Gouvernements.

merados en el art. VII, con tal que el hecho que sirva de fundamento á la extradición se halle comprendido en el presente Convenio, y no se refiera á lo previsto en los artículos II y VI, y que el transporte se verifique, en cuanto á la escolta, con el concurso de funcionarios del país que ha autorizado el tránsito por su territorio.

Los gastos de tránsito correrán á cargo del país reclamante.

Art. XVI. Los Gobiernos respectivos renunciarán cada uno por su parte á toda reclamación de reintegro de los gastos de manutención, de transporte y otros que pudieran ocasionarse en sus respectivos territorios por la extradición de los presuntos reos, acusados ó sentenciados, así como los que resultaren por el cumplimiento de exhortos, por el transporte y devolución de los criminales que hubieren de ser careados, y por el envío y devolución de pruebas ó documentos.

En caso de que se juzgue preferible el transporte por mar, el individuo que ha de ser entregado será conducido al puerto que designe el Agente diplomático ó consular del Gobierno reclamante, que pagará los gastos de embarque.

Art. XVII. El presente Convenio no regirá hasta veintiún días después de su promulgación, en las formas prescritas por las leyes de ambos países. Desde que se ponga en ejecución cesará de estar en vigor el Convenio de 5 de Noviembre de 1860 *(a)*, siendo sustituído por el actual, que continuará vigente hasta seis meses después de haber sido denunciado por uno de los dos Gobiernos.

(a) Núm. 224 (pág. 229 del tomo II.)

LXXXI
1879
6 Marzo.
Países
Bajos.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à la Haye le six Mars mil huit-cen soixante dix-neux.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE ARCICÓLLAR.

(L. S.)—VAN HEECKEREN VAN KELL.

(L. S.)—H. J. SMIDT.

Será ratificado, y las ratificaciones se canjearán tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio y puesto en él el sello de sus armas.

Hecho por duplicado en el Haya á seis de Marzo de mil ochocientos setenta y nueve.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE ARCICÓLLAR.

(L. S.)—HEECKEREN DE KELL.

(L. S.)—H. J. SMIDT.

FRANCIA

Declaración determinando los *límites* de la jurisdicción en las aguas de la rada de *Higuer*.

Firmada en **Bayona** *el 30 de Marzo de 1879.*

Publicada con el primer Tratado de límites de 2 de Diciembre de 1856 (número 141), en el tomo II, pág. 478 y siguientes.

LXXXII – (322)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Francia, Gran Bretaña, India Británica y Nueva Zelandia, Grecia, Italia, Japón, Países-Bajos, Portugal, Rumania, Rusia, Servia, Suecia y Noruega, Suiza y Turquía.

Reglamento del *servicio internacional* anejo á la *Convención telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) de Julio de 1875, con dos tarifas anejas al mismo.

Firmado en **Londres** *á 28 de Julio de 1879.*

Por su extensión extraordinaria, referirse á detalles de ejecución y estar ya por otra parte derogado por el actualmente vigente de 21 de Junio de 1890, dejamos de publicarlo. Su texto francés puede verse en Martens N. R. G. 2.ª VIII, 51-119 y la traducción española en la *Colección legislativa,* CXXIII, 875-962.

LXXXIII – (323)

PERÚ

Tratado de *paz* y *amistad.*

Firmado en **París** *á 14 de Agosto de 1879.*

LXXXIII
1879
14 Agosto.
Perú.

Su Majestad Don Alfonso XII, Rey Constitucional de España, de una parte, y la República del Perú, por otra:

Considerando haberse dado al más completo olvido por ambas Naciones las disensiones ocurridas entre sus Gobiernos y súbditos, y deseando vivamente el restablecimiento de las relaciones amistosas que deben siempre unir á pueblos que son hermanos por su origen y sus intereses, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. Mariano Roca de Togores, *Marqués de Molins,* Vizconde de Rocamora, Grande de España, Caballero de la Insigne Orden del Toisón de Oro, Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Caballero profeso de la Orden de Calatrava, Gran Cordón de la Orden de la Legión de Honor de Francia, de la de Pío IX de Su Santidad, de la de la Rosa del Brasil, etc., etc., etc., su Gentil-hombre de Cámara y Embajador cerca del Presidente de la República francesa;

Y Su Excelencia el General D. Luis de la Puerta, Vicepresidente de la República del Perú, encargado del mando supremo, á D. *Juan Mariano de Goyeneche y Gamio,* Caballero de la Orden de Santiago, Gran Dignatario de la Rosa del Brasil, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República del Perú cerca del Gobierno de la República francesa:

Quienes, después de haber reconocido y canjeado sus Poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Desde la fecha de la ratificación del presente Tratado habrá total olvido de lo pasado y una paz sólida é inviolable entre Su Majestad el Rey de España y la República del Perú.

Art. II. Los Gobiernos de España y del Perú nombrarán sin demora alguna sus Representantes diplomáticos, del mismo modo que los Agentes consulares.

CANJE DE RATIFICACIONES en París el 15 de Noviembre de 1879. Véase el armisticio de 11 de Abril de 1871, núm. XXIV, pág. 289 del tomo VI.

Martens N. R. G. 2.ª, IX, 747 (traducido al francés).—*Colección legislativa*, t. CXXIII pág. 788.—*Gaceta de Madrid* de 15 de Marzo de 1880.

LXXXIII
1879
14 Agosto.
Perú.

Art. III. Las Altas Partes contratantes convienen en celebrar nuevos Tratados que fijen y regulen las relaciones comerciales y de navegación, los derechos recíprocos de los súbditos de ambas Naciones, las atribuciones consulares, las condiciones de nacionalidad, la propiedad literaria y la extradición de los criminales.

Art. IV. Hasta que se celebren los nuevos é indicados pactos internacionales, los Gobiernos de España y del Perú convienen en que sus relaciones y las de sus respectivos súbditos se ajusten mutuamente al regimen de la Nación más favorecida, bajo todos conceptos, así en los asuntos civiles como en los comerciales y de navegación.

Art. V. El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en París por los Representantes de España y del Perú, dentro del plazo de tres meses.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios de Su Majestad el Rey de España y de la República del Perú, lo hemos firmado por duplicado y sellado con nuestros sellos particulares en París á catorce de Agosto de mil ochocientos setenta y nueve.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.
(L. S.)—JUAN M. DE GOYENECHE.

LXXXIV – (324)

BOLIVIA

Tratado de *paz* y *amistad.*

Firmado en **París** *en 21 de Agosto de 1879.*

LXXXIV
1879
21 Agosto
Bolivia.

Su Majestad Don Alfonso XII, Rey Constitucional de España, de una parte, y la República de Bolivia, por otra:

Considerando haberse dado al más completo olvido por ambas Naciones las disensiones ocurridas entre sus Gobiernos y súbditos, y deseando vivamente el restablecimiento de las relaciones amistosas que deben siempre unir á pueblos que son hermanos por su origen y sus intereses, han nombrado por sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. Mariano Roca de Togores, *Marqués de Molins*, Vizconde de Rocamora, Grande de España, Caballero de la Insigne Orden del Toisón de Oro, Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Caballero profeso de la Orden de Calatrava, Gran Cordón de la Orden de la Legión de Honor de Francia, de la de Pío IX de Su Santidad, de la de la Rosa del Brasil, su Gentil-hombre de Cámara y Embajador cerca del Presidente de la República francesa;

Y el Consejo de Ministros, Encargado del Poder Ejecutivo de la República de Bolivia, al Sr. Doctor D. *Tomás Frías,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Bolivia, etc.:

Quienes, después de haber reconocido y canjeado sus Poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Desde la fecha de la ratificación del presente Tratado habrá total olvido de lo pasado y una paz sólida é inviolable entre Su Majestad el Rey de España y la República de Bolivia.

Art. II. Los Gobiernos de España y de Bolivia nombrarán sin demora alguna sus Representantes diplomáticos, del mismo modo que los Agentes consulares.

Art. III. Las Altas Partes contratantes convienen en restablecer en todo

CANJE DE RATIFICACIONES en París el 19 de Enero de 1880. Véase el armisticio de 11 de Abril de 1871, núm. XXIV, pág. 289 del tomo VI.

Colección legislativa, t. CXXIV, página 49, *Gaceta de Madrid* de 15 de Marzo de 1880.

LXXXIV
1879
21 Agosto.
Bolivia.

su vigor, desde la fecha de la ratificación del presente Tratado, el que se celebró entre España y Bolivia y cuyas ratificaciones se canjearon en París en 12 de Febrero de 1861 *(a)*.

Art. IV. El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en París por los Representantes de España y de Bolivia, dentro del plazo de cuatro meses.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios de España y de la República de Bolivia lo hemos firmado por duplicado y sellado con nuestros sellos particulares en París á veintiuno de Agosto de mil ochocientos setenta y nueve.

(L. S.)—MARQUÉS DE MOLINS.
(L. S.)—TOMÁS FRÍAS.

(a) Núm. 173 (pág. 188 del tomo III).

LXXXV – (325)

LUXEMBURGO

Convenio de *extradición*.

Firmado en **París** *á 5 de Septiembre de 1879.*

LXXXV
1879
5 Septiemb.
Luxemburg

Sa Majesté D. Alphonse XII, Roi Constitutionnel d'Espagne et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, pour le Luxembourg, désirant d'un commun accord, conclure une Convention à l'effet de régler l'extradition de malfaiteurs, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne: D. Mariano Roca de Togores, ***Marquis de Molins,*** Vicomte de Rocamora, Grand d'Espagne, Chevalier de la Toison d'Or, Grand Croix de Charles III, Chevalier de Calatrava, Grand Croix de la Légion d'honneur, Grand Croix de l'Ordre de Pie IX, Grand Croix de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, son Chambellan et Ambassadeur à Paris, etc.;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg: Monsieur ***Michel Jonas,*** membre de son Conseil d'État, son Chargé d'Affaires à Paris, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne, Commandeur de la Légion d'honneur, Commandeur de la Couronne d'Italie, etc., etc.;

(Traducción oficial.)

Su Majestad Don Alfonso XII, Rey constitucional de España, y Su Majestad el Rey de los Países-Bajos, Gran Duque de Luxemburgo, por el Luxemburgo, deseando, de común acuerdo, ajustar un Convenio para regularizar la extradición de malhechores, han nombrado como Plenipotenciarios al efecto, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Mariano Roca de Togores, ***Marqués de Molins,*** Vizconde de Rocamora, Grande de España, Caballero de la Insigne Orden del Toisón de Oro, Gran Cruz de Carlos III, Gran Cruz de la Legión de Honor de Francia, de la Orden de Pío IX, de la Imperial de la Rosa del Brasil, su Gentil-hombre de Cámara y su Embajador en París, etcétera, etc.;

Su Majestad el Rey de los Países-Bajos, Gran Duque de Luxemburgo, á ***Mr. Michel Jonas,*** Miembro de su Consejo de Estado, su Encargado de Negocios en París, Gran Oficial de la Orden de la Corona de Encina, Comendador de la Legión de Honor y de la Corona de Italia, etc., etc., etc.;

Canje de ratificaciones en París el 20 de Enero de 1880.

Kirchner, 778.—*Colección legislativa,* t. CXXIV, pág. 49.—*Gaceta de Madrid* de 25 de Febrero de 1880.

LXXXV
1879
5 Septiemb.
Luxemburg

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins Pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Les Gouvernements espagnol et luxembourgeois s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui sont mis en prévention, ou en accusation, ou condamnés, comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes et délits énumérés ci-après à l'article II, commis sur le territoire de l'un des deux États contractants et qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre.

Néanmoins, lorsque le crime ou délit motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du Gouvernement requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Art. II. Les crimes et délits sont:

1.er Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.

2.° Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe ou la mort, sans intention de la donner; homicide par imprudence, négligence, maladresse et inobservation des réglements.

3.° Bigamie, enlèvement de mineurs, viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos Poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Gobierno español y el del Luxemburgo se comprometen á entregar recíprocamente todos los individuos acusados ó condenados como autores ó cómplices de uno de los delitos comprendidos en el art. II del presente Convenio, cometidos en el territorio de uno de los dos países contratantes, y que se hubieren refugiado en el otro.

Sin embargo, cuando el crimen ó delito que motiva la demanda de extradición haya sido cometido fuera del territorio del Gobierno reclamante, podrá darse curso á la demanda si la legislación del país requerido autoriza la persecución de iguales delitos cometidos fuera de su territorio.

Art. II. Los delitos, más ó menos graves, son:

1.° Parricidio, infanticidio, asesinato, envenenamiento, homicidio.

2.° Golpes dados, ó heridas hechas voluntariamente, sea con premeditación, sea cuando resulte imposibilidad ó incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida ó la mutilación absoluta de un miembro, de un o ó de cualquier otro órgano, ó la muerte sin intención de causarla; homicid por imprudencia, negligencia, torpeza ó por falta de observancia de los r glamentos.

3° Bigamia, sustracción de menores, violación, aborto, atentado al pudo cometido con violencia; atentado al pudor cometido sin violencia en la pe

la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

4.° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

5.° Incendie.

6.° Destruction de constructions *(de)* machines à vapeur ou appareils télégraphiques.

7.° Destruction ou dérangement des voies ferrées et généralement l'emploi de tout moyen quelconque à l'effet d'entraver la marche des convois ou de les faire sortir des rails.

8.° Destruction ou dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets d'art, de titres, documents, registres et autres papiers.

9.° Destruction, déteriorations ou dégâts de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières.

10. Association de malfaiteurs, vol.

11. Menaces d'attentat contre les personnes ou propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion.

12. Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

13. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'emission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou alté-

sona, ó con ayuda de un joven de uno ú otro sexo menor de 14 años; atentado á las costumbres excitando, facilitando ó favoreciendo habitualmente para satisfacer pasiones ajenas, el libertinaje ó la corrupción de menores de uno ú otro sexo.

4.° Rapto, ocultación, desaparición *(a)*, sustitución ó suposición, exposición ó abandono de un niño.

5.° Incendio.

6.° Destrucción de construcciones *(de)* máquinas de vapor ó aparatos telegráficos.

7.° Destrucción ó desviación de las vías férreas, y, en general, el empleo de cualquier medio con objeto de entorpecer la marcha de los trenes ó hacerlos descarrilar.

8.° Destrucción ó deterioro de sepulcros, monumentos, objetos de arte, títulos, documentos, registros y otros papeles.

9.° Destrucción, deterioro, inutilización de víveres, mercancías ú otros bienes muebles.

10. Asociación de malhechores, robo.

11. Amenazas de atentado contra las personas ó propiedades, castigado con la pena de muerte, trabajos forzados ó reclusión.

12. Atentado á la libertad individual y á la inviolabilidad del domicilio, cometido por particulares.

13. Fabricación de moneda falsa; comprendiendo la falsificación y la alteración de la moneda, la emisión y el hecho de poner en circulación la mone-

(a) *Colección legislativa* y *Gaceta*, sustracción, ocultación, supresión.

LXXXV
1879
5 Septiemb.
Luxemburg

rée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, emission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques, et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

14. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

15. Faux serments.

16. Concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics.

17. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

18. Escroquerie, abus de confiance et tromperie.

19. Extorsion par la force, violence ou contrainte.

20. Abandon par le Capitaine, hors les cas prévus par la loi espagnole, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche.

21. Prise d'un navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le Capitaine.

22. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative de ces crimes ou

da falsa ó alterada; la reproducción furtiva ó falsificación de efectos públicos, de billetes de Banco, de títulos públicos ó privados, emisión ó uso de estos efectos, billetes ó títulos falsos; falsificación de escrituras ó de despachos telegráficos, y el uso de estos despachos, efectos, billetes ó títulos fabricados ó falsos; la falsificación de sellos, timbres, punzones y marcas, exceptuando las de particulares ó comerciales; uso de sellos, timbres, punzones y marcas falsas, y el mal uso *(a)* de sellos, timbres, punzones y marcas verdaderos.

14. Falso testimonio y declaraciones falsas de peritos ó intérpretes, soborno de testigos, peritos ó intérpretes.

15. Perjurio.

16. Concusión, malversación cometida por funcionarios públicos; corrupción de funcionarios públicos.

17. Quiebra fraudulenta y fraudes cometidos en las quiebras.

18. Estafa, abuso de confianza y fraude.

19. Extorsión con fuerza, violencia ó intimidación.

20. Abandono por el Capitán, fuera de los casos previstos en las leyes españolas, de un buque de alto bordo mercante, ó barco de pesca.

21. Apresamiento de un buque por los marineros ó pasajeros, empleando fraude ó violencia con el Capitán.

22. Ocultación de los objetos obtenidos por uno de los delitos más ó menos graves consignados en el presente Convenio.

También podrá verificarse la extradición por la tentativa de estos del

(a) *Colección legislativa* y *Gaceta*, **uso perjudicial.**

délits, lorsqu'elle est punissable par la législation des deux pays contractants.

Art. III. L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques.

Ne sera pas considéré comme délit politique ni connexe l'attentat ou la tentative d'attentat contre la personne du Chef de l'État ou contre les individus de sa famille lorsque cet attentat constitue le fait de meurtre, assassinat ou empoisonnement.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra dans aucun cas être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à ce crime ou délit, ni pour aucune infraction antérieure et non comprise dans la présente Convention, à moins que, après avoir été puni ou definitivement acquitté du fait qui a motivé l'extradition, il n'ait négligé de quitter le pays avant le délai d'un mois ou bien qu'il y retourne de nouveau.

L'individu qui aura été livré, ne pourra non plus être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au Gouvernement qui l'a livré.

Art. IV. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel le prévenu ou le condamné s'est refugié.

más ó menos graves, siempre que ésta esté penada por las legislaciones de los dos países contratantes.

Art. III. La extradición no se concederá nunca por delitos políticos.

No se considerará como delito político ni conexo el atentado ó la tentativa de atentado contra el Jefe del Estado ó contra los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho de homicidio, asesinato ó envenenamiento.

El individuo que fuere entregado por alguna otra infracción de las leyes penales, no podrá en ningún caso ser juzgado ni condenado por delito político cometido antes de la extradición, ni por ningún otro hecho relativo á este crimen ó delito, ni por ninguna otra infracción anterior á la extradición no comprendida en el presente Convenio, á menos que después de haber sido castigado ó definitivamente absuelto del hecho que motivó la extradición no abandone el país antes del término de un mes, ó bien que haya regresado después.

El individuo que haya sido entregado no podrá ser perseguido ni juzgado por ninguna otra infracción más que la que hubiere motivado la extradición, á menos del consentimiento expreso y voluntario dado por el culpable y comunicado al Gobierno que lo entregó.

Art. IV. La extradición no procederá si después de la acusación, del procedimiento criminal ó de la sentencia de prisión hubiese prescrito la acción ó la pena, según las leyes del país en que se hubiese refugiado el reo.

LXXXV
1879
5 Septiemb
Luxemburg

Art. V. Dans aucun cas et pour aucun motif, les Hautes Parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays conformément aux lois en vigueur.

Art. VI. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays ou il s'est réfugié pour un crime ou un délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Art. VII. L'extradition ne pourra être suspendue, même si elle empêche l'accomplissement d'obligations que l'individu réclamé aurait contractées envers des particuliers, lesquels pourront toutefois faire valoir leurs droits devant les Autorités judiciaires compétentes.

Art. VIII. Les demandes d'extradition seront adressées par voie diplomatique, savoir: les demandes du Gouvernement Espagnol par l'entremise de la Légation de Sa Majesté le Roi d'Espagne à La Haye, et les demandes du Gouvernement Luxembourgeois, à defaut d'un propre représentant à Madrid, par l'entremise du représentant d'un autre État qui sera chargé des intérêts Luxembourgeois.

Art. IX. L'extradition sera accordée sur la production, soit de l'ordon-

Art. V. Las Altas Partes contratantes no podrán en ningún caso, ni por ningún motivo, ser obligadas á entregar sus propios súbditos, pero los juzgarán *(a)* con arreglo á las leyes vigentes.

Art. VI. Si el individuo reclamado se hallare procesado ó condenado en el país en que se haya refugiado por un delito más ó menos grave, cometido en aquel mismo país, podrá aplazarse su extradición hasta que se haya sobreseído en el procedimiento, ó que el acusado haya sido absuelto ó sufrido su condena.

Art. VII. No podrá suspenderse la extradición aunque impida al individuo reclamado cumplir compromisos contraídos con particulares, los cuales podrán hacer valer sus derechos ante las Autoridades judiciales competentes.

Art. VIII. Las demandas de extradición se dirigirán por la vía diplomática del siguiente modo: las demandas del Gobierno del Luxemburgo, á falta de un Representante en Madrid, por medio del Representante de otro país, que esté expresamente encargado de los asuntos del Luxemburgo, y las d Gobierno español por medio de la Legación de Su Majestad el Rey de Esp ña en El Haya.

Art. IX. La extradición se concederá en vista de la presentación del m

(a) *Colección legislativa* y *Gaceta*, si bien los perseguirán.

nance de la Chambre du Conseil, soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, de l'arrêt de la chambre de mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du Juge ou de l'Autorité compétente, decrétant formellement ou opérant de plein droit, le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la jurisdiction répressive. Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, delivré par l'Autorité étrangerè compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Les actes ci-dessus indiqués seront délivrés en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui réclame l'extradition et accompagnés d'une copie du texte de la loi aplicable et, autant que possible, du signalement de l'individu reclamé, ou de toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Dans le cas ou il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Art. X. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'art II de la présente Convention sera arrêté préventivement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'Autorité étrangère compétente et produit par voie diplomatique. En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectué sur avis transmis par la poste ou par le télé-

damiento de la Cámara del Consejo ó de sentencia condenatoria, ó del auto de la Sala de acusación *(a)* ó del auto de procedimiento criminal, emanado del Juez ó de la Autoridad competente, decretando formalmente ó de pleno derecho el envío del acusado ante la jurisdicción represiva. Se concederá igualmente en vista de la presentación del mandato de prisión, ó de cualquier otro documento de igual valor, expedido por la Autoridad extranjera competente, siempre que estos documentos contengan la explicación exacta del hecho que los ha motivado.

Los documentos arriba citados serán expedidos en original ó copia auténtica, en la forma prescrita por la legislación del Gobierno que reclama la extradición, y acompañados de una copia del texto de la ley aplicable, y si es posible de la filiación del individuo reclamado, ó de cualquiera otra indicación para comprobar su identidad.

En el caso de que se dude de si el delito más ó menos grave objeto del procedimiento está comprendido en los casos previstos en el presente Convenio, se pedirán explicaciones; y, previo examen, el Gobierno á que se pide la extradición resolverá el curso que ha de darse á la demanda.

Art. X. El individuo perseguido por cualquiera de los hechos previstos en el art. II del presente Convenio será detenido preventivamente en vista de la presentación de un mandamiento de prisión ó de otro documento de igual valor expedido por la Autoridad extranjera competente, y transmitido por la vía diplomática. En caso de urgencia, la detención preventiva se efectuará en vista del aviso comunicado por el correo ó por telégrafo de haberse

(a) *Colección legislativa* y *Gaceta*, ó el mandado de la Cámara (*mise en accusatión*).

LXXXV
1879
5 Septiemb.
Luxemburg

graphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministre des Affaires Étrangères du pays ou l'inculpé s'est réfugié. Toutefois dans ce dernier cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de quarante-cinq jours il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'Autorité étrangère compétente.

L'arrestation de l'étranger aura lieu dans les formes et suivant les régles établies par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Art. XI. Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est réclamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction, seront livrés à l'État réclamant si l'Autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise, même dans le cas ou l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du prévenu.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de même nature qu'il aurait cachés et déposés dans le pays où il se serait réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont, cependant, réservés les droits de tiers sur les objets mentionnés qui doivent leur être rendus sans frais dès que le procès criminel ou correctionnel sera terminé.

Art. XII. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu

extendido el mandamiento de prisión, con la condición de que este aviso ha de ser transmitido por la vía diplómatica al Ministro de Negocios Extranjeros del país en que el culpable se hubiese refugiado. Sin embargo, en este último caso, la detención cesará si en el término de cuarenta y cinco días no se recibe el mandamiento de prisión expedido por la Autoridad extranjera competente.

La detención del acusado se verificará en la forma y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno á quien se pida.

Art. XI. Los objetos robados, ó hallados en poder del individuo cuya extradición se reclama, los instrumentos ó herramientas de que se haya servido para cometer el delito más ó menos grave que le es imputado, así como todos los documentos de prueba, serán entregados al Estado reclamante si la Autoridad competente de quien se reclama ha ordenado su entrega, aun en caso de que la extradición, después de concedida, no pueda verificarse por la muerte ó evasión del acusado.

La entrega comprende también todos los objetos de igual naturaleza que el acusado hubiese ocultado y depositado en el país donde se hubiese refugiado y que fueran hallados después.

Quedan, sin embargo, reservados los derechos de tercero sobre los mencionados objetos, los cuales les serán devueltos sin gasto alguno después de terminado el proceso.

Art. XII. Los gastos hechos para la captura, custodia y transporte d

dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des États intermédiaires seront à la charge de l'État réclamant. Au cas ou le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que designera l'Agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Art. XIII. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants sera accordée sur la simple production en original ou en expédition autenthique, de l'un des actes de procédure mentionnés selon le cas, dans l'article IX ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des États contractans au profit d'un État étranger ou par un État étranger ou profit de l'un desdits États liés l'un et l'autre avec l'État requis par un Traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les articles III et IV de la présente Convention.

Art. XIV. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où l'audition des temoins, devra avoir lieu.

individuo cuya extradición fuere concedida, así como los gastos de depósito y transporte de los objetos especificados en el artículo precedente, serán de cuenta de cada uno de los dos Estados en su respectivo territorio.

Los gastos de transporte ú otros que pudieran originarse en el territorio de Estados intermedios, serán de cuenta del Gobierno reclamante. En caso de que se juzgue preferible el transporte por mar, el individuo que ha de ser entregado será conducido al puerto que designe el Agente diplomático ó consular acreditado por el Gobierno reclamante, á cuyas expensas será embarcado.

Art. XIII. Queda formalmente estipulado que la extradición por vía de tránsito en los territorios respectivos de los Estados contratantes, será concedida en vista de la presentación original ó en copia auténtica de cualquiera de los documentos, según los casos, mencionados en el art. IX anterior, cuando sea reclamada por uno de los Estados contratantes en beneficio de un Estado extranjero, ó por un Estado extranjero en beneficio de uno de los Estados contratantes, unidos ambos con el Estado requerido por un Tratado que comprenda la infracción que motiva la demanda de extradición, y siempre que ésta no se halle en oposición con los artículos III y IV del presente Convenio.

Art. XIV. Cuando en el curso del procedimiento criminal de un delito no político, uno de los dos Gobiernos juzgue necesario oir testigos domiciliados en el otro Estado, se enviará por la vía diplomática un exhorto y se le dará curso, observando las leyes del país en que hayan de ser oídos los testigos.

LXXXV
1879
5 Septiemb.
Luxemburg

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute reclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire.

Art. XV. En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un espagnol ou à un luxembourgeois paraîtra nécessaire au Gouvernement luxembourgeois et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à la personne à la requête du Ministère public du lieu de la résidence, par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera envoyé par la même voie au Gouvernement requérant.

Art. XVI. Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'aprés les tarifs et réglements en vigueur dans le pays ou l'audition devra avoir lieu.

Les personnes résidant dans le Grand-Duché de Luxembourg ou en Espagne appelées en témoignage devant les Tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour de faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès ou elles figureront comme témoins.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera

Los Gobiernos respectivos renuncian á toda reclamación de los gastos que pueda originar el cumplimiento del exhorto.

Art. XV. Cuando los Gobiernos de España y del Luxemburgo juzguen necesaria en un asunto criminal no político la notificación de un auto de procedimiento ó de una sentencia á un súbdito español ó del Luxemburgo, el documento remitido por la vía diplomática será notificado á la persona á quien va dirigido, á petición del Ministerio público del lugar de su residencia, por medio de un oficial competente, y se devolverá por el mismo conducto diplomático al Gobierno reclamante el original certificado, ó en copia auténtica debidamente legalizada.

Art. XVI. Si en una causa criminal no política se creyere necesaria la comparecencia de un testigo, el Gobierno de quien éste dependa le invitará á acceder á ella: en este caso, los gastos de viaje y de estancia le serán abonados conforme á las tarifas y reglamentos vigentes en el país donde deba tener lugar la comparecencia del testigo.

Las personas residentes en España ó en el Gran Ducado del Luxemburgo, llamadas á comparecer como testigos ante los Tribunales de uno y otro país, no podrán ser perseguidas ni detenidas por hechos ó condenas criminale anteriores, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos objeto del proces en que figuran como testigos.

Cuando en una causa criminal no política, instruída en uno de los d países, se crea útil la presentación de documentos de prueba ó documento judiciales, se hará la demanda por la vía diplomática, y se le dará curso,

jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Art. XVII. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les Tribunaux de l'un des deux États contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectué moyennant l'envoi par voie diplomatique du jugement prononcé et devenu définitif du Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, pour être déposé au greffe du Tribunal auquel appartiendra.

Chacun des deux Governements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux Autorités compétentes.

Art. XVIII. La présente Convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle est conclue pour cinq ans, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié, six mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire pour cinq autres années et ainsi de suite, de cinq en cinq ans.

menos que consideraciones especiales se opongan á ello, y con la obligación de devolver dichos documentos.

Los Gobiernos contratantes renuncian á toda reclamación de los gastos que se ocasionen en sus respectivas jurisdicciones por el envío y devolución de los documentos arriba citados.

Art. XVII. Ambos Gobiernos se comprometen á comunicarse recíprocamente las sentencias condenatorias que hubiesen sido dictadas por cualquier delito por los Tribunales de uno de los dos Estados contra súbditos del otro.

Esta comunicación se llevará á efecto enviando por la vía diplomática la sentencia pronunciada en definitiva al Gobierno de quien dependa el reo para que se deposite en el archivo del Tribunal correspondiente.

Cada uno de los dos Gobiernos dará al efecto las instrucciones necesarias á las Autoridades competentes.

Art. XVIII. El presente Convenio no regirá hasta diez *(a)* días después de su promulgación en las formas prescritas por las leyes de ambos países.

Regirá durante cinco años, empezando á contar desde el día en que se canjeen las ratificaciones. En caso de que ninguno de los dos Gobiernos notifique la terminación de dicho período con seis meses de anticipación, continuará vigente por otros cinco años, y así sucesivamente de cinco en cinco años.

(a) *Colección legislativa y Gaceta,* cinco.

LXXXV
1879
5 Septiemb.
Luxemburg

Art. XIX. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le cinq Septembre mil huitcent soixante dix-neuf.

(L. S.)—LE MARQUIS DE MOLINS.

(L. S.)—M. JONAS.

Art. XIX. El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en París lo más pronto posible.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Hecho en París á cinco de Septiembre de mil ochocientos setenta y nueve.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE MOLINS.

(L. S.)—M. JONAS.

LXXXVI – (326)

SUIZA (CONFEDERACIÓN)

Convenio para determinar las condiciones del *establecimiento de los súbditos* de una Nación en el territorio de la otra.

Firmado en **Berna** *en 14 de Noviembre de 1879.*

LXXXVI
1879
14 Noviemb
Suiza.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de la Confederación Suiza, deseando estrechar los lazos de amistad que unen á los dos Estados, y extender las relaciones que existen entre los ciudadanos de los dos Países, han convenido en arreglar, de común acuerdo y por un Convenio Especial, las condiciones á las cuales deberá conformarse el establecimiento de los Suizos en España y de los Españoles en Suiza, y han nombrado por sus Plenipotenciarios al efecto, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Narciso García de Loygorri, *Vizconde de la Vega,* Comendador de número de las Reales Órdenes de Carlos III é Isabel la Católica, Caballero de la Orden de San Juan de Jerusalén, Gran Cruz de San Gregorio el Magno de la Santa Sede, Gran Oficial del Salvador de Grecia, Comendador de la Legión de Honor de Francia, Caballero de Leopoldo de

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement de la Confédération Suisse, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux États et multiplier les relations qui existent entre les ressortissants des deux Pays, ont décidé de régler, d'un commun accord et par une Convention spéciale, les conditions auxquelles sera soumis l'établissement des Suisses en Espagne et des Espagnols en Suisse, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Don Narciso García de Loygorri, *Vicomte de la Vega,* Commandeur numéraire des Ordres Royaux de Charles III et d'Isabelle la Catholique, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Grand Croix de Saint Grégoire le Grand du Saint Siège, Grand Officier du Saint Sauveur de Grèce, Commandeur de la Légion d'Honneur de France, Chevalier de

CANJE DE RATIFICACIONES en Berna el 25 de Mayo de 1880. Cambio de notas aclarando el sentido del art. V en Berna á 9 de Marzo de 1880.

Eidgenossische Gesetzsammlung, Neue Folge, tomo V, pág. 96, Martens, N. R. G. 2.ª, IX, pág. 596; *Colección legislativa*, tomo CXXIV, 931; *Gaceta de Madrid* de 21 Julio 1880.

LXXXVI
1879
14 Noviemb
Suiza.

Bélgica, Gentilhombre de Cámara de Su Majestad con ejercicio, Encargado de Negocios de España cerca de la Confederacion Helvética;

Y el Consejo federal Suizo á Monsieur *F. Anderwert,* Consejero federal, Jefe del Departamento de Justicia y Policía;

Los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Los súbditos Españoles serán recibidos y tratados en todos los Cantones de la Confederación, en cuanto á sus personas y propiedades, bajo el mismo pie y de la misma manera que lo son actualmente ó puedan serlo en lo sucesivo los propios nacionales, en cuanto no contenga el presente Convenio otras disposiciones especiales. Podrán, por lo tanto, entrar, salir, residir temporalmente en el territorio suizo, siempre que vayan provistos del correspondiente pasaporte, y se sujeten á las leyes del país y reglamentos de policía.

Cualquier género de industria permitido, ó que en adelante se permita á los ciudadanos ó súbditos de otra Potencia más favorecida, lo será igualmente á los Españoles, sin que pueda exigírseles ninguna retribución pecuniaria más onerosa que la que paguen también los Suizos.

Quedan exceptuadas aquellas profesiones científicas para cuyo ejercicio se exigen títulos académicos ó diplomas expedidos por el Estado.

Léopold de Belgique, Chambellan de Sa Majesté avec exercice, Chargé d'Affaires d'Espagne près la Confédération Suisse;

Le Conseil fédéral Suisse: Monsieur *F. Anderwert,* Conseiller fédéral, Chef du Département de Justice et Police;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en dûe et bonne forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Les Espagnols seront reçus et traités dans chaque Canton de la Confédération, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou pourront l'être à l'avenir les Suisses, en tant que la présente Convention ne contient pas expressément d'autres dispositions. Ils pourront en conséquence aller, venir, séjourner temporairement en Suisse, pourvu qu'ils soient munis de passeports réguliers et qu'ils se conforment aux lois du pays et aux réglements de police.

Tout genre d'industrie permis ou qui serait permis plus tard aux citoyens ou sujets d'une autre Puissance plus favorisée le sera également aux Espagnols et sans qu'on puisse exiger d'eux aucune condition pécuniaire plus onéreuse qui ne soit également payée par les Suisses.

Sont exceptées les professions scientifiques pour l'exercice desquelles des titres académiques ou des diplômes délivrés par l'État soi exigés.

Art. II. Los Suizos serán recibidos y tratados en todo el Reino de España, en cuanto á sus personas y propiedades, bajo el mismo pie y de la misma manera que lo son actualmente ó lo pueden ser en lo sucesivo los súbditos Españoles, en cuanto no contenga el presente Convenio otras disposiciones especiales.

Podrán, por lo tanto, entrar, salir, residir temporalmente en España, siempre que vayan provistos del correspondiente pasaporte y que se sujeten á las leyes del país y reglamentos de policía.

Cualquier género de industria permitido ó que en adelante se permita á los ciudadanos ó súbditos de otra Potencia más favorecida, lo será igualmente á los suizos, sin que pueda exigírseles ninguna retribución pecuniaria más onerosa que la que paguen también los Españoles.

Quedan exceptuadas las profesiones científicas para cuyo ejercicio se exigen títulos académicos ó diplomas expedidos por el Estado.

Art. III. Para domiciliarse en Suiza ó abrir en el país un establecimiento industrial, los súbditos Españoles deberán proveerse de un certificado de matrícula expedido por el Representante de Su Majestad ó por los Cónsules de España en la Confederación, certificado que no les será expedido sino después que hayan acreditado buena conducta y buenas costumbres, por medio de documentos fehacientes.

Iguales reglas observarán los sui-

Art. II. Les Suisses seront reçus et traités dans tout le Royaume d'Espagne, relativement à leurs personnes et à leurs proprietés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou pourront l'être à l'avenir les sujets Espagnols, en tant que la présente Convention ne contient pas expressément d'autres dispositions.

Ils pourront en conséquence aller, venir, séjourner temporairement en Espagne, pourvu qu'ils soient munis de passeports réguliers et qu'ils se conforment aux lois du pays et aux règlements de police.

Tout genre d'industrie permis ou qui serait permis plus tard aux citoyens ou sujets d'une autre Puissance plus favorisée, le sera également aux Suisses et sans qu'on puisse exiger d'eux aucune condition pécuniaire plus onéreuse qui ne soit également payée par les Espagnols.

Sont exceptées les professions scientifiques pour l'exercice desquelles des titres académiques ou des diplômes délivrés par l'État sont exigés.

Art. III. Pour prendre domicile en Suisse ou pour y ouvrir un établissement industriel, les sujets Espagnols devront être munis d'un certificat d'inmatriculation qui leur sera délivré par le Représentant de Sa Majesté ou par les Consuls d'Espagne en Suisse, certificat qui ne leur sera délivré qu'après avoir justifié de leur bonne conduite et de leurs bonnes mœurs par des documents faisant foi.

Les mêmes règles, seront obser-

LXXXVI
1879
14 Noviemb
Suiza.

zos que deseen establecerse en España ó abrir en el país establecimientos industriales.

Art. IV. Los ciudadanos ó súbditos de cualquiera de los dos Estados que se hallasen establecidos en el otro, y fueren expulsados por sentencia legal, ó en cumplimiento de las leyes y reglamentos de policía referentes al mantenimiento de las buenas costumbres y á la mendicidad, serán recibidos en todo tiempo, ellos y sus familias, en el país de que fueren oriundos, y en el cual hayan conservado sus derechos con arreglo á las leyes.

Art. V. Los ciudadanos ó súbditos de cualquiera de los dos Estados, domiciliados en el otro, quedan sometidos á las leyes de su patria en lo que se refiere al servicio militar y á las contribuciones impuestas como compensación del servicio personal; no podrán, pues, estar sujetos en el país en que residen á ningún servicio militar ni á las contribuciones impuestas como compensación del *servicio personal (a).*

Art. VI. Todo beneficio que una de las dos Partes signatarias de este Convenio haya concedido ó pueda conceder en lo sucesivo, de cualquier manera que sea, á una tercera Potencia, en cuanto se refiere al establecimiento y al ejercicio de industrias, será aplicable de idéntico modo y en

vées par les Suisses qui désirent s'établir en Espagne ou y ouvrir des établissements industriels.

Art. IV. Les citoyens ou les sujets de l'un des deux États, établis dans l'autre et qui seraient dans le cas d'être expulsés par sentence légale ou d'après les lois et réglements sur la police des mœurs et la mendicité, seront reçus, en tout temps, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

Art. V. Les citoyens ou les sujets de l'un des deux États établis dans l'autre demeurent soumis aux lois de leur patrie en ce qui concerne le service militaire et les prestations imposées par compensation pour le service personnel; ils ne peuvent en conséquence, dans le pays où ils son établis, être astreints ni à un service militaire quelconque ni aux prestations imposées par compensation pour le *service personnel (a).*

Art. VI. Toute avantage que l'une des Parties signataires de cette Convention aurait concédé ou pourrait encore concéder à l'avenir d'une manière quelconque à une tierce Puissance, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice des industries, sera applicable de la même manièr

(a) **Según el canje de notas de 9 de Marzo de 1880, por servicio personal hay que entender tan sólo el servicio militar.**

la misma época á los súbditos y ciudadanos de la otra Parte, sin que sea necesaria nueva declaración.

Art. VII. El presente Convenio entrará en vigor después que sea ratificado por ambas Partes, y seguirá siendo obligatorio por un plazo de diez años, continuando después hasta que una de las Altas Partes contratantes haya manifestado oficialmente á la otra, con un año de anticipación, su intención de hacer cesar sus efectos.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio y puesto en él el sello de sus armas.

Fecho en Berna á catorce de Noviembre de mil ochocientos setenta y nueve.

(L. S.)—VIZCONDE DE LA VEGA.

et à la même époque aux sujets et citoyens de l'autre Partie, sans qu'une nouvelle déclaration soit nécessaire.

Art. VII. La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été ratifiée par les deux Parties, et elle sera obligatoire pour une durée de dix années et continuera à l'être jusqu'à ce qu'une des Hautes Parties contractantes ait officiellement manifesté à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne le quatorze Novembre mil huitcent soixante dix-neuf.

(L. S.)—ANDERWERT.

LXXXVII – (327)

FRANCIA

Convenio *reduciendo* las tarifas telegráficas.

Firmado en **Madrid** *el 15 y en* **París** *el 20 de Noviembre de 1879.*

LXXXVII
1879
15 y 20
Noviembre
Francia.

Entre:

Le Ministre de l'Intérieur du Royaume d'Espagne, en vertu des pouvoirs spéciaux qui lui ont été conférés,

Et le Ministre des Postes et des Télégraphes de la République Française agissant au nom de l'État, en vertu des pouvoirs spéciaux qui lui ont été conférés et sous réserve de ratification par les deux Chambres:

Il a été convenu et arrêté ce qui suit:

Article I. La taxe des télégrammes ordinaires échangés directement entre l'Espagne et la France est fixée uniformément et par mot, à vingtcinq centimes (0 fs. 25 cs.)

Art. II. Cette taxe sera réduite à vingt centimes (0 fs. 20 cs) par mot, dès

(Traducción oficial.)

El Ministro de la Gobernación del Reino de España, en virtud de los Poderes especiales que le fueron conferidos, y el Ministro de Correos y Telégrafos de la República francesa, en nombre del Estado y en virtud de los Poderes especiales que le han sido otorgados, bajo reserva de la ratificación de las dos Cámaras:

Han convenido y resuelto lo siguiente:

Artículo I. La tasa de los telegramas ordinarios, cambiados directamente entre España y Francia, se fija uniformemente, y por palabra, en 25 céntimos (0 fs. 25 cs.)

Art. II. Esta tasa se reducirá á 20 cénts. (0 fs. 20 cs.) por palabra tan luego

Puesto en vigor en España por Real decreto de 6 de Mayo de 1880, y en Francia por Ley de 26 de Febrero de 1880.

De Clercq, XII, 505; *Colección legislativa*, **t. CXXIV, 707:** *Gaceta de Madrid* **de 28 de Julio de 1880;** *Journal officiel* **de 2 de Marzo de 1880.**

LXXXVII
1879
15 y 20
Noviembre.
Francia.

que les Administrations Espagnole et Française auront constaté, d'un commun accord, une augmentation de vingt pour cent dans les recettes afférentes au trafic entre l'Espagne et la France, comparativement au revenu de l'année 1878.

Art. III. Il ne sera fait aucun compte entre l'Espagne et la France à l'egard des taxes perçues, chaque Administration conservant l'intégralité des sommes encaissées, y compris les taxes des réponses payées d'avance et toutes les taxes accessoires, de quelque nature qu'elles soient, sauf les exceptions résultant des articles IV et V ci-dessous.

Toutefois, si la différence entre le nombre des télégrammes expédiés de chacun des deux Pays dépassait la limite de cinq mille (5.000) pour une année, il serait établi entre les deux Administrations un décompte spécial des recettes effectuées par chacune d'elles, et la différence serait partagée à parts égales, de manière à rétablir l'égalité parfaite des recettes.

Art. IV. Les dispositions qui précèdent seront applicables aux correspondances échangées entre l'Espagne et l'Algérie (ou la Tunisie) par la voie des câbles atterrissant en France.

Il sera toutefois perçu pour ces correspondances une taxe additionnelle de dix centimes (0 fs. 10 cs.) par mot exclusivement atribuée à la France pour le transit sous-marin.

Art. V. Les télégrammes échangés entre l'Espagne et la France qui, par

como las Administraciones española y francesa hagan constar, de común acuerdo, que los productos obtenidos han aumentado en un 20 por 100, comparados con la recaudación del año de 1878.

Art. III. Las Administraciones española y francesa no se rendirán cuenta de las tasas percibidas por la correspondencia telegráfica cambiada entre ambas, conservando cada cual para sí las sumas recaudadas, comprendiendo también en estas las referentes á respuestas pagadas y las demás tasas accesorias de cualquiera naturaleza que sean, exceptuando únicamente las que resulten de los artículos IV y V siguientes. Sin embargo, cuando la diferencia entre el número de telegramas expedidos por alguna de las Administraciones exceda el límite de cinco mil (5 000) durante un año, se establecerá entre los dos Países un balance especial de los productos obtenidos por cada uno de ellos, y la diferencia se repartirá por partes iguales, á fin de que resulte la mayor equidad en la distribución de las sumas recaudadas.

Art. IV. Las disposiciones que preceden son aplicables á las correspondencias cambiadas entre España y la Argelia y Túnez por la vía de los cables que unen á Francia con dichos países.

Se percibirá siempre por estas correspondencias una tasa adicional de 1 céntimos (0 fs. 10 cs.) por palabra, que corresponderá exclusivamente á Francia en concepto de tránsito submarino.

Art. V. Los telegramas cambiados entre España y Francia que, á cons

suite d'interruption des lignes directes emprunteraient le reseau d'une Administration étrangère ou d'une Compagnie ne seront soumis à aucune surtaxe, le prix de transit restant à la charge de l'Administration expéditrice.

Les télégrammes qui seraient détournés de la voie directe sur la demande de l'expéditeur seront soumis aux taxes et aux dispositions de la Convention télégraphique internationale.

Art. VI. Les dispositions de la Convention internationale en vigueur seront applicables aux relations directes entre l'Espagne et la France dans tout ce qui n'est pas réglé par les articles ci-dessus.

Art. VII. La présente Convention qui annulera de plein droit celle du 30 Décembre 1863 *(a)*, entrera en vigueur entre les deux Pays en même temps que le Réglement de service international revisé à Londres. Elle formera avec la Convention télégrafique internationale de Saint Petersbourg *(b)* et le Réglement susdit *(c)* l'ensemble des dispositions qui devront être observées dans les relations télégrafiques entre l'Espagne et la France.

Cette Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Parties Contractantes.

Fait et signé en double expédition:

cuencia de interrupción de las líneas directas, tengan que circular por la red telegráfica de otra Administración extranjera ó de una Compañía, no se someterán á sobretasa alguna, siendo de cuenta de la Administración expedidora abonar las tasas de tránsito correspondientes.

Los telegramas que á petición del expedidor se dirijan por otra vía diferente de la directa, se someterán á las tasas y disposiciones del Convenio telegráfico internacional.

Art. VI. Las disposiciones del Convenio internacional vigente serán aplicables á las relaciones directas entre España y Francia en todo aquello que no esté reglamentado por los artículos anteriores.

Art. VII. El presente Convenio, que anula de pleno derecho el de 30 de Diciembre de 1863 *(a)*, se pondrá en vigor en los dos Países al mismo tiempo que el Reglamento de servicio internacional revisado en Lóndres, formando con el Convenio telegráfico internacional de San Petersburgo *(b)* y el mencionado Reglamento *(c)* el conjunto de las disposiciones que deberán observarse en las relaciones telegráficas entre España y Francia.

Este Convenio permanecerá en vigor durante un tiempo indeterminado y hasta la espiración de un año, á contar desde el día en que sea denunciado por una de las Partes contratantes.

Fecho y firmado por duplicado:

(a) **Núm. 204, pág. 70 del tomo IV.**

(b) **Núm. XLIII, pág. 88 de este tomo.**

(c) **Núm. LXXXII, pág. 433 de este tomo.**

LXXXVII
1879
15 y 20
Noviembre
Francia.

A Madrid le 15 Novembre 1879.
(L. S.)—FRANCISCO SILVELA Y DELLEVIELLEUZE.
Á Paris le 20 Novembre 1879.
(L. S.)—AD. COCHERY.

En Madrid el día 15 de Noviembre de 1879.
(L. S.) - FRANCISCO SILVELA Y DELLEVIELLEUZE
En París el día 20 de Noviembre de 1879.
(L. S.)—AD. COCHERY.

FIN DEL PRIMER TOMO DE TRATADOS DEL REINO DE DON ALFONSO XII

ÍNDICE CRONOLÓGICO

			Páginas.
XXXV.	1875.	27 Febrero. Estados Unidos de América, Madrid.	
		Acuerdo acerca de las reclamaciones de los tripulantes y pasajeros del *Virginius*.....	1-4
XXXVI.	„	10 Marzo. Portugal, Madrid (fecha canje ratificaciones: firmado el 6 Febrero 1873).	
		Convenio de Correos.....	5-22
XXXVII.	„	8 Mayo. Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Egipto, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Suecia, Suiza y Turquía, Berna (fecha canje ratificaciones: firmado el 9 Octubre 1874).	
		Tratado constituyendo la Unión general de Correos y *reglamento* de servicio de la misma fecha.....	23-48
XXXVIII.	„	20 Mayo. Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Brasil, Confederación Argentina, Dinamarca, Estados Unidos de América, Francia, Italia, Perú, Portugal, Rusia, Suecia y Noruega, Suiza, Turquía y Venezuela, París.	
		Convenio para asegurar la unificación internacional y el perfeccionamiento del sistema métrico.....	49-68
XXXIX.	„	5 Junio. Bélgica, Madrid.	
		Convenio modificando el anterior Tratado de Comercio de 12 Febrero 1870.....	69-72
XL.	„	16 Junio y 8 Julio. Portugal, Lisboa y Madrid.	
		Disposiciones acordadas para evitar que los respectivos súbditos eludan el servicio militar.....	73-76
XLI.	„	23 Junio y 6 Julio. Italia, Madrid.	
		Declaraciones modificando el artículo adicional y el XI del Tratado de Comercio de 22 Febrero 1870.....	77-80
XLII.	„	28 Junio y 4 Agosto. Suecia, Madrid y La Granja.	

			Páginas
		Canje de notas estableciendo reciprocidad en el reconocimiento de los certificados de arqueo.....	81-82
XLIII.	1875.	22 (10) Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, DINAMARCA, FRANCIA, GRECIA, ITALIA, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUSIA, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA Y TURQUÍA, San Petersburgo.	
		Convenio telegráfico internacional.....	83-92
XLIV.	„	21 (9) Agosto. GRECIA, París.	
		Tratado de Comercio y navegación.....	93-104
XLV.	„	24 Septiembre y 30 Octubre. AUSTRIA-HUNGRÍA, Madrid y Viena.	
		Disposiciones otorgando la validez recíproca á los certificados de arqueo.....	105 106
XLVI.	„	18 Noviembre. ITALIA, Madrid.	
		Declaraciones para el mutuo reconocimiento de los certificados de arqueo.....	107-108
XLVII.	„	19 Noviembre. DOMINICANA (República), La Habana (fecha canje ratificaciones: firmado el 14 Octubre 1874).	
		Tratado de reconocimiento, paz y amistad.....	109 110
XLVIII.	„	6 Diciembre. PORTUGAL, Lisboa (fecha canje ratificaciones: firmado el 7 Febrero 1878).	
		Artículos adicionales al Convenio de extradición de 25 Junio 1867.....	111-114
XLIX.	„	14 Diciembre. GRAN BRETAÑA, Londres.	
		Declaración garantizando la protección de las marcas de comercio.....	115-116
L.	„	25 Diciembre. GRAN BRETAÑA, Madrid.	
		Declaraciones regularizando el servicio telegráfico entre España y Gibraltar.....	117-118
LI.	1876.	28 Enero. BÉLGICA, Bruselas.	
		Declaración completando el Convenio de extradición de 17 Junio 1870.....	119-120
LII.	„	23 (11) Febrero. RUSIA, San Petersburgo.	
		Convenio consular.....	121-12
LIII.	„	23 (11) Febrero. RUSIA, San Petersburgo.	
		Tratado de Comercio y navegación.....	133-146
LIV.	„	3 Mayo y 18 Abril 1877. FRANCIA, Madrid.	
		Acuerdo regulando la administración del Hospital de San Luis de los Franceses y *Estatutos* anejos al mismo.....	147-156
LV.	„	26 (14) Junio. RUSIA, San Petersburgo.	
		Convenio determinando las facultades de las autoridades judiciales y consulares en las sucesiones de los respectivos nacionales.....	157-66

			Páginas.
LVI.	1876.	30 Junio. Francia, París. *Declaración* para la garantía de la propiedad de las marcas de fábrica y de comercio	167-68
LVII.	1877.	5 Enero. Estados Unidos de América, Madrid. *Convenio* de extradición	169-76
LVIII.	»	12 Enero. Estados Unidos de América, Madrid. *Protocolo* determinando la forma y modo en que han de ser juzgados respectivamente por los tribunales de ambos países los americanos y los españoles	177-86
LIX.	»	16 Enero. Portugal, Lisboa. *Reglamento* para la ejecución del Convenio para facilitar las comunicaciones entre ambos países de 27 Abril 1866	187-212
LX.	»	11 Marzo. Alemania, Gran Bretaña, Madrid. *Protocolo* garantizando la libertad de comercio y navegación en el archipiélago de Joló	213-20
LXI.	»	21 (9) Marzo. Rusia, San Petersburgo. *Convenio* de extradición	221-34
LXII.	»	18 Abril y 10 Julio. Noruega, Madrid. *Canje* de notas estableciendo la reciprocidad en el reconocimiento de los certificados de arqueo	235-40
LXIII.	»	21 Abril. Unión general de Correos, París. *Acta* de accesión de las Colonias españolas con las mismas condiciones que las francesas y la India británica	241-44
LXIV.	»	15 Septiembre. Francia, Madrid. *Real orden* reconociendo la validez de los certificados de arqueo franceses	245-46
LXV.	»	17 Noviembre. China, Pekin. *Convenio* relativo á la emigración de sus súbditos á Cuba	247-58
LXVI.	»	8 Diciembre. Francia, París. *Convenio* especial de Comercio	259-64
LXVII.	»	14 Diciembre. Francia, Madrid. *Convenio* de extradición	265-78
LXVIII.	1878.	15 Enero. China, Hawai, Japón, Persia y Siam, Madrid. *Real orden* declarando tienen derecho al trato de Nación mas favorecida en materia arancelaria	279-80
LXIX.	»	4 Marzo. Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países-Bajos, Portugal, Suecia y Noruega y Marruecos, Tánger. *Accesión* de Alemania á la Convención de 31 Mayo 1865 para el establecimiento de un faro en el cabo Espartel	281-84

INDICE ALFABÉTICO POR NACIONES

Alemania.

Páginas.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico.*—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83

LX. PROTOCOLO con ..... y Gran Bretaña, *garantizando* la *libertad* de *comercio* y *navegación* en el archipiélago de *Joló.*—Madrid, 11 Marzo 1877..... 213

LXIX. ACCESIÓN de ..... á la Convención con Marruecos de 31 Mayo 1865, para el establecimiento de un *Faro* en el *Cabo Espartel,* de España, Austria-Hungría, Bélgica, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países-Bajos, Portugal, Suecia y Noruega.—Tánger, 4 Marzo 1878..... 281

LXX. TRATADO de *extradición.*—Berlín, 2 Mayo 1878..... 285

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados.*—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

CONVENIO para detener la invasión de la *plaga filoxérica* con ..... Austria-Hungría, Francia, Italia, Portugal y Suiza.—Berna, 17 Septiembre 1878. — No ratificado por España ni Italia.

LXXXII. REGLAMENTO del servicio *internacional* anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio de 1879..... 433

Véase *Unión general de Correos.*

Páginas.

Argentina (Confederación).

XXXVIII. **CONVENIO** para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

LXXIII. **CONVENIO** constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Austria-Hungría.

XXXVII. **TRATADO** constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre de 1874.—Canjeadas las ratificaciones 3 Mayo 1875. 28

XXXVIII. **CONVENIO** para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. **CONVENIO** *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 88

XLV. **DISPOSICIONES** otorgando la validez recíproca de los *certificados de arqueo*.—Madrid y Viena, 24 Septiembre y 30 Octubre 1875..... 105

LXXIII. **CONVENIO** constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con valores declarados.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

CONVENIO para detener la invasión de la *plaga filoxérica* con Alemania, ... Francia, Italia, Portugal y Suiza. — Berna, 17 Septiembre 1878.—No ratificado por España ni Italia.

LXXXII. **REGLAMENTO** del *servicio internacional* anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—París, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos.*

Bélgica.

XXXVII. **TRATADO** constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 28

XXXVIII. **CONVENIO** para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XXXIX. **CONVENIO** *modificando* el anterior *Tratado de comercio* de 12 Febrero 1870.—Madrid 5 Junio 1875..... 89

XLIII. **CONVENIO** *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 88

Páginas.

LI. DECLARACIÓN *completando* el Convenio de *extradición* de 17 Junio 1870.—Bruselas, 28 Enero 1876..... 119
LXXI. TRATADO de *comercio* y de *navegación*.—Madrid, 4 Mayo 1878.. 301
LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325
ARREGLO para el cambio de *pliegos* con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.
LXXX. CIRCULAR encargando á los representantes diplomáticos de S. M. en ....., Francia, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos y Portugal *denuncien* los *Convenios de Propiedad Literaria* con dichas Naciones.—Madrid, 26 Enero 1879..... 419
LXXXII. REGLAMENTO del *servicio internacional* anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433
Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos.*

Bolivia.

LXXXIV. TRATADO de *paz* y *amistad*.—París, 21 Agosto 1879..... 437

Brasil.

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación internacional* y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49
LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325
LXXV. CONVENIO *consular*.—Río de Janeiro, 15 Junio 1878..... 363

Canadá.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Colonias Danesas.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Colonias Españolas.

LXIII. ACTA admitiéndolas en la *Unión general de Correos* con las mis-

Páginas.

mas condiciones que las francesas y la India Británica.—París, 21 Abril 1877 241

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Colonias Francesas.

LXIII. ACCESIÓN á la *Unión general de Correos*.—Berna, 27 Enero 1876. 242

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878. — Accesión de España en 6 de Febrero 1882.

Colonias Inglesas (Varias).

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Colonias Neerlandesas.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Colonias Portuguesas.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1882.—Accesión de España el 6 Febrero 1882.

China.

LXV. CONVENIO relativo á la *emigración de sus súbditos á Cuba*.—Pekín, 17 Noviembre 1877..... 247

LXVIII. REAL ORDEN declarando tener derecho ..... Hawai, Japón, Persia y Siam, el trato de *Nación* más *favorecida* en materia arancelaria.—Madrid, 15 Enero 1878..... 279

Dinamarca.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1878. 28

Páginas.

XXXVIII. CONVENIO para la *unificación internacional* y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. CONVENIO *telegráfico internacional*.—San Petersburgo, 22 (10) Junio 1875..... 83

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325
ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

LXXIX. TRATADO de *comercio* y *navegación*.—Copenhague, 8 Septiembre 1872.—Canjeadas las ratificaciones el 21 Diciembre 1878. 411

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875, con dos tarifas.—Londres 28 Julio 1879..... 483
Véase *Unión general de Correos, Colonias danesas*.

Dominicana (República).

XLVII. TRATADO de *reconocimiento, paz* y *amistad*. — La Habana, 14 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones en 19 Noviembre 1875..... 109

Egipto.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones 3 Mayo 1875... 23

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París 1.° de Junio de 1878..... 325
ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.
Véase *Unión general de Correos*.

Estados Unidos de América.

XXXV. ACUERDO acerca de las *reclamaciones* de los tripulantes y pasajeros del *Virginius*.—Madrid 27 Febrero 1875..... 1

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones 3 Mayo 1875... 23

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

LVII. CONVENIO de *extradición*.—Madrid, 5 Enero 1877..... 169

LVIII. PROTOCOLO determinando la *forma* y *modo* en que *han de ser juzgados* respectivamente por los Tribunales de ambos países los americanos y los españoles.—Madrid, 12 Enero 1877..... 177

Páginas.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325
Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos.*

Francia.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 8 Mayo 1875. 23
XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación internacional* y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico.*—París, 20 Mayo 1875..... 49
XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83
LIV. ACUERDO regulando la *administración del Hospital de San Luis de los Franceses* y ESTATUTOS anejos al mismo. — Madrid, 8 Mayo 1876 y 18 Abril 1877..... 147
LVI. DECLARACIÓN para la *garantía de la propiedad* de las *marcas de fábrica y de comercio.*—París, 20 Junio 1876..... 167
LXIV. REAL ORDEN *reconociendo* la validez de los *certificados de arqueo* franceses.—Madrid, 15 Septiembre 1877..... 245
LXVI. CONVENIO especial de *comercio.*—París, 8 Diciembre 1877..... 259
LXVII. CONVENIO de *extradición.*—Madrid, 14 Diciembre 1877..... 265
LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325
ARREGLO para el Cambio de pliegos con *valores declarados.*—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España el 6 Febrero 1882.
CONVENIO para detener la invasión de la *plaga filoxérica* con Alemania, Austria-Hungría, ..., Italia, Portugal y Suiza. Berna, 17 Septiembre 1878.—No ratificado por España ni Italia.
LXXVIII. DECLARACIÓN haciendo *extensivo* á la *Argelia* el Convenio de *comercio* de 8 Diciembre 1877.—París, 19 Noviembre 1878..... 409
LXXX. CIRCULAR encargando á los representantes diplomáticos de S. M. en Bélgica, ..., Gran Bretaña, Italia, Países Bajos y Portugal, *denuncien* los *Convenios de Propiedad Literaria* celebrados con dichas Naciones.—Madrid 26 Enero 1879..... 419
DECLARACIÓN determinando los límites de la jurisdicción en las aguas de la rada de Higuer.—Bayona, 30 Marzo 1879.—Publicada con el Tratado de límites de 2 Diciembre 1856 (t. II, 478).
LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433
LXXXVII. CONVENIO *reduciendo* las *tarifas telegráficas.*—Madrid y París, 15 y 20 Noviembre 1879..... 457

Páginas.

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos, Colonias francesas.*

Gran Bretaña.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 8 Mayo 1875. 23

XLIX. DECLARACIÓN garantizando la *protección* de las *marcas de comercio.*—Londres, 14 Diciembre 1875..... 115

L. DECLARACIÓN regularizando el *servicio telegráfico* entre España y Gibraltar.—Madrid, 25 Diciembre 1875..... 117

LX. PROTOCOLO con Alemania y ....., garantizando la *libertad de comercio* y *navegación* en el Archipiélago de *Joló.*—Madrid, 11 Marzo 1877..... 213

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

LXXIV. TRATADO de *extradición.*—Londres, 4 Junio 1878..... 347

LXXX. CIRCULAR encargando á los representantes de S. M. en Bélgica, Francia, ..., Italia, Países-Bajos, Portugal y Suiza denuncien los Convenios de *Propiedad Literaria* celebrados con dichas Naciones.—Madrid, 26 Enero 1879..... 419

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio de 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos, Colonias inglesas, Canadá, India Británica, Nueva Zelandia.*

Grecia.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 8 Mayo 1875. 23

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo 22 (10) Julio 1875..... 83

XLIV. TRATADO de *comercio* y de *navegación.*—París, 21 (9) Agosto 1875 93

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Unión general de Correos.*

Hawai.

LXVIII. REAL ORDEN declarando tienen derecho China, ..., Japón, Persia y Siam al trato de Nación más favorecida en materia arancelaria.—Madrid, 15 Enero 1878..... 279

Páginas.

Holanda.

Véase *Países-Bajos*.

Hungría.

Véase *Austria*.

India Británica.

LIII. ACCESIÓN á la *Unión general de Correos*.—Berna, 27 Enero 1876. 242

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio de 1875. Londres, 28 Julio 1879..... 433

Inglaterra.

Véase *Gran Bretaña*.

Italia.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLI. DECLARACIONES *modificando* el artículo adicional y 11 del *Tratado de comercio* de 22 Febrero 1870.—Madrid, 23 Junio y 6 Julio 1875..... 77

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 88

XLVI. DECLARACIONES para el mútuo reconocimiento de los *certificados de arqueo*.—Madrid, 18 Noviembre 1875..... 107

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con valores declarados.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España el 6 Febrero 1882.

CONVENIO para detener la invasión de la plaga filoxérica con Alemania, Austria-Hungría, Francia, ..., Portugal y Suiza.—Berna, 17 Septiembre 1878.—No ratificado por España ni Italia.

LXXX. CIRCULAR encargando á los representantes diplomáticos de Su Majestad en Bélgica, Francia, Gran Bretaña, ..., Países-

Páginas.

Bajos y Portugal *denuncien* los Convenios de *Propiedad Literaria* con dichas Naciones.—Madrid, 26 Enero 1879 419

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos.*

Japón.

LXVIII. REAL ORDEN declarando tienen derecho China, Hawai, ..., Persia y Siam al trato de *Nación más favorecida* en materia *arancelaria.*—Madrid, 15 Enero 1878..... 279

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Joló.

LXXVII. CAPITULACIONES del Sultán y Dattos, de *paz* y *sumisión* á la soberanía española.—Licup, 22 Julio 1878..... 401

Véase *Alemania* y *Gran Bretaña.*

Luxemburgo.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico.*—París, 20 Mayo 1875..... 49

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados.*—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

LXXXV. CONVENIO de *extradición.*—París, 5 Septiembre 1879..... 439

Véase *Unión general de Correos.*

Marruecos.

LXIX. ACCESION de Alemania á la Convención de 31 Diciembre 1865 para el establecimiento de un *faro* en el *cabo Espartel*, entre .... y España, Austria-Hungría, Bélgica, Estados Unidos

Páginas

de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países-Bajos, Portugal, Suecia y Noruega.—Tánger, 4 Marzo 1878 281

Méjico.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

Montenegro.

LXXII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878 .....

Noruega.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico.*—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo 22 (10) Julio 1875..... 83

LXII. CANJE de notas estableciendo *reciprocidad* en el reconocimiento de los *certificados de arqueo.*—Madrid, 18 Abril y 10 Julio 1877 235

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados.*—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos.*

Nueva Zelandia.

LXXXII REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Países Bajos.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos.*—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

Pá ginas.

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 825

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España el 6 Febrero 1882.

LXXX. CIRCULAR encargando á los representantes diplomáticos de S. M. en Bélgica, Francia, Gran Bretaña, Italia, ..., Portugal, *denuncien* los Convenios de *Propiedad Literaria* celebrados con dichas Naciones.—Madrid, 26 Enero 1886..... 419

LXXXI. CONVENIO de *extradición*.—El Haya, 6 Marzo 1879..... 421

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos, Colonias neerlandesas*.

Persia.

XLIII. CONVENIO *telegráfico internacional*.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 88

LXVIII. REAL ORDEN declarando tienen derecho China, Hawai, Japón, ... y Siam, al trato de *Nación más favorecida* en materia *arancelaria*.—Madrid, 15 Enero 1878..... 279

LXXIII. TRATADO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 825

Perú.

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación internacional* y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 825

LXXXIII. TRATADO de *paz* y *amistad*.—París, 14 Agosto 1879..... 435

Portugal.

XXXVI. CONVENIO de *Correos*.—Madrid, 6 Febrero 1878.—Canjeadas las ratificaciones el 10 Marzo 1875..... 5

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones 3 Mayo 1875 .. 23

Páginas.

XXXVIII. **CONVENIO para asegurar** la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XL. **DISPOSICIONES acordadas** para evitar que los respectivos súbditos eludan el *servicio militar*.—Madrid y Lisboa, 16 Junio y 8 Julio 1875..... 73

XLIII. **CONVENIO** *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83

XLVIII. **ARTÍCULOS ADICIONALES** al Convenio de *extradición* de 25 Junio 1867.—Lisboa, 7 Febrero 1873.—Canjeadas las ratificaciones el 6 Diciembre 1875..... 111

LIX. **REGLAMENTO para la ejecución** del Convenio para *facilitar* las *comunicaciones* entre ambos países de 27 Abril 1866.—Lisboa, 16 Enero 1877..... 187

LXXII. **TRATADO** de *comercio* y de *navegación*.—Lisboa, 20 Diciembre 1872.—Canjeadas las ratificaciones 22 Mayo 1878..... 315

LXXIII. **CONVENIO constituyendo** la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

LXXVI. **CONVENIO PROVISIONAL para restablecer** la *reciprocidad* en el ejercicio de la *pesca*.—Lisboa, 14 Julio 1878..... 387

CONVENIO para detener la *invasión* de la *plaga filoxérica* con Alemania, Austria-Hungría, Francia, Italia, ... y Suiza.—Berna, 17 Septiembre 1878.—No ratificado por España ni Italia.

LXXX. **CIRCULAR encargando** á los representantes diplomáticos de S. M. en Bélgica, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos y ...., *denuncien* los Convenios de *Propiedad Literaria* con dichas Naciones.—Madrid, 26 Enero 1879..... 419

LXXXII. **REGLAMENTO** del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania, Marruecos, Unión general de Correos, Colonias portuguesas*.

Rumanía.

XXXVII. **TRATADO constituyendo** la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 8 Mayo 1875. 23

XXXVIII. **CONVENIO para** la *unificación internacional* y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875.

XLIII. **CONVENIO** *telegráfico internacional*.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83

Páginas.

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325
ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.
LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433
Véase *Unión general de Correos*.

Rusia.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1878. 23
XXXVIII. CONVENIO para la *unificación internacional* y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49
XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875 83
LII. CONVENIO *consular*.—San Petersburgo, 23 (11) Febrero 1876.... 121
LIII. TRATADO de *comercio* y *navegación*.—San Petersburgo, 23 (11) Febrero 1876..... 133
LV. CONVENIO determinando las *facultades de las Autoridades* judiciales y consulares *en las sucesiones* de los respectivos nacionales.—San Petersburgo, 26 (14) Junio 1876..... 157
LXI. CONVENIO de *extradición*.—San Petersburgo, 21 (9) Marzo 1877. 221
LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325
ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España el 6 Febrero 1882.
LXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 423
Véase *Unión general de Correos*.

Salvador.

LXXIII. TRATADO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Servia.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23
LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Páginas.

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados* — París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875..... 433

Véase *Unión general de Correos*.

Siam.

LXVIII. REAL ORDEN declarando tienen derecho China, Italia, Japón, Persia y ..... al trato de *Nacion más favorecida* en materia *arancelaria*.—Madrid, 15 Enero 1878..... 279

Suecia.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLII. CANJE DE NOTAS estableciendo *reciprocidad* en el reconocimiento de los *certificados de arqueo*.—Madrid y La Granja, 28 Junio y 4 Agosto 1875..... 81

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París, 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Alemania*, *Marruecos*, *Unión general de Correos*.

Suiza.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1878.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para la *unificación* internacional y *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 83

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—Paris 1.° Junio 1878..... 325

Páginas.

ARREGLO para el cambio de pliegos con *valores declarados*.—París 1.° Junio 1878.—Accesión de España en 6 Febrero 1882.

CONVENIO con Alemania, Austria-Hungría, Francia, Italia, Portugal y ..... para detener la *invasión* de la *plaga filoxérica*.—Berna, 17 Septiembre 1878.—No ratificado por España ni Italia.

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1878..... 433

LXXXVI. CONVENIO para determinar las condiciones del *establecimiento de los súbditos* de una Nación en los territorios de la otra.—Berna.—14 Noviembre 1879..... 451

Véase *Unión general de Correos*.

Turquía.

XXXVII. TRATADO constituyendo la *Unión general de Correos*.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875. 23

XXXVIII. CONVENIO para la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico*.—París, 20 Mayo 1875..... 49

XLIII. CONVENIO *telegráfico* internacional.—San Petersburgo, 22 (10) Julio 1875..... 88

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos*.—París, 1.° Junio 1878..... 325

LXXXII. REGLAMENTO del *servicio* internacional anejo á la Convención *telegráfica* de San Petersburgo de 22 (10) Julio 1875.—Londres, 28 Julio 1879..... 433

Véase *Unión general de Correos*.

Unión general de Correos.

XXXVII. TRATADO constituyéndola entre España, Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Egipto, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Suecia, Suiza y Turquía.—Berna, 9 Octubre 1874.—Canjeadas las ratificaciones el 3 Mayo 1875..... 23

LXIII. ACTA admitiendo las Colonias españolas con las mismas condiciones que la India Británica y las Colonias francesas.—París 21 Abril 1877..... 241

Véase *Unión universal de Correos*.

Páginas

Unión universal de Correos.

LXXIII. CONVENIO constituyéndola entre España y provincias de Ultramar, Alemania, Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Brasil, Dinamarca y las Colonias danesas, Egipto, Estados Unidos de América del Norte, Francia y las Colonias francesas, Gran Bretaña con varias de las Colonias inglesas, India Británica y Canadá, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Méjico, Montenegro, Noruega, Países Bajos y las Colonias neerlandesas, Persia, Perú, Portugal y las Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, Servia, Salvador, Suecia, Suiza y Turquía.—París, 1.° Junio 1878..... 325

Véase *Unión general de Correos.*

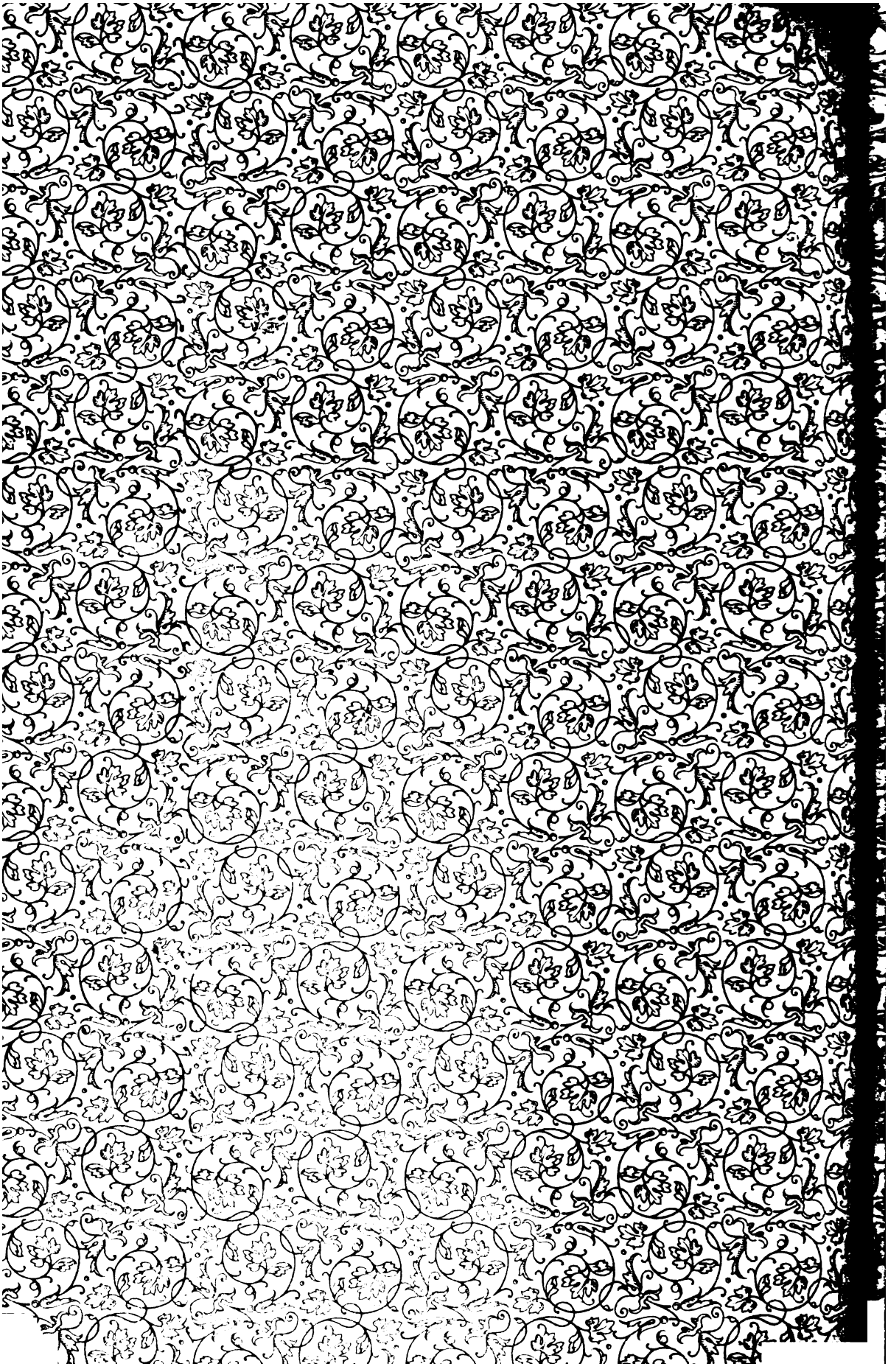
Ultramar (provincias españolas de).

LXXIII. CONVENIO constituyendo la *Unión universal de Correos.*—París, 1.° Junio 1878..... 325

Véase *Colonias españolas.*

Venezuela.

XXXVIII. CONVENIO para asegurar la *unificación* internacional y el *perfeccionamiento* del *sistema métrico.*—París, 20 Mayo 1875..... 49



DUE DEC. 1 1930